叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(timothy Crump's Ward A Story Of) 000001

2. 蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(timothy Crump's Ward A Story Of) 000002

3. 蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(timothy Crump's Ward A Story Of) 000003

4. 蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(timothy Crump's Ward A Story Of) 000004

5. 蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(timothy Crump's Ward A Story Of) 000005

6. 蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(timothy Crump's Ward A Story Of) 000006

7. 蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(timothy Crump's Ward A Story Of) 000007

8. 蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(timothy Crump's Ward A Story Of) 000008

9. 蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(timothy Crump's Ward A Story Of) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(Timothy Crump's Ward A Story of)

['tɪməθi] [krʌmps] [wɔːrd] :
TIMOTHY CRUMP'S WARD :
蒂莫西 克朗普的 病房 :

蒂莫西·克朗普的病房：

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] .
A STORY OF AMERICAN LIFE .
一个 故事 的 美国人 生活 .

美国生活的故事。

[baɪ][hɔ'reiʃiəu] Alger1866 .
By Horatio Alger1866 .
经过 霍雷肖 Alger1866 .

作者：霍雷肖·阿尔杰，1866年。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tɪməθi] [krʌmps] [wɔːrd] .
TIMOTHY CRUMP'S WARD .
蒂莫西 克朗普的 病房 .

蒂莫西·克朗普的病房。

['tʃæptər] [aɪ] . [ˌintrə'djuːsis] [ðə; ði] [krʌmp]
CHAPTER I . INTRODUCES THE CRUMPS
章 我 . 介绍 这 脆饼

第一章 介绍面包屑

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ]
THE EVENTS OF AN EVENING
这 活动 的 一个 晚上

一个夜晚的事件

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] ['vɪzɪt]
THE LANDLORD'S VISIT
这 房东的 访问

房东来访

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ðɪ] [nuː] ['jɪrz] ['prez(ə)nt]
THE **NEW** **YEAR'S** **PRESENT**
这 新的 年 展示

新年礼物

['tʃæptər] [viː] . [ə; eɪ] ['lʌki] ['reskjuː]
CHAPTER **V** **.** **A** **LUCKY** **RESCUE**
章 V . 一个 幸运的 救援

第五章 一次幸运的营救

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[wʌt] [ðə; ðɪ] ['envələʊp] [kən'teɪnd]
WHAT **THE** **ENVELOPE** **CONTAINED**
什么 这 信封 包含

信封里装的是什么?

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[eɪt] ['jɪrz] .
EIGHT **YEARS** **.**
八 年 .

八年。

['aɪdəz] ['prɑːgres]
IDA'S **PROGRESS**
艾达的 进步

IDA的进展

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər]
A **STRANGE** **VISITOR**
一个 奇怪的 游客

一位奇怪的访客

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni]
A **JOURNEY**
一个 旅行

一段旅程

['tʃæptər] [eks] . [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːrtərz]
CHAPTER **X** **.** **UNEXPECTED** **QUARTERS**
章 X . 意外 四分之一

第十章 意外的境遇

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[sə'spens]
SUSPENSE
悬念

悬念

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[haʊ] ['aɪdə] ['fɛrd]
HOW **IDA** **FARED**
如何 国际发展协会 表现

IDA 的境况如何

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [bæd] [kɔɪn]
CHAPTER **XIII** **.** **BAD** **COIN**
章 十三 . 坏的 硬币

第十三章 劣质硬币

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[dauts] [ænd; ənd] [fɪrz]
DOUBTS **AND** **FEARS**
疑虑 和 恐惧

疑虑与恐惧

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ænt] ['reɪtʃəlz] ['mɪsˌhæps]
AUNT **RACHEL'S** **MISHAPS**
阿姨 瑞秋的 事故

瑞秋阿姨的倒霉事

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] ['flaʊər] - [gɜːrl]
THE **FLOWER** **-** **GIRL**
这 花 - 女孩

卖花女

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[dʒæk] [əb'teinz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
JACK **OBTAINS** **INFORMATION**
杰克 获得 信息

杰克获取信息

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[fɪ'nes]
FINESSE
技巧

精妙

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp]
CAUGHT IN A TRAP
捕捉 在 一个 陷阱

落入陷阱

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[dʒæk] [ɪn] [kən'faɪnmənt]
JACK IN CONFINEMENT
杰克 在 监禁

杰克被关押

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ɪs'keips]
THE PRISONER ESCAPES
这 囚犯 逃脱

囚犯逃脱

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[dʒɑːn] ['sʌməvil]
JOHN SOMERVILLE
约翰 萨默维尔

约翰·萨默维尔

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [lɔː] [steps] [ɪn]
THE LAW STEPS IN
这 法律 步骤 在

法律介入

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

" [ðə; ði] ['flaʊər] - [gɜːrl] .
" THE FLOWER - GIRL .
" 这 花 - 女孩 .

“卖花女。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
" CHAPTER XXV .
" 章 25 .

“第二十五章

['aɪdə] [ɪz] [faʊnd]
IDA IS FOUND
国际发展协会 是 成立

发现IDA

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

" ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] .
" NEVER TOO LATE TO MEND .
" 绝不 也 晚的 到 修补 .

亡羊补牢，为时未晚。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XXVII .
" 章 xxvii .

“第二十七章

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

['tɪməθi] [krʌmps] [wɔːrd] .
TIMOTHY CRUMP'S WARD .
蒂莫西 克朗普的 病房 .

蒂莫西·克朗普的病房。

['tʃæptər] [aɪ] . [ˌintrə'djuːsis] [ðə; ði] [krʌmp] .
CHAPTER I . INTRODUCES THE CRUMPS .
章 我 . 介绍 这 脆饼 .

第一章 介绍面包屑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
IT was drawing towards the close of the last day of the year .
它 曾是 绘画 向 这 关闭 的 这 最后的 天 的 这 年 .

当时已接近一年中的最后一天。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [mɔːr] , [ænd; ənd] - [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] .
A few hours more , and 1836 would be no more .
一个 很少 小时 更多的 , 和 - 会 是 不 更多的 .

再过几个小时，1836年就将不复存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] .
It was a cold day .
它 曾是 一个 寒冷的 天 .

那天很冷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n]['ɪntuː] [stɪf] ['rɪdʒɪz] ,
There was no snow on the ground , but it was frozen into stiff ridges ,
那里 曾是 不 雪 在 这 地面 , 但 它 曾是 冷冻 进入 僵硬的 山脊 ,

地面上没有积雪，但冻成了坚硬的冰脊。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn] .

making	it	uncomfortable	to	walk	upon	.
制作	它	不舒服	到	走	之上	.

走在上面很不舒服。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [hiːt] [ɔːr] ['kʌmfərt] [ɪn] [ɪts] [braɪt] ,

The	sun	had	been	out	all	day	,	but	there	was	little	heat	or	comfort	in	its	bright	,
这	太阳	有	到过	出去	全部	天	,	但	那里	曾是	小的	热	或者	舒适	在	它是	明亮的	,

太阳已经照耀了一整天，但明亮的阳光却丝毫没有带来一丝温暖或舒适。

[bʌt; bət] ['frɔːsti] [biːmz] .

but	frosty	beams	.
但	霜冻	光束	.

但寒光刺眼。

[ðə; ðɪ] ['wɪntər] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [pʊr] .

The	winter	is	a	hard	season	for	the	poor	.
这	冬天	是	一个	难的	季节	为了	这	贫穷的	.

冬天对穷人来说是一个艰难的季节。

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌltɪplaɪz] [ðer; ðər] [nɪ'sesɪtɪz] , [waɪl] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ˌaɪ 'tiː]['limits][ðer; ðər] [miːnz] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] .

It	multiplies	their	necessities	,	while	,	in	general	,	it	limits	their	means	and	opportunities	of	earning	.
它	乘	他们的	必需品	,	尽管	,	在	一般的	,	它	限制	他们的	方法	和	机会	的	收入	.

它增加了他们的需求，但总体而言，它限制了他们的收入来源和机会。

[ðə; ðɪ] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - - [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .

The	winter	of	1836	-	37	was	far	from	being	an	exception	to	this	rule	.
这	冬天	的	-	-	-	曾是	远的	从	存在	一个	例外	到	这	规则	.

1836-37 年的冬天也远非这一规律的例外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][stæg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

It	was	worse	than	usual	,	on	account	of	the	general	stagnation	of	business	.
它	曾是	更糟	比	通常	,	在	帐户	的	这	一般的	停滞	的	商业	.

由于整体商业停滞，情况比往常更糟。

[ɪn][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['tenəmənt] , ['loʊkeɪtɪd][ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ðɪ]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

In	an	humble	tenement	,	located	on	what	was	then	the	outskirts	of	New	York	,
在	一个	谦逊的	廉租公寓	,	位于	在	什么	曾是	然后	这	郊区	的	新的	约克	,

在一栋简陋的公寓楼里，位于当时纽约郊区，

[ðoʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['grænɪt] ['werhaʊs] [stændz] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] , [lɪvd] ['tɪməθi] [krʌmp] , [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['kuːpər] .

though	to	-	day	a	granite	warehouse	stands	on	the	spot	,	lived	Timothy	Crump	,	an	industrious	cooper	.
尽管	到	-	天	一个	花岗岩	仓库	站立	在	这	点	,	居住地	蒂莫西	克朗普	,	一个	勤劳	库珀	.

虽然如今这里矗立着一座花岗岩仓库，但勤劳的制桶匠蒂莫西·克朗普曾居住于此。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] ,

His	family	consisted	of	a	wife	and	one	child	,	a	boy	of	twelve	,
他的	家庭	由……组成	的	一个	妻子	和	一	孩子	,	一个	男生	的	十二	,

他的家庭由妻子和一名十二岁的儿子组成。

[huːz] [bæp'tɪzməl] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒɑːn] , [ðoʊ] [ɪn'veriəbli] [ə'drest] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

whose	baptismal	name	was	John	,	though	invariably	addressed	,	by	his	companions	,
谁	洗礼	姓名	曾是	约翰	,	尽管	总是	已解决	,	经过	他的	同伴	,

[æz; əz][dʒæk] .

as	Jack	.
作为	杰克	.

他的洗礼名是约翰，但他的同伴们总是称呼他为杰克。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ə'fendɪd] [ɪf]

There	was	another	member	of	the	household	who	would	be	highly	offended	if
那里	曾是	其他	成员	的	这	家庭	WHO	会	是	高度	被冒犯了	如果

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɪntrə'duːst] ,

she	were	not	introduced	,
她	是	不是	介绍	,

家中还有另一位成员，如果不介绍她，她会非常生气。

[ɪn] [duː] [fɔːrm] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːdər] .

in	due	form	,	to	the	reader	.
在	到期的	形式	,	到	这	读者	.

以恰当的形式呈现给读者。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪs] ['reɪtʃəl] [krʌmp] , ['meɪd(ə)n] ['sɪstər] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] [tɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

This	was	Miss	Rachel	Crump	,	maiden	sister	of	Uncle	Tim	,	as	he	was
这	曾是	错过	瑞秋	克朗普	,	少女	姐姐	的	叔叔	蒂姆	,	作为	他	曾是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dezɪgneɪtɪd] .

usually	designated	.
通常	指定的	.

这位是瑞秋·克朗普小姐，蒂姆叔叔（人们通常这样称呼他）的未婚妹妹。

[mɪs] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Miss	Rachel	was	not	much	like	her	brother	,	for	while	the	latter	was	a
错过	瑞秋	曾是	不是	很多	喜欢	她	兄弟	,	为了	尽管	这	后者	曾是	一个

[gʊd] - ['hɑrtɪd] ,

good	-	hearted	,
好的	-	心地	,

瑞秋小姐和她的哥哥不太像，因为虽然她的哥哥心地善良，

['tʃɪrf(ə)l] ['iːzi] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪn] [ɪts] ['sʌnɪɪst] ['æspekt] ,

cheerful	easy	man	,	who	was	inclined	to	view	the	world	in	its	sunniest	aspect	,
快乐	简单的	男人	,	WHO	曾是	倾斜	到	看法	这	世界	在	它是	阳光最灿烂	方面	,

他是一个开朗随和的人，总是倾向于用最乐观的眼光看待世界。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz]['sɪnɪk(ə)l] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mɪ'sænθrəpi] .

Rachel	was	cynical	,	and	given	to	misanthropy	.
瑞秋	曾是	愤世嫉俗	,	和	给定	到	厌世	.

瑞秋愤世嫉俗，厌世成性。

[pʊr] ['reɪtʃəl] , [let] [ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn] [ðaɪ] [ɪn'fɜːmətɪz] .

Poor	Rachel	,	let	us	not	be	too	hard	upon	thy	infirmities	.
贫穷的	瑞秋	,	让	我们	不是	是	也	难的	之上	你的	弱点	.

可怜的瑞秋，我们不要对你的残疾过于苛责。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [lɪft] [ðə; ðɪ] [veɪl] [ðæt] ['haɪdz] [ðə; ðɪ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɜːrdʒɪn] [hɑːrt] ,

Could	we	lift	the	veil	that	hides	the	secrets	of	that	virgin	heart	,
可以	我们	举起	这	面纱	那	隐藏	这	秘密	的	那	处女	心	,

我们能否揭开那颗纯洁心灵的面纱?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [pər'tʃæns] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [kɔːz] ,

it	might	be	,	perchance	,	that	we	should	find	a	hidden	cause	,
它	可能	是	,	或许	,	那	我们	应该	寻找	一个	隐	原因	,

或许，我们能找到一个隐藏的原因。

[fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðaɪ] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['raʊndər] [ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪz] [braitə] ,

far	back	in	the	days	when	thy	cheeks	were	rounder	and	thine	eyes	brighter	,
远的	后退	在	这	天	什么时候	你的	脸颊	是	圆润	和	你的	眼睛	更亮	,

很久以前，那时你的脸颊更圆润，眼睛更明亮，

[ænd; ənd] [ðaɪn] ['æspekt][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['frɔːsti] .

and	thine	aspect	not	quite	so	frosty	.
和	你的	方面	不是	相当	所以	霜冻	.

而你的表情却并不那么冷漠。

[ɑː] , ['feɪθləs] ['hæri] ['fletʃər] !

Ah	,	faithless	Harry	Fletcher	!
啊	,	不忠	哈里	弗莱彻	!

啊，背信弃义的哈里·弗莱彻！

[ðaʊ] [hædst][sʌm; səm][hænd][ɪn] [ðæt] ['piːvɪʃnis] [ænd; ənd] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪk] ['reɪtʃəl] [krʌmp] ,

thou	hadst	some	hand	in	that	peevishness	and	repining	which	make	Rachel	Crump	,
你	哈斯特	一些	手	在	那	易怒	和	重新装订	哪个	制作	瑞秋	克朗普	,

瑞秋·克朗普的那些烦躁和怨恨，你也有所贡献。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	all	about	her	,	uncomfortable	.
和	全部	关于	她	,	不舒服	.

她的一切都让人感到不舒服。

['lʊrd] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [feɪs] , [juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [θruː] [laɪf] ,

Lured	away	by	a	prettier	face	,	you	left	her	to	pass	through	life	,
诱饵	离开	经过	一个	更漂亮	脸	,	你	左边	她	到	经过	通过	生活	,

你被更漂亮的脸蛋吸引，抛弃了她，让她独自度过人生。

[ʌn'blest] [baɪ] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] ['evri] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] [kreivz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] ['kɪndrəd]

unblessed	by	that	love	which	every	female	heart	craves	,	and	for	which	no	kindred
未受祝福的	经过	那	爱	哪个	每一个	女性	心	渴望	,	和	为了	哪个	不	亲属

[lʌv] [wɪl] ['kɑːmpenseɪt] .

love	will	compensate	.
爱	将要	补偿	.

她没有得到每个女人心中都渴望的那种爱情，也没有任何其他爱情可以弥补这种缺失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['feɪθlɪsnɪs] [ðæt] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] , [wɪð; wɪθ] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ['spɪrɪt] ,

It	was	your	faithlessness	that	left	her	to	walk	,	with	repining	spirit	,
它	曾是	你的	不忠	那	左边	她	到	走	,	和	重新装订	精神	,

正是你的背信弃义，才让她独自一人，带着怨恨离去。

[ðə; ði] ['flɪnti] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [meɪd] .

the	flinty	path	of	the	old	maid	.
这	燧石	小路	的	这	老的	女佣	.

老处女的崎岖小路。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] — ['reɪtʃəl] [krʌmp] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [meɪd] ; [nɑːt][frʌm; frəm]

Yes	;	it	must	be	said	—	Rachel	Crump	was	an	old	maid	;	not	from
是的	;	它	必须	是	说	—	瑞秋	克朗普	曾是	一个	老的	女佣	;	不是	从

[tʃɔɪs] , [bʌt; bət][hɑːrd] [nə'sesəti] .

choice	,	but	hard	necessity	.
选择	,	但	难的	必要性	.

是的，必须指出——瑞秋·克朗普是个老处女；这不是她自己的选择，而是迫于无奈。

[ænd; ənd][soʊ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ʌp] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

And	so	,	one	by	one	,	she	closed	up	the	avenues	of	her	heart	,
和	所以	,	一	经过	一	,	她	关闭	向上	这	途径	的	她	心	,

于是，她一条条地封闭了自己内心的道路。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪnɪŋ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrmənt] .

and	clothed	herself	with	complaining	,	as	with	a	garment	.
和	穿着衣服	她自己	和	抱怨	,	作为	和	一个	服装	.

她以抱怨为衣，如同以抱怨为衣。

['biːɪŋ] [ʌn'blest] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrθli] [miːnz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['hɑːrti] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Being	unblessed	with	earthly	means	,	she	had	accepted	the	hearty	invitation	of
存在	未受祝福的	和	尘世的	方法	,	她	有	公认	这	爽朗	邀请	的

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

由于家境贫寒，她接受了哥哥的热情邀请。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

and	become	an	inmate	of	his	family	,
和	变得	一个	囚犯	的	他的	家庭	,

并成为他家庭的囚徒，

[wer] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜːr; hər] [bɔːrd] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

where	she	paid	her	board	by	little	services	about	the	house	,
在哪里	她	有薪酬的	她	木板	经过	小的	服务	关于	这	房子	,

她靠做些零工来支付食宿费用。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk][tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [hɜːr; hər]['wɔːrdroʊb][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]

and	obtained	sufficient	needle	-	work	to	replenish	her	wardrobe	as	often	as
和	获得	充足的	针	-	工作	到	补充	她	衣柜	作为	经常	作为

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'keɪʒn] .

there	was	occasion	.
那里	曾是	场合	.

她还获得了足够的针线活，以便在需要时随时添置新衣。

['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [naʊ] [roʊld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , ['liːvɪŋ] ['klɪrər] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]

Forty	-	five	years	had	now	rolled	over	her	head	,	leaving	clearer	traces	of	their
四十	-	五	年	有	现在	滚动	超过	她	头	,	离开	更清晰	痕迹	的	他们的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

四十五年光阴荏苒，在她身上留下了更加清晰的痕迹。

['daʊtləs] , [ðæn; ðən] [ɪf] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ; [soʊ] [ðæt] ['reɪtʃəl] ,

doubtless	,	than	if	her	spirit	had	been	more	cheerful	;	so	that	Rachel	,
毫无疑问	,	比	如果	她	精神	有	到过	更多的	快乐	;	所以	那	瑞秋	,

无疑，如果她的心情更愉快一些，情况就会好得多；因此，瑞秋，

[huːz] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [fitʃər] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['hænsəm] , [wʌz; wəz] [naʊ]

whose	strongly	marked	features	never	could	have	been	handsome	,	was	now
谁	强烈	标记	特征	绝不	可以	有	到过	英俊的	,	曾是	现在

[ˌʌndɪ'naɪəbli] ['hoʊmli] .

undeniably	homely	.
无可否认	家常的	.

他五官轮廓分明，原本就谈不上英俊，如今更是丑陋不堪。

['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [piːs] , [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'zemb(ə)l]

Mrs	.	Crump	,	fortunately	for	her	husband's	peace	,	did	not	in	the	least	resemble
太太	.	克朗普	,	幸运的是	为了	她	丈夫的	和平	,	做过	不是	在	这	至少	类似

[hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

her	sister	-	in	-	law	.
她	姐姐	-	在	-	法律	.

克朗普太太的长相与她的嫂子一点也不像，这让她的丈夫松了一口气。

[hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Her	disposition	was	cheerful	,
她	处置	曾是	快乐	,

她性情开朗，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːkwənt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk]

and	she	had	frequent	occasion	to	remonstrate	with	her	upon	the	dark
和	她	有	频繁	场合	到	抗议	和	她	之上	这	黑暗的

[vjuː] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌv; əv] [laɪf] .

view	she	took	of	life	.
看法	她	采取	的	生活	.

她经常有机会劝诫她不要对生活抱有悲观的看法。

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['tempər] [bɪn] ['dɪfrənt] ,

Had	her	temper	been	different	,
有	她	脾气	到过	不同的	,

如果她的脾气不一样的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

it	is	very	easy	to	see	that	she	would	have	been	continually	quarrelling	with
它	是	非常	简单的	到	看	那	她	会	有	到过	持续	争吵	和

['reɪtʃəl] ;

Rachel	;
瑞秋	;

很容易看出，她会一直和瑞秋争吵；

[bʌt; bət] , ['hæpɪli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

but	,	happily	,	she	was	one	of	those	women	with	whom	it	is	impossible	to
但	,	快乐地	,	她	曾是	一	的	那些	女性	和	谁	它	是	不可能的	到

['kwɑːrəl] .

quarrel	.
争吵	.

但令人欣慰的是，她是那种你不可能和她吵架的女人之一。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brɔːd] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

With	her	broad	mantle	of	charity	,
和	她	广阔	地幔	的	慈善机构	,

她怀着博大的慈善之心，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [ænd; ənd][ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt][ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts]

she	was	always	seeking	to	cover	up	and	extenuate	the	defects
她	曾是	总是	寻求	到	覆盖	向上	和	减轻	这	缺陷

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

of	her	sister	-	in	-	law	,
的	她	姐姐	-	在	-	法律	,

她总是想方设法掩盖和淡化她嫂子的缺点。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

though	she	could	not	help	acknowledging	their	existence	.
尽管	她	可以	不是	帮助	承认	他们的	存在	.

尽管她无法否认它们的存在。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] ['wɪntər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kuːpər] .

It	had	been	a	hard	winter	for	the	cooper	.
它	有	到过	一个	难的	冬天	为了	这	库珀	.

对于制桶匠来说，这是一个艰难的冬天。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

For	a	month	he	had	been	unable	to	obtain	work	of	any	kind	,
为了	一个	月	他	有	到过	无法	到	获得	工作	的	任何	种类	,

他已经一个月没能找到任何工作了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] ['priːviəs] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]

and	for	the	two	months	previous	he	had	worked	scarcely	more	than	half
和	为了	这	二	几个月	以前的	他	有	工作	几乎	更多的	比	一半

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

在前两个月里，他工作的时间还不到一半。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Unfortunately	for	him	,
很遗憾	为了	他	,

对他来说不幸的是，

[hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] [hæd; həd] [kept] [sʌtʃ] ['iːv(ə)n] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm]

his	expenses	for	a	few	years	back	had	kept	such	even	pace	with	his	income
他的	开支	为了	一个	很少	年	后退	有	保留	这样的	甚至	步伐	和	他的	收入

,

,

,

几年前，他的支出一直与收入保持同步。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'zɜːrvd] [fʌnd] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] .

that	he	had	no	reserved	fund	to	fall	back	upon	in	such	a	time	as	this	.
那	他	有	不	预订的	基金	到	落下	后退	之上	在	这样的	一个	时间	作为	这	.

在这种时候，他没有任何积蓄可以依靠。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

That	was	no	fault	of	his	.
那	曾是	不	过错	的	他的	.

那并非他的错。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

Both	he	and	his	wife	had	been	economical	enough	,
两个都	他	和	他的	妻子	有	到过	经济	足够的	,

他和妻子都很节俭。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn'kluːdɪd][ɪn]['fæməli] [ɪk'spensɪz] — [rent] , ['fjuːəl] ,

but	there	are	a	great	many	things	included	in	family	expenses	—	rent	,	fuel	,
但	那里	是	一个	伟大的	许多	事物	包括	在	家庭	开支	—	租	,	燃料	,

[prə'vɪʒnz] ,

provisions	,
条款	,

但家庭开支包括很多方面——房租、燃料、食品杂货等等。

[fuːd] , ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] ['sʌndriz] , [bɪ'saɪdz] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd]

food	,	clothing	,	and	a	long	list	of	sundries	,	besides	;	and	all	these	had
食物	,	衣服	,	和	一个	长的	列表	的	杂项	,	除了	;	和	全部	这些	有

[kɔːst] ['mʌni] ,

cost	money	,
成本	钱	,

食物、衣服以及一大堆杂物；而所有这些都需要花钱。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ['tɪmz] [treɪd] ['fɜːrnɪʃt] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [sə'plaɪ] .

of	which	desirable	article	Uncle	Tim's	trade	furnished	not	a	very	large	supply	.
的	哪个	理想	文章	叔叔	蒂姆的	贸易	提供	不是	一个	非常	大的	供应	.

蒂姆叔叔的生意所能提供的这种所需物品并不多。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [æz; əz] ['treɪdzmən] [wɜːr; wər] [sloʊ] [tuː; tə] [trʌst] ,

So	it	happened	that	,	as	tradesmen	were	slow	to	trust	,
所以	它	发生	那	,	作为	商人	是	慢的	到	相信	,

所以，由于商人们彼此之间缺乏信任，事情就这么发生了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊfə][tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv]

they	had	been	obliged	to	part	with	a	sofa	to	defray	the	expenses	of
他们	有	到过	有义务	到	部分	和	一个	沙发	到	支付	这	开支	的

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

the	month	of	December	.
这	月	的	十二月	.

他们不得不卖掉一张沙发来支付十二月份的开支。

[ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [kən'vɜːrtəb(ə)l]['ɪntuː] [kæʃ] , —

This	article	was	selected	because	it	was	best	convertible	into	cash	,	—
这	文章	曾是	已选	因为	它	曾是	最好的	敞篷车	进入	现金	,	—

['biːɪŋ] ['wɑːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

being	wanted	by	a	neighbor	,
存在	通缉	经过	一个	邻居	,

之所以选择这篇文章，是因为它最容易变现——邻居想要它。

— [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [sʌtʃ] ,

—	besides	being	about	the	only	article	of	luxury	,	if	it	could	be	called	such	,
—	除了	存在	关于	这	仅有的	文章	的	奢华	,	如果	它	可以	是	称为	这样的	,

——除了几乎是唯一一件可以称之为奢侈品的物品之外，

[ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

in	possession	of	the	family	.
在	拥有	的	这	家庭	.

由家族所有。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrdli] [juːst] , ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [steɪt] [ə'keɪʒənz] ;

As	such	it	had	been	hardly	used	,	being	reserved	for	state	occasions	;
作为	这样的	它	有	到过	几乎	用过的	,	存在	预订的	为了	状态	场合	;

因此，它很少被使用，而是保留用于国家大事；

[jet] ['hɑːrdli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [left] ([sɪk]) [ðə; ði][ðə; ði] [haʊs] ,

yet	hardly	had	it	left	(	sic	)	the	the	house	,
然而	几乎	有	它	左边	(	原文如此	)	这	这	房子	,

然而它几乎还没离开房子，

[wen] [ænt] ['reɪtʃəl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['loʊnɪs] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

when	Aunt	Rachel	began	to	show	signs	of	extreme	lowness	of	spirits	,
什么时候	阿姨	瑞秋	开始	到	展示	标志	的	极端	低级	的	烈酒	,

当瑞秋阿姨开始表现出极度低落的情绪时，

[ænd; ənd] [bi'weild] [ɪts] [lɔːs] [æz; əz][ə; eɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt] .

and	bewailed	its	loss	as	a	privation	of	a	personal	comfort	.
和	哀叹	它是	损失	作为	一个	匮乏	的	一个	个人的	舒适	.

并哀叹失去它，认为这是个人舒适感的丧失。

“ ['laɪfs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , ” [ʃiː; ʃi] [groʊn] .

“	Life's	full	of	disappointments	,	”	she	groaned	.
“	生活的	满的	的	失望	,	”	她	呻吟	.

“人生充满了失望，”她叹了口气。

“ ['aʊər; ɑːr] [pæðz] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'set] [baɪ] - [ɪm] .

“	Our	paths	is	continually	beset	by	'	em	.
“	我们的	路径	是	持续	围困	经过	-	呃	.

“我们的道路总是被它们所困扰。”

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['soʊfə] !

There's	that	sofa	!
有	那	沙发	!

那张沙发在那儿!

[its] [soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ə; eɪ]['bɑːdiːz] [sɪk] .

It's	so	pleasant	to	have	one	in	the	house	when	a	body's	sick	.
它是	所以	令人愉快的	到	有	一	在	这	房子	什么时候	一个	身体的	生病的	.

家里有台空调真是太好了，尤其是在有人生病的时候。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [its] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][get] [daʊn] , [æz; əz][moʊst] ['laɪkli] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

But	there	,	it's	gone	,	and	if	I	happen	to	get	down	,	as	most	likely	I	shall
但	那里	,	它是	已消失	,	和	如果	我	发生	到	得到	向下	,	作为	最多	可能	我	将

,

,

,

但是，它已经消失了，如果我碰巧下车，而我很有可能会下车，

[fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bæd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ,

for	I've	got	a	bad	feeling	in	my	stummick	this	very	minute	,
为了	我已经	得到	一个	坏的	感觉	在	我的	stummick	这	非常	分钟	,

因为我此刻感觉肚子里有种不祥的预感，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [kætʃ] [maɪ] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] ,

I	shall	have	to	go	up	-	stairs	,	and	most	likely	catch	my	death	of	cold	,
我	将	有	到	去	向上	-	楼梯	,	和	最多	可能	抓住	我的	死亡	的	寒冷的	,

我得上楼去，很可能会着凉而死。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

and	that	will	be	the	end	of	me	.	”
和	那	将要	是	这	结尾	的	我	.	”

那将是我的末日。”

“ [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , [aɪ] [hoʊp] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['tʃɪrfəli] .

“	Not	so	bad	as	that	,	I	hope	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	cheerfully	.
”	不是	所以	坏的	作为	那	,	我	希望	,	”	说	太太	.	克朗普	,	愉快地	.

“希望没那么糟糕，”克朗普太太高兴地说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [sɪk] [læst] ,

“	You	know	,	when	you	was	sick	last	,
”	你	知道	,	什么时候	你	曾是	生病的	最后的	,

“你知道，你上次生病的时候，

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][juːz][ðə; ði]['soʊfə] — [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [leɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

you	didn't	want	to	use	the	sofa	—	you	said	it	didn't	lay	comfortable	.
你	没有	想	到	使用	这	沙发	—	你	说	它	没有	躺	舒服的	.

你不想用那张沙发——你说它躺上去不舒服。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hoʊp] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] [ə'gen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]

Besides	,	I	hope	,	before	you	are	sick	again	we	may	be	able	to	buy	it	back
除了	,	我	希望	,	前	你	是	生病的	再次	我们	可能	是	有能力的	到	买	它	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

此外，我希望在你再次生病之前，我们还能把它买回来。

” [ænt] ['reɪtʃəl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪs'pɑːndɪŋli] .

”	Aunt	Rachel	shook	her	head	despondingly	.
”	阿姨	瑞秋	摇晃	她	头	沮丧地	.

瑞秋阿姨沮丧地摇了摇头。

“ [ðer; ðər] [eint] ['eni] [juːz][ɪn]['hoʊpɪŋ] [ðæt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	There	ain't	any	use	in	hoping	that	,	”	said	she	.
”	那里	不是	任何	使用	在	希望	那	,	”	说	她	.

“抱有这种希望是没用的，”她说。

“ ['tɪməθiz] [gɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'haɪndhænd] [ðæt] [hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ʌp] [ə'gen] ;

“	**Timothy's**	**got**	**so**	**much**	**behindhand**	**that**	**he**	**won't**	**be**	**able**	**to**	**get**	**up**	**again**	**;**
”	蒂莫西的	得到	所以	很多	背后	那	他	惯于	是	有能力的	到	得到	向上	再次	;

“蒂莫西背负的债务太多了，他再也爬不起来了；

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][wəʊnt] . ”

I	**know**	**he**	**won't**	**.**	**”**
我	知道	他	惯于	.	”

我知道他不会。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi]['mænɪdʒɪz][tu:; tə][get] ['stedi] [wɜ:rk] [su:n] , [hi:; hi] [wɪl] . ”

“	**But**	**if**	**he**	**manages**	**to**	**get**	**steady**	**work**	**soon**	**,**	**he**	**will**	**.**	**”**
”	但	如果	他	管理	到	得到	稳定的	工作	很快	,	他	将要	.	”

“但如果他能尽快找到稳定的工作，他就能做到。”

“ [noʊ] , [hi:; hi][wəʊnt] .

“	**No**	**,**	**he**	**won't**	**.**
”	不	,	他	惯于	.

“不，他不会。”

[aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi][wəʊnt] .

I'm	**sure**	**he**	**won't**	**.**
我是	当然	他	惯于	.

我确信他不会。

[ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] ['eni] [wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [nɑ:t] [ðen] . ”

There	**won't**	**be**	**any**	**work**	**before**	**spring**	**,**	**and**	**most**	**likely**	**not**	**then**	**.**	**”**
那里	惯于	是	任何	工作	前	春天	,	和	最多	可能	不是	然后	.	”

春天之前不会有任何工作，春天之后也很有可能没有。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] , [ænt] ['reɪtʃəl] . ”

“	**You**	**are**	**too**	**desponding**	**,**	**Aunt**	**Rachel**	**.**	**”**
”	你	是	也	沮丧	,	阿姨	瑞秋	.	”

“瑞秋阿姨，你太沮丧了。”

“ [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][soʊ] .

“	**Enough**	**to**	**make**	**me**	**so**	**.**
”	足够的	到	制作	我	所以	.

“足以让我这样想。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['oʊnli]['teɪkən][maɪ] [ə'vaɪs] , [wi:; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] . ”

If	**you**	**had**	**only**	**taken**	**my**	**advice**	**,**	**we**	**shouldn't**	**have**	**come**	**to**	**this**	**.**	**”**
如果	你	有	仅有的	已采取	我的	建议	,	我们	不应该	有	来	到	这	.	”

如果你当初听了我的建议，我们就不会走到今天这一步了。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə'vaɪs] [ju:; jʊ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] , ['reɪtʃəl] . ”

“	**I**	**don't**	**know**	**what**	**advice**	**you**	**refer**	**to**	**,**	**Rachel**	**.**	**”**
”	我	不	知道	什么	建议	你	参考	到	,	瑞秋	.	”

“我不知道你指的是哪条建议，瑞秋。”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][ju:; jʊ][du:] .

“	**No**	**,**	**I**	**don't**	**expect**	**you**	**do**	**.**
”	不	,	我	不	预计	你	做	.

“不，我不指望你会这样。”

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

You	**didn't**	**pay**	**no**	**attention**	**to**	**it**	**.**
你	没有	支付	不	注意力	到	它	.

你根本没在意。

[ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] . ”

That's	**the**	**reason**	**.**	**”**
那就是	这	原因	.	”

这就是原因。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [jet] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ But if you'll repeat it , perhaps we can profit by it yet , ” said Mrs .
“ 但 如果 你会 重复 它 , 也许 我们 能 利润 经过 它 然而 , ” 说 太太 .
[krʌmp] ,
Crump ,
克朗普 ,

“但是如果你再说一遍，或许我们还能从中获利，”克朗普夫人说。

[wɪð; wɪθ][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [gʊd] ['hjuːmər] .
with imperturbable good humor .
和 沉着冷静 好的 幽默 .

始终保持着沉着冷静的幽默感。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪɪn] - [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [-] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .
“ I told you you ought to be layin ' up something ag'in a rainy day .
“ 我 讲述 你 你 应该 到 是 躺着 - 向上 某物 再次 一个 下雨 天 .

“我早就跟你说过，你应该未雨绸缪。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] .
But that's always the way .
但 那就是 总是 这 方式 .

但一直以来都是这样。

[foʊks] [θɪŋk] [wen] [taɪmz] [ɪz] [gʊd] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['betər]
Folks think when times is good it's always a goin ' to be so , but I knew better
各位 思考 什么时候 时代 是 好的 它是 总是 一个 去 - 到 是 所以 , 但 我 知道 更好的
. ”
. ”
. ”

人们总觉得顺境会一直持续下去，但我心里清楚并非如此。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] ,
“ I don't see how we could have been more economical , ” said Mrs . Crump ,
“ 我 不 看 如何 我们 可以 有 到过 更多的 经济 , ” 说 太太 . 克朗普 ,
['maɪldli] .
mildly .
轻微地 .

“我不明白我们还能怎样更节约，”克朗普太太淡淡地说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] .
“ There's a hundred ways .
“ 有 一个 百 方式 .

“方法有上百种。”

[pʊr] [foʊks] [laɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv] [miːt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .
Poor folks like us ought not to expect to have meat so often .
贫穷的 各位 喜欢 我们 应该 不是 到 预计 到 有 肉 所以 经常 .

像我们这样的穷人不应该指望经常吃到肉。

[ɪts] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [bɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst][sɪks]
It's frightful to think what the butcher's bill must have been the last six
它是 可怕 到 思考 什么 这 肉铺 账单 必须 有 到过 这 最后的 六
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

想想过去六个月肉铺的账单该有多可怕。

” [ˌɪnkən'sɪstənt] ['reɪtʃəl] !
” Inconsistent Rachel !
” 不一致 瑞秋 !

“瑞秋真是反复无常！”

['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]

Only	**the**	**day**	**before**	**she**	**had**	**made**	**herself**	**very**	**uncomfortable**	**because**	**there**
仅有的	这	天	前	她	有	制成	她自己	非常	不舒服	因为	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [miːt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

was	**no**	**meat**	**for**	**dinner**	**,**
曾是	不	肉	为了	晚餐	,

就在前一天，她因为晚餐没有肉而感到非常不自在。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**said**	**she**	**couldn't**	**live**	**without**	**it**	**.**
和	说	她	不能	居住	没有	它	.

她说她离不开它。

['mɪsɪz] . [krʌmp] [maɪt] [hæv; həv] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] ,

Mrs	**.**	**Crump**	**might**	**have**	**reminded**	**her**	**of**	**this**	**,**
太太	.	克朗普	可能	有	提醒	她	的	这	,

克朗普太太或许提醒过她这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] .

but	**the**	**good**	**woman**	**was**	**too**	**kind**	**to**	**make**	**the**	**retort**	**.**
但	这	好的	女士	曾是	也	种类	到	制作	这	反驳	.

但这位善良的妇人心肠太好，不忍心反驳。

[ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][duː] ['betər] [ɪn]['fjuːtʃər] .

She	**contented**	**herself**	**with**	**saying**	**that**	**they**	**must**	**try**	**to**	**do**	**better**	**in**	**future**	**.**
她	满足	她自己	和	说	那	他们	必须	尝试	到	做	更好的	在	未来	.

她只是简单地表示，他们以后一定要努力做得更好。

“ [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] , ” ['mʌtəd] ['reɪtʃəl] .

“	**That's**	**always**	**the**	**way**	**,**	**”**	**muttered**	**Rachel**	**.**
“	那就是	总是	这	方式	,	”	低声说道	瑞秋	.

“总是这样，”瑞秋嘟囔道。

“ [ʃʌt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz]['stoʊlən] .

“	**Shut**	**the**	**stable**	**door**	**when**	**the**	**horse**	**is**	**stolen**	**.**
“	关闭	这	稳定的	门	什么时候	这	马	是	被盗	.

“马被偷了，就把马厩门关上。”

[foʊks] ['nevər] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [tɪl] [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] .

Folks	**never**	**learn**	**from**	**experience**	**till**	**it's**	**too**	**late**	**to**	**be**	**of**	**any**	**use**	**.**
各位	绝不	学习	从	经验	直到	它是	也	晚的	到	是	的	任何	使用	.

人们总是等到为时已晚、毫无用处的时候才从经验中吸取教训。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] .

I	**don't**	**see**	**what**	**the**	**world**	**was**	**made**	**for**	**,**	**for**	**my**	**part**	**.**
我	不	看	什么	这	世界	曾是	制成	为了	,	为了	我的	部分	.

就我而言，我不明白这个世界存在的意义是什么。

['evriθɪŋ] [goʊz] ['tɑːpsi] - ['tɜ˞ːvi] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [raɪt] [wei] .

Everything	**goes**	**topsy**	**-**	**turvy**	**,**	**and**	**all**	**sorts**	**of**	**ways**	**except**	**the**	**right**	**way**	**.**
一切	去	颠倒	-	颠簸	,	和	全部	排序	的	方式	除了	这	正确的	方式	.

一切都颠倒错乱，朝着各种各样的方向发展，唯独没有朝着正确的方向发展。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] - [teɪnt] [mʌtʃ] [juːz] ['lɪvɪn] - . ”

I	**sometimes**	**think**	**'**	**taint**	**much**	**use**	**livin**	**'**	**.**	**”**
我	有时	思考	-	污点	很多	使用	生活	-	.	”

我有时会想“活着也没什么意义”。

“ [oʊ] , [juːl] [fiːl] ['betər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['reɪtʃəl] .

“	**Oh**	**,**	**you'll**	**feel**	**better**	**by**	**and**	**by**	**,**	**Rachel**	**.**
“	哦	,	你会	感觉	更好的	经过	和	经过	,	瑞秋	.

“哦，瑞秋，你过段时间就会好起来的。”

[hɑːrk] , [ðeəz; ðəz][dʒæk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Hark	**,**	**there's**	**Jack**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**”**
听着	,	有	杰克	,	不是	它	?	”

听，那是杰克，对吧?

“ ['enibɑːdi] [maɪt] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [pər'suːd] ['reɪtʃəl] ,

“	**Anybody**	**might**	**know**	**by**	**the**	**noise**	**who**	**it**	**is**	**,**	**”**	**pursued**	**Rachel**	**,**
”	任何人	可能	知道	经过	这	噪音	WHO	它	是	,	”	追击	瑞秋	,

“任何人都能从这动静认出是谁，”瑞秋继续说道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [toʊn] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ˌhɪðər'tuː] .

in	**the**	**same**	**general**	**tone**	**that**	**had**	**marked**	**her**	**conversation**	**hitherto**	**.**
在	这	相同的	一般的	语气	那	有	标记	她	对话	迄今为止	.

她说话的语气与她之前一贯的语气相同。

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] ['stɑːmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər]['mækɪn] - [ə; eɪ] [nɔɪz] .

“	**He**	**always**	**comes**	**stomping**	**along**	**as**	**if**	**he**	**was**	**paid**	**for**	**makin**	**'**	**a**	**noise**	**.**
”	他	总是	来	跺脚	沿着	作为	如果	他	曾是	有薪酬的	为了	制造	-	一个	噪音	.

“他总是跺着脚走过来，好像他是受雇来制造噪音的。”

['enibɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kæst] - ['aɪərn] [hed] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] ['eniwer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .

Anybody	**ought**	**to**	**have**	**a**	**cast**	**-**	**iron**	**head**	**that**	**lives**	**anywhere**	**in**	**his**	**hearing**	**.**
任何人	应该	到	有	一个	投掷	-	铁	头	那	生活	任何地方	在	他的	听力	.

任何人都应该拥有一颗坚如磐石的头脑，无论听到什么声音都纹丝不动。

” [hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [hɪr] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv][dʒæk]

“	**Her**	**cheerful**	**remarks**	**were**	**here**	**broken**	**in**	**upon**	**by**	**the**	**sudden**	**entrance**	**of**	**Jack**
”	她	快乐	评论	是	这里	破碎的	在	之上	经过	这	突然	入口	的	杰克

,

,

,

她正说着愉快的话，杰克突然闯了进来，打断了她的谈话。

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] , [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

who	**,**	**in**	**his**	**eagerness**	**,**	**slammed**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**,**
WHO	,	在	他的	渴望	,	猛烈抨击	这	门	在后面	他	,

他急于求成，随手把门砰地一声关上了。

[ˌʌn'hidɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kwaɪət][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

unheeding	**his**	**mother's**	**quiet**	**admonition**	**not**	**to**	**make**	**a**	**noise**	**.**
不理会	他的	母亲的	安静的	警告	不是	到	制作	一个	噪音	.

他全然不顾母亲轻声告诫他不要出声。

“ [lʊk] [ðer; ðər] ! ” [sed] [hiː; hi] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːlər] .

“	**Look**	**there**	**!**	**”**	**said**	**he**	**,**	**displaying**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**dollar**	**.**
”	看	那里	!	”	说	他	,	显示	一个	四分之一	的	一个	美元	.

“看那里！”他一边说着，一边亮出一枚25美分的硬币。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**How**	**did**	**you**	**get**	**it**	**?**
”	如何	做过	你	得到	它	?

你是怎么得到的?

” [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

”	**asked**	**his**	**mother**	**.**
”	问	他的	母亲	.

“他母亲问道。”

“ ['hoʊldɪŋ] ['hɔːrsɪz] , ” ['ænsər] [dʒæk] .

“	**Holding**	**horses**	**,**	**”**	**answered**	**Jack**	**.**
”	保持	马匹	,	”	回答	杰克	.

“牵着马，”杰克回答道。

“ [hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] .
“ **Here , take it , mother .**
“ 这里 , 拿 它 , 母亲 .

“妈妈，拿着吧。”

[aɪ] ['wɔːrənt] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”
I warrant you'll find a use for it . ”
我 保证 你会 寻找 一个 使用 为了 它 . ”

我保证你会找到它的用处。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .
“ It comes in good time , ” said Mrs . Crump .
“ 它 来 在 好的 时间 , ” 说 太太 . 克朗普 .

“来得正是时候，”克朗普夫人说。

“ [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv]['flaʊər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] ['eni] .
“ We're out of flour , and I had no money to buy any .
“ 是 出去 的 面粉 , 和 我 有 不 钱 到 买 任何 .

“我们家面粉用完了，我也没钱买面粉。”

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [buːts] , [dʒæk] , [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] ,
Before you take off your boots , Jack , why can't you run over to the store ,
前 你 拿 离开 你的 靴子 , 杰克 , 为什么 不能 你 跑步 超过 到 这 店铺 ,

杰克，在你脱靴子之前，为什么你不能先去商店买点东西呢?

[ænd; ənd] [get] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [paʊndz] ? ”
and get half a dozen pounds ? ”
和 得到 一半 一个 打 磅 ? ”

能挣到六磅吗?

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [lɔːrd] ['hæznt] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es] , ” [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
“ You see the Lord hasn't quite forgotten us , ” remarked his mother ,
“ 你 看 这 主 还没有 相当 被遗忘的 我们 , ” 评论 他的 母亲 ,

“你看，上帝并没有完全忘记我们，”他母亲说道。

[æz; əz][dʒæk] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] .
as Jack started on his errand .
作为 杰克 开始 在 他的 差事 .

杰克开始执行他的任务。

“ [wɒts] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːlər] ? ” [sed] ['reɪtʃəl] , ['gluːmɪli] .
“ What's a quarter of a dollar ? ” said Rachel , gloomily .
“ 是什么 一个 四分之一 的 一个 美元 ? ” 说 瑞秋 , 阴郁地 .

“四分之一美元算什么？”瑞秋沮丧地说。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kæri] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ? ”
“ Will it carry us through the winter ? ”
“ 将要 它 携带 我们 通过 这 冬天 ? ”

“它能帮我们度过这个冬天吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es] [θruː] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['tɪməθi] [wɪl] [hæv; həv][wɜːrk]
“ It will carry us through to - night , and perhaps Timothy will have work
“ 它 将要 携带 我们 通过 到 - 夜晚 , 和 也许 蒂莫西 将要 有 工作
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

“这能让我们撑过今晚，也许蒂莫西明天还有工作。”

[hɑːrk] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [step] .
Hark , that's his step .
听着 , 那就是 他的 步 .

听，那是他的脚步声。

〃 ['tʃæptə] [i:] .
〃 **CHAPTER II .**
〃 章 二 .

“第二章

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] .
THE EVENTS OF AN EVENING .
这 活动 的 一个 晚上 .

一个夜晚发生的事情。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['aʊtə] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['tɪməθi] [krʌmp] ['entərd] ,
AT this moment the outer door opened , and Timothy Crump entered ,
在 这 片刻 这 外 门 打开 , 和 蒂莫西 克朗普 进入 ,

就在这时，外面的门开了，蒂莫西·克朗普走了进来。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [ɪ'læstɪk] [step] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [brɪŋz] [gʊd] ['taɪdɪŋz] , [bʌt; bət] ['sloʊli] [ænd; ənd]
not with the quick elastic step of one who brings good tidings , but slowly and
不是 和 这 快的 松紧带 步 的 一 WHO 带来 好的 消息 , 但 缓慢地 和
[dɪ'lɪbərətli] ,
deliberately ,
故意地 ,

不是像报喜者那样迈着轻快的步伐，而是缓慢而沉稳地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət]['grævəti] [ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] ,
with a quiet gravity of demeanor ,
和 一个 安静的 重力 的 风度 ,

他举止沉稳，带着一种肃穆感。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [ri:d] ['oʊnli] [tu:] [wel] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə]
in which his wife could read only too well that he had failed in his efforts to
在 哪个 他的 妻子 可以 读 仅有的 也 出色地 那 他 有 失败的 在 他的 努力 到
[prə'kjʊr] [wɜ:rk] .
procure work .
采购 工作 .

他的妻子从中完全能看出他找工作的努力失败了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ri:dɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
His wife , reading all these things in his manner ,
他的 妻子 , 阅读 全部 这些 事物 在 他的 方式 ,

他的妻子，用他的方式读着这一切……

[hæd; həd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [tu:; tə] [fɔ:r'ber] [in'tru:dɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:]
had the delicacy to forbear intruding upon him questions to which she saw
有 这 美味 到 忍耐 入侵 之上 他 问题 到 哪个 她 锯
[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] .
that he could give no satisfactory answers .
那 他 可以 给 不 令人满意的 答案 .

她很有分寸地没有去问他那些她看出他无法给出令人满意的答案的问题。

[nɑ:t][soʊ] [ænt] ['reɪtʃəl] .
Not so Aunt Rachel .
不是 所以 阿姨 瑞秋 .

瑞秋阿姨可不这么认为。

“ [aɪ] ['ni:dnt] [æsk] , ” [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , “ ['weðər] [ju:; jʊ][gɑ:t][wɜ:rk] , ['tɪməθi] .
“ I needn't ask , ” she began , “ whether you got work , Timothy .
“ 我 不必 问 , ” 她 开始 , “ 无论 你 得到 工作 , 蒂莫西 .

“我不用问了，”她开口道，“蒂莫西，你有没有找到工作。”

[aɪ] [nu:] [bɪ'fɔ:rhænd] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] .
I knew beforehand you wouldn't .
我 知道 预先 你 不会 .

我早就知道你不会。

[ðer; ðər] [eint] [noʊ][juːz][ɪn]['traɪɪn] - .

There	ain't	no	use	in	tryin	'	.
那里	不是	不	使用	在	尝试	-	.

尝试也没用。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] [dʌl] , [ænd; ənd] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [ðeɪl] [biː; bi] [wʊs] [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)]

The	times	is	awful	dull	,	and	,	mark	my	words	,	they'll	be	wuss	before	they're
这	时代	是	可怕	乏味的	,	和	,	标记	我的	字	,	他们会	是	懦夫	前	它们是

['betər] .

better	.
更好的	.

现在的时代真是无聊透顶，而且，我敢断言，他们还没好转就会变得软弱无能。

[wiː; wi] [meint] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] - [ɪm] .

We	mayn't	live	to	see	'	em	.
我们	可能不会	居住	到	看	-	呃	.

我们可能看不到那一天了。

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .

I	don't	expect	we	shall	.
我	不	预计	我们	将	.

我不认为我们会这样做。

[foʊks] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wen] [ðæts] [gɔːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]

Folks	can't	live	without	money	,	and	when	that's	gone	we	shall	have	to
各位	不能	居住	没有	钱	,	和	什么时候	那就是	已消失	我们	将	有	到

[stɑːrv] . ”

starve	.	”
饿死	.	”

人没有钱就活不下去，一旦没了钱，我们就得挨饿。

“ [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , ['reɪtʃəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] ;

“	Not	so	bad	as	that	,	Rachel	,	”	said	the	cooper	,	trying	to	look	cheerful	;
”	不是	所以	坏的	作为	那	,	瑞秋	,	”	说	这	库珀	,	尝试	到	看	快乐	;

“没那么糟，瑞秋，”制桶匠说着，努力让自己看起来高兴些；

“ [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['stɑːrvɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .

“	don't	talk	about	starving	till	the	time	comes	.
”	不	讲话	关于	饥饿	直到	这	时间	来	.

“不要在真正挨饿之前谈论挨饿。”

['enihaʊ] , ” ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪn] [miːl] ,

Anyhow	,	”	glancing	at	the	table	on	which	was	spread	a	good	plain	meal	,
无论如何	,	”	瞥了一眼	在	这	桌子	在	哪个	曾是	传播	一个	好的	清楚的	一顿饭	,

总之，”他瞥了一眼桌上摆放的丰盛的家常菜，“

“ [wiː; wi] ['niːdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['stɑːrvɪŋ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

“	we	needn't	talk	about	starving	till	to	-	morrow	,	with	that	before	us	.
”	我们	不必	讲话	关于	饥饿	直到	到	-	明天	,	和	那	前	我们	.

“我们不必讨论明天挨饿的问题，因为明天就是我们的首要任务。”

['wɛrz, 'hwɛrz][dʒæk] ? ”

Where's	Jack	?	”
在哪里?	杰克	?	”

杰克在哪儿?

“ [gɔːn] ['æftər][sʌm; səm]['flaʊər] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	Gone	after	some	flour	,	”	replied	his	wife	.
”	已消失	后	一些	面粉	,	”	回复	他的	妻子	.

“去买面粉了，”他妻子回答说。

“ [ɑːn]['kredɪt] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kuːpər] .
“ On credit ? ” asked the cooper .
” 在 信用 ? ” 问 这 库珀 .

“赊账吗？”制桶匠问道。

“ [noʊ] , ['hiːz][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] ,
“ No , he's got the money to pay for a few pounds , ” said Mrs . Crump ,
” 不 , 他是 得到 这 钱 到 支付 为了 一个 很少 磅 , ” 说 太太 . 克朗普 ,

“不，他有钱买几英镑，”克朗普太太说。

['smaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
smiling , with an air of mystery .
微笑 , 和 一个 空气 的 神秘 .

微笑着，带着一丝神秘感。

“ [wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [æskt] ['tɪməθi] , [huː] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf]
“ Where did it come from ? ” asked Timothy , who was puzzled , as his wife
” 在哪里 做过 它 来 从 ? ” 问 蒂莫西 , WHO 曾是 困惑 , 作为 他的 妻子
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated .
预期 .

“它是从哪里来的？”蒂莫西问道，他感到困惑，正如他妻子预料的那样。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
“ I didn't know you had any money in the house . ”
” 我 没有 知道 你 有 任何 钱 在 这 房子 . ”

“我不知道你家里还有钱。”

“ [noʊ] [mɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , ['hoʊldɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]
“ No more we had , but he earned it himself , holding horses , this afternoon
. ”
: ”
. ”

“我们没有了，但他今天下午靠自己牵马挣到了。”

“ [kʌm] , [ðæts] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] , ['tʃɪrfəli] , “ [wiː; wi] [eint] [soʊ][bæd][ɔːf] [æz; əz][wiː; wi]
“ Come , that's good , ” said the cooper , cheerfully , “ We ain't so bad off as we
” 来 , 那就是 好的 , ” 说 这 库珀 , 愉快地 , ” 我们 不是 所以 坏的 离开 作为 我们
[maɪt] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

“好啊，”桶匠高兴地说，“我们处境还不算太糟。”

[juː; jʊ] [siː] , ['reɪtʃəl] .
you see , Rachel .
你 看 , 瑞秋 .

你看，瑞秋。

” [ðə; ði] ['lætər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] .
” The latter shook her head with the air of a martyr .
” 这 后者 摇晃 她 头 和 这 空气 的 一个 烈士 .

后者摇了摇头，一副殉道者的样子。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][dʒæk] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .
At this moment Jack returned , and the family sat down to supper .
在 这 片刻 杰克 返回 , 和 这 家庭 卫星 向下 到 晚餐 .

这时杰克回来了，一家人坐下来吃晚饭。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [toʊld][juː ˈes] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [krʌmp] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈtʃɪrflnəs] [ɪn]
“ You haven't told us , ” said Mrs . Crump , seeing her husband's cheerfulness in
“ 你 还没有 讲述 我们 , ” 说 太太 . 克朗普 , 看到 她 丈夫的 愉悦 在
[ə; eɪ] [ˈmeʒər] [rɪˈstɔːrd] ,
a measure restored ,
一个 措施 恢复 ,

“你还没告诉我们呢,”克朗普太太说道，看到丈夫的笑容稍稍恢复了一些。

“ [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈblɑːdʒɪt] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [fɔːr; fər] [ɪmˈplɔɪmənt] . ”
“ what Mr . Blodgett said about the chances for employment . ”
“ 什么 先生 . 布洛杰特 说 关于 这 机会 为了 就业 . ”

“布洛杰特先生谈到就业机会时所说的话。”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] , ” [ˈænsər] [ˈtɪməθi] .
“ Not much that was encouraging , ” answered Timothy .
“ 不是 很多 那 曾是 鼓励 , ” 回答 蒂莫西 .

“没什么令人鼓舞的事,”蒂莫西回答说。

“ [hiː; hi] [ˈiznt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [haʊ] [suːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [kəˈmens] [wɜːrk] ;
“ He isn't at all sure how soon it will be best to commence work ;
“ 他 不是 在 全部 当然 如何 很快 它 将要 是 最好的 到 开始 工作 ;

“他完全不确定何时开始工作才是最佳时机；

[pərˈhæps] [nɑːt] [bɪˈfɔːr] [sprɪŋ] . ”
perhaps not before spring . ”
也许 不是 前 春天 . ”

或许要等到春天了。”

“ [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] ? ” [ˈkɑːmɛntəd] [ˈreɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ] [səˈpʌlkrəl] [ˈsædnəs] .
“ Didn't I tell you so ? ” commented Rachel , with sepulchral sadness .
“ 没有 我 告诉 你 所以 ? ” 评论 瑞秋 , 和 墓穴 悲伤 .

“我不是早就告诉过你了吗？”瑞秋带着一种阴郁的悲伤说道。

[ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . [krʌmp] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsoʊbər] .
Even Mr . Crump could not help looking sober .
甚至 先生 . 克朗普 可以 不是 帮助 寻找 清醒 .

就连克朗普先生看起来也显得很严肃。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈtɪməθi] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [fɔːrmd] [ˈeni] [plænz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I suppose , Timothy , you haven't formed any plans , ” she said .
“ 我 认为 , 蒂莫西 , 你 还没有 形成 任何 计划 , ” 她 说 .

“我想，蒂莫西，你还没有任何计划吧？”她说。

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [taɪm] .
“ No , I haven't had time .
“ 不 , 我 还没有 有 时间 .

“不，我没有时间。”

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] . ”
I must try to get something else to do . ”
我 必须 尝试 到 得到 某物 别的 到 做 . ”

我得找点别的事做。

“ [wʌt] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? ”
“ What , for instance ? ”
“ 什么 , 为了 实例 ? ”

“例如什么？”

“ [ˈeniθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ɜːrn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [its] [ˈoʊnli] [ˈsɔːɪŋ] [wʊd] .
“ Anything by which I can earn a little , I don't care if it's only sawing wood .
“ 任何事物 经过 哪个 我 能 赚 一个 小的 , 我 不 关心 如果 它是 仅有的 锯切 木头 .

“只要能挣点钱，哪怕只是锯木头，我也愿意做。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get] [əˈlɔːŋ] [æz; əz] [ˌiːkəˈnɑːmɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ;

We	shall	have	to	get	along	as	economically	as	we	can	;
我们	将	有	到	得到	沿着	作为	经济上	作为	我们	能	;

我们必须尽可能地节约开支；

[kʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [koʊt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [klɔːθ] . ”

cut	our	coat	according	to	our	cloth	.	”
切	我们的	外套	根据	到	我们的	布	.	”

量入为出。

“ [oʊ] , [juːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [ˈveri] [pleɪn] ,

“	Oh	,	you'll	be	able	to	earn	something	,	and	we	can	live	very	plain	,
“	哦	,	你会	是	有能力的	到	赚	某物	,	和	我们	能	居住	非常	清楚的	,

“哦，你就能挣点钱了，我们也能过很简朴的生活了。”

” [sed] [ˈmɪsɪz] . [krʌmp] , [əˈfektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrflnəs] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [felt] .

”	said	Mrs	.	Crump	,	affecting	a	cheerfulness	greater	than	she	felt	.
”	说	太太	.	克朗普	,	影响	一个	愉悦	更大的	比	她	毛毡	.

克朗普太太说道，语气中带着一丝强装的喜悦，而她内心的真实感受却并非如此。

“ [ˈpɪti] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsuːnər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv]

“	Pity	you	hadn't	done	it	sooner	,	”	was	the	comforting	suggestion	of
“	遗憾	你	之前没有	完毕	它	很快	,	”	曾是	这	令人感到安慰	建议	的

[ˈreɪtʃəl] .

Rachel	.
瑞秋	.

“可惜你没早点这么做，”瑞秋安慰地说。

“ [ˈmʌsnt] [kraɪ][ˈoʊvər] [spɪlt] [mɪlk] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkuːpər] , [gʊd] - .

“	Mustn't	cry	over	spilt	milk	,	”	said	the	cooper	,	good	-	humoredly	.
“	不得	哭	超过	洒了	牛奶	,	”	说	这	库珀	,	好的	-	幽默地	.

“覆水难收，”制桶匠笑着说。

“ [pərˈhæps][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈliːtl] [mɔːr] [ˌiːkəˈnɑːmɪkli] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk]

“	Perhaps	we	might	have	lived	a	leetle	more	economically	,	but	I	don't	think
“	也许	我们	可能	有	居住地	一个	小精灵	更多的	经济上	,	但	我	不	思考

[wiːv] [bɪn] [ɪkˈstrævəgənt] . ”

we've	been	extravagant	.	”
我们已经	到过	靡	.	”

“或许我们的生活方式可以更节俭一些，但我认为我们并没有铺张浪费。”

“ [bɪˈsaɪdz] , [aɪ][kæn; kən] [ɜːrn] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈfɑːðər] , ” [sed] [dʒæk] , [ˈhoʊpfəli] .

“	Besides	,	I	can	earn	something	,	father	,	”	said	Jack	,	hopefully	.
“	除了	,	我	能	赚	某物	,	父亲	,	”	说	杰克	,	希望	.

“再说，我还能挣点钱呢，父亲，”杰克满怀希望地说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . ”

“	You	know	I	did	this	afternoon	.	”
“	你	知道	我	做过	这	下午	.	”

“你知道我今天下午确实做了。”

“ [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [krʌmp] , [ˈbraɪtli] .

“	So	you	can	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	brightly	.
“	所以	你	能	,	”	说	太太	.	克朗普	,	明亮地	.

“所以你可以，”克朗普太太兴高采烈地说。

“ [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][hoʊld] [ˈevri] [deɪ] , ” [sed] [ˈreɪtʃəl] ,

“	There	ain't	horses	to	hold	every	day	,	”	said	Rachel	,
“	那里	不是	马匹	到	抓住	每一个	天	,	”	说	瑞秋	,

“又不是每天都有马可牵，”瑞秋说。

[ə'pærəntli] [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [maɪt] [bɪ'kʌm] [tu:] ['tʃɪrf(ə)l] , [wen] , [laɪk] [hɜ:r'self] ,

apparently	**fearing**	**that**	**the**	**family**	**might**	**become**	**too**	**cheerful**	**,**	**when**	**,**	**like**	**herself**	**,**
显然	害怕	那	这	家庭	可能	变得	也	快乐	,	什么时候	,	喜欢	她自己	,

显然，她担心家人会变得过于快乐，而她自己也是如此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər]['du:ti][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [prə'faʊndli] ['glu:mi] .

it	**was**	**their**	**duty**	**to**	**become**	**profoundly**	**gloomy**	**.**
它	曾是	他们的	责任	到	变得	深刻地	阴沉	.

他们的职责就是变得极其悲观。

“ [jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] - [tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] ['pi:p(ə)l] , ” [sed] [dʒæk] , [ˌdɪskən'tentɪdli] .

“	**You're**	**always**	**trying**	**'**	**to**	**discourage**	**people**	**,**	**”**	**said**	**Jack**	**,**	**discontentedly**	**.**
“	你是	总是	尝试	-	到	阻碍	人们	,	”	说	杰克	,	不满地	.

“你总是想方设法打击别人的积极性，”杰克不满地说。

['reɪtʃəl] [tʊk] ['ɪnstənt] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] .

Rachel	**took**	**instant**	**umbrage**	**at**	**these**	**words**	**.**
瑞秋	采取	立即的	愤慨	在	这些	字	.

瑞秋听到这些话立刻感到愤怒。

“ [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ; ['mɔ:rnfəli] , “ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌn'hæpi] .

“	**I'm**	**sure**	**,**	**”**	**said**	**she**	**;**	**mournfully**	**,**	**“**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**make**	**you**	**unhappy**	**.**
“	我是	当然	,	”	说	她	;	悲伤地	,	“	我	不	想	到	制作	你	不开心	.

“我确定，”她悲伤地说，“我不想让你不开心。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'baʊt] [wen] [jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv]

If	**you**	**can**	**find**	**anything**	**to**	**be**	**cheerful**	**about**	**when**	**you're**	**on**	**the**	**verge**	**of**
如果	你	能	寻找	任何事物	到	是	快乐	关于	什么时候	你是	在	这	边缘	的

[stɑ:r'veɪʃ(ə)n] ,

starvation	**,**
饥饿	,

如果你在濒临饥饿之际还能找到一些值得高兴的事情，

[aɪ] [hoʊp] [ju:l] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:r'selvz] , [ænd; ənd][nɑ:t][maɪnd][ˌem 'i:] .

I	**hope**	**you'll**	**enjoy**	**yourselves**	**,**	**and**	**not**	**mind**	**me**	**.**
我	希望	你会	享受	你们自己	,	和	不是	头脑	我	.

希望你们玩得开心，别在意我。

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'pendənt] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [tu:; tə] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] . ”

I'm	**a**	**poor**	**dependent**	**creetur**	**,**	**and**	**I**	**feel**	**to**	**know**	**I'm**	**a**	**burden**	**.**	**”**
我是	一个	贫穷的	依赖	溪流	,	和	我	感觉	到	知道	我是	一个	负担	.	”

我是一个可怜的、需要依靠别人的生物，我觉得自己是个负担。

“ [naʊ] , ['reɪtʃəl] , [ðæts] [ɔ:l] ['fu:lɪʃnəs] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] [tɪm] .

“	**Now**	**,**	**Rachel**	**,**	**that's**	**all**	**foolishness**	**,**	**”**	**said**	**Uncle**	**Tim**	**.**
“	现在	,	瑞秋	,	那就是	全部	愚蠢	,	”	说	叔叔	蒂姆	.

“瑞秋，那都是胡说八道，”蒂姆叔叔说。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [fi:l] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . ”

“	**You**	**don't**	**feel**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**.**	**”**
“	你	不	感觉	任何事物	的	这	种类	.	”

“你完全没有这种感觉。”

“ [pər'hæps] ['ʌðər] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [aɪ] [fi:l] , ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][maɪ'self] , ” ['ænsər]

“	**Perhaps**	**others**	**can**	**tell**	**how**	**I**	**feel**	**,**	**better**	**than**	**I**	**can**	**myself**	**,**	**”**	**answered**
“	也许	其他的	能	告诉	如何	我	感觉	,	更好的	比	我	能	我	,	”	回答

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

his	**sister**	**,**
他的	姐姐	,

“或许别人比我更能体会我的感受，”他妹妹回答道。

['nɪtɪŋ] ['ræpɪdli] .
knitting **rapidly** **.**
针织 快速 .

快速编织。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [ʌp] ['mʌni] ,
" If it hadn't been for me , I know you'd have been able to lay up money ,
" 如果 它 之前没有 到过 为了 我 , 我 知道 你会 有 到过 有能力的 到 躺 向上 钱 ,

"如果不是因为我，我知道你本来可以攒下一笔钱的。"

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] .
and have something to carry you through the winter .
和 有 某物 到 携带 你 通过 这 冬天 .

并有东西陪伴你度过冬天。

[its] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] ['fæməli]
It's hard to be a burden upon your relations , and bring a brother's family
它是 难的 到 是 一个 负担 之上 你的 关系 , 和 带来 一个 兄弟 家庭
[tuː; tə] ['pɑːvərti] . "
to poverty . "
到 贫困 . "

成为亲人的负担，让兄弟的家庭陷入贫困，这很不好受。

" [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] , ['reɪtʃəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .
" Don't talk of being a burden , Rachel , " said Mrs . Crump .
" 不 讲话 的 存在 一个 负担 , 瑞秋 , " 说 太太 . 克朗普 .

"别说自己是负担，瑞秋，"克朗普太太说。

" [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['meni] [weɪz] .
" You've been a great help to me in many ways .
" 你已经 到过 一个 伟大的 帮助 到 我 在 许多 方式 .

"你在很多方面都给了我很大的帮助。"

[ðæt] [per] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] [naʊ] [jʊə(r)] ['nɪtɪŋ] [fɔːr; fər][dʒæk] — [ðæts] [ə; eɪ] [help] ,
That pair of stockings now you're knitting for Jack — that's a help ,
那 一对 的 长筒袜 现在 你是 针织 为了 杰克 — 那就是 一个 帮助 ,

你现在给杰克织的那双袜子——这可帮上忙了。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][maɪ'self] . "
for I couldn't have got time for them myself . "
为了 我 不能 有 得到 时间 为了 他们 我 . "

因为我自己根本没时间做这些事。"

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt] , " [sed] [ænt] ['reɪtʃəl] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sʌni] ['mænər] ,
" I don't expect , " said Aunt Rachel , in the same sunny manner ,
" 我 不 预计 , " 说 阿姨 瑞秋 , 在 这 相同的 阳光明媚 方式 ,

"我不指望，"瑞秋阿姨用同样阳光的语气说道。

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] .
" that I shall be able to do it long .
" 那 我 将 是 有能力的 到 做 它 长的 .

"我能长时间做到这一点。"

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [peɪnz] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][hændz] ['sʌmtaɪmz] ,
From the pains I have in my hands sometimes ,
从 这 疼痛 我 有 在 我的 双手 有时 ,

我有时手部会感到疼痛，

[aɪ][ɪk'spekt][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] - [ɪm] [suːn] ,
I expect I'm going to lose the use of ' em soon ,
我 预计 我是 去 到 失去 这 使用 的 - 呃 很快 ,

我估计很快就用不了它们了。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz][oʊld]['mɪsɪz] . ['spreɪg] ,

and	be	as	useless	as	old	Mrs	.	Sprague	,
和	是	作为	无用	作为	老的	太太	.	斯普拉格	,

像老斯普拉格太太一样没用。

[huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]

who	for	the	last	ten	years	of	her	life	had	to	sit	with	her	hands
WHO	为了	这	最后的	十	年	的	她	生活	有	到	坐	和	她	双手

['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

folded	in	her	lap	.
折叠	在	她	膝	.

在她生命的最后十年里，她只能双手交叠放在膝上坐着。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [steɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

But	I	wouldn't	stay	to	be	a	burden	.
但	我	不会	停留	到	是	一个	负担	.

但我不想留下来成为负担。

[aɪ'd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] [fɜːrst] , [bʌt; bət][pər'hæps] , ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər]

I'd	go	to	the	poor	-	house	first	,	but	perhaps	,	”	with	the	look	of	a	martyr
ID	去	到	这	贫穷的	-	房子	第一的	,	但	也许	,	”	和	这	看	的	一个	烈士

,

,

,

我宁愿先去济贫院，但也许，”他摆出一副殉道者的表情说道，“

“ [ðeɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - - - [ɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

“	they	wouldn't	want	me	there	,	because	I	should	be	discouragin	'	'	em	too	much	.
“	他们	不会	想	我	那里	,	因为	我	应该	是	-	-	-	呃	也	很多	.

“他们不希望我去那里，因为我可能会让他们太沮丧。”

” [pʊr] [dʒæk] , [huː] [hæd; həd][soʊ] [ʌn'wɪtɪŋli] [reɪzd] [ðɪs] [stɔːrm] , [wɪnst] ['ʌndər] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

”	Poor	Jack	,	who	had	so	unwittingly	raised	this	storm	,	winced	under	the	words	,
”	贫穷的	杰克	,	WHO	有	所以	不知不觉	提高	这	风暴	,	畏缩	在下面	这	字	,

可怜的杰克，无意中掀起了这场风暴，听到这些话时不禁畏缩了一下。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

which	he	knew	were	directed	at	him	.
哪个	他	知道	是	指导	在	他	.

他知道这些话都是冲着他来的。

“ [ðen] [waɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , [hæf][ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] , “ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [lʊk] ['plez(ə)nt]

“	Then	why	,	”	said	he	,	half	in	extenuation	,	“	why	don't	you	try	to	look	pleasant
“	然后	为什么	,	”	说	他	,	一半	在	减轻	,	“	为什么	不	你	尝试	到	看	令人愉快的

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ?

and	cheerful	?
和	快乐	?

“那么，”他半是辩解地说，“你为什么不试着让自己看起来愉快开朗一些呢？”

[waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi]['dʒɑːli] , [æz; əz][tɑːm]['paɪpərz] [ænt] [ɪz] ? ”

Why	won't	you	be	jolly	,	as	Tom	Piper's	aunt	is	?	”
为什么	惯于	你	是	快乐的	,	作为	汤姆	吹笛人的	阿姨	是	?	”

你为什么不像汤姆·派珀的姑妈那样快乐呢?

“ [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [eint] ['plez(ə)nt] , ” [sed] [ænt] ['reɪtʃəl] , “ [æz; əz][maɪ] [oʊn] ['nefjuː] [telz] [ˌem 'iː][soʊ] .

“	I	dare	say	I	ain't	pleasant	,	”	said	Aunt	Rachel	,	“	as	my	own	nephew	tells	me	so	.
“	我	敢	说	我	不是	令人愉快的	,	”	说	阿姨	瑞秋	,	“	作为	我的	自己的	侄子	讲述	我	所以	.

“我敢说我并不讨人喜欢，”瑞秋阿姨说，“连我的侄子都这么说。”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][foʊks] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [wen] [ðer; ðər] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['bɜːrnɪn] - [daʊn]

There	is	some	folks	that	can	be	cheerful	when	their	house	is	a	burnin	'	down
那里	是	一些	各位	那	能	是	快乐	什么时候	他们的	房子	是	一个	燃烧	-	向下

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,

before	their	eyes	,
前	他们的	眼睛	,

有些人即使房子在眼前着火，也能保持乐观。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts]['fjuːnərəl] ,

and	I've	heard	of	one	young	man	that	laughed	at	his	aunt's	funeral	,
和	我已经	听到	的	一	年轻的	男人	那	笑了	在	他的	姑姑的	葬礼	,

我听说过一个年轻人在他姑姑的葬礼上笑了。

" [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [glæns] [æt; ət][dʒæk] ; " [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

"	directing	a	severe	glance	at	Jack	;	"	but	I'm	not	one	of	that	kind	.
"	导演	一个	严重	瞥一眼	在	杰克	;	"	但	我是	不是	一	的	那	种类	.

“但我不是那种人。”他严厉地看了杰克一眼；“

[aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [wiːp] . "

I	think	,	with	the	Scriptures	,	that	there's	a	time	to	weep	.	"
我	思考	,	和	这	经文	,	那	有	一个	时间	到	哭泣	.	"

我认为，根据圣经，有时确实需要哭泣。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [læf] , ['ɔːlsoʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

"	Doesn't	it	say	there's	a	time	to	laugh	,	also	?	"	asked	Mrs	.	Crump	.
"	不	它	说	有	一个	时间	到	笑	,	还	?	"	问	太太	.	克朗普	.

“难道经文里没说也要有欢笑的时候吗？”克朗普太太问道。

" [wen] [aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [ə'baʊt] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [læf] , " [sed] [ænt] ['reɪtʃəl] ;

"	When	I	see	anything	to	laugh	about	,	I'm	ready	to	laugh	,	"	said	Aunt	Rachel	;
"	什么时候	我	看	任何事物	到	笑	关于	,	我是	准备好	到	笑	,	"	说	阿姨	瑞秋	;

“只要看到什么好笑的事，我就想笑，”瑞秋阿姨说；

" [bʌt; bət]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] .

"	but	human	nature	ain't	to	be	forced	.
"	但	人类	自然	不是	到	是	强制	.

“但是人性是不能强迫的。”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [naʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

I	can't	see	anything	to	laugh	at	now	,	and	perhaps	you	won't	by	and	by	.
我	不能	看	任何事物	到	笑	在	现在	,	和	也许	你	惯于	经过	和	经过	.

我现在看不到任何值得笑的地方，也许过段时间你也看不到。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfjuː'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd]

"	It	was	evidently	of	no	use	to	attempt	a	confutation	of	this	,	and
"	它	曾是	显然	的	不	使用	到	试图	一个	反驳	的	这	,	和

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [drɑːpt] .

the	subject	dropped	.
这	主题	掉落	.

“显然，试图反驳这一点是没用的，这个话题就此作罢。”

[ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [wɜːr; wər] [klɪrd] [ə'weɪ] [baɪ]['mɪsɪz] . [krʌmp] , [huː] ['æftərwərdz] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]

The	tea	-	things	were	cleared	away	by	Mrs	.	Crump	,	who	afterwards	sat	down	to
这	茶	-	事物	是	已清除	离开	经过	太太	.	克朗普	,	WHO	然后	卫星	向下	到

[hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

her	sewing	.
她	缝纫	.

克朗普太太收拾好了茶具，然后坐下来继续缝纫。

[ænt] ['reɪtʃəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [nɪt] [ɪn] [grɪm] ['saɪləns] ,

Aunt	Rachel	continued	to	knit	in	grim	silence	,
阿姨	瑞秋	持续	到	针织	在	严峻	沉默	,

瑞秋阿姨继续默默地织着毛衣。

[waɪl] [dʒæk] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ænt] ,

while	Jack	seated	himself	on	a	three	-	legged	stool	near	his	aunt	,
尽管	杰克	坐着	他自己	在	一个	三	-	腿	凳子	靠近	他的	阿姨	,

杰克在他姑妈旁边的一张三脚凳上坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪt(ə)l] [aʊt][ə; eɪ][boʊt]['æftər][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [lent] [hɪm; ɪm][baɪ][tɑːm]['paɪpər] ,

and	began	to	whittle	out	a	boat	after	a	model	lent	him	by	Tom	Piper	,
和	开始	到	惠特尔	出去	一个	船	后	一个	模型	借出的	他	经过	汤姆	派珀	,

他开始按照汤姆·派珀借给他的模型，削出一艘船的形状。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huːz] [ænt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

a	young	gentleman	whose	aunt	has	already	been	referred	to	.
一个	年轻的	绅士	谁	阿姨	有	已经	到过	指	到	.

一位年轻绅士，他的姑姑已被提及。

[ðə; ði] ['kuːpər] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [waɪpt] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

The	cooper	took	out	his	spectacles	,	wiped	them	carefully	with	his	handkerchief	,
这	库珀	采取	出去	他的	眼镜	,	擦拭	他们	小心	和	他的	手帕	,

制桶匠取出眼镜，用手帕仔细地擦拭了一下。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kerfəli] [ə'dʒʌstɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] .

and	as	carefully	adjusted	them	to	his	nose	.
和	作为	小心	调整	他们	到	他的	鼻子	.

他小心翼翼地将它们调整到适合自己鼻子的位置。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [bʊks] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

He	then	took	down	from	the	mantel	-	piece	one	of	the	few	books	belonging	to
他	然后	采取	向下	从	这	壁炉架	-	片	一	的	这	很少	图书	属于	到

[hɪz; ɪz]['laɪbreri] , — “ ['kæptɪn]

his	library	,	—	“	Captain
他的	图书馆	,	—	”	队长

然后，他从壁炉架上取下他藏书中为数不多的几本书之一——《船长》。

['kʊks] ['trævlz] , ” — [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

Cook's	Travels	,	”	—	and	began	to	read	,	for	the	tenth	time	it	might	be	,
库克的	旅行	,	”	—	和	开始	到	读	,	为了	这	第十	时间	它	可能	是	,

“库克游记，”——然后开始阅读，这或许是第十遍了，

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['seɪlɚz] [ˌsɜːrkəmˌnævɪ'geɪʃn] .

the	record	of	the	gallant	sailor's	circumnavigations	.
这	记录	的	这	英勇	水手的	环球航行	.

这位英勇水手环球航行的记录。

[ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [træŋ'kwɪləti] ,

The	plain	little	room	presented	a	picture	of	peaceful	tranquillity	,
这	清楚的	小的	房间	呈现	一个	图片	的	和平	宁静	,

这间朴素的小房间呈现出一片宁静祥和的景象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ðə; ði][kɑːm] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ə; eɪ][stɔːrm] .

but	it	proved	to	be	only	the	calm	which	precedes	a	storm	.
但	它	已证实	到	是	仅有的	这	冷静的	哪个	之前	一个	风暴	.

但事实证明，这只是暴风雨前的平静。

[ðə; ði][stɔːrm][ɪn] ['kwestʃən] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] ['lʌkləs] [dʒæk] .

The	storm	in	question	,	I	regret	to	say	,	was	brought	about	by	the	luckless	Jack	.
这	风暴	在	问题	,	我	后悔	到	说	,	曾是	带来	关于	经过	这	倒霉的	杰克	.

很遗憾，这场风暴是由倒霉的杰克造成的。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] ,

As	has	been	said	,	he	was	engaged	in	constructing	a	boat	,
作为	有	到过	说	,	他	曾是	已订婚的	在	建造	一个	船	,

正如前面所说，他当时正在造船。

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['hɑːloʊɪŋ]

the	particular	operation	he	was	now	intent	upon	being	the	excavation	or	hollowing
这	特别的	手术	他	曾是	现在	意图	之上	存在	这	挖掘	或者	挖空

[aʊt] .

out	.
出去	.

他现在打算进行的具体操作是挖掘或掏空。

[naʊ] [θriː] - [legd] ['stuːlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [moʊst] [sɪ'kjʊr] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Now	three	-	legged	stools	are	not	the	most	secure	seats	in	the	world	.
现在	三	-	腿	凳子	是	不是	这	最多	安全的	座位	在	这	世界	.

然而，三脚凳并不是世界上最安全的座椅。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [daʊt] [huː] [hæz; həz] ['eni] ['præktɪk(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

That	,	I	think	,	no	one	can	doubt	who	has	any	practical	acquaintance	with
那	,	我	思考	,	不	一	能	怀疑	WHO	有	任何	实际的	熟人	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我认为，任何对他们有所实际了解的人都不会对此表示怀疑。

[dʒæk] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [kwaɪt] ['vɪgərəsli] ,

Jack	was	working	quite	vigorously	,
杰克	曾是	在职的	相当	大力	,

杰克工作非常卖力。

[ðə; ði] [blɑːk] [frʌm; frəm] [wɪʃ] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['fæʃnd] ['biːɪŋ] [held] ['fɜːrmli] [bɪ'twiːn]

the	block	from	which	the	boat	was	to	be	fashioned	being	held	firmly	between
这	堵塞	从	哪个	这	船	曾是	到	是	造型	存在	握住	牢牢	之间

[hɪz; ɪz] [niːz] .

his	knees	.
他的	膝盖	.

他将用来造船的木块牢牢地夹在双膝之间。

[hɪz; ɪz] [naɪf] ['hævɪŋ] [gɑːt] [wedʒd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['efərt] [tuː; tə] [drɔː]

His	knife	having	got	wedged	in	the	wood	,	he	made	an	unusual	effort	to	draw
他的	刀	拥有	得到	楔形	在	这	木头	,	他	制成	一个	异常	努力	到	画

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

it	out	,
它	出去	,

他的刀卡在了木头里，他却使出了异乎寻常的力气把它拔了出来。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stuːl] ,

in	which	he	lost	his	balance	,	and	disturbed	the	equilibrium	of	his	stool	,
在	哪个	他	丢失的	他的	平衡	,	和	不安	这	平衡	的	他的	凳子	,

他因此失去平衡，也破坏了凳子的平衡。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [loʊd] , ['tʌmbld] ['oʊvər] ['bækwərdz] .

which	,	with	his	load	,	tumbled	over	backwards	.
哪个	,	和	他的	加载	,	翻滚	超过	向后	.

他背上的重物一起向后翻倒了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['hæpənd] [ðæt] [ænt] ['reɪtʃəl] [sæt] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] ,

Now	it	very	unfortunately	happened	that	Aunt	Rachel	sat	close	behind	,
现在	它	非常	很遗憾	发生	那	阿姨	瑞秋	卫星	关闭	在后面	,

不幸的是，瑞秋阿姨恰好坐在她身后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [stuːl] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fʊt] .

and	the	treacherous	stool	came	down	with	considerable	force	upon	her	foot	.
和	这	奸诈	凳子	来了	向下	和	大量	力量	之上	她	脚	.

那张危险的凳子猛地砸在了她的脚上。

[ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ænt] ['reɪtʃəl] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] , [klʌŋ] [tuː; tə]

A	piercing	shriek	was	heard	,	and	Aunt	Rachel	,	lifting	her	foot	,	clung	to
一个	冲孔	尖叫	曾是	听到	,	和	阿姨	瑞秋	,	举重	她	脚	,	紧紧抓住	到

[ˌaɪ 'tiː] [kən'vʌlsɪvli] ,

it	convulsively	,
它	痉挛地	,

一声尖锐的尖叫响起，瑞秋阿姨抬起脚，紧紧抓住地面，浑身抽搐。

[waɪl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [dɪ'stɔːrtɪd] [hɜːr; hər] [fitʃər] .

while	an	expression	of	pain	distorted	her	features	.
尽管	一个	表达	的	疼痛	扭曲	她	特征	.

痛苦的表情扭曲了她的五官。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] ['kuːpər] ['heɪstɪli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] " ['kæptɪn]

At	the	sound	,	the	cooper	hastily	removed	his	spectacles	,	and	letting	"	Captain
在	这	声音	,	这	库珀	草草	已移除	他的	眼镜	,	和	出租	"	队长

[kʊk] " [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Cook	"	fall	to	the	floor	,
厨师	"	落下	到	这	地面	,

听到声音，桶匠慌忙摘下眼镜，任由"库克船长"的雕像掉落在地。

['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [dɪs'meɪ] — ['mɪsɪz] . [krʌmp] ['laɪkwaɪz] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd]

started	up	in	great	dismay	—	Mrs	.	Crump	likewise	dropped	her	sewing	,	and
开始	向上	在	伟大的	沮丧	—	太太	.	克朗普	同样地	掉落	她	缝纫	,	和

[dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [ə'lɑːrm] .

jumped	to	her	feet	in	alarm	.
跳了起来	到	她	脚	在	警报	.

惊恐万分——克朗普太太也放下手中的针线活，惊慌地跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] .

It	did	not	take	long	to	see	how	matters	stood	.
它	做过	不是	拿	长的	到	看	如何	事情	站立	.

很快就看清了事情的真相。

" [hɜːrt] [jiː; ji] [mʌtʃ] , ['reɪtʃəl] ? " [in'kwaiəd] ['tɪməθi] .

"	Hurt	ye	much	,	Rachel	?	"	inquired	Timothy	.
"	伤害	是的	很多	,	瑞秋	?	"	询问	蒂莫西	.

"瑞秋，你伤得很重吗？"蒂莫西问道。

" [its] [ə'baʊt] [kɪld] [ˌem 'iː] , " [groʊn] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['meɪd(ə)n] .

"	It's	about	killed	me	,	"	groaned	the	afflicted	maiden	.
"	它是	关于	被杀	我	,	"	呻吟	这	受苦的	少女	.

"这差点要了我的命，"受苦的少女呻吟道。

" [oʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [fʊt] [kʌt] [ɔːf] , [ɔːr] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ['eniweɪ] .

"	Oh	,	I	shall	have	to	have	my	foot	cut	off	,	or	be	a	cripple	anyway	.
"	哦	,	我	将	有	到	有	我的	脚	切	离开	,	或者	是	一个	削弱	反正	.

"哦，我要么得把脚砍掉，要么就得变成残疾人。"

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [dʒæk] , ['fɪrsli] , " [juː; jʊ] ['kerləs] , ['wɪkɪd] , [ʌn'greɪtfl] [bɔɪ] ,

"	Then	turning	upon	Jack	,	fiercely	,	"	you	careless	,	wicked	,	ungrateful	boy	,
"	然后	转弯	之上	杰克	,	激烈地	,	"	你	粗心	,	邪恶	,	忘恩负义	男生	,

然后他猛地转向杰克，恶狠狠地说："你这个粗心、邪恶、忘恩负义的小子！"

[ðæt] [aɪv] [bɪn] ['wɛrɪn] - [maɪ'self] [aʊt] - - [fɔːr; fər] .

that	I've	been	wearin	'	myself	out	knittin	'	for	.
那	我已经	到过	穿着	-	我	出去	-	-	为了	.

我累死累活地织毛衣就是为了这个。

[aɪm] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

I'm	almost	sure	you	did	it	a	purpose	.
我是	几乎	当然	你	做过	它	一个	目的	.

我几乎可以肯定你是故意这么做的。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] ,
You won't be satisfied till you've got me out of the world , and then — then ,
你 惯于 是 使满意 直到 你已经 得到 我 出去 的 这 世界 , 和 然后 — 然后 ,

你非得把我从这个世界上除掉才肯罢休，然后——然后，

[pər'hæps] — — ” [hɪr] ['reɪtʃəl] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] , “ [pər'hæps] [juːl] [get][tɑːm]['paɪpərz] [ænt]
perhaps — — ” here Rachel began to whimper , “ perhaps you'll get Tom Piper's aunt
也许 — — ” 这里 瑞秋 开始 到 呜咽 , “ 也许 你会 得到 汤姆 吹笛人的 阿姨
[tuː; tə] [nɪt] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] . ”
to knit your stockings . ”
到 针织 你的 长筒袜 . ”

“或许——”瑞秋说着说着就呜咽起来，“或许你可以让汤姆·派珀的姑妈给你织袜子。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , [ænt] ['reɪtʃəl] , ” [sed] [dʒæk] , ['pɛnɪtəntli] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] ,
“ I didn't mean to , Aunt Rachel , ” said Jack , penitently , eyeing his aunt ,
“ 我 没有 意思是 到 , 阿姨 瑞秋 , ” 说 杰克 , 忏悔地 , 觊觎 他的 阿姨 ,

“我不是故意的，瑞秋阿姨，”杰克懊悔地说，同时看着他的阿姨。

[huː] [wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
who was rocking to and fro in her chair .
WHO 曾是 摇滚 到 和 弗 在 她 椅子 .

她坐在椅子上前后摇晃。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hɜːrt][maɪ'self][laɪk] ['θʌndər] , ” ['rʌbɪŋ] ['vɪgərəsli] [ðə; ði] ['loʊvər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Besides , I hurt myself like thunder , ” rubbing vigorously the lower part of the
“ 除了 , 我 伤害 我 喜欢 雷 , ” 擦 大力 这 降低 部分 的 这
['dɔːrsl] - ['riːdʒən] .
dorsal - region .
背侧 - 地区 .

“此外，我把自己弄得像打雷一样疼，”他用力揉搓着背部下方。

“ [sɜːrvd] [juː; jʊ] [raɪt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] , [stɪl] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .
“ Served you right , ” said his aunt , still clasping her foot .
“ 服务 你 正确的 , ” 说 他的 阿姨 , 仍然 紧握 她 脚 .

“活该，”他的姑姑一边说着，一边仍然捂着脚。

“ ['ʃænt] [aɪ][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] [ʌv; əv] (
“ Sha'n't I get something for you to put on it ? ” asked Mrs . Crump of (
“ 不会 我 得到 某物 为了 你 到 放 在 它 ? ” 问 太太 . 克朗普 的 (
[sɪk]) [hɜːr; hər] - ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
sic) her - sister - in - law .
原文如此) 她 - 姐姐 - 在 - 法律 .

“我给你弄点东西放上去好吗？”克朗普太太问她的嫂子。

[ðɪs] ['reɪtʃəl] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['pɔstʃəz] , ([sɪk]) ['ɪndɪkeɪtɪŋ]
This Rachel steadily refused , and after a few more postures , (sic) indicating
这 瑞秋 稳步 拒绝 , 和 后 一个 很少 更多的 姿势 , (原文如此) 表明
[ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
a great amount of anguish ,
一个 伟大的 数量 的 痛苦 ,

瑞秋始终拒绝，又摆出几个姿势（原文如此），表现出极大的痛苦。

[limpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .
limped out of the room , and ascended the stairs to her own apartment .
跛行 出去 的 这 房间 , 和 上升 这 楼梯 到 她 自己的 公寓 .

她一瘸一拐地走出房间，然后走上楼梯，回到了自己的公寓。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] ['vɪzɪt] .

THE	LANDLORD'S	VISIT	.
这	房东的	访问	.

房东来访。

[su:n] ['æftər] ['reɪtʃəlz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [dʒæk] , ['ɔ:lsoʊ] , [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sli:pi] [fɪt] ,

SOON	after	Rachel's	departure	Jack	,	also	,	was	seized	with	a	sleepy	fit	,
很快	后	瑞秋的	离开	杰克	,	还	,	曾是	查获	和	一个	困	合身	,

瑞秋离开后不久，杰克也突然犯困。

[ænd; ənd]['pəust'pəuniŋ][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt][tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [,ɑ:pər'tu:nəti]

and	postponing	the	construction	of	his	boat	to	a	more	favorable	opportunity
和	推迟	这	建造	的	他的	船	到	一个	更多的	有利	机会

,

,

,

并将造船计划推迟到更合适的时机。

[tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts][ɪg'zæmp(ə)l] .

took	a	candle	and	followed	his	aunt's	example	.
采取	一个	蜡烛	和	随后	他的	姑姑的	例子	.

他拿起一支蜡烛，效仿他姑姑的做法。

[ðə; ði] ['ku:pər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər] [naʊ] [left] [ə'loʊn] .

The	cooper	and	his	wife	were	now	left	alone	.
这	库珀	和	他的	妻子	是	现在	左边	独自的	.

现在只剩下制桶匠和他的妻子两人了。

“ [naʊ] [ðæt] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][dʒæk][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] , ['meri] , ” [hi:; hi] [kə'menst] ,

“	Now	that	Rachel	and	Jack	have	gone	to	bed	,	Mary	,	”	he	commenced	,
“	现在	那	瑞秋	和	杰克	有	已消失	到	床	,	玛丽	,	”	他	开始	,

“既然瑞秋和杰克都睡了，玛丽，”他开口说道。

['hezə,teɪtɪŋli] , “ [aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [ɪn][maɪnd] [ə'baʊt] [wʌn]

hesitatingly	,	“	I	don't	mind	saying	that	I	am	a	little	troubled	in	mind	about	one
犹豫地	,	“	我	不	头脑	说	那	我	是	一个	小的	麻烦	在	头脑	关于	一

[θɪŋ] . ”

thing	.	”
事物	.	”

他犹豫了一下，说道：“我不介意说，我有一件事让我有点心神不宁。”

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['æŋkʃəsli] .

“	What's	that	?	”	asked	Mrs	.	Crump	,	anxiously	.
“	是什么	那	?	”	问	太太	.	克朗普	,	焦虑地	.

“那是什么？”克朗普太太焦急地问道。

“ [its] [dʒʌst] [ðɪs] , [aɪ][dəunt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['bi:ɪŋ] ['stɪntɪd] [fɔ:r; fər] [fu:d] .

“	It's	just	this	,	I	don't	anticipate	being	stinted	for	food	.
“	它是	只是	这	,	我	不	预料	存在	吝啬	为了	食物	.

“只是，我不希望挨饿。”

[aɪ] [noʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɔ:ŋ] [sʌm; səm] [wei] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ɪk'spens] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ 'em]

I	know	we	shall	get	along	some	way	;	but	there's	another	expense	which	I	am
我	知道	我们	将	得到	沿着	一些	方式	;	但	有	其他	费用	哪个	我	是

[ə'freɪd] [ʌv; əv] . ”

afraid	of	.	”
害怕的	的	.	”

我知道我们总算能相处融洽；但我担心还有另一笔开销。

“ [ɪz][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [rent] ? ” [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [,æprɪ'hensɪvli] .

“	Is	it	the	rent	?	”	inquired	his	wife	,	apprehensively	.
“	是	它	这	租	?	”	询问	他的	妻子	,	忧心忡忡地	.

“是房租吗？”他的妻子忧心忡忡地问道。

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ That's it .
” 那就是 它 .

“就是这样。

[ðə; ði] [ˈkwɔrtɚz] [rent] , [ˈtwenti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] , [kʌmz] [duː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
The quarter's rent , twenty dollars , comes due to - morrow ,
这 季度 租 , 二十 美元 , 来 到期的 到 - 明天 ,

这间公寓的租金，二十美元，明天到期。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdɑːlər][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
and I've got less than a dollar to meet it . ”
和 我已经 得到 较少的 比 一个 美元 到 见面 它 . ”

而我只有不到一美元来支付这笔费用。”

“ [wəʊnt][ˈmɪstər] . [ˈkəulmən][weɪt] ? ”
“ Won't Mr . Colman wait ? ”
” 惯于 先生 . 科尔曼 等待 ? ”

“科尔曼先生就不能等等吗？”

“ [aɪm][əˈfreɪd][nɑːt] .
“ I'm afraid not .
” 我是 害怕的 不是 .

“恐怕不是。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][ɪz] , [ˈmeri] .
You know what sort of a man he is , Mary .
你 知道 什么 种类 的 一个 男人 他 是 , 玛丽 .

玛丽，你知道他是什么样的人。

[ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
There ain't much feeling about him .
那里 不是 很多 感觉 关于 他 .

对他没什么感觉。

[hiː; hi] [ˈkɛrz] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] . ”
He cares more for money than anything else . ”
他 关心 更多的 为了 钱 比 任何事物 别的 . ”

他最看重的就是金钱。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈdʒʌstɪs] . ”
“ Perhaps you are doing him injustice . ”
” 也许 你 是 正在做 他 不公正 . ”

“或许你对他不公平。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][nɑːt] .
“ I am afraid not .
” 我 是 害怕的 不是 .

恐怕不行。

[dɪd][juː; jʊ][ˈnevər] [hɪr] [haʊ] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [ʌndɚhɪlz] ? ”
Did you never hear how he treated the Underhills ? ”
做过 你 绝不 听到 如何 他 治疗 这 安德希尔斯 ? ”

你难道没听说过他是怎么对待安德希尔一家的吗?

“ [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ How was it ? ”
” 如何 曾是 它 ? ”

“它怎么样？ ”

“ [ˈʌndɚˌhɪl] [wʌz; wəz][leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruˈmætɪk] [ˈfiːvər][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .
“ Underhill was laid up with a rheumatic fever for three months .
” 安德希尔 曾是 铺设 向上 和 一个 风湿病 发烧 为了 三 几个月 .

“安德希尔因风湿热卧床三个月。”

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] , [wen] ['kwɔːrtər] - [deɪ] [keɪm] [raʊnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'baʊt]

The	consequence	was	,	that	,	when	quarter	-	day	came	round	,	he	was	in	about
这	结果	曾是	,	那	,	什么时候	四分之一	-	天	来了	圆形的	,	他	曾是	在	关于

[ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] ,

the	same	situation	with	ourselves	,
这	相同的	情况	和	我们自己	,

结果是，到了季度结算日，他的情况和我们差不多。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrs] ['iːv(ə)n] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [sɪk] , ['ɔːlsoʊ] .

—	a	little	worse	even	,	for	his	wife	was	sick	,	also	.
—	一个	小的	更糟	甚至	,	为了	他的	妻子	曾是	生病的	,	还	.

——情况甚至更糟，因为他的妻子也病了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['kəulmən][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['pɪti] ;

But	though	Colman	was	aware	of	the	circumstances	,	he	had	no	pity	;
但	尽管	科尔曼	曾是	意识到的	的	这	情况	,	他	有	不	遗憾	;

虽然科尔曼了解情况，但他没有丝毫怜悯之心；

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] . ”

but	turned	them	out	without	ceremony	.	”
但	转向	他们	出去	没有	仪式	.	”

但把他们连礼都没礼就赶走了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [ʌn'iːzɪli] .

“	Is	it	possible	?	”	asked	Mrs	.	Crump	,	uneasily	.
“	是	它	可能的	?	”	问	太太	.	克朗普	,	不安地	.

“有可能吗？”克朗普太太不安地问道。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['liːniənt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

“	And	there's	no	reason	for	his	being	more	lenient	with	us	.
“	和	有	不	原因	为了	他的	存在	更多的	宽容	和	我们	.

“他没有理由对我们宽容一些。”

[aɪ] [kɑːnt] [bʌt; bət] [fiːl] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['meri] .

I	can't	but	feel	anxious	about	to	-	morrow	,	Mary	.
我	不能	但	感觉	焦虑的	关于	到	-	明天	,	玛丽	.

玛丽，我忍不住对明天感到焦虑。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['verɪfaɪɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['ædɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [pər'hæps] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər]

”	At	this	moment	,	verifying	an	old	adage	which	will	perhaps	occur	to	the	reader
”	在	这	片刻	,	核实	一个	老的	谚语	哪个	将要	也许	发生	到	这	读者

,

,

,

“此时此刻，我想印证一句古老的谚语，这或许会让读者想起，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːk] [bʌt; bət]['mɪstər] . ['kəulmən] [hɪm'self] ?

who	should	knock	but	Mr	.	Colman	himself	?
WHO	应该	敲	但	先生	.	科尔曼	他自己	?

除了科尔曼先生本人，还能有谁来敲门呢?

[bəuθ][ðə; ði] ['kuːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɔːr'boʊdɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

Both	the	cooper	and	his	wife	had	an	instinctive	foreboding	as	to	the
两个都	这	库珀	和	他的	妻子	有	一个	本能	不祥的预感	作为	到	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

meaning	of	his	visit	.
意义	的	他的	访问	.

制桶匠和他的妻子都本能地预感到他此行的目的。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [weɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

He	came	in	,	rubbing	his	hands	in	a	social	way	,	as	was	his	custom	.
他	来了	在	,	擦	他的	双手	在	一个	社会的	方式	,	作为	曾是	他的	风俗	.

他走了进来，像往常一样搓着手，显得很亲切。

[noʊ][wʌn] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

No	one	,	to	look	at	him	,
不	一	,	到	看	在	他	,

没有人去看他，

[wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [leɪ] [veɪld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['velvəti]

would	have	suspected	the	hardness	of	heart	that	lay	veiled	under	his	velvety
会	有	怀疑	这	硬度	的	心	那	躺	含蓄	在下面	他的	天鹅绒般的

['sɔːftnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .

softness	of	manner	.
柔软	的	方式	.

人们本会怀疑他那温文尔雅的举止下隐藏着一颗冷酷无情的心。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . [krʌmp] , ” [sed] [hiː; hi] , ['æfəbli] ,

“	Good	evening	,	Mr	.	Crump	,	”	said	he	,	affably	,
“	好的	晚上	,	先生	.	克朗普	,	”	说	他	,	和蔼可亲	,

“晚上好，克朗普先生，”他和蔼地说。

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɜːrði] [waɪf] [ɑːr; ər][ɪn] [gʊd] [helθ] . ”

“	I	trust	you	and	your	worthy	wife	are	in	good	health	.	”
“	我	相信	你	和	你的	值得	妻子	是	在	好的	健康	.	”

“我相信你和你贤惠的妻子身体都很健康。”

“ [ðæt] ['blesɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] , ['greɪvli] .

“	That	blessing	,	at	least	,	is	continued	to	us	,	”	said	the	cooper	,	gravely	.
“	那	祝福	,	在	至少	,	是	持续	到	我们	,	”	说	这	库珀	,	严重地	.

“至少，这份恩赐还留给了我们，”制桶匠严肃地说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [tuː] , [eɪ] !

“	And	how	comfortable	you're	looking	too	,	eh	!
“	和	如何	舒服的	你是	寻找	也	,	嗯	!

“你看上去也很放松啊！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,

It	makes	an	old	bachelor	,	like	me	,
它	制作	一个	老的	学士	,	喜欢	我	,

它让像我这样的老单身汉，

[fiːl] ['loʊnsəm] [wen] [hiː; hi] ['kɔntræsts] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːləteri] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]

feel	lonesome	when	he	contrasts	his	own	solitary	room	with	such	a	scene	of
感觉	寂寞	什么时候	他	对比	他的	自己的	孤	房间	和	这样的	一个	场景	的

['kʌmfərt] [æz; əz] [ðɪs] .

comfort	as	this	.
舒适	作为	这	.

当他把自己孤零零的房间与眼前这般舒适的景象进行对比时，会感到孤独。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] , [ænd; ənd][dɔːg] - [tʃiːp] , [tuː] .

You've	got	a	comfortable	home	,	and	dog	-	cheap	,	too	.
你已经	得到	一个	舒服的	家	,	和	狗	-	便宜的	,	也	.

你拥有一个舒适的家，而且养狗也很便宜。

[ɔːl] [maɪ] ['ʌðər] ['tenənts] [ɑːr; ər] ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['eni] [mɔːr]

All	my	other	tenants	are	grumbling	to	think	you	don't	have	to	pay	any	more
全部	我的	其他	租户	是	抱怨	到	思考	你	不	有	到	支付	任何	更多的

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [suː'pɪriər] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] .

for	such	superior	accommodations	.
为了	这样的	优越的	住宿	.

我的其他房客都在抱怨，这么好的住宿条件居然不用多付钱。

[aɪv] [ə'baʊt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ə; eɪ]

I've	about	made	up	my	mind	that	I	must	ask	you	twenty	-	five	dollars	a
我已经	关于	制成	向上	我的	头脑	那	我	必须	问	你	二十	-	五	美元	一个

['kwɔːrtər] , [ˌhɪr'æftər] .

quarter	,	hereafter	.
四分之一	,	此后	.

我已经基本决定，以后每25美分我要价25美元。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ['veri] ['plezntli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪl] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['bɪtər] .

"	All	this	was	said	very	pleasantly	,	but	the	pill	was	none	the	less	bitter	.
"	全部	这	曾是	说	非常	愉快	,	但	这	丸	曾是	没有任何	这	较少的	苦的	.

“尽管说得再好听些，但苦果却难以接受。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['kəulmən] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['kuːpər] ['soʊbərli] ,

“	It	seems	to	me	,	Mr	.	Colman	,	"	remarked	the	cooper	soberly	,
“	它	似乎	到	我	,	先生	.	科尔曼	,	"	评论	这	库珀	清醒地	,

“依我看，科尔曼先生，”桶匠严肃地说道，

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [taɪm] [fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [rent] . "

“	you	have	chosen	rather	a	singular	time	for	raising	the	rent	.	"
“	你	有	选定	相当	一个	单数	时间	为了	提高	这	租	.	"

“你们选择的涨租时机相当特殊。”

“ [waɪ] ['sɪŋgjələr] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] , [ɜːr'beɪnli] .

“	Why	singular	,	my	good	sir	?	"	inquired	the	landlord	,	urbanely	.
“	为什么	单数	,	我的	好的	先生	?	"	询问	这	房东	,	文雅地	.

“为什么是单数形式，先生？”房东彬彬有礼地问道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] [dɪ'preʃ(ə)n] ;

“	You	know	of	course	,	that	this	is	a	time	of	general	business	depression	;
“	你	知道	的	课程	,	那	这	是	一个	时间	的	一般的	商业	沮丧	;

“你当然知道，现在是整体商业低迷时期；

[maɪ] [oʊn] [treɪd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [hæz; həz] ['sʌfərd] ['greɪtli] .

my	own	trade	in	particular	has	suffered	greatly	.
我的	自己的	贸易	在	特别的	有	遭受	非常	.

我自己的业务尤其受到了严重影响。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] ['eni] [wɜːrk] .

For	a	month	past	,	I	have	not	been	able	to	find	any	work	.
为了	一个	月	过去的	,	我	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	任何	工作	.

过去一个月，我一直没能找到工作。

" ['koʊlmənz] [feɪs] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['greɪʃəsnəs] .

"	Colman's	face	lost	something	of	its	graciousness	.
"	科尔曼的	脸	丢失的	某物	的	它是	亲切	.

科尔曼的脸上少了几分优雅。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['kwɔrtɝz] [rent] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

“	And	I	fear	I	sha'n't	be	able	to	pay	my	quarter's	rent	to	-	morrow	.	"
“	和	我	害怕	我	不会	是	有能力的	到	支付	我的	季度	租	到	-	明天	.	"

“恐怕我明天交不起房租了。”

“ [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ['koʊldli] .

“	Indeed	!	"	said	the	landlord	coldly	.
“	的确	!	"	说	这	房东	冷冷地	.

“的确如此！”房东冷冷地说。

“ [pər'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ? "

“	Perhaps	you	can	make	it	up	within	two	or	three	dollars	?	"
“	也许	你	能	制作	它	向上	之内	二	或者	三	美元	?	"

“或许你花两三美元就能弥补回来？”

“ [aɪ] [kɑːnt] [peɪ] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] .
“ I can't pay a dollar towards it , ” said the cooper .
“ 我 不能 支付 一个 美元 向 它 , ” 说 这 库珀 .

“我一分钱也付不起，”制桶匠说。

“ [its] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ðæt] [aɪv] [lɪvd] [hɪr] ,
“ It's the first time , in five years that I've lived here ,
“ 它是 这 第一的 时间 , 在 五 年 那 我已经 居住地 这里 ,

“这是我五年来第一次住在这里，

[ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
that this thing has happened to me .
那 这 事物 有 发生 到 我 .

这件事竟然发生在我身上。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [prɑːmpt] [bɪ'fɔːr] . ”
I've always been prompt before . ”
我已经 总是 到过 迅速的 前 . ”

我以前一直都很准时。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'kɔnəˌmaɪzd] [æz; əz] [juː; jʊ] [faʊnd] [taɪmz] ['groʊɪŋ] ['hɑːrdər] , ” [sed] ['kəulmən] ,
“ You should have economized as you found times growing harder , ” said Colman ,
“ 你 应该 有 经济型 作为 你 成立 时代 生长 更难 , ” 说 科尔曼 ,
['hɑːrʃli] .
harshly .
严厉地 .

“你应该在日子越来越难过的时候节约开支，”科尔曼严厉地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [peɪ] [ðə; ði] [rent]
“ It is hardly honest to live in a house when you know you can't pay the rent
“ 它 是 几乎 诚实的 到 居住 在 一个 房子 什么时候 你 知道 你 不能 支付 这 租
. ”
: ”
. ”

“明知自己付不起房租还住在里面，这实在是不诚实的行为。”

“ [juː; jʊ] ['ʃænt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪstər] . ['kəulmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] , ['ɜːrnɪstli] .
“ You sha'n't lose it Mr . Colman , ” said the cooper , earnestly .
“ 你 不会 失去 它 先生 . 科尔曼 , ” 说 这 库珀 , 切实 .

“你不会弄丢它的，科尔曼先生，”制桶匠认真地说。

“ [noʊ] [wʌn] ['evər] [jet] [lɔːst] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] .
“ No one ever yet lost anything by me .
“ 不 一 曾经 然而 丢失的 任何事物 经过 我 .

“至今为止，还没有人因为我而蒙受损失。”

['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] .
Only give me time , and I will pay you all .
仅有的 给 我 时间 , 和 我 将要 支付 你 全部 .

给我点时间，我会付钱给你们所有人。

” [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The landlord shook his head .
” 这 房东 摇晃 他的 头 .

房东摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌt] [jʊr; jər] [koʊt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [klɔːθ] , ” [hiː; hi] [ri'spɔndid] .
“ You ought to cut your coat according to your cloth , ” he responded .
“ 你 应该 到 切 你的 外套 根据 到 你的 布 , ” 他 回应 .

“你应该量身定制你的外套，”他回答说。

“ [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [ə'genst] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

“	Much	as	it	will	go	against	my	feelings	,
”	很多	作为	它	将要	去	反对	我的	情怀	,

“尽管这会违背我的意愿，

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [baɪ][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['ɪntrəsts]

under	the	circumstances	I	am	compelled	by	a	prudent	regard	to	my	own	interests
在下面	这	情况	我	是	被迫	经过	一个	谨慎	看待	到	我的	自己的	兴趣

[tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] ,

to	warn	you	that	,
到	警告	你	那	,

鉴于目前的情况，出于对自身利益的审慎考虑，我不得不警告你：

[ɪn] [keɪs] [jʊr; jər] [rent] [ɪz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

in	case	your	rent	is	not	ready	to	-	morrow	,
在	案件	你的	租	是	不是	准备好	到	-	明天	,

如果你的房租明天还没准备好，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['tenəmənt] ; [ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr]

I	shall	be	obliged	to	trouble	you	to	find	another	tenement	;	and	furthermore
我	将	是	有义务	到	麻烦	你	到	寻找	其他	廉租公寓	;	和	此外

,

;

,

我将不得不麻烦您帮我另找住处；而且，

[ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ]['kwɔːrtər] . ”

the	rent	of	this	will	be	raised	five	dollars	a	quarter	.	”
这	租	的	这	将要	是	提高	五	美元	一个	四分之一	.	”

这间房子的租金每季度将上涨5美元。

“ [aɪ] [kɑːnt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['kəulmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] ; “ [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [naʊ]

“	I	can't	pay	it	,	Mr	.	Colman	,	”	said	the	cooper	;	“	I	may	as	well	say	that	now
”	我	不能	支付	它	,	先生	.	科尔曼	,	”	说	这	库珀	;	“	我	可能	作为	出色地	说	那	现在

;

;

;

“我付不起，科尔曼先生，”制桶匠说；“我现在就说吧；

[ænd; ənd] [its] [noʊ][juːz][maɪ] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] [rent] .

and	it's	no	use	my	agreeing	to	pay	more	rent	.
和	它是	不	使用	我的	同意	到	支付	更多的	租	.

即使我同意支付更多租金也没用。

[aɪ] [peɪ] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [naʊ] . ”

I	pay	all	I	can	afford	now	.	”
我	支付	全部	我	能	买得起	现在	.	”

我现在只支付我能负担得起的所有费用。

“ ['veri] [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

“	Very	well	,	you	know	the	alternative	.
”	非常	出色地	,	你	知道	这	选择	.

“好吧，你知道另一种选择。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒekt] .

But	it	is	a	disagreeable	subject	.
但	它	是	一个	令人不快的	主题	.

但这的确是一个令人不快的话题。

[wiː; wi] [wəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

We	won't	talk	of	it	now	;	I	shall	be	round	to	-	morrow	morning	.
我们	惯于	讲话	的	它	现在	;	我	将	是	圆形的	到	-	明天	早晨	.

我们现在不谈这件事；我明天早上会过来。

['haʊz] [jʊr; jər] ['eksələnt] ['sɪstər] ; [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz]['evər] ? ”

How's	your	excellent	sister	;	as	cheerful	as	ever	?	”
怎么样	你的	出色的	姐姐	;	作为	快乐	作为	曾经	?	”

你那优秀的妹妹还好吗？还是像以前一样开朗快乐吗？

“ [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz]['juːʒuəl] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['kuːpər] , ['draɪli] .

“	Quite	as	much	so	as	usual	,	”	answered	the	cooper	,	dryly	.
“	相当	作为	很多	所以	作为	通常	,	”	回答	这	库珀	,	干巴巴地	.

“和往常一样，”制桶匠冷冷地回答道。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn]['feɪvər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk] ,

“	But	there's	one	favor	I	should	like	to	ask	,
“	但	有	一	偏爱	我	应该	喜欢	到	问	,

但我有一个请求，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

if	you	will	allow	us	to	remain	here	a	few	days	till	I	can	look	about	me	a
如果	你	将要	允许	我们	到	保持	这里	一个	很少	天	直到	我	能	看	关于	我	一个

['lɪt(ə)l] . ”

little	.	”
小的	.	”

如果您允许我们在这里待几天，让我可以稍微了解一下周围的情况。

“ [aɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

“	I	would	with	the	greatest	pleasure	in	the	world	,	”	was	the	reply	,
“	我	会	和	这	最	乐趣	在	这	世界	,	”	曾是	这	回复	,

“我非常乐意，”对方回答道。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['fæməli] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃ]

“	but	there's	another	family	very	anxious	to	take	the	house	,	and	they	wish
“	但	有	其他	家庭	非常	焦虑的	到	拿	这	房子	,	和	他们	希望

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ɪ'miːdiətli] .

to	come	in	immediately	.
到	来	在	立即地	.

“但是还有另一家人非常渴望入住这栋房子，他们希望立即入住。”

['ðerfɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Therefore	I	shall	be	obliged	to	ask	you	to	move	out	to	-	morrow	.
所以	我	将	是	有义务	到	问	你	到	移动	出去	到	-	明天	.

因此，我不得不请你明天搬出去。

[ɪn][fækt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ,

In	fact	that	is	the	very	thing	I	came	here	this	evening	to	speak	about	,
在	事实	那	是	这	非常	事物	我	来了	这里	这	晚上	到	说话	关于	,

事实上，这正是我今晚来这里要谈的话题。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] [rent] . ”

as	I	thought	you	might	not	wish	to	pay	the	increased	rent	.	”
作为	我	想法	你	可能	不是	希望	到	支付	这	增加	租	.	”

我以为您可能不愿意支付上涨的房租。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] ,

“	We	are	much	obliged	to	you	,	”	said	the	cooper	,
“	我们	是	很多	有义务	到	你	,	”	说	这	库珀	,

“我们非常感谢你们，”桶匠说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

with	a	tinge	of	bitterness	unusual	to	him	.
和	一个	色调	的	苦味	异常	到	他	.

带着一丝对他来说不寻常的苦涩。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,
“ If we are to be turned out of doors ,
“ 如果 我们 是 到 是 转向 出去 的 门 ,

“如果我们注定要被赶出家门，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
it is pleasant to have a few hours ' notice of it . ”
它 是 令人愉快的 到 有 一个 很少 小时 - 注意 的 它 . ”

提前几个小时收到通知真是太好了。

“ [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [maɪ] [gʊd] [frend] !
“ Turned out of doors , my good friend !
“ 转向 出去 的 门 , 我的 好的 朋友 !

“我的好朋友，被赶到户外去了！”

[wʌt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] !
What disagreeable expressions you employ !
什么 令人不快的 表达式 你 采用 !

你用的措辞真令人不快!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
It is merely a matter of business .
它 是 仅仅 一个 事情 的 商业 .

这仅仅是商业问题。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] .
I have an article to dispose of .
我 有 一个 文章 到 处置 的 .

我有一篇文章要处理掉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['bɪdəz] ; [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
There are two bidders ; yourself and another person .
那里 是 二 竞标者 ; 你自己 和 其他 人 .

共有两位竞标者：您和另一位。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][sʌm; səm] .
The latter is willing to pay a larger sum .
这 后者 是 愿意的 到 支付 一个 更大的 和 .

后者愿意支付更高的金额。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prefrəns] .
Of course I give him the preference .
的 课程 我 给 他 这 偏爱 .

我当然会优先考虑他。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ”
Don't you see how it is ? ”
不 你 看 如何 它 是 ? ”

你难道看不出来吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kuːpər] .
“ I believe I do , ” replied the cooper .
“ 我 相信 我 做 , ” 回复 这 库珀 .

“我想我的确有，”制桶匠回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪts] [ə; eɪ] ['regjələr] [prə'siːdɪŋ] ;
“ Of course , it's a regular proceeding ;
“ 的 课程 , 它是 一个 常规的 进行中 ;

“当然，这是一个常规程序；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] [laɪt] ,
but you must excuse me if I think of it in another light ,
但 你 必须 原谅 我 如果 我 思考 的 它 在 其他 光 ,

但如果我换个角度思考，请您见谅。

[wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [maɪ]['fæməli][ænd; ənd][maɪ'self] [meɪ] [biː; bi]

when	I	reflect	that	to	-	morrow	at	this	time	my	family	and	myself	may	be
什么时候	我	反映	那	到	-	明天	在	这	时间	我的	家庭	和	我	可能	是

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃeltər] . ”

without	a	shelter	.	”
没有	一个	庇护所	.	”

当我想到明天这个时候，我和我的家人可能就会无家可归时，我感到很沮丧。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ['pɑːzətɪvli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] .

“	My	dear	sir	,	positively	you	are	looking	on	the	dark	side	of	things	.
“	我的	亲爱的	先生	,	积极地	你	是	寻找	在	这	黑暗的	边	的	事物	.

“我亲爱的先生，您显然是从消极的角度看待问题了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktʃuəli] ['sɪnfl] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] ['prɑːvɪdəns] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][duː] .

It	is	actually	sinful	to	distrust	Providence	as	you	seem	to	do	.
它	是	实际上	罪恶的	到	怀疑	普罗维登斯	作为	你	似乎	到	做	.

像你这样不信任天意，实际上是一种罪过。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðæts] [ɔːl] .

You're	a	little	disappointed	,	that's	all	.
你是	一个	小的	失望的	,	那就是	全部	.

你只是有点失望而已。

[dʒʌst] [teɪk] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Just	take	to	-	night	to	sleep	on	it	,
只是	拿	到	-	夜晚	到	睡觉	在	它	,

今晚好好想想吧。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juːl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	I've	no	doubt	you'll	think	better	of	it	and	of	me	.
和	我已经	不	怀疑	你会	思考	更好的	的	它	和	的	我	.

我相信你会对这件事和我的看法有所改观。

[bʌt; bət] ['pɑːzətɪvli] [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] .

But	positively	I	have	stayed	longer	than	I	intended	.
但	积极地	我	有	入住	更长	比	我	故意的	.

但可以肯定的是，我停留的时间比我预想的要长。

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [frendz] .

Good	night	,	my	friends	.
好的	夜晚	,	我的	朋友们	.

晚安，我的朋友们。

[aɪl] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	look	in	upon	you	in	the	morning	.
患病的	看	在	之上	你	在	这	早晨	.

我明天早上会去看你。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,

And	by	the	by	,	as	it	is	so	near	the	time	,
和	经过	这	经过	,	作为	它	是	所以	靠近	这	时间	,

顺便一提，由于时间临近，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] .

allow	me	to	wish	you	a	Happy	New	Year	.
允许	我	到	希望	你	一个	快乐的	新的	年	.

祝您新年快乐。

” [ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [tuː] ['æŋkʃəs] ['hɑːrts] .

”	The	door	closed	upon	the	landlord	,	leaving	behind	two	anxious	hearts	.
”	这	门	关闭	之上	这	房东	,	离开	在后面	二	焦虑的	心	.

“房东被关上了门，留下两颗焦虑的心。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [wel] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] , ['gluːmɪli] .

“	**It**	**looks**	**well**	**in**	**him**	**to**	**wish**	**that**	**,**	**”**	**said**	**the**	**cooper**	**,**	**gloomily**	**.**
”	它	看起来	出色地	在	他	到	希望	那	,	”	说	这	库珀	,	阴郁地	.

“他有这样的愿望，真是难怪，”制桶匠阴沉地说。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

“	**A**	**great**	**deal**	**he**	**is**	**doing**	**to**	**make**	**it**	**so**	**.**
”	一个	伟大的	交易	他	是	正在做	到	制作	它	所以	.

“他为此做了很多努力。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

I	**don't**	**know**	**how**	**it**	**seems**	**to**	**others**	**,**
我	不	知道	如何	它	似乎	到	其他的	,

我不知道别人怎么看，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] ['nevər] [seɪ] [ðem; ðəm] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ən'les] [aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] - [ɪm]

but	**for**	**my**	**part**	**I**	**never**	**say**	**them**	**words**	**to**	**any**	**one**	**unless**	**I**	**really**	**wish**	**'**	**em**
但	为了	我的	部分	我	绝不	说	他们	字	到	任何	一	除非	我	真的	希望	-	呃

[wel] ,

well **,**
出色地 ,

但就我而言，除非我真心希望对方好，否则我从不对任何人说这些话。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [soʊ] .

and	**am**	**willing**	**to**	**do**	**something**	**to**	**make**	**'**	**em**	**so**	**.**
和	是	愿意的	到	做	某物	到	制作	-	呃	所以	.

我愿意为此做些什么。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ɪf] [aɪ] ['æktɪd] ['enɪˌwez] ['dɪfrənt] .

I	**should**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**was**	**a**	**hypocrite**	**if**	**I**	**acted**	**anyways**	**different**	**.**
我	应该	感觉	作为	如果	我	曾是	一个	伪君子	如果	我	行动	总之	不同的	.

如果我采取不同的做法，我会觉得自己很虚伪。

” ['meri] [dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðɪs] .

”	**Mary**	**did**	**not**	**respond**	**to**	**this**	**.**
”	玛丽	做过	不是	回应	到	这	.

玛丽对此没有回应。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt] [rɪ'pʌgnəns] ,

In	**her**	**own**	**gentle**	**heart**	**she**	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**a**	**silent**	**repugnance**	**,**
在	她	自己的	温和的	心	她	可以	不是	帮助	感觉	一个	沉默的	厌恶	,

在她温柔的内心深处，她不禁感到一丝无声的厌恶。

['miŋgld] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [kən'tempt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

mingled	**,**	**it**	**may**	**be**	**,**	**with**	**a**	**shade**	**of**	**contempt**	**,**	**for**	**the**	**man**	**who**	**had**
混合	,	它	可能	是	,	和	一个	阴影	的	鄙视	,	为了	这	男人	WHO	有

[dʒʌst] [left] [ðem; ðəm] .

just	**left**	**them**	**.**
只是	左边	他们	.

或许，其中还夹杂着一丝对刚刚离开他们的人的轻蔑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	**was**	**an**	**uncomfortable**	**feeling**	**,**	**and**	**she**	**strove**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**it**	**.**
它	曾是	一个	不舒服	感觉	,	和	她	努力	到	得到	摆脱	的	它	.

那是一种让她感到不舒服的感觉，她努力想要摆脱它。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['tenəmənt] ['veɪkənt][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ?

“	**Is**	**there**	**any**	**tenement**	**vacant**	**in**	**this**	**neighborhood**	**?**
”	是	那里	任何	廉租公寓	空缺	在	这	邻里	?

“这附近有空置的公寓楼吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hærisn] . "
" Yes , there's the one at the corner , belonging to Mr . Harrison . "
" 是的 , 有 这 一 在 这 角落 , 属于 到 先生 . 哈里森 . "

“是的，街角那栋房子是哈里森先生的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən] [ðɪs] . "
" It is a better one than this . "
" 它 是 一个 更好的 一 比 这 . "

“它比这个好。”

" [jes] , [bʌt; bət] ['hærisn] ['oʊnli][æsks][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['peɪɪŋ] .
" Yes , but Harrison only asks the same that we have been paying .
" 是的 , 但 哈里森 仅有的 问 这 相同的 那 我们 有 到过 付费 .

“是的，但哈里森要求的只是我们一直以来支付的金额。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ][ɪg'zɔːrbɪtənt][æz; əz]['kəulmən] . "
He is not so exorbitant as Colman . "
他 是 不是 所以 高昂 作为 科尔曼 . "

他不像科尔曼那样漫天要价。

" ['kudnt] [wiː; wi][get] [ðæt] ? "
" Couldn't we get that ? "
" 不能 我们 得到 那 ? "

“我们难道就得不到那个吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [rent] [hɪr] ,
" I am afraid , if he knew that we had failed to pay our rent here ,
" 我 是 害怕的 , 如果 他 知道 那 我们 有 失败的 到 支付 我们的 租 这里 ,

“我担心，如果他知道我们没有交房租，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɑːbdʒekt] . "
he would object . "
他 会 目的 . "

他会反对的。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] ,
" But he knows you are honest ,
" 但 他 知道 你 是 诚实的 ,

但他知道你是诚实的，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][hɑːrd] [taɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and that nothing but the hard times would have brought you to such a
和 那 没有什么 但 这 难的 时代 会 有 带来 你 到 这样的 一个
[pæs] . "
pass . "
经过 . "

只有经历艰难困苦，才会让你走到今天这一步。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['meri] .
" It may be , Mary .
" 它 可能 是 , 玛丽 .

“也许是这样，玛丽。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['laɪtnd] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
At any rate you have lightened my heart a little .
在 任何 速度 你 有 轻度 我的 心 一个 小的 .

无论如何，你让我心情轻松了一些。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][hoʊp] [left] . ”

I	feel	as	if	there	was	some	hope	left	.	”
我	感觉	作为	如果	那里	曾是	一些	希望	左边	.	”

我觉得似乎还有些希望。

“ [wiː; wi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] , ['tɪməθi] .

“	We	ought	always	to	feel	so	,	Timothy	.
”	我们	应该	总是	到	感觉	所以	,	蒂莫西	.

“我们应该始终这样想，蒂莫西。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['kəulmən] [sed] [ðæt] ['dɪdnt] [saʊnd] [soʊ] [wel] ,

There	was	one	thing	that	Mr	.	Colman	said	that	didn't	sound	so	well	,
那里	曾是	一	事物	那	先生	.	科尔曼	说	那	没有	声音	所以	出色地	,

科尔曼先生说的有一句话听起来不太好，

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ; [bʌt; bət] [its] [truː] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] . ”

coming	from	his	lips	;	but	it's	true	,	for	all	that	.	”
未来	从	他的	嘴唇	;	但	它是	真的	,	为了	全部	那	.	”

虽然是他亲口说的，但不管怎么说，这都是真的。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['meri] ? ”

“	What	do	you	mean	,	Mary	?	”
”	什么	做	你	意思是	,	玛丽	?	”

“玛丽，你这话是什么意思？”

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ə'baʊt] [nɑːt] [dɪs'trʌstɪŋ] ['prɑːvɪdəns] .

“	I	mean	that	about	not	distrusting	Providence	.
”	我	意思是	那	关于	不是	不信任	普罗维登斯	.

“我的意思是不要不信任上帝。”

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['kʌmfətid] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [vɜːrs] ,

Many	a	time	have	I	been	comforted	by	reading	the	verse	,
许多	一个	时间	有	我	到过	安慰	经过	阅读	这	诗	,

我曾多次因阅读这句诗而感到安慰。

- ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [fər'seɪkən] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [siːd] ['bɛgɪŋ] [bred] . -

'	Never	have	I	seen	the	righteous	forsaken	,	or	his	seed	begging	bread	.	'
-	绝不	有	我	已见	这	正义	被遗弃的	,	或者	他的	种子	乞讨	面包	.	-

我从未见过义人被遗弃，也从未见过他的后裔乞讨面包。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][traɪ][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , ['tɪməθi] ,

As	long	as	we	try	to	do	what	is	right	,	Timothy	,
作为	长的	作为	我们	尝试	到	做	什么	是	正确的	,	蒂莫西	,

只要我们努力做正确的事，蒂莫西，

[gɑːd] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌjuː 'es][tuː; tə][wɑːnt] . ”

God	will	not	suffer	us	to	want	.	”
上帝	将要	不是	遭受	我们	到	想	.	”

上帝不会让我们匮乏。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['meri] .

“	You	are	right	,	Mary	.
”	你	是	正确的	,	玛丽	.

“你说得对，玛丽。”

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr]['evər] - ['prez(ə)nt] [help] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .

He	is	our	ever	-	present	help	in	time	of	need	.
他	是	我们的	曾经	-	展示	帮助	在	时间	的	需要	.

他是我们患难中随时的帮手。

[let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl] ['æŋkʃəs] ['kɛrz] , ['fʊli] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['prɔmisiz] .

Let	us	put	away	all	anxious	cares	,	fully	confiding	in	his	gracious	promises	.
让	我们	放	离开	全部	焦虑的	关心	,	完全	倾诉	在	他的	亲切	承诺	.

让我们放下一切忧虑，全然信赖他慈悲的应许。

〃 [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [rest] ['θɔːtfəli] , [bʌt; bət][nɑːt] ['sædli] .

〃	They	retired	to	rest	thoughtfully	,	but	not	sadly	.
〃	他们	退休	到	休息	深思熟虑	,	但	不是	令人遗憾的是	.

他们安顿下来休息，若有所思，但并不悲伤。

[ðə; ði]['faɪər][əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ['flikəd] , [ænd; ənd][daɪd] [aʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

The	fire	upon	the	hearth	flickered	,	and	died	out	at	length	.
这	火	之上	这	炉	闪烁	,	和	死亡	出去	在	长度	.

壁炉里的火焰忽明忽暗，最终熄灭了。

[ðə; ði] [læst] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jɪr] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ,

The	last	sands	of	the	old	year	were	running	out	,
这	最后的	沙子	的	这	老的	年	是	跑步	出去	,

旧年的最后时光也即将流逝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['mɔːrnɪŋ] ['ʌʃəd] [ɪn][ɪts] [sək'sesər] .
and **the** **new** **morning** **ushered** **in** **its** **successor** **.**
和 这 新的 早晨 引导 在 它是 接班人 .

新的一天开始了，新的一天也随之到来。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] ['prez(ə)nt] .
THE **NEW** **YEAR'S** **PRESENT** **.**
这 新的 年 展示 .

新年礼物。

“ ['hæpi] [nuː] [jɪr] ! ” [wʌz; wəz]['dʒæks][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ænt] ['reɪtʃəl] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ **HAPPY** **New** **Year** **!** **”** **was** **Jack's** **salutation** **to** **Aunt** **Rachel** **,** **as** **,** **with** **an**
“ 快乐的 新的 年 ! ” 曾是 杰克的 问候 到 阿姨 瑞秋 , 作为 , 和 一个
[ʌn'hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,
unhappy **expression** **of** **countenance** **,**
不开心 表达 的 面容 ,

“新年快乐！”杰克向瑞秋阿姨道别，而瑞秋阿姨脸上却带着不悦的表情。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
she **entered** **the** **sitting** **-** **room** **.**
她 进入 这 坐着 - 房间 .

她走进了客厅。

“ ['hæpi] , [ɪn'diːd] !
“ **Happy** **,** **indeed** **!**
“ 快乐的 , 的确 !

“真是太高兴了！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['dɪzməli] .
” **she** **repeated** **,** **dismally** **.**
” 她 重复 , 令人沮丧地 .

她沮丧地重复道。

“ [ðeəz; ðəz] [greɪt] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [soʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
“ **There's** **great** **chance** **of** **its** **being** **so** **,** **I** **should** **think** **.**
“ 有 伟大的 机会 的 它是 存在 所以 , 我 应该 思考 .

我认为很有可能就是这样。

[wiː; wi][dəunt] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [jɪr] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] .
We **don't** **any** **of** **us** **know** **what** **the** **year** **may** **bring** **forth** **.**
我们 不 任何 的 我们 知道 什么 这 年 可能 带来 前进 .

我们谁也不知道今年会发生什么。

[wiː; wi] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] [nuː] [jɪr] . ”
We **may** **all** **be** **dead** **before** **the** **next** **New** **Year** **.** **”**
我们 可能 全部 是 死的 前 这 下一个 新的 年 . ”

我们可能在下一个新年到来之前就都死了。

“ [ɪf] [ðæts] [ðə; ðɪ] [keɪs] , ” [sed] [dʒæk] , “ [wi:l] [bi:; bi]['dʒɑ:li][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['læsts] . ”
“ If that's the case , ” said Jack , “ we'll be jolly as long as it lasts . ”
“ 如果 那就是 这 案件 , ” 说 杰克 , “ 出色地 是 快乐的 作为 长的 作为 它 持续时间 . ”

“如果真是那样的话，”杰克说，“我们会一直开心下去。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [wɜ:rd] , ” [sed] [ænt] ['reɪtʃəl] , [dɪs'deɪnfəli] .
“ I don't know what you mean by such a vulgar word , ” said Aunt Rachel , disdainfully . :
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 这样的 一个 庸俗 单词 , ” 说 阿姨 瑞秋 , 轻蔑地 .

“我不知道你用这么粗俗的词语是什么意思，”瑞秋阿姨不屑地说。

“ [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['drʌŋkədz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] ['dʒɑ:li] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] ['prɑ:vɪdəns] ,
“ I've heard of drunkards and such kind of people being jolly ; but , thank Providence ,
“ 我已经 听到 的 醉汉 和 这样的 种类 的 人们 存在 快乐的 ; 但 , 感谢 普罗维登斯 ,

“我听说过醉汉之类的人也很开心；但是，感谢上帝，

[aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][tu:; tə] [ðæt] [jet] . ”
I haven't got to that yet . ”
我 还没有 得到 到 那 然而 . ”

我还没做到那一步呢。

“ [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [weɪ] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒɑ:li] , ” [sed] [dʒæk] , ['staʊtli] ,
“ If that was the only way to be jolly , ” said Jack , stoutly ,
“ 如果 那 曾是 这 仅有的 方式 到 是 快乐的 , ” 说 杰克 , 坚定地 ,

“如果那是获得快乐的唯一途径，”杰克坚定地说，

“ [ðen] [aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ; [aɪ] ['wʊdnt] ['kæri] [raʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [feɪs] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] ,
“ then I'd be a drunkard ; I wouldn't carry round such a long face as you do ,
“ 然后 ID 是 一个 酒鬼 ; 我 不会 携带 圆形的 这样的 一个 长的 脸 作为 你 做 ,

“那样我就会变成一个酒鬼；我不会像你一样总是愁眉苦脸的。”

[ænt] ['reɪtʃəl] , [fɔ:r; fər] ['eni] ['mʌni] . ”
Aunt Rachel , for any money . ”
阿姨 瑞秋 , 为了 任何 钱 . ”

“瑞秋阿姨，不管多少钱都行。”

“ [its] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv] [lɔ:ŋ] ['feɪsɪz] ,
“ It's enough to make all of us have long faces ,
“ 它是 足够的 到 制作 全部 的 我们 有 长的 面孔 ,

“这足以让我们所有人都愁眉苦脸的。”

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['breɪz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] . ”
when you are brazen enough to own that you mean to be a drunkard . ”
什么时候 你 是 厚颜无耻 足够的 到 自己的 那 你 意思是 到 是 一个 酒鬼 . ”

当你厚颜无耻地承认这一点时，你就知道自己是个酒鬼。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [sed] [dʒæk] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ I didn't say any such thing , ” said Jack , indignantly .
“ 我 没有 说 任何 这样的 事物 , ” 说 杰克 , 愤慨地 .

“我根本没说过那样的话，”杰克愤愤不平地说。

“ [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [ɪrz] , ” [ri'mɑ:kt] [ænt] ['reɪtʃəl] , [sen'tenʃəsli] , “ [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] .
“ Perhaps I have ears , ” remarked Aunt Rachel , sententiously , “ and perhaps I have not .
“ 也许 我 有 耳朵 , ” 评论 阿姨 瑞秋 , 义正言辞地 , “ 和 也许 我 有 不是 .

“也许我有耳朵，”瑞秋阿姨一本正经地说，“也许我没有耳朵。”

[its] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nefjuː] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪz] .

It's	a	new	thing	for	a	nephew	to	tell	his	aunt	that	she	lies	.
它是	一个	新的	事物	为了	一个	侄子	到	告诉	他的	阿姨	那	她	谎言	.

侄子告诉姑姑她撒谎，这可是头一遭。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [juːz][tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] . — [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːldz]

They	didn't	use	to	allow	such	things	when	I	was	young	.	—	But	the	world's
他们	没有	使用	到	允许	这样的	事物	什么时候	我	曾是	年轻的	.	—	但	这	世界的

['goʊɪŋ][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn] ,

going	to	rack	and	ruin	,
去	到	架子	和	废墟	,

我小时候，他们不允许这种事发生。——但世界终将走向动荡和毁灭。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [mʌtʃ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [raɪt] [ðæt] [sez] [its] ['kʌmɪn] - [tuː; tə]

and	I	shouldn't	much	wonder	if	the	people	are	right	that	says	it's	comin	'	to
和	我	不应该	很多	想知道	如果	这	人们	是	正确的	那	说道	它是	即将到来	-	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

如果人们说这一切即将结束，我也不应该感到惊讶。

" [hɪr] ['mɪsɪz] . [krʌmp] ['hæpɪli] [ˌɪntər'poʊzd] , [baɪ] ['æskɪŋ] [dʒæk][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['groʊsəri]

"	Here	Mrs	.	Crump	happily	interposed	,	by	asking	Jack	to	go	round	to	the	grocery
"	这里	太太	.	克朗普	快乐地	插入	,	经过	问	杰克	到	去	圆形的	到	这	杂货店

,

,

,

“这时，克朗普太太高兴地插手了，她请杰克去杂货店一趟。”

[ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [mɪlk] .

in	the	next	street	,	and	buy	a	pint	of	milk	.
在	这	下一个	街道	,	和	买	一个	品脱	的	牛奶	.

在下一条街上买一品脱牛奶。

[dʒæk] [tʊk] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , [glæd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['dɪzməl]

Jack	took	his	cap	and	started	,	with	alacrity	,	glad	to	leave	the	dismal
杰克	采取	他的	帽	和	开始	,	和	敏捷	,	高兴的	到	离开	这	惨淡

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ænt] ['reɪtʃəl] .

presence	of	Aunt	Rachel	.
在场	的	阿姨	瑞秋	.

杰克拿起帽子，兴高采烈地走了，他很高兴能离开令人沮丧的瑞秋阿姨。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [sər'praɪz] , [iks'kleimɪŋ] ,

He	had	scarcely	opened	the	door	when	he	started	back	in	surprise	,	exclaiming	,
他	有	几乎	打开	这	门	什么时候	他	开始	后退	在	惊喜	,	惊呼	,

他刚打开门，就惊愕地后退一步，惊呼道：

“ [baɪ] ['hoʊki] , [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ! ”

“	By	hokey	,	if	there	isn't	a	basket	on	the	steps	!	”
"	经过	胡闹	,	如果	那里	不是	一个	篮子	在	这	步骤	!	"

“我的天哪，台阶上怎么没有篮子！”

“ [ə; eɪ] ['bæskɪt] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [ɪn] [sər'praɪz] .

“	A	basket	!	”	repeated	Mrs	.	Crump	,	in	surprise	.
"	一个	篮子	!	"	重复	太太	.	克朗普	,	在	惊喜	.

“一个篮子！”克朗普太太惊讶地重复道。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] ['prez(ə)nt] ?

“	Can	it	be	a	New	Year's	present	?
"	能	它	是	一个	新的	年	展示	?

“可以作为新年礼物吗？”

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [dʒæk] .
Bring **it** **in** **,** **Jack** **.**
带来 它 在 , 杰克 .

杰克，把它拿进来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvər] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]
" **It** **was** **brought** **in** **immediately** **,** **and** **the** **cover** **being** **lifted** **there** **appeared** **a**
" 它 曾是 带来 在 立即地 , 和 这 覆盖 存在 抬起 那里 出现 一个
['fiːmeɪl] [tʃaɪld] ,
female **child** **,**
女性 孩子 ,

“它被立即带了进来，掀开盖子后，发现里面是一个女童。”

[ʌv; əv] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] .
of **apparently** **a** **year** **old** **.**
的 显然 一个 年 老的 .

看起来大约一岁。

[ɔːl] ['ʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [iːtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] .
All **uttered** **exclamations** **of** **surprise** **,** **each** **in** **itself** **characteristic** **.**
全部 说出 感叹词 的 惊喜 , 每个 在 本身 特征 .

所有发出的惊讶之声，每一句都各具特色。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] , ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [wɪð; wɪθ] [truː] [mə'tɜːrn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt]
“ **What** **a** **dear** **,** **innocent** **little** **thing** **!** **”** **said** **Mrs** **.** **Crump** **,** **with** **true** **maternal** **instinct**
" 什么 一个 亲爱的 , 清白的 小的 事物 ! ” 说 太太 . 克朗普 , 和 真的 母体 本能
.
:
.

“多么可爱、天真无邪的小家伙啊！”克朗普太太用她那真挚的母性本能说道。

“ [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] - [ən] ? ” [sed] [dʒæk] , [əd'maɪərɪŋli] .
“ **Ain't** **it** **a** **pretty** **'** **un** **?** **”** **said** **Jack** **,** **admiringly** **.**
" 不是 它 一个 漂亮的 - 联合国 ? ” 说 杰克 , 钦佩地 .

“它是不是很漂亮？”杰克赞叹道。

“ [pʊr] [θɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] , [kəm'pæʃənətli] .
“ **Poor** **thing** **!** **”** **said** **the** **cooper** **,** **compassionately** **.**
" 贫穷的 事物 ! ” 说 这 库珀 , 充满同情心 .

“可怜的家伙！”制桶匠同情地说。

“ [its] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ! ” [ri'mɑːkt] ['reɪtʃəl] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['dɪzməli] .
“ **It's** **a** **world** **of** **iniquity** **!** **”** **remarked** **Rachel** **,** **lifting** **up** **her** **eyes** **,** **dismally** **.**
" 它是 一个 世界 的 罪恶 ! ” 评论 瑞秋 , 举重 向上 她 眼睛 , 令人沮丧地 .

“这是一个充满罪恶的世界！”瑞秋沮丧地抬起头，说道。

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wʌn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] .
“ **There** **isn't** **any** **one** **you** **can** **trust** **.**
" 那里 不是 任何 一 你 能 相信 .

“你根本无法信任任何人。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
I **didn't** **think** **a** **brother** **of** **mine** **would** **have** **such** **a** **sin** **brought** **to** **his** **door** **.**
我 没有 思考 一个 兄弟 的 矿 会 有 这样的 一个 罪 带来 到 他的 门 .
"
"
"

我没想到我的兄弟竟然会犯下如此罪行。

“ [gʊd] [ˈhevəns] , [ˈreɪtʃəl] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈkuːpər] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , “ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ]
“ Good heavens , Rachel ! ” said the honest cooper , in amazement , “ what can you
“ 好的 天 , 瑞秋 ! ” 说 这 诚实的 库珀 , 在 惊愕 , “ 什么 能 你
[miːn] ? ”
mean ? ”
意思是 ? ”

“我的天哪，瑞秋！”诚实的桶匠惊讶地说，“你这是什么意思？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , ” [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ;
“ It isn't for me to explain , ” said Rachel , shaking her head ;
“ 它 不是 为了 我 到 解释 , ” 说 瑞秋 , 摇晃 她 头 ;

“这不是我该解释的，”瑞秋摇着头说；

“ [ˈoʊnli] [its] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [ðæts] [ɔːl][aɪ] [seɪ]
“ only it's strange that it should have been brought to this house , that's all I say
“ 仅有的 它是 奇怪的 那 它 应该 有 到过 带来 到 这 房子 , 那就是 全部 我 说
. ”
: ”
. ”

“只是很奇怪，它怎么会被带到我家来，我就说这么多。”

“ [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænt] [ˈreɪtʃəl] , ” [sed] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ] [ˈθɔːtləs]
“ Perhaps it was meant for you , Aunt Rachel , ” said Jack , with thoughtless
“ 也许 它 曾是 意思是 为了 你 , 阿姨 瑞秋 , ” 说 杰克 , 和 轻率
[fʌn] .
fun .
乐趣 .

“或许这是给你的，瑞秋阿姨，”杰克漫不经心地开玩笑说。

“ [ˌem ˈiː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈreɪtʃəl] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
“ Me ! ” exclaimed Rachel , rising to her feet ,
“ 我 ! ” 惊呼 瑞秋 , 上升 到 她 脚 ,

“我！”瑞秋惊呼一声，站了起来。

[waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
while her face betrayed the utmost horror at the suggestion .
尽管 她 脸 背叛 这 极致 恐怖 在 这 建议 .

而她脸上却流露出对这个提议的极度恐惧。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [tuː; tə] [feɪnt] .
She fell back in her seat , and made a violent effort to faint .
她 跌倒 后退 在 她 座位 , 和 制成 一个 暴力 努力 到 头晕的 .

她向后倒在座位上，拼命想让自己昏过去。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ? ” [æskt] [dʒæk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ What have I said ? ” asked Jack , a little frightened at the effect of his
“ 什么 有 我 说 ? ” 问 杰克 , 一个 小的 害怕 在 这 影响 的 他的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

“我说了什么？”杰克问道，他对自己的话可能造成的后果感到有些害怕。

“ [ænt] [ˈreɪtʃəl] [teɪks] [wʌn] [ʌp] [soʊ] . ”
“ Aunt Rachel takes one up so . ”
“ 阿姨 瑞秋 需要 一 向上 所以 . ”

“瑞秋阿姨拿起来一杯。”

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .
“ He didn't mean anything , ” said Mrs . Crump .
“ 他 没有 意思是 任何事物 , ” 说 太太 . 克朗普 .

“他什么也没说，”克朗普太太说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [sə'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
“ How could you suspect such a thing ?
“ 如何 可以 你 怀疑 这样的 一个 事物 ?

你怎么会怀疑这种事呢?

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] .
But here's a letter .
但 这里是 一个 信 .

但这里有一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
It looks as if there was something in it .
它 看起来 作为 如果 那里 曾是 某物 在 它 .

看起来里面好像有东西。

[hɪr] , ['tɪməθi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Here , Timothy , it is directed to you .
这里 , 蒂莫西 , 它 是 指导 到 你 .

蒂莫西，这是给你的。

” ['mɪstər] . ['kuːpər] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
” Mr . Cooper opened the letter , and read as follows : —
” 先生 . 库珀 打开 这 信 , 和 读 作为 跟随 : —

库珀先生打开信，读道：——

“ [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] ,
“ For reasons which it is unnecessary to state ,
“ 为了 原因 哪个 它 是 不必要 到 状态 ,

“至于原因，无需赘述，

[ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] ([sɪk]) [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər]
the guardians of this child find it expedient to (sic) intrust it to others
这 守护者 的 这 孩子 寻找 它 权宜 到 (原文如此) 托付 它 到 其他的
[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] .
to be brought up .
到 是 带来 向上 .

该孩子的监护人认为将孩子委托他人抚养更为妥当。

[ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
The good opinion which they have formed of you ,
这 好的 观点 哪个 他们 有 形成 的 你 ,

他们对你形成的良好印象，

[hæz; həz][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪ'lekt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] .
has led them to select you for that charge .
有 引领 他们 到 选择 你 为了 那 收费 .

这使得他们选择你来承担这项任务。

[noʊ] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['nesəseri] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]
No further explanation is necessary , except that it is by
不 更远 解释 是 必要的 , 除了 那 它 是 经过

无需进一步解释，只需说明这是由.....引起的。

[noʊ] [miːnz] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .
no means their object to make this a service of charity .
不 方法 他们的 目的 到 制作 这 一个 服务 的 慈善机构 .

这并不意味着他们的目的是将此作为一项慈善服务。

[ðeɪ] ['ðerfɔ:r] ([sɪk]) [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [di'pɔzits] [ɑ:n][ðə; ði] ['brɔ:dweɪ] [bæŋk] , [ʌv; əv]

They	therefore	(	sic	)	inclose	a	certificate	of	deposits	on	the	Broadway	Bank	,	of
他们	所以	(	原文如此	)	附寄	一个	证书	的	存款	在	这	百老汇	银行	,	的

[θri:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

three	hundred	dollars	,
三	百	美元	,

因此，他们附上了一张百老汇银行的存款证明，金额为三百美元。

[ðə; ði] [seɪm] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] .

the	same	having	been	made	in	your	name	.
这	相同的	拥有	到过	制成	在	你的	姓名	.

以你的名义所作。

[i:tʃ] [jɪr] , [waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'meɪnz] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] ,

Each	year	,	while	the	child	remains	in	your	charge	,
每个	年	,	尽管	这	孩子	遗迹	在	你的	收费	,

每年，只要孩子还在你监护之下，

[ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm] [wɪl] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [bi:; bi] [pleɪst] [tu:; tə][jʊr; jər]['kredɪt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [bæŋk]

the	same	sum	will	in	like	manner	be	placed	to	your	credit	at	the	same	bank
这	相同的	和	将要	在	喜欢	方式	是	放置	到	你的	信用	在	这	相同的	银行

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [steɪt] ,

It	may	be	as	well	to	state	,
它	可能	是	作为	出色地	到	状态	,

相同金额的款项将以同样的方式存入您在同一家银行的账户。不妨这样说：

['fɑ:rðər] , [ðæt] [ɔ:l] [ə'tempts] [tu:; tə] ['fæðəm] [wət'evər] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [meɪ] [ə'tætʃ] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'fer] ,

farther	,	that	all	attempts	to	fathom	whatever	of	mystery	may	attach	to	this	affair	,
更远	,	那	全部	尝试	到	捉摸	任何	的	神秘	可能	附	到	这	事务	,

[wɪl] [pru:v] ['ju:sləs] .

will	prove	useless	.
将要	证明	无用	.

此外，所有试图探究此事可能存在的神秘之处的努力都将是徒劳的。

" [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [ri:d] [ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] .

"	This	letter	was	read	in	silent	amazement	.
"	这	信	曾是	读	在	沉默的	惊愕	.

“这封信读完后，大家都屏息凝神，惊叹不已。”

[ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [di'pɔzits] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tu:; tə]

The	certificate	of	deposits	,	which	had	fallen	to	the	floor	,	was	handed	to
这	证书	的	存款	,	哪个	有	倒下	到	这	地面	,	曾是	递交	到

['tɪməθi] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Timothy	by	his	wife	.
蒂莫西	经过	他的	妻子	.

掉在地上的存款凭证被蒂莫西的妻子递给了他。

[ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] .

Amazement	was	followed	by	a	feeling	of	gratitude	and	relief	.
惊愕	曾是	随后	经过	一个	感觉	的	感激	和	宽慰	.

惊讶之后，随之而来的是感激和释然。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	What	could	be	more	fortunate	?	"	exclaimed	Mrs	.	Crump	.
“	什么	可以	是	更多的	幸运	?	"	惊呼	太太	.	克朗普	.

“还有什么比这更幸运的呢？”克朗普太太惊叹道。

“ ['ʃʊrli] , ['tɪməθi] , ['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'wɔ:did] . "

“	Surely	,	Timothy	,	our	faith	has	been	rewarded	.	"
“	一定	,	蒂莫西	,	我们的	信仰	有	到过	奖励	.	"

“蒂莫西，我们的信仰的确得到了回报。”

“ [gɑːd][hæz; həz] ['lisnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kraɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] , [dɪ'vaʊtli] ; “ [ænd; ənd] ,

“	God	has	listened	to	our	cry	,	”	said	the	cooper	,	devoutly	;	“	and	,
“	上帝	有	听着	到	我们的	哭	,	”	说	这	库珀	,	虔诚地	;	“	和	,

“上帝听到了我们的呼求，”桶匠虔诚地说；“而且，

[ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [niːd] , [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'membər] [ˌjuː 'es] . ”

in	the	hour	of	our	need	,	He	has	remembered	us	.	”
在	这	小时	的	我们的	需要	,	他	有	记得	我们	.	”

在我们最需要帮助的时候，祂记起了我们。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [praɪm] ? ” [sed] [dʒæk] , ['gliːfəli] ; “ [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

“	Isn't	it	prime	?	”	said	Jack	,	gleefully	;	“	three	hundred	dollars	!
“	不是	它	主要的	?	”	说	杰克	,	兴高采烈地	;	“	三	百	美元	!

“这不是极品吗？”杰克兴高采烈地说；“三百美元！”

[eɪnt] [wiː; wi] [rɪtʃ] , [ænt] ['reɪtʃəl] ? ”

Ain't	we	rich	,	Aunt	Rachel	?	”
不是	我们	富有的	,	阿姨	瑞秋	?	”

瑞秋阿姨，我们家是不是很有钱？

“ [laɪk] [æz; əz][nɑːt] , ” [əb'zɜːrvd] ['reɪtʃəl] , “ [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] ['iznt] ['dʒenjuɪn] .

“	Like	as	not	,	”	observed	Rachel	,	“	the	certificate	isn't	genuine	.
“	喜欢	作为	不是	,	”	观察到	瑞秋	,	“	这	证书	不是	真的	.

“很有可能，”瑞秋评论道，“这张证书是假的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

It	doesn't	look	natural	it	should	be	.
它	不	看	自然的	它	应该	是	.

看起来不自然，它应该自然才对。

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['kaʊntərfɪts] [bɪ'fɔːr] .

I've	heard	of	counterfeits	before	.
我已经	听到	的	假冒产品	前	.

我以前听说过假货。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] ['tɪməθi] [gɑːt]['teɪkən][ʌp][fɔːr; fər] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	shouldn't	be	surprised	at	all	if	Timothy	got	taken	up	for	presenting	it	.	”
我	不应该	是	惊讶	在	全部如果		蒂莫西	得到	已采取	向上	为了	呈现	它	.	”

如果蒂莫西因为主持这个节目而被选中，我一点也不会感到惊讶。

“ [aɪl] [rɪsk] [ðæt] , ” [sed] ['mɪstər] . [krʌmp] , [huː] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [baɪ] [ðɪs]

“	I'll	risk	that	,	”	said	Mr	.	Crump	,	who	did	not	look	very	much	depressed	by	this
“	患病的	风险	那	,	”	说	先生	.	克朗普	,	WHO	做过	不是	看	非常	很多	郁闷	经过	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

“我愿意冒这个险，”克朗普先生说道，他看起来并没有因为这个建议而感到沮丧。

“ [naʊ] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] , ['tɪməθi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['tʃɪrfəli] .

“	Now	you'll	be	able	to	pay	the	rent	,	Timothy	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	cheerfully	.
“	现在	你会	是	有能力的	到	支付	这	租	,	蒂莫西	,	”	说	太太	.	克朗普	,	愉快地	.

“现在你终于能付得起房租了，蒂莫西，”克朗普太太高兴地说。

“ [jes] ; [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [læst] ['kwɔːrtər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kəulmən] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help]

“	Yes	;	and	it's	the	last	quarter	I	shall	pay	to	Mr	.	Colman	,	if	I	can	help
“	是的	;	和	它是	这	最后的	四分之一	我	将	支付	到	先生	.	科尔曼	,	如果	我	能	帮助

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

“是的；如果可以的话，这将是我最后一次支付给科尔曼先生。”

“ [waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [dʒæk] .

“	**Why**	**,**	**where**	**are**	**you**	**going**	**?**	**”**
”	为什么	,	在哪里	是	你	去	?	”

inquired	**Jack**	**.**		
询问	杰克	.		

“你这是要去哪儿？”杰克问道。

“ [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [haʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hærisn] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] .

“	**To**	**the**	**corner**	**house**	**belonging**	**to**	**Mr**	**.**	**Harrison**	**,**	**that**	**is**	**,**	**if**	**it**	**is**	**not**	**already**	**engaged**	**.**
”	到	这	角落	房子	属于	到	先生	.	哈里森	,	那	是	,	如果	它	是	不是	已经	已订婚的	.

“也就是哈里森先生的那栋街角房子，前提是它还没有被租出去。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

I	**think**	**I**	**will**	**go**	**and**	**see**	**about**	**it**	**at**	**once**	**.**
我	思考	我	将要	去	和	看	关于	它	在	一次	.

我想我马上就去看看。

[ɪf] ['mɪstər] . ['kəulmən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] ;

If	**Mr**	**.**	**Colman**	**should**	**come**	**in**	**while**	**I**	**am**	**gone**	**,**	**tell**	**him**	**I**	**will**	**be**	**back**	**directly**	**;**	
如果	先生	.	科尔曼	应该	来	在	尽管	我	是	已消失	,	告诉	他	我	将要	是	后退	直接地	;	

如果科尔曼先生在我离开期间进来，请告诉他我会马上回来；

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	**don't**	**wish**	**you**	**to**	**tell**	**him**	**of**	**the**	**change**	**in**	**our**	**circumstances**	**.**	
我	不	希望	你	到	告诉	他	的	这	改变	在	我们的	情况	.	

我不希望你告诉他我们情况的变化。

” [ðə; ði] ['kuːpər] [faʊnd] ['mɪstər] . ['hærisn] [æt; ət] [hoʊm] .

”	**The**	**cooper**	**found**	**Mr**	**.**	**Harrison**	**at**	**home**	**.**
”	这	库珀	成立	先生	.	哈里森	在	家	.

“制桶匠在家找到了哈里森先生。”

“ [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , ” [kə'menst] [ðə; ði] ['kuːpər] ,

“	**I**	**called**	**to**	**inquire**	**,**	**”**	**commenced**	**the**	**cooper**	**,**
”	我	称为	到	查询	,	”	开始	这	库珀	,

“我打电话来询问一下，”制桶匠开口说道。

“ ['weðər] [juː; jʊ][hæd; həd] [let] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] . ”

“	**whether**	**you**	**had**	**let**	**that**	**house**	**of**	**yours**	**on**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**street**	**.**	**”**				
”	无论	你	有	让	那	房子	的	你的	在	这	角落	的	这	街道	.	”				

“你是否出租过你街角的那栋房子？”

“ [nɑːt][æz; əz] [jet] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	**Not**	**as**	**yet**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
”	不是	作为	然而	,	”	曾是	这	回复	.

“还没有。”对方回答道。

“ [wʌt] [rent] [duː][juː; jʊ][æsk] ? ”

“	**What**	**rent**	**do**	**you**	**ask**	**?**	**”**
”	什么	租	做	你	问	?	”

“你问租金是多少？”

“ ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['hærisn] ; “ [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] ['riːz(ə)nəb(ə)l] . ”

“	**Twenty**	**dollars**	**a**	**quarter**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Harrison**	**;**	**“**	**that**	**I**	**consider**	**reasonable**	**.**	**”**				
”	二十	美元	一个	四分之一	,	”	说	先生	.	哈里森	;	“	那	我	考虑	合理的	.	”				

“每季度二十美元，”哈里森先生说，“我认为这很合理。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kuːpɝz] [rɪ'plaɪ] , “ [ænd; ənd] ,

“	It	is	satisfactory	to	me	,	”	was	the	cooper's	reply	,	“	and	,
“	它	是	令人满意的	到	我	,	”	曾是	这	库珀的	回复	,	“	和	,

“我对此很满意，”制桶匠回答说，“而且，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['tenənt] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns]

if	you	have	no	objections	to	me	as	a	tenant	,	I	will	engage	it	at	once
如果	你	有	不	反对意见	到	我	作为	一个	租户	,	我	将要	从事	它	在	一次

. ”

: ”

. ”

如果您不反对我作为租客，我将立即着手办理相关手续。

“ [fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] , ['mɪstər] . [krʌmp] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [rɪ'plaɪ] ,

“	Far	from	having	any	objections	,	Mr	.	Crump	,	”	was	the	courteous	reply	,
“	远的	从	拥有	任何	反对意见	,	先生	.	克朗普	,	”	曾是	这	有礼貌	回复	,

“我丝毫没有异议，克朗普先生，”对方礼貌地回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['tenənt] .

“	I	shall	be	glad	to	secure	so	good	a	tenant	.
“	我	将	是	高兴的	到	安全的	所以	好的	一个	租户	.

“我很高兴能找到这么好的租客。”

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ? ”

Will	you	go	over	and	look	at	the	house	?	”
将要	你	去	超过	和	看	在	这	房子	?	”

你愿意过去看看那房子吗?

“ [nɑːt] [naʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [ɪn] [heɪst] .

“	Not	now	,	sir	;	I	am	somewhat	in	haste	.
“	不是	现在	,	先生	;	我	是	有些	在	匆忙	.

“先生，现在还不行；我时间比较赶。”

[wen] [kæn; kən][wiː; wi] [muːv] [ɪn] ? ”

When	can	we	move	in	?	”
什么时候	能	我们	移动	在	?	”

我们什么时候可以搬进去?

“ [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	To	-	day	,	if	you	like	.
“	到	-	天	, 如果		你	喜欢	.

“今天，如果你愿意的话。”

” [hɪz; ɪz] ['erənd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ðə; ði] ['kuːpər] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

”	His	errand	satisfactorily	accomplished	,	the	cooper	returned	home	.
”	他的	差事	令人满意地	完成	,	这	库珀	返回	家	.

办事圆满完成后，制桶匠回了家。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['lændlɔːrd][hæd; həd] [kɔːld] .

Meanwhile	the	landlord	had	called	.
同时	这	房东	有	称为	.

与此同时，房东打来了电话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]

He	was	a	little	surprised	to	find	that	Mrs	.	Crump	,	instead	of	looking
他	曾是	一个	小的	惊讶	到	寻找	那	太太	.	克朗普	,	反而	的	寻找

[dɪ'prest] ,

depressed	,
郁闷	,

他有些惊讶地发现，克朗普太太并没有显得沮丧，

[lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

looked	cheerful	,	rather	than	otherwise	.
看起来	快乐	,	相当	比	否则	.

看起来心情不错，而不是不好。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][soʊ] [jʌŋ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	I	was	not	aware	you	had	a	child	so	young	,	"	he	remarked	,	looking	at
"	我	曾是	不是	意识到的	你	有	一个	孩子	所以	年轻的	,	"	他	评论	,	寻找	在

[ðə; ði]['beɪbi] .

the	baby	.
这	婴儿	.

"我不知道你这么年轻就有了孩子，"他看着婴儿说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['briːfli] .

"	It	isn't	mine	,	"	said	Mrs	.	Crump	,	briefly	.
"	它	不是	矿	,	"	说	太太	.	克朗普	,	简要地	.

"这不是我的，"克朗普太太简短地说。

" [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [θɔːt] ['kəulmən] .

"	The	child	of	a	neighbor	,	I	suppose	,	"	thought	Colman	.
"	这	孩子	的	一个	邻居	,	我	认为	,	"	想法	科尔曼	.

"我猜是邻居家的孩子吧。"科尔曼心想。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] ['kloʊsli] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði]

Meanwhile	he	scrutinized	closely	,	without	appearing	to	do	so	,	the	furniture	in	the
同时	他	仔细审查	密切	,	没有	出现	到	做	所以	,	这	家具	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

与此同时，他暗自仔细地审视着房间里的家具。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstər] . [krʌmp] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .

At	this	point	Mr	.	Crump	opened	the	outer	door	.
在	这	观点	先生	.	克朗普	打开	这	外	门	.

这时，克朗普先生打开了外面的门。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['kəulmən] , ['æfəbli] .

"	Good	-	morning	,	"	said	Colman	,	affably	.
"	好的	-	早晨	,	"	说	科尔曼	,	和蔼可亲	.

"早上好，"科尔曼和蔼地说。

" [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	A	fine	morning	.	"
"	一个	美好的	早晨	.	"

"早上好。"

" [kwaɪt] [soʊ] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['tenənt] , ['ʃɔːrtli] .

"	Quite	so	,	"	answered	his	tenant	,	shortly	.
"	相当	所以	,	"	回答	他的	租户	,	不久	.

"正是如此，"他的房客简短地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] , ['mɪstər] . [krʌmp] , [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kwɔrtɚz]

"	I	have	called	,	Mr	.	Crump	,	to	know	if	you	are	ready	with	your	quarter's
"	我	有	称为	,	先生	.	克朗普	,	到	知道	如果	你	是	准备好	和	你的	季度

[rent] . "

rent	.	"
租	.	"

"克朗普先生，我打电话来是想问问您是否已经准备好支付您那间公寓的租金了。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [læst] [naɪt] , [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

"	I	think	I	told	you	,	last	night	,	how	I	was	situated	.
"	我	思考	我	讲述	你	,	最后的	夜晚	,	如何	我	曾是	位于	.

"我想我昨晚已经告诉过你我的情况了。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] — — ”
Of course I am sorry — — ”
的 课程 我 是 对不起 — — ”

我当然很抱歉——”

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
“ So am I , ” said the landlord ,
“ 所以 是 我 , ” 说 这 房东 ,

“我也是，”房东说。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ʌn'plez(ə)nt] ['meʒərz] . ”
“ for I may be obliged to have recourse to unpleasant measures . ”
“ 为了 我 可能 是 有义务 到 有 追索权 到 令人不快的 措施 . ”

“因为我可能不得不采取一些令人不快的措施。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ! ”
“ You mean that we must leave the house ! ”
“ 你 意思是 那 我们 必须 离开 这 房子 ! ”

“你的意思是说我们必须离开这栋房子！”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ]
“ Of course , you cannot expect to remain in it if you are unable to pay
“ 的 课程 , 你 不能 预计 到 保持 在 它 如果 你 是 无法 到 支付
[ðə; ði] [rent] .
the rent .
这 租 .

“当然，如果你付不起房租，就不能指望继续住在里面。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['ædɪd] ['kəulmən] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði]
Of course , ” added Colman , making an inventory with his eyes , of the
的 课程 , ” 额外 科尔曼 , 制作 一个 存货 和 他的 眼睛 , 的 这
['fɜːrnɪtʃər] ,
furniture ,
家具 ,

“当然，”科尔曼一边说着，一边用目光清点着家具。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] ['kʌvər] [jʊr; jər] [bɪl] — — ”
“ you will leave behind a sufficient amount of furniture to cover your bill — — ”
“ 你 将要 离开 在后面 一个 充足的 数量 的 家具 到 覆盖 你的 账单 — — ”

“您留下的家具数量应足以支付您的账单——”

“ ['ʃʊrli] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'preɪv] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪtʃər] ! ”
“ Surely , you would not deprive us of our furniture ! ”
“ 一定 , 你 会 不是 剥夺 我们 的 我们的 家具 ! ”

“你们肯定不会剥夺我们的家具吧！”

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['hɑːrdʃɪp] [ɪn] [ri'kwaiərɪŋ] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['dɛts] ? ”
“ Is there any hardship in requiring payment of honest debts ? ”
“ 是 那里 任何 困境 在 需要 支付 的 诚实的 债务 ? ”

“要求偿还合法债务有什么困难吗？”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .
“ There are cases of that description .
“ 那里 是 案例 的 那 描述 .

“确实存在这种情况。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .
However , I will not put you to that trouble .
然而 , 我 将要 不是 放 你 到 那 麻烦 .

但是我不会让你为此费心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [djuːz] . ”

I	am	ready	to	pay	you	your	dues	.	”
我	是	准备好	到	支付	你	你的	会费	.	”

我准备支付你应得的报酬。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] ? ” [sed] ['kəulmən] , ['heɪstɪli] .

“	You	have	the	money	?	”	said	Colman	,	hastily	.
“	你	有	这	钱	?	”	说	科尔曼	,	草草	.

“你有钱吗？”科尔曼急忙问道。

“ [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] ; [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] .

“	I	have	,	and	something	over	;	as	you	will	see	by	this	document	.
“	我	有	,	和	某物	超过	;	作为	你	将要	看	经过	这	文档	.

“我有一些，而且还有一些其他的东西；正如您将从这份文件中看到的那样。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['oʊvər] ?

Can	you	give	me	the	two	hundred	and	eighty	dollars	over	?
能	你	给	我	这	二	百	和	八十	美元	超过	?

你能把剩下的280美元给我吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv]['kəulmən] .

”	It	would	be	difficult	to	picture	the	amazement	of	Colman	.
”	它	会	是	难的	到	图片	这	惊愕	的	科尔曼	.

“很难想象科尔曼当时的惊讶之情。”

“ ['ʃʊrli] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [læst] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Surely	,	you	told	me	a	different	story	last	night	,	”	he	said	.
“	一定	,	你	讲述	我	一个	不同的	故事	最后的	夜晚	,	”	他	说	.

“昨晚你肯定跟我讲了另一个版本的故事，”他说。

“ [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [taɪmz] .

“	Last	night	and	this	morning	are	different	times	.
“	最后的	夜晚	和	这	早晨	是	不同的	时代	.

“昨晚和今天早上是不同的时间。”

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [juː; jʊ] ; [naʊ] , ['lʌkɪli] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] .

Then	I	could	not	pay	you	;	now	,	luckily	,	I	am	able	.
然后	我	可以	不是	支付	你	;	现在	,	幸运的是	,	我	是	有能力的	.

那时我付不起钱；现在，幸运的是，我付得起了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [ə'maʊnt] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

If	you	cannot	change	this	amount	,	and	will	accompany	me	to	the	bank	,
如果	你	不能	改变	这	数量	,	和	将要	陪伴	我	到	这	银行	,

如果你无法更改这个金额，请陪我去银行。

[aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər][hændz] . ”

I	will	place	the	money	in	your	hands	.	”
我	将要	地方	这	钱	在	你的	双手	.	”

我会把钱交到你手里。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn] [heɪst] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

“	My	dear	sir	,	I	am	not	at	all	in	haste	,	”	said	the	landlord	,
“	我的	亲爱的	先生	,	我	是	不是	在	全部	在	匆忙	,	”	说	这	房东	,

“先生，我一点也不着急，”房东说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ˌæfə'bɪləti] .

with	a	return	of	his	former	affability	.
和	一个	返回	的	他的	以前的	亲切	.

他恢复了以往的亲和力。

“ ['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪl] [duː] .

“	Any	time	within	a	week	will	do	.
“	任何	时间	之内	一个	星期	将要	做	.

一周内的任何时间都可以。

[aɪ] [hoʊp] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ðɪs] [haʊs] . ”

I	hope	,	by	the	way	,	you	will	continue	to	occupy	this	house	.	”
我	希望	,	经过	这	方式	,	你	将要	继续	到	占据	这	房子	.	”

顺便说一句，我希望你们能继续住在这栋房子里。

“ [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] ['mɪstər] . ['hɛrɪsənz] [haʊs] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	As	I	have	already	engaged	Mr	.	Harrison's	house	,	at	the	corner	of	the
”	作为	我	有	已经	已订婚的	先生	.	哈里森的	房子	,	在	这	角落	的	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

“我已经租下了哈里森先生位于街角的房子，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

I	shall	be	unable	to	remain	.
我	将	是	无法	到	保持	.

我将无法继续留在这里。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [huː] [ɑːr; ər] [soʊ] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv]

Besides	,	I	do	not	want	to	interfere	with	the	family	who	are	so	desirous	of
除了	,	我	做	不是	想	到	干扰	和	这	家庭	WHO	是	所以	渴望	的

['muːvɪŋ] [ɪn] .

moving	in	.
移动	在	.

此外，我也不想打扰那些非常想搬进来的家庭。

” ['mɪstər] . ['kəulmən] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] .

”	Mr	.	Colman	was	silenced	.
”	先生	.	科尔曼	曾是	沉默	.

科尔曼先生被噤声了。

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] , [tuː] [leɪt] , [ðə; ði] ['heɪsti] [kɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['tenənt] .

He	regretted	,	too	late	,	the	hasty	course	which	had	lost	him	a	good	tenant	.
他	后悔	,	也	晚的	,	这	仓促	课程	哪个	有	丢失的	他	一个	好的	租户	.

他后悔莫及，因为当初草率行事失去了一位好房客。

[ðə; ði] ['fæməli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hæd; həd] [noʊ] [ɪg'zɪstəns] ; [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːkt] ,

The	family	referred	to	had	no	existence	;	and	,	it	may	be	remarked	,
这	家庭	指	到	有	不	存在	;	和	,	它	可能	是	评论	,

文中提到的那个家庭并不存在；而且，值得一提的是，

[ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd] ['veɪkənt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

the	house	remained	vacant	for	several	months	,
这	房子	剩余	空缺	为了	一些	几个月	,

这栋房子空置了好几个月。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [rent] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [praɪs] .

when	he	was	glad	to	rent	it	at	the	old	price	.
什么时候	他	曾是	高兴的	到	租	它	在	这	老的	价格	.

他很高兴能以原价租到它。

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[viː] . [ə; eɪ] ['lʌki] ['reskjuː] .

V	.	A	LUCKY	RESCUE	.
V	.	一个	幸运的	救援	.

五、一次幸运的救援。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [i'nɔːgjureitid] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [prɑː'sperəti]

THE	opportune	arrival	of	the	child	inaugurated	a	season	of	comparative	prosperity
这	适时的	到达	的	这	孩子	就职典礼	一个	季节	的	比较	繁荣

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['tɪməθi] [krʌmp] .

in	the	home	of	Timothy	Crump	.
在	这	家	的	蒂莫西	克朗普	.

孩子的及时到来，开启了蒂莫西·克朗普家中相对繁荣的一段时期。

[tuː; tə] ['pɜːsənz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðer; ðər] ['fruːg(ə)l] [wei] , [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

To	persons	accustomed	to	live	in	their	frugal	way	,	three	hundred	dollars
到	人	习惯	到	居住	在	他们的	节俭	方式	,	三	百	美元

[siːmd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

seemed	a	fortune	.
似乎	一个	财富	.

对于习惯节俭生活的人来说，三百美元简直是一笔巨款。

[nɔːr] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] ,

Nor	,	as	might	have	happened	in	some	cases	,
也不	,	作为	可能	有	发生	在	一些	案例	,

而且，就像某些情况下可能发生的那样，

[dɪd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['wɪndfɔːl] [tempt] [ðə; ði] ['kuːpər] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ɪk'strævəgənsiz] .

did	this	unexpected	windfall	tempt	the	cooper	or	his	wife	to	extravagances	.
做过	这	意外	意外之财	诱惑	这	库珀	或者	他的	妻子	到	奢侈	.

这笔意外之财是否诱使制桶匠或他的妻子挥霍无度?

“ [let] [ˌjuː 'es] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	Let	us	save	something	against	a	rainy	day	,	”	said	Mrs	.	Crump	.
“	让	我们	节省	某物	反对	一个	下雨	天	,	”	说	太太	.	克朗普	.

“让我们未雨绸缪吧，”克朗普太太说。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] , [ɪf] [aɪ] [get] [wɜːrk] [suːn] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

“	We	can	,	if	I	get	work	soon	,	”	answered	her	husband	.
“	我们	能	,	如果	我	得到	工作	很快	,	”	回答	她	丈夫	.

“如果我能尽快找到工作，我们就可以，”她丈夫回答说。

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spensɪz] ,

“	This	little	one	will	add	but	little	to	our	expenses	,
“	这	小的	一	将要	添加	但	小的	到	我们的	开支	,

“这个小家伙不会给我们增加多少开销，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪv] [ʌp] [æt; ət] [liːst] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	there	is	no	reason	why	we	should	not	save	up	at	least	half	of	it	.	”
和	那里	是	不	原因	为什么	我们	应该	不是	节省	向上	在	至少	一半	的	它	.	”

我们没有任何理由不至少存下其中的一半。”

“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['noʊɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [wɜːrk] , ['tɪməθi] , ” [sed] ['reɪtʃəl] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl]

“	There's	no	knowing	when	you	will	get	work	,	Timothy	,	”	said	Rachel	,	in	her	usual
“	有	不	会心	什么时候	你	将要	得到	工作	,	蒂莫西	,	”	说	瑞秋	,	在	她	通常

['tʃɪrf(ə)l] [wei] ;

cheerful	way	;
快乐	方式	;

“蒂莫西，谁也不知道你什么时候才能找到工作，”瑞秋用她一贯欢快的语气说道；

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wel] [tuː; tə] [kroʊ] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] . ”

“	it	isn't	well	to	crow	before	you're	out	of	the	woods	.	”
“	它	不是	出色地	到	乌鸦	前	你是	出去	的	这	树林	.	”

“还没走出困境就大肆庆祝是不明智的。”

“ ['veri] [truː] , ['reɪtʃəl] .

“	Very	true	,	Rachel	.
“	非常	真的	,	瑞秋	.

“说得对，瑞秋。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] . ”

It	isn't	your	failing	to	look	too	much	at	the	sunny	side	of	the	picture	.	”
它	不是	你的	失败	到	看	也	很多	在	这	阳光明媚	边	的	这	图片	.	”

这不是你不善于看到事物光明的一面。

“ [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

“	I'm	ready	to	look	at	it	when	I	can	see	it	anywhere	,	”	said	his	sister	,
“	我是	准备好	到	看	在	它	什么时候	我	能	看	它	任何地方	,	”	说	他的	姐姐	,

“只要有机会，我随时都愿意去看，”他妹妹说。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [enˈlaɪvənɪŋ] [weɪ] .

in	the	same	enlivening	way	.
在	这	相同的	活跃	方式	.

以同样令人振奋的方式。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃaɪld] ? ”

“	Don't	you	see	it	in	the	unexpected	good	fortune	which	came	with	this	child	?	”
“	不	你	看	它	在	这	意外	好的	财富	哪个	来了	和	这	孩子	?	”

[æskt] ['tɪməθi] .

asked	Timothy	.
问	蒂莫西	.

“你难道没从这个孩子带来的意外好运中看到这一点吗？”蒂莫西问道。

“ [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [braɪt] [ɪ'nʌf] , [naʊ] , ” [sed] ['reɪtʃəl] , ['gluːmɪli] ,

“	I've	no	doubt	it	seems	bright	enough	,	now	,	”	said	Rachel	,	gloomily	,
“	我已经	不	怀疑	它	似乎	明亮的	足够的	,	现在	,	”	说	瑞秋	,	阴郁地	,

“毫无疑问，现在看起来足够明亮了，”瑞秋沮丧地说。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃaɪldz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . ”

“	but	a	young	child's	a	great	deal	of	trouble	.	”
“	但	一个	年轻的	孩子的	一个	伟大的	交易	的	麻烦	.	”

“但是，养育一个小孩会很麻烦。”

“ [duː][juː; jʊ] [spiːk] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪrɪəns] , [ænt] ['reɪtʃəl] ? ” [in'kwaiəd] [dʒæk] , [dɪ'mjʊrli] .

“	Do	you	speak	from	experience	,	Aunt	Rachel	?	”	inquired	Jack	,	demurely	.
“	做	你	说话	从	经验	,	阿姨	瑞秋	?	”	询问	杰克	,	端庄地	.

“瑞秋阿姨，您是根据自身经历说的吗？”杰克怯生生地问道。

“ [jes] ; ” [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] , ['sloʊli] ;

“	Yes	;	”	said	his	aunt	,	slowly	;
“	是的	;	”	说	他的	阿姨	,	缓慢地	;

“是的；”他的姑姑缓缓说道；

“ [ɪf] [ɔːl] ['beɪbiːz][wɜːr; wər][æz; əz] [krɔːs] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪnfənt] ,

“	if	all	babies	were	as	cross	as	you	were	when	you	were	an	infant	,
“	如果	全部	婴儿	是	作为	叉	作为	你	是	什么时候	你	是	一个	婴儿	,

“如果所有婴儿都像你小时候那样爱发脾气，

[θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['wʊdnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn]

three	hundred	dollars	wouldn't	begin	to	pay	for	the	trouble	of	having	one
三	百	美元	不会	开始	到	支付	为了	这	麻烦	的	拥有	一

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

三百美元连一轮聚会的麻烦都弥补不了。

” ['mɪstər] . [krʌmp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] [æt; ət]['dʒæks] [ɪk'spens] ,

”	Mr	.	Crump	and	his	wife	laughed	at	this	sally	at	Jack's	expense	,
”	先生	.	克朗普	和	他的	妻子	笑了	在	这	莎莉	在	杰克的	费用	,

“克朗普先生和他的妻子对杰克的这番嘲讽哈哈大笑。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['ænsər] , “ [aɪv] ['ɔːlweɪz]

but	the	latter	had	his	wits	about	him	sufficiently	to	answer	,	“	I've	always
但	这	后者	有	他的	智慧	关于	他	足够	到	回答	,	“	我已经	总是

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

但后者头脑清醒，回答说：“我一直听说，

[ænt] ['reɪtʃəl] , [ðæt] [ðə; ði] ['krɔsɝ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [ðə; ði] ['plezəntə] [hiː; hi] [wɪl] [groʊ] [ʌp] .

Aunt	Rachel	,	that	the	crosser	a	child	is	the	pleasanter	he	will	grow	up	.
阿姨	瑞秋	,	那	这	交叉	一个	孩子	是	这	更令人愉悦	他	将要	生长	向上	.

瑞秋阿姨说，孩子越爱过马路，长大后就会越讨人喜欢。

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['beɪbi] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ! ”

What	a	very	pleasant	baby	you	must	have	been	!	”
什么	一个	非常	令人愉快的	婴儿	你	必须	有	到过	!	”

你小时候一定很讨人喜欢吧！

“ [dʒæk] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [rɪ'pruːvɪŋli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

“	Jack	!	”	said	his	mother	,	reprovingly	;	but	his	father	,	who	looked	upon	it	as
“	杰克	!	”	说	他的	母亲	,	责备地	;	但	他的	父亲	,	WHO	看起来	之上	它	作为

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] ,

a	good	joke	,
一个	好的	开玩笑	,

“杰克！”他母亲责备地说；但他父亲却觉得这是个好笑的玩笑。

[ri'mɑːkt] , [gʊd] - , “ ['hiːz] [gɑːt][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['reɪtʃəl] .

remarked	,	good	-	humoredly	,	“	He's	got	you	there	,	Rachel	.
评论	,	好的	-	幽默地	,	“	他是	得到	你	那里	,	瑞秋	.

他笑着说：“瑞秋，你被他套牢了。”

” [ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [wen]

”	The	latter	,	however	,	took	it	as	a	serious	matter	,	and	observed	that	,	when
”	这	后者	,	然而	,	采取	它	作为	一个	严肃的	事情	,	和	观察到	那	,	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

she	was	young	,
她	曾是	年轻的	,

然而，后者却对此非常重视，并指出，在她年轻的时候，

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][ðer; ðər]['eldəz] .

children	were	not	allowed	to	speak	so	to	their	elders	.
孩子们	是	不是	允许	到	说话	所以	到	他们的	长者	.

孩子们不被允许这样称呼长辈。

“ [bʌt; bət] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [bleɪm] - [ɪm] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	But	,	I	don't	know	as	I	can	blame	'	em	much	,	”	she	continued	,
“	但	,	我	不	知道	作为	我	能	责备	-	呃	很多	,	”	她	持续	,

“但是，我不知道我能责怪他们多少，”她继续说道。

['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] , “ [wen] [ðer; ðər] [oʊn] ['perənts]

wiping	her	eyes	with	the	corner	of	her	apron	,	“	when	their	own	parents
擦拭	她	眼睛	和	这	角落	的	她	围裙	,	“	什么时候	他们的	自己的	父母

[ɪn'kɜːrɪdʒ] - [ɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

encourage	'	em	in	it	.
鼓励	-	呃	在	它	.

她用围裙的角擦了擦眼睛，“当他们自己的父母鼓励他们这样做的时候。”

" ['tɪməθi] [wʌz; wəz] [wɔːrnd] , [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [best] ([sɪk]) [dɪ'fens]

" Timothy was warned , by experience , that silence was his best (sic) defence

" 蒂莫西 曾是 警告 , 经过 经验 , 那 沉默 曾是 他的 最好的 (原文如此) 防御

.

:

.

“蒂莫西从经验中得知，沉默是最好的防御。”

[sɪns] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] .

Since anything he might say would only be likely to make matters worse .

自从 任何事物 他 可能 说 会 仅有的 是 可能 到 制作 事情 更糟 .

因为他说的任何话都可能只会让事情变得更糟。

[ænt] ['reɪtʃəl] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [diːp] [dɪ'spɑːndənsi] ,

Aunt Rachel sank into a fit of deep despondency ,

阿姨 瑞秋 沉没 进入 一个 合身 的 深的 沮丧 ,

瑞秋阿姨陷入了深深的沮丧之中。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [tɪl] ['dɪnər] [taɪm] .

and did not say another word till dinner time .

和 做过 不是 说 其他 单词 直到 晚餐 时间 .

直到晚餐时间，他一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] ,

She sat down to the table with a profound sigh ,

她 卫星 向下 到 这 桌子 和 一个 深刻的 叹 ,

她深深叹了口气，在桌边坐了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .

as if there was little in life worth living for .

作为 如果 那里 曾是 小的 在 生活 值得 活的 为了 .

仿佛人生没有什么值得活下去的理由。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] .

Notwithstanding this , it was observed that she had a good appetite .

虽然 这 , 它 曾是 观察到 那 她 有 一个 好的 食欲 .

尽管如此，人们发现她胃口很好。

[ɪn'diːd] , ['reɪtʃəl] [siːmd] [tuː; tə] [θraɪv] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['gluːmi] [vjuːz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['hjuːmən]

Indeed , Rachel seemed to thrive on her gloomy views of life and human

的确 , 瑞秋 似乎 到 蓬勃发展 在 她 阴沉 浏览 的 生活 和 人类

['neɪtʃər] .

nature .

自然 .

事实上，瑞秋似乎很享受她对生活和人性的悲观看法。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] , ['pɜːrfɪktli] [kən'sɪstənt] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,

She was , it must be acknowledged , perfectly consistent in all her conduct ,

她 曾是 , 它 必须 是 已确认 , 完美 持续的 在 全部 她 执行 ,

必须承认，她的所有行为都始终如一。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

as far as this peculiarity was concerned .

作为 远的 作为 这 特点 曾是 担心的 .

就这一特殊之处而言。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [speɪs]

Whenever she took up a newspaper , she always looked first to the space

每当 她 采取 向上 一个 报纸 , 她 总是 看起来 第一的 到 这 空间

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] ['dɛθs] ,

appropriated to deaths ,

挪用 到 死亡人数 ,

每当她拿起一份报纸，她总是首先查看讣告版面。

[ænd; ənd][nekst][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['æksədənts] , ['kæʒuəltiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

and	next	in	order	to	the	column	of	accidents	,	casualties	,	etc	. ,
和	下一个	在	命令	到	这	柱子	的	事故	,	伤亡	,	ETC	. ,

接下来是事故、伤亡等一栏，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪts][wɜːr; wər]['vɪzəbli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [neɪm]

and	her	spirits	were	visibly	exhilarated	when	she	encountered	a	familiar	name
和	她	烈酒	是	明显地	兴奋	什么时候	她	遭遇	一个	熟悉的	姓名

[ɪn] ['iːðər] [lɪst] .

in	either	list	.
在	任何一个	列表	.

当她在两份名单中都看到一个熟悉的名字时，她的精神明显振奋起来。

['mɪstər] . [krʌmp] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr]

Mr	.	Crump	continued	to	look	out	for	work	,	but	it	was	with	a	more
先生	.	克朗普	持续	到	看	出去	为了	工作	,	但	它	曾是	和	一个	更多的

['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt] .

cheerful	spirit	.
快乐	精神	.

克朗普先生继续寻找工作，但他的精神面貌更加乐观了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [naʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [dɪ'pendɪd] [ˌæbsə'luːtli] [ə'pɑːn]

He	did	not	now	feel	as	if	the	comfort	of	his	family	depended	absolutely	upon
他	做过	不是	现在	感觉	作为	如果	这	舒适	的	他的	家庭	取决于	绝对地	之上

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [sək'ses] .

his	immediate	success	.
他的	即时	成功	.

他现在不再觉得家人的舒适完全取决于他眼前的成功。

[juːst] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] , [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ][hɪm; ɪm] [wʊd] [læst] [naɪn] [mʌnθs] ,

Used	economically	,	the	money	he	had	by	him	would	last	nine	months	,
用过的	经济上	,	这	钱	他	有	经过	他	会	最后的	九	几个月	,

如果节俭使用，他手头的钱够他用九个月。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

and	during	that	time	it	was	impossible	that	he	should	not	find	something	to
和	期间	那	时间	它	曾是	不可能的	那	他	应该	不是	寻找	某物	到

[duː] .

do	.
做	.

在那段时间里，他不可能无所事事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] — [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

It	was	this	sense	of	security	—	of	possessing	something	upon	which	he	could
它	曾是	这	感觉	的	安全	—	的	拥有	某物	之上	哪个	他	可以

[fɔːl] [bæk] — [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [gʊd] [hɑːrt] .

fall	back	—	that	enabled	him	to	keep	up	good	heart	.
落下	后退	—	那	已启用	他	到	保持	向上	好的	心	.

正是这种安全感——拥有可以依靠的东西——使他能够保持乐观的心态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

It	is	too	generally	the	case	that	people	are	content	to	live	as	if	they	were
它	是	也	一般来说	这	案件	那	人们	是	内容	到	居住	作为	如果	他们	是

[ʃʊr] [ʌv; əv] ['kɑːnstəntli] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] [helθ] [ænd; ənd] ['nevər] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪmənt] .

sure	of	constantly	retaining	their	health	and	never	losing	their	employment	.
当然	的	不断地	保留	他们的	健康	和	绝不	输	他们的	就业	.

人们普遍满足于过着仿佛自己能一直保持健康、永远不会失去工作的生活。

[wen] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] [dʌz] [kʌm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,

When	a	reverse	does	come	they	are	at	once	plunged	into	discouragement	,
什么时候	一个	撤销	做	来	他们	是	在	一次	暴跌	进入	沮丧	,

当遭遇挫折时，他们立刻陷入沮丧之中。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] .

and	feel	that	something	must	be	done	immediately	.
和	感觉	那	某物	必须	是	完毕	立即地	.

并且觉得必须立即采取行动。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [fend] [ɔːf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

There	is	only	one	way	to	fend	off	such	an	embarrassment	,	and	that	is	to
那里	是	仅有的	一	方式	到	挡	离开	这样的	一个	尴尬	,	和	那	是	到

[rɪ'zɑːlv] ,

resolve	,
解决	,

避免这种尴尬局面的唯一办法就是解决问题。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] ,

whatever	may	be	the	amount	of	the	income	,
任何	可能	是	这	数量	的	这	收入	,

无论收入金额多少，

[tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][sʌm; səm][pɑːrt][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'laɪəns] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

to	lay	aside	some	part	to	serve	as	a	reliance	in	time	of	trouble	.
到	躺	旁边	一些	部分	到	服务	作为	一个	依赖	在	时间	的	麻烦	.

预留一部分资金以备不时之需。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [praɪ'veɪʃ(ə)n] — [wɪl] [biː; bi] [wel] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði]

A	little	economy	—	though	it	involves	privation	—	will	be	well	repaid	by	the
一个	小的	经济	—	尽管	它	涉及	匮乏	—	将要	是	出色地	已偿还	经过	这

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ðʌs] [en'dʒendəd] .

feeling	of	security	thus	engendered	.
感觉	的	安全	因此	产生的	.

虽然节约会带来一些牺牲，但由此产生的安全感将带来丰厚的回报。

['mɪstər] . [krʌmp] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'æktɪv] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] .

Mr	.	Crump	was	not	compelled	to	remain	inactive	as	long	as	he	feared	.
先生	.	克朗普	曾是	不是	被迫	到	保持	不活跃	作为	长的	作为	他	害怕	.

克朗普先生不必像他所担心的那样一直处于不作为状态。

[nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ri'vaivd] , — [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [dɪ'prest] ,

Not	that	his	line	of	business	revived	,	—	that	still	remained	depressed	,
不是	那	他的	线	的	商业	复活	,	—	那	仍然	剩余	郁闷	,

并非他的生意好转了——他的生意依然低迷。

— [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [pæθ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

—	but	another	path	was	opened	to	him	for	a	time	.
—	但	其他	小路	曾是	打开	到	他	为了	一个	时间	.

——但有一段时间，另一条道路向他敞开了大门。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['kuːpər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [stiːl] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Returning	home	late	one	evening	,	the	cooper	saw	a	man	steal	out	from	a
返回	家	晚的	一	晚上	,	这	库珀	锯	一个	男人	偷	出去	从	一个

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

一天晚上，制桶匠很晚才回家，他看到一个人从门口偷偷溜了出来。

[ænd; ənd] [ə'sɔːlt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [dres] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] ['ɪndɪkeɪtɪd]

and	assault	a	gentleman	whose	dress	and	general	appearance	indicated
和	突击	一个	绅士	谁	裙子	和	一般的	外貌	表明的

['prɑːbəb(ə)l] [welθ] .

probable	wealth	.
可能	财富	.

袭击一位衣着打扮和外表都表明可能富有的绅士。

['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kɔːlɪŋ]

Seizing	him	by	the	throat	,	the	villain	effectually	prevented	him	from	calling
抓住	他	经过	这	喉	,	这	恶棍	有效地	阻止	他	从	呼叫

[ðə; ði] [pə'liːs] ,

the	police	,
这	警察	,

恶徒掐住他的喉咙，有效地阻止了他报警。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wen] [ðə; ði] ['kuːpər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn]

and	was	engaged	in	rifling	his	pockets	when	the	cooper	arrived	at	the	scene
和	曾是	已订婚的	在	膛线	他的	口袋	什么时候	这	库珀	到达的	在	这	场景

.

:

.

当制桶匠到达现场时，他正在翻找自己的口袋。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði] ['rɑːbər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

A	sudden	blow	on	the	side	of	the	head	admonished	the	robber	that	he	had
一个	突然	吹	在	这	边	的	这	头	告诫	这	强盗	那	他	有

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

more	than	one	to	deal	with	.
更多的	比	一	到	交易	和	.

头部侧面突然遭到重击，这让劫匪明白他要对付的不止一个敌人。

“ [liːv] [ðɪs] [mæn] ['ɪnstəntli] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] , ['stɜːrnli] ,

“	Leave	this	man	instantly	,	”	said	the	cooper	,	sternly	,
“	离开	这	男人	即刻	,	”	说	这	库珀	,	严厉地	,

“立刻放开这个人，”制桶匠严厉地说。

“ [ɔːr][aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

“	or	I	will	deliver	you	into	the	hands	of	the	police	.
“	或者	我	将要	递送	你	进入	这	双手	的	这	警察	.

“否则我就把你交给警察。”

” [ðə; ði] ['vɪlən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] [fɪr] [pri'veild] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

”	The	villain	hesitated	,	but	fear	prevailed	,	and	springing	to	his	feet	,
”	这	恶棍	犹豫了一下	,	但	害怕	最终获胜	,	和	弹簧	到	他的	脚	,

“恶人犹豫了一下，但恐惧最终战胜了他，他猛地站了起来，

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [meɪd] [ɔːf] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

he	hastily	made	off	under	cover	of	the	darkness	.
他	草草	制成	离开	在下面	覆盖	的	这	黑暗	.

他趁着夜色匆匆逃走了。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [noʊ]['ɪndʒəri] , ” [sed] ['tɪməθi] , [rɪ'spektfəli] ,

“	I	hope	you	have	received	no	injury	,	”	said	Timothy	,	respectfully	,
“	我	希望	你	有	已收到	不	受伤	,	”	说	蒂莫西	,	尊敬	,

“希望你没有受伤，”蒂莫西恭敬地说。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['streɪndʒər][hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] .

turning	towards	the	stranger	he	had	rescued	.
转弯	向	这	陌生人	他	有	获救	.

转身看向他救下的陌生人。

“ [noʊ] , [maɪ] ['wɜːrði] [frend] , [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['taɪmli] [ə'sɪstəns] .

“	No	,	my	worthy	friend	,	thanks	to	your	timely	assistance	.
“	不	,	我的	值得	朋友	,	谢谢	到	你的	及时	协助	.

“不，我亲爱的朋友，多亏了你的及时帮助。”

[ðə; ði] ['ræskl] ['nɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [haʊ'evər] . ”

The	rascal	nearly	succeeded	,	however	.	”
这	恶棍	几乎	成功了	,	然而	.	”

然而，这个恶棍几乎成功了。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] . ”

“	I	hope	you	have	lost	nothing	,	sir	.	”
”	我	希望	你	有	丢失的	没有什么	,	先生	.	”

“先生，希望您没有损失任何东西。”

“ ['nʌθɪŋ] , ['fɔːrtʃənətli] .

“	Nothing	,	fortunately	.
”	没有什么	,	幸运的是	.

“幸好什么事也没发生。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [fɔːrm] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

You	can	form	an	idea	of	the	value	of	your	interference	,
你	能	形式	一个	主意	的	这	价值	的	你的	干涉	,

你可以大致了解你的干预措施的价值，

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

when	I	say	that	I	have	fifteen	hundred	dollars	with	me	,
什么时候	我	说	那	我	有	十五	百	美元	和	我	,

我说我身上有1500美元，

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [lɔːst] . ”

all	of	which	I	should	undoubtedly	have	lost	.	”
全部	的	哪个	我	应该	无疑	有	丢失的	.	”

所有这些我本该都失去的。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] , “ [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ɪ'senʃ(ə)l]

“	I	am	glad	,	”	said	the	cooper	,	“	that	I	was	able	to	do	you	such	essential
”	我	是	高兴的	,	”	说	这	库珀	,	“	那	我	曾是	有能力的	到	做	你	这样的	基本的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

“我很高兴，”制桶匠说，“能够为您提供如此重要的服务。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] . ”

It	was	by	the	merest	chance	that	I	came	this	way	.	”
它	曾是	经过	这	最	机会	那	我	来了	这	方式	.	”

我纯属偶然才来到这里的。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [maɪ] [ɪn'detɪdnəs] [baɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['trʌsti] [klʌb]

“	Will	you	add	to	my	indebtedness	by	accompanying	me	with	that	trusty	club
”	将要	你	添加	到	我的	负债	经过	随同	我	和	那	可靠	俱乐部

[ʌv; əv] [jɔːrz] ?

of	yours	?
的	你的	?

“你愿意带着你那根可靠的球杆陪我一起去，让我更加感激你吗？”

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [jet] [tuː; tə] [goʊ] ,

I	have	some	little	distance	yet	to	go	,
我	有	一些	小的	距离	然而	到	去	,

我还有一段路要走，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv]

and	the	amount	of	money	I	have	with	me	makes	me	feel	desirous	of
和	这	数量	的	钱	我	有	和	我	制作	我	感觉	渴望	的

['teɪkɪŋ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] . ”

taking	every	possible	precaution	.	”
采取	每一个	可能的	预防	.	”

我身上带的钱不多，这让我更想采取一切可能的预防措施。

“ ['wɪlɪŋli] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] .

“	Willingly	,	”	said	the	cooper	.
”	心甘情愿	,	”	说	这	库珀	.

“乐意的，”制桶匠说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd]
“ But I am forgetting , ” said the gentleman , “ that you yourself will be obliged
” 但 我 是 遗忘 , ” 说 这 绅士 , “ 那 你 你自己 将要 是 有义务
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'loʊn] . ”
to return alone . ”
到 返回 独自的 . ”

“但我忘了,”这位先生说，“您自己将不得不独自返回。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] ['kæri] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fɪr] [æn; ən] [ə'tæk] , ” [sed] ['mɪstər] . [krʌmp] ,
“ I do not carry enough money to make me fear an attack , ” said Mr . Crump ,
” 我 做 不是 携带 足够的 钱 到 制作 我 害怕 一个 攻击 , ” 说 先生 . 克朗普 ,
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“我身上没带够钱，所以不担心会遭到袭击,”克朗普先生笑着说。

“ ['mʌni] [brɪŋz] [ker] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Money brings care I have always heard , and now I realize it . ”
” 钱 带来 关心 我 有 总是 听到 , 和 现在 我 意识到 它 . ”

“我一直听说金钱能带来关爱，现在我终于明白了。”

“ [jet] [moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .
“ Yet most people are willing to take their chance of that , ” said the merchant .
” 然而 最多 人们 是 愿意的 到 拿 他们的 机会 的 那 , ” 说 这 商人 .

“然而，大多数人都愿意冒这个险,”商人说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] , [nɔːr][kæn; kən][aɪ][kɔːl][maɪ'self][æn; ən] [ɪk'sepʃn] .
“ You are right , sir , nor can I call myself an exception .
” 你 是 正确的 , 先生 , 也不 能 我 称呼 我 一个 例外 .

“您说得对，先生，我也不能说自己是个例外。”

[stɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] [ɪm'plɔɪmənt] . ”
Still I should be satisfied with the certainty of constant employment . ”
仍然 我 应该 是 使满意 和 这 肯定 的 持续的 就业 . ”

不过，能有稳定的工作，我应该感到满意了。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] . ”
“ I hope you have that , at least . ”
” 我 希望 你 有 那 , 在 至少 . ”

“我希望你至少拥有这一点。”

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] . ”
“ I have had until recently . ”
” 我 有 有 直到 最近 . ”

“直到最近我一直都是这样。”

“ [ðen] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ? ”
“ Then , at present , you are unemployed ? ”
” 然后 , 在 展示 , 你 是 失业 ? ”

“那么，你目前是失业状态吗？”

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
” 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ? ”
“ What is your business ? ”
” 什么 是 你的 商业 ? ”

“你是做什么生意的？”

“ [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kuːpər] . ”
“ That of a cooper . ”
“ 那 的 一个 库珀 . ”

“那是制桶匠的。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ I must see what I can do for you .
“ 我 必须 看 什么 我 能 做 为了 你 .

我得看看我能为你做些什么。

[kæn; kən][juː; jʊ][kɔːl][æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [seɪ][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ? ”
Can you call at my office to - morrow , say at twelve o'clock ? ”
能 你 称呼 在 我的 办公室 到 - 明天 , 说 在 十二 点钟 ? ”

你明天中午十二点左右能来我办公室一趟吗?

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][soʊ] , [sɜːr] . ”
“ I shall be glad to do so , sir . ”
“ 我 将 是 高兴的 到 做 所以 , 先生 . ”

“我很乐意效劳，先生。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ I believe I have a card with me .
“ 我 相信 我 有 一个 卡片 和 我 .

“我想我身上有张卡。”

[jes] , [hɪr] [ɪz][wʌn] .
Yes , here is one .
是的 , 这里 是 一 .

是的，这里有一个。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] .
And this is my house .
和 这 是 我的 房子 .

这是我的房子。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [maɪ] [gʊd] [frend] .
Thank you for your company , my good friend .
感谢 你 为了 你的 公司 , 我的 好的 朋友 .

谢谢你的陪伴，我的好朋友。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I shall see you to - morrow .
我 将 看 你 到 - 明天 .

我明天见。

” [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dwelɪŋ] - [haʊs] , [frʌm; frəm] [huːz] ['wɪndoʊz] , [dreɪpt] [baɪ]
” They stood before a handsome dwelling - house , from whose windows , draped by
” 他们 站立 前 一个 英俊的 住宅 - 房子 , 从 谁 视窗 , 垂坠的 经过
['hevi] ['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] ,
heavy crimson curtains ,
重的 赤红 窗帘 ,

他们站在一座漂亮的住宅前，住宅的窗户上垂着厚重的深红色窗帘，

[ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] [prə'siːdid] .
a soft light proceeded .
一个 柔软的 光 继续 .

柔和的灯光缓缓亮起。

[ðə; ði] ['kuːpər] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] ['welkəmɪŋ] [hoʊm] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,
The cooper could hear the ringing of childish voices welcoming home their father ,
这 库珀 可以 听到 这 铃声 的 幼稚 声音 欢迎 家 他们的 父亲 ,

制桶匠能听到孩子们欢快的笑声，那是他们在迎接父亲回家。

[huːz] [laɪf] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] ,

whose	life	,	unknown	to	them	,	had	been	in	such	peril	,
谁	生活	,	未知	到	他们	,	有	到过	在	这样的	危险	,

他们并不知道，这些人的生命曾处于如此危险的境地。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

and	he	could	not	but	be	grateful	to	Providence	that	he	had	been	the
和	他	可以	不是	但	是	感激的	到	普罗维登斯	那	他	有	到过	这

[miːnz] [ʌv; əv] ['frʌstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [rɔbd] [hɪm; ɪm] ,

means	of	frustrating	the	designs	of	the	villain	who	would	have	robbed	him	,
方法	的	令人沮丧	这	设计	的	这	恶棍	WHO	会	有	被抢劫	他	,

他不禁对老天爷心存感激，因为他挫败了那个企图抢劫他的恶棍的阴谋。

[ænd; ənd][pər'hæps] [dʌn] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] ['ɪndʒəri] .

and	perhaps	done	him	farther	injury	.
和	也许	完毕	他	更远	受伤	.

而且可能对他造成了更严重的伤害。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [əd'ventʃər] [ʌn'tɪl] ['æftər]

He	determined	to	say	nothing	to	his	wife	of	the	night's	adventure	until	after
他	决定	到	说	没有什么	到	他的	妻子	的	这	夜晚	冒险	直到	后

[hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

his	meeting	appointed	for	the	next	day	.
他的	会议	任命	为了	这	下一个	天	.

他决定在第二天与妻子约定的会议结束后，才将昨晚的经历告诉妻子。

[ðen] [ɪf] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [ə'kruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [hoʊl]

Then	if	any	advantage	accrued	to	him	from	it	,	he	would	tell	the	whole
然后	如果	任何	优势	累计	到	他	从	它	,	他	会	告诉	这	所有的

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

如果他从中获得任何好处，他就会立刻把一切都说出来。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] , ['mɪsɪz] . [krʌmp] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] .

When	he	reached	home	,	Mrs	.	Crump	was	sewing	beside	the	fire	.
什么时候	他	达到	家	,	太太	.	克朗普	曾是	缝纫	旁	这	火	.

他到家时，克朗普太太正在火炉旁缝纫。

[ænt] ['reɪtʃəl] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

Aunt	Rachel	sat	with	her	hands	folded	in	her	lap	,
阿姨	瑞秋	卫星	和	她	双手	折叠	在	她	膝	,

瑞秋阿姨双手交叠放在膝上坐着，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['mɑːrtər] - [laɪk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][laɪf] .

with	an	air	of	martyr	-	like	resignation	to	the	woes	of	life	.
和	一个	空气	的	烈士	-	喜欢	辞职	到	这	烦恼	的	生活	.

他带着一种殉道者般的无奈，坦然接受生活的苦难。

“ [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hoʊm] [ə; eɪ]['peɪpər] , [ænt] ['reɪtʃəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] , ['tʃɪrfəli] .

“	I've	brought	you	home	a	paper	,	Aunt	Rachel	,	”	said	the	cooper	,	cheerfully	.
“	我已经	带来	你	家	一个	纸	,	阿姨	瑞秋	,	”	说	这	库珀	,	愉快地	.

“瑞秋阿姨，我给您带回了一份报纸，”制桶匠高兴地说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	You	may	find	something	interesting	in	it	.	”
“	你	可能	寻找	某物	有趣的	在	它	.	”

“你或许能从中发现一些有趣的东西。”

“ [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [sed] ['reɪtʃəl] , ['mɔːrnfəli] .

“	I	sha'n't	be	able	to	read	it	this	evening	,	”	said	Rachel	,	mournfully	.
“	我	不会	是	有能力的	到	读	它	这	晚上	,	”	说	瑞秋	,	悲伤地	.

“我今晚没法读这本书了，”瑞秋悲伤地说。

“ [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ['leɪtli] .
“ My eyes have troubled me lately .
” 我的 眼睛 有 麻烦 我 最近 .

“我最近眼睛不太舒服。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [blaɪnd] .
I feel that it is more than probable that I am growing blind .
我 感觉 那 它 是 更多的 比 可能 那 我 是 生长 瞎的 .

我觉得自己很可能正在失明。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
But I trust I shall not live to be a burden to you .
但 我 相信 我 将 不是 居住 到 是 一个 负担 到 你 .

但我相信我不会成为你的负担。

[jʊr; jər]['prɑːspekts][ɑːr; ər][dɑːrk] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] . ”
Your prospects are dark enough without that . ”
你的 前景 是 黑暗的 足够的 没有 那 . ”

就算没有那件事，你的前景也已经够黯淡了。

“ [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['eni] [fɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , ['reɪtʃəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] ,
“ Don't trouble yourself with any fears of that sort , Rachel , ” said the cooper ,
” 不 麻烦 你自己 和 任何 恐惧 的 那 种类 , 瑞秋 , ” 说 这 库珀 ,
['tʃɪrəli] .
cheerily .
兴高采烈地 .

“瑞秋，别为这种事担心，”制桶匠兴高采烈地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] . ”
“ I think I know what will enable you to use your eyes as well as ever . ”
” 我 思考 我 知道 什么 将要 使能够 你 到 使用 你的 眼睛 作为 出色地 作为 曾经 . ”

“我想我知道什么能让你恢复到以前最佳的视力状态。”

“ [wʌt] ? ” [æskt] ['reɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
“ What ? ” asked Rachel , with melancholy curiosity .
” 什么 ? ” 问 瑞秋 , 和 忧郁 好奇心 .

“什么？”瑞秋带着一丝忧郁的好奇问道。

“ [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ɪn'kɔːʃəsli] .
“ A pair of spectacles , ” said her brother , incautiously .
” 一个 一对 的 眼镜 , ” 说 她 兄弟 , 不谨慎地 .

“一副眼镜，”她哥哥不经意间说道。

“ ['spektəklz] ! ” [ri'tɔːtid] ['reɪtʃəl] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ Spectacles ! ” retorted Rachel , indignantly .
” 眼镜 ! ” 反驳 瑞秋 , 愤慨地 .

“眼镜！”瑞秋愤愤不平地反驳道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wer] ['spektəklz] .
“ It will be a good many years before I am old enough to wear spectacles .
” 它 将要 是 一个 好的 许多 年 前 我 是 老的 足够的 到 穿 眼镜 .

“我离戴眼镜的年纪还有很长很长一段时间。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [in'sʌltid] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] .
I didn't expect to be insulted by my own brother .
我 没有 预计 到 是 受辱 经过 我的 自己的 兄弟 .

我没想到会被自己的亲哥哥羞辱。

[bʌt; bət] [its] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['traɪəlz] . ”
But it's one of my trials . ”
但 它是 一 的 我的 试验 . ”

但这是我面临的考验之一。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , ['reɪtʃəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] , [pər'plekst] .

“	I	didn't	mean	to	hurt	your	feelings	,	Rachel	,	”	said	the	cooper	,	perplexed	.
”	我	没有	意思是	到	伤害	你的	情怀	,	瑞秋	,	”	说	这	库珀	,	困惑	.

“瑞秋，我不是故意要伤害你的感情的，”制桶匠困惑地说。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [sed] ['reɪtʃəl] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

“	Good	night	,	”	said	Rachel	,	rising	and	taking	a	small	lamp	from	the	table	.
”	好的	夜晚	,	”	说	瑞秋	,	上升	和	采取	一个	小的	灯	从	这	桌子	.

“晚安，”瑞秋说着，起身从桌上拿起一盏小台灯。

“ [kʌm] , ['reɪtʃəl] , [dəunt][goʊ] [jet] .

“	Come	,	Rachel	,	don't	go	yet	.
”	来	,	瑞秋	,	不	去	然而	.

“瑞秋，别走。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrli] . ”

It	is	early	.	”
它	是	早期的	.	”

现在还早。”

“ ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['tɪməθi] , [maɪ][self] - [rɪ'spekt] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] .

“	After	what	you	have	said	to	me	,	Timothy	,	my	self	-	respect	will	not	permit	me	to	stay	.
”	后	什么	你	有	说	到	我	,	蒂莫西	,	我的	自己	-	尊重	将要	不是	允许	我	到	停留	.

“蒂莫西，你跟我说了那些话之后，我的自尊心不允许我留下来。”

” ['reɪtʃəl] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] ['meləŋkɑːli] .

”	Rachel	swept	out	of	the	room	with	something	more	than	her	customary	melancholy	.
”	瑞秋	扫荡	出去	的	这	房间	和	某物	更多的	比	她	习惯	忧郁	.

“瑞秋走出房间时，脸上带着比往常更加忧郁的神情。”

“ [aɪ] [wɪʃ] ['reɪtʃəl] - [kwaɪt] [soʊ] ['kɑːntreri] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] .

“	I	wish	Rachel	war'n't	quite	so	contrary	,	”	said	the	cooper	.
”	我	希望	瑞秋	-	相当	所以	相反	,	”	说	这	库珀	.

“我希望瑞秋不要那么固执，”制桶匠说道。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['bɑːdi][soʊ] ['sʌd(ə)n] , [its] [hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] .

“	She	turns	upon	a	body	so	sudden	,	it's	hard	to	know	how	to	take	her	.
”	她	转弯	之上	一个	身体	所以	突然	,	它是	难的	到	知道	如何	到	拿	她	.

“她突然转身，让人不知该如何应对。

['haʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['meri] ? ”

How's	the	little	girl	,	Mary	?	”
怎么样	这	小的	女孩	,	玛丽	?	”

小女孩玛丽怎么样了？

“ [ʃiːz] [bɪn] [əˈsliːp] ['evər] [sɪns] [sɪks][əˈklɔk, əu-] . ”

“	She's	been	asleep	ever	since	six	o'clock	.	”
”	她是	到过	睡着了	曾经	自从	六	点钟	.	”

“她从六点钟就一直睡着了。”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt][faɪnd][hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

“	I	hope	you	don't	find	her	very	much	trouble	.
”	我	希望	你	不	寻找	她	非常	很多	麻烦	.

“我希望你不会给她带来太多麻烦。”

[ðæt] [ɔːl] [kʌmz] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] . ”

That	all	comes	upon	you	,	while	we	have	the	benefit	of	the	money	.	”
那	全部	来	之上	你	,	尽管	我们	有	这	益处	的	这	钱	.	”

这一切都将由你们承担，而我们却能享受金钱带来的好处。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈtɪməθi] .

“	I	don't	think	of	that	,	Timothy	.
”	我	不	思考	的	那	,	蒂莫西	.

“我没想过这个问题，蒂莫西。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] ,

She	is	a	sweet	child	,
她	是	一个	甜的	孩子	,

她是个很可爱的孩子，

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] .

and	I	love	her	almost	as	much	as	if	she	were	my	own	.
和	我	爱	她	几乎	作为	很多	作为	如果	她	是	我的	自己的	.

我爱她，几乎就像爱自己的孩子一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒæk] , [hiː; hi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈaidəˌlaiziz][hɜːr; hər] . ”

As	for	Jack	,	he	perfectly	idolizes	her	.	”
作为	为了	杰克	,	他	完美	偶像化	她	.	”

至于杰克，他简直把她当偶像一样崇拜。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ænt] [ˈreɪtʃəl] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ? ”

“	And	how	does	Aunt	Rachel	look	upon	her	?	”
”	和	如何	做	阿姨	瑞秋	看	之上	她	?	”

“瑞秋阿姨是怎么看待她的？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪtʃəl] . ”

“	I	am	afraid	she	will	never	be	a	favorite	with	Rachel	.	”
”	我	是	害怕的	她	将要	绝不	是	一个	最喜欢的	和	瑞秋	.	”

“恐怕她永远不会受到瑞秋的喜爱。”

“ [ˈreɪtʃəl] [ˈnevər] [tʊk] [tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] [mʌtʃ] .

“	Rachel	never	took	to	children	much	.
”	瑞秋	绝不	采取	到	孩子们	很多	.

“瑞秋不太喜欢孩子。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [hɜːr; hər] [wei] .

It	isn't	her	way	.
它	不是	她	方式	.

这不是她的行事风格。

[naʊ] , [ˈmeri] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsoʊɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði] [nuːz] .

Now	,	Mary	,	while	you	are	sewing	,	I	will	read	you	the	news	.
现在	,	玛丽	,	尽管	你	是	缝纫	,	我	将要	读	你	这	消息	.

玛丽，你缝纫的时候，我来给你读新闻。

” [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

”	CHAPTER	VI	.
”	章	六年级	.

“第六章

[wʌt] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [kənˈteɪnd] .

WHAT	THE	ENVELOPE	CONTAINED	.
什么	这	信封	包含	.

信封里装的是什么？

[ðə; ði][kɑːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd][tuː; tə] ['tɪməθi] [krʌmp] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

THE	card	which	had	been	handed	to	Timothy	Crump	contained	the	name	of
这	卡片	哪个	有	到过	递交	到	蒂莫西	克朗普	包含	这	姓名	的

['tɔməs] ['mɛriːəm] , — — [wɔːl] [striːt] .

Thomas	Merriam	,	—	—	Wall	Street	.
托马斯	梅里亚姆	,	—	—	墙	街道	.

递给蒂莫西·克朗普的卡片上写着托马斯·梅里厄姆的名字，——华尔街。

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [twelv] , [ðə; ði] ['kuːpər] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] ,

Punctually	at	twelve	,	the	cooper	reported	himself	at	the	counting	-	room	,
准时	在	十二	,	这	库珀	据报道	他自己	在	这	计数	-	房间	,

十二点整，制桶匠准时到点钞室报到。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

and	received	a	cordial	welcome	from	the	merchant	.
和	已收到	一个	亲切	欢迎	从	这	商人	.

并受到了商家的热情接待。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	glad	to	see	you	,	”	he	said	.
“	我	是	高兴的	到	看	你	,	”	他	说	.

“见到你真高兴，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['bɪznəs] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	I	will	come	to	business	at	once	,	as	I	am	particularly	engaged	this	morning	.
“	我	将要	来	到	商业	在	一次	,	作为	我	是	特别	已订婚的	这	早晨	.

“我今天上午特别有事，所以就直接进入正题吧。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] ? ”

Is	there	any	way	in	which	I	can	serve	you	?	”
是	那里	任何	方式	在	哪个	我	能	服务	你	?	”

我能为您做些什么吗?

“ [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [sɜːr] . ”

“	Not	unless	you	can	procure	me	a	situation	,	sir	.	”
“	不是	除非	你	能	采购	我	一个	情况	,	先生	.	”

“除非您能给我安排个职位，先生。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kuːpər] . ”

“	I	think	you	told	me	you	were	a	cooper	.	”
“	我	思考	你	讲述	我	你	是	一个	库珀	.	”

“我想你之前跟我说过你是制桶匠。”

“ [jes] [sɜːr] . ”

“	Yes	sir	.	”
“	是的	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [dʌz] [ðɪs] [jiːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [sə'pɔːrt] ? ”

“	Does	this	yield	you	a	good	support	?	”
“	做	这	屈服	你	一个	好的	支持	?	”

“这能给你带来良好的支持吗？”

“ [ɪn] [gʊd] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [ˌem 'iː] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] .

“	In	good	times	it	pays	me	two	dollars	a	day	.
“	在	好的	时代	它	支付	我	二	美元	一个	天	.

“生意好的时候，我一天能挣两美元。”

['leɪtli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'prest] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [peɪd] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ]['dɑːlər]
Lately **it** **has** **been** **depressed** **,** **and** **for** **a** **time** **paid** **me** **but** **a** **dollar**
最近 它 有 到过 郁闷 , 和 为了 一个 时间 有薪酬的 我 但 一个 美元
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . ”
and **a** **half** **.** **”**
和 一个 一半 . ”

最近它的收入很低，有一段时间只付给我一块五毛钱。

“ [wen] [duː][juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪts][rɪ'vaɪv(ə)l] ? ”
“ **When** **do** **you** **anticipate** **its** **revival** **?** **”**
“ 什么时候 做 你 预料 它是 复兴 ? ”

“您预计它何时会复兴？”

“ [ðæt] [ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
“ **That** **is** **uncertain** **.**
“ 那 是 不确定 .

“这尚不确定。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [mʌnθs] [fɜːrst] . ”
It **may** **be** **some** **months** **first** **.** **”**
它 可能 是 一些 几个月 第一的 . ”

可能要几个月的时间。

“ [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər]
“ **And** **,** **in** **the** **mean** **time** **,** **you** **are** **willing** **to** **undertake** **some** **other**
“ 和 , 在 这 意思是 时间 , 你 是 愿意的 到 承担 一些 其他
[ɪm'plɔɪmənt] ? ”
employment **?** **”**
就业 ? ”

“那么，在此期间，您是否愿意从事其他工作呢？”

“ [jes] , [sɜːr] .
“ **Yes** **,** **sir** **.**
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['eni] ['ɑːnɪst] [ɪm'plɔɪmənt] .
I **have** **no** **objection** **to** **any** **honest** **employment** **.**
我 有 不 异议 到 任何 诚实的 就业 .

我并不反对任何正当的就业机会。

” ['mɪstər] . ['mɛriːəm] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
” **Mr** **.** **Merriam** **reflected** **a** **moment** **.**
” 先生 . 梅里亚姆 反映 一个 片刻 .

梅里厄姆先生沉思片刻。

“ [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər] [ɪk'sept] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]
“ **Just** **at** **present** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **I** **have** **nothing** **to** **offer** **except** **the** **post** **of**
“ 只是 在 展示 , ” 他 说 , “ 我 有 没有什么 到 提供 除了 这 邮政 的
['potər] .
porter **.**
搬运工 .

“目前，”他说，“除了搬运工这个职位，我什么也提供不了。”

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən]['entər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['duːtiz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
If **that** **will** **suit** **you** **,** **you** **can** **enter** **upon** **the** **duties** **to** **-** **morrow** **.** **”**
如果 那 将要 套装 你 , 你 能 进入 之上 这 职责 到 - 明天 . ”

如果你觉得合适，明天就可以开始履行职责了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
“ **I** **shall** **be** **very** **glad** **to** **take** **it** **,** **sir** **.**
“ 我 将 是 非常 高兴的 到 拿 它 , 先生 .

“我非常乐意接受，先生。”

['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['aɪdlnəs] . ”

Anything	**is**	**better**	**than**	**idleness**	**.**	**”**
任何事物	是	更好的	比	懒惰	.	”

任何事都比无所事事强。

“ [jʊr; jər][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɜːrn] [baɪ][jʊr; jər] [treɪd] ,

“	**Your**	**compensation**	**shall**	**be**	**the**	**same**	**that**	**you**	**have**	**been**	**accustomed**	**to**	**earn**	**by**	**your**	**trade**	**,**
”	你的	赔偿	将	是	这	相同的	那	你	有	到过	习惯	到	赚	经过	你的	贸易	,

“你的报酬应与你以往靠本行所得的报酬相同，

— [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] . ”

—	**two**	**dollars**	**a**	**day**	**.**	**”**
—	二	美元	一个	天	.	”

——每天两美元。”

“ [aɪ]['oʊnli] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [best] [taɪmz] , ” [sed] ['tɪməθi] , [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] .

“	**I**	**only**	**received**	**that**	**in**	**the**	**best**	**times**	**,**	**”**	**said**	**Timothy**	**,**	**conscientiously**	**.**
”	我	仅有的	已收到	那	在	这	最好的	时代	,	”	说	蒂莫西	,	切实	.

“我只在最好的时候才收到过那种东西，”蒂莫西认真地说。

“ [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Your**	**services**	**will**	**be**	**worth**	**it**	**.**
”	你的	服务	将要	是	值得	它	.

“您的服务物有所值。”

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ] , [ðen] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] .

I	**will**	**expect**	**you**	**,**	**then**	**,**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**at**	**eight**	**.**
我	将要	预计	你	,	然后	,	到	-	明天	早晨	在	八	.

那么，我希望你明天早上八点到。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

You	**are**	**married**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**”**
你	是	已婚	,	我	认为	?	”

我猜你已经结婚了吧?

“ [jes] , [sɜːr] .

“	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] . ”

I	**am**	**blessed**	**with**	**a**	**good**	**wife**	**.**	**”**
我	是	蒙福	和	一个	好的	妻子	.	”

我很幸运，娶到了一位好妻子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

“	**I**	**am**	**glad**	**of**	**that**	**.**
”	我	是	高兴的	的	那	.

我对此感到高兴。

[steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Stay	**a**	**moment**	**.**
停留	一个	片刻	.

稍等片刻。

" [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skeɪld]
" The merchant went to his desk , and presently returned with a scaled
" 这 商人 去 到 他的 桌子 , 和 目前 返回 和 一个 缩放
['envəloʊp] .
envelope .
信封 .

"商人走到桌子旁，不一会儿拿着一个刻着数字的信封回来了。"

" [gɪv] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Give that to your wife , " he said .
" 给 那 到 你的 妻子 , " 他 说 .

"把那个给你妻子吧，"他说。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['tɜːmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːpər] [went] [hoʊm] , [kwaɪt] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'ses]
The interview terminated , and the cooper went home , quite elated by his success
这 面试 终止 , 和 这 库珀 去 家 , 相当 欣喜若狂 经过 他的 成功
.
:
.

面试结束了，制桶匠回家了，对自己的成功感到非常高兴。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [dʌl] [taɪm] ,
His present engagement would enable him to bridge over the dull time ,
他的 展示 订婚 会 使能够 他 到 桥 超过 这 乏味的 时间 ,

他目前的安排可以让他打发这段无聊的时光。

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪn'kɜːrɪŋ] [det] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒʌst] ['hɔːrər] .
and save him from incurring debt , of which he had a just horror .
和 节省 他 从 产生 债务 , 的 哪个 他 有 一个 只是 恐怖 .

并让他免于背负债务，他对此深恶痛绝。

" [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .
" Just in time , " said Mrs . Crump .
" 只是 在 时间 , " 说 太太 . 克朗普 .

"真是及时，"克朗普夫人说。

" [wiːv] [gɑːt][æn; ən]['æp(ə)l] - ['pʊdɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" We've got an apple - pudding to - day . "
" 我们已经 得到 一个 苹果 - 布丁 到 - 天 . "

"我们今天有苹果布丁。"

" [juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ] [laɪk] , ['meri] . "
" You haven't forgotten what I like , Mary . "
" 你 还没有 被遗忘的 什么 我 喜欢 , 玛丽 . "

"玛丽，你没忘记我喜欢什么。"

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['pudiŋz] , " [sed] [ænt]
" There's no knowing how long you will be able to afford puddings , " said Aunt
" 有 不 会心 如何 长的 你 将要 是 有能力的 到 买得起 布丁 , " 说 阿姨
['reɪtʃəl] .
Rachel .
瑞秋 .

"谁也不知道你还能买得起布丁多久，"瑞秋阿姨说。

" [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [its] [ɪk'strævəgənt] [tuː; tə][hæv; həv] [miːt] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [bəuθ] ,
" To my mind it's extravagant to have meat and pudding both ,
" 到 我的 头脑 它是 靡 到 有 肉 和 布丁 两个都 ,

"在我看来，既有肉又有布丁是太奢侈了。"

[wen] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] . "
when a month hence you may be in the poor - house . "
什么时候 一个 月 因此 你 可能 是 在 这 贫穷的 - 房子 . "

一个月后，你可能就一贫如洗了。

“ [ðen] , ” [sed] [dʒæk] , “ [aɪ] ['wʊdnt] [i:t] ['eni] . ”
“ Then , ” said Jack , “ I wouldn't eat any . ”
“ 然后 , ” 说 杰克 , “ 我 不会 吃 任何 . ”

“那我就一个也不吃了。”杰克说。

“ [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [grʌdʒ] [ˌem 'i:][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [i:t] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] ,
“ Oh , if you grudge me the little I eat , ” said his aunt ,
“ 哦 , 如果 你 怨恨 我 这 小的 我 吃 , ” 说 他的 阿姨 ,

“哦，如果你连我吃的那点东西都要斤斤计较，”他的姑妈说。

[ɪn] [sɪ'vɪr] ['sɑ:roʊ] , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] . ”
in severe sorrow , “ I will go without . ”
在 严重 悲哀 , “ 我 将要 去 没有 . ”

极度悲伤之下，他说：“我宁愿放弃。”

“ [tʌt] , ['reɪtʃəl] , ['noʊbɑ:di] ['grʌdʒɪz] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [hɪr] , ” [sed] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , “ [ænd; ənd]
“ Tut , Rachel , nobody grudges you anything here , ” said her brother , “ and
“ 图坦卡蒙 , 瑞秋 , 无人 怨恨 你 任何事物 这里 , ” 说 她 兄弟 , “ 和
[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] ,
as to the poor - house ,
作为 到 这 贫穷的 - 房子 ,

“呸，瑞秋，这里没人会亏待你，”她哥哥说，“至于济贫院，

[aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wɪl] [pʊt] [ðæt] [θɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hedz]
I've got some good news to tell you that will put that thought out of your heads
我已经 得到 一些 好的 消息 到 告诉 你 那 将要 放 那 想法 出去 的 你的 头部
. ”
. ”
. ”

我有个好消息要告诉你，这会让你们打消这个念头。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['braɪtli] .
“ What is it ? ” asked Mrs . Crump , looking up brightly .
“ 什么 是 它 ? ” 问 太太 . 克朗普 , 寻找 向上 明亮地 .

“那是什么？”克朗普太太抬起头，目光炯炯地问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] . ”
“ I have found employment . ”
“ 我 有 成立 就业 . ”

“我找到工作了。”

“ [nɑ:t][æt; ət][jʊr; jər] [treɪd] ? ”
“ Not at your trade ? ”
“ 不是 在 你的 贸易 ? ”

“不从事你的专业吗？”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] , [wɪtʃ] [wɪl] [peɪ] ['i:kwəli] [wel] , [tɪl] [treɪd] [ri'vaivz] .
“ No , but at something else , which will pay equally well , till trade revives .
“ 不 , 但 在 某物 别的 , 哪个 将要 支付 同样地 出色地 , 直到 贸易 复苏 .

“不，但会去做其他同样收入可观的工作，直到贸易复苏为止。”

” [hɪr] [hi:; hi][toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [sɜ:rv]
” Here he told the story of the chance by which he was enabled to serve
” 这里 他 讲述 这 故事 的 这 机会 经过 哪个 他 曾是 已启用 到 服务
['mɪstər] . ['mɛri:əm] ,
Mr . Merriam ,
先生 . 梅里亚姆 ,

“他在这里讲述了自己如何机缘巧合地得以服侍梅里厄姆先生的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][led] .
and of the engagement to which it had led .
和 的 这 订婚 到 哪个 它 有 引领 .

以及由此而来的订婚。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , ['fɔːrtʃənət] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .
“ You are , indeed , fortunate , ” said Mrs . Crump .
“ 你 是 , 的确 , 幸运 , ” 说 太太 . 克朗普 .

“你真是太幸运了，”克朗普夫人说。

“ [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] ,
“ Two dollars a day ,
“ 二 美元 一个 天 ,

每天两美元，

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪr] [tʃaɪld] .
and we've got nearly the whole of the money that came with this dear child .
和 我们已经 得到 几乎 这 所有的 的 这 钱 那 来了 和 这 亲爱的 孩子 .

我们几乎得到了这个可怜孩子去世时的所有钱。

[haʊ] [rɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ! ”
How rich we shall be ! ”
如何 富有的 我们 将 是 ! ”

我们将变得多么富有啊！

“ [wel] , ['reɪtʃəl] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kuːpər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
“ Well , Rachel , where are your congratulations ? ” asked the cooper of his sister ,
“ 出色地 , 瑞秋 , 在哪里 是 你的 恭喜！ ? ” 问 这 库珀 的 他的 姐姐 ,

“瑞秋，你的祝贺呢？”制桶匠问他妹妹。

[huː] , [ɪn] [səb'duːd] ['sɑːroʊ] , [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sekənd] [slaɪs] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] .
who , in subdued sorrow , was eating her second slice of pudding .
WHO , 在 低沉的 悲哀 , 曾是 吃 她 第二 片 的 布丁 .

她带着淡淡的悲伤，吃着第二块布丁。

“ [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] ['potər] , ” [sed] ['reɪtʃəl]
“ I don't see anything so very fortunate in being engaged as a porter , ” said Rachel
“ 我 不 看 任何事物 所以 非常 幸运 在 存在 已订婚的 作为 一个 搬运工 , ” 说 瑞秋
, [ləˈguːbriəsli] .
, lugubriously .
, 悲伤地 .

“我不觉得当搬运工有什么特别幸运的，”瑞秋沮丧地说。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['potər] , [wʌns] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [bɑːks][fɔːl][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
“ I heard of a porter , once , who had a great box fall upon him and
“ 我 听到 的 一个 搬运工 , 一次 , WHO 有 一个 伟大的 盒子 落下 之上 他 和
[krʌʃ] [hɪm; ɪm] ;
crush him ;
压碎 他 ;

“我曾听说过一个搬运工，他被一个大箱子砸中，压死了；

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [huː] [kəˈmɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .
and another , who committed suicide .
和 其他 , WHO 坚定的 自杀 .

还有一人自杀身亡。

” [ðə; ði] ['kuːpər] [læft] .
” The cooper laughed .
” 这 库珀 笑了 .

制桶匠笑了。

“ [soʊ] , ['reɪtʃəl] ,
“ So , Rachel ,
“ 所以 , 瑞秋 ,

“所以，瑞秋，

[juː; jʊ] [kən'kluːd] [ðæt] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['lʌðər] [ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][lɑːt][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
you conclude that one or the other is the inevitable lot of all who are engaged in
你 结束 那 一 或者 这 其他 是 这 不可避免的 很多 的 全部 WHO 是 已订婚的 在
[ðɪs] ['bɪznəs] . ”
this business . ”
这 商业 . ”

你由此得出结论：从事这行的人，最终必然会面临这两种结果之一。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] , ” [sed] ['reɪtʃəl] , [ɔː'rækjələrli] .
“ It is always well to be prepared for the worst , ” said Rachel , oracularly .
“ 它 是 总是 出色地 到 是 准备 为了 这 最差 , ” 说 瑞秋 , 预言般地 .

“做好最坏的打算总是没错的，”瑞秋预言般地说道。

“ [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
“ But not to be always looking for it , ” said her brother .
“ 但 不是 到 是 总是 寻找 为了 它 , ” 说 她 兄弟 .

“但不要总是去寻找它，”她哥哥说。

“ ['itl] [kʌm] , ['weðər] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [sen'tenʃəsli] .
“ It'll come , whether you look for it or not , ” returned his sister , sententiously .
“ 它将 来 , 无论 你 看 为了 它 或者 不是 , ” 返回 他的 姐姐 , 义正言辞地 .

“不管你寻找与否，它都会来的，”他妹妹一本正经地回答道。

“ [ðen] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [spend] [noʊ] [θɔːts] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]
“ Then , suppose we spend no thoughts upon it , since , according to your
“ 然后 , 认为 我们 花费 不 想法 之上 它 , 自从 , 根据 到 你的
[əd'mɪʃ(ə)n] ,
admission ,
入学 ,

“那么，假设我们不去考虑这个问题，因为，根据你的供述，

[its] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ['iːðər] [wei] .
it's sure to come either way .
它是 当然 到 来 任何一个 方式 .

无论如何，这件事肯定会发生。

” ['reɪtʃəl] [pər'suːd] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [ɪn] [sɪ'vɪr] ['meləŋkɑːli] .
” Rachel pursued her knitting , in severe melancholy .
” 瑞秋 追击 她 针织 , 在 严重 忧郁 .

瑞秋忧郁地继续织着毛衣。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] , ['tɪməθi] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .
“ Won't you have another piece of pudding , Timothy ? ” asked Mrs . Crump .
“ 惯于 你 有 其他 片 的 布丁 , 蒂莫西 ? ” 问 太太 . 克朗普 .

“蒂莫西，你难道不想再吃一块布丁吗？”克朗普太太问道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] , ['meri] , [its] [soʊ] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .
“ I don't care if I do , Mary , it's so good , ” said the cooper , passing his plate .
“ 我 不 关心 如果 我 做 , 玛丽 , 它是 所以 好的 , ” 说 这 库珀 , 通过 他的 盘子 .

“我不在乎，玛丽，这太好吃了，”制桶匠说着，递过他的盘子。

“ [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [its] [ðə; ði] [best] ['pʊdɪŋ] [juː; jʊ] ['evər] [meɪd] . ”
“ Seems to me it's the best pudding you ever made . ”
“ 似乎 到 我 它是 这 最好的 布丁 你 曾经 制成 . ”

“我觉得这是你做过的最好吃的布丁。”

“ [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['mɑːdɪstli] .
“ You've got a good appetite , that is all , ” said Mrs . Crump , modestly .
“ 你已经 得到 一个 好的 食欲 , 那 是 全部 , ” 说 太太 . 克朗普 , 谦虚地 .

“你胃口很好，仅此而已。”克朗普太太谦虚地说。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['meri] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ,
“ By the way , Mary , ” said the cooper , with a sudden thought ,
“ 经过 这 方式 , 玛丽 , ” 说 这 库珀 , 和 一个 突然 想法 ,

“对了，玛丽，”制桶匠突然想到什么，说道。

“ [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ I quite forgot that I have something for you . ”
“ 我 相当 忘了 那 我 有 某物 为了 你 . ”

“我完全忘了我还有东西要给你。”

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”
“ For me ? ”
“ 为了 我 ? ”

“为我？ ”

“ [jes] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mɛriːəm] . ”
“ Yes , from Mr . Merriam . ”
“ 是的 , 从 先生 . 梅里亚姆 . ”

“是的，来自梅里厄姆先生。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [ɪn] [sər'praɪz] .
“ But he don't know me , ” said Mrs . Crump , in surprise .
“ 但 他 不 知道 我 , ” 说 太太 . 克朗普 , 在 惊喜 .

“但他不认识我，”克朗普太太惊讶地说。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] ,
“ At any rate , he asked me if I were married ,
“ 在 任何 速度 , 他 问 我 如果 我 是 已婚 ,

总之，他问我是否已婚。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['envəloʊp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and then handed me this envelope for you .
和 然后 递交 我 这 信封 为了 你 .

然后他把这个信封递给我，让我给你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [raɪt] ['letərz] [tuː; tə][maɪ]
I am not quite sure whether I ought to allow gentlemen to write letters to my
我 是 不是 相当 当然 无论 我 应该 到 允许 先生们 到 写 信件 到 我的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

我不太确定是否应该允许男士给我妻子写信。

” ['mɪsɪz] . [krʌmp] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [æn; ən]
” Mrs . Crump opened the envelope with considerable curiosity , and uttered an
” 太太 . 克朗普 打开 这 信封 和 大量 好奇心 , 和 说出 一个
[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
exclamation of surprise ,
感叹 的 惊喜 ,

克朗普夫人带着极大的好奇心打开了信封，并发出了一声惊讶的感叹。

[æz; əz][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
as a bank - note fluttered to the carpet .
作为 一个 银行 - 笔记 飘动 到 这 地毯 .

一张钞票飘落到地毯上。

“ [baɪ] ['greɪʃəs] , ['mʌðər] , ” [sed] [dʒæk] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , “ [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] .
“ By gracious , mother , ” said Jack , springing to get it , “ you're in luck .
“ 经过 亲切 , 母亲 , ” 说 杰克 , 弹簧 到 得到 它 , “ 你是 在 运气 .

“老天爷啊，妈妈，”杰克说着，跳起来去拿，“您真是走运了。”

[its] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [bɪl] . ”

It's	a	hundred	dollar	bill	.	”
它是	一个	百	美元	账单	.	”

这是一张一百美元的钞票。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [dɪ'kler] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['dʒɔɪfəli] .

“	So	it	is	,	I	declare	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	joyfully	.
”	所以	它	是	,	我	宣布	,	”	说	太太	.	克朗普	,	欣喜地	.

“的确如此，”克朗普夫人高兴地说。

“ [bʌt; bət] , ['tɪməθi] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪn] .

“	But	,	Timothy	,	it	isn't	mine	.
”	但	,	蒂莫西	,	它	不是	矿	.

“但是，蒂莫西，这不是我的。”

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

It	belongs	to	you	.	”
它	属于	到	你	.	”

它属于你。

“ [noʊ] , ['meri] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] .

“	No	,	Mary	,	it	shall	be	yours	.
”	不	,	玛丽	,	它	将	是	你的	.

“不，玛丽，它将是你的。”

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

I'll	put	it	in	the	Savings	Bank	for	you	.	”
患病的	放	它	在	这	节省	银行	为了	你	.	”

我会帮你把它存进储蓄银行。

“ [mɛriːəmz] [ə; eɪ] [trʌmp] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Merriam's	a	trump	,	and	no	mistake	,	”	said	Jack	.
”	梅里亚姆	一个	王牌	,	和	不	错误	,	”	说	杰克	.

“梅里厄姆是王牌，毫无疑问，”杰克说。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['fɑːðər] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

“	By	the	way	,	father	,	when	you	see	him	again	,
”	经过	这	方式	,	父亲	,	什么时候	你	看	他	再次	,

“对了，父亲，当你再次见到他时，

[wəʊnt][juː; jʊ][dʒʌst] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] ?

won't	you	just	insinuate	that	you	have	a	son	?
惯于	你	只是	暗示	那	你	有	一个	儿子	?

你为什么不暗示你有个儿子呢?

[eint] [wiː; wi][ɪn] [lʌk] , [ænt] ['reɪtʃəl] ? ”

Ain't	we	in	luck	,	Aunt	Rachel	?	”
不是	我们	在	运气	,	阿姨	瑞秋	?	”

我们运气真好，瑞秋阿姨!

“ - [praɪd] [goʊz] [bɪ'fɔːr] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːti] ['spɪrɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][fɔːl] , - ” [sed]

“	'	Pride	goes	before	destruction	,	and	a	haughty	spirit	before	a	fall	,	'	”	said
”	-	自豪	去	前	破坏	,	和	一个	傲慢	精神	前	一个	落下	,	-	”	说

['reɪtʃəl] .

Rachel	.
瑞秋	.

“骄傲在败坏以先，狂妄在跌倒之前，”瑞秋说。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [ænt] ['reɪtʃəl] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɑːli][bʌt; bət][wʌns] , ” [sed] [dʒæk] ,

“	I	never	knew	Aunt	Rachel	to	be	jolly	but	once	,	”	said	Jack	,
”	我	绝不	知道	阿姨	瑞秋	到	是	快乐的	但	一次	,	”	说	杰克	,

“我只见过瑞秋阿姨一次开心，”杰克说。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['fju:nərəl] .

under	his	breath	;	“	and	that	was	at	a	funeral	.
在下面	他的	气息	;	“	和	那	曾是	在	一个	葬礼	.

他低声说道：“那是在葬礼上。”

” ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

”	CHAPTER	VII	.
”	章	七	.

“第七章

[eɪt] ['jɪrz] .

EIGHT	YEARS	.
八	年	.

八年。

['aɪdəz] ['prɑ:gres] .

IDA'S	PROGRESS	.
艾达的	进步	.

IDA的进展。

[eɪt] ['jɪrz] [slɪpt] [baɪ] , [ˌʌn'mɑ:rkt] [baɪ] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vent] .

EIGHT	years	slipped	by	,	unmarked	by	any	important	event	.
八	年	滑倒了	经过	,	未标记	经过	任何	重要的	事件	.

八年光阴悄然流逝，没有发生任何重大事件。

[ðə; ði] [krʌmp] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['prɑ:spərəs] [ɪn][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [wei] .

The	Crumps	were	still	prosperous	in	an	humble	way	.
这	脆饼	是	仍然	繁荣	在	一个	谦逊的	方式	.

克朗普一家依然过着富裕的生活，只是生活方式比较低调。

[ðə; ði] ['ku:pər] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [əb'teɪn] [wɜ:rk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

The	cooper	had	been	able	to	obtain	work	most	of	the	time	,	and	this	,
这	库珀	有	到过	有能力的	到	获得	工作	最多	的	这	时间	,	和	这	,

这位制桶匠大部分时间都能找到工作，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'mɪt(ə)ns] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l]['aɪdə] , [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðə; ði]['fæməli][nɑ:t]['oʊnli]

with	the	annual	remittance	for	little	Ida	,	had	enabled	the	family	not	only
和	这	年度的	汇款	为了	小的	艾达	,	有	已启用	这	家庭	不是	仅有的

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmfərt] ,

to	live	in	comfort	,
到	居住	在	舒适	,

每年寄给小艾达的汇款，不仅让这个家庭过上了舒适的生活，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə] [seɪv] [ʌp] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] .

but	even	to	save	up	one	hundred	and	fifty	dollars	a	year	.
但	甚至	到	节省	向上	一	百	和	五十	美元	一个	年	.

但即使每年只能攒下150美元。

[ðeɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [seɪvd] [mɔ:r] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz] ['fru:gəli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd]

They	might	even	have	saved	more	,	living	as	frugally	as	they	were	accustomed
他们	可能	甚至	有	已保存	更多的	,	活的	作为	节俭地	作为	他们	是	习惯

[tu:; tə][du:] ,

to	do	,
到	做	,

如果他们继续保持以往节俭的生活方式，或许还能省下更多钱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi]

but	there	was	one	point	upon	which	none	of	them	would	consent	to	be
但	那里	曾是	一	观点	之上	哪个	没有任何	的	他们	会	同意	到	是

[ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] .

economical	.
经济	.

但有一个问题上，他们谁也不肯吝啬。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪdə][mʌst; məst][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] .

The	little	Ida	must	have	everything	she	wanted	.
这	小的	艾达	必须	有	一切	她	通缉	.

小艾达想要什么就一定要得到什么。

['tɪməθi] [brɔ:t] [hoʊm] ['deɪli] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Timothy	brought	home	daily	some	little	delicacy	for	her	,	which	none	of	the
蒂莫西	带来	家	日常的	一些	小的	美味	为了	她	,	哪个	没有任何	的	这

[rest] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] .

rest	thought	of	sharing	.
休息	想法	的	分享	.

蒂莫西每天都会带一些精致的小点心回家给她，而其他人都没有想到要和她分享。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm]['vænəti] , ['ɔ:lweɪz] [drest] [wɪð; wɪθ] [ɪk'si:dɪŋ]

While	Mrs	.	Crump	,	far	enough	from	vanity	,	always	dressed	with	exceeding
尽管	太太	.	克朗普	,	远的	足够的	从	虚荣	,	总是	穿着	和	超过

['pleɪnnəs] ,

plainness	,
朴素	,

而克朗普夫人则完全不爱虚荣，总是穿着极其朴素。

['aɪdəz][ə'taɪər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['teɪstfl] .

Ida's	attire	was	always	rich	and	tasteful	.
艾达的	服装	曾是	总是	富有的	和	有品味的	.

艾达的穿着总是华丽而有品位。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [æsk] , “ ['mʌðər] ,

She	would	sometimes	ask	,	“	Mother	,
她	会	有时	问	,	“	母亲	,

她有时会问：“妈妈，

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [bai] [jɔ:r'self] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [get] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

why	don't	you	buy	yourself	some	of	the	pretty	things	you	get	for	me	?
为什么	不	你	买	你自己	一些	的	这	漂亮的	事物	你	得到	为了	我	?

你为什么不给自己买些你给我买的漂亮东西呢?

” ['mɪsɪz] . [krʌmp] [wʊd] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] , “ [oʊ] , [aɪm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['aɪdə] .

”	Mrs	.	Crump	would	answer	,	smiling	,	“	Oh	,	I'm	an	old	woman	,	Ida	.
”	太太	.	克朗普	会	回答	,	微笑	,	“	哦	,	我是	一个	老的	女士	,	艾达	.

克朗普太太笑着回答说：“哦，我是个老太太了，艾达。”

[pleɪn] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [best] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . ”

Plain	things	are	best	for	me	.	”
清楚的	事物	是	最好的	为了	我	.	”

简单的东西对我来说最好。

“ [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑ:t][oʊld] , ['mʌðər] .

“	No	,	I'm	sure	you're	not	old	,	mother	.
“	不	,	我是	当然	你是	不是	老的	,	母亲	.

“不，妈妈，我肯定您并不老。”

[ju:; jʊ][dəunt] [wer] [ə; eɪ][kæp] .

You	don't	wear	a	cap	.
你	不	穿	一个	帽	.

你没戴帽子。

” [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [krʌmp] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] ['pleɪfəli] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kwestʃənz] .

”	But	Mrs	.	Crump	would	always	playfully	evade	the	child's	questions	.
”	但	太太	.	克朗普	会	总是	嬉戏地	逃避	这	孩子的	问题	.

但克朗普太太总是会巧妙地回避孩子的问题。

[hæd; həd]['aɪdə] [bɪn] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [tʃaɪld] ,
Had **Ida** **been** **an** **ordinary** **child** **,**
有 艾达 到过 一个 普通的 孩子 ,

如果艾达只是个普通的孩子，

[ɔːl] [ðɪs] ['petɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'dʒʊriəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
all **this** **petting** **would** **have** **had** **an** **injurious** **effect** **upon** **her** **mind** **.**
全部 这 抚摸 会 有 有 一个 有害的 影响 之上 她 头脑 .

所有这些抚摸行为都会对她的心理健康造成伤害。

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [rer] [sɪm'plɪsəti] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
But **,** **fortunately** **she** **had** **that** **rare** **simplicity** **,** **young** **as** **she** **was** **,**
但 , 幸运的是 她 有 那 稀有的 简单 , 年轻的 作为 她 曾是 ,

但幸运的是，尽管年纪轻轻，她却拥有那种难得的纯真。

[wɪtʃ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['deɪndʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['meni] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .
which **lifted** **her** **above** **the** **dangers** **to** **which** **many** **might** **have** **been** **subjected** **.**
哪个 抬起 她 多于 这 危险 到 哪个 许多 可能 有 到过 受 .

这使她免受了许多人可能面临的危险。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [veɪn] ,
Instead **of** **being** **made** **vain** **,**
反而 的 存在 制成 徒劳 ,

相反，不会变得虚荣，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [felt] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] ['kaɪndnəs] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər]
she **only** **felt** **grateful** **for** **the** **many** **kindnesses** **bestowed** **upon** **her** **by** **her** **father**
她 仅有的 毛毡 感激的 为了 这 许多 善意 授予 之上 她 经过 她 父亲
[ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [dʒæk] ,
and **mother** **and** **brother** **Jack** **,**
和 母亲 和 兄弟 杰克 ,

她只对父母和哥哥杰克给予她的诸多恩惠心怀感激。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] .
as **she** **was** **wont** **to** **call** **them** **.**
作为 她 曾是 惯于 到 称呼 他们 .

正如她惯常称呼他们的那样。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θɔːt] [best][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]
it **had** **not** **been** **thought** **best** **to** **let** **her** **know** **that** **such** **was** **not** **the**
它 有 不是 到过 想法 最好的 到 让 她 知道 那 这样的 曾是 不是 这
[rɪ'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['riːəli] [stʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
relation **in** **which** **they** **really** **stood** **to** **her** **.**
关系 在 哪个 他们 真的 站立 到 她 .

他们觉得最好不要让她知道，他们和她之间真正的关系并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] , [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [dres] ,
There **was** **one** **point** **,** **more** **important** **than** **dress** **,**
那里 曾是 一 观点 , 更多的 重要的 比 裙子 ,

有一点比着装更重要，

[ɪn] [wɪtʃ] ['aɪdə] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .
in **which** **Ida** **profited** **by** **the** **indulgence** **of** **her** **friends** **.**
在 哪个 艾达 获利 经过 这 放纵 的 她 朋友们 .

伊达从朋友们的纵容中获利。

“ [waɪf] ， ” [ðə; ði] ['kuːpər] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪ] ， “ ['aɪdə] [ɪz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [hændz]

“	Wife	,	”	the	cooper	was	wont	to	say	,	“	Ida	is	a	sacred	charge	in	our	hands
“	妻子	,	”	这	库珀	曾是	惯于	到	说	,	“	艾达	是	一个	神圣	收费	在	我们的	双手

.

:

.

“妻子，”制桶匠常说，“艾达是我们手中神圣的使命。”

[ɪf] [wiː; wi] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ['ɪgnərənt] ， [ɔːr] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['ɔːrd(ə)neri] [æd'væntɪdʒɪz] ，

If	we	allow	her	to	grow	up	ignorant	,	or	afford	her	only	ordinary	advantages	,
如果	我们	允许	她	到	生长	向上	无知	，	或者	买得起	她	仅有的	普通的	优势	，

如果我们任由她在无知中长大，或者只给她提供普通的优势，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [fʊl'fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] .

we	shall	not	fulfil	our	duty	.
我们	将	不是	实现	我们的	责任	.

我们将无法履行我们的职责。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [miːnz] ， [θruː] ['prɑːvɪdəns] ，

We	have	the	means	,	through	Providence	,
我们	有	这	方法	，	通过	普罗维登斯	，

我们有能力，靠着上帝的眷顾。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

to	give	her	some	of	those	advantages	which	she	would	enjoy	if	she	remained	in
到	给	她	一些	的	那些	优势	哪个	她	会	享受	如果	她	剩余	在

[ðæt] [sfɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['perənts] ，

that	sphere	to	which	her	parents	,
那	领域	到	哪个	她	父母	，

让她拥有一些如果她留在父母所在的圈子里就能享受到的优势，

['daʊtləs] ， [bɪ'lɔːŋ] .

doubtless	,	belong	.
毫无疑问	，	属于	.

毫无疑问，属于。

[let] [noʊ] [ʌn'waɪz] ['pɑːrsɪmoʊni] , [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrt] , [wɪð'hoʊld] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] . ”

Let	no	unwise	parsimony	,	on	our	part	,	withhold	them	from	her	.	”
让	不	失策	节俭	，	在	我们的	部分	，	扣压	他们	从	她	.	”

我们切不可因吝啬而吝啬，不把这些东西给她。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] ， ['tɪməθi] ， ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] ; “ [raɪt] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .

“	You	are	right	,	Timothy	,	”	said	Mrs	.	Crump	;	“	right	,	as	you	always	are	.
“	你	是	正确的	，	蒂莫西	，	”	说	太太	.	克朗普	;	“	正确的	，	作为	你	总是	是	.

“你说得对，蒂莫西，”克朗普太太说；“你总是对的。”

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsə'pruːv] .

Follow	the	dictates	of	your	own	heart	,	and	fear	not	that	I	shall	disapprove	.
跟随	这	规定	的	你的	自己的	心	，	和	害怕	不是	那	我	将	不赞成	.

听从你内心的指引，不要害怕我会反对。

” [ə'kɔːrdɪŋli] ['aɪdə] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] , [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kerfəli] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

”	Accordingly	Ida	was	,	from	the	first	,	sent	to	a	carefully	-	selected
”	因此	艾达	曾是	，	从	这	第一的	，	发送	到	一个	小心	-	已选

['praɪvət] [skuːl] ，

private	school	,
私人的	学校	，

因此，伊达从一开始就被送往一所精心挑选的私立学校。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ænd; ənd] [wer] [hɜːr; hər]

where	she	had	the	advantage	of	good	associates	,	and	where	her
在哪里	她	有	这	优势	的	好的	同事	,	和	在哪里	她

['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['ræpɪd] .

progress	was	astonishingly	rapid	.
进步	曾是	令人震惊地	迅速的	.

在那里，她有优秀的同事，而且她的进步速度惊人。

[ʃiː; ʃi] ['ɜːrli] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [teɪst] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] .

She	early	displayed	a	remarkable	taste	for	drawing	.
她	早期的	显示	一个	卓越	品尝	为了	绘画	.

她很早就展现出非凡的绘画天赋。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

As	soon	as	this	was	discovered	,
作为	很快	作为	这	曾是	发现	,

这件事一被发现，

[hɜːr; hər]['fɑːstər] ['perənts] [tʊk] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'bʌndənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]

her	foster	parents	took	care	that	she	should	have	abundant	opportunity	for
她	促进	父母	采取	关心	那	她	应该	有	丰富	机会	为了

['kʌltɪveɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

cultivating	it	.
耕作	它	.

她的养父母确保她有充足的机会培养这项技能。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['mæstər][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] , [huː] [geɪv] [hɜːr; hər] ['deɪli] ['lesnz; 'lesənz] ,

A	private	master	was	secured	,	who	gave	her	daily	lessons	,
一个	私人的	掌握	曾是	安全	,	WHO	给予	她	日常的	课程	,

她找到了一位私人老师，每天给老师上课。

[ænd; ənd] ['boʊstɪd] ['evriwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)l] , [huːz] ['prɑːgres] , [æz; əz][hiː; hi]

and	boasted	everywhere	of	his	charming	little	pupil	,	whose	progress	,	as	he
和	吹嘘	到处	的	他的	迷人	小的	瞳孔	,	谁	进步	,	作为	他

[ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [frendz] ,

assured	her	friends	,
保证	她	朋友们	,

他到处吹嘘自己那迷人的小学生，并向她的朋友们保证，她的进步非常显著。

[ɪk'siːdɪd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] .

exceeded	anything	he	had	ever	before	known	.
超出	任何事物	他	有	曾经	前	已知	.

超越了他以往所知的任何事物。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['kuːpɝz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ,

Nothing	could	exceed	the	cooper's	gratification	when	,	on	his	birthday	,
没有什么	可以	超过	这	库珀的	满足感	什么时候	,	在	他的	生日	,

没有什么比制桶匠生日那天更让他感到满足的了，

['aɪdə] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] - [drɔːn] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['plæsɪd][ænd; ənd]

Ida	presented	him	with	a	beautifully	-	drawn	sketch	of	his	wife's	placid	and
艾达	呈现	他	和	一个	非常漂亮	-	绘制	草图	的	他的	妻子的	平静	和

[bə'nevələnt] [feɪs] .

benevolent	face	.
仁慈	脸	.

艾达送给他一幅他妻子平静慈祥的面容的精美素描。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪdə] ?

“	When	did	you	do	it	,	Ida	?
“	什么时候	做过	你	做	它	,	艾达	?

“艾达，你是什么时候做的？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['æftər] ['ɜːrnɪst] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" he asked , after earnest expressions of admiration .
" 他 问 , 后 认真 表达式 的 钦佩 .

在表达了真挚的钦佩之情后，他问道。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɑːd] ['mɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "
" I did it in odd minutes , " she said ; " in the evening . "
" 我 做过 它 在 奇怪的 分钟 , " 她 说 ; " 在 这 晚上 . "

"我是利用零碎时间做的，"她说，"是在晚上。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['noʊɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" But how could you do it without any one of us knowing what you were
" 但 如何 可以 你 做 它 没有 任何 一 的 我们 会心 什么 你 是
[ə'baʊt] ? "
about ? "
关于 ? "

"但是，你怎么能瞒着我们所有人做到呢？"

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːpiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I had a picture before me , and you thought I was copying it ,
" 我 有 一个 图片 前 我 , 和 你 想法 我 曾是 复制 它 ,

"我面前放着一张照片，你却以为我在临摹它。"

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] ,
but whenever I could do it without being noticed ,
但 每当 我 可以 做 它 没有 存在 注意到 ,

但只要我能做到不被人注意，

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ,
I looked up at mother as she sat at her sewing , and so ,
我 看起来 向上 在 母亲 作为 她 卫星 在 她 缝纫 , 和 所以 ,

我抬头看着坐在那里缝纫的母亲，然后，

['æftər] [ə'waɪl] , [aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['pɪktʃər] . "
after awhile , I made this picture . "
后 一会儿 , 我 制成 这 图片 . "

过了一段时间，我画了这幅画。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['tɪməθi] , [əd'maɪərɪŋli] .
" And a fine one it is , " said Timothy , admiringly .
" 和 一个 美好的 一 它 是 , " 说 蒂莫西 , 钦佩地 .

"确实很棒，"蒂莫西赞叹道。

['mɪsɪz] . [krʌmp] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['aɪdə][hæd; həd] ['flætərd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [nɑːt]
Mrs . Crump insisted that Ida had flattered her , but this the child would not
太太 . 克朗普 坚持 那 艾达 有 受宠若惊 她 , 但 这 这 孩子 会 不是
[æd'mɪt] .
admit .
承认 .

克朗普太太坚持说艾达是在奉承她，但孩子却不肯承认。

" [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I couldn't make it look as good as you , mother , " she said .
" 我 不能 制作 它 看 作为 好的 作为 你 , 母亲 , " 她 说 .

"妈妈，我做不出您那样好看的效果，"她说。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kudnt] [sək'siːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] . "
" I tried to , but somehow I couldn't succeed as well as I wanted to . "
" 我 尝试 到 , 但 不知何故 我 不能 成功 作为 出色地 作为 我 通缉 到 . "

"我尝试过了，但不知为何没能像我希望的那样成功。"

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['reɪtʃəl] , ” [sed] [dʒæk] , ['roʊgɪʃli] .

“	You	wouldn't	have	that	difficulty	with	Aunt	Rachel	,	”	said	Jack	,	roguishly	.
“	你	不会	有	那	困难	和	阿姨	瑞秋	,	”	说	杰克	,	狡猾地	.

“你跟瑞秋阿姨就不会有这种困难了，”杰克狡黠地说。

['aɪdə] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [sə'prest] [ə; eɪ] [læf] .

Ida	,	with	difficulty	,	suppressed	a	laugh	.
艾达	,	和	困难	,	被抑制	一个	笑	.

艾达费了好大劲才忍住笑。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [ænt] ['reɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

“	I	see	,	”	said	Aunt	Rachel	,	with	severe	resignation	,
“	我	看	,	”	说	阿姨	瑞秋	,	和	严重	辞职	,

“我明白了，”瑞秋阿姨无奈地说。

“ [ðæt] [juːv] ['teɪkən] [tuː; tə] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [jʊr; jər] [pʊr] [ænt] [ə'gen] .

“	that	you've	taken	to	ridiculing	your	poor	aunt	again	.
“	那	你已经	已采取	到	嘲笑	你的	贫穷的	阿姨	再次	.

“你又开始嘲笑你可怜的姑妈了。”

[bʌt; bət] [its] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spekt] .

But	it's	what	I	expect	.
但	它是	什么	我	预计	.

但这正合我意。

[aɪ] [dəunt] ['nevər] [ɪk'spekt] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

I	don't	never	expect	any	consideration	in	this	house	.
我	不	绝不	预计	任何	考虑	在	这	房子	.

在这个家里，我从不指望得到任何优待。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['destəni] .

I	was	born	to	be	a	martyr	,	and	I	expect	I	shall	fulfil	my	destiny	.
我	曾是	出生	到	是	一个	烈士	,	和	我	预计	我	将	实现	我的	命运	.

我生来就是个殉道者，我相信我终将实现我的命运。

[ɪf] [maɪ] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ['betər] [frʌm; frəm]

If	my	own	relations	laugh	at	me	,	of	course	I	can't	expect	anything	better	from
如果	我的	自己的	关系	笑	在	我	,	的	课程	我	不能	预计	任何事物	更好的	从

['ʌðər] [foʊks] .

other	folks	.
其他	各位	.

如果连我的亲人都嘲笑我，我当然不能指望其他人会对我好。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .

But	I	sha'n't	be	long	in	the	way	.
但	我	不会	是	长的	在	这	方式	.

但我不会耽搁太久。

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɔːf] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ]

I've	had	a	cough	for	some	time	past	,	and	I	expect	I'm	in	a
我已经	有	一个	咳嗽	为了	一些	时间	过去的	,	和	我	预计	我是	在	一个

[kən'sʌmpʃ(ə)n] . ”

consumption	.	”
消耗	.	”

我咳嗽已经有一段时间了，我怀疑自己得了肺结核。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['reɪtʃəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] .

“	You	make	too	much	of	a	little	thing	,	Rachel	,	”	said	the	cooper	.
“	你	制作	也	很多	的	一个	小的	事物	,	瑞秋	,	”	说	这	库珀	.

“瑞秋，你小题大做了，”制桶匠说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [dʒæk] [ment] [ˈeniθɪŋ] . ”

“	I	don't	think	Jack	meant	anything	.	”
“	我	不	思考	杰克	意思是	任何事物	.	”

“我觉得杰克并没有别的意思。”

“ [aɪm] [ʃʊr] , [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ˌkɑːmplɪˈmentri] , ” [sed] [dʒæk] .

“	I'm	sure	,	what	I	said	was	complimentary	,	”	said	Jack	.
“	我是	当然	,	什么	我	说	曾是	免费	,	”	说	杰克	.

“我确信我说的都是赞扬的话,”杰克说。

[ˈreɪtʃəl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪnˈkredʒələsli] .

Rachel	shook	her	head	incredulously	.
瑞秋	摇晃	她	头	难以置信地	.

瑞秋难以置信地摇了摇头。

“ [jes] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

“	Yes	it	was	.
“	是的	它	曾是	.

“是的，的确如此。”

[æsk][ˈaɪdə] .

Ask	Ida	.
问	艾达	.

问问艾达。

[waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [drɔː] [ænt] [ˈreɪtʃəl] , [ˈaɪdə] ?

Why	won't	you	draw	Aunt	Rachel	,	Ida	?
为什么	惯于	你	画	阿姨	瑞秋	,	艾达	?

艾达，你为什么不画瑞秋阿姨呢?

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈpɪktʃər] . ”

I	think	she'd	make	a	capital	picture	.	”
我	思考	棚	制作	一个	首都	图片	.	”

我认为她会成为一位出色的摄影师。

“ [soʊ][aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ˈaɪdə] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] . ”

“	So	I	will	,	”	said	Ida	,	hesitatingly	,	“	if	she	will	let	me	.	”
“	所以	我	将要	,	”	说	艾达	,	犹豫地	,	“	如果	她	将要	让	我	.	”

“那我就去,”艾达犹豫地说，“如果她允许的话。”

“ [naʊ] , [ænt] [ˈreɪtʃəl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Now	,	Aunt	Rachel	,	there's	a	chance	for	you	,	”	said	Jack	.
“	现在	,	阿姨	瑞秋	,	有	一个	机会	为了	你	,	”	说	杰克	.

“现在，瑞秋阿姨，你也有机会了,”杰克说。

“ [aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	advise	you	to	improve	it	.
“	我	建议	你	到	提升	它	.

我建议你改进一下。

[wen] [its] [ˈfɪnɪʃt] , [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [hʌŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ɑːrt][ruːmz; rʊmz] ,

When	it's	finished	,	it	can	be	hung	up	at	the	Art	Rooms	,
什么时候	它是	完成的	,	它	能	是	悬挂	向上	在	这	艺术	房间	,

完成后，可以把它挂在艺术展厅里。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

and	who	knows	but	you	may	secure	a	husband	by	it	?	”
和	WHO	知道	但	你	可能	安全的	一个	丈夫	经过	它	?	”

谁知道呢，说不定你还能靠它找到个好丈夫呢?

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈmæri] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] , [ˈfɜːrmli] [kəmˈpresiŋ] [hɜːr; hər][lɪps] ,

“	I	wouldn't	marry	,	”	said	his	aunt	,	firmly	compressing	her	lips	,
“	我	不会	结婚	,	”	说	他的	阿姨	,	牢牢	压缩	她	嘴唇	,

“我不会结婚的,”他的姑姑说着，紧紧抿着嘴唇。

“ [nɑːt] [ɪf] ['ɛniˌbɑːdid] [goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ not if anybody'd go down on their knees to me . ”
” 不是 如果 任何人都会 去 向下 在 他们的 膝盖 到 我 . ”

“除非有人愿意向我下跪。”

“ [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ænt] ['reɪtʃəl] , [ðæts] ['kruːəl][ɪn][juː; jʊ] . ”
“ Now I am sure , Aunt Rachel , that's cruel in you . ”
” 现在 我 是 当然 , 阿姨 瑞秋 , 那就是 残忍的 在 你 . ”

“现在我确信，瑞秋阿姨，你这样做很残忍。”

“ [ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] [mæn] [ðæt] [aɪ'd] [trʌst] [maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] . ”
“ There ain't any man that I'd trust my happiness to . ”
” 那里 不是 任何 男人 那 ID 相信 我的 幸福 到 . ”

“我不会把自己的幸福托付给任何一个男人。”

“ [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] [tuː; tə] [trʌst] , ” [əb'zɜːrvd] [dʒæk] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] .
“ She hasn't any to trust , ” observed Jack , sotto voce .
” 她 还没有 任何 到 相信 , ” 观察到 杰克 , sotto voce .

“她没有可以信任的人，”杰克低声说道。

“ [ðeə(r)] [ɔːl] [dɪ'siːvərz] , ” [pər'suːd] ['reɪtʃəl] , “ [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [ɪm] .
“ They're all deceivers , ” pursued Rachel , “ the best of ' em .
” 它们是 全部 骗子 , ” 追击 瑞秋 , “ 这 最好的 的 - 呃 .

“他们都是骗子，”瑞秋继续说道，“都是些高明的骗子。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [wʌt] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [sez] .
You can't believe what one of ' em says .
你 不能 相信 什么 一 的 - 呃 说道 .

你不能相信他们其中一个说的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ɪf] ['piːp(ə)l] ['nevər] ['mærid] [æt; ət] [ɔːl] . ”
It would be a great deal better if people never married at all . ”
它 会 是 一个 伟大的 交易 更好的 如果 人们 绝不 已婚 在 全部 . ”

如果人们根本不结婚，那就好得多了。

“ [ðen] [wer] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːrld] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] ? ” [sə'ʤestɪd] [hɜːr; hər]
“ Then where would the world be a hundred years hence ? ” suggested her
” 然后 在哪里 会 这 世界 是 一个 百 年 因此 ? ” 建议 她
['nefjuː] .
nephew .
侄子 .

“那么一百年后世界会变成什么样呢？”她的侄子问道。

“ [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [end] , [moʊst] ['laɪkli] , ” [sed] [ænt] ['reɪtʃəl] ;
“ Come to an end , most likely , ” said Aunt Rachel ;
” 来 到 一个 结尾 , 最多 可能 , ” 说 阿姨 瑞秋 ;

“很可能就此结束了，”瑞秋阿姨说；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(Timothy Crump's Ward A Story of)

第3/9页

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] .
“ and I don't know but that would be the best thing .
” 和 我 不 知道 但 那 会 是 这 最好的 事物 .

“我不知道，但那会是最好的。”

[its] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɪkɪd] ['evri] [deɪ] .
It's growing more and more wicked every day .
它是 生长 更多的 和 更多的 邪恶 每一个 天 .

它一天比一天邪恶。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [noʊ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [mɪs] ['reɪtʃəl] [krʌmp] ['dʊrɪŋ]
” It will be seen that no great change has come over Miss Rachel Crump during
” 它 将要 是 已见 那 不 伟大的 改变 有 来 超过 错过 瑞秋 克朗普 期间
[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd] .
the years that have intervened .
这 年 那 有 介入 .

“可以看出，在过去的这些年里，瑞秋·克朗普小姐并没有发生什么大的变化。”

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːldz] ['prɑːspekts]
She takes the same disheartening view of human nature and the world's prospects
她 需要 这 相同的 令人沮丧 看法 的 人类 自然 和 这 世界的 前景
, [æz; əz]['evər] .
, as ever .
, 作为 曾经 .

她对人性以及世界前景的看法依然令人沮丧，一如既往。

[ˌnevərðə'les] , [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [siːmz] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər] .
Nevertheless , her own hold upon the world seems as strong as ever .
尽管如此 , 她 自己的 抓住 之上 这 世界 似乎 作为 强的 作为 曾经 .

然而，她对世界的掌控力似乎依然强大。

[hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [kən'tɪnjuːz] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] ,
Her appetite continues remarkably good ,
她 食欲 继续 非常 好的 ,

她的食欲依然非常好。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [iks'presiz] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [juːz]
and although she frequently expresses herself to the effect that there is little use
和 虽然 她 频繁地 表达 她自己 到 这 影响 那 那里 是 小的 使用
[ɪn] ['lɪvɪŋ] ,
in living ,
在 活的 ,

尽管她经常表达出活着没什么意义的言论，

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .
probably she would be as unwilling to leave the world as any one .
大概 她 会 是 作为 不情愿 到 离开 这 世界 作为 任何 一 .

或许她和其他人一样，都不愿意离开这个世界。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'raɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

I	am	not	sure	that	she	does	not	derive	as	much	enjoyment	from	her
我	是	不是	当然	那	她	做	不是	派生	作为	很多	享受	从	她

['meləŋkɑːli] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃɪrflnəs] .

melancholy	as	other	people	from	their	cheerfulness	.
忧郁	作为	其他	人们	从	他们的	愉悦	.

我不确定她是否像其他人从快乐中获得乐趣一样，也从她的忧郁中获得乐趣。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

[hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] [weɪ] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ]

her	peculiar	way	of	enjoying	herself	is	calculated	to	have	rather	a	depressing
她	奇特	方式	的	享受	她自己	是	计算	到	有	相当	一个	沉闷

['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn]['kɑːntækt] — ['ɔːlweɪz]

influence	upon	the	spirits	of	those	with	whom	she	comes	in	contact	—	always
影响	之上	这	烈酒	的	那些	和	谁	她	来	在	接触	—	总是

[ɪk'septɪŋ] [dʒæk] ,

excepting	Jack	,
除外	杰克	,

她独特的享乐方式往往会对与她接触的人的精神产生相当消极的影响——杰克除外。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ,

who	has	a	lively	sense	of	the	ludicrous	,
WHO	有	一个	热闹	感觉	的	这	荒谬	,

他对荒诞事物有着敏锐的感知力，

[ænd; ənd] ['nevər] [in'dʒɔiz] [hɪm'self] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn] ['bæntərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] .

and	never	enjoys	himself	better	than	in	bantering	his	aunt	.
和	绝不	享受	他自己	更好的	比	在	玩笑	他的	阿姨	.

他最喜欢和姑妈斗嘴。

['aɪdə][ɪz][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][dʒæk][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Ida	is	no	less	a	favorite	with	Jack	than	with	the	other	members	of	the
艾达	是	不	较少的	一个	最喜欢的	和	杰克	比	和	这	其他	成员	的	这

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

伊达不仅深受杰克的喜爱，也同样深受家中其他成员的喜爱。

[rʌf] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] , [dʒæk][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ]['aɪdə] .

Rough	as	he	is	sometimes	,	Jack	is	always	gentle	with	Ida	.
粗糙的	作为	他	是	有时	,	杰克	是	总是	温和的	和	艾达	.

杰克虽然有时脾气粗暴，但对艾达总是很温柔。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['helpləsnəs] ['niːdɪd] [ðə; ði]

When	she	was	just	learning	to	walk	,	and	in	her	helplessness	needed	the
什么时候	她	曾是	只是	学习	到	走	,	和	在	她	无助	需要	这

['kɑːnstənt] [ker] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

constant	care	of	others	,
持续的	关心	的	其他的	,

当她刚学会走路，身体虚弱需要别人不断照顾的时候，

[hiː; hi] [juːst] , [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]

he	used	,	from	choice	,	to	relieve	his	mother	of	much	of	the	task	of
他	用过的	,	从	选择	,	到	缓解	他的	母亲	的	很多	的	这	任务	的

[ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

amusing	the	child	.
有趣	这	孩子	.

他主动这样做，是为了减轻母亲逗孩子开心的负担。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ,

He	had	never	had	a	little	sister	,
他	有	绝不	有	一个	小的	姐姐	,

他从来没有过妹妹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['aɪdə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	care	of	a	child	as	young	as	Ida	was	a	novelty	to	him	.
和	这	关心	的	一个	孩子	作为	年轻的	作为	艾达	曾是	一个	新奇	到	他	.

照顾像艾达这样年幼的孩子对他来说还是件新鲜事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðɪs] ['veri] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['gɑːrdiən] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ə'suːmd] [wen] [ʃiː; ʃi]

It	was	,	perhaps	,	this	very	office	of	guardian	to	the	child	,	assumed	when	she
它	曾是	,	也许	,	这	非常	办公室	的	监护人	到	这	孩子	,	假定	什么时候	她

[wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] ,

was	so	young	,
曾是	所以	年轻的	,

或许正是因为她年幼时就承担了监护人的角色，才导致了这种情况。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['evər]['æftər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [prə'tekʃn] .

that	made	him	feel	ever	after	as	if	she	was	placed	under	his	special	protection	.
那	制成	他	感觉	曾经	后	作为	如果	她	曾是	放置	在下面	他的	特别的	保护	.

那让他从此觉得她仿佛受到了他的特殊保护。

[ænd; ənd]['aɪdə][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][dʒæk] .

And	Ida	was	equally	attached	to	Jack	.
和	艾达	曾是	同样地	随附的	到	杰克	.

艾达对杰克也同样依恋。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət]

She	learned	to	look	up	to	him	for	assistance	in	anything	which	she	had	at
她	学习	到	看	向上	到	他	为了	协助	在	任何事物	哪个	她	有	在

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

她学会了在任何她心中所想的事情上都向他寻求帮助。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] .

and	he	never	disappointed	her	.
和	他	绝不	失望的	她	.

他从未让她失望过。

[wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ]

Whenever	he	could	,	he	would	accompany	her	to	school	,	holding	her	by
每当	他	可以	,	他	会	陪伴	她	到	学校	,	保持	她	经过

[ðə; ði][hænd] ;

the	hand	;
这	手	;

只要有机会，他就会牵着她的手陪她去上学；

[ænd; ənd][fɑːnd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [rʌf] [pleɪ] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv]

and	fond	as	he	was	of	rough	play	,	nothing	would	induce	him	to	leave
和	喜爱	作为	他	曾是	的	粗糙的	玩	,	没有什么	会	诱导	他	到	离开

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

尽管他喜欢粗暴的游戏，但没有什么能让他离开她。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [nɜːrs] - [meɪd] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
“ How long have you been a nurse - maid ? ” asked a boy , older than himself ,
“ 如何 长的 有 你 到过 一个 护士 - 女佣 ? ” 问 一个 男生 , 老 比 他自己 ,
[wʌn] [deɪ] .
one day .
一 天 .

一天，一个比他年纪大的男孩问他：“你当保姆多久了？”

['dʒæks] ['fɪŋgərz] [ɪtʃt] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'raɪsɪv] ['kwestʃənər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
Jack's fingers itched to get hold of his derisive questioner , but he had a
杰克的 手指 痒 到 得到 抓住 的 他的 嘲讽的 提问者 , 但 他 有 一个
['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm] ,
duty to perform ,
责任 到 履行 ,

杰克恨不得抓住那个嘲讽提问的人，但他有职责在身。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] , “ [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [aɪl] [let]
and contented himself with saying , “ Just wait a few minutes , and I'll let
和 满足 他自己 和 说 , “ 只是 等待 一个 很少 分钟 , 和 患病的 让
[juː; jʊ] [noʊ] . ”
you know . ”
你 知道 . ”

他只是淡淡地说：“稍等片刻，我马上告诉你。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ I dare say , ” was the reply .
“ 我 敢 说 , ” 曾是 这 回复 .

“我敢说，”对方回答道。

“ [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [greɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm]
“ I rather think I shall have to wait till both of us are gray before that time
“ 我 相当 思考 我 将 有 到 等待 直到 两个都 的 我们 是 灰色的 前 那 时间
. ”
: ”
. ”

“我觉得恐怕得等到我们俩都白发苍苍的时候才能实现那个愿望。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] , ” [rɪ'tɔːtɪd] [dʒæk]
“ You won't have to wait long before you are black and blue , ” retorted Jack
“ 你 惯于 有 到 等待 长的 前 你 是 黑色的 和 蓝色的 , ” 反驳 杰克
.
:
.

“你很快就会遍体鳞伤了，”杰克反驳道。

“ [dəunt][maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [dʒæk] , ” ['wɪspəd] ['aɪdə] , ['fɪrf(ə)l] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv]
“ Don't mind what he says , Jack , ” whispered Ida , fearful lest he should leave
“ 不 头脑 什么 他 说道 , 杰克 , ” 低声说道 艾达 , 可怕 免得 他 应该 离开
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“别在意他说了什么，杰克，”艾达低声说道，她害怕他会离开她。

“ [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , ['aɪdə] ; [aɪ][wəʊnt] [liːv] [juː; jʊ] ; [aɪ] [ges] [hiː; hi][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər]
“ Don't be afraid , Ida ; I won't leave you ; I guess he won't trouble us another
“ 不 是 害怕的 , 艾达 ; 我 惯于 离开 你 ; 我 猜测 他 惯于 麻烦 我们 其他
[deɪ] .
day .
天 .

“别害怕，艾达；我不会离开你；我想他不会再给我们添麻烦了。”

" ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] , [em'bəʊldənd] [baɪ]['dʒæks] ['pæsivnis] , ['fɑ:loʊd] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'bju:s]
" Meanwhile the boy , emboldened by Jack's passiveness , followed , with more abuse
" 同时 这 男生 , 加粗 经过 杰克的 被动 , 随后 , 和 更多的 虐待
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] .
of the same sort .
的 这 相同的 种类 .

“与此同时，男孩因杰克的被动而胆子更大，也以同样的方式对杰克进行辱骂。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['waɪzər] ,
If he had been wiser ,
如果 他 有 到过 更明智 ,

如果他更明智一些的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ][stɔ:rm] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]['dʒæks] [aɪ] ;
he would have seen a storm gathering in the flash of Jack's eye ;
他 会 有 已见 一个 风暴 采集 在 这 闪光 的 杰克的 眼睛 ;

他本可以从杰克眼中闪过的一丝光芒中看出暴风雨正在酝酿；

[bʌt; bət][hi:; hi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:r'berəns] .
but he mistook the cause of his forbearance .
但 他 误 这 原因 的 他的 宽容 .

但他误解了自己宽容的原因。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] ,
The next day , as they were again going to school ,
这 下一个 天 , 作为 他们 是 再次 去 到 学校 ,

第二天，当他们再次去上学时，

['aɪdə] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] ['dɑ:dʒɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [baʊnd] [ʌp] .
Ida saw the same boy dodging round the corner , with his head bound up .
艾达 锯 这 相同的 男生 躲避 圆形的 这 角落 , 和 他的 头 边界 向上 .

艾达看到那个男孩从拐角处躲了出来，他的头被绑了起来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dʒæk] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" What's the matter with him , Jack ? " she asked .
" 是什么 这 事情 和 他 , 杰克 ? " 她 问 .

“杰克，他怎么了？”她问道。

" [aɪ] [likt] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['bleɪzɪz] , [ðæts] [ɔ:l] , " [sed] [dʒæk] , ['kwaɪətli] .
" I licked him like blazes , that's all , " said Jack , quietly .
" 我 舔过 他 喜欢 火焰 , 那就是 全部 , " 说 杰克 , 悄悄 .

“我像舔火一样舔了他，仅此而已。”杰克平静地说。

" [aɪ] [ges] ['hi:l] [let] [ˌju: 'es] [ə'loʊn] ['æftər] [ðɪs] .
" I guess he'll let us alone after this .
" 我 猜测 地狱 让 我们 独自的 后 这 .

“我想这件事之后他应该不会再来烦我们了。”

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

“第八章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] .
A STRANGE VISITOR .
一个 奇怪的 游客 .

一位奇怪的访客。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] , [ˈmɪsɪz] . [krʌmp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]

IT	was	about	eleven	o'clock	in	the	forenoon	,	Mrs	.	Crump	was	in	the	kitchen
它	曾是	关于	十一	点钟	在	这	午前	,	太太	.	克朗普	曾是	在	这	厨房

,

,

,

当时大约是上午十一点，克朗普太太在厨房里。

[ˈbɪzi] [ɪn] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

busy	in	preparations	for	dinner	,	when	a	loud	knock	was	heard	at	the	door	.
忙碌的	在	准备工作	为了	晚餐	,	什么时候	一个	大声	敲	曾是	听到	在	这	门	.

正忙着准备晚餐时，听到有人用力敲门。

“ [huː] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈmɪsɪz] . [krʌmp] .

“	Who	can	it	be	?	”	ejaculated	Mrs	.	Crump	.
“	WHO	能	它	是	?	”	射精	太太	.	克朗普	.

“会是谁呢？”克朗普太太脱口而出。

“ [ænt] [ˈreɪtʃəl] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbɑːdi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː]

“	Aunt	Rachel	,	there's	somebody	at	the	door	;	won't	you	be	kind	enough	to	see
“	阿姨	瑞秋	,	有	某人	在	这	门	;	惯于	你	是	种类	足够的	到	看

[huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? ”

who	it	is	?	”
WHO	它	是	?	”

“瑞秋阿姨，有人敲门；您能不能好心去看看是谁？”

“ [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

“	People	have	no	business	to	call	at	such	an	hour	in	the	morning	,
“	人们	有	不	商业	到	称呼	在	这样的	一个	小时	在	这	早晨	,

“人们不应该在凌晨这个时间打电话，

” [ˈgrʌmbld] [ænt] [ˈreɪtʃəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [rɪˈlʌktəntli] , [ænd; ənd] [roʊz]

”	grumbled	Aunt	Rachel	,	as	she	laid	down	her	knitting	reluctantly	,	and	rose
”	咕哝	阿姨	瑞秋	,	作为	她	铺设	向下	她	针织	勉强	,	和	玫瑰

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .

from	her	seat	.
从	她	座位	.

“哼，”瑞秋阿姨嘟囔着，不情愿地放下手中的毛线，从座位上站了起来。

“ [ˈnoʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈenibɑːdi] [els] .

“	Nobody	seems	to	have	any	consideration	for	anybody	else	.
“	无人	似乎	到	有	任何	考虑	为了	任何人	别的	.

“似乎没有人会为他人着想。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

But	that's	the	way	of	the	world	.
但	那就是	这	方式	的	这	世界	.

但这就是世事。

” [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈwʊmən] ,

”	Opening	the	outer	door	,	she	saw	before	her	a	tall	woman	,
”	开幕	这	外	门	,	她	锯	前	她	一个	高的	女士	,

她打开外门，看到面前站着一位高个女人。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk] [stʌf] , [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər]

dressed	in	a	gown	of	some	dark	stuff	,	with	marked	,	and	not	altogether
穿着	在	一个	袍	的	一些	黑暗的	东西	,	和	标记	,	和	不是	共

['plez(ə)nt] [fitʃər] .

pleasant	features	.
令人愉快的	特征	.

她身穿一件深色长袍，五官轮廓分明，但并不十分讨喜。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

“	Are	you	the	lady	of	the	house	?	”	inquired	the	visitor	.
”	是	你	这	女士	的	这	房子	?	”	询问	这	游客	.

“请问您是这家的女主人吗？”来访者问道。

“ [ðer; ðər] [eint] ['eni] ['leɪdiz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” [sed] ['reɪtʃəl] .

“	There	ain't	any	ladies	in	this	house	,	”	said	Rachel	.
”	那里	不是	任何	女士们	在	这	房子	,	”	说	瑞秋	.

“这房子里没有女人，”瑞秋说。

“ [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] .

“	You've	come	to	the	wrong	place	.
”	你已经	来	到	这	错误的	地方	.

你来错地方了。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hɪr] . ”

We	have	to	work	for	a	living	here	.	”
我们	有	到	工作	为了	一个	活的	这里	.	”

在这里，我们必须工作谋生。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðen] .

“	The	woman	of	the	house	,	then	.
”	这	女士	的	这	房子	,	然后	.

那么，就是女主人了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ə'baʊt] [neɪmz] .

It	doesn't	make	any	difference	about	names	.
它	不	制作	任何	不同之处	关于	姓名	.

名字无关紧要。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][wʌn][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ? ”

Are	you	the	one	I	want	to	see	?	”
是	你	这	一	我	想	到	看	?	”

你就是我想见的那个人吗?

“ [noʊ] , [aɪ] [eint] , ” [sed] ['reɪtʃəl] , ['ʃɔːrtli] .

“	No	,	I	ain't	,	”	said	Rachel	,	shortly	.
”	不	,	我	不是	,	”	说	瑞秋	,	不久	.

“不，我不是，”瑞秋简短地说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [ðen] ? ”

“	Will	you	lead	me	to	your	mistress	,	then	?	”
”	将要	你	带领	我	到	你的	情妇	,	然后	?	”

“那么，你能带我去见你的情妇吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] [nʌn] .

“	I	have	none	.
”	我	有	没有任何	.

我没有。

” [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [aɪz] [flæʃt] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['tempər] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [raʊzd] .

”	The	visitor's	eyes	flashed	,	as	if	her	temper	was	easily	roused	.
”	这	访客	眼睛	闪光灯	,	作为	如果	她	脾气	曾是	容易地	唤醒	.

“来访者的眼神闪过一丝怒意，好像她很容易被激怒。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	I	want	to	see	Mrs	.	Crump	,	”	she	said	,	impatiently	.
”	我	想	到	看	太太	.	克朗普	,	”	她	说	,	不耐烦地	.

“我想见克朗普夫人，”她不耐烦地说。

“ [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [ə'naʊns] [maɪ'self] ? ”

“	Will	you	call	her	,	or	shall	I	go	and	announce	myself	?	”
”	将要	你	称呼	她	,	或者	将	我	去	和	宣布	我	?	”

“你给她打电话，还是我亲自去通知她？”

“ [sʌm; səm][foʊks][ɑːr; ər] ['maɪti] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ” ['mʌtəd] ['reɪtʃəl] .

“	Some	folks	are	mighty	impatient	,	”	muttered	Rachel	.
”	一些	各位	是	强大的	不耐烦	,	”	低声说道	瑞秋	.

“有些人真是没耐心，”瑞秋嘟囔道。

“ [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

“	Stay	here	,	and	I'll	call	her	to	the	door	.
”	停留	这里	,	和	患病的	称呼	她	到	这	门	.

“你待在这里，我去叫她到门口来。”

” [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['mɪsɪz] . [krʌmp] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self] .

”	In	a	short	time	Mrs	.	Crump	presented	herself	.
”	在	一个	短的	时间	太太	.	克朗普	呈现	她自己	.

“不久，克朗普夫人就出现了。”

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

“	Won't	you	come	in	?
”	惯于	你	来	在	?

“你不进来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['plezntli] .

”	she	asked	,	pleasantly	.
”	她	问	,	愉快	.

她和蔼地问道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	I	don't	care	if	I	do	,	”	was	the	reply	.
”	我	不	关心	如果	我	做	,	”	曾是	这	回复	.

“我不在乎我是否这样做，”对方回答道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .

“	I	wish	to	speak	to	you	on	important	business	.
”	我	希望	到	说话	到	你	在	重要的	商业	.

我想和你谈谈一些重要的事情。

” ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [huːz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

”	Mrs	.	Crump	,	whose	interest	was	excited	,	led	the	way	into	the	sitting	-	room	.
”	太太	.	克朗普	,	谁	兴趣	曾是	兴奋的	,	引领	这	方式	进入	这	坐着	-	房间	.

克朗普太太兴致勃勃地带头走进了客厅。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər]['fæməli] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['æftər] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] , “ [ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] ['aɪdə] .

“	You	have	in	your	family	,	”	said	the	stranger	,	after	seating	herself	,	“	a	girl	named	Ida	.
”	你	有	在	你的	家庭	,	”	说	这	陌生人	,	后	座位	她自己	,	“	一个	女孩	命名	艾达	.

“你们家有个女孩，”陌生人坐下后说道，“名叫艾达。”

” ['mɪsɪz] . [krʌmp] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] .

”	Mrs	.	Crump	looked	up	suddenly	and	anxiously	.
”	太太	.	克朗普	看起来	向上	突然	和	焦虑地	.

克朗普太太突然抬起头，神情焦虑不安。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]['aɪdəz][bɜːrθ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [æt; ət][læst] !

Could	it	be	that	the	secret	of	Ida's	birth	was	to	be	revealed	at	last	!
可以	它	是	那	这	秘密	的	艾达的	出生	曾是	到	是	揭晓	在	最后的	!

难道艾达的身世之谜终于要揭晓了吗!

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Yes	,	”	she	said	.
”	是的	,	”	她	说	.

“是的，”她说。

“ [huː] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər][tʃaɪld] . ”

“	**Who**	**is**	**not**	**your**	**child**	**.**	**”**
”	WHO	是	不是	你的	孩子	.	”

“谁不是你的孩子？”

“ [bʌt; bət] [huːm] [aɪ] [lʌv] [æz; əz] [sʌtʃ] ;

“	**But**	**whom**	**I**	**love**	**as**	**such**	**;**
”	但	谁	我	爱	作为	这样的	;

但我所爱的人就是这样；

[huːm] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] . ”

whom	**I**	**have**	**always**	**taught**	**to**	**look**	**upon**	**me**	**as**	**a**	**mother**	**.**	**”**
谁	我	有	总是	教授	到	看	之上	我	作为	一个	母亲	.	”

我一直教导她要把我当成母亲一样看待。

“ [aɪ] [prɪ'zuːm] [soʊ] .

“	**I**	**presume**	**so**	**.**
”	我	怙	所以	.

我想应该是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

It	**is**	**of**	**her**	**that**	**I**	**wish**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**.**	**”**
它	是	的	她	那	我	希望	到	说话	到	你	.	”

我想和你们谈谈她。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perəntɪdʒ] ? ” [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['iːgərli] .

“	**Do**	**you**	**know**	**anything**	**of**	**her**	**parentage**	**?**	**”**	**inquired**	**Mrs**	**.**	**Crump**	**,**	**eagerly**	**.**
”	做	你	知道	任何事物	的	她	亲子关系	?	”	询问	太太	.	克朗普	,	急切地	.

“你知道她的身世吗？”克朗普太太急切地问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [nɜːrs] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kwaɪətli] .

“	**I**	**was**	**her**	**nurse**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**,**	**quietly**	**.**
”	我	曾是	她	护士	,	”	说	这	其他	,	悄悄	.

“我曾是她的护士，”另一个人轻声说道。

['mɪsɪz] . [krʌmp] [ɪg'zæmɪnd] , ['æŋkʃəsli] , [ðə; ði][hɑːrd] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

Mrs	**.**	**Crump**	**examined**	**,**	**anxiously**	**,**	**the**	**hard**	**features**	**of**	**the**	**woman**	**.**
太太	.	克朗普	检查	,	焦虑地	,	这	难的	特征	的	这	女士	.

克朗普太太焦急地打量着这位女士棱角分明的五官。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [noʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bi'liːvd] ,

It	**was**	**a**	**relief**	**at**	**least**	**to**	**know**	**,**	**though**	**she**	**could**	**hardly**	**have**	**believed**	**,**
它	曾是	一个	宽慰	在	至少	到	知道	,	尽管	她	可以	几乎	有	相信	,

得知此事至少让她松了口气，尽管她几乎难以置信。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪ][ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['aɪdə] .

that	**there**	**was**	**no**	**tie**	**of**	**blood**	**between**	**her**	**and**	**Ida**	**.**
那	那里	曾是	不	领带	的	血	之间	她	和	艾达	.

她和艾达之间没有血缘关系。

“ [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['perənts] ? ”

“	**Who**	**were**	**her**	**parents**	**?**	**”**
”	WHO	是	她	父母	?	”

“她的父母是谁？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [tel] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	**I**	**am**	**not**	**permitted**	**to**	**tell**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
”	我	是	不是	允许	到	告诉	,	”	曾是	这	回复	.

“我不能说，”对方回答道。

['mɪsɪz] . [krʌmp] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Mrs	**.**	**Crump**	**looked**	**disappointed**	**.**
太太	.	克朗普	看起来	失望的	.

克朗普夫人看起来很失望。

“ ['ʃʊrli] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,

“	Surely	,	”	she	said	,	with	a	sudden	sinking	of	heart	,
”	一定	,	”	她	说	,	和	一个	突然	下沉	的	心	,

“当然，”她突然心头一沉，说道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ? ”

“	you	have	not	come	to	take	her	away	?	”
”	你	有	不是	来	到	拿	她	离开	?	”

“你们不是来把她带走的吗？”

“ [ðɪs] ['letər] [wɪl] [ɪk'spleɪn][maɪ]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

“	This	letter	will	explain	my	object	in	visiting	you	,	”	said	the	woman	,
”	这	信	将要	解释	我的	目的	在	访问	你	,	”	说	这	女士	,

“这封信将解释我来拜访您的目的，”女人说道。

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [si:ld] ['envələʊp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæg] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

drawing	a	sealed	envelope	from	a	bag	which	she	carried	on	her	arm	.
绘画	一个	密封	信封	从	一个	包	哪个	她	携带	在	她	手臂	.

她从挎在胳膊上的包里掏出一个密封的信封。

[ðə; ði] ['ku:pɝz] [waɪf] ['nɜ:rvəsli] [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

The	cooper's	wife	nervously	broke	open	the	letter	,	and	read	as	follows	:	—
这	库珀的	妻子	紧张地	打破	打开	这	信	,	和	读	作为	跟随	:	—

制桶匠的妻子紧张地拆开信，读道：——

“ ['mɪsɪz] . [krʌmp] ;

“	MRS	.	CRUMP	;
”	太太	.	克朗普	;

“克朗普夫人；

“ [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] [læst] [nu:] ['jɪrz] [naɪt] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [left] [ɑ:n][jʊr; jər] [dɔ:r] - [steps] ,

“	Eight	years	ago	last	New	Year's	night	,	a	child	was	left	on	your	door	-	steps	,
”	八	年	前	最后的	新的	年	夜晚	,	一个	孩子	曾是	左边	在	你的	门	-	步骤	,

“八年前的那个新年夜，一个孩子被遗弃在你家门口，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ker] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]['kaɪndli][æz; əz][jʊr; jər]

with	a	note	containing	a	request	that	you	would	care	for	it	kindly	as	your
和	一个	笔记	包含	一个	要求	那	你	会	关心	为了	它	亲切地	作为	你的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

附上一张纸条，请求您像对待自己的物品一样爱护它。

['mʌni] [wʌz; wəz] [sent] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tu:; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ker] .

Money	was	sent	,	at	the	same	time	,	to	defray	the	expenses	of	such	care	.
钱	曾是	发送	,	在	这	相同的	时间	,	到	支付	这	开支	的	这样的	关心	.

与此同时，还汇款用于支付此类护理费用。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]['aɪdə] .

The	writer	of	this	note	is	the	mother	of	the	child	Ida	.
这	作家	的	这	笔记	是	这	母亲	的	这	孩子	艾达	.

这张纸条的作者是孩子艾达的母亲。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [seɪ] , [hɪr] , [waɪ] [aɪ] [sent] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

There	is	no	need	to	say	,	here	,	why	I	sent	the	child	away	from	me	.
那里	是	不	需要	到	说	,	这里	,	为什么	我	发送	这	孩子	离开	从	我	.

这里无需赘述我为何将孩子送走。

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪm'perətɪv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv][led]

You	will	easily	understand	that	only	the	most	imperative	circumstances	would	have	led
你	将要	容易地	理解	那	仅有的	这	最多	至关重要的	情况	会	有	引领

[ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] .

me	to	such	a	step	.
我	到	这样的	一个	步	.

您很容易理解，只有在最紧迫的情况下，我才会采取这样的行动。

[ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [stɪl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [rɪ'kleimɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

Those	circumstances	still	prevent	me	from	reclaiming	the	child	,	and	I	am
那些	情况	仍然	防止	我	从	回收	这	孩子	,	和	我	是

['kɑːntent] ,

content	,
内容	,

这些情况仍然阻止我重新获得孩子的抚养权，但我对此感到满意。

[stɪl] , [tuː; tə] [liːv] ['aɪdə][ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .

still	,	to	leave	Ida	in	your	charge	.
仍然	,	到	离开	艾达	在	你的	收费	.

不过，还是把艾达托付给你照顾吧。

[jet] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs] .

Yet	,	there	is	one	thing	of	which	I	am	desirous	.
然而	,	那里	是	一	事物	的	哪个	我	是	渴望	.

然而，有一件事是我所渴望的。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [huː]

You	will	understand	a	mother's	desire	to	see	,	face	to	face	,	the	child	who
你	将要	理解	一个	母亲的	欲望	到	看	,	脸	到	脸	,	这	孩子	WHO

[bi'lɔŋz] ,

belongs	,
属于	,

你会理解一位母亲渴望与自己真正拥有的孩子面对面相见的心情。

[ʌv; əv] [raɪt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] .

of	right	,	to	her	.
的	正确的	,	到	她	.

对她来说，这是理所当然的。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .

With	this	view	,	I	have	come	to	this	neighborhood	.
和	这	看法	,	我	有	来	到	这	邻里	.

怀着这样的想法，我来到了这个街区。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [wer] , [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	will	not	say	where	,	for	concealment	is	necessary	to	me	.
我	将要	不是	说	在哪里	,	为了	隐蔽	是	必要的	到	我	.

我不会透露地点，因为对我来说保密是必要的。

[aɪ] [send] [ðɪs] [noʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] [ə'tendənt] , — ['mɪsɪz] .

I	send	this	note	by	a	trustworthy	attendant	,	—	Mrs	.
我	发送	这	笔记	经过	一个	值得信赖的	服务员	,	—	太太	.

我通过一位值得信赖的侍者送上这份便条，——夫人

['hɑːrˌdwɪk] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['aɪdəz] [nɜːrs] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] , — [huː] [wɪl] [kən'dʌkt] ['aɪdə][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Hardwick	,	my	little	Ida's	nurse	in	her	infancy	,	—	who	will	conduct	Ida	to	me	,
哈德威克	,	我的	小的	艾达的	护士	在	她	婴儿期	,	—	WHO	将要	执行	艾达	到	我	,

哈德威克，我小艾达婴儿时期的保姆，——他会把艾达带到我身边，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	return	her	again	to	you	.
和	返回	她	再次	到	你	.

然后把她还给你。

['aɪdə][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] .

Ida	**is**	**not**	**to**	**know**	**whom**	**she**	**is**	**visiting**	**.**
艾达	是	不是	到	知道	谁	她	是	访问	.

艾达不能知道自己要去拜访谁。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

No	**doubt**	**she**	**believes**	**you**	**her**	**mother**	**,**	**and**	**it**	**is**	**well**	**.**
不	怀疑	她	相信	你	她	母亲	,	和	它	是	出色地	.

毫无疑问，她相信你是她的母亲，这很好。

[tel] [hɜːr; hər]['oʊnli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ,

Tell	**her**	**only**	**,**	**that**	**it**	**is**	**a**	**lady**	**who**	**takes**	**an**	**interest**	**in**	**her**	**,**
告诉	她	仅有的	,	那	它	是	一个	女士	WHO	需要	一个	兴趣	在	她	,

只需告诉她，是一位女士对她感兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	**that**	**will**	**satisfy**	**her**	**childish**	**curiosity**	**.**
和	那	将要	满足	她	幼稚	好奇心	.

这样就能满足她孩童般的好奇心了。

[aɪ] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'kwest] [æz; əz]

I	**make**	**this**	**request**	**as**
我	制作	这	要求	作为

我提出这项请求是

“ ['aɪdəz] ['mʌðər] .

“	**IDA'S**	**MOTHER**	**.**
“	艾达的	母亲	.

“艾达的母亲。”

” ['mɪsɪz] . [krʌmp] [riːd] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] .

”	**Mrs**	**.**	**Crump**	**read**	**this**	**letter**	**with**	**mingled**	**feelings**	**.**
”	太太	.	克朗普	读	这	信	和	混合	情怀	.

克朗普夫人怀着复杂的心情读完了这封信。

['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtər] ;

Pity	**for**	**the**	**writer**	**;**
遗憾	为了	这	作家	;

真替这位作家感到惋惜；

[ə; eɪ] [veɪg] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'peld]

a	**vague**	**curiosity**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**mysterious**	**circumstances**	**which**	**had**	**compelled**
一个	模糊的	好奇心	在	看待	到	这	神秘	情况	哪个	有	被迫

[hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] ;

her	**to**	**resort**	**to**	**such**	**a**	**step**	**;**
她	到	采取	到	这样的	一个	步	;

她对迫使她采取这种做法的神秘情况感到一丝好奇；

[ə; eɪ] [hæf] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

a	**half**	**feeling**	**of**	**jealousy**	**,**
一个	一半	感觉	的	妒忌	,

一丝嫉妒之情，

[ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər]

that	**there**	**should**	**be**	**one**	**who**	**had**	**a**	**claim**	**to**	**her**	**dear**	**adopted**	**daughter**
那	那里	应该	是	一	WHO	有	一个	宣称	到	她	亲爱的	已采用	女儿

[suː'pɪriər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ;

superior	**to**	**her**	**own**	**;**
优越的	到	她	自己的	;

竟然有人对她心爱的养女拥有比她亲生女儿更高的权利；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['aɪdə][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

and	a	strong	feeling	of	relief	at	the	assurance	that	Ida	was	not	to	be
和	一个	强的	感觉	的	宽慰	在	这	保证	那	艾达	曾是	不是	到	是

['pɜːrmənəntli] [rɪ'muːvd] ,

permanently	removed	,
永久的	已移除	,

得知艾达不会被永久移除，她感到如释重负。

— [ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['kuːpɚz] [waɪf] .

—	all	these	feelings	affected	the	cooper's	wife	.
—	全部	这些	情怀	做作的	这	库珀的	妻子	.

—所有这些感受都影响了制桶匠的妻子。

“ [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər]['aɪdəz] [nɜːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] .

“	So	you	were	Ida's	nurse	,	”	she	said	,	gently	.
“	所以	你	是	艾达的	护士	,	”	她	说	,	轻轻地	.

“所以你就是艾达的护士，”她轻声说道。

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	Yes	,	ma'am	,	”	said	the	stranger	.
“	是的	,	女士	,	”	说	这	陌生人	.

“是的，夫人，”陌生人说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [ɪz] [wel] . ”

“	I	hope	the	dear	child	is	well	.	”
“	我	希望	这	亲爱的	孩子	是	出色地	.	”

“我希望这个可爱的孩子一切都好。”

“ ['pɜːrfɪktli] [wel] .

“	Perfectly	well	.
“	完美	出色地	.

“非常好。”

[haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ! ”

How	much	her	mother	must	have	suffered	from	the	separation	!	”
如何	很多	她	母亲	必须	有	遭受	从	这	分离	!	”

她的母亲一定因为父母离异而承受了巨大的痛苦！

“ [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

“	Indeed	,	you	may	say	so	,	ma'am	.
“	的确	,	你	可能	说	所以	,	女士	.

“的确，您说的有道理，夫人。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . ”

It	came	near	to	break	her	heart	.	”
它	来了	靠近	到	休息	她	心	.	”

这几乎让她心碎。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , ” [sed] ['simpəθaizɪŋ] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	So	it	must	,	”	said	sympathizing	Mrs	.	Crump	.
“	所以	它	必须	,	”	说	同情的	太太	.	克朗普	.

“肯定是这样，”克朗普太太同情地说。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][æsk] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd]

“	There	is	one	thing	I	would	like	to	ask	,	”	she	continued	,	hesitating	and
“	那里	是	一	事物	我	会	喜欢	到	问	,	”	她	持续	,	犹豫不决	和

['rednɪŋ] .

reddening	.
发红	.

“我还有一件事想问，”她犹豫了一下，脸颊泛红，继续说道。

“ [dəunt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ **Don't answer it unless you please .**
” 不 回答 它 除非 你 请 .

“除非你愿意，否则不要回答。”

[wʌz; wəz] — [ɪz]['aɪdə][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ʃeɪm] ? ”
Was — is Ida the child of shame ? ”
曾是 — 是 艾达 这 孩子 的 耻辱 ? ”

伊达是耻辱之子吗?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [nɜːrs] .
“ **She is not , ” answered the nurse .**
” 她 是 不是 , ” 回答 这 护士 .

“她不是，”护士回答道。

['mɪsɪz] . [krʌmp] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
Mrs . Crump looked relieved .
太太 . 克朗普 看起来 松了口气 .

克朗普夫人看起来松了口气。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'truːd] ,
It removed a thought from her mind which would now and then intrude ,
它 已移除 一个 想法 从 她 头脑 哪个 会 现在 和 然后 侵入 ,

它驱散了她脑海中时不时会冒出来的一个念头。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['lesnd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
though it had never , for an instant , lessened her affection for the
尽管 它 有 绝不 , 为了 一个 立即的 , 减少 她 感情 为了 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

但这丝毫没有减少她对孩子的爱。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kuːpər] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
At this point in the conversation , the cooper entered the house .
在 这 观点 在 这 对话 , 这 库珀 进入 这 房子 .

谈话进行到这时，制桶匠进了屋。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] .
He had just come home on an errand .
他 有 只是 来 家 在 一个 差事 .

他刚办完事回家。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
“ It is my husband , ” said Mrs . Crump , turning to her visitor , by way of
” 它 是 我的 丈夫 , ” 说 太太 . 克朗普 , 转弯 到 她 游客 , 经过 方式 的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

“那是我丈夫，”克朗普太太转过身向来访者解释道。

“ ['tɪməθi] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
“ Timothy , will you come in a moment ?
” 蒂莫西 , 将要 你 来 在 一个 片刻 ?

“蒂莫西，你马上过来一下好吗？”

” ['mɪstər] . [krʌmp] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
” Mr . Crump regarded his wife's visitor with some surprise .
” 先生 . 克朗普 认为 他的 妻子的 游客 和 一些 惊喜 .

克朗普先生有些惊讶地看着他妻子的来访者。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] , ['aɪdəz] [nɜːrs] ,

His	wife	hastened	to	introduce	her	as	Mrs	.	Hardwick	,	Ida's	nurse	,
他的	妻子	加快	到	介绍	她	作为	太太	.	哈德威克	,	艾达的	护士	,

他的妻子赶紧介绍说，她是哈德威克太太，艾达的护士。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['kuːpər] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [brɔːt]

and	handed	to	the	astonished	cooper	the	letter	which	the	latter	had	brought
和	递交	到	这	惊讶	库珀	这	信	哪个	这	后者	有	带来

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

然后把那封她带来的信递给了惊讶的桶匠女工。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['riːdər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get]

He	was	not	a	rapid	reader	,	and	it	took	him	some	time	to	get
他	曾是	不是	一个	迅速的	读者	,	和	它	采取	他	一些	时间	到	得到

[θruː] [ðə; ði] ['letər] .

through	the	letter	.
通过	这	信	.

他阅读速度不快，花了些时间才读完这封信。

[hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

He	laid	it	down	on	his	knee	,	and	looked	thoughtful	.
他	铺设	它	向下	在	他的	膝盖	,	和	看起来	周到	.

他把它放在膝盖上，若有所思。

[ðə; ði] [nɜːrs] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʌn'iːzinis] .

The	nurse	regarded	him	with	a	slight	uneasiness	.
这	护士	认为	他	和	一个	轻微	不安	.

护士带着一丝不安的神情看着他。

“ [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ˌʌnɪk'spektɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] .

“	This	is	,	indeed	,	unexpected	,	”	he	said	,	at	last	.
“	这	是	,	的确	,	意外	,	”	他	说	,	在	最后的	.

“这确实出乎我的意料，”他最后说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] ['aɪdəz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

“	It	is	a	new	development	in	Ida's	history	.
“	它	是	一个	新的	发展	在	艾达的	历史	.

这是艾达历史上的一项新发展。

[meɪ] [aɪ] [æsk] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['fɜːrðər] [pruːf] .

May	I	ask	,	Mrs	.	Hardwick	,	if	you	have	any	further	proof	.
可能	我	问	,	太太	.	哈德威克	,	如果	你	有	任何	更远	证明	.

哈德威克夫人，请问您是否还有其他证据?

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pruːd(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] ,

I	want	to	be	prudent	with	a	child	that	I	love	as	my	own	,
我	想	到	是	谨慎	和	一个	孩子	那	我	爱	作为	我的	自己的	,

我想谨慎对待我视如己出的孩子。

— [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['fɜːrðər] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ? ”

—	if	you	have	any	further	proof	that	you	are	what	you	claim	to	be	?	”
—	如果	你	有	任何	更远	证明	那	你	是	什么	你	宣称	到	是	?	”

——如果你还有其他证据证明你的身份属实，请告诉我。

“ [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðɪs] ['letər] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] ;

“	I	judged	that	this	letter	would	be	sufficient	,	”	said	the	nurse	;
“	我	评判	那	这	信	会	是	充足的	,	”	说	这	护士	;

“我认为这封信就足够了，”护士说；

['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
moving a little in her chair .
移动 一个 小的 在 她 椅子 .

她在椅子上微微动了动。

" [truː] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz]['aɪdəz] ['mʌðər] ? "
" True ; but how can we be sure that the writer is Ida's mother ? "
" 真的 ; 但 如何 能 我们 是 当然 那 这 作家 是 艾达的 母亲 ? "

"没错；但是我们怎么能确定作者就是艾达的母亲呢？"

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [sɜːr] .
" The tone of the letter , sir .
" 这 语气 的 这 信 , 先生 .

先生，这封信的语气……

[wʊd] ['enibɑːdi] [els] [raɪt] [laɪk] [ðæt] ? "
Would anybody else write like that ? "
会 任何人 别的 写 喜欢 那 ? "

还有其他人会这样写作吗?

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ? " [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] , ['kwɪkli] .
" Then you have read the letter ? " said the cooper , quickly .
" 然后 你 有 读 这 信 ? " 说 这 库珀 , 迅速地 .

"那你已经读过那封信了？"制桶匠急忙问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][set] [aʊt] . "
" It was read to me , before I set out . "
" 它 曾是 读 到 我 , 前 我 放 出去 . "

"出发前有人给我读了一遍。"

" [baɪ] — — "
" By — — "
" 经过 — — "

"经过 - "

" [baɪ]['aɪdəz] ['mʌðər] .
" By Ida's mother .
" 经过 艾达的 母亲 .

"由艾达的母亲所作。"

[aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɔːʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
I do not blame you for your caution , " she continued .
我 做 不是 责备 你 为了 你的 警告 , " 她 持续 .

"我不怪你的谨慎，"她继续说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][ʌv; əv] [huːm]
" You must be so interested in the happiness of the dear child of whom
" 你 必须 是 所以 感兴趣的 在 这 幸福 的 这 亲爱的 孩子 的 谁
[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] ([sɪk]) [ɪk'sɛlənt] [ker] ,
you have taken such (sic) excelent care ,
你 有 已采取 这样的 (原文如此) 极好的 关心 ,

"您一定非常关心您悉心照料的宝贝孩子的幸福，

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [eɪt]
I don't mind telling you that I was the one who left her at your door eight
我 不 头脑 讲述 你 那 我 曾是 这 一 WHO 左边 她 在 你的 门 八
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

我不介意告诉你，八年前是我把她留在你家门口的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [left] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]

and	that	I	never	left	the	neighborhood	until	I	found	that	you	had	taken	her
和	那	我	绝不	左边	这	邻里	直到	我	成立	那	你	有	已采取	她

[ɪn] . ”

in	.	”
在	.	”

我一直没离开过这个街区，直到我发现你收留了她。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [ɪneɪbld] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	And	it	was	this	,	that	enabled	you	to	find	the	house	,	to	-	day	.	”
”	和	它	曾是	这	,	那	已启用	你	到	寻找	这	房子	,	到	-	天	.	”

“正是这件事，才让你今天找到了这所房子。”

“ [juː; jʊ] [fər'get] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , “ [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ðen] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

“	You	forget	,	”	said	the	nurse	,	“	that	you	were	not	then	living	in	this	house	,
”	你	忘记	,	”	说	这	护士	,	“	那	你	是	不是	然后	活的	在	这	房子	,

“你忘了，”护士说，“你当时并不住在这栋房子里。”

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] , [sʌm; səm][rɑːdz][ɔːf] , [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] . ”

but	in	another	,	some	rods	off	,	on	the	left	-	hand	side	of	the	street	.	”
但	在	其他	,	一些	杆	离开	,	在	这	左边	-	手	边	的	这	街道	.	”

但在另一个地方，街道左侧的一些电线杆脱落了。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] .

“	You	are	right	,	”	said	the	cooper	.
”	你	是	正确的	,	”	说	这	库珀	.

“你说得对，”制桶匠说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kleɪm] .

“	I	am	disposed	to	believe	in	the	genuineness	of	your	claim	.
”	我	是	处置	到	相信	在	这	真实性	的	你的	宣称	.

我倾向于相信你的说法。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['testɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

You	must	pardon	my	testing	you	in	such	a	manner	,
你	必须	赦免	我的	测试	你	在	这样的	一个	方式	,

请原谅我以这种方式考验你。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [ʌp]['aɪdə] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

but	I	was	not	willing	to	yield	up	Ida	,	even	for	a	little	time	,
但	我	曾是	不是	愿意的	到	屈服	向上	艾达	,	甚至	为了	一个	小的	时间	,

但我绝不愿意放弃艾达，哪怕只是一小会儿。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] . ”

without	feeling	confident	of	the	hands	she	was	falling	into	.	”
没有	感觉	自信的	的	这	双手	她	曾是	坠落	进入	.	”

她对自己即将落入的掌控之中感到毫无信心。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .

“	You	are	right	,	”	said	the	nurse	.
”	你	是	正确的	,	”	说	这	护士	.

“你说得对，”护士说。

“ [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

“	I	don't	blame	you	in	the	least	.
”	我	不	责备	你	在	这	至少	.

我一点也不怪你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aɪdəz] ['mʌðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][jʊr; jər]

I	shall	report	it	to	Ida's	mother	,	as	a	proof	of	your	attachment	to	your
我	将	报告	它	到	艾达的	母亲	,	作为	一个	证明	的	你的	依恋	到	你的

[tʃaɪld] . ”

child	.	”
孩子	.	”

我会把这件事告诉艾达的母亲，以此证明你对孩子的爱。”

“ [wen] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] ['aɪdə][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	When	do	you	wish	Ida	to	go	with	you	?	”	asked	Mrs	.	Crump	.
“	什么时候	做	你	希望	艾达	到	去	和	你	?	”	问	太太	.	克朗普	.

“你希望艾达什么时候和你一起去？”克朗普太太问道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][let][hɜːr; hər][goʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? ”

“	Can	you	let	her	go	this	afternoon	?	”
“	能	你	让	她	去	这	下午	?	”

“今天下午能放她走吗？”

“ [waɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

“	Why	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	hesitating	,
“	为什么	,	”	说	太太	.	克朗普	,	犹豫不决	,

“为什么？”克朗普太太犹豫了一下，问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [wɑːʃ] [aʊt] [sʌm; səm] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“	I	should	like	to	have	a	chance	to	wash	out	some	clothes	for	her	.
“	我	应该	喜欢	到	有	一个	机会	到	洗	出去	一些	衣服	为了	她	.

“我希望能有机会帮她洗几件衣服。”

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [niːt] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi] [miːts] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

I	want	her	to	appear	as	neat	a	possible	,	when	she	meets	her	mother	.
我	想	她	到	出现	作为	整洁的	一个	可能的	,	什么时候	她	满足	她	母亲	.

我希望她见母亲时能尽可能地保持整洁。

” [ðə; ði] [nɜːrs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	The	nurse	hesitated	.
”	这	护士	犹豫了一下	.

护士犹豫了一下。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hɜːri] [juː; jʊ] .

“	I	do	not	wish	to	hurry	you	.
“	我	做	不是	希望	到	匆忙	你	.

“我不想催促你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”

If	you	will	let	me	know	when	she	will	be	ready	,	I	will	call	for	her	.	”
如果	你	将要	让	我	知道	什么时候	她	将要	是	准备好	,	我	将要	称呼	为了	她	.	”

如果你能告诉我她什么时候准备好，我会打电话叫她过去。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get][hɜːr; hər] ['redi] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . ”

“	I	think	I	can	get	her	ready	early	to	-	morrow	morning	.	”
“	我	思考	我	能	得到	她	准备好	早期的	到	-	明天	早晨	.	”

“我想我可以让她明天一大早就做好准备。”

“ [ðæt] [wɪl] ['ænsər] ['eksələntli] .

“	That	will	answer	excellently	.
“	那	将要	回答	非常出色	.

“那将是极好的答案。”

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðen] .

I	will	call	for	her	then	.
我	将要	称呼	为了	她	然后	.

那我到时候给她打电话。

" [ðə; ði] [nɜːrs] [roʊz] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" The nurse rose , and gathered her shawl about her .
" 这 护士 玫瑰 , 和 聚集 她 披肩 关于 她 .

护士站起身，拢起披肩裹住自己。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kuːpɝz] [waɪf] .
" Where are you going , Mrs . Hardwick ? " asked the cooper's wife .
" 在哪里 是 你 去 , 太太 . 哈德威克 ? " 问 这 库珀的 妻子 .

"哈德威克太太，您要去哪里？"制桶匠的妻子问道。

" [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" To a hotel , " was the reply .
" 到 一个 酒店 , " 曾是 这 回复 .

"去酒店。"对方回答道。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['kaɪndli] .
" We cannot allow that , " said Mrs . Crump , kindly .
" 我们 不能 允许 那 , " 说 太太 . 克朗普 , 亲切地 .

"我们不能允许这种情况发生，"克朗普夫人和蔼地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'kɑːmədeɪt] ['aɪdəz][oʊld] [nɜːrs] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] ,
" It is a pity if we cannot accommodate Ida's old nurse for one night ,
" 它 是 一个 遗憾 如果 我们 不能 容纳 艾达的 老的 护士 为了 一 夜晚 ,

"如果我们不能为艾达的老护士提供一晚住宿，那就太可惜了。"

[ɔːr] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] . "
or ten times as long , for that matter . "
或者 十 时代 作为 长的 , 为了 那 事情 . "

或者长达十倍的时间。"

" [maɪ] [waɪf] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['stɑːpɪŋ]
" My wife is quite right , " said the cooper ; " we must insist upon your stopping
" 我的 妻子 是 相当 正确的 , " 说 这 库珀 ; " 我们 必须 坚持 之上 你的 停止
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
with us .
和 我们 .

"我妻子说得对，"桶匠说，"我们必须坚持让你在我们这里停留。"

" [ðə; ði] [nɜːrs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪ'rezəluːt] .
" The nurse hesitated , and looked irresolute .
" 这 护士 犹豫了一下 , 和 看起来 徊 .

护士犹豫了一下，显得犹豫不决。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['elsˌwer] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk]
It was plain she would have preferred to be elsewhere , but a remark
它 曾是 清楚的 她 会 有 首选 到 是 别处 , 但 一个 评论
[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [krʌmp] [meɪd] ,
which Mrs . Crump made ,
哪个 太太 . 克朗普 制成 ,

很明显，她更愿意待在别处，但克朗普太太的一句话，

[dɪ'saɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
decided her to accept the invitation .
决定 她 到 接受 这 邀请 .

她决定接受邀请。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] .
It was this .
它 曾是 这 .

就是这件事。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] , [ɪf] ['aɪdə][ɪz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

“	You	know	,	Mrs	.	Hardwick	,	if	Ida	is	to	go	with	you	,
”	你	知道	,	太太	.	哈德威克	,	如果	艾达	是	到	去	和	你	,

“你知道，哈德威克太太，如果艾达要跟你一起去的话，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ]

she	ought	to	have	a	little	chance	to	get	acquainted	with	you	before	you	go
她	应该	到	有	一个	小的	机会	到	得到	熟人	和	你	前	你	去

. ”

: ”

. ”

在你走之前，她应该有机会和你稍微熟悉一下。

“ [aɪ] [wɪl] [əkˈsept] [jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	will	accept	your	kind	invitation	,	”	she	said	;
”	我	将要	接受	你的	种类	邀请	,	”	她	说	;

“我接受您的盛情邀请，”她说；

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [wei] . ”

“	but	I	am	afraid	I	shall	be	in	your	way	.	”
”	但	我	是	害怕的	我	将	是	在	你的	方式	.	”

“但我恐怕会碍你的事。”

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

“	Not	in	the	least	.
”	不是	在	这	至少	.

一点也不。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] .

It	will	be	a	pleasure	to	us	to	have	you	here	.
它	将要	是	一个	乐趣	到	我们	到	有	你	这里	.

我们非常荣幸您能光临。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem 'iː] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈtend] [tuː; tə][maɪ] ['dɪnər] ,

If	you	will	excuse	me	now	,	I	will	go	out	and	attend	to	my	dinner	,
如果	你	将要	原谅	我	现在	,	我	将要	去	出去	和	出席	到	我的	晚餐	,

如果你们不介意的话，我要出去吃晚饭了。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][ɪz] ['getɪŋ] [bɪ'haɪndhænd] .

which	I	am	afraid	is	getting	behindhand	.
哪个	我	是	害怕的	是	获得	背后	.

恐怕这有点落后了。

” [left] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ðə; ði] [nɜːrs] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

”	Left	to	herself	,	the	nurse	behaved	in	a	manner	which	might	be	regarded	as
”	左边	到	她自己	,	这	护士	表现	在	一个	方式	哪个	可能	是	认为	作为

['sɪŋgjələr] .

singular	.
单数	.

“如果让她独自一人待着，这位护士的行为可能会被认为是古怪的。”

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] ['mɪrər] .

She	rose	from	her	seat	,	and	approached	the	mirror	.
她	玫瑰	从	她	座位	,	和	接近	这	镜子	.

她从座位上站起来，走到镜子前。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fʊl] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

She	took	a	full	survey	of	herself	as	she	stood	there	,	and	laughed	a	short	,
她	采取	一个	满的	民意调查	的	她自己	作为	她	站立	那里	,	和	笑了	一个	短的	,

[hɑːrd] [læf] .

hard	laugh	.
难的	笑	.

她站在那里，上下打量了自己一番，然后发出了一声短促而爽朗的笑声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ]

Then	she	made	a	formal	courtesy	to	her	own	reflection	,	saying	,	"	How	do	you
然后	她	制成	一个	正式的	礼貌	到	她	自己的	反射	,	说	,	"	如何	做	你

[duː] ,

do	,
做	,

然后她对着镜子里的自己做了个正式的问候，说道："你好吗？"

['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] ? "

Mrs	.	Hardwick	?	"
太太	.	哈德威克	?	"

哈德威克夫人?

" [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['kuːpər] , [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['entri] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Did	you	speak	?	"	asked	the	cooper	,	who	was	passing	through	the	entry	on	his
"	做过	你	说话	?	"	问	这	库珀	,	WHO	曾是	通过	通过	这	入口	在	他的

[wei] [aʊt] .

way	out	.
方式	出去	.

"你刚才说话了吗？"正要离开的制桶匠问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərdli] .

"	No	,	"	said	the	nurse	,	a	little	awkwardly	.
"	不	,	"	说	这	护士	,	一个	小的	尴尬地	.

"不，"护士有些尴尬地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	I	believe	I	said	something	to	myself	.
"	我	相信	我	说	某物	到	我	.

"我想我当时对自己说了些什么。"

[its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] . "

It's	of	no	consequence	.	"
它是	的	不	结果	.	"

这无关紧要。

" ['sʌmhaʊ] , " [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['kuːpər] , " [aɪ][dəunt]['fænsi][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [lʊks] ,

"	Somehow	,	"	thought	the	cooper	,	"	I	don't	fancy	the	woman's	looks	,
"	不知何故	,	"	想法	这	库珀	,	"	我	不	想要	这	女性的	看起来	,

"不知为何，"制桶匠心想，"我并不喜欢这个女人的长相。"

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['predʒədɪst] .

but	I	dare	say	I	am	prejudiced	.
但	我	敢	说	我	是	有偏见的	.

但我敢说我带有偏见。

[wɪə(r)] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][æz; əz][gɑːd] [meɪd] [juː 'es] .

We're	all	of	us	as	God	made	us	.
是	全部	的	我们	作为	上帝	制成	我们	.

我们每个人都是上帝创造的模样。

" [waɪl] ['mɪsɪz] . [krʌmp] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nuːn] - [deɪ] [miːl] , [ʃiː; ʃi]

"	While	Mrs	.	Crump	was	making	preparations	for	the	noon	-	day	meal	,	she
"	尽管	太太	.	克朗普	曾是	制作	准备工作	为了	这	中午	-	天	一顿饭	,	她

[im'paːtid] [tuː; tə] ['reɪtʃəl] [ðə; ðɪ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

imparted	to	Rachel	the	astonishing	information	,
传授	到	瑞秋	这	惊人	信息	,

"克朗普太太在准备午餐的时候，把这个惊人的消息告诉了瑞秋。"

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːdər] .

which	has	already	been	detailed	to	the	reader	.
哪个	有	已经	到过	详细的	到	这	读者	.

这一点已在前文中详细说明。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['reɪtʃəl] , ['rezəluːtli] .
“ I don't believe a word of it , ” said Rachel , resolutely .
“ 我 不 相信 一个 单词 的 它 , ” 说 瑞秋 , 坚决地 .

“我一个字都不信，”瑞秋斩钉截铁地说。

“ [ʃiːz] [æn; ən][ɪm'pɑːstər] .
“ She's an imposter .
“ 她是 一个 冒名顶替者 .

“她是个冒名顶替者。”

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['moʊmənt][aɪ][set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .
I knew she was the very first moment I set eyes on her .
我 知道 她 曾是 这 非常 第一的 片刻 我 放 眼睛 在 她 .

我第一眼看到她就认出她了。

” [ðɪs] [rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz][soʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] ,
” This remark was so characteristic of Rachel ,
” 这 评论 曾是 所以 特征 的 瑞秋 ,

“这句话真是瑞秋的典型风格，”

[ðæt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] [dɪd][nɑːt] [ə'tætʃ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
that Mrs . Crump did not attach any special importance to it .
那 太太 . 克朗普 做过 不是 附 任何 特别的 重要性 到 它 .

克朗普夫人对此并不特别重视。

['reɪtʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][noʊ] [graʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['kɑːnfɪdəntli]
Rachel , of course , had no grounds for the opinion she so confidently
瑞秋 , 的 课程 , 有 不 理由 为了 这 观点 她 所以 自信地
[ɪk'sprest] .
expressed .
表达 .

当然，瑞秋毫无根据地表达了她如此自信的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]['hjuːmən]
It was consistent , however , with her general estimate of human
它 曾是 持续的 , 然而 , 和 她 一般的 估计 的 人类
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

但这与她对人性的总体看法是一致的。

“ [wʌt] ['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ɪn] [ɪn'ventɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ? ”
“ What object could she have in inventing such a story ? ”
“ 什么 目的 可以 她 有 在 发明 这样的 一个 故事 ? ”

“她编造这样的故事究竟有何目的？”

“ [wʌt] ['ɑːbdʒekt] ?
“ What object ?
“ 什么 目的 ?

“什么物体？”

['hʌndrədz] [ʌv; əv] - [ɪm] , ” [sed] ['reɪtʃəl] , ['rædər] [ɪn'defɪnətli] .
Hundreds of ' em , ” said Rachel , rather indefinitely .
数百 的 - 呃 , ” 说 瑞秋 , 相当 无限期 .

“有几百个呢，”瑞秋含糊其辞地说。

“ [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [ɪf] [juː; jʊ][let][hɜːr; hər] ['kæri] [ɔːf]['aɪdə] ,
“ Mark my words , if you let her carry off Ida ,
” 标记 我的 字 , 如果 你 让 她 携带 离开 艾达 ,

“记住我的话，如果你让她把艾达带走，

['itl] [bi:; bi][ðə; ði][læst] [ju:l] ['evər] [si:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . ”

it'll	be	the	last	you'll	ever	see	of	her	.	”
它将	是	这	最后的	你会	曾经	看	的	她	.	”

这将是你最后一次见到她。

“ [traɪ][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] , ['reɪtʃəl] .

“	Try	to	look	on	the	bright	side	,	Rachel	.
”	尝试	到	看	在	这	明亮的	边	,	瑞秋	.

“瑞秋，试着往好处想。”

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] . ”

Nothing	is	more	natural	than	that	her	mother	should	want	to	see	her	.	”
没有什么	是	更多的	自然的	比	那	她	母亲	应该	想	到	看	她	.	”

她母亲想见她，这是再自然不过的事了。

“ [waɪ] ['kudnt] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [hɜ:r'self] ? ” ['mʌtəd] ['reɪtʃəl] .

“	Why	couldn't	she	come	herself	?	”	muttered	Rachel	.
”	为什么	不能	她	来	她自己	?	”	低声说道	瑞秋	.

“她为什么不能自己来呢？”瑞秋低声说道。

“ [ðə; ði] ['letər] [ɪk'spleɪnz] . ”

“	The	letter	explains	.	”
”	这	信	解释	.	”

“信中解释了一切。”

“ [aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] . ”

“	I	don't	see	that	it	does	.	”
”	我	不	看	那	它	做	.	”

“我不认为它有这种作用。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)nz] [ɪg'zɪst][fɔ:r; fər] [kən'si:lmənt] [æz; əz] ['evər] . ”

“	It	says	that	the	same	reasons	exist	for	concealment	as	ever	.	”
”	它	说道	那	这	相同的	原因	存在	为了	隐蔽	作为	曾经	.	”

“这表明，隐瞒真相的理由与以往一样。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?

“	And	what	are	they	,	I	should	like	to	know	?
”	和	什么	是	他们	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

“我想知道它们是什么？”

[aɪ][dəunt] [laɪk] ['mistəriz] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] . ”

I	don't	like	mysteries	,	for	my	part	.	”
我	不	喜欢	谜团	,	为了	我的	部分	.	”

就我个人而言，我不喜欢悬疑类小说。

“ [wi:; wi] [wəʊnt] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sɪns] [ðeɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][ju: 'es][tu:; tə] [ki:p]

“	We	won't	quarrel	with	them	,	at	any	rate	,	since	they	enable	us	to	keep
”	我们	惯于	争吵	和	他们	,	在	任何	速度	,	自从	他们	使能够	我们	到	保持

['aɪdə][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

Ida	with	us	.
艾达	和	我们	.

“无论如何，我们不会和他们争吵，因为他们让我们能够把艾达留在我们身边。”

” [ænt] ['reɪtʃəl] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm]['sætɪsfaɪd] .

”	Aunt	Rachel	shook	her	head	,	as	if	she	were	far	from	satisfied	.
”	阿姨	瑞秋	摇晃	她	头	,	作为	如果	她	是	远的	从	使满意	.

瑞秋阿姨摇了摇头，似乎很不满意。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , “ [bʌt; bət][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rˌdwɪk] [ɪn] [hɪr] .

“	I	don't	know	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	“	but	I	ought	to	invite	Mrs	.	Hardwick	in	here	.
”	我	不	知道	,	”	说	太太	.	克朗普	,	“	但	我	应该	到	邀请	太太	.	哈德威克	在	这里	.

“我不知道，”克朗普太太说，“但我应该邀请哈德威克太太进来。”

[aɪ][hæv; həv] [left] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] . ”

I	have	left	her	alone	in	the	front	room	.	”
我	有	左边	她	独自的	在	这	正面	房间	.	”

我把她一个人留在前厅了。

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , ” [sed] [ænt] ['reɪtʃəl] .

“	I	don't	want	to	see	her	,	”	said	Aunt	Rachel	.
”	我	不	想	到	看	她	,	”	说	阿姨	瑞秋	.

“我不想见到她，”瑞秋阿姨说。

[ðen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd] , ['sʌd(ə)nli] , “ [jes] , [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] .

Then	changing	her	mind	,	suddenly	,	“	Yes	,	you	may	bring	her	in	.
然后	变化	她	头脑	,	突然	,	“	是的	,	你	可能	带来	她	在	.

然后她突然改变了主意，“是的，你可以把她带进来。”

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪm'pɑ:stər] [ɔ:r][nɑ:t] .

I'll	find	out	whether	she	is	an	imposter	or	not	.
患病的	寻找	出去	无论	她	是	一个	冒名顶替者	或者	不是	.

我会查明她是不是冒名顶替者。

” ['mɪsɪz] . [krʌmp] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜ:rs] .

”	Mrs	.	Crump	returned	with	the	nurse	.
”	太太	.	克朗普	返回	和	这	护士	.

“克朗普太太和护士一起回来了。”

“ ['mɪsɪz] . ['hɑ:rˌdwɪk] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['sɪstər] , [mɪs] ['reɪtʃəl] [krʌmp] . ”

“	Mrs	.	Hardwick	,	”	said	she	,	“	this	is	my	sister	,	Miss	Rachel	Crump	.	”
”	太太	.	哈德威克	,	”	说	她	,	“	这	是	我的	姐姐	,	错过	瑞秋	克朗普	.	”

“哈德威克夫人，”她说，“这是我妹妹，雷切尔·克朗普小姐。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] .

“	I	am	glad	to	make	your	acquaintance	,	ma'am	,	”	said	the	nurse	.
”	我	是	高兴的	到	制作	你的	熟人	,	女士	,	”	说	这	护士	.

“很高兴认识您，女士，”护士说道。

“ [ænt] ['reɪtʃəl] , [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rˌdwɪk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	Aunt	Rachel	,	I	will	leave	you	to	entertain	Mrs	.	Hardwick	,	”	said	Mrs	.	Crump	.
”	阿姨	瑞秋	,	我	将要	离开	你	到	招待	太太	.	哈德威克	,	”	说	太太	.	克朗普	.

“瑞秋阿姨，我让你去招待哈德威克太太，”克朗普太太说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

“	I	am	obliged	to	be	in	the	kitchen	.
”	我	是	有义务	到	是	在	这	厨房	.

“我必须待在厨房里。”

” ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [aɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['mju:tʃuəl] [dɪs'laɪk] .

”	Rachel	and	the	nurse	eyed	each	other	with	mutual	dislike	.
”	瑞秋	和	这	护士	眼睛	每个	其他	和	相互的	不喜欢	.

瑞秋和护士互相打量，彼此都充满了厌恶。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['reɪtʃəl] .

“	I	hope	you	don't	expect	me	to	entertain	you	,	”	said	Rachel	.
“	我	希望	你	不	预计	我	到	招待	你	,	”	说	瑞秋	.

“我希望你不要指望我来逗你开心，”瑞秋说。

“ [aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['enibɑːdi] [ə'gen] .
“ I never expect to entertain anybody again .
“ 我 绝不 预计 到 招待 任何人 再次 .

“我再也不指望招待任何人了。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['traɪəl] [ænd; ənd] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [ʃer] .
This is a world of trial and tribulation , and I've had my share .
这 是 一个 世界 的 审判 和 苦难 , 和 我已经 有 我的 分享 .

这是一个充满考验和磨难的世界，而我也经历了不少。

[soʊ] [juːv] [kʌm] ['æftər] ['aɪdə] , [aɪ] [hɪr] ? ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekt] .
So you've come after Ida , I hear ? ” with a sudden change of subject .
所以 你已经 来 后 艾达 , 我 听到 ? ” 和 一个 突然 改变 的 主题 .

“所以，你来找艾达了，是吗？”他突然转换了话题。

“ [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [rɪ'kwest] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .
“ At her mother's request , ” said the nurse .
“ 在 她 母亲的 要求 , ” 说 这 护士 .

“这是应她母亲的要求，”护士说。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ðen] ? ”
“ She wants to see her , then ? ”
“ 她 想要 到 看 她 , 然后 ? ”

“她想见她吗？”

“ [jes] , [mæm, maːm, məm] . ”
“ Yes , ma'am . ”
“ 是的 , 女士 . ”

“是的，女士。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] [ænt] ['reɪtʃəl] , ['ʃɑːrpli] .
“ I wonder she didn't think of it before , ” said Aunt Rachel , sharply .
“ 我 想知道 她 没有 思考 的 它 前 , ” 说 阿姨 瑞秋 , 尖锐地 .

“真奇怪她之前怎么没想到呢？”瑞秋阿姨尖刻地说。

“ [ʃiːz] [gʊd] [æt; ət] ['weɪtɪŋ] .
“ She's good at waiting .
“ 她是 好的 在 等待 .

她很擅长等待。

[ʃiːz] ['weɪtɪd] [eɪt] ['jɪrz] . ”
She's waited eight years . ”
她是 等待 八 年 . ”

她等了八年了。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , ” [kə'menst] [ðə; ði] [nɜːrs] .
“ There are circumstances that cannot be explained , ” commenced the nurse .
“ 那里 是 情况 那 不能 是 解释 , ” 开始 这 护士 .

“有些情况是无法解释的，”护士开口说道。

“ [noʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] , ” [sed] ['reɪtʃəl] , ['draɪli] .
“ No , I dare say not , ” said Rachel , dryly .
“ 不 , 我 敢 说 不是 , ” 说 瑞秋 , 干巴巴地 .

“不，我不敢说是，”瑞秋冷冷地说。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [nɜːrs] ? ”
“ So you were her nurse ? ”
“ 所以 你 是 她 护士 ? ”

“所以你是她的护士？”

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] , [huː] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðɪs] [krɔːs] -
“ Yes , ma'am , ” said Mrs . Hardwick , who evidently did not relish this cross -
“ 是的 , 女士 , ” 说 太太 . 哈德威克 , WHO 显然 做过 不是 尽情享用 这 叉 -
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

“是的，夫人，”哈德威克夫人说道，显然她并不喜欢这种盘问。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] ['evər] [sɪns] ? ”
“ Have you lived with the mother ever since ? ”
“ 有 你 居住地 和 这 母亲 曾经 自从 ? ”

“从那以后，你一直和母亲住在一起吗？”

“ [noʊ] , — [jes] , ” ['stæməd] [ðə; ði] [nɜːrs] .
“ No , — yes , ” stammered the nurse .
“ 不 , — 是的 , ” 结结巴巴 这 护士 .

“不，——是的，”护士结结巴巴地说。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] .
“ Some of the time , ” she added , recovering herself .
“ 一些 的 这 时间 , ” 她 额外 , 恢复中 她自己 .

“有时候，”她缓过神来补充道。

“ [əmf] ! ” [grʌntid] ['reɪtʃəl] , [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .
“ Umph ! ” grunted Rachel , darting a sharp glance at her .
“ 嗯 ! ” 哼哼 瑞秋 , 飞镖 一个 锋利的 瞥一眼 在 她 .

“嗯！”瑞秋哼了一声，猛地瞥了她一眼。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['lɪvɪŋ] ? ” [in'kwaiəd] ['reɪtʃəl] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ Have you a husband living ? ” inquired Rachel , after a pause .
“ 有 你 一个 丈夫 活的 ? ” 询问 瑞秋 , 后 一个 暂停 .

“你有在世的丈夫吗？”瑞秋停顿了一下，问道。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] .
“ Yes , ” said Mrs . Hardwick .
“ 是的 , ” 说 太太 . 哈德威克 .

“是的，”哈德威克太太说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
“ Have you ? ”
“ 有 你 ? ”

“你？ ”

“ [aɪ] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ænt] ['reɪtʃəl] , ['skɔːrnfəli] .
“ I ! ” repeated Aunt Rachel , scornfully .
“ 我 ! ” 重复 阿姨 瑞秋 , 轻蔑地 .

“我！”瑞秋阿姨轻蔑地重复道。

“ [noʊ] , ['niːðər] ['lɪvɪŋ] [nɔːr] [ded] .
“ No , neither living nor dead .
“ 不 , 两者都不 活的 也不 死的 .

“不，既不是活着的，也不是死去的。”

[aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['nevər] ['mærid] .
I'm thankful to say I never married .
我是 感恩 到 说 我 绝不 已婚 .

我很庆幸自己从未结婚。

[aɪv] [hæd; həd]['traɪəlz] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
I've had trials enough without that .
我已经 有 试验 足够的 没有 那 .

我已经经历过太多磨难了，不想再经历这些。

[dʌz] ['aɪdəz] ['mʌðər] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? ”

Does	**Ida's**	**mother**	**live**	**in**	**the**	**city**	**?**	**”**
做	艾达的	母亲	居住	在	这	城市	?	”

艾达的母亲住在城里吗?

“ [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] .

“	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**,**	**”**	**said**	**the**	**nurse**	**.**
”	我	不能	告诉	你	,	”	说	这	护士	.

“我不能告诉你,”护士说。

“ [həmf] , [aɪ][daunt][laɪk] ['mɪstəri] . ”

“	**Humph**	**,**	**I**	**don't**	**like**	**mystery**	**.**	**”**
”	哼	,	我	不	喜欢	神秘	.	”

“哼，我不喜欢神秘感。”

“ [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [maɪ] ['mɪstəri] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] .

“	**It**	**isn't**	**my**	**mystery**	**,**	**”**	**said**	**the**	**nurse**	**.**
”	它	不是	我的	神秘	,	”	说	这	护士	.

“这不是我能解开的谜团,”护士说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

“	**If**	**you**	**have**	**any**	**objection**	**to**	**make**	**against**	**it**	**,**	**you**	**must**	**make**	**it**	**to**
”	如果	你	有	任何	异议	到	制作	反对	它	,	你	必须	制作	它	到

['aɪdəz] ['mʌðər] .

Ida's	**mother**	**.**
艾达的	母亲	.

“如果你对此有任何异议，你必须向艾达的母亲提出。”

” [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [get] [ə'lɔ:ŋ] ['veri] ['æmɪkəbli] .

”	**The**	**two**	**were**	**not**	**likely**	**to**	**get**	**along**	**very**	**amicably**	**.**
”	这	二	是	不是	可能	到	得到	沿着	非常	友好地	.

“两人不太可能相处融洽。”

['ni:ðər] [wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['tempərz] ,

Neither	**was**	**gifted**	**with**	**the**	**best**	**of**	**tempers**	**,**
两者都不	曾是	天才	和	这	最好的	的	脾气	,

他们俩的脾气都不太好。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

and	**perhaps**	**it**	**was**	**as**	**well**	**that**	**there**	**should**	**have**	**been**	**an**	**interruption**
和	也许	它	曾是	作为	出色地	那	那里	应该	有	到过	一个	中断

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] .

as	**there**	**was**	**.**
作为	那里	曾是	.

或许，出现这样的中断反而是件好事。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] .

A	**JOURNEY**	**.**
一个	旅行	.

一段旅程。

“ [oʊ] , ['mʌðər] , ” [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] , ['baʊndɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [freʃ] [frʌm; frəm] [sku:l] .

“	**OH**	**,**	**mother**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Ida**	**,**	**bounding**	**into**	**the**	**room**	**,**	**fresh**	**from**	**school**	**.**
”	哦	,	母亲	,	”	惊呼	艾达	,	边界	进入	这	房间	,	新鲜的	从	学校	.

“哦，妈妈！”伊达放学后蹦蹦跳跳地走进房间，惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ɪn][sʌm; səm][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

She	stopped	short	,	in	some	confusion	,	on	seeing	a	stranger	.
她	停止	短的	,	在	一些	困惑	,	在	看到	一个	陌生人	.

她看到一个陌生人，有些不知所措地突然停住了脚步。

“ [ɪz] [ðɪs] [maɪ] [oʊn] [dɪr] [tʃaɪld] , ['oʊvər] [huːz] ['ɪnfənsi] [aɪ] [wɑːtʃt] [soʊ] ['tendərli] ?

“	Is	this	my	own	dear	child	,	over	whose	infancy	I	watched	so	tenderly	?
”	是	这	我的	自己的	亲爱的	孩子	,	超过	谁	婴儿期	我	观看	所以	温柔地	?

“这是我自己的孩子吗？我曾如此温柔地呵护着他的婴儿时期？”

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['raɪzɪŋ] , [hɜːr; hər] [hɑːrʃ] [fitʃər] [riːðd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	exclaimed	the	nurse	,	rising	,	her	harsh	features	wreathed	into	a	smile	.
”	惊呼	这	护士	,	上升	,	她	残酷的	特征	花环	进入	一个	微笑	.

“护士站起身来，惊呼道，她原本严肃的脸上浮现出一丝微笑。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aɪdə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	It	is	Ida	,	”	said	Mrs	.	Crump	.
“	它	是	艾达	,	”	说	太太	.	克朗普	.

“是艾达，”克朗普太太说。

['aɪdə] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]['saɪlənt] [bɪ'wɪldərmənt] .

Ida	looked	from	one	to	the	other	in	silent	bewilderment	.
艾达	看起来	从	一	到	这	其他	在	沉默的	困惑	.

艾达茫然地看着他们俩，一言不发。

“ ['aɪdə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] , “ [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] ,

“	Ida	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	in	a	little	embarrassment	,	“	this	is	Mrs	.	Hardwick	,
“	艾达	,	”	说	太太	.	克朗普	,	在	一个	小的	尴尬	,	“	这	是	太太	.	哈德威克	,

“艾达，”克朗普太太有些尴尬地说，“这位是哈德威克太太。”

[huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['ɪnfənt] . ”

who	took	care	of	you	when	you	were	an	infant	.	”
WHO	采取	关心	的	你	什么时候	你	是	一个	婴儿	.	”

你小时候是谁照顾你的?

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , ['mʌðər] , ” [sed] ['aɪdə] , [ɪn] [sər'praɪz] .

“	But	I	thought	you	took	care	of	me	,	mother	,	”	said	Ida	,	in	surprise	.
“	但	我	想法	你	采取	关心	的	我	,	母亲	,	”	说	艾达	,	在	惊喜	.

“可是我以为妈妈会照顾我呢，”艾达惊讶地说。

“ ['veri] [truː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [ɪ'veɪsɪvli] ,

“	Very	true	,	”	said	Mrs	.	Crump	,	evasively	,
“	非常	真的	,	”	说	太太	.	克朗普	,	闪烁其词	,

“确实如此，”克朗普太太含糊其辞地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

“	but	I	was	not	able	to	have	the	care	of	you	all	the	time	.
“	但	我	曾是	不是	有能力的	到	有	这	关心	的	你	全部	这	时间	.

“但我无法一直照顾你。”

['dɪdnt] [aɪ]['evər] ['menʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

Didn't	I	ever	mention	Mrs	.	Hardwick	to	you	?	”
没有	我	曾经	提到	太太	.	哈德威克	到	你	?	”

我之前没跟你提起过哈德威克太太吗?

“ [noʊ] , ['mʌðər] . ”

“	No	,	mother	.	”
“	不	,	母亲	.	”

“不，妈妈。”

“ [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər]
“ **Although** **it** **is** **so** **long** **since** **I** **have** **seen** **her** **,** **I** **should** **have** **known** **her**
“ 虽然 它 是 所以 长的 自从 我 有 已见 她 , 我 应该 有 已知 她
['eniwer] ,
anywhere **,**
任何地方 ,

“虽然我已经很久没见过她了，但我无论在哪里都应该认出她来。”

” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , [əˈplaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
” said the nurse , applying a handkerchief to her eyes .
” 说 这 护士 , 申请 一个 手帕 到 她 眼睛 .

“护士一边说着，一边用手帕捂住眼睛。”

“ [soʊ] [ˈprɪti] [æz; əz] [ʃiːz] [groʊn] [ʌp] , [tuː] !
“ So pretty as she's grown up , too !
“ 所以 漂亮的 作为 她是 生长 向上 , 也 !

“她长大后也很漂亮！”

” [ˈmɪsɪz] . [krʌmp] , [huː] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪdli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˈaɪdə] ,
” Mrs . Crump , who , as has been said , was devotedly attached to Ida ,
” 太太 . 克朗普 , WHO , 作为 有 到过 说 , 曾是 虔诚地 随附的 到 艾达 ,

“正如前面所说，克朗普夫人对艾达非常忠诚，

[glɑːnst] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [huː] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] .
glanced with pride at the beautiful child , who blushed at the compliment .
瞥了一眼 和 自豪 在 这 美丽的 孩子 , WHO 脸红了 在 这 赞扬 .

她骄傲地瞥了一眼漂亮的孩子，孩子因为这句赞美而脸红了。

“ [ˈaɪdə] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrˌdwɪk] , “ [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər][oʊld] [nɜːrs] ?
“ Ida , ” said Mrs . Hardwick , “ won't you come and kiss your old nurse ?
“ 艾达 , ” 说 太太 . 哈德威克 , “ 惯于 你 来 和 吻 你的 老的 护士 ?

“艾达，”哈德威克太太说，“你为什么不过来亲吻一下你的老保姆呢？”

” [ˈaɪdə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] [feɪs] , [wɪtʃ] [naʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres]
” Ida looked at the hard face , which now wore a smile intended to express
” 艾达 看起来 在 这 难的 脸 , 哪个 现在 穿着 一个 微笑 故意的 到 表达
[əˈfekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

艾达看着那张坚硬的脸，脸上却露出了想要表达喜爱之情的笑容。

[wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [rɪˈpʌgnəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ]
Without knowing why , she felt an instinctive repugnance to her , notwithstanding
没有 会心 为什么 , 她 毛毡 一个 本能 厌恶 到 她 , 虽然
[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] .
her words of endearment .
她 字 的 爱称 .

尽管对方说着甜言蜜语，她却不知为何本能地对她感到厌恶。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [ˈtɪmɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈlʌktəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
She advanced timidly , with a reluctance which she was not wholly able to
她 先进的 胆怯地 , 和 一个 不情愿 哪个 她 曾是 不是 完全 有能力的 到
[kənˈsiːl] ,
conceal ,
隐藏 ,

她怯怯地向前走去，带着一种难以完全掩饰的不情愿。

[ænd; ənd] [ˈpæsɪvli] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrs] .
and passively submitted to a caress from the nurse .
和 被动地 提交 到 一个 抚摸 从 这 护士 .

并被动地接受了护士的爱抚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] , ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] , [jet] [nɑːt] ['hoʊlli]

There	was	a	look	in	the	eyes	of	the	nurse	,	carefully	guarded	,	yet	not	wholly
那里	曾是	一个	看	在	这	眼睛	的	这	护士	,	小心	守卫	,	然而	不是	完全

[kən'siːld] ,

concealed	,
暗	,

护士的眼神中透着一丝谨慎，却又并非完全隐藏。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv]['aɪdəz] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

which	showed	that	she	was	quite	aware	of	Ida's	feeling	towards	her	,	and
哪个	显示	那	她	曾是	相当	意识到的	的	艾达的	感觉	向	她	,	和

[ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .

resented	it	.
怨恨	它	.

这表明她很清楚艾达对她的感情，并且对此感到不满。

[bʌt; bət] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['oʊpənli]

But	whether	or	not	she	was	playing	a	part	,	she	did	not	betray	this	feeling	openly
但	无论	或者	不是	她	曾是	玩耍	一个	部分	,	她	做过	不是	背叛	这	感觉	公然

,

,

,

但无论她是否在扮演某种角色，她都没有公开流露出这种感觉。

[bʌt; bət] [prest] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [tʃaɪld] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

but	pressed	the	unwilling	child	more	closely	to	her	bosom	.
但	按下	这	不情愿	孩子	更多的	密切	到	她	怀	.

但她却将不情愿的孩子更紧地搂在怀里。

['aɪdə] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ]

Ida	breathed	a	sigh	of	relief	when	she	was	released	,	and	walked	quietly	away
艾达	呼吸	一个	叹	的	宽慰	什么时候	她	曾是	发布	,	和	步行	悄悄	离开

,

,

,

艾达获释后长舒了一口气，静静地走开了。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [soʊ] [mʌtʃ] .

wondering	what	it	was	that	made	her	dislike	the	woman	so	much	.
好奇	什么	它	曾是	那	制成	她	不喜欢	这	女士	所以	很多	.

她想知道是什么让她如此讨厌那个女人。

“ [ɪz][maɪ] [nɜːrs] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ?

“	Is	my	nurse	a	good	woman	?
“	是	我的	护士	一个	好的	女士	?

我的护士是个好女人吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['θɔːtfəli] , [wen] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [krʌmp] , [huː] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði]

”	she	asked	,	thoughtfully	,	when	alone	with	Mrs	.	Crump	,	who	was	setting	the
”	她	问	,	深思熟虑	,	什么时候	独自的	和	太太	.	克朗普	,	WHO	曾是	环境	这

['teɪbl] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

table	for	dinner	.
桌子	为了	晚餐	.

“她若有所思地问道，当时她正和克朗普太太单独待在一起，克朗普太太正在摆放餐桌准备晚餐。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] !

“	A	good	woman	!
“	一个	好的	女士	!

“一位好女人！”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] [ðæt] ? ” ['kwiərid] [hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['mʌðər] , [ɪn] [sər'praɪz] .

What	makes	you	ask	that	?	”	queried	her	adopted	mother	,	in	surprise	.
什么	制作	你	问	那	?	”	查询	她	已采用	母亲	,	在	惊喜	.

“你为什么这么问？”她的养母惊讶地问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['aɪdə] .

“	I	don't	know	,	”	said	Ida	.
“	我	不	知道	,	”	说	艾达	.

“我不知道，”艾达说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌðərwaɪz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	I	don't	know	anything	to	indicate	that	she	is	otherwise	,	”	said	Mrs	.	Crump	.
“	我	不	知道	任何事物	到	表明	那	她	是	否则	,	”	说	太太	.	克朗普	.

“我不知道有任何迹象表明她不是这样，”克朗普夫人说。

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['aɪdə] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [tuː; tə]

“	And	,	by	the	way	,	Ida	,	she	is	going	to	take	you	on	a	little	excursion	,	to
“	和	,	经过	这	方式	,	艾达	,	她	是	去	到	拿	你	在	一个	小的	短途旅行	,	到

- ['mɔːroʊ] . ”

-	morrow	.	”
-	明天	.	”

“对了，艾达，她明天要带你出去玩一趟。”

“ [ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] .

“	She	going	to	take	me	?	”	exclaimed	Ida	.
“	她	去	到	拿	我	?	”	惊呼	艾达	.

“她要带我走吗？”艾达惊呼道。

“ [waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? ”

“	Why	,	where	are	we	going	?	”
“	为什么	,	在哪里	是	我们	去	?	”

“为什么？我们要去哪里？”

“ [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [trɪp] , [ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

“	On	a	little	pleasure	trip	,	and	perhaps	she	may	introduce	you	to	a	pleasant
“	在	一个	小的	乐趣	旅行	,	和	也许	她	可能	介绍	你	到	一个	令人愉快的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

“来一次短途旅行，或许她还会介绍一位和蔼可亲的女士给你认识。”

[huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][hɜːr; hər] . ”

who	has	already	become	interested	in	you	,	from	what	she	has	told	her	.	”
WHO	有	已经	变得	感兴趣的	在	你	,	从	什么	她	有	讲述	她	.	”

从她告诉她的那些事来看，她已经对你很感兴趣了。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [in'kwaiəd] ['aɪdə] ,

“	What	could	she	say	of	me	?	”	inquired	Ida	,
“	什么	可以	她	说	的	我	?	”	询问	艾达	,

“她会怎么说我呢？”艾达问道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] . ”

“	she	has	not	seen	me	since	I	was	a	baby	.	”
“	她	有	不是	已见	我	自从	我	曾是	一个	婴儿	.	”

“自从我还是个婴儿的时候起，她就没见过我了。”

“ [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpɚz] [waɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] ,

“	Why	,	”	said	the	cooper's	wife	a	little	puzzled	,
“	为什么	,	”	说	这	库珀的	妻子	一个	小的	困惑	,

“为什么？”制桶匠的妻子有些疑惑地问道。

“ [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ]['evər] [sɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
“ she appears to have thought of you ever since , with a good deal of
” 她 出现 到 有 想法 的 你 曾经 自从 , 和 一个 好的 交易 的
[əˈfekʃ(ə)n] . ”
affection . ”
感情 . ”

“从那以后，她似乎一直很想念你，而且非常想念你。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] , ” [æskt] ['aɪdə] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [nɑːt][tuː; tə] [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [laɪk] [ˌjuː 'es] ? ”
“ Is it wicked , ” asked Ida , after a pause , “ not to like those that like us ? ”
” 是 它 邪恶 , ” 问 艾达 , 后 一个 暂停 , “ 不是 到 喜欢 那些 那 喜欢 我们 ? ”

“不喜欢那些喜欢我们的人，这算邪恶吗？”艾达停顿了一下，问道。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] ? ”
“ What makes you ask ? ”
” 什么 制作 你 问 ? ”

你为什么这么问?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] [æt; ət][ɔːl] ,
“ Because , somehow or other , I don't like this Mrs . Hardwick at all ,
” 因为 , 不知何故 或者 其他 , 我 不 喜欢 这 太太 . 哈德威克 在 全部 ,

“因为不知为何，我一点也不喜欢哈德威克太太。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [nɜːrs] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] ['evər][ʃæl; ʃəl] . ”
for all she was my old nurse , and I don't believe ever shall . ”
为了 全部 她 曾是 我的 老的 护士 , 和 我 不 相信 曾经 将 . ”

尽管她曾是我的老护士，但我相信以后也不会是了。

“ [oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] ,
“ Oh yes , you will , ” said Mrs . Crump ,
” 哦 是的 , 你 将要 , ” 说 太太 . 克朗普 ,

“哦，是的，你会的，”克朗普太太说。

“ [wen] [juː; jʊ][faɪnd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪgˈzɜːrtɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] . ”
“ when you find she is exerting herself to give you pleasure . ”
” 什么时候 你 寻找 她 是 施力 她自己 到 给 你 乐趣 . ”

“当你发现她竭尽全力让你感到快乐时。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] ? ”
“ Am I going to - morrow morning with Mrs . Hardwick ? ”
” 是 我 去 到 - 明天 早晨 和 太太 . 哈德威克 ? ”

“我明天早上要和哈德威克太太一起去吗？”

“ [jes] .
**“ Yes . **
” 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]['ɔːrdər] . ”
She wanted you to go to - day , but your clothes were not in order . ”
她 通缉 你 到 去 到 - 天 , 但 你的 衣服 是 不是 在 命令 . ”

她想让你今天去，但你的衣服不合身。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [naɪt] , ['ʃænt] [wiː; wi] ? ”
“ We shall come back at night , sha'n't we ? ”
” 我们 将 来 后退 在 夜晚 , 不会 我们 ? ”

我们晚上再回来，对吧?

“ [aɪ] [prɪˈzuːm] [soʊ] . ”
“ I presume so . ”
” 我 怙 所以 . ”

“我想应该是这样。”

“ [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] , ” [sed] ['aɪdə] , [dɪ'saɪdɪdli] ,

“	I	hope	we	shall	,	”	said	Ida	,	decidedly	,
”	我	希望	我们	将	,	”	说	艾达	,	绝对地	,

“我希望我们能做到，”艾达斩钉截铁地说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'gen] . ”

“	and	that	she	won't	want	me	to	go	with	her	again	.	”
”	和	那	她	惯于	想	我	到	去	和	她	再次	.	”

“而且她以后不会再想让我跟她一起去了。”

“ [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] ,

“	Perhaps	you	will	think	differently	when	it	is	over	,
”	也许	你	将要	思考	不同	什么时候	它	是	超过	,

“或许事情结束后你会有不同的想法。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [faɪnd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

and	you	find	you	have	enjoyed	yourself	better	than	you	anticipated	.
和	你	寻找	你	有	享受	你自己	更好的	比	你	预期	.

你发现自己比预期的还要开心。

” ['mɪsɪz] . [krʌmp] [ig'zəːtid] [hɜːr'self] [tuː; tə] [fɪt] ['aɪdə] [ʌp] [æz; əz] ['niːtli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

”	Mrs	.	Crump	exerted	herself	to	fit	Ida	up	as	neatly	as	possible	,
”	太太	.	克朗普	施加	她自己	到	合身	艾达	向上	作为	整齐地	作为	可能的	,

克朗普太太尽力把艾达打扮得尽可能整齐。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɑːt] ['redi] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ]

and	when	at	length	she	was	got	ready	,	she	thought	to	herself	,	with
和	什么时候	在	长度	她	曾是	得到	准备好	,	她	想法	到	她自己	,	和

['sʌd(ə)n] [fɪr] ,

sudden	fear	,
突然	害怕	,

当她终于准备妥当后，她突然感到一阵恐惧，心想：

“ [pər'hæps] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

“	Perhaps	her	mother	won't	be	willing	to	part	with	her	again	.
”	也许	她	母亲	惯于	是	愿意的	到	部分	和	她	再次	.

“或许她母亲不愿意再和她分开了。”

” [wen] ['aɪdə] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] , [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər] [ɔːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

”	When	Ida	was	ready	to	start	,	there	came	over	all	a	little	shadow	of
”	什么时候	艾达	曾是	准备好	到	开始	,	那里	来了	超过	全部	一个	小的	阴影	的

[dɪ'preʃ(ə)n] ,

depression	,
沮丧	,

“当艾达准备开始的时候，她身上却笼罩着一层淡淡的抑郁阴影。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] ,

as	if	the	child	were	to	be	separated	from	them	for	a	year	,
作为	如果	这	孩子	是	到	是	分开	从	他们	为了	一个	年	,

就好像孩子要和他们分开一年一样，

[ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊnli] .

and	not	for	a	day	only	.
和	不是	为了	一个	天	仅有的	.

而且不仅仅是一天。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] , [sɪns] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lætər] [tɜːrm] , [haʊ'evər] [briːf] ,

Perhaps	this	was	only	natural	,	since	even	this	latter	term	,	however	brief	,
也许	这	曾是	仅有的	自然的	,	自从	甚至	这	后者	学期	,	然而	简短的	,

也许这是很自然的，因为即使是后一个阶段，无论多么短暂，

[wʌz; wəz][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪns] , [æn; ən]['ɪnfənt] ,

was	longer	than	they	had	been	parted	from	her	since	,	an	infant	,
曾是	更长	比	他们	有	到过	分手了	从	她	自从	,	一个	婴儿	,

自从她还是婴儿以来，他们分开的时间比以往任何时候都长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːr] .

she	was	left	at	their	door	.
她	曾是	左边	在	他们的	门	.

她被丢在了他们家门口。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ɪk'spresli] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ,

The	nurse	expressly	desired	that	none	of	the	family	should	accompany	her	,
这	护士	明确地	想要的	那	没有任何	的	这	家庭	应该	陪伴	她	,

护士明确表示，不希望任何家属陪同她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]['aɪdəz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd]

as	she	declared	it	highly	important	that	the	whereabouts	of	Ida's	mother	should
作为	她	声明	它	高度	重要的	那	这	下落	的	艾达的	母亲	应该

[nɑːt][biː; bi] [noʊn] [æt; ət][wʌns] .

not	be	known	at	once	.
不是	是	已知	在	一次	.

她宣称，绝对不能马上透露艾达母亲的下落，这一点至关重要。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['æftər]['aɪdə] [rɪ'tɜːrn] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] .

“	Of	course	,	”	she	said	,	“	after	Ida	returns	,	she	can	tell	you	what	she	pleases	.
“	的	课程	,	”	她	说	,	“	后	艾达	返回	,	她	能	告诉	你	什么	她	请	.

“当然，”她说，“等艾达回来后，她想说什么都可以告诉你。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] .

Then	it	will	be	of	no	consequence	,	for	her	mother	will	be	gone	.
然后	它	将要	是	的	不	结果	,	为了	她	母亲	将要	是	已消失	.

到那时一切都将毫无意义，因为她的母亲已经去世了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ;

She	does	not	live	in	this	neighborhood	;
她	做	不是	居住	在	这	邻里	;

她不住在这个社区；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['aɪdə] . ”

she	has	only	come	here	to	have	an	interview	with	Ida	.	”
她	有	仅有的	来	这里	到	有	一个	面试	和	艾达	.	”

她来这里只是为了接受艾达的采访。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	Shall	you	bring	her	back	to	-	night	?	”	asked	Mrs	.	Crump	.
“	将	你	带来	她	后退	到	-	夜晚	?	”	问	太太	.	克朗普	.

“你今晚把她带回来吗？”克朗普太太问道。

“ [aɪ] [meɪ] [kiːp] [hɜːr; hər] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .

“	I	may	keep	her	till	to	-	morrow	,	”	said	the	nurse	.
“	我	可能	保持	她	直到	到	-	明天	,	”	说	这	护士	.

“我可能会把她留到明天，”护士说。

“ ['æftər] [eɪt] ['jɪrz] - ['æbsəns] , [ðæt] [wɪl] [siːm] [ʃɔːrt] [ɪ'nʌf] .

“	After	eight	years	'	absence	,	that	will	seem	short	enough	.
“	后	八	年	-	缺席	,	那	将要	似乎	短的	足够的	.

“时隔八年，这感觉应该算是很短的时间了。”

" [tuː; tə] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . [krʌmp] [ə'griːd] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	To	this	,	Mrs	.	Crump	agreed	,	but	thought	that	it	would	seem	long	to	her
"	到	这	,	太太	.	克朗普	同意	,	但	想法	那	它	会	似乎	长的	到	她

,

,

,

对此，克朗普太太表示同意，但她觉得这会让她觉得时间过得很慢。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv]['aɪdə]['prez(ə)nt][æt; ət] [miːlz] .

she	had	been	so	accustomed	to	have	Ida	present	at	meals	.
她	有	到过	所以	习惯	到	有	艾达	展示	在	餐	.

她已经习惯了伊达在场一起吃饭。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wɔːkt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['brɔːdweɪ] , ['hoʊldɪŋ] ['aɪdə][baɪ][ðə; ði][hænd] .

The	nurse	walked	as	far	as	Broadway	,	holding	Ida	by	the	hand	.
这	护士	步行	作为	远的	作为	百老汇	,	保持	艾达	经过	这	手	.

护士牵着艾达的手，一直走到百老汇大街。

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['tɪmɪdli] .

“	Where	are	we	going	?	"	asked	the	child	,	timidly	.
"	在哪里	是	我们	去	?	"	问	这	孩子	,	胆怯地	.

“我们要去哪里？”孩子怯生生地问。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ? "

“	Are	we	going	to	walk	all	the	way	?	"
"	是	我们	去	到	走	全部	这	方式	?	"

“我们要一路走过去吗？”

“ [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][raɪd] .

“	No	,	"	said	the	nurse	,	“	we	shall	ride	.
"	不	,	"	说	这	护士	,	"	我们	将	骑	.

“不，”护士说，“我们要骑马。”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

There	is	an	omnibus	coming	now	.
那里	是	一个	综合	未来	现在	.

现在有一部合集即将上映。

[wiː; wi] [wɪl] [get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

We	will	get	into	it	.
我们	将要	得到	进入	它	.

我们会深入探讨这个问题。

" [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] [huː] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

"	She	beckoned	to	the	driver	who	stopped	his	horse	.
"	她	招手	到	这	司机	WHO	停止	他的	马	.

她向车夫招了招手，车夫便停下了马。

['aɪdə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [gɑːt][ɪn] .

Ida	and	her	companion	got	in	.
艾达	和	她	伴侣	得到	在	.

艾达和她的同伴上了车。

[ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːrzi] ['sɪti] ['feri] .

They	got	out	at	the	Jersey	City	ferry	.
他们	得到	出去	在	这	球衣	城市	渡船	.

他们在泽西市渡轮码头下了船。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] ,

“	Did	you	ever	ride	in	a	steamboat	?	"	asked	Mrs	.	Hardwick	,
"	做过	你	曾经	骑	在	一个	汽船	?	"	问	太太	.	哈德威克	,

“你坐过汽船吗？”哈德威克太太问道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] .

in	a	tone	intended	to	be	gracious	.
在	一个	语气	故意的	到	是	亲切	.

语气要表现得彬彬有礼。

" [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , " [sed] ['aɪdə] .

"	Once	or	twice	,	"	said	Ida	.
"	一次	或者	两次	,	"	说	艾达	.

“一两次吧，”艾达说。

" [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] ['brʌðər] [dʒæk][wʌns] , ['oʊvər][tuː; tə]['hoʊboʊkən] .

"	I	went	with	brother	Jack	once	,	over	to	Hoboken	.
"	我	去	和	兄弟	杰克	一次	,	超过	到	霍博肯	.

“我曾经和哥哥杰克一起去过霍博肯。”

[ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , [naʊ] ? "

Are	we	going	there	,	now	?	"
是	我们	去	那里	,	现在	?	"

我们现在要去那里吗?

" [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] . "

"	No	,	we	are	going	over	to	the	city	,	you	can	see	over	the	water	.	"
"	不	,	我们	是	去	超过	到	这	城市	,	你	能	看	超过	这	水	.	"

“不，我们要去城里，你可以从水对面看到那里。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['brʊklɪn; 'brʊklən] ? "

Is	it	Brooklyn	?	"
是	它	布鲁克林	?	"

是布鲁克林吗?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒɜːrzi] ['sɪti] . "

"	No	,	it	is	Jersey	City	.	"
"	不	,	它	是	球衣	城市	.	"

“不，那是泽西市。”

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] , " [sed] ['aɪdə] , [fə'getiŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti]

"	Oh	,	that	will	be	pleasant	,	"	said	Ida	,	forgetting	,	in	her	childish	love	of	novelty
"	哦	,	那	将要	是	令人愉快的	,	"	说	艾达	,	遗忘	,	在	她	幼稚	爱	的	新奇

,

,

,

“哦，那一定很愉快，”伊达说道，她孩子气地喜欢新鲜事物，忘记了.....

[ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər] .

the	repugnance	with	which	the	nurse	had	inspired	her	.
这	厌恶	和	哪个	这	护士	有	灵感	她	.

她对那位护士产生了厌恶之情。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [stɪl] ['fɜːrðər] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .

"	Yes	,	and	that	is	not	all	;	we	are	going	still	further	,	"	said	the	nurse	.
"	是的	,	和	那	是	不是	全部	;	我们	是	去	仍然	更远	,	"	说	这	护士	.

“是的，但这还不是全部；我们还要更进一步，”护士说。

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] ? " [æskt] ['aɪdə] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .

"	Are	we	going	further	?	"	asked	Ida	,	her	eyes	sparkling	.
"	是	我们	去	更远	?	"	问	艾达	,	她	眼睛	闪闪发光	.

“我们还要继续前进吗？”艾达问道，她的眼睛闪闪发光。

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? ”
“ Where are we going ? ”
“ 在哪里 是 我们 去 ? ”

“我们要去哪里？”

“ [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪlroʊd] . ”
“ To a town on the line of the railroad . ”
“ 到 一个 镇 在 这 线 的 这 铁路 . ”

“到铁路沿线的一个小镇。”

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][raɪd][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] ? ” [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
“ And shall we ride in the cars ? ” asked the child , with animation .
“ 和 将 我们 骑 在 这 汽车 ? ” 问 这 孩子 , 和 动画片 .

“那我们坐车去吗？”孩子兴高采烈地问道。

“ [jes] , ['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər] [raɪd][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] [bɪ'fɔːr] ? ”
“ Yes , didn't you ever ride in the cars before ? ”
“ 是的 , 没有 你 曾经 骑 在 这 汽车 前 ? ”

“是啊，你以前没坐过车吗？”

“ [noʊ] , ['nevər] . ”
“ No , never . ”
“ 不 , 绝不 . ”

“不，绝不。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I think you will like it . ”
“ 我 思考 你 将要 喜欢 它 . ”

我想你会喜欢的。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
“ Oh , I know I shall .
“ 哦 , 我 知道 我 将 .

“哦，我知道我会的。”

[haʊ] [fæst][duː][ðə; ði][kɑːrz][goʊ] ? ”
How fast do the cars go ? ”
如何 快速地 做 这 汽车 去 ? ”

这些车开得有多快?

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] , — ['meɪbi] ['θɜːrti] . ”
“ Oh , a good many miles an hour , — maybe thirty . ”
“ 哦 , 一个 好的 许多 英里 一个 小时 , — 或许 三十 . ”

“哦，时速相当快，大概有三十英里吧。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]
“ And how long will it take us to go to the place you are going to
和 如何 长的 将要 它 拿 我们 到 去 到 这 地方 你 是 去 到
['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] ! ”
carry me to ! ”
携带 我 到 ! ”

“那么，你要带我去的地方，我们要走多久才能到呢？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] , — [pər'hæps] [tuː] ['aʊərz] . ”
“ I don't know exactly , — perhaps two hours . ”
“ 我 不 知道 确切地 , — 也许 二 小时 . ”

“我不太清楚，大概两个小时吧。”

“ [tuː] [hoʊl] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] .
“ Two whole hours in the cars ! ” exclaimed Ida .
“ 二 所有的 小时 在 这 汽车 ! ” 惊呼 艾达 .

“整整两个小时都在车里！”艾达惊呼道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['fɑːðər] [ænd; ənd][dʒæk] [wen] [aɪ][get] [bæk] . ”

“	How	much	I	shall	have	to	tell	father	and	Jack	when	I	get	back	.	”
”	如何	很多	我	将	有	到	告诉	父亲	和	杰克	什么时候	我	得到	后退	.	”

“等我回去之后，我得好好跟爸爸和杰克说说这件事。”

“ [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [smaɪl] , “ [wen] [juː; jʊ]

“	So	you	will	,	”	said	Mrs	.	Hardwick	,	with	an	unaccountable	smile	,	“	when	you
”	所以	你	将要	,	”	说	太太	.	哈德威克	,	和	一个	无法解释	微笑	,	”	什么时候	你

[get] [bæk] .

get	back	.
得到	后退	.

“所以你回去之后就会了，”哈德威克太太带着莫名其妙的笑容说道。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər][ɪn][hɜːr; hər][toʊn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðiːz] [læst][wɜːrdz] ,

”	There	was	something	peculiar	in	her	tone	as	she	pronounced	these	last	words	,
”	那里	曾是	某物	奇特	在	她	语气	作为	她	发音	这些	最后的	字	,

“她说出最后这些话时，语气有些奇怪。”

[bʌt; bət]['aɪdə][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

but	Ida	did	not	notice	it	.
但	艾达	做过	不是	注意	它	.

但艾达并没有注意到。

[soʊ]['aɪdə] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] , ['æktʃuəli] [ɪn'dʒɔɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

So	Ida	,	despite	her	company	,	actually	enjoyed	,	in	her	bright	anticipation	,	a
所以	艾达	,	尽管	她	公司	,	实际上	享受	,	在	她	明亮的	预期	,	一个

[kiːn] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

keen	sense	of	pleasure	.
敏锐的	感觉	的	乐趣	.

所以，尽管有同伴在身边，艾达仍然沉浸在美好的期待中，享受着一种强烈的快乐感。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][moʊst][ðer; ðər] ?

“	Are	we	most	there	?
”	是	我们	最多	那里	?

我们快要到达目的地了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər]['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] .

”	she	asked	,	after	riding	about	two	hours	.
”	她	问	,	后	骑术	关于	二	小时	.

“她骑行了大约两个小时后问道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] .

“	It	won't	be	long	,	”	said	the	nurse	.
”	它	惯于	是	长的	,	”	说	这	护士	.

“不会太久的，”护士说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['evər][soʊ] ['meni] [maɪlz] , ” [sed] ['aɪdə] .

“	We	must	have	come	ever	so	many	miles	,	”	said	Ida	.
”	我们	必须	有	来	曾经	所以	许多	英里	,	”	说	艾达	.

“我们一定走了很远的路，”艾达说。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] .

An	hour	passed	.
一个	小时	通过了	.

一个小时过去了。

[ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][baɪ] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taʊnz] [wɪtʃ] [siːmd]

She	amused	herself	by	gazing	out	of	the	car	windows	at	the	towns	which	seemed
她	觉得好笑	她自己	经过	凝视	出去	的	这	车	视窗	在	这	城镇	哪个	似乎

[tuː; tə][flɪt][baɪ] .

to	flit	by	.
到	掠过	经过	.

她望着车窗外飞驰而过的城镇，自娱自乐。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bəuθ]['aɪdə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɜːrs] [bɪ'keɪm] ['hʌŋgri] .

At	length	,	both	Ida	and	her	nurse	became	hungry	.
在	长度	,	两个都	艾达	和	她	护士	成为	饥饿的	.

最后，艾达和她的护士都饿了。

[ðə; ði] [nɜːrs] ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kɑːrz] ['selɪŋ] ['æplz] [ænd; ənd] [siːd] - [keɪks] ,

The	nurse	beckoned	to	her	side	a	boy	who	was	going	through	the	cars	selling	apples	and	seed	-	cakes	,
这	护士	招手	到	她	边	一个	男生	WHO	曾是	去	通过	这	汽车	销售	苹果	和	种子	-	蛋糕	,

护士招手叫来一个正在车里兜售苹果和籽饼的男孩。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ðer; ðər] [praɪs] .

and	inquired	their	price	.
和	询问	他们的	价格	.

然后询问了他们的价格。

“ [ðə; ði] ['æplz] [ɑːr; ər] [tuː] [sents] [ə'piːs] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪks] [ə; eɪ] [sent] [ə'piːs] .

“	The	apples	are	two	cents	apiece	,	ma'am	,	and	the	cakes	a	cent	apiece	.
“	这	苹果	是	二	分	一块	,	女士	,	和	这	蛋糕	一个	中心	一块	.

:
.

“夫人，苹果每个两分钱，蛋糕每个一分钱。”

” ['aɪdə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

”	Ida	,	who	had	been	looking	out	of	the	window	,	turned	suddenly	round	,	and	exclaimed	,
”	艾达	,	WHO	有	到过	寻找	出去	的	这	窗户	,	转向	突然	圆形的	,	和	惊呼	,

一直望着窗外的艾达突然转过身，惊呼道：

[ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; “ [waɪ] , ['wɪljəm] ['fɪts] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? ”

in	great	astonishment	;	“	Why	,	William	Fitts	,	is	that	you	?	”
在	伟大的	惊讶	;	“	为什么	,	威廉	菲茨	,	是	那	你	?	”

他惊讶极了：“威廉·菲茨，是你吗？”

“ [waɪ] , ['aɪdə] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [iːk'wəlɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] .

“	Why	,	Ida	,	where	did	you	come	from	?	”	asked	the	boy	,	his	surprise	equalling	her	own	.
“	为什么	,	艾达	,	在哪里	做过	你	来	从	?	”	问	这	男生	,	他的	惊喜	等于	她	自己的	.

“伊达，你从哪里来？”男孩问道，他的惊讶和她一样。

[ðə; ði] [nɜːrs] [bɪt][hɜːr; hər][lɪps][ɪn] [vek'seɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

The	nurse	bit	her	lips	in	vexation	at	this	unexpected	recognition	.
这	护士	少量	她	嘴唇	在	烦恼	在	这	意外	认出	.

护士对这突如其来的认出感到恼怒，咬住了嘴唇。

“ [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] .

“	I'm	making	a	little	journey	with	her	,	”	indicating	Mrs	.	Hardwick	.
“	我是	制作	一个	小的	旅行	和	她	,	”	表明	太太	.	哈德威克	.

“我要和她一起出去走走，”他指着哈德威克太太说。

“ [soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	So	you're	going	to	Philadelphia	,	”	said	the	boy	.
“	所以	你是	去	到	费城	,	”	说	这	男生	.

“所以你要去费城？”男孩说。

“ [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] ! ” [sed] ['aɪdə] , [ɪn] [sər'praɪz] .

“	To	Philadelphia	!	”	said	Ida	,	in	surprise	.
”	到	费城	！	”	说	艾达	，	在	惊喜	。

“去费城！”艾达惊讶地说。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . ”

“	Not	that	I	know	of	.	”
”	不是	那	我	知道	的	.	”

据我所知没有。

“ [waɪ] , [jʊə(r)] [moʊst][ðer; ðər] [naʊ] . ”

“	Why	,	you're	most	there	now	.	”
”	为什么	,	你是	最多	那里	现在	.	”

“为什么？你现在最接近目标了。”

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] ? ” [æskt] ['aɪdə] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] .

“	Are	we	,	Mrs	.	Hardwick	?	”	asked	Ida	,	looking	in	her	companion's	face	.
”	是	我们	,	太太	.	哈德威克	？	”	问	艾达	,	寻找	在	她	同伴的	脸	.

“是吗，哈德威克太太？”艾达看着同伴的脸问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['ʃɔːrtli] .

“	It	isn't	far	from	there	where	we're	going	,	”	said	the	nurse	,	shortly	.
”	它	不是	远的	从	那里	在哪里	是	去	,	”	说	这	护士	,	不久	.

“我们要去的地方离那里不远，”护士简短地说。

“ [bɔɪ] , [aɪl] [teɪk] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['æplz] [ænd; ənd] [fɔːr] [siːd] - [keɪks] .

“	Boy	,	I'll	take	two	of	your	apples	and	four	seed	-	cakes	.
”	男生	,	患病的	拿	二	的	你的	苹果	和	四	种子	-	蛋糕	.

“孩子，我要你两个苹果和四个籽饼。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juːd] ['betər] [goʊ] [ə'lɔːŋ] ,

And	now	you'd	better	go	along	,
和	现在	你会	更好的	去	沿着	,

现在你最好还是跟我走吧。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ʌv; əv]

for	there's	somebody	by	the	stove	that	looks	as	if	he	wanted	to	buy	of
为了	有	某人	经过	这	火炉	那	看起来	作为	如果	他	通缉	到	买	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

因为炉子旁边站着一个人，他看起来像是想从你这里买东西。

” ['wɪljəm] [lʊkt] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['aɪdə] ['fɑːrðər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]

”	William	looked	back	as	if	he	would	like	to	question	Ida	farther	,	but	her
”	威廉	看起来	后退	作为	如果	他	会	喜欢	到	问题	艾达	更远	,	但	她

[kəm'pænjən] [lʊkt] [fər'bɪdɪŋ] ,

companion	looked	forbidding	,
伴侣	看起来	禁止	,

威廉回头看了看艾达，似乎还想进一步询问她，但她的同伴神情冷漠，令人望而却步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [rɪ'lʌktəntli] .

and	he	passed	on	reluctantly	.
和	他	通过了	在	勉强	.

他依依不舍地离开了人世。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [nɜːrs] , [ə'brʌptli] .

“	Who	is	that	boy	?	”	asked	the	nurse	,	abruptly	.
”	WHO	是	那	男生	？	”	问	这	护士	,	突然	.

“那个男孩是谁？”护士突然问道。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəm] ['fɪts] . ”

“	His	name	is	William	Fitts	.	”
”	他的	姓名	是	威廉	菲茨	.	”

“他的名字叫威廉·菲茨。”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

“	Where	did	you	get	acquainted	with	him	?	”
”	在哪里	做过	你	得到	熟人	和	他	?	”

你是怎么认识他的?

“ [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][dʒæk] , [soʊ][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] . ”

“	He	went	to	school	with	Jack	,	so	I	used	to	see	him	sometimes	.	”
”	他	去	到	学校	和	杰克	,	所以	我	用过的	到	看	他	有时	.	”

“他和杰克是校友，所以我以前偶尔会见到他。”

“ [wɪð; wɪθ][dʒæk] !

“	With	Jack	!
”	和	杰克	!

“和杰克一起！”

[huːz] [dʒæk] ? ”

Who's	Jack	?	”
谁是	杰克	?	”

杰克是谁?

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么!

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [dʒæk] , ['brʌðər] [dʒæk] ? ” [æskt] ['aɪdə] , [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [sər'praɪz] .

Don't	you	know	Jack	,	brother	Jack	?	”	asked	Ida	,	in	childish	surprise	.
不	你	知道	杰克	,	兄弟	杰克	?	”	问	艾达	,	在	幼稚	惊喜	.

“你不认识杰克吗，杰克哥哥？”艾达孩子气地惊讶地问道。

“ [oʊ] [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] , [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self] ; “ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

“	O	yes	,	”	replied	the	nurse	,	recollecting	herself	;	“	I	didn't	think	of	him	.	”
”	哦	是的	,	”	回复	这	护士	,	回忆	她自己	;	“	我	没有	思考	的	他	.	”

“哦，是的，”护士回过神来回答道，“我没想到他。”

“ ['hiːz] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [bɔɪ] , ['wɪljəm] [ɪz] , ” [sed] ['aɪdə] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

“	He's	a	first	-	rate	boy	,	William	is	,	”	said	Ida	,	who	was	disposed	to	be	communicative	.
”	他是	一个	第一的	-	速度	男生	,	威廉	是	,	”	说	艾达	,	WHO	曾是	处置	到	是	沟通	.

“威廉是个非常优秀的孩子，”伊达说道，她一向健谈。

“ ['hiːz] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

“	He's	good	to	his	mother	.
”	他是	好的	到	他的	母亲	.

“他对母亲很好。”

[juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [sɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] ;

You	see	his	mother	is	sick	most	of	the	time	,	and	can't	do	much	;
你	看	他的	母亲	是	生病的	最多	的	这	时间	,	和	不能	做	很多	;

你看他母亲大部分时间都生病了，做不了什么事;

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

and	he's	got	a	little	sister	,
和	他是	得到	一个	小的	姐姐	,

他还有一个妹妹。

[ʃiː; ʃi] [eint] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] — [ænd; ənd] ['wɪljəm] [sə'pɔrts] [ðem; ðəm] [baɪ]

she	ain't	more	than	four	or	five	years	old	—	and	William	supports	them	by
她	不是	更多的	比	四	或者	五	年	老的	—	和	威廉	支持	他们	经过

['selɪŋ] [θɪŋz] .

selling	things	.
销售	事物	.

她最多也就四五岁——威廉靠卖东西养活他们。

['hiːz] ['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] ; ['iznt] [hiː; hi] [ə; eɪ] [smɑːrt] [bɔɪ] ? ”

He's	only	sixteen	;	isn't	he	a	smart	boy	?	”
他是	仅有的	十六	;	不是	他	一个	聪明的	男生	?	”

他才十六岁，难道不是个聪明的孩子吗?

“ [jes] ; ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , [mə'kænɪkli] .

“	Yes	;	”	said	the	nurse	,	mechanically	.
“	是的	;	”	说	这	护士	,	机械地	.

“是的;”护士机械地说道。

“ [sʌm; səm] [taɪm] , ” [kən'tɪnjuːd] ['aɪdə] ,

“	Some	time	,	”	continued	Ida	,
“	一些	时间	,	”	持续	艾达	,

“过段时间,”艾达继续说道，

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

“	I	hope	I	shall	be	able	to	earn	something	for	father	and	mother	,
“	我	希望	我	将	是	有能力的	到	赚	某物	为了	父亲	和	母亲	,

“我希望我能挣些钱来养活父母。”

[soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːrk] [soʊ] [hɑːrd] . ”

so	they	won't	be	obliged	to	work	so	hard	.	”
所以	他们	惯于	是	有义务	到	工作	所以	难的	.	”

这样他们就不用那么辛苦工作了。

“ [wʌt] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['kjʊriəsli] .

“	What	could	you	do	?	”	asked	the	nurse	,	curiously	.
“	什么	可以	你	做	?	”	问	这	护士	,	奇怪的是	.

“你能做些什么呢？”护士好奇地问道。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [mʌtʃ] , ” [sed] ['aɪdə] , ['mɑːdɪstli] ;

“	I	don't	know	as	I	could	do	much	,	”	said	Ida	,	modestly	;
“	我	不	知道	作为	我	可以	做	很多	,	”	说	艾达	,	谦虚地	;

“我不知道，因为我能做的并不多,”艾达谦虚地说;

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hæv; həv] ['præktɪst] [mɔːr] , [pər'hæps] [aɪ] [kʊd; kəd] [drɔː] ['pɪktʃərz] [ðæt] ['piːp(ə)l]

“	but	when	I	have	practised	more	,	perhaps	I	could	draw	pictures	that	people
“	但	什么时候	我	有	已实践	更多的	,	也许	我	可以	画	图片	那	人们

[wʊd] [bai] . ”

would	buy	.	”
会	买	.	”

“但是，如果我多加练习，也许就能画出人们愿意购买的画作了。”

“ [soʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] ? ”

“	So	you	know	how	to	draw	?	”
“	所以	你	知道	如何	到	画	?	”

“所以你会画画？”

“ [jes] , [aɪv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ə; eɪ] [jɪr] . ”

“	Yes	,	I've	been	taking	lessons	for	over	a	year	.	”
“	是的	,	我已经	到过	采取	课程	为了	超过	一个	年	.	”

“是的，我已经学了一年多了。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ？ ”
“ And how do you like it ？ ”
“ 和 如何 做 你 喜欢 它 ？ ”

“你觉得怎么样？”

“ [oʊ] ， [ˈevər] [soʊ] [mʌtʃ] ！
“ Oh ， ever so much ！
“ 哦 ， 曾经 所以 很多 ！

“哦，太多了！”

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈmjuːzɪk] . ”
I like it a good deal better than music . ”
我 喜欢 它 一个 好的 交易 更好的 比 音乐 . ”

我比喜欢音乐更喜欢它。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ？ ”
“ Do you know anything of that ？ ”
“ 做 你 知道 任何事物 的 那 ？ ”

你对此有所了解吗?

“ [jes] ， [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈiːzi] [ˈpiːsɪz] .
“ Yes ， I can play a few easy pieces .
“ 是的 ， 我 能 玩 一个 很少 简单的 件 .

“是的，我会弹几首简单的曲子。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrˌdwɪk] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] ， [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti]
” Mrs . Hardwick looked surprised ， and regarded her young charge with curiosity
” 太太 . 哈德威克 看起来 惊讶 ， 和 认为 她 年轻的 收费 和 好奇心
.
：
.

哈德威克夫人看起来很惊讶，好奇地打量着她照顾的这个年轻人。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdrɔɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ？ ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Have you got any of your drawings with you ？ ” she asked .
“ 有 你 得到 任何 的 你的 图画 和 你 ？ ” 她 问 .

她问：“你身上有你的画作吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [brɪŋ] [ˈeni] . ”
“ No ， I didn't bring any . ”
“ 不 ， 我 没有 带来 任何 . ”

“不，我没带。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ;
“ I wish you had ;
“ 我 希望 你 有 ;

“我希望你当时那样做;

[ðə; ði][ˈleɪdi][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the lady we are going to see would have liked to see some of them .
这 女士 我们 是 去 到 看 会 有 喜欢 到 看 一些 的 他们 .
”
”
”

我们即将要见的这位女士很想见见他们中的一些人。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ？ ”
“ Are we going to see a lady ？ ”
“ 是 我们 去 到 看 一个 女士 ？ ”

“我们要去看那位女士吗？”

“ [jes] , ['dɪdnt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tel] [juː; jʊ] ? ”
“ Yes , didn't your mother tell you ? ”
“ 是的 , 没有 你的 母亲 告诉 你 ? ”

“是啊，你妈妈没告诉你吗？”

“ [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː] . ”
“ Yes , I believe she said something about a lady that was interested in me . ”
“ 是的 , 我 相信 她 说 某物 关于 一个 女士 那 曾是 感兴趣的 在 我 . ”

“是的，我相信她说过有个女士对我有兴趣。”

“ [ðæts] [ðə; ði][wʌn] . ”
“ That's the one . ”
“ 那就是 这 一 . ”

“就是它。”

“ [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?
“ Where does she live ?
“ 在哪里 做 她 居住 ?

她住在哪里?

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get][ðer; ðər] ? ”
When shall we get there ? ”
什么时候 将 我们 得到 那里 ? ”

我们什么时候能到?

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] . ”
“ We shall get there before very long . ”
“ 我们 将 得到 那里 前 非常 长的 . ”

我们很快就能到达那里。

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
“ And shall we come back to New York to - night ? ”
“ 和 将 我们 来 后退 到 新的 约克 到 - 夜晚 ? ”

“我们今晚回纽约好吗？”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [liːv] [ˌjuː 'es] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] .
“ No , it wouldn't leave us any time to stay .
“ 不 , 它 不会 离开 我们 任何 时间 到 停留 .

“不，那样我们就没有时间留下来了。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [fiːl] ['taɪərd][ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][rest] ; [dəunt][juː; jʊ] ? ”
Besides , I feel tired and want to rest ; don't you ? ”
除了 , 我 感觉 疲劳的 和 想 到 休息 ; 不 你 ? ”

此外，我感觉很累，想休息一下；你不觉得吗?

“ [aɪ][duː] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , ” [ək'nɑːlɪdʒd] ['aɪdə] .
“ I do feel a little tired , ” acknowledged Ida .
“ 我 做 感觉 一个 小的 疲劳的 , ” 已确认 艾达 .

“我确实感觉有点累了，”艾达承认道。

“ [ˌfɪlə'delfɪr] ! ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] - [dɔːr] .
“ Philadelphia ! ” announced the conductor , opening the car - door .
“ 费城 ! ” 宣布 这 导体 , 开幕 这 车 - 门 .

“费城！”列车员一边打开车门一边宣布。

“ [wiː; wi][get] [aʊt] , [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .
“ We get out , here , ” said the nurse .
“ 我们 得到 出去 , 这里 , ” 说 这 护士 .

“我们出去吧，”护士说。

“ [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [get] [lɔːst] .
“ Keep close to me , or you may get lost .
“ 保持 关闭 到 我 , 或者 你 可能 得到 丢失的 .

“跟紧我，否则你可能会迷路。”

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] . ”

Perhaps	**you**	**had**	**better**	**take**	**hold**	**of**	**my**	**hand**	**.**	**”**
也许	你	有	更好的	拿	抓住	的	我的	手	.	”

或许你最好握住我的手。

“ [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['aɪdə] ? ” [æskt] ['wɪljəm] ['fɪts] ,

“	**When**	**are**	**you**	**coming**	**back**	**,**	**Ida**	**?**	**”**	**asked**	**William**	**Fitts**	**,**
“	什么时候	是	你	未来	后退	,	艾达	?	”	问	威廉	菲茨	,

“艾达，你什么时候回来？”威廉·菲茨问道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

coming	**up**	**to**	**her**	**with**	**his**	**basket**	**on**	**his**	**arm**	**.**
未来	向上	到	她	和	他的	篮子	在	他的	手臂	.

他胳膊上挎着篮子，向她走来。

“ ['mɪsɪz] . ['hɑ:rˌdwɪk] [sez] [wi:; wi] ['ʃænt] [goʊ] [bæk] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . ”

“	**Mrs**	**.**	**Hardwick**	**says**	**we**	**sha'n't**	**go**	**back**	**till**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**”**
“	太太	.	哈德威克	说道	我们	不会	去	后退	直到	到	-	明天	.	”

“哈德威克太太说我们明天之前都不能回去。”

“ [kʌm] , ['aɪdə] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] , ['ʃɑ:rpli] .

“	**Come**	**,**	**Ida**	**,**	**”**	**said**	**the**	**nurse**	**,**	**sharply**	**.**
“	来	,	艾达	,	”	说	这	护士	,	尖锐地	.

“过来，艾达，”护士厉声说道。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [ə'lɔ:ŋ] . ”

“	**We**	**must**	**hurry**	**along**	**.**	**”**
“	我们	必须	匆忙	沿着	.	”

我们必须加快速度。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['wɪljəm] , ” [sed] ['aɪdə] .

“	**Good**	**-**	**by**	**,**	**William**	**,**	**”**	**said**	**Ida**	**.**
“	好的	-	经过	,	威廉	,	”	说	艾达	.

“再见，威廉，”艾达说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [dʒæk] , [dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:] . ”

“	**If**	**you**	**see**	**Jack**	**,**	**just**	**tell**	**him**	**you**	**saw**	**me**	**.**	**”**
“	如果	你	看	杰克	,	只是	告诉	他	你	锯	我	.	”

“如果你见到杰克，就告诉他你看到我了。”

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**will**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
“	是的	,	我	将要	,	”	曾是	这	回复	.

“好的，我会的。”对方回答道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][wɪð; wɪθ]['aɪdə] , ” [θɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	**I**	**wonder**	**who**	**that**	**woman**	**is**	**with**	**Ida**	**,**	**”**	**thought**	**the**	**boy**	**.**
“	我	想知道	WHO	那	女士	是	和	艾达	,	”	想法	这	男生	.

“我很好奇和艾达在一起的那个女人是谁，”男孩心想。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [hɜ:r; hər] [lʊks] [mʌtʃ] .

“	**I**	**don't**	**like**	**her**	**looks**	**much**	**.**
“	我	不	喜欢	她	看起来	很多	.

我不太喜欢她的长相。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:z] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [krʌmp] .

I	**wonder**	**if**	**she's**	**any**	**relation**	**of**	**Mr**	**.**	**Crump**	**.**
我	想知道	如果	她是	任何	关系	的	先生	.	克朗普	.

我想知道她是否和克朗普先生有任何亲戚关系。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [ə'baʊt] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ænt] ['reɪtʃəl] .

She	**looks**	**about**	**as**	**pleasant**	**as**	**Aunt**	**Rachel**	**.**
她	看起来	关于	作为	令人愉快的	作为	阿姨	瑞秋	.

她看起来和瑞秋阿姨一样令人讨厌。

”	[ðə; ði]	[læst]	-	['menʃ(ə)nd]	['leɪdi]	[wʊd]	['hɑːrdli]	[hæv; həv]	[felt]	['kɔmplɪməntid]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kəm'pærɪsn]
”	**The**	**last**	**-**	**mentioned**	**lady**	**would**	**hardly**	**have**	**felt**	**complimented**	**at**	**the**	**comparison**
”	这	最后的	-	提及	女士	会	几乎	有	毛毡	赞扬	在	这	比较
’													
’													
’													

“最后提到的那位女士恐怕不会觉得这种比较是一种赞美。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɔːr][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] .
or **the** **manner** **in** **which** **it** **was** **made** **.**
或者 这 方式 在 哪个 它 曾是 制成 .

或它的制作方式。

['aɪdə] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
Ida **looked** **about** **her** **with** **curiosity** **.**
艾达 看起来 关于 她 和 好奇心 .

艾达好奇地环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ɪn] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] , [sɪns] ,
There **was** **a** **novelty** **in** **being** **in** **a** **new** **place** **,** **since** **,**
那里 曾是 一个 新奇 在 存在 在 一个 新的 地方 , 自从 ,

身处一个陌生的地方，感觉很新鲜，因为……

[æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [left] [nuː] [jɔːk] ,
as **far** **back** **as** **she** **could** **remember** **,** **she** **had** **never** **left** **New** **York** **,**
作为 远的 后退 作为 她 可以 记住 , 她 有 绝不 左边 新的 约克 ,

据她记忆所及，她从未离开过纽约。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]['hoʊboʊkən] ;
except **for** **a** **brief** **excursion** **to** **Hoboken** **;**
除了 为了 一个 简短的 短途旅行 到 霍博肯 ;

除了短暂前往霍博肯之外；

[ænd; ənd][wʌn] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ['memərəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ][trɪp]
and **one** **Fourth** **of** **July** **was** **made** **memorable** **in** **her** **recollection** **,** **by** **a** **trip**
和 一 第四 的 七月 曾是 制成 难忘 在 她 回忆 , 经过 一个 旅行
[tuː; tə]['stætən] ['aɪlənd] ,
to **Staten** **Island** **,**
到 斯塔滕岛 岛 ,

在她记忆中，有一次去斯塔滕岛的旅行，让她难忘了一个七月四日。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][dʒæk] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪk'siːdɪŋli] .
which **she** **had** **taken** **with** **Jack** **,** **and** **enjoyed** **exceedingly** **.**
哪个 她 有 已采取 和 杰克 , 和 享受 非常 .

她和杰克一起带走了它，并且非常喜欢。

“ [ɪz] [ðɪs] [ˌfɪlə'delfɪr] ?
“ **Is** **this** **Philadelphia** **?**
“ 是 这 费城 ?

“这里是费城吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
” **she** **inquired** **.**
” 她 询问 .

她问道。

“ [jes] ; ” [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['ʃɔːrtli] .
“ **Yes** **;** **”** **said** **her** **companion** **,** **shortly** **.**
“ 是的 ; ” 说 她 伴侣 , 不久 .

“是的，”她的同伴简短地回答道。

“ [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ? ”
“ How far is it from New York ? ”
” 如何 远的 是 它 从 新的 约克 ? ”

“这里离纽约有多远？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] . ”
“ I don't know ; a hundred miles , more or less . ”
” 我 不 知道 ; 一个 百 英里 , 更多的 或者较少的 . ”

“我不知道；大概一百英里左右吧。”

“ [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈaɪdə] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [siːmd] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈdɪstəns] .
“ A hundred miles ! ” repeated Ida , to whom this seemed an immense distance .
” 一个 百 英里 ! ” 重复 艾达 , 到 谁 这 似乎 一个 巨大 距离 .

“一百英里！”艾达重复道，对她来说，这似乎是一段极其遥远的距离。

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][dʒæk] , [ænd; ənd] —
“ Am I a hundred miles from father and mother , and Jack , and —
” 是 我 一个 百 英里 从 父亲 和 母亲 , 和 杰克 , 和 —
[ænd; ənd] [ænt] [ˈreɪtʃəl] ?
and Aunt Rachel ?
和 阿姨 瑞秋 ?

“我离爸爸妈妈、杰克，还有——还有瑞秋阿姨，有一百英里远吗？”

” [ðə; ði][læst] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] [læst] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [æz; əz][æn; ən][ˈæftər] - [θɔːt] ,
” The last name was mentioned last , and rather as an after - thought ,
” 这 最后的 姓名 曾是 提及 最后的 , 和 相当 作为 一个 后 - 想法 ,

“姓氏是最后才提到的，而且像是事后才想起来似的。”

[ɪf] [ˈaɪdə] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ðə; ði][nɑːt] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈspɪnstər] ,
if Ida felt it her duty to include the not very amiable spinster ,
如果 艾达 毛毡 它 她 责任 到 包括 这 不是 非常 可亲 单身女子 ,

如果艾达觉得有义务把这位不太友善的老处女也包括在内，

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [əːd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒəns] .
who had never erred in the way of indulgence .
WHO 有 绝不 犯错 在 这 方式 的 放纵 .

他从未在放纵方面犯过错。

“ [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrˌdwɪk] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l] , [ˈmætər] -
“ Why , yes , of course you are , ” said Mrs . Hardwick , in a practical , matter -
“ 为什么 , 是的 , 的 课程 你 是 , ” 说 太太 . 哈德威克 , 在 一个 实际的 , 事情 -
[ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] .
of - fact tone .
的 - 事实 语气 .

“是的，你当然是，”哈德威克夫人用一种务实、不带任何感情色彩的语气说道。

“ [hɪr] , [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [hɪr] .
“ Here , cross the street here .
“ 这里 , 叉 这 街道 这里 .

“到这里过马路。”

[teɪk] [ker] [ɔːr] [juːl] [get] [rʌn] [ˈoʊvər] .
Take care or you'll get run over .
拿 关心 或者 你会 得到 跑步 超过 .

小心点，不然会被车撞到。

[naʊ] [tɜːrn] [daʊn] [hɪr] .
Now turn down here .
现在 转动 向下 这里 .

现在从这里往下走。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['entərd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd]['dɜːrti] [striːt] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'saɪtli] ['haʊzɪz] [ɑːn]
" They had now entered a narrow and dirty street , with unsightly houses on
" 他们 有 现在 进入 一个 狭窄的 和 肮脏的 街道 , 和 难看的 房屋 在
['iːðər] [saɪd] .
either side .
任何一个 边 .

他们现在进入了一条狭窄肮脏的街道，街道两旁是难看的房子。

" [ðɪs] [eint] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lʊkɪŋ] [striːt] , " [sed] ['aɪdə] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" This ain't a very nice looking street , " said Ida , looking about her .
" 这 不是 一个 非常 好的 寻找 街道 , " 说 艾达 , 寻找 关于 她 .

“这条街看起来不太好看，”艾达环顾四周说道。

" [waɪ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['lʊkɪŋ] [dɪs'pliːzd] .
" Why isn't it ? " demanded the nurse , looking displeased .
" 为什么 不是 它 ? " 要求 这 护士 , 寻找 不高兴 .

“为什么不行？”护士不满地问道。

" [waɪ] , [its] ['næroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [dəunt] [lʊk] [naɪs] . "
" Why , it's narrow , and the houses don't look nice . "
" 为什么 , 它是 狭窄的 , 和 这 房屋 不 看 好的 . "

“为什么？这条路很窄，而且房子也不好看。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] , [ðer; ðər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]
" What do you think of that house , there ? " asked Mrs . Hardwick , pointing out
" 什么 做 你 思考 的 那 房子 , 那里 ? " 问 太太 . 哈德威克 , 指向 出去
[ə; eɪ] [tɔːl] ,
a tall ,
一个 高的 ,

“你觉得那边那栋房子怎么样？”哈德威克太太指着一栋高大的房子问道。

[brɪk] ['tenəmənt] [haʊs] .
brick tenement house .
砖 廉租公寓 房子 .

砖砌公寓楼。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , " [sed] ['aɪdə] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['sɜːrveɪ] .
" I shouldn't like to live there , " said Ida , after a brief survey .
" 我 不应该 喜欢 到 居住 那里 , " 说 艾达 , 后 一个 简短的 民意调查 .

“我不应该喜欢住在那里，”艾达在简单观察后说道。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] !
" You shouldn't !
" 你 不应该 !

“你不应该！”

[juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ɪn] [nuː] [jɔːk] ? "
You don't like it so well as the house you live in in New York ? "
你 不 喜欢 它 所以 出色地 作为 这 房子 你 居住 在 在 新的 约克 ? "

你觉得这里不如你在纽约住的房子好吗?

" [noʊ] , [nɑːt][hæf][soʊ] [wel] .
" No , not half so well .
" 不 , 不是 一半 所以 出色地 .

“不，远没有那么好。”

" [ðə; ði] [nɜːrs] [smaɪld] .
" The nurse smiled .
" 这 护士 微笑 .

护士笑了。

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Wouldn't	you	like	to	go	up	and	look	at	the	house	?	”	she	asked	.
”	不会	你	喜欢	到	去	向上	和	看	在	这	房子	?	”	她	问	.

“你不想上去看看那栋房子吗？”她问道。

“ [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Go	up	and	look	at	it	!
”	去	向上	和	看	在	它	!

“上去看看吧！”

” [rɪ'piːtɪd] ['aɪdə] , [ɪn] [sər'praɪz] .

”	repeated	Ida	,	in	surprise	.
”	重复	艾达	,	在	惊喜	.

“艾达惊讶地重复道。”

“ [jes] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] . ”

“	Yes	,	I	mean	to	go	in	.	”
”	是的	,	我	意思是	到	去	在	.	”

“是的，我打算进去。”

“ [waɪ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ”

“	Why	,	what	should	we	do	that	for	?	”
”	为什么	,	什么	应该	我们	做	那	为了	?	”

“为什么？我们为什么要这么做？”

“ [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [pʊr] ['fæməliz] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmtaɪmz]

“	You	see	there	are	some	poor	families	living	there	that	I	go	to	see	sometimes
”	你	看	那里	是	一些	贫穷的	家庭	活的	那里	那	我	去	到	看	有时

,

,

,

“你知道，那里住着一些贫困家庭，我有时会去看望他们。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

”	said	Mrs	.	Hardwick	,	who	appeared	to	be	amused	at	something	.
”	说	太太	.	哈德威克	,	WHO	出现	到	是	觉得好笑	在	某物	.

“哈德威克太太说道，她似乎被什么事情逗乐了。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [pʊr] . ”

“	You	know	it	is	our	duty	to	visit	the	poor	.	”
”	你	知道	它	是	我们的	责任	到	访问	这	贫穷的	.	”

“你知道探望穷人是我们的责任。”

“ [jes] , [ðæts] [wʌt] ['mʌðər] [sez] . ”

“	Yes	,	that's	what	mother	says	.	”
”	是的	,	那就是	什么	母亲	说道	.	”

“是的，我妈妈也是这么说的。”

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['stɔːri] [ðæt] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kloʊðz]

“	There's	a	poor	man	living	in	the	third	story	that	I've	made	a	good	many	clothes
”	有	一个	贫穷的	男人	活的	在	这	第三	故事	那	我已经	制成	一个	好的	许多	衣服

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

“三楼住着一位穷人，我给他做过很多衣服。”

[fɜːrst] [ænd; ənd] [læst] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kjuːliər] [toʊn] .

first	and	last	,	”	said	the	nurse	,	in	the	same	peculiar	tone	.
第一的	和	最后的	,	”	说	这	护士	,	在	这	相同的	奇特	语气	.

“首先也是最后，”护士用同样的怪腔怪调说道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['aɪdə] ,

“	He	must	be	very	much	obliged	to	you	,	”	said	Ida	,
”	他	必须	是	非常	很多	有义务	到	你	,	”	说	艾达	,

“他一定非常感激你，”艾达说。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

thinking	that	Mrs	.	Hardwick	was	a	better	woman	than	she	had
思维	那	太太	.	哈德威克	曾是	一个	更好的	女士	比	她	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

她心想哈德威克太太比她想象的要好得多。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [naʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] .

“	We're	going	up	to	see	him	,	now	,	”	said	the	nurse	.
”	是	去	向上	到	看	他	,	现在	,	”	说	这	护士	.

“我们现在就上去看他，”护士说。

“ [dʒʌst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .

“	Just	take	care	of	.
”	只是	拿	关心	的	.

“你只要照顾好自己就行了。”

[ðæt] [hoʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [sterz] .

that	hole	in	the	stairs	.
那	洞	在	这	楼梯	.

楼梯上的那个洞。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

Here	we	are	.
这里	我们	是	.

我们到了。

” ['sʌmwʌt] [tuː; tə]['aɪdəz] [sər'praɪz] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]

”	Somewhat	to	Ida's	surprise	,	her	companion	opened	the	door	without	the
”	有些	到	艾达的	惊喜	,	她	伴侣	打开	这	门	没有	这

['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] ,

ceremony	of	knocking	,
仪式	的	敲门	,

令艾达有些意外的是，她的同伴没有敲门就直接打开了门。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [pʊr] [ʌn'taɪdi] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [ˌʌn'ʃeɪvn] [mæn] , [wʌz; wəz]

and	revealed	a	poor	untidy	room	,	in	which	a	coarse	,	unshaven	man	,	was
和	揭晓	一个	贫穷的	凌乱	房间	,	在	哪个	一个	粗	,	未刮胡子	男人	,	曾是

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,

sitting	in	his	shirt	-	sleeves	,
坐着	在	他的	衬衫	-	袖子	,

里面是一个破旧凌乱的房间，一个粗犷、胡子拉碴的男人只穿着衬衫袖子坐在里面。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .

smoking	a	pipe	.
吸烟	一个	管道	.

抽烟斗。

“ [hə'ləu] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

“	Hallo	!	”	exclaimed	this	individual	,	jumping	up	suddenly	.
”	你好	!	”	惊呼	这	个人	,	跳	向上	突然	.

“你好！”这个人突然跳了起来，大声说道。

“ [soʊ] [juːv] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] , [oʊld] ['wʊmən] !

“	So	you've	got	along	,	old	woman	!
”	所以	你已经	得到	沿着	,	老的	女士	!

“看来你过得还不错，老太太！”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][gæl] ?
Is that the gal ?
是 那 这 女孩 ?

那是她吗?

" ['aɪdə][stɛərd][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [ˌʌnə'fektɪd] [ə'meɪzmənt] .
" Ida stared from one to the other , in unaffected amazement .
" 艾达 凝视 从 一 到 这 其他 , 在 不受影响 惊愕 .

“伊达目不转睛地看着他们俩，脸上带着毫不掩饰的惊讶。

['tʃæptər] [eks] . [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːrtərz] .
CHAPTER X . UNEXPECTED QUARTERS .
章 X . 意外 四分之一 .

第十章 意外的住处。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] [ə'drest] [soʊ] [fə'mɪliərli] [wʌz; wəz]
THE appearance of the man whom Mrs . Hardwick addressed so familiarly was
这 外貌 的 这 男人 谁 太太 . 哈德威克 已解决 所以 熟悉地 曾是
[mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən] ['pliːzɪŋ] .
more picturesque than pleasing .
更多的 如画 比 令人愉悦 .

哈德威克太太亲切地称呼的那位男士，其外貌与其说是讨人喜欢，不如说是奇特有趣。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [brɔːd] [feɪs] , [wɪtʃ] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʃeɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
He had a large , broad face , which , not having been shaved for a week ,
他 有 一个 大的 , 广阔 脸 , 哪个 , 不是 拥有 到过 剃光 为了 一个 星期 ,

他有一张又大又宽的脸，因为一个星期没刮胡子了，

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['stʌbl] .
looked like a wilderness of stubble .
看起来 喜欢 一个 荒野 的 茬 .

看起来像一片长满茬茬的荒野。

[hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hə'bɪtʃuəl] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [ˌælkə'hɑːlɪk] [be'vərɪdʒɪz] .
His nose indicated habitual indulgence in alcoholic beverages .
他的 鼻子 表明的 习惯性的 放纵 在 酗酒者 饮料 .

他的鼻子显示出他长期嗜酒的迹象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['laɪkwaɪz] , [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪn] [lʊkt] [kɔːrs] [ænd; ənd] [blɔtʃt]
His eyes , likewise , were bloodshot , and his skin looked coarse and blotched
他的 眼睛 , 同样地 , 是 充血 , 和 他的 皮肤 看起来 粗 和 斑驳的
; [hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'saɪd] ,
; his coat was thrown aside ,
; 他的 外套 曾是 抛掷 旁边 ,

他的眼睛也布满血丝，皮肤粗糙斑驳；外套随意地扔在一边。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [wɪtʃ] [bɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['juːsf(ə)l][ɪn][ɪts] [deɪ] [ænd; ənd]
displaying a shirt which bore evidence of having been useful in its day and
显示 一个 衬衫 哪个 钻孔 证据 的 拥有 到过 有用 在 它是 天 和
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
generation .
一代 .

展示的衬衫有证据表明它在当时和那个年代都发挥过作用。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] [meɪ] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neðər] [ɪn'tegjəmənt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ventɪleɪtɪd]
The same remark may apply to his nether integuments , which were ventilated
这 相同的 评论 可能 申请 到 他的 下 表皮 , 哪个 是 通风
[æt; ət] [iːtʃ] [niː] ,
at each knee ,
在 每个 膝盖 ,

同样的道理也适用于他的下体皮肤，他的膝盖处都设有通风口。

['ɪndɪkeɪtɪŋ]	[ə; eɪ][moʊst]	['preɪzwɜːrðɪ]	[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ]	[lɔːz]	[ʌv; əv]	[helθ]	.
indicating	**a**	**most**	**praiseworthy**	**regard**	**to**	**the**	**laws**	**of**	**health**	**.**
表明	一个	最多	值得称赞	看待	到	这	法律	的	健康	.

这表明他们对健康规律表现出了非常值得称赞的重视。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[ɪn][ə; eɪ]	[tʃer]	[pɪtʃt]	[bæk]	[ə'genst]	[ðə; ðɪ]	[wɔːl]	,	[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	[fiːt]	['restɪŋ]
He	**was**	**sitting**	**in**	**a**	**chair**	**pitched**	**back**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**with**	**his**	**feet**	**resting**
他	曾是	坐着	在	一个	椅子	投球	后退	反对	这	墙	,	和	他的	脚	休息

[ɑːn]	[ə'nʌðər]	,
on	**another**	**,**
在	其他	,

他坐在靠墙的椅子上，双脚搭在另一张椅子上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[dʌtʃ]	[paɪp][ɪn][hɪz; ɪz]	[maʊθ]	,	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	['vɑːljəmz]	[ʌv; əv]	[smoʊk]	[wɜːr; wər]
and	**a**	**short**	**Dutch**	**pipe**	**in**	**his**	**mouth**	**,**	**from**	**which**	**volumes**	**of**	**smoke**	**were**
和	一个	短的	荷兰语	管道	在	他的	嘴	,	从	哪个	卷	的	抽烟	是

['pɔːrɪŋ]	.
pouring	**.**
浇注	.

他嘴里叼着一根短小的荷兰烟斗，浓烟滚滚地涌了出来。

['aɪdə]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	[bɪ'fɔːr]	[soʊ]	[dɪs'gʌstɪŋ]	[ə; eɪ][mæn]	.
Ida	**thought**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**before**	**so**	**disgusting**	**a**	**man**	**.**
艾达	想法	她	有	绝不	已见	前	所以	令人作呕	一个	男人	.

艾达心想，她以前从未见过如此令人作呕的男人。

[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[geɪz]	[æt; ət][hɪm; ɪm]	,	[hæf][ɪn]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	,	[hæf][ɪn]	['terər]	,
She	**continued**	**to**	**gaze**	**at**	**him**	**,**	**half**	**in**	**astonishment**	**,**	**half**	**in**	**terror**	**,**
她	持续	到	目光	在	他	,	一半	在	惊讶	,	一半	在	恐怖	,

她继续凝视着他，一半是惊讶，一半是恐惧。

[tɪl]	[ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	[ə'tenʃ(ə)n]	[ɪk'skleɪmd]	,	—
till	**the**	**object**	**of**	**her**	**attention**	**exclaimed**	**,**	**—**
直到	这	目的	的	她	注意力	惊呼	,	—

直到她关注的对象惊呼道：

“	[wel]	, ['lɪt(ə)l][gɜːrl]	,	[wʌt]	[jʊə(r)]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	?
“	**Well**	**,**	**little**	**girl**	**,**	**what**	**you're**	**looking**	**at**	**?**
“	出色地	,	小的	女孩	,	什么	你是	寻找	在	?

“小姑娘，你在看什么呢？”

[heɪnt]
Hain't
没有

不

[juː; jʊ]	['nevər]	[siːn]	[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]	[bɪ'fɔːr]	?
you	**never**	**seen**	**a**	**gentleman**	**before**	**?**
你	绝不	已见	一个	绅士	前	?

你以前没见过绅士吗?

”	['aɪdə]	[klʌŋ]	[ðə; ðɪ]['kloʊzər]	[tuː; tə][hɜːr; hər]	[kəm'pænjən]	,	[huː]	,	[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]	[sər'praɪzd]	[tuː; tə][faɪnd]	,
”	**Ida**	**clung**	**the**	**closer**	**to**	**her**	**companion**	**,**	**who**	**,**	**she**	**was**	**surprised**	**to**	**find**	**,**
”	艾达	紧紧抓住	这	更近	到	她	伴侣	,	WHO	,	她	曾是	惊讶	到	寻找	,

艾达紧紧地依偎着她的同伴，令她惊讶的是，她发现，

[dɪd][nɑːt]	[rɪ'zent]	[ðə; ðɪ]['mænz]	[ɪm'pɜːrtnəns]	.
did	**not**	**resent**	**the**	**man's**	**impertinence**	**.**
做过	不是	怨恨	这	男人的	无礼	.

并没有对那人的无礼行为感到愤慨。

“ [wel] , [dɪk] , [haʊv] [juː; jʊ][gɑːt] [əˈlɔːŋ] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [gɔːn] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrˌdwɪk] ,

“	**Well**	,	**Dick**	,	**how've**	**you**	**got**	**along**	**since**	**I've**	**been**	**gone**	**?**	”	**asked**	**Mrs**	.	**Hardwick**	,
”	出色地	,	迪克	,	怎么样?	你	得到	沿着	自从	我已经	到过	已消失	?	”	问	太太	.	哈德威克	,

“迪克，我不在的这段时间你过得怎么样？”哈德威克太太问道。

[tuː; tə][ˈaɪdəz] [ʌnˈbaʊndɪd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

to	**Ida's**	**unbounded**	**astonishment**	**.**
到	艾达的	无界	惊讶	.

令艾达无比惊讶。

“ [oʊ] , [soʊ][soʊ] . ”

“	**Oh**	,	**so**	**so**	**.**	**”**
”	哦	,	所以	所以	.	”

“哦，一般般。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [felt] [ˈloʊnli] [ˈeni] ? ”

“	**Have**	**you**	**felt**	**lonely**	**any**	**?**	**”**
”	有	你	毛毡	孤独	任何	?	”

你有没有感到孤独过?

“ [aɪv] [hæd; həd] [gʊd] [ˈkʌmpəni] . ”

“	**I've**	**had**	**good**	**company**	**.**	**”**
”	我已经	有	好的	公司	.	”

“我一直都和很好的人在一起。”

“ [huːz] [bɪn] [hɪr] ?

“	**Who's**	**been**	**here**	**?**
”	谁是	到过	这里	?

“谁来过这里？”

” [dɪk] [ˈpɔɪntɪd] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌg] , [wɪtʃ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

”	**Dick**	**pointed**	**significantly**	**to**	**a**	**jug**	**,**	**which**	**stood**	**beside**	**his**	**chair**	**.**
”	迪克	尖	显著地	到	一个	水壶	,	哪个	站立	旁	他的	椅子	.

迪克意味深长地指了指椅子旁边的一个水罐。

“ [soʊ] [juːv] [brɔːt] [ðə; ðɪ][gæl] .

“	**So**	**you've**	**brought**	**the**	**gal**	**.**
”	所以	你已经	带来	这	女孩	.

“所以你把姑娘带来了。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

How	**did**	**you**	**get**	**hold**	**of**	**her**	**?**
如何	做过	你	得到	抓住	的	她	?

你是怎么联系上她的?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [ˈterəfaɪd] [ˈaɪdə] .

”	**There**	**was**	**something**	**in**	**these**	**questions**	**which**	**terrified**	**Ida**	**.**
”	那里	曾是	某物	在	这些	问题	哪个	恐惧	艾达	.

“这些问题中有些东西让艾达感到恐惧。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [kəmˈplɪsəti] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] , [wɪtʃ] [bəʊdid]

It	**seemed**	**to**	**indicate**	**a**	**degree**	**of**	**complicity**	**between**	**these**	**two**	**,**	**which**	**boded**
它	似乎	到	表明	一个	程度	的	共谋	之间	这些	二	,	哪个	预兆

[noʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

no	**good**	**to**	**her**	**.**
不	好的	到	她	.

这似乎表明这两人之间存在某种程度的串谋，这对她来说绝非好事。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [pəˈtikuːləz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] ,

“	**I'll**	**tell**	**you**	**the**	**particulars**	**by**	**and**	**by**	**,**	**”**	**said**	**the**	**nurse**	**,**
”	患病的	告诉	你	这	细节	经过	和	经过	,	”	说	这	护士	,

“我稍后会告诉你具体情况，”护士说。

['lʊkɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪk'spresɪv] [feɪs] .

looking	significantly	at	the	child's	expressive	face	.
寻找	显著地	在	这	孩子的	富有表现力的	脸	.

仔细观察孩子富有表现力的脸庞。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] .

At	the	same	time	she	began	to	take	off	her	bonnet	.
在	这	相同的	时间	她	开始	到	拿	离开	她	引擎盖	.

与此同时，她开始摘下帽子。

“ [ju:; jʊ] [eɪnt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ” ['wɪspəd] ['aɪdə] .

“	You	ain't	going	to	stop	,	are	you	?	”	whispered	Ida	.
“	你	不是	去	到	停止	,	是	你	?	”	低声说道	艾达	.

“你不会就此罢休吧？”艾达低声说道。

“ [eɪnt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][mæn] [kɔ:ld] [dɪk] .

“	Ain't	going	to	stop	!	”	repeated	the	man	called	Dick	.
“	不是	去	到	停止	!	”	重复	这	男人	称为	迪克	.

“我不会停下来！”名叫迪克的男人重复道。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃi:; ʃi] ?

“	Why	shouldn't	she	?
“	为什么	不应该	她	?

她为什么不应该呢?

[eɪnt] [ʃi:; ʃi][æt; ət] [hoʊm] ? ”

Ain't	she	at	home	?	”
不是	她	在	家	?	”

她不是在家吗?

“ [æt; ət] [hoʊm] ! ” ['ekəud] ['aɪdə] , [ˌæprɪ'hensɪvli] , ['oʊpənɪŋ] [waɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

“	At	home	!	”	echoed	Ida	,	apprehensively	,	opening	wide	her	eyes	in	astonishment	.
“	在	家	!	”	回声	艾达	,	忧心忡忡地	,	开幕	宽的	她	眼睛	在	惊讶	.

“在家！”艾达不安地重复道，惊讶地睁大了眼睛。

“ [jes] , [æsk][hɜ:r; hər] .

“	Yes	,	ask	her	.
“	是的	,	问	她	.

“是的，去问她吧。”

” ['aɪdə] [lʊkt] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɑ:rˌdwɪk] .

”	Ida	looked	,	inquiringly	,	at	Mrs	.	Hardwick	.
”	艾达	看起来	,	询问地	,	在	太太	.	哈德威克	.

艾达疑惑地看着哈德威克太太。

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər] [θɪŋz] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['grɪmli] .

“	You	might	as	well	take	off	your	things	,	”	said	the	latter	,	grimly	.
“	你	可能	作为	出色地	拿	离开	你的	事物	,	”	说	这	后者	,	阴沉地	.

“你最好把衣服脱掉，”后者冷冷地说。

“ [wi:; wi] [eɪnt] ['goʊɪŋ] ['eni] ['fɑ:rðər] [tu:; tə] - [deɪ] . ”

“	We	ain't	going	any	farther	to	-	day	.	”
“	我们	不是	去	任何	更远	到	-	天	.	”

“我们今天就到此为止了。”

“ [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['leɪdi][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ? ” [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [bɪ'wɪldərd] .

“	And	where's	the	lady	you	said	you	were	going	to	see	?	”	asked	the	child	,	bewildered	.
“	和	在哪里?	这	女士	你	说	你	是	去	到	看	?	”	问	这	孩子	,	困惑	.

“那你说你要见的那位女士呢？”孩子困惑地问道。

“ [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ju:; jʊ] ? ”
“ The one that was interested in you ? ”
“ 这 一 那 曾是 感兴趣的 在 你 ? ”

“就是那个对你感兴趣的人？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [aɪm][ðə; ði][wʌn] . ”
“ Well , I'm the one . ”
“ 出色地 , 我是 这 一 . ”

“嗯，就是我。”

“ [ju:; jʊ] ! ”
“ You ! ”
“ 你 ! ”

“你！ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] , ” [sed] ['aɪdə] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] .
“ I don't want to stay here , ” said Ida , becoming frightened .
“ 我 不 想 到 停留 这里 , ” 说 艾达 , 成为 害怕 .

“我不想待在这里，”艾达说着，变得害怕起来。

“ [wel] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['mɑ:kɪŋli] .
“ Well , what are you going to do about it ? ” asked the woman , mockingly .
“ 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? ” 问 这 女士 , 嘲讽地 .

“那你打算怎么办？”女人嘲讽地问道。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] ['ɜ:rli] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? ”
“ Will you take me back early to - morrow ? ”
“ 将要 你 拿 我 后退 早期的 到 - 明天 ? ”

“你明天一早能送我回去吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] , ['ku:lli] .
“ No , I don't intend to take you back at all , ” said the nurse , coolly .
“ 不 , 我 不 打算 到 拿 你 后退 在 全部 , ” 说 这 护士 , 冷静地 .

“不，我根本不打算让你回去，”护士冷冷地说。

['aɪdə] [si:md] ['stju:pifaid][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] ['terər] [æt; ət][fɜ:rst] .
Ida seemed stupefied with astonishment and terror at first .
艾达 似乎 目瞪口呆 和 惊讶 和 恐怖 在 第一的 .

伊达起初似乎惊恐万分，不知所措。

[ðen] , ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Then , actuated by a sudden impulse , she ran to the door ,
然后 , 驱动 经过 一个 突然 冲动 , 她 跑 到 这 门 ,

然后，她突然心生一股冲动，跑向门口。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] [wen] [ðə; ði] [nɜ:rs] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər]
and had got it open when the nurse sprang forward , and seizing her
和 有 得到 它 打开 什么时候 这 护士 弹簧 向前 , 和 抓住 她
[baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
by the arm ,
经过 这 手臂 ,

她刚把门打开，护士就猛地扑上前去，抓住她的胳膊。

['drægd] [hɜːr; hər] ['ruːdli] [bæk] .
dragged her rudely back .
拖拽 她 粗鲁地 后退 .

粗暴地把她拖了回来。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ?
“ Where are you going in such a hurry ?
” 在哪里 是 你 去 在 这样的 一个 匆忙 ?

你这么着急要去哪里?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['rʌfli] .
” she demanded , roughly .
” 她 要求 , 大致 .

她粗声粗气地问道。

“ [bæk] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ” [sed] ['aɪdə] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .
“ Back to father and mother , ” said Ida , bursting into tears .
” 后退 到 父亲 和 母亲 , ” 说 艾达 , 爆发 进入 眼泪 .

“回到爸爸妈妈身边去吧,”艾达说着，突然哭了起来。

“ [oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ? ”
“ Oh , why did you carry me away ? ”
” 哦 , 为什么 做过 你 携带 我 离开 ? ”

“哦，你为什么要把我带走？”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ” ['ænsər] [dɪk] , ['dʒɑːkjələrli] .
“ I'll tell you why , ” answered Dick , jocularly .
” 患病的 告诉 你 为什么 , ” 回答 迪克 , 开玩笑地 .

“我来告诉你为什么,”迪克开玩笑地回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['aɪdə] , [wiː; wi] [eint] [gɑːt] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][gɑːt] [juː; jʊ] . ”
“ You see , Ida , we ain't got any little girl to love us , and so we got you . ”
” 你 看 , 艾达 , 我们 不是 得到 任何 小的 女孩 到 爱 我们 , 和 所以 我们 得到 你 . ”

“你看，艾达，我们没有女儿爱我们，所以我们就有了你。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] , ” [sed] ['aɪdə] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ But I don't love you , and I never shall , ” said Ida , indignantly .
” 但 我 不 爱 你 , 和 我 绝不 将 , ” 说 艾达 , 愤慨地 .

“但我并不爱你，也永远不会爱你,”艾达愤愤不平地说。

“ [naʊ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] , ” [sed] [dɪk] .
“ Now don't you go to saying that , ” said Dick .
” 现在 不 你 去 到 说 那 , ” 说 迪克 .

“你可别这么说,”迪克说道。

“ [juːl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [peg] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
“ You'll break my heart , you will , and then Peg will be a widow .
” 你会 休息 我的 心 , 你 将要 , 和 然后 佩格 将要 是 一个 寡妇 .

“你会伤透我的心，你一定会，然后佩格就会成为寡妇。”

” [tuː; tə] [gɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'θetɪk] [spiːtʃ] , [dɪk] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['tætərd] [red] ['hæŋkərtʃɪf] ,
” To give effect to this pathetic speech , Dick drew out a tattered red handkerchief ,
” 到 给 影响 到 这 可怜的 演讲 , 迪克 画 出去 一个 破烂 红色的 手帕 ,

为了配合这番感人的话语，迪克掏出了一块破旧的红色手帕。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	made	a	great	demonstration	of	wiping	his	eyes	.
和	制成	一个	伟大的	示范	的	擦拭	他的	眼睛	.

他绘声绘色地示范了如何擦眼睛。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz][soʊ] ['luːdɪkrəs] [ðæt] ['aɪdə] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

The	whole	scene	was	so	ludicrous	that	Ida	,	despite	her	fears	and	disgust	,
这	所有的	场景	曾是	所以	荒谬	那	艾达	,	尽管	她	恐惧	和	厌恶	,

整个场景如此荒谬，以至于伊达尽管感到恐惧和厌恶，

[kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['læfɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .

could	not	help	laughing	hysterically	.
可以	不是	帮助	笑	歇斯底里地	.

忍不住歇斯底里地大笑起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪm'plɔːrɪŋli] , “ [oʊ] , [duː] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] ,

She	recovered	herself	instantly	,	and	said	,	imploringly	,	“	Oh	,	do	let	me	go	,
她	恢复	她自己	即刻	,	和	说	,	恳求地	,	“	哦	,	做	让	我	去	,

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ;

and	father	will	pay	you	;
和	父亲	将要	支付	你	;

她立刻恢复了镇定，恳求道：“哦，请放我走吧，父亲会付钱给你的；

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] . ”

I'm	sure	he	will	.	”
我是	当然	他	将要	.	”

我相信他会的。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ? ” [sed] [dɪk] .

“	You	really	think	he	would	?	”	said	Dick	.
“	你	真的	思考	他	会	?	”	说	迪克	.

“你真觉得他会吗？”迪克说。

“ [oʊ] , [jes] ; [ænd; ənd] [juːl] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”

“	Oh	,	yes	;	and	you'll	tell	her	to	carry	me	back	,	won't	you	?	”
“	哦	,	是的	;	和	你会	告诉	她	到	携带	我	后退	,	惯于	你	?	”

“哦，是的；你会让她背我回去，对吧？”

“ [noʊ] , [hiː; hi] [wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [sed] [peg] , ['grʌfli] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

“	No	,	he	won't	tell	me	any	such	thing	,	”	said	Peg	,	gruffly	;	“	and	if	he	did	,
“	不	,	他	惯于	告诉	我	任何	这样的	事物	,	”	说	佩格	,	粗声粗气地	;	“	和	如果	他	做过	,

“不，他不会告诉我这种事，”佩格粗声粗气地说；“就算他说了，

[aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ;

I	wouldn't	do	it	;
我	不会	做	它	;

我不会那么做；

[soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst][æz; əz] [læst] .

so	you	might	as	well	give	up	all	thoughts	of	that	first	as	last	.
所以	你	可能	作为	出色地	给	向上全部		想法	的	那	第一的	作为	最后的	.

所以你最好把这件事从头到尾都放弃。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ; [soʊ] [teɪk] [ɔːf] [ðæt] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

You're	going	to	stay	here	;	so	take	off	that	bonnet	of	yours	,
你是	去	到	停留	这里	;	所以	拿	离开	那	引擎盖	的	你的	,

你就待在这儿吧，把你的帽子摘下来。

[ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	say	no	more	about	it	.
和	说	不	更多的	关于	它	.

对此不要再多说了。

" ['aɪdə] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n] [tɔːrdz] [əu'beiŋ] [ðɪs] ['mændeɪt] .

"	Ida	made	no	motion	towards	obeying	this	mandate	.
"	艾达	制成	不	运动	向	服从	这	授权	.

“艾达没有表现出服从这项命令的任何意愿。”

“ [ðen] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [peg] .

“	Then	I'll	do	it	for	you	,	"	said	Peg	.
"	然后	患病的	做	它	为了	你	,	"	说	佩格	.

“那我就帮你做吧，”佩格说。

[ʃiː; ʃi] ['rʌfli] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] , ['aɪdə] ['strʌglɪŋ] ['veɪnli] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːl] ,

She	roughly	untied	the	bonnet	,	Ida	struggling	vainly	in	opposition	,	and	taking	this	with	the	shawl	,
她	大致	解开	这	引擎盖	,	艾达	挣扎	徒劳地	在	反对	,	和	采取	这	和	这	披肩	,

她粗暴地解开帽子，伊达徒劳地挣扎反抗，然后她把帽子和披肩一起拿走了。

['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['klɑːzɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

carried	them	to	a	closet	,	in	which	she	placed	them	,	and	then	,	locking	the	door	,
携带	他们	到	一个	壁橱	,	在	哪个	她	放置	他们	,	和	然后	,	锁定	这	门	,

她把它们搬到壁橱里，放好后，锁上了门。

[dɪ'lɪbərətli] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

deliberately	put	the	key	in	her	pocket	.
故意地	放	这	钥匙	在	她	口袋	.

她故意把钥匙放进口袋里。

“ [ðer; ðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "

“	There	,	"	said	she	,	“	I	guess	you're	safe	for	the	present	.	"
"	那里	,	"	说	她	,	“	我	猜测	你是	安全的	为了	这	展示	.	"

“好了，”她说，“我想你暂时安全了。”

“ [eint] [juː; jʊ]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] ? " [æskt] ['aɪdə] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] .

“	Ain't	you	ever	going	to	carry	me	back	?	"	asked	Ida	,	wishing	to	know	the	worst	.
"	不是	你	曾经	去	到	携带	我	后退	?	"	问	艾达	,	祝	到	知道	这	最差	.

“你难道就不能背我回去吗？”艾达问道，她宁愿知道最糟糕的情况。

“ [sʌm; səm] ['jɪrz] [hens] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['kuːlli] .

“	Some	years	hence	,	"	said	the	woman	,	coolly	.
"	一些	年	因此	,	"	说	这	女士	,	冷静地	.

“几年之后，”女人冷冷地说。

“ [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

“	We	want	you	here	for	the	present	.
"	我们	想	你	这里	为了	这	展示	.

“我们希望你现在留在这里。”

[bɪ'saɪdz] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] . "

Besides	,	you're	not	sure	that	they	want	to	see	you	back	again	.	"
除了	,	你是	不是	当然	那	他们	想	到	看	你	后退	再次	.	"

此外，你也不确定他们是否还想再见到你。

“ [nɑːt][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

“	Not	glad	to	see	me	?	"
"	不是	高兴的	到	看	我	?	"

“见到我不高兴吗？”

“ [noʊ] ; [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [sent] [juː; jʊ] [ɔːf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ?
“ No ; how do you know but your father and mother sent you off on purpose ?
“ 不 ; 如何 做 你 知道 但 你的 父亲 和 母亲 发送 你 离开 在 目的 ?

“不，你怎么知道不是你父母故意把你送走的呢？”

[ðeɪv] [bɪn] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
They've been troubled with you long enough ,
他们有 到过 麻烦 和 你 长的 足够的 ,

他们已经为你烦恼够久了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪv] [baʊnd] [juː; jʊ] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [jʊə(r)] [ˌeɪ'tiːn] . ”
and now they've bound you apprentice to me till you're eighteen . ”
和 现在 他们有 边界 你 学徒 到 我 直到 你是 十八 . ”

现在他们已经把你收为我的学徒，直到你十八岁。

“ [its] [ə; eɪ][laɪ] , ” [sed] ['aɪdə] , ['fɜːrmli] .
“ It's a lie , ” said Ida , firmly .
“ 它是 一个 说谎 , ” 说 艾达 , 牢牢 .

“这是谎言，”艾达坚定地说。

“ [ðeɪ] ['dɪdnt] [send] [ˌem 'iː] [ɔːf] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] . ”
“ They didn't send me off , and you're a wicked woman to keep me here . ”
“ 他们 没有 发送 我 离开 , 和 你是 一个 邪恶 女士 到 保持 我 这里 . ”

“他们没把我送走，你这个恶毒的女人竟然把我留在这里。”

“ ['hɔɪti] - ['tɔɪti] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['menəsɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ Hoity - toity ! ” said the woman , pausing and looking menacingly at the child .
“ 高傲 - 托伊蒂 ! ” 说 这 女士 , 暂停 和 寻找 威胁地 在 这 孩子 .

“高傲的家伙！”女人说着，停顿了一下，恶狠狠地瞪着孩子。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wɪp] [juː; jʊ] ? ”
“ Have you anything more to say before I whip you ? ”
“ 有 你 任何事物 更多的 到 说 前 我 鞭 你 ? ”

“在你挨鞭子之前，你还有什么要说的吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['aɪdə] , [gəʊdid] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]
“ Yes , ” said Ida , goaded to desperation ; “ I shall complain of you to the
“ 是的 , ” 说 艾达 , 被激怒 到 绝望 ; “ 我 将 抱怨 的 你 到 这
[pə'liːs] ,
police ,
警察 ,

“是的，”艾达被激怒到绝望地说，“我会去报警告你的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][dʒeɪl] , [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [hoʊm] .
and they will put you in jail , and send me home .
和 他们 将要 放 你 在 监狱 , 和 发送 我 家 .

他们会把你关进监狱，然后把我送回家。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] .
That is what I will do .
那 是 什么 我 将要 做 .

我会这么做。

” [ðə; ði] [nɜːrs] [siːzd] ['aɪdə][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [straidɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt]
” The nurse seized Ida by the arm , and striding with her to the closet
” 这 护士 查获 艾达 经过 这 手臂 , 和 大步走 和 她 到 这 壁橱
[ɔːl'redi] ['spoʊkən][ʌv; əv] ,
already spoken of ,
已经 说 的 ,

护士抓住艾达的胳膊，带着她大步走向刚才提到的壁橱，

[ˌʌn'lɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ru:dli] ['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɜ:r; hər] .

unlocked	it	,	and	rudely	pushing	her	in	,	locked	the	door	after	her	.
已解锁	它	,	和	粗鲁地	推动	她	在	,	已锁定	这	门	后	她	.

他打开门，粗鲁地把她推进去，然后把门锁上了。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['spʌŋki] - [ən] , " [ri'mɑ:kt] [dɪk] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	She's	a	spunky	'	un	,	"	remarked	Dick	,	taking	the	pipe	from	his	mouth	.
"	她是	一个	活泼的	-	联合国	,	"	评论	迪克	,	采取	这	管道	从	他的	嘴	.

"她是个活泼的小姑娘，"迪克说着，从嘴里拿出烟斗。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ʃi:; ʃi] [meɪks] [mɔ:r] [fʌs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] . "

"	Yes	,	"	said	the	woman	,	"	she	makes	more	fuss	than	I	thought	she	would	.	"
"	是的	,	"	说	这	女士	,	"	她	制作	更多的	大惊小怪	比	我	想法	她	会	.	"

"是的，"那女人说，"她比我想象的要大惊小怪得多。"

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][hɜ:r; hər]['fæməli] ? " [æskt] [dɪk] .

"	How	did	you	manage	to	come	it	over	her	family	?	"	asked	Dick	.
"	如何	做过	你	管理	到	来	它	超过	她	家庭	?	"	问	迪克	.

"你是怎么说服她家人的？"迪克问道。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [geɪv] [səb'stænʃəli] , [ðə; ði] [seɪm] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] [ɔ:l'redi]

His	wife	,	gave	substantially	,	the	same	account	with	which	the	reader	is	already
他的	妻子	,	给予	实质性	,	这	相同的	帐户	和	哪个	这	读者	是	已经

[fə'mɪliər] .

familiar	.
熟悉的	.

他的妻子也提供了与读者已经熟悉的相同说法。

" ['prɪti] [wel] [dʌn] , [oʊld] ['wʊmən] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɪk] , [ə'pru:vɪŋli] .

"	Pretty	well	done	,	old	woman	!	"	exclaimed	Dick	,	approvingly	.
"	漂亮的	出色地	完毕	,	老的	女士	!	"	惊呼	迪克	,	赞许地	.

"干得不错，老太太！"迪克赞许地说道。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] - [ən] .

"	I	always	said	you	was	a	deep	'	un	.
"	我	总是	说	你	曾是	一个	深的	-	联合国	.

"我一直说你是个深沉的人。"

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [ɪf] [peg] [kɑ:nt][faɪnd][aʊt][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [dʌn] ,

I	always	say	if	Peg	can't	find	out	a	way	to	do	a	thing	it	can't	be	done	,
我	总是	说	如果	佩格	不能	寻找	出去	一个	方式	到	做	一个	事物	它	不能	是	完毕	,

我常说，如果佩格都找不到办法做某件事，那这件事就做不成。

[noʊ] [haʊ] . "

no	how	.	"
不	如何	.	"

绝对不可能。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [kɔɪn] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə'brʌptli] .

"	How	about	the	counterfeit	coin	?	"	asked	his	wife	,	abruptly	.
"	如何	关于	这	伪造	硬币	?	"	问	他的	妻子	,	突然	.

"那枚假币呢？"他妻子突然问道。

" [ðeə(r)] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][get] [ɔ:f] ,

"	They're	to	supply	us	with	all	we	can	get	off	,
"	它们是	到	供应	我们	和	全部	我们	能	得到	离开	,

"他们会给我们提供我们能得到的一切，

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][wʌn] [hæf][ʌv; əv][ɔ:l][wi:; wi] [sək'si:d] [ɪn] ['pæsɪŋ] . "

and	we	are	to	have	one	half	of	all	we	succeed	in	passing	.	"
和	我们	是	到	有	一	一半	的	全部	我们	成功	在	通过	.	"

我们将获得所有通过考试者的一半。"

“ [ðæt] [ɪz] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['θɔːtfəli] .

“	That	is	good	,	”	said	the	woman	,	thoughtfully	.
”	那	是	好的	,	”	说	这	女士	,	深思熟虑	.

“那很好，”女人若有所思地说。

“ [wen] [ðɪs] [gɜːrl]['aɪdə] [gets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teimd] [daʊn] , [wiːl] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə]

“	When	this	girl	Ida	gets	a	little	tamed	down	,	we'll	give	her	some	business	to
”	什么时候	这	女孩	艾达	获得	一个	小的	驯服	向下	,	出色地	给	她	一些	商业	到

[duː] . ”

do	.	”
做	.	”

“等这姑娘艾达稍微安静下来，我们就给她安排点事做。”

“ [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] [kɔːt] ? ”

“	Won't	she	betray	us	if	she	gets	caught	?	”
”	惯于	她	背叛	我们	如果	她	获得	捕捉	?	”

“如果她被抓住了，会不会出卖我们？”

“ [wiːl] ['mænɪdʒ] [ðæt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] .

“	We'll	manage	that	,	or	at	least	I	will	.
”	出色地	管理	那	,	或者	在	至少	我	将要	.

“我们会处理好的，至少我会处理好的。”

[aɪl] [wɜːrk] [ɑːn][hɜːr; hər] [fɪrz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ['eni] [mɔːr] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt]

I'll	work	on	her	fears	so	that	she	won't	any	more	dare	to	say	a	word	about
患病的	工作	在	她	恐惧	所以	那	她	惯于	任何	更多的	敢	到	说	一个	单词	关于

[ˌjuː 'es][ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hed] [ɔːf] .

us	than	to	cut	her	own	head	off	.
我们	比	到	切	她	自己的	头	离开	.

我会想办法消除她的恐惧，让她再也不敢说一个关于我们的坏话，就像不敢砍掉自己的脑袋一样。

” ['aɪdə][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːzɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] .

”	Ida	sank	down	on	the	floor	of	the	closet	into	which	she	had	been	thrust	.
”	艾达	沉没	向下	在	这	地面	的	这	壁橱	进入	哪个	她	有	到过	推力	.

“艾达瘫倒在壁橱的地板上，她被人塞进了壁橱里。”

['ʌtər] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

Utter	darkness	was	around	her	,
说出	黑暗	曾是	大约	她	,

她周围一片漆黑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [blæk] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər]['prɑːspekts][ʌv; əv]['fjuːtʃər]

and	a	darkness	as	black	seemed	to	hang	over	all	her	prospects	of	future
和	一个	黑暗	作为	黑色的	似乎	到	悬挂	超过	全部	她	前景	的	未来

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

一片漆黑的阴霾似乎笼罩着她所有通往幸福的未来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm] ['perənts] , [ɔːr] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd]

She	had	been	snatched	in	a	moment	from	parents	,	or	those	whom	she	regarded
她	有	到过	抢夺	在	一个	片刻	从	父母	,	或者	那些	谁	她	认为

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	such	,
作为	这样的	,

她瞬间就被从父母身边夺走了，或者说，从她视为父母的人身边夺走了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hæpi] [ðoʊ] ['hʌmb(ə)l] [hoʊm] , [tuː; tə] [ðɪs]

and	from	a	comfortable	and	happy	though	humble	home	,	to	this
和	从	一个	舒服的	和	快乐的	尽管	谦逊的	家	,	到	这

['dɪzməl] [pleɪs] .

dismal	place	.
惨淡	地方	.

从一个舒适幸福但简朴的家，来到了这个阴暗的地方。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ,

In	place	of	the	kindness	and	indulgence	to	which	she	had	been	accustomed	,
在	地方	的	这	仁慈	和	放纵	到	哪个	她	有	到过	习惯	,

她以往习以为常的仁慈和宽容，如今却荡然无存。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd] ['kruːəlti] .

she	was	now	treated	with	harshness	and	cruelty	.
她	曾是	现在	治疗	和	严厉	和	残酷	.

她现在遭受了严厉和残忍的对待。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [dɪ'spɑːndɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɑːroʊ]

What	wonder	that	her	heart	desponded	,	and	her	tears	of	childish	sorrow
什么	想知道	那	她	心	沮丧的	,	和	她	眼泪	的	幼稚	悲哀

[floʊd] ['friːli] ?

flowed	freely	?
流动	自由	?

难怪她心灰意冷，孩子般的悲伤泪水止不住地流淌?

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[sə'spens] .

SUSPENSE	.
悬念	.

悬念。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['sʌmhaʊ] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] , ” [sed] ['mɪstər] . [krʌmp] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt]

“	It	doesn't	somehow	seem	natural	,	”	said	Mr	.	Crump	,	as	he	took	his	seat
“	它	不	不知何故	似乎	自然的	,	”	说	先生	.	克朗普	,	作为	他	采取	他的	座位

[æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ,

at	the	tea	-	table	,
在	这	茶	-	桌子	,

“总觉得哪里不太自然，”克朗普先生一边说着，一边在茶桌旁坐了下来。

“ [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['aɪdə] .

“	to	sit	down	without	Ida	.
“	到	坐	向下	没有	艾达	.

“没有艾达就坐下来。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [gɔːn] . ”

It	seems	as	if	half	of	the	family	were	gone	.	”
它	似乎	作为	如果	一半	的	这	家庭	是	已消失	.	”

感觉好像一半的家人都走了。

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [sed] ['twenti] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [riˈmɑːkt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	Just	what	I've	said	twenty	times	to	-	day	,	”	remarked	his	wife	.
“	只是	什么	我已经	说	二十	时代	到	-	天	,	”	评论	他的	妻子	.

“我今天已经说了二十遍了，”他的妻子说道。

“ ['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Nobody	knows	how	much	a	child	is	to	them	till	they	lose	it	.	”
“	无人	知道	如何	很多	一个	孩子	是	到	他们	直到	他们	失去	它	.	”

“直到失去孩子，人们才会明白孩子对自己有多重要。”

“ [nɑːt] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmʌðər] , ” [sed] [dʒæk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌnˈjuːʒuəl]
“ Not lose it , mother , ” said Jack , who had been sitting in a silence unusual
” 不是 失去 它 , 母亲 , ” 说 杰克 , WHO 有 到过 坐着 在 一个 沉默 异常
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

“别发疯，妈妈，”杰克说道，他一直沉默不语，这对他来说很不寻常。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [krʌmp] .
“ I didn't mean to say that , ” said Mrs . Crump .
” 我 没有 意思是 到 说 那 , ” 说 太太 . 克朗普 .

“我不是那个意思，”克朗普夫人说。

“ [aɪ] [ment] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] . ”
“ I meant till they were gone away for a time . ”
” 我 意思是 直到 他们 是 已消失 离开 为了 一个 时间 . ”

“我的意思是，直到他们离开一段时间为止。”

“ [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] , ” [sed] [dʒæk] ,
“ When you spoke of losing , ” said Jack ,
” 什么时候 你 辐 的 输 , ” 说 杰克 ,

“当你谈到失败的时候，”杰克说，

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][ˈaɪdə] [ˈwɔznt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] . ”
“ it made me feel just as Ida wasn't coming back . ”
” 它 制成 我 感觉 只是 作为 艾达 不是 未来 后退 . ”

“这让我感觉就像艾达再也回不来了。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈθɔːtfəli] ,
“ I don't know how it is , ” said his mother , thoughtfully ,
” 我 不 知道 如何 它 是 , ” 说 他的 母亲 , 深思熟虑 ,

“我不知道情况如何，”他母亲若有所思地说。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [aɪv] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ but that's just the feeling I've had several times to - day .
” 但 那就是 只是 这 感觉 我已经 有 一些 时代 到 - 天 .

“但这只是我今天好几次产生的一种感觉。”

[aɪv] [felt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [wʊd] [ˈhæpən] [soʊ] [ðæt] [ˈaɪdə] [ˈwʊdnt] [kʌm] [bæk]
I've felt just as if something or other would happen so that Ida wouldn't come back
我已经 毛毡 只是 作为 如果 某物 或者 其他 会 发生 所以 那 艾达 不会 来 后退
. ”
: ”
. ”

我一直觉得好像会发生什么事，让艾达再也回不来了。

“ [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkuːpər] ,
“ That is only because she has never been away before , ” said the cooper ,
” 那 是 仅有的 因为 她 有 绝不 到过 离开 前 , ” 说 这 库珀 ,
[ˈtʃɪrfəli] .
cheerfully .
愉快地 .

“那是因为她以前从未离开过，”制桶匠兴高采烈地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [best] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ˈtrʌb(ə)l] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] . ”
“ It isn't best to borrow trouble ; we shall have enough of it without . ”
” 它 不是 最好的 到 借 麻烦 ; 我们 将 有 足够的 的 它 没有 . ”

“与其自找麻烦，不如主动制造麻烦；我们自己已经够倒霉的了。”

“ [juː; jʊ] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ] [trʊ] [wɜːrd] , [ˈbrʌðər] , ” [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ləˈguːbriəsli] .
“ You never said a truer word , brother , ” said Rachel , lugubriously .
” 你 绝不 说 一个 更真实 单词 , 兄弟 , ” 说 瑞秋 , 悲伤地 .

“哥哥，你说的真是至理名言。”瑞秋悲伤地说。

“ - [mæn][ɪz][bɔːrn][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][spɑːrks][flai] ['ʌpwərd] . -
“ ' Man is born to trouble as the sparks fly upward . '
“ - 男人 是 出生 到 麻烦 作为 这 火花 飞 向上 . -

“人天生就注定要惹麻烦，就像火花向上飞溅一样。”

[ðɪs] [wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] .
This world is a vale of tears .
这 世界 是 一个 谷 的 眼泪 .

这个世界是一个充满眼泪的山谷。

[foʊks] [meɪ] [traɪ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [wʌt] [ðeə(r)] [sent] [hɪr] [fɔːr; fər]
Folks may try and try to be happy , but that isn't what they're sent here for
各位 可能 尝试 和 尝试 到 是 快乐的 , 但 那 不是 什么 它们是 发送 这里 为了
. ”
: ”
. ”

人们或许会努力让自己快乐，但这并不是他们来到这里的目的。

“ [naʊ] [ðæts] [wer] [aɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] , [gʊd] - ,
“ Now that's where I differ from you , ” said the cooper , good - humoredly ,
“ 现在 那就是 在哪里 我 不同 从 你 , ” 说 这 库珀 , 好的 - 幽默地 ,

“这就是我和你不同的地方，”制桶匠幽默地说。

“ [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] ['stɔːrmi] [deɪz] ,
“ just as there are many more pleasant than stormy days ,
“ 只是 作为 那里 是 许多 更多的 令人愉快的 比 暴风雨 天 ,

“就像有很多比暴风雨天更令人愉快的日子一样，

[soʊ][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ðæn; ðən] ['ʃædoʊ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv]
so I believe that there is much more of brightness than shadow in this life of
所以 我 相信 那 那里 是 很多 更多的 的 亮度 比 阴影 在 这 生活 的
['aʊərz] ,
ours ,
我们的 ,

所以我相信，在我们的人生中，光明远多于阴影。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['oʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
if we would only see it . ”
如果 我们 会 仅有的 看 它 . ”

如果我们能看到就好了。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['reɪtʃəl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .
“ I can't see it , ” said Rachel , shaking her head very decidedly .
“ 我 不能 看 它 , ” 说 瑞秋 , 摇晃 她 头 非常 绝对地 .

“我看不见，”瑞秋说着，非常肯定地摇了摇头。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] . ”
“ Perhaps you could if you tried . ”
“ 也许 你 可以 如果 你 尝试 . ”

“如果你尝试一下，或许就能做到。”

“ [soʊ][aɪ][duː] . ”
“ So I do . ”
“ 所以 我 做 . ”

“我也是。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['reɪtʃəl] , [juː; jʊ] [teɪk] [mɔːr] [peɪnz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz]
“ It seems to me , Rachel , you take more pains to look at the clouds
“ 它 似乎 到 我 , 瑞秋 , 你 拿 更多的 疼痛 到 看 在 这 云
[ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] . ”
than the sun . ”
比 这 太阳 . ”

“瑞秋，依我看，你似乎更关注云朵而不是太阳。”

“ [jes] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][dʒæk] ; “ [aɪv] ['noʊtɪst] [wen'evər] [ænt] ['reɪtʃəl] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,
“ **Yes , ” chimed in Jack ; “ I've noticed whenever Aunt Rachel takes up the newspaper ,**
“ 是的 , ” 齐声说道 在 杰克 ; “ 我已经 注意到 每当 阿姨 瑞秋 需要 向上 这 报纸 ,

“是的，”杰克插嘴道，“我注意到每当瑞秋阿姨拿起报纸时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ([sɪk]) ['dɛθs] , [ænd; ənd][nekst][æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['æksədənts]
she always looks first at the (sic) death's , and next at the fatal accidents
她 总是 看起来 第一的 在 这 (原文如此) 死亡人数 , 和 下一个 在 这 致命的 事故
[ænd; ənd] ['stiːmboʊt] [ɪksp'ləʊʒnz] . ”
and steamboat explosions . ”
和 汽船 爆炸 . ”

她总是先关注死亡事件，然后才关注致命事故和汽船爆炸事件。

“ [its] [sed] , ” [sed] [ænt] ['reɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['emfəsɪs] ,
“ It's said , ” said Aunt Rachel , with severe emphasis ,
“ 它是 说 , ” 说 阿姨 瑞秋 , 和 严重 强调 ,

“据说，”瑞秋阿姨语气严肃地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'sploʊdɪd][juː; jʊ] ['wʊdnt]
“ if you should ever be on board a steamboat when it exploded you wouldn't
“ 如果 你 应该 曾经 是 在 木板 一个 汽船 什么时候 它 爆炸了 你 不会
[faɪnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] . ”
find much to laugh at . ”
寻找 很多 到 笑 在 . ”

“如果你碰巧在一艘汽船上，而汽船突然爆炸，你肯定不会觉得有什么好笑的。”

“ [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [sed] [dʒæk] .
“ Yes , I should , ” said Jack .
“ 是的 , 我 应该 , ” 说 杰克 .

“是的，我应该，”杰克说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læf] — — ”
“ I should laugh — — ”
“ 我 应该 笑 — — ”

“我应该笑——”

“ [wʌt] ! ” [sed] [ænt] ['reɪtʃəl] , ['hɔːrɪfaɪd] .
“ What ! ” said Aunt Rachel , horrified .
“ 什么 ! ” 说 阿姨 瑞秋 , 惊恐万分 .

“什么！”瑞秋阿姨惊恐地说道。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] , ” [kən'kluːdid] [dʒæk] .
“ On the other side of my mouth , ” concluded Jack .
“ 在 这 其他 边 的 我的 嘴 , ” 结束 杰克 .

“从我嘴的另一边来说，”杰克总结道。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['sentəns] . ”
“ You didn't wait till I had got through the sentence . ”
“ 你 没有 等待 直到 我 有 得到 通过 这 句子 . ”

“你都没等我说完这句话就走了。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] . ”
“ I don't think it proper to make light of such matters . ”
“ 我 不 思考 它 恰当的 到 制作 光 的 这样的 事情 . ”

“我认为不应该轻视这类事情。”

“ [nɔːr][aɪ] , [ænt] ['reɪtʃəl] , ” [sed] [dʒæk] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
“ Nor I , Aunt Rachel , ” said Jack , drawing down the corners of his mouth .
“ 也不 我 , 阿姨 瑞秋 , ” 说 杰克 , 绘画 向下 这 角落 的 他的 嘴 .

“我也是，瑞秋阿姨，”杰克说着，嘴角向下撇了撇。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .

“	I	am	willing	to	confess	that	this	is	a	serious	matter	.
”	我	是	愿意的	到	承认	那	这	是	一个	严肃的	事情	.

“我承认，这是一件严肃的事情。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [kaʊ] [dɪd] ,

I	should	feel	as	they	said	the	cow	did	,
我	应该	感觉	作为	他们	说	这	奶牛	做过	,

我应该像他们说的那头牛一样感到高兴才对。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] . ”

that	was	thrown	three	hundred	feet	into	the	air	.	”
那	曾是	抛掷	三	百	脚	进入	这	空气	.	”

它被抛到了三百英尺高的空中。

“ [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

“	How	was	that	?	”	inquired	his	mother	.
”	如何	曾是	那	?	”	询问	他的	母亲	.

“怎么样？”他母亲问道。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

“	A	little	discouraged	,	”	replied	Jack	.
”	一个	小的	灰心	,	”	回复	杰克	.

“有点沮丧，”杰克回答道。

[ɔːl] [læft] [ɪk'sept] [ænt] ['reɪtʃəl] , [huː] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] [sɪ'vɪr] [kəm'poʊʒər] ,

All	laughed	except	Aunt	Rachel	,	who	preserved	the	same	severe	composure	,
全部	笑了	除了	阿姨	瑞秋	,	WHO	保存完好	这	相同的	严重	镇定	,

除了瑞秋阿姨之外，所有人都笑了，她始终保持着严肃的神情。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [paɪ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [gʌlpɪŋ]

and	continued	to	eat	the	pie	upon	her	plate	with	the	air	of	one	gulping
和	持续	到	吃	这	馅饼	之上	她	盘子	和	这	空气	的	一	吞咽

[daʊn] ['medɪs(ə)n] .

down	medicine	.
向下	药品	.

她继续吃着盘子里的馅饼，一副狼吞虎咽吃药的样子。

[soʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] .

So	the	evening	passed	.
所以	这	晚上	通过了	.

夜幕就这样过去了。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] ['aɪdə] .

All	seemed	to	miss	Ida	.
全部	似乎	到	错过	艾达	.

大家都似乎很想念艾达。

['mɪsɪz] . [krʌmp] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stiːlɪŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət] [ðə; ði] ['smɔːlər] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn]

Mrs	.	Crump	found	herself	stealing	glances	at	the	smaller	chair	beside	her	own	in
太太	.	克朗普	成立	她自己	偷窃	眼神	在	这	较小的	椅子	旁	她	自己的	在

[wɪtʃ] ['aɪdə]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] .

which	Ida	usually	sat	.
哪个	艾达	通常	卫星	.

克朗普太太发现自己总是忍不住偷瞄旁边那把小椅子，那是艾达平时坐的。

[ðə; ði] ['kuːpər] [ə'pɪrd] [æb'stræktɪd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɪn]

The	cooper	appeared	abstracted	,	and	did	not	take	as	much	interest	as	usual	in
这	库珀	出现	摘要	,	和	做过	不是	拿	作为	很多	兴趣	作为	通常	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

the	evening	paper	.
这	晚上	纸	.

制桶匠显得心不在焉，对晚报的兴趣不如往常。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] .

Jack	**was**	**restless**	**,**	**and**	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**fix**	**his**	**attention**	**upon**	**anything**	**.**
杰克	曾是	不安	,	和	成立	它	难的	到	使固定	他的	注意力	之上	任何事物	.

杰克焦躁不安，难以集中注意力。

['iːv(ə)n] [ænt] ['reɪtʃəl] [lʊkt] [mɔːr] ['dɪzməl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

Even	**Aunt**	**Rachel**	**looked**	**more**	**dismal**	**than**	**usual**	**,**	**if**	**such**	**a**	**thing**	**be**	**possible**	**.**
甚至	阿姨	瑞秋	看起来	更多的	惨淡	比	通常	,	如果	这样的	一个	事物	是	可能的	.

如果说瑞秋阿姨的表情比平时更加阴郁的话，那她看起来也比平时更加沮丧了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl] [felt] [braitə] .

In	**the**	**morning**	**all**	**felt**	**brighter**	**.**
在	这	早晨	全部	毛毡	更亮	.

早上感觉一切都明亮起来。

“ ['aɪdə] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['tʃɪrfəli] .

“	**Ida**	**will**	**be**	**home**	**to**	**-**	**night**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Crump**	**,**	**cheerfully**	**.**
“	艾达	将要	是	家	到	-	夜晚	,	”	说	太太	.	克朗普	,	愉快地	.

“艾达今晚会回家，”克朗普太太高兴地说。

“ [wʌt] [æn; ən][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] ! ”

“	**What**	**an**	**age**	**it**	**seems**	**since**	**she**	**left**	**us**	**!**	**”**
“	什么	一个	年龄	它	似乎	自从	她	左边	我们	!	”

“感觉她离开我们已经很久了！”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] , ['tʃɪrfəli] .

“	**We**	**shall**	**know**	**better**	**how**	**to**	**appreciate**	**her**	**presence**	**,**	**”**	**said**	**the**	**cooper**	**,**	**cheerfully**	**.**
“	我们	将	知道	更好的	如何	到	欣赏	她	在场	,	”	说	这	库珀	,	愉快地	.

“我们会更加懂得欣赏她的存在，”制桶匠高兴地说。

“ [wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɜːr; hər][hoʊm] ?

“	**What**	**time**	**do**	**you**	**expect**	**her**	**home**	**?**
“	什么	时间	做	你	预计	她	家	?

你预计她几点回家?

[dɪd]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] [seɪ] ? ”

Did	**Mrs**	**.**	**Hardwick**	**say**	**?**	**”**
做过	太太	.	哈德威克	说	?	”

哈德威克太太说了吗?

“ [waɪ] [noʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , “ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ,

“	**Why**	**no**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Crump**	**,**	**“**	**she**	**didn't**	**say**	**,**
“	为什么	不	,	”	说	太太	.	克朗普	,	“	她	没有	说	,

“为什么不呢？”克朗普太太说，“她没说。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . ”

but	**I**	**guess**	**she**	**will**	**be**	**along**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**afternoon**	**.**	**”**
但	我	猜测	她	将要	是	沿着	在	这	课程	的	这	下午	.	”

但我估计她下午就会过来。

“ [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , ” [sed] [dʒæk] , “ [wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] ['betər] . ”

“	**If**	**we**	**only**	**knew**	**where**	**she**	**had**	**gone**	**,**	**”**	**said**	**Jack**	**,**	**“**	**we**	**could**	**tell**	**better**	**.**	**”**
“	如果	我们	仅有的	知道	在哪里	她	有	已消失	,	”	说	杰克	,	“	我们	可以	告诉	更好的	.	”

“如果我们知道她去了哪里，”杰克说，“我们就能更好地判断了。”

“ [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , “ [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] . ”

| | | |

“ ['noʊbɑ:di] [bɪ'grʌdʒz] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [i:t] ,
“ Nobody begrudges you what you eat ,
“ 无人 怨恨 你 什么 你 吃 ,

“没有人会嫉妒你吃什么，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [i:t] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
even if you choose to eat twice as much as you do .
甚至 如果 你 选择 到 吃 两次 作为 很多 作为 你 做 .

即使你选择吃两倍于平时的量。

[aɪ] [der] [seɪ] , [dʒæk] [eɪt] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ju:; jʊ][dɪd] . ”
I dare say , Jack ate more of them than you did . ”
我 敢 说 , 杰克 吃 更多的 的 他们 比 你 做过 . ”

我敢说，杰克吃的比你多。

“ [aɪ] [eɪt] [sɪks] , ” [sed] [dʒæk] .
“ I ate six , ” said Jack .
“ 我 吃 六 , ” 说 杰克 .

“我吃了六个，”杰克说。

['reɪtʃəl] , [kən'stru:ɪŋ] [ðɪs] ['ɪntu:][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] , [sed] [noʊ] [mɔ:r] ; [bʌt; bət] ,
Rachel , construing this into an apology , said no more ; but ,
瑞秋 , 构造 这 进入 一个 道歉 , 说 不 更多的 ; 但 ,

瑞秋将此理解为道歉，便不再说话；但是，

['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [eɪt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'helθi]
feeling it unnecessary to explain why she ate what she admitted to be unhealthy
感觉 它 不必要 到 解释 为什么 她 吃 什么 她 承认 到 是 不良
,
,
,

她觉得没有必要解释为什么吃了她自己也承认不健康的食物。

['ædɪd] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][du:] [i:t] [wɒts] [ˌʌn'hoʊlsəm] , [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][laɪf] [eint] [ʌv; əv] ['eni]
added , “ And if I do eat what's unwholesome , it's because life ain't of any
额外 , “ 和 如果 我 做 吃 是什么 不健康的 , 它是 因为 生活 不是 的 任何
['vælju:][tu:; tə][ˌem 'i:] .
value to me .
价值 到 我 .

他还补充道：“如果我吃了不健康的食物，那是因为生命对我来说没有任何价值。”

[ðə; ði] ['su:nər] [wʌn] [gets] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðə; ði] ['betər] . ”
The sooner one gets out of this vale of affliction the better . ”
这 很快 一 获得 出去 的 这 谷 的 痛苦 这 更好的 . ”

越早摆脱这苦难的深渊越好。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [teɪk] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [dʒæk] ,
“ And the way you take to get out of it , ” said Jack ,
“ 和 这 方式 你 拿 到 得到 出去 的 它 , ” 说 杰克 ,

“还有你摆脱困境的方式，”杰克说。

['greɪvli] , “ [ɪz][baɪ] ['i:tɪŋ] ['æp(ə)l] - ['tɜ:nəʊvəz] .
gravely , “ is by eating apple - turnovers .
严重地 , “ 是 经过 吃 苹果 - 失误 .

严重地说，“是通过吃苹果馅饼。

[wen'evər] [ju:; jʊ][daɪ] , [ænt] ['reɪtʃəl] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði]
Whenever you die , Aunt Rachel , we shall have to put a paragraph in the
每当 你 死 , 阿姨 瑞秋 , 我们 将 有 到 放 一个 段落 在 这
['pepərz] ,
papers ,
文件 ,

瑞秋阿姨，您去世的时候，我们得在报纸上刊登一段讣告。

['hedɪd] , - ['suːɪsaɪd][baɪ] ['iːtɪŋ] ['æp(ə)l] - ['tɜːnəʊvəz] . -

headed	**,**	**'**	**Suicide**	**by**	**eating**	**apple**	**-**	**turnovers**	**.**	**'**
标题	,	-	自杀	经过	吃	苹果	-	失误	.	-

标题为“吃苹果馅饼自杀”。

” ['reɪtʃəl] ['ɪntɪmətid] , [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

”	**Rachel**	**intimated**	**,**	**in**	**reply**	**,**
”	瑞秋	暗示	,	在	回复	,

瑞秋回应道，语气中带着一丝暗示。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [priˈzjʊmd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈfɔːrd] [dʒæk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ]

that	**she**	**presumed**	**it**	**would**	**afford**	**Jack**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**satisfaction**	**to**	**write**	**such**
那	她	假定	它	会	买得起	杰克	一个	伟大的	交易	的	满意	到	写	这样的

[ə; eɪ] ['pærəgræf] .

a	**paragraph**	**.**
一个	段落	.

她认为杰克写出这样一段话会感到非常满足。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] .

The	**evening**	**came**	**.**
这	晚上	来了	.

夜幕降临。

[stɪl] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]['aɪdə] .

Still	**no**	**tidings**	**of**	**Ida**	**.**
仍然	不	消息	的	艾达	.

仍然没有艾达的消息。

[ðə; ði]['fæməli][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'lɑːrmd] .

The	**family**	**began**	**to**	**feel**	**alarmed**	**.**
这	家庭	开始	到	感觉	惊慌	.

家人开始感到担忧。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sens] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ə'prest] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] .

An	**indefinable**	**sense**	**of**	**apprehension**	**oppressed**	**the**	**minds**	**of**	**all**	**.**
一个	无法定义的	感觉	的	忧虑	受压迫者	这	思想	的	全部	.

一种难以言喻的忧虑感笼罩着所有人。

['mɪsɪz] . [krʌmp] [fɪrd] [ðæt] ['aɪdəz] ['mʌðər] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [groʊn] [ʌp] [soʊ] [ə'træktɪv] ,

Mrs	**.**	**Crump**	**feared**	**that**	**Ida's**	**mother**	**,**	**seeing**	**her**	**grown**	**up**	**so**	**attractive**	**,**
太太	.	克朗普	害怕	那	艾达的	母亲	,	看到	她	生长	向上	所以	吸引人的	,

克朗普太太担心艾达的母亲，看到女儿长大后如此漂亮，

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] .

could	**not**	**resist**	**the**	**temptation**	**of**	**keeping**	**her**	**.**
可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	保持	她	.

无法抗拒留下她的诱惑。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [best] [kleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

“	**I**	**suppose**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**that**	**she**	**has**	**the**	**best**	**claim**	**to**	**her**	**;**
“	我	认为	,	”	她	说	,	“	那	她	有	这	最好的	宣称	到	她	;

“我想，”她说，“她最有资格拥有她；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”

but	**it**	**will**	**be**	**a**	**terrible**	**thing**	**for**	**us**	**to**	**part**	**with**	**her**	**.**	**”**
但	它	将要	是	一个	糟糕的	事物	为了	我们	到	部分	和	她	.	”

但对我们来说，和她分别将是一件非常痛苦的事情。

“ [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)l] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] .

“	**Don't**	**let**	**us**	**trouble**	**ourselves**	**in**	**that**	**way**	**,**	**”**	**said**	**the**	**cooper**	**.**
“	不	让	我们	麻烦	我们自己	在	那	方式	,	”	说	这	库珀	.

“别让我们为此烦恼，”制桶匠说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər]
“ It seems to me very natural that they should keep her a little longer
“ 它 似乎 到 我 非常 自然的 那 他们 应该 保持 她 一个 小的 更长
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] .
than they intended .
比 他们 故意的 .

“在我看来，他们应该比原计划多留她一段时间，这很合情理。”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] .
Besides , it is not too late for her to return to - night .
除了 , 它 是 不是 也 晚的 为了 她 到 返回 到 - 夜晚 .

此外，她今晚回去也为时不晚。

” [ðɪs] [tʃɪrd] ['mɪsɪz] . [krʌmp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” This cheered Mrs . Crump a little .
” 这 欢呼 太太 . 克朗普 一个 小的 .

“这让克朗普太太稍微高兴了一些。”

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] ['sloʊli] .
The evening passed slowly .
这 晚上 通过了 缓慢地 .

夜晚过得很慢。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
At length there came a knock at the door .
在 长度 那里 来了 一个 敲 在 这 门 .

最后，有人敲门。

“ [aɪ] [ges] [ðæt] [ɪz]['aɪdə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['dʒɔɪfəli] .
“ I guess that is Ida , ” said Mrs . Crump , joyfully .
“ 我 猜测 那 是 艾达 , ” 说 太太 . 克朗普 , 欣喜地 .

“我猜那就是艾达，”克朗普太太高兴地说。

[dʒæk] [siːzd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
Jack seized a candle , and hastening to the door , threw it open .
杰克 查获 一个 蜡烛 , 和 加速 到 这 门 , 扔 它 打开 .

杰克抓起一根蜡烛，冲到门口，一把拉开门。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['aɪdə][ðer; ðər] .
But there was no Ida there .
但 那里 曾是 不 艾达 那里 .

但那里并没有艾达。

[ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [stʊd] ['wɪljəm] ['fɪts] , [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [met] ['aɪdə][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] .
In her place stood William Fitts , the boy who had met Ida in the cars .
在 她 地方 站立 威廉 菲茨 , 这 男生 WHO 有 遇见 艾达 在 这 汽车 .

站在她位置上的是威廉·菲茨，就是那个在车里遇见艾达的男孩。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [bɪl] ? ” [sed] [dʒæk] , [en'devərɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
“ How do you do , Bill ? ” said Jack , endeavoring not to look disappointed .
“ 如何 做 你 做 , 账单 ? ” 说 杰克 , 努力 不是 到 看 失望的 .

“你好，比尔？”杰克说道，努力不让自己显得失望。

“ [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] . ”
“ Come in , and take a seat , and tell us all the news . ”
“ 来 在 , 和 拿 一个 座位 , 和 告诉 我们 全部 这 消息 . ”

“进来坐下，把所有消息都告诉我们。”

“ [wel] , ” [sed] ['wɪljəm] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] .
“ Well , ” said William , “ I don't know of any .
“ 出色地 , ” 说 威廉 , “ 我 不 知道 的 任何 .

“嗯，”威廉说，“我不知道有这样的。”

[aɪ] [sə'poʊz] ['aɪdə][hæz; həz][gɑ:t][hoʊm] . ”
I suppose Ida has got home . ”
我 认为 艾达 有 得到 家 . ”

我想艾达应该已经到家了。

“ [noʊ] , ” [sed] [dʒæk] , “ [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['hæznt] [kʌm] [jet] . ”
“ No , ” said Jack , “ we expected her to - night , but she hasn't come yet . ”
“ 不 , ” 说 杰克 , “ 我们 预期的 她 到 - 夜晚 , 但 她 还没有 来 然而 . ”

“不,”杰克说，“我们原本以为她今晚会来，但她还没来。”

“ [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] - [deɪ] , ” [sed] ['wɪljəm] .
“ She told me that she expected to come back to - day , ” said William .
“ 她 讲述 我 那 她 预期的 到 来 后退 到 - 天 , ” 说 威廉 .

威廉说：“她告诉我她预计今天就能回来。”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么!

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; hər] ?
have you seen her ?
有 你 已见 她 ?

你见过她吗?

” [ɪk'skleɪmd] [ɔ:l][ɪn] ['kɔ:rəs] .
” exclaimed all in chorus .
” 惊呼 全部 在 合唱 .

“大家齐声喊道。”

“ [jes] , [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['jestərdeɪ] [nu:n] . ”
“ Yes , I saw her yesterday noon . ”
“ 是的 , 我 锯 她 昨天 中午 . ”

“是的，我昨天中午见过她。”

“ [wer] ? ”
“ Where ? ”
“ 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [waɪ] , [ɪn][ðə; ði][kɑ:rz] , ” [sed] ['wɪljəm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ Why , in the cars , ” said William , a little surprised at the question .
“ 为什么 , 在 这 汽车 , ” 说 威廉 , 一个 小的 惊讶 在 这 问题 .

“为什么？在车里？”威廉说道，对这个问题感到有些惊讶。

“ [wʌt] [kɑ:rz] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ku:pər] .
“ What cars ? ” asked the cooper .
“ 什么 汽车 ? ” 问 这 库珀 .

“什么车？”库珀问道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [kɑ:rz] .
“ Why , the Philadelphia cars .
“ 为什么 , 这 费城 汽车 .

“为什么是费城的汽车。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ? ”
Of course , you knew that was where she was going ? ”
的 课程 , 你 知道 那 曾是 在哪里 她 曾是 去 ? ”

你当然知道她要去那里吧?

“ [ˌfɪlə'delfɪr] !
“ Philadelphia !
“ 费城 !

“费城!

" [ɔːl] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [sərˈpraɪz] .

"	**all**	**exclaimed**	**,**	**in**	**surprise**	**.**
"	全部	惊呼	,	在	惊喜	.

众人惊呼道。

" [jes] , [ðə; ði][kɑːrz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

"	**Yes**	**,**	**the**	**cars**	**were**	**almost**	**there**	**when**	**I**	**saw**	**her**	**.**
"	是的	,	这	汽车	是	几乎	那里	什么时候	我	锯	她	.

"是的，我看到她的时候，车子几乎已经到了。"

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

Who	**was**	**that**	**with**	**her**	**?**	**"**
WHO	曾是	那	和	她	?	"

和她在一起的是谁?

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] , [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] . "

"	**Mrs**	**.**	**Hardwick**	**,**	**who**	**was**	**her**	**old**	**nurse**	**.**	**"**
"	太太	.	哈德威克	,	WHO	曾是	她	老的	护士	.	"

"哈德威克夫人，她以前是哈德威克夫人的保姆。"

" ['eniweɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] [lʊks] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**Anyway**	**,**	**I**	**didn't**	**like**	**her**	**looks**	**,**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**.**
"	反正	,	我	没有	喜欢	她	看起来	,	"	说	这	男生	.

"反正我不喜欢她的长相，"男孩说。

" [ðæts] [wer] [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [dʒæk] , [dɪˈsaɪdɪdli] .

"	**That's**	**where**	**I**	**agree**	**with**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Jack**	**,**	**decidedly**	**.**
"	那就是	在哪里	我	同意	和	你	,	"	说	杰克	,	绝对地	.

"这一点我同意你的看法，"杰克斩钉截铁地说。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['aɪdə] , " [kənˈtɪnjuːd] ['wɪljəm] ,

"	**She**	**didn't**	**seem**	**to**	**want**	**me**	**to**	**speak**	**to**	**Ida**	**,**	**"**	**continued**	**William**	**,**
"	她	没有	似乎	到	想	我	到	说话	到	艾达	,	"	持续	威廉	,

"她似乎不想让我和艾达说话，"威廉继续说道。

" [bʌt; bət] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

"	**but**	**hurried**	**her**	**off**	**,**	**just**	**as**	**quick**	**as**	**possible**	**.**	**"**
"	但	慌忙	她	离开	,	只是	作为	快的	作为	可能的	.	"

"但我催促她尽快离开。"

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , " [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət]

"	**There**	**were**	**reasons**	**for**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Crump**	**,**	**"**
"	那里	是	原因	为了	那	,	"	说	太太	.	克朗普	,	"

she	**wanted**	**to**	**keep**	**secret**	[hɜːr; hər][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] . "					
她	通缉	到	保持	秘密						

her	**destination**	**.**	**"**
她	目的地	.	"

"这是有原因的，"克朗普夫人说，"她想对自己的目的地保密。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [sed] ['wɪljəm] ; " [bʌt; bət] ['eni] [haʊ] , [aɪ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər]

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**it**	**was**	**,**	**"**	**said**	**William**	**;**	**"**	**but**	**any**	**how**
"	我	不	知道	什么	它	曾是	,	"	说	威廉	;	"	但	任何	如何

,	**I**	**don't**	**like**	**her**	[lʊks] .	
,	我	不	喜欢	她		

looks	**.**
看起来	.

"我不知道那是什么，"威廉说；"但不管怎样，我不喜欢她的长相。"

" [ðə; ði]['fæməli] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [sɪns] ['aɪdə][hæd; həd] [gɔːn]

"	**The**	**family**	**felt**	**a**	**little**	**relieved**	**by**	**this**	**information**	**;**	**and**	**,**	**since**	**Ida**	**had**	**gone**
"	这	家庭	毛毡	一个	小的	松了口气	经过	这	信息	;	和	,	自从	艾达	有	已消失

[soʊ][fɑːr] ,			
so	**far**	**,**	
所以	远的	,	

得知这一消息，家人稍稍松了口气；而且，既然艾达已经走了这么远，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaʊt'steɪd] [hɜːr; hər] [taɪm] .

it	did	not	seem	strange	that	she	should	have	outstayed	her	time	.
它	做过	不是	似乎	奇怪的	那	她	应该	有	逗留时间过长	她	时间	.

她逗留的时间过长似乎并不奇怪。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[haʊ] ['aɪdə] ['fɛrd] .

HOW	IDA	FARED	.
如何	国际发展协会	表现	.

IDA的境况如何?

[wiː; wi] [left] ['aɪdə] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['klɑːzɪt] , [wɪð; wɪθ][peg] ['stændɪŋ] [gɑːrd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

WE	left	Ida	confined	in	a	dark	closet	,	with	Peg	standing	guard	over	her	.
我们	左边	艾达	受限	在	一个	黑暗的	壁橱	,	和	佩格	常设	警卫	超过	她	.

我们把艾达关在黑暗的壁橱里，佩格守在她旁边。

['æftər][æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] .

After	an	hour	she	was	released	.
后	一个	小时	她	曾是	发布	.

一个小时后她被释放了。

“ [wel] , ” [sed] [peg] , ['grɪmli] , “ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ? ”

“	Well	,	”	said	Peg	,	grimly	,	“	how	do	you	feel	now	?	”
“	出色地	,	”	说	佩格	,	阴沉地	,	“	如何	做	你	感觉	现在	?	”

“好吧，”佩格冷冷地说，“你现在感觉怎么样？”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , ” ['sɒbd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	I	want	to	go	home	,	”	sobbed	the	child	.
“	我	想	到	去	家	,	”	啜泣	这	孩子	.

“我想回家，”孩子抽泣着说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	You	are	at	home	,	”	said	the	woman	.
“	你	是	在	家	,	”	说	这	女士	.

“你在家，”女人说。

“ [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [hoʊm] [naʊ] . ”

“	This	is	going	to	be	your	home	now	.	”
“	这	是	去	到	是	你的	家	现在	.	”

“这里以后就是你的家了。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['nevər] [siː] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][dʒæk] , [ə'gen] ? ”

“	Shall	I	never	see	father	and	mother	and	Jack	,	again	?	”
“	将	我	绝不	看	父亲	和	母亲	和	杰克	,	再次	?	”

“我再也见不到爸爸妈妈和杰克了吗？”

“ [waɪ] , ” ['ænsər] [peg] , “ [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] . ”

“	Why	,	”	answered	Peg	,	“	that	depends	on	how	you	behave	yourself	.	”
“	为什么	,	”	回答	佩格	,	“	那	取决于	在	如何	你	表现	你自己	.	”

“为什么呢？”佩格回答说，“这取决于你的行为举止。”

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][let][ˌem 'iː][goʊ] , ” [sed] ['aɪdə] , ['gæðərɪŋ] [hoʊp][frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,

“	Oh	,	if	you	will	only	let	me	go	,	”	said	Ida	,	gathering	hope	from	this	remark	,
“	哦	,	如果	你	将要	仅有的	让	我	去	,	”	说	艾达	,	采集	希望	从	这	评论	,

“哦，如果你肯放我走就好了，”艾达说道，从这句话中她燃起了一丝希望。

“ [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] . ”

“	I'll	do	anything	you	say	.	”
“	患病的	做	任何事物	你	说	.	”

“你说什么我都做。”

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðɪs] , [ɔ:r][du:][ju:; jʊ]['oʊnli] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] ? ”

“	Do	you	mean	this	,	or	do	you	only	say	it	for	the	sake	of	getting	away	?	”
”	做	你	意思是	这	,	或者	做	你	仅有的	说	它	为了	这	清酒	的	获得	离开	?	”

“你是真心这么想的，还是只是为了逃避责任才这么说？”

“ [oʊ] , [aɪ] [mi:n] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

“	Oh	,	I	mean	just	what	I	say	.
”	哦	,	我	意思是	只是	什么	我	说	.

“哦，我的意思是，就像我说的那样。”

[dɪr] , [gʊd] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rˌdwɪk] , [dʒʌst] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][du:] ,

Dear	,	good	Mrs	.	Hardwick	,	just	tell	me	what	I	am	to	do	,
亲爱的	,	好的	太太	.	哈德威克	,	只是	告诉	我	什么	我	是	到	做	,

亲爱的哈德威克夫人，请告诉我我该怎么做。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] ['tʃɪrfəli] . ”

and	I	will	obey	you	cheerfully	.	”
和	我	将要	服从	你	愉快地	.	”

我会欣然服从你。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [peg] ,

“	Very	well	,	”	said	Peg	,
”	非常	出色地	,	”	说	佩格	,

“很好，”佩格说。

“ ['oʊnli][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [traɪ][tu:; tə] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] [dɪr] , [gʊd] ['mɪsɪz]

“	only	you	needn't	try	to	get	anything	out	of	me	by	calling	me	dear	,	good	Mrs
”	仅有的	你	不必	尝试	到	得到	任何事物	出去	的	我	经过	呼叫	我	亲爱的	,	好的	太太

. ['hɑ:rˌdwɪk] .

.	Hardwick	.
.	哈德威克	.

“只是你没必要叫我亲爱的哈德威克夫人来从我这里得到什么。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ju:; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [sent] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

In	the	first	place	,	you	don't	care	a	cent	about	me	.
在	这	第一的	地方	,	你	不	关心	一个	中心	关于	我	.

首先，你根本不在乎我。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [gʊd] ; [ænd; ənd]['faɪnəli] , [maɪ] [neɪm] ['iznt]['mɪsɪz] . ['hɑ:rˌdwɪk] ,

In	the	second	place	,	I	am	not	good	;	and	finally	,	my	name	isn't	Mrs	.	Hardwick	,
在	这	第二	地方	,	我	是	不是	好的	;	和	最后	,	我的	姓名	不是	太太	.	哈德威克	,

其次，我并不优秀；最后，我的名字不是哈德威克夫人。

[ɪk'sept] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] . ”

except	in	New	York	.	”
除了	在	新的	约克	.	”

除了纽约。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ? ” [æskt] ['aɪdə] .

“	What	is	it	,	then	?	”	asked	Ida	.
”	什么	是	它	,	然后	?	”	问	艾达	.

“那到底是什么呢？”艾达问道。

“ [its] [dʒʌst][peg] , [noʊ] [mɔ:r] [ænd; ənd][noʊ] [les] .

“	It's	just	Peg	,	no	more	and	no	less	.
”	它是	只是	佩格	,	不	更多的	和	不	较少的	.

“她就是佩格，不多也不少。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [ænt] [peg] . ”

You	may	call	me	Aunt	Peg	.	”
你	可能	称呼	我	阿姨	佩格	.	”

你可以叫我佩格阿姨。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rˌdwɪk] . ”
“ I would rather call you Mrs . Hardwick . ”
“ 我 会 相当 称呼 你 太太 . 哈德威克 . ”

“我更愿意称呼您为哈德威克夫人。”

“ [ðen] [ju:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [soʊ] .
“ Then you'll have a good many years to call me so .
“ 然后 你会 有 一个 好的 许多 年 到 称呼 我 所以 .

“那你以后还有很多年都可以这么叫我。”

[ju:d] ['betər] [du:] [æz; əz] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ['eni] ['feɪvərz] .
You'd better do as I tell you if you want any favors .
你会 更好的 做 作为 我 告诉 你 如果 你 想 任何 恩惠 .

如果你想得到任何好处，最好听我的话。

[naʊ] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] ? ”
Now what do you say ? ”
现在 什么 做 你 说 ? ”

现在你有什么要说的?

“ [jes] , [ænt] [peg] , ” [sed] ['aɪdə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] [rɪ'pʌgnəns] .
“ Yes , Aunt Peg , ” said Ida , with a strong effort to conceal her repugnance .
“ 是的 , 阿姨 佩格 , ” 说 艾达 , 和 一个 强的 努力 到 隐藏 她 厌恶 .

“是的，佩格阿姨，”艾达说道，努力掩饰自己的厌恶之情。

“ [ðæts] [wel] .
“ That's well .
“ 那就是 出色地 .

“那很好。”

[naʊ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] , [ɪz] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] . ”
Now the first thing to do , is to stay here for the present . ”
现在 这 第一的 事物 到 做 , 是 到 停留 这里 为了 这 展示 . ”

现在首要任务就是暂时留在这里。

“ [jes] — [ænt] . ”
“ Yes — aunt . ”
“ 是的 — 阿姨 . ”

“是的，阿姨。”

“ [ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] , [jʊə(r)] [nɑ:t] [tu:; tə] [tel] ['enibɑ:di] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .
“ The second is , you're not to tell anybody that you came from New York .
“ 这 第二 是 , 你是 不是 到 告诉 任何人 那 你 来了 从 新的 约克 .

“第二条是，你不可以告诉任何人你来自纽约。”

[ðæt] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
That is very important .
那 是 非常 重要的 .

这一点非常重要。

[ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [du:] [ju:; jʊ] ?
You understand that , do you ?
你 理解 那 , 做 你 ?

你明白这一点，对吧?

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .
” The child replied in the affirmative .
” 这 孩子 回复 在 这 肯定 .

孩子回答说：“是的。”

“ [ðə; ði][nekst][ɪz] , [ðæt] [jʊə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɔːrd] , [baɪ] ['duːɪŋ] [wət'evər] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
“ The next is , that you're to pay for your board , by doing whatever I tell you .
“ 这 下一个 是 , 那 你是 到 支付 为了 你的 木板 , 经过 正在做 任何 我 告诉 你 .
”
”
”

“接下来，你要做的就是听我的话，以此来支付你的伙食费。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['wɪkɪd] . ”
“ If it isn't wicked . ”
“ 如果 它 不是 邪恶 . ”

“如果它不是邪恶的。”

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['wɪkɪd] ? ”
“ Do you suppose I would ask you to do anything wicked ? ”
“ 做 你 认为 我 会 问 你 到 做 任何事物 邪恶 ? ”

你以为我会让你去做什么坏事吗?

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɔznt] [gʊd] , ” ['maɪldli] [sə'dʒestɪd] ['aɪdə] .
“ You said you wasn't good , ” mildly suggested Ida .
“ 你 说 你 不是 好的 , ” 轻微地 建议 艾达 .

“你说过你不太好，”艾达淡淡地说道。

“ [aɪm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ I'm good enough to take care of you .
“ 我是 好的 足够的 到 拿 关心 的 你 .

“我有能力照顾你。”

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
Well , what do you say to that ?
出色地 , 什么 做 你 说 到 那 ?

你对此有何看法?

['ænsər] [ˌem 'iː] . ”
Answer me . ”
回答 我 . ”

回答我。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
“ There's another thing .
“ 有 其他 事物 .

“还有一件事。”

[juː; jʊ] [eint] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
You ain't to try to run away .
你 不是 到 尝试 到 跑步 离开 .

你别想逃跑。

” ['aɪdə] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] .
” Ida hung down her head .
” 艾达 悬挂 向下 她 头 .

艾达低下了头。

“ [hɑː] ! ” [sed] [peg] .
“ Ha ! ” said Peg .
“ 哈 ! ” 说 佩格 .

“哈！”佩格说道。

“ [soʊ] [juːv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

“	So	you've	been	thinking	of	it	,	have	you	?	”
”	所以	你已经	到过	思维	的	它	,	有	你	?	”

“所以你一直在考虑这件事，是吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ˈaɪdə] , [ˈboʊldli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ;

“	Yes	,	”	said	Ida	,	boldly	,	after	a	moment's	hesitation	;
”	是的	,	”	说	艾达	,	大胆地	,	后	一个	瞬间	犹豫	;

“是的，”伊达犹豫片刻后，大胆地说道；

“ [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] . ”

“	I	did	think	I	should	if	I	got	a	good	chance	.	”
”	我	做过	思考	我	应该	如果	我	得到	一个	好的	机会	.	”

“如果机会合适，我确实觉得我应该这么做。”

“ [həmf] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ; “ [aɪ] [siː] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] .

“	Humph	!	”	said	the	woman	;	“	I	see	we	must	understand	one	another	.
”	哼	!	”	说	这	女士	;	“	我	看	我们	必须	理解	一	其他	.

“哼！”女人说，“看来我们必须互相理解。”

[ənˈles] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [ðɪs] , [bæk] [juː; jʊ][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ˈklɑːzɪt] ,

Unless	you	promise	this	,	back	you	go	into	the	dark	closet	,
除非	你	承诺	这	,	后退	你	去	进入	这	黑暗的	壁橱	,

除非你答应我，否则你就滚回黑暗的壁橱里去。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

and	I	shall	keep	you	there	all	the	time	.
和	我	将	保持	你	那里	全部	这	时间	.

我会一直把你留在那里。

” [ˈaɪdə] [ˈʃʌdəd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)l] [θret] , [ˈterəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [naɪn] .

”	Ida	shuddered	at	this	fearful	threat	,	terrible	to	a	child	of	nine	.
”	艾达	颤抖	在	这	可怕	威胁	,	糟糕的	到	一个	孩子	的	九	.

“伊达听到这句可怕的威胁，不禁浑身颤抖，这对一个九岁的孩子来说太可怕了。”

“ [duː][juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] ? ”

“	Do	you	promise	?	”
”	做	你	承诺	?	”

你保证吗?

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈfeɪntli] .

“	Yes	,	”	said	the	child	,	faintly	.
”	是的	,	”	说	这	孩子	,	淡淡的	.

“是的，”孩子虚弱地说。

“ [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

“	For	fear	you	might	be	tempted	to	break	your	promise	,	I	have	something	to	show	you	.
”	为了	害怕	你	可能	是	受诱惑	到	休息	你的	承诺	,	我	有	某物	到	展示	你	.

“恐怕你会忍不住违背诺言，所以我有些东西要给你看。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌbərd] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɪst(ə)l] .

”	She	went	to	the	cupboard	,	and	took	down	a	large	pistol	.
”	她	去	到	这	橱柜	,	和	采取	向下	一个	大的	手枪	.

她走到橱柜前，拿出一把大手枪。

“ [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? ”

“	There	,	”	she	said	,	“	do	you	see	that	?	”
”	那里	,	”	她	说	,	“	做	你	看	那	?	”

“你看，”她说，“看到了吗？”

“ [jes] , [ænt] [peg] . ”
“ Yes , Aunt Peg . ”
” 是的 , 阿姨 佩格 . ”

“是的，佩格阿姨。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ What is it ? ”
” 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”
“ It is a pistol , I believe . ”
” 它 是 一个 手枪 , 我 相信 . ”

“我认为那是一把手枪。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] ? ”
“ Do you know what it is for ? ”
” 做 你 知道 什么 它 是 为了 ? ”

你知道它是做什么用的吗?

“ [tuː; tə] [ʃuːt] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] , ” [sed] ['aɪdə] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['wepən] ,
“ To shoot people with , ” said Ida , fixing her eyes on the weapon ,
” 到 射击 人们 和 , ” 说 艾达 , 定影 她 眼睛 在 这 武器 ,

“用来杀人的，”艾达说着，目光紧紧盯着那件武器。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
as if impelled by a species of fascination .
作为 如果 被迫 经过 一个 物种 的 魅力 .

仿佛被某种迷恋所驱使。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; “ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
“ Yes , ” said the woman ; “ I see you understand .
” 是的 , ” 说 这 女士 ; “ 我 看 你 理解 .

“是的，”女人说；“看来你明白了。”

[wel] , [naʊ] ,
Well , now ,
出色地 , 现在 ,

好了，现在

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] ['enibɑːdi] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
do you know what I would do if you should tell anybody where you came from ,
做 你 知道 什么 我 会 做 如果 你 应该 告诉 任何人 在哪里 你 来了 从 ,

你知道如果你告诉别人你来自哪里我会怎么做吗?

[ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ?
or attempt to run away ?
或者 试图 到 跑步 离开 ?

或者试图逃跑?

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [naʊ] ? ”
Can you guess now ? ”
能 你 猜测 现在 ? ”

现在你能猜到吗?

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ˌem 'iː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
“ Would you shoot me ? ” asked the child , struck with terror .
” 会 你 射击 我 ? ” 问 这 孩子 , 击 和 恐怖 .

“你会开枪打死我吗？”孩子惊恐地问道。

“ [jes] , [aɪ] [wʊd] , ” [sed] [peg] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['emfəsɪs] .
“ Yes , I would , ” said Peg , with fierce emphasis .
” 是的 , 我 会 , ” 说 佩格 , 和 凶猛的 强调 .

“是的，我会的，”佩格语气坚定地说。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ'd][duː] .
“ That's just what I'd do .
“ 那就是 只是 什么 ID 做 .

“我也会这么做。”

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt] [ə'weɪ] ,
And what's more , ” she added , “ even if you got away ,
和 是什么 更多的 , ” 她 额外 , “ 甚至 如果 你 得到 离开 ,

而且,”她补充道，“即使你逃脱了，

[ænd; ənd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
and got back to your family in New York .
和 得到 后退 到 你的 家庭 在 新的 约克 .

然后回到纽约和家人团聚。

[aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃuːt] [juː; jʊ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [striːt] . ”
I would follow you and shoot you dead in the street . ”
我 会 跟随 你 和 射击 你 死的 在 这 街道 . ”

我会跟踪你，然后在大街上把你打死。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['wɪkɪd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] , [ə'pɔːld] .
“ You wouldn't be so wicked ! ” exclaimed Ida , appalled .
“ 你 不会 是 所以 邪恶 ! ” 惊呼 艾达 , 震惊 .

“你不会这么邪恶吧！”艾达惊恐地喊道。

“ ['wʊdnt] [aɪ] , [ðoʊ] ? ” [rɪ'piːtɪd] [peg] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .
“ Wouldn't I , though ? ” repeated Peg , significantly .
“ 不会 我 , 尽管 ? ” 重复 佩格 , 显著地 .

“难道我不会吗？”佩格意味深长地重复道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] , [dʒʌst][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
“ If you don't believe I would , just try it .
“ 如果 你 不 相信 我 会 , 只是 尝试 它 .

“如果你不相信我会这么做，那就试试看。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Do you think you would like to try it ? ”
做 你 思考 你 会 喜欢 到 尝试 它 ? ”

你觉得你会想尝试一下吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
“ No , ” said the child , with a shudder .
“ 不 , ” 说 这 孩子 , 和 一个 不寒而栗 .

“不,”孩子颤抖着说。

“ [wel] , [ðæts] [ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [juːv] [sed] [jet] .
“ Well , that's the most sensible thing you've said yet .
“ 出色地 , 那就是 这 最多 明智的 事物 你已经 说 然而 .

“嗯，这是你目前为止说过的最明智的一句话。”

[naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ,
Now , that you have got to be a little more reasonable ,
现在 , 那 你 有 得到 到 是 一个 小的 更多的 合理的 ,

既然你得稍微讲道理一点，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll tell you what I am going to do with you .
患病的 告诉 你 什么 我 是 去 到 做 和 你 .

我会告诉你我要怎么处置你。

” ['aɪdə] [lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
” Ida looked up eagerly into her face .
” 艾达 看起来 向上 急切地 进入 她 脸 .

艾达急切地抬头望着她的脸。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [jɪr] .

“	I	am	going	to	keep	you	with	me	a	year	.
”	我	是	去	到	保持	你	和	我	一个	年	.

“我要把你留在我身边一年。”

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .

I	want	the	services	of	a	little	girl	for	that	time	.
我	想	这	服务	的	一个	小的	女孩	为了	那	时间	.

那段时间我需要一个小女孩来帮忙。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] , [aɪ] [wɪl] [ðen] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

If	you	serve	me	faithfully	,	I	will	then	send	you	back	to	your	friends	in	New	York	.
如果	你	服务	我	忠实	,	我	将要	然后	发送	你	后退	到	你的	朋友们	在	新的	约克	.

”

”

”

如果你忠心耿耿地为我效力，我就会送你回到你在纽约的朋友们身边。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['aɪdə] , ['hoʊpfəli] .

“	Will	you	?	”	said	Ida	,	hopefully	.
”	将要	你	?	”	说	艾达	,	希望	.

“你愿意吗？”艾达满怀希望地问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][maɪnd][ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”

But	you	must	mind	and	do	what	I	tell	you	.	”
但	你	必须	头脑	和	做	什么	我	告诉	你	.	”

但你必须听我的话，照我说的做。

“ [oʊ] [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['dʒɔɪfəli] .

“	O	yes	,	”	said	the	child	,	joyfully	.
”	哦	是的	,	”	说	这	孩子	,	欣喜地	.

“哦，是的，”孩子高兴地说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [fɪr] ,

This	was	so	much	better	than	she	had	been	led	to	fear	,
这	曾是	所以	很多	更好的	比	她	有	到过	引领	到	害怕	,

这比她之前担心的要好得多。

[ðæt] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , ['iːv(ə)n]['æftər][ə; eɪ] [jɪr] , [geɪv] [hɜːr; hər] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ]

that	the	prospect	of	returning	home	,	even	after	a	year	,	gave	her	fresh	courage
那	这	前景	的	返回	家	,	甚至	后	一个	年	,	给予	她	新鲜的	勇气

.

:

.

即使时隔一年，回家的前景也给了她新的勇气。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

“	What	shall	I	do	?
”	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [peg] .

”	she	asked	,	anxious	to	conciliate	Peg	.
”	她	问	,	焦虑的	到	和解	佩格	.

“她问道，急于安抚佩格。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [bruːm] ， — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ， — [ænd; ənd]
“ You may take the broom , — you will find it just behind the door , — and
” 你 可能 拿 这 扫帚 ， — 你 将要 寻找 它 只是 在后面 这 门 ， — 和
[swiːp] [ðə; ði] [ruːm] . ”
sweep the room . ”
扫 这 房间 . ”

“你可以拿起扫帚——它就在门后面——来打扫房间。”

“ [jes] ， [ænt] [peg] . ”
“ Yes , Aunt Peg . ”
” 是的 ， 阿姨 佩格 . ”

“是的，佩格阿姨。”

“ [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
“ And after that you may wash the dishes .
” 和 后 那 你 可能 洗 这 菜肴 .

“之后你可以去洗碗了。”

[ɔːr] , ['ræðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [fɜːrst] . ”
Or , rather , you may wash the dishes first . ”
或者 ， 相当 ， 你 可能 洗 这 菜肴 第一的 . ”

或者，你也可以先把碗碟洗干净。

“ [jes] ， [ænt] [peg] . ”
“ Yes , Aunt Peg . ”
” 是的 ， 阿姨 佩格 . ”

“是的，佩格阿姨。”

“ [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
“ And after that I will find something for you to do .
” 和 后 那 我 将要 寻找 某物 为了 你 到 做 .

“之后我会给你安排一些事情做。”

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['aɪdə][wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
” The next morning Ida was asked if she would like to go out into the street .
” 这 下一个 早晨 艾达 曾是 问 如果 她 会 喜欢 到 去 出去 进入 这 街道 .

第二天早上，有人问艾达是否愿意到街上去走走。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ,
This was a welcome proposition , as the sun was shining brightly ,
这 曾是 一个 欢迎 主张 ， 作为 这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 ，

这是一个令人欣喜的提议，因为当时阳光灿烂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['fænsi] [ɪn] [pɛgz] ['ʃæbi] [ə'pɑːrtmənt] .
and there was little to please a child's fancy in Peg's shabby apartment .
和 那里 曾是 小的 到 请 一个 孩子的 想要 在 钉子的 破旧 公寓 .

佩格那间破旧的公寓里几乎没有什么能满足孩子的兴趣。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpɪŋ] ， ” [sed] [peg] .
“ I am going to let you do a little shopping , ” said Peg .
” 我 是 去 到 让 你 做 一个 小的 购物 ， ” 说 佩格 .

“我打算让你去逛逛街，”佩格说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt] .
“ There are various things that we want .
” 那里 是 各种各样的 事物 那 我们 想 .

“我们想要的东西有很多种。”

[goʊ][ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] . ”
Go and get your bonnet . ”
去 和 得到 你的 引擎盖 . ”

去把你的帽子拿来。

“ [its] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] , ” [sed] ['aɪdə] .
“ It's in the closet , ” said Ida .
” 它是 在 这 壁橱 , ” 说 艾达 .

“它在壁橱里，”艾达说。

“ [oʊ] [jes] , [wer] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ O yes , where I put it .
” 哦 是的 , 在哪里 我 放 它 .

“哦，是的，我把它放在哪里了。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] .
That was before I could trust you .
那 曾是 前 我 可以 相信 你 .

那是在我能信任你之前的事了。

” [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] .
” She went to the closet , and came back bringing the bonnet and shawl .
” 她 去 到 这 壁橱 , 和 来了 后退 带来 这 引擎盖 和 披肩 .

她走到衣橱前，拿回了帽子和披肩。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] , [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
As soon as they were ready , they emerged into the street .
作为 很快 作为 他们 是 准备好 , 他们 出现 进入 这 街道 .

他们准备就绪后，便走到了街上。

['aɪdə][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wʌns] [mɔːr] .
Ida was glad to be in the open air once more .
艾达 曾是 高兴的 到 是 在 这 打开 空气 一次 更多的 .

艾达很高兴能再次呼吸到新鲜空气。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [peg] .
“ This is a little better than being shut up in the closet , isn't it ? ” said Peg .
” 这 是 一个 小的 更好的 比 存在 关闭 向上 在 这 壁橱 , 不是 它 ? ” 说 佩格 .

“这总比被关在壁橱里好一些，不是吗？”佩格说。

['aɪdə] [oʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Ida owned that it was .
艾达 拥有 那 它 曾是 .

艾达承认确实如此。

“ [juː; jʊ] [siː] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] .
“ You see you'll have a very good time of it , if you do as I bid you .
” 你 看 你会 有 一个 非常 好的 时间 的 它 , 如果 你 做 作为 我 出价 你 .

“你看，如果你按照我的吩咐去做，你就会过得很开心。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] .
I don't want to do you any harm .
我 不 想 到 做 你 任何 伤害 .

我不想伤害你。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
I want you to be happy .
我 想 你 到 是 快乐的 .

我希望你幸福。

” [soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] , [ʌn'tɪl] [peg] , ['sʌd(ə)nli] ['pɔːzɪŋ] , [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn]['aɪdəz] [ɑːrm] ,
” So they walked along together , until Peg , suddenly pausing , laid her hand on Ida's arm ,
” 所以 他们 步行 沿着 一起 , 直到 佩格 , 突然 暂停 , 铺设 她 手 在 艾达的 手臂 ,

于是她们并肩走着，直到佩格突然停下脚步，把手放在艾达的胳膊上。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [nɪr] [baɪ] , [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ʃɑːp] ? ”

and	pointing	to	a	shop	near	by	,	said	to	her	,	“	Do	you	see	that	shop	?	”
和	指向	到	一个	店铺	靠近	经过	,	说	到	她	,	“	做	你	看	那	店铺	?	”

他指着附近的一家商店对她说：“你看到那家商店了吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['aɪdə] .

“	Yes	,	”	said	Ida	.
“	是的	,	”	说	艾达	.

“是的，”艾达说。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['beɪkɚz] [ʃɑːp] .

“	Well	,	that	is	a	baker's	shop	.
“	出色地	,	那	是	一个	面包师的	店铺	.

“嗯，那是一家面包店。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

And	now	I'll	tell	you	what	to	do	.
和	现在	患病的	告诉	你	什么	到	做	.

现在我来告诉你该怎么做。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɪn] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][roʊlz] .

I	want	you	to	go	in	,	and	ask	for	a	couple	of	rolls	.
我	想	你	到	去	在	,	和	问	为了	一个	夫妻	的	卷	.

我希望你进去，要几个面包卷。

[ðeɪ] [kʌm] [æt; ət] [θriː] [sents] [ə'piːs] .

They	come	at	three	cents	apiece	.
他们	来	在	三	分	一块	.

每个售价三美分。

[hɪəz] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Here's	some	money	to	pay	for	them	.
这里是	一些	钱	到	支付	为了	他们	.

这是用来支付它们的钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dɑːlər] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

It	is	a	silver	dollar	,	as	you	see	.
它	是	一个	银	美元	,	作为	你	看	.

正如你所看到的，这是一枚银元。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] ['naɪnti] - [fɔːr] [sents] [ɪn] [tʃeɪndʒ] .

You	will	give	this	to	them	,	and	they	will	give	you	back	ninety	-	four	cents	in	change	.
你	将要	给	这	到	他们	,	和	他们	将要	给	你	后退	九十	-	四	分	在	改变	.

你把这个给他们，他们会找给你九十四美分的零钱。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] - ? ”

Do	you	understand	'	?	”
做	你	理解	-	?	”

你明白吗'？ ”

“ [jes] , ” [sed] ['aɪdə] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] . ”

“	Yes	,	”	said	Ida	;	“	I	think	I	do	.	”
“	是的	,	”	说	艾达	;	“	我	思考	我	做	.	”

“是的，”艾达说，“我想我是的。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [æsk] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] ['smɔːlər] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] . ”

“	And	if	they	ask	if	you	haven't	anything	smaller	,	you	will	say	no	.	”
“	和	如果	他们	问	如果	你	还没有	任何事物	较小的	,	你	将要	说	不	.	”

“如果他们问你有没有更小的，你就说没有。”

“ [jes] , [ænt] [peg] . ”
“ Yes , Aunt Peg . ”
” 是的 , 阿姨 佩格 . ”

“是的，佩格阿姨。”

“ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .
“ I will stay just outside .
” 我 将要 停留 只是 外部 .

“我就待在外面。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɪn][ə'loʊn] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [juːst] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
I want you to go in alone , so that you will get used to doing without me .
我 想 你 到 去 在 独自的 , 所以 那 你 将要 得到 用过的 到 正在做 没有 我 .

我希望你独自进去，这样你就能习惯没有我陪伴的情况。

” ['aɪdə] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
” Ida entered the shop .
” 艾达 进入 这 店铺 .

艾达走进了店里。

[ðə; ði]['beɪkər] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .
The baker , a pleasant - looking man , stood behind the counter .
这 面包师 , 一个 令人愉快的 - 寻找 男人 , 站立 在后面 这 柜台 .

面包师面容和善，站在柜台后面。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , my dear , what is it ?
” 出色地 , 我的 亲爱的 , 什么 是 它 ?

“亲爱的，到底是什么事呢？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][roʊlz] . ”
“ I should like a couple of rolls . ”
” 我 应该 喜欢 一个 夫妻 的 卷 . ”

“我想要几卷面包。”

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [ðə; ði]['beɪkər] , ['soʊʃəbli] .
“ For your mother , I suppose , ” said the baker , sociably .
” 为了 你的 母亲 , 我 认为 , ” 说 这 面包师 , 善于交际 .

“我想是给你母亲的吧。”面包师友好地说道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['aɪdə] ; “ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] . ”
“ No , ” said Ida ; “ for the woman I board with . ”
” 不 , ” 说 艾达 ; ” 为了 这 女士 我 木板 和 . ”

“不，”艾达说，“是为了和我一起住的那位女士。”

“ [hɑː] ! [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dɑːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [tuː] , ” [sed] [ðə; ði]['beɪkər] ,
“ Ha ! a silver dollar , and a new one , too , ” said the baker ,
” 哈 ! 一个 银 美元 , 和 一个 新的 一 , 也 , ” 说 这 面包师 ,

“哈！一枚银元，而且还是新的！”面包师说道。

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] ['tendəd] [ɪn] ['peɪmənt] .
receiving the coin tendered in payment .
接收 这 硬币 已提交 在 支付 .

收到支付的硬币。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
“ I shall have to save that for my little girl .
” 我 将 有 到 节省 那 为了 我的 小的 女孩 .

“我得把这个留给我的小女儿。”

" ['aɪdə] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] [roʊlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [tʃeɪndʒ] .

"	Ida	left	the	shop	with	the	two	rolls	and	the	silver	change	.
"	艾达	左边	这	店铺	和	这	二	卷	和	这	银	改变	.

“艾达带着两卷面包和找零离开了商店。”

“ [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ? " [æskt] [peg] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .

“	Did	he	say	anything	about	the	money	?	"	asked	Peg	,	a	little	anxiously	.
"	做过	他	说	任何事物	关于	这	钱	?	"	问	佩格	,	一个	小的	焦虑地	.

“他有没有提到钱的事？”佩格有些焦虑地问道。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] . "

“	He	said	he	should	save	it	for	his	little	girl	.	"
"	他	说	他	应该	节省	它	为了	他的	小的	女孩	.	"

他说他应该把钱留给他的小女儿。

“ [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ə'pruːvɪŋli] ; “ [juːv] [dʌn] [wel] .

“	Good	,	"	said	the	woman	,	approvingly	;	“	you've	done	well	.
"	好的	,	"	说	这	女士	,	赞许地	;	“	你已经	完毕	出色地	.

“很好，”女人赞许地说，“你做得很好。”

" ['aɪdə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['beɪkɝz] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːlər] [hæd; həd]

"	Ida	could	not	help	wondering	what	the	baker's	disposal	of	the	dollar	had
"	艾达	可以	不是	帮助	好奇	什么	这	面包师的	处理	的	这	美元	有

[tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [wel] ,

to	do	with	her	doing	well	,
到	做	和	她	正在做	出色地	,

“艾达不禁纳闷，面包师如何处理那一美元和她过得好有什么关系。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [suːn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

but	she	was	soon	thinking	of	other	things	.
但	她	曾是	很快	思维	的	其他	事物	.

但她很快就想到了其他事情。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[bæd] [kɔɪn] .

BAD	COIN	.
坏的	硬币	.

劣质硬币。

[ðə; ði] ['beɪkər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɝz] ['noʊtɪs] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] [wʌz; wəz] [neɪmd] [krʌmp]

THE	baker	introduced	to	the	reader's	notice	in	the	last	chapter	was	named	Crump
这	面包师	介绍	到	这	读者的	注意	在	这	最后的	章	曾是	命名	克朗普

.

:

.

上一章中引起读者注意的面包师名叫克朗普。

['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] ['eɪbəl] [krʌmp] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv]

Singularly	enough	Abel	Crump	,	for	this	was	his	name	,	was	a	brother	of
单独地	足够的	亚伯	克朗普	,	为了	这	曾是	他的	姓名	,	曾是	一个	兄弟	的

['tɪməθi] [krʌmp] , [ðə; ði] ['kuːpər] .

Timothy	Crump	,	the	cooper	.
蒂莫西	克朗普	,	这	库珀	.

颇为奇特的是，阿贝尔·克朗普（Abel Crump）——他的名字就叫阿贝尔·克朗普——是制桶匠蒂莫西·克朗普（Timothy Crump）的兄弟。

[ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi] [riˈzembld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

In	many	respects	he	resembled	his	brother	.
在	许多	尊重	他	类似	他的	兄弟	.

他在很多方面都像他的哥哥。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [mæn] , [ɪg'zempləri] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]

He	was	an	excellent	man	,	exemplary	in	all	the	relations	of	life	,	and
他	曾是	一个	出色的	男人	,	典范	在	全部	这	关系	的	生活	,	和

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .

had	a	good	heart	.
有	一个	好的	心	.

他是一位品德高尚的人，在人际关系方面堪称楷模，而且心地善良。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['hævɪŋ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti]

He	was	in	very	comfortable	circumstances	,	having	accumulated	a	little	property
他	曾是	在	非常	舒服的	情况	,	拥有	积累	一个	小的	财产

[baɪ]['dɪlɪdʒənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

by	diligent	attention	to	his	business	.
经过	勤奋	注意力	到	他的	商业	.

他生活条件非常优渥，通过勤奋经营积累了一笔财产。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['eɪbəl] [krʌmp] [hæd; həd] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] , [naʊ] [ə'baʊt]

Like	his	brother	,	Abel	Crump	had	married	,	and	had	one	child	,	now	about
喜欢	他的	兄弟	,	亚伯	克朗普	有	已婚	,	和	有	一	孩子	,	现在	关于

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]['aɪdə] ,

the	size	of	Ida	,
这	尺寸	的	艾达	,

和他的哥哥一样，亚伯·克朗普也结了婚，并育有一子，现在孩子和艾达差不多大。

[ðæt] [ɪz] , [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .

that	is	,	nine	years	old	.
那	是	,	九	年	老的	.

也就是说，他九岁了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['elən] .

She	had	received	the	name	of	Ellen	.
她	有	已收到	这	姓名	的	艾伦	.

她被取名为艾伦。

[wen] [ðə; ði]['beɪkər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['dɑːlər]

When	the	baker	closed	his	shop	for	the	night	he	did	not	forget	the	silver	dollar
什么时候	这	面包师	关闭	他的	店铺	为了	这	夜晚	他	做过	不是	忘记	这	银	美元

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

which	he	had	received	,
哪个	他	有	已收到	,

面包师晚上关店时，没有忘记他收到的那枚银元。

[ɔːr][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld]['aɪdə][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	the	disposal	which	he	told	Ida	he	should	make	of	it	.
或者	这	处理	哪个	他	讲述	艾达	他	应该	制作	的	它	.

或者按照他告诉艾达应该处理的方式处理。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	selected	it	carefully	from	the	other	coins	,	and	slipped	it	into	his
他	已选	它	小心	从	这	其他	硬币	,	和	滑倒了	它	进入	他的

[vest] ['pɑːkɪt] .

vest	pocket	.
背心	口袋	.

他仔细地从一堆硬币中挑选出这枚，然后把它放进了背心口袋里。

['elən] [ræn][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

Ellen	ran	to	meet	him	as	he	entered	the	house	.
艾伦	跑	到	见面	他	作为	他	进入	这	房子	.

他进屋时，艾伦跑过去迎接他。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] , ['elən] ? ” [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , ['smaɪlɪŋ] .

“	What	do	you	think	I	have	brought	you	,	Ellen	?	”	said	her	father	,	smiling	.
“	什么	做	你	思考	我	有	带来	你	,	艾伦	?	”	说	她	父亲	,	微笑	.

“艾伦，你猜我给你带了什么？”她父亲笑着问。

“ [du:] [tel] [ˌem 'i:] [kwɪk] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['i:gərli] .

“	Do	tell	me	quick	,	”	said	the	child	,	eagerly	.
“	做	告诉	我	快的	,	”	说	这	孩子	,	急切地	.

“快告诉我！”孩子急切地说。

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dɑ:lər] ? ”

“	What	if	I	should	tell	you	it	was	a	silver	dollar	?	”
“	什么	如果	我	应该	告诉	你	它	曾是	一个	银	美元	?	”

“如果我告诉你这是一枚银元呢？”

“ [oʊ] , ['fɑ:ðər] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [ænd; ənd] ['elən] [ræn][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

“	Oh	,	father	,	thank	you	,	”	and	Ellen	ran	to	show	it	to	her	mother	.
“	哦	,	父亲	,	感谢	你	,	”	和	艾伦	跑	到	展示	它	到	她	母亲	.

“哦，爸爸，谢谢您！”艾伦说完就跑去给妈妈看。

“ [ju:; jʊ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	You	got	it	at	the	shop	?	”	asked	his	wife	.
“	你	得到	它	在	这	店铺	?	”	问	他的	妻子	.

“你是在店里买的吗？”他妻子问道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['beɪkər] ; “ [aɪ] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv]

“	Yes	,	”	said	the	baker	;	“	I	received	it	from	a	little	girl	about	the	size	of
“	是的	,	”	说	这	面包师	;	“	我	已收到	它	从	一个	小的	女孩	关于	这	尺寸	的

['elən] ,

Ellen	,
艾伦	,

“是的，”面包师说，“这是我从一个和艾伦差不多大的小女孩那里得到的。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] [tu:; tə]

and	I	suppose	it	was	that	gave	me	the	idea	of	bringing	it	home	to
和	我	认为	它	曾是	那	给予	我	这	主意	的	带来	它	家	到

[hɜ:r; hər] . ”

her	.	”
她	.	”

我想正是这件事让我萌生了把它带回家给她的想法。”

“ [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ? ” [æskt] ['elən] , ['ɪntrəstɪd] .

“	Was	she	a	pretty	little	girl	?	”	asked	Ellen	,	interested	.
“	曾是	她	一个	漂亮的	小的	女孩	?	”	问	艾伦	,	感兴趣的	.

“她是个漂亮的小女孩吗？”艾伦饶有兴趣地问道。

“ [jes] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'træktɪv] .

“	Yes	,	she	was	very	attractive	.
“	是的	,	她	曾是	非常	吸引人的	.

“是的，她非常漂亮。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] .

I	could	not	help	feeling	interested	in	her	.
我	可以	不是	帮助	感觉	感兴趣的	在	她	.

我情不自禁地对她产生了兴趣。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .

I	hope	she	will	come	again	.
我	希望	她	将要	来	再次	.

我希望她能再来。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [kən'sɜːrnɪŋ] ['aɪdə] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

"	This	was	all	that	passed	concerning	Ida	at	that	time	.
"	这	曾是	全部	那	通过了	有关	艾达	在	那	时间	.

“这就是当时关于艾达的所有事情。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['beɪkɚz] [maɪnd] ,

The	thought	of	her	would	have	passed	from	the	baker's	mind	,
这	想法	的	她	会	有	通过了	从	这	面包师的	头脑	,

面包师的脑海中很快就会消失对她的印象。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ri'kɔːld] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

if	it	had	not	been	recalled	by	circumstances	.
如果	它	有	不是	到过	召回	经过	情况	.

如果不是因为环境所迫而被召回的话。

['elən] , [laɪk] [moʊst] ['gɝːlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] , [wen] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

Ellen	,	like	most	girls	of	her	age	,	when	in	possession	of	money	,
艾伦	,	喜欢	最多	女孩们	的	她	年龄	,	什么时候	在	拥有	的	钱	,

艾伦和大多数同龄女孩一样，当她拥有钱财时，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['iːzi] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [ˌaɪ 'tiː] .

could	not	be	easy	until	she	had	spent	it	.
可以	不是	是	简单的	直到	她	有	花费	它	.

直到她把钱花光为止，事情都不会变得容易。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ɔːr] [pər'hæps] [dɪ'pɑːzɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌm; səm] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ;

Her	mother	advised	her	to	lay	it	away	,	or	perhaps	deposit	it	in	some	Savings	Bank	;
她	母亲	建议	她	到	躺	它	离开	,	或者	也许	订金	它	在	一些	节省	银行	;

她母亲建议她把钱存起来，或者存到储蓄银行里；

[bʌt; bət] ['elən] [prɪ'fɜːrd] ['prez(ə)nt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

but	Ellen	preferred	present	gratification	.
但	艾伦	首选	展示	满足感	.

但艾伦更喜欢眼前的满足。

[ə'kɔːrdɪŋli] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Accordingly	one	afternoon	,	when	walking	out	with	her	mother	,
因此	一	下午	,	什么时候	步行	出去	和	她	母亲	,

一天下午，她和母亲一起外出散步时，

[ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɑːp] ,

she	persuaded	her	to	go	into	a	toy	shop	,
她	被说服	她	到	去	进入	一个	玩具	店铺	,

她劝她进一家玩具店，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(Timothy Crump's Ward A Story of)

第5/9页

[ænd; ənd] [praɪs] [ə; eɪ] [dɑ:l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	**price**	**a**	**doll**	**which**	**she**	**saw**	**in**	**the**	**window**	**.**
和	价格	一个	玩具娃娃	哪个	她	锯	在	这	窗户	.

然后给她在橱窗里看到的一个娃娃定价。

[ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] ['sɪksti] - [tu:] [sents] .

The	**price**	**was**	**sixty**	**-**	**two**	**cents**	**.**
这	价格	曾是	六十	-	二	分	.

价格是六十二美分。

['elən] [kən'klu:did] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['tendəd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['dɑ:lər] [ɪn] ['peɪmənt] .

Ellen	**concluded**	**to**	**take**	**it**	**,**	**and**	**tendered**	**the**	**silver**	**dollar**	**in**	**payment**	**.**
艾伦	结束	到	拿	它	,	和	已提交	这	银	美元	在	支付	.

艾伦决定接受，并用一枚银元支付了费用。

[ðə; ði] ['ʃɑ:pmən] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['kerləsli] [æt; ət][fɜ:rst] ,

The	**shopman**	**took**	**it**	**into**	**his**	**hand**	**,**	**glancing**	**at**	**it**	**carelessly**	**at**	**first**	**,**
这	店员	采取	它	进入	他的	手	,	瞥了一眼	在	它	粗心大意	在	第一的	,

店主把它拿在手里，起初只是漫不经心地瞥了一眼。

[ðen] ['skru:tn,aɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

then	**scrutinizing**	**it**	**with**	**considerable**	**attention**	**.**
然后	仔细审查	它	和	大量	注意力	.

然后仔细地、认真地审查它。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**	**”**	**inquired**	**Mrs**	**.**	**Crump**	**.**
“	什么	是	这	事情	?	”	询问	太太	.	克朗普	.

“出了什么事？”克朗普太太问道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	**It**	**is**	**good**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**”**
“	它	是	好的	,	不是	它	?	”

“确实不错，不是吗？”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	**That**	**is**	**what**	**I**	**am**	**doubtful**	**of**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
“	那	是	什么	我	是	疑	的	,	”	曾是	这	回复	.

“我对此表示怀疑，”对方回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nu:] . ”

“	**It**	**is**	**new**	**.**	**”**
“	它	是	新的	.	”

“这是新的。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

“	**And**	**that**	**is**	**against**	**it**	**.**
“	和	那	是	反对	它	.

“而这恰恰与此相悖。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][oʊld] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒenjuɪn] . ”

If	**it**	**were**	**old**	**,**	**it**	**would**	**be**	**more**	**likely**	**to**	**be**	**genuine**	**.**	**”**
如果	它	是	老的	,	它	会	是	更多的	可能	到	是	真的	.	”

如果是古董，那它更有可能是真品。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] ([sɪk]) [kəːmdɛm] [ə; eɪ] [piːs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] ? ”

“	But	you	wouldn't	(	sic	)	comdemn	a	piece	because	it	was	new	?	”
”	但	你	不会	(	原文如此	)	谴责	一个	片	因为	它	曾是	新的	?	”

“但你不会因为一件作品是新的就谴责它吧？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,

“	Certainly	not	;	but	the	fact	is	,
”	当然	不是	;	但	这	事实	是	,

“当然不是；但事实是，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['leɪtli] ['meni] ['keɪsɪz] [wer] ['spjʊriəs] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæv; həv] [bɪn]

there	have	been	lately	many	cases	where	spurious	dollars	have	been
那里	有	到过	最近	许多	案例	在哪里	虚假的	美元	有	到过

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] ,

circulated	,
流通	,

最近出现了许多假币流通的案例。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	suspect	this	is	one	of	them	.
和	我	怀疑	这	是	一	的	他们	.

我怀疑这就是其中之一。

[haʊ'evər] , [aɪ][kæn; kən] [suːn] [test] [ˌaɪ 'tiː] . ”

However	,	I	can	soon	test	it	.	”
然而	,	我	能	很快	测试	它	.	”

不过，我很快就能进行测试。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [wʊd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .

“	I	wish	you	,	would	,	”	said	Mrs	.	Crump	.
”	我	希望	你	,	会	,	”	说	太太	.	克朗普	.

“我希望你能，”克朗普夫人说。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

“	My	husband	took	it	at	his	shop	,
”	我的	丈夫	采取	它	在	他的	店铺	,

“我丈夫在他的店里拍下了它，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ən'les] [hiː; hi][ɪz] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

and	will	be	likely	to	take	more	unless	he	is	placed	on	his	guard	.
和	将要	是	可能	到	拿	更多的	除非	他	是	放置	在	他的	警卫	.

除非对他提高警惕，否则他很可能会抢劫更多。

” [ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [rɪ'taɪərd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌriːə'piəd] .

”	The	shopman	retired	a	moment	,	and	then	reappeared	.
”	这	店员	退休	一个	片刻	,	和	然后	再次出现	.

店主退后了一会儿，然后又出现了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	is	as	I	thought	,	”	he	said	.
”	它	是	作为	我	想法	,	”	他	说	.

“果然不出我所料，”他说。

“ [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪz][nɑːt] [gʊd] . ”

“	The	coin	is	not	good	.	”
”	这	硬币	是	不是	好的	.	”

“这枚硬币不好。”

“ [ænd; ənd] [kɑːnt] [aɪ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ” [sed] ['elən] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

“	And	can't	I	pass	it	,	then	?	”	said	Ellen	,	disappointed	.
”	和	不能	我	经过	它	,	然后	?	”	说	艾伦	,	失望的	.

“那我不能通过吗？”艾伦失望地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑːt] . ”

“	I	am	afraid	not	.	”
”	我	是	害怕的	不是	.	”

“恐怕不行。”

“ [ðen] [aɪ][dəunt] [siː] , ['elən] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

“	Then	I	don't	see	,	Ellen	,	”	said	her	mother	,
”	然后	我	不	看	,	艾伦	,	”	说	她	母亲	,

“那我就看不见了，艾伦，”她母亲说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .

“	but	you	will	have	to	give	up	your	purchase	for	to	-	day	.
”	但	你	将要	有	到	给	向上	你的	购买	为了	到	-	天	.

“但是你今天必须放弃你的购买。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] .

We	must	tell	your	father	of	this	.
我们	必须	告诉	你的	父亲	的	这	.

我们必须把这件事告诉你父亲。

” ['mɪstər] . [krʌmp] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'kaʊnt] .

”	Mr	.	Crump	was	exceedingly	surprised	at	his	wife's	account	.
”	先生	.	克朗普	曾是	非常	惊讶	在	他的	妻子的	帐户	.

克朗普先生对妻子的描述感到非常惊讶。

“ ['riːəli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] .

“	Really	,	”	he	said	,	“	I	had	no	suspicion	of	this	.
”	真的	,	”	他	说	,	“	我	有	不	怀疑	的	这	.

“真的，”他说，“我对此毫无察觉。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Can	it	be	possible	that	such	a	beautiful	child	could	be	guilty	of	such	a
能	它	是	可能的	那	这样的	一个	美丽的	孩子	可以	是	有罪的	的	这样的	一个

[kraɪm] ? ”

crime	?	”
犯罪	?	”

这么漂亮的孩子，怎么可能犯下这样的罪行呢?

“ [pər'hæps][nɑːt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	Perhaps	not	,	”	said	his	wife	.
”	也许	不是	,	”	说	他的	妻子	.

“也许不是，”他的妻子说。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] ['elən] [ɔːr][maɪ'self] . ”

“	She	may	be	as	innocent	in	the	matter	as	Ellen	or	myself	.	”
”	她	可能	是	作为	清白的	在	这	事情	作为	艾伦	或者	我	.	”

“她在这件事上可能和艾伦或我一样无辜。”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['beɪkər] ;

“	I	hope	so	,	”	said	the	baker	;
”	我	希望	所以	,	”	说	这	面包师	;

“我希望如此，”面包师说；

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['wɪkɪdnəs] .

“	it	would	be	a	pity	that	such	a	child	should	be	given	to	wickedness	.
”	它	会	是	一个	遗憾	那	这样的	一个	孩子	应该	是	给定	到	邪恶	.

“如果这样的孩子误入歧途，那将是一件非常可惜的事情。”

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . ”

However	,	I	shall	find	out	before	long	.	”
然而	,	我	将	寻找	出去	前	长的	.	”

不过，我很快就会知道了。

“ [haʊ] ？ ”
“ How ？ ”
” 如何 ？ ”

“如何？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [kʌm] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] ，
“ She will undoubtedly come again some time ，
” 她 将要 无疑 来 再次 一些 时间 ，

“她肯定还会再来的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɔfɝz] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɔɪnz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
and if she offers me one of the same coins I shall know what to think .
和 如果 她 优惠 我 一 的 这 相同的 硬币 我 将 知道 什么 到 思考 .

如果她给我一枚同样的硬币，我就知道该怎么想了。

” ['mɪstər] . [krʌmp] [wɑːtʃt] ['deɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['aɪdə] .
” Mr . Crump watched daily for the coming of Ida .
” 先生 . 克朗普 观看 日常的 为了 这 未来 的 艾达 .

“克朗普先生每天都盼望着艾达的到来。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [veɪn] .
He waited some days in vain .
他 等待 一些 天 在 徒劳 .

他白等了几天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][peg][tuː; tə][send][ðə; ði][tʃaɪld] [tuː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
It was not the policy of Peg to send the child too often to the same
它 曾是 不是 这 政策 的 佩格 到 发送 这 孩子 也 经常 到 这 相同的
[pleɪs] ，
place ，
地方 ，

佩格的政策是不经常把孩子送到同一个地方。

[æz; əz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
as that would increase the chances of detection .
作为 那 会 增加 这 机会 的 检测 .

因为那样会增加被发现的几率。

[wʌn] [deɪ] ， [haʊ'evər] ， ['aɪdə] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
One day , however , Ida entered the shop as before .
一 天 ， 然而 ， 艾达 进入 这 店铺 作为 前 .

然而有一天，伊达像往常一样走进了店里。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ， ” [sed] [ðə; ði]['beɪkər] .
“ Good morning , ” said the baker .
” 好的 早晨 ， ” 说 这 面包师 .

“早上好，”面包师说道。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] ？ ”
“ What will you have to - day ？ ”
” 什么 将要 你 有 到 - 天 ？ ”

“你今天想吃什么？ ”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] , [sɜːr] .
“ You may give me a sheet of gingerbread , sir .
” 你 可能 给 我 一个 床单 的 姜饼 ， 先生 .

先生，您可以给我一块姜饼。

” [ðə; ði]['beɪkər] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
” The baker placed it in her hands .
” 这 面包师 放置 它 在 她 双手 .

面包师把它放在她手里。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ”

“	How	much	will	it	be	?	”
”	如何	很多	将要	它	是	?	”

“一共多少钱？”

“ [twelv] [sents] .

“	Twelve	cents	.
”	十二	分	.

“十二美分。”

” ['aɪdə] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['sɪlvər] ['dɑːlər] .

”	Ida	offered	him	another	silver	dollar	.
”	艾达	提供	他	其他	银	美元	.

艾达又给了他一枚银元。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

As	if	to	make	change	,	he	stepped	from	behind	the	counter	,
作为	如果	到	制作	改变	,	他	步	从	在后面	这	柜台	,

他仿佛要找零似的，从柜台后面走了出来。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] ['aɪdə][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .

and	managed	to	place	himself	between	Ida	and	the	door	.
和	管理	到	地方	他自己	之间	艾达	和	这	门	.

他设法挡在了艾达和门之间。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [tʃaɪld] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	What	is	your	name	,	my	child	?	”	he	asked	.
”	什么	是	你的	姓名	,	我的	孩子	?	”	他	问	.

“孩子，你叫什么名字？”他问道。

“ ['aɪdə] , [sɜːr] . ”

“	Ida	,	sir	.	”
”	艾达	,	先生	.	”

“艾达，先生。”

“ ['aɪdə] ?

“	Ida	?
”	艾达	?

“艾达？”

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [neɪm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['ʌðər] [neɪm] ?

A	very	pretty	name	;	but	what	is	your	other	name	?
一个	非常	漂亮的	姓名	;	但	什么	是	你的	其他	姓名	?

名字真好听；请问你的另一个名字是什么？

” ['aɪdə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][peg][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə][juːz]

”	Ida	hesitated	a	moment	,	because	Peg	had	forbidden	her	to	use
”	艾达	犹豫了一下	一个	片刻	,	因为	佩格	有	禁止	她	到	使用

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [krʌmp] ,

the	name	of	Crump	,
这	姓名	的	克朗普	,

艾达犹豫了一下，因为佩格禁止她使用克朗普这个名字。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz]['evər] [meɪd] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ænsər]

and	told	her	if	the	inquiry	was	ever	made	,	she	must	answer
和	讲述	她	如果	这	询问	曾是	曾经	制成	,	她	必须	回答

['hɑːrˌdwɪk] .

Hardwick	.
哈德威克	.

并告诉她，如果有人提出询问，她必须回答哈德威克。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [rɪ'lʌktəntli] , “ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['aɪdə] ['hɑːrˌdwɪk] .

She	answered	,	reluctantly	,	“	My	name	is	Ida	Hardwick	.
她	回答	,	勉强	,	“	我的	姓名	是	艾达	哈德威克	.

她不情愿地回答说：“我的名字叫艾达·哈德威克。”

” [ðə; ði]['beɪkər] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

”	The	baker	observed	the	hesitation	,	and	this	increased	his	suspicions	.
”	这	面包师	观察到	这	犹豫	,	和	这	增加	他的	怀疑	.

面包师注意到对方的犹豫，这更加深了他的怀疑。

“ ['hɑːrˌdwɪk] !

“	Hardwick	!
”	哈德威克	!

“哈德威克！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['mjuːziŋli] ,

”	he	repeated	,	musingly	,
”	他	重复	,	若有所思地	,

他若有所思地重复道：

[en'devərɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

endeavoring	to	draw	from	the	child	as	much	information	as	he	could
努力	到	画	从	这	孩子	作为	很多	信息	作为	他	可以

[bɪ'fɔːr] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] .

before	allowing	her	to	perceive	that	he	suspected	her	.
前	允许	她	到	感知	那	他	怀疑	她	.

他努力从孩子身上获取尽可能多的信息，然后再让她察觉到他对她的怀疑。

“ [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

“	And	where	do	you	live	?
”	和	在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

” ['aɪdə][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

”	Ida	was	a	child	of	spirit	,	and	did	not	understand	why	she	should	be
”	艾达	曾是	一个	孩子	的	精神	,	和	做过	不是	理解	为什么	她	应该	是

['kwestʃənd] [soʊ] ['kloʊsli] .

questioned	so	closely	.
被质问	所以	密切	.

“艾达是个有灵性的孩子，她不明白为什么自己要被如此仔细地盘问。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [sɜːr] ,

She	said	,	with	some	impatience	,	“	I	am	in	a	hurry	,	sir	,
她	说	,	和	一些	不耐烦	,	“	我	是	在	一个	匆忙	,	先生	,

她有些不耐烦地说：“先生，我很赶时间。”

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][hænd][ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

and	would	like	to	have	you	hand	me	the	change	as	soon	as	you
和	会	喜欢	到	有	你	手	我	这	改变	作为	很快	作为	你

[kæn; kən] . ”

can	.	”
能	.	”

请您尽快把零钱给我。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['beɪkər] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ;

“	I	have	no	doubt	of	it	,	”	said	the	baker	,	his	manner	changing	;
”	我	有	不	怀疑	的	它	,	”	说	这	面包师	,	他的	方式	变化	;

“我对此毫不怀疑，”面包师说着，语气也随之改变；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ][dʒʌst] [jet] . ”

“	but	you	cannot	go	just	yet	.	”
”	但	你	不能	去	只是	然而	.	”

但你现在还不能走。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? ” [æskt] ['aɪdə] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

“	And	why	not	?	”	asked	Ida	,	her	eyes	flashing	.
”	和	为什么	不是	?	”	问	艾达	,	她	眼睛	闪烁	.

“为什么不行呢？”艾达问道，眼中闪着光芒。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] . ”

“	Because	you	have	been	trying	to	deceive	me	.	”
”	因为	你	有	到过	尝试	到	欺骗	我	.	”

“因为你一直在试图欺骗我。”

“ [aɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

“	I	trying	to	deceive	you	!	”	exclaimed	the	child	,	in	astonishment	.
”	我	尝试	到	欺骗	你	!	”	惊呼	这	孩子	,	在	惊讶	.

“我试图欺骗你！”孩子惊讶地喊道。

“ ['riːəli] , ” [θɔːt] ['mɪstər] . [krʌmp] , “ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [treɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	Really	,	”	thought	Mr	.	Crump	,	“	she	does	it	well	,	but	no	doubt	they	train	her	to	it	.
”	真的	,	”	想法	先生	.	克朗普	,	“	她	做	它	出色地	,	但	不	怀疑	他们	火车	她	到	它	.

“真的，”克朗普先生心想，“她做得很好，但毫无疑问，他们是训练她的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ʃɑːkɪŋ] , [sʌtʃ] [dɪ'prævəti] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] . ”

It	is	perfectly	shocking	,	such	depravity	in	a	child	.	”
它	是	完美	令人震惊	,	这样的	堕落	在	一个	孩子	.	”

真是令人震惊，一个孩子竟然如此堕落。

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['baɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ?

“	Don't	you	remember	buying	something	here	a	week	ago	?
”	不	你	记住	购买	某物	这里	一个	星期	前	?

“你不记得一周前在这里买过东西了吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æz; əz][stɜːrn][ə; eɪ][toʊn][æz; əz][hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] .

”	he	said	,	in	as	stern	a	tone	as	his	good	nature	would	allow	him	to	employ	.
”	他	说	,	在	作为	船尾	一个	语气	作为	他的	好的	自然	会	允许	他	到	采用	.

“他用他善良的本性所能允许的最严厉的语气说道。”

“ [jes] , ” [sed] ['aɪdə] , ['prɑːmptli] ; “ [aɪ] [bɔːt] [tuː] [roʊlz][æt; ət] [θriː] [sents] [ə; eɪ] [piːs] . ”

“	Yes	,	”	said	Ida	,	promptly	;	“	I	bought	two	rolls	at	three	cents	a	piece	.	”
”	是的	,	”	说	艾达	,	及时	;	“	我	买	二	卷	在	三	分	一个	片	.	”

“是的，”艾达立刻说道，“我买了两个卷，每个三分钱。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ɪn] ['peɪmənt] ? ”

“	And	what	did	you	offer	me	in	payment	?	”
”	和	什么	做过	你	提供	我	在	支付	?	”

“那你给了我什么报酬？”

“ [aɪ] ['hændɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dɑːlər] . ”

“	I	handed	you	a	silver	dollar	.	”
”	我	递交	你	一个	银	美元	.	”

“我给了你一枚银元。”

“ [laɪk] [ðɪs] ? ” [æskt] ['mɪstər] . [krʌmp] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kɔɪn] .

“	Like	this	?	”	asked	Mr	.	Crump	,	holding	up	the	coin	.
”	喜欢	这	?	”	问	先生	.	克朗普	,	保持	向上	这	硬币	.

“像这样吗？”克朗普先生举起硬币问道。

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['beɪkər] , ['stɜːrnli] ,
“ And do you mean to say , ” said the baker , sternly ,
“ 和 做 你 意思是 到 说 , ” 说 这 面包师 , 严厉地 ,

“你的意思是说，”面包师严厉地问道，“

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [wen] [juː; jʊ] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
“ that you didn't know it was bad when you handed it to me ? ”
“ 那 你 没有 知道 它 曾是 坏的 什么时候 你 递交 它 到 我 ? ”

“你递给我的时候不知道它是坏的吗？”

“ [bæd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] , [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .
“ Bad ! ” exclaimed Ida , in great surprise .
“ 坏的 ! ” 惊呼 艾达 , 在 伟大的 惊喜 .

“糟了！”艾达惊呼道，非常惊讶。

“ [jes] , ['spjʊriəs] .
“ Yes , spurious .
“ 是的 , 虚假的 .

“是的，虚假的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] [wʌn] [tenθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːlər] . ”
It wasn't worth one tenth of a dollar . ”
它 不是 值得 一 第十 的 一个 美元 . ”

它连十分之一美元都不值。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ And is this like it ? ”
“ 和 是 这 喜欢 它 ? ”

“这样也一样吗？”

“ [prɪ'saɪsli] . ”
“ Precisely . ”
“ 恰恰 . ”

“恰恰。”

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['aɪdə] , ['ɜːrnɪstli] ,
“ Indeed , sir , I didn't know anything about it , ” said Ida , earnestly ,
“ 的确 , 先生 , 我 没有 知道 任何事物 关于 它 , ” 说 艾达 , 切实 ,

“的确，先生，我对此一无所知，”艾达认真地说。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] . ”
“ I hope you will believe me when I say that I thought it was good . ”
“ 我 希望 你 将要 相信 我 什么时候 我 说 那 我 想法 它 曾是 好的 . ”

“我希望你能相信我，我觉得它很好。”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði]['beɪkər] , [pər'plekst] .
“ I don't know what to think , ” said the baker , perplexed .
“ 我 不 知道 什么 到 思考 , ” 说 这 面包师 , 困惑 .

“我不知道该怎么想，”面包师困惑地说。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɔːr] [nɑːt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I don't know whether to believe you or not , ” said he .
“ 我 不 知道 无论 到 相信 你 或者 不是 , ” 说 他 .

“我不知道该不该相信你，”他说。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['ʌðər] ['mʌni] ? ”
“ Have you any other money ? ”
“ 有 你 任何 其他 钱 ? ”

你还有其他钱吗？

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][gɑːt] . ”
“ That is all I have got . ”
“ 那 是 全部 我 有 得到 . ”

“这就是我全部的家当了。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kɑːnt] [let][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['dʒɪndʒərbred] .
“ Of course , I can't let you have the gingerbread .
“ 的 课程 , 我 不能 让 你 有 这 姜饼 .

“当然，我不能把姜饼给你。”

[sʌm; səm] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .
Some would deliver you up into the hands of the police .
一些 会 递送 你 向上 进入 这 双手 的 这 警察 .

有些人会把你交给警察。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ][goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][wʌn] ['prɑːmɪs] . ”
However , I will let you go if you will make me one promise . ”
然而 , 我 将要 让 你 去 如果 你 将要 制作 我 一 承诺 . ”

但是，如果你答应我一件事，我就放你走。

“ [oʊ] , ['eniθɪŋ] , [sɜːr] . ”
“ Oh , anything , sir . ”
“ 哦 , 任何事物 , 先生 . ”

“哦，什么都可以，先生。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd]['dɑːlər] .
“ You have given me a bad dollar .
“ 你 有 给定 我 一个 坏的 美元 .

你给了我一张坏美元。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
Will you promise to bring me a good one to - morrow ?
将要 你 承诺 到 带来 我 一个 好的 一 到 - 明天 ?

你保证明天会给我带个好点的吗?

” ['aɪdə] [meɪd] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'lɑʊd] [tuː; tə][goʊ] .
” Ida made the required promise , and was allowed to go .
” 艾达 制成 这 必需的 承诺 , 和 曾是 允许 到 去 .

“艾达做出了必要的承诺，然后被允许离开。”

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] .
DOUBTS AND FEARS .
疑虑 和 恐惧 .

疑虑和恐惧。

“ [wel] , [wʌt] [kept] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] ? ” [æskt] [peg] , [ɪm'peɪʃntli] ,
“ WELL , what kept you so long ? ” asked Peg , impatiently ,
“ 出色地 , 什么 保留 你 所以 长的 ? ” 问 佩格 , 不耐烦地 ,

“哎，你到底在干什么？”佩格不耐烦地问道。

[æz; əz]['aɪdə] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
as Ida rejoined her at the corner of the street , where she had been
作为 艾达 重新加入 她 在 这 角落 的 这 街道 , 在哪里 她 有 到过
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
waiting for her .
等待 为了 她 .

艾达在街角与她重聚，她一直在那里等着她。

“ [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['dʒɪndʒərbred] ? ”

“	And	where's	your	gingerbread	?	”
”	和	在哪里?	你的	姜饼	?	”

你的姜饼呢?

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['aɪdə] .

“	He	wouldn't	let	me	have	it	,	”	said	Ida	.
”	他	不会	让	我	有	它	,	”	说	艾达	.

“他不让我拿,”艾达说。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? ”

“	And	why	not	?	”
”	和	为什么	不是	?	”

“为什么不呢? ”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['mʌni] ['wɔznt] [gʊd] . ”

“	Because	he	said	the	money	wasn't	good	.	”
”	因为	他	说	这	钱	不是	好的	.	”

“因为他说这钱不好。”

“ [stʌf] !

“	Stuff	!
”	东西	!

“东西!

[its] [gʊd] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [peg] , ['heɪstɪli] .

it's	good	enough	,	”	said	Peg	,	hastily	.
它是	好的	足够的	,	”	说	佩格	,	草草	.

“够好了,”佩格匆匆说道。

“ [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] ['sʌmwer] [els] . ”

“	Then	we	must	go	somewhere	else	.	”
”	然后	我们	必须	去	某处	别的	.	”

“那我们必须去别的地方。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðə; ði]['dɑːlər][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][læst] [wiːk] ['wɔznt] [gʊd] ,

“	But	he	said	the	dollar	I	gave	him	last	week	wasn't	good	,
”	但	他	说	这	美元	我	给予	他	最后的	星期	不是	好的	,

“但他却说我上周给他的那1美元不好用。”

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv]

and	I	promised	to	bring	him	another	to	-	morrow	,	or	he	wouldn't	have
和	我	承诺	到	带来	他	其他	到	-	明天	,	或者	他	不会	有

[let][ˌem 'iː][goʊ] . ”

let	me	go	.	”
让	我	去	.	”

我答应明天再给他带一个，否则他不会放我走。

“ [wel] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][jʊr; jər]['dɑːlər][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Well	,	where	are	you	going	to	get	your	dollar	to	carry	him	?	”
”	出色地	,	在哪里	是	你	去	到	得到	你的	美元	到	携带	他	?	”

“那你上哪儿弄钱来把他带走呢? ”

“ [waɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [sed] ['aɪdə] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

“	Why	,	won't	you	give	it	to	me	?	”	said	Ida	,	hesitatingly	.
”	为什么	,	惯于	你	给	它	到	我	?	”	说	艾达	,	犹豫地	.

“为什么你不给我呢? ”艾达犹豫地问道。

“ [kætʃ] [ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] !

“	Catch	me	at	such	nonsense	!
”	抓住	我	在	这样的	废话	!

“别跟我讲这种胡话! ”

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [əˈnʌðər] [ʃɑːp] .

But	here	we	are	at	another	shop	.
但	这里	我们	是	在	其他	店铺	.

但现在我们来到了另一家店。

[goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən][duː]['eni] ['betər] [ðer; ðər] .

Go	in	and	see	whether	you	can	do	any	better	there	.
去	在	和	看	无论	你	能	做	任何	更好的	那里	.

进去看看你能不能做得更好。

[hɪəz] [ðə; ði] ['mʌni] . ”

Here's	the	money	.	”
这里是	这	钱	.	”

钱在这里。

“ [waɪ] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [piːs] . ”

“	Why	,	it's	the	same	piece	.	”
“	为什么	,	它是	这	相同的	片	.	”

“为什么？这是同一块板子啊。”

“ [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? ”

“	What	if	it	is	?	”
“	什么	如果	它	是	?	”

“如果真是那样呢？”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pæs] [bæd] ['mʌni] . ”

“	I	don't	want	to	pass	bad	money	.	”
“	我	不	想	到	经过	坏的	钱	.	”

“我不想发放劣质货币。”

“ [tʌt] , [wʌt] [hɜːrt] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][duː] ? ”

“	Tut	,	what	hurt	will	it	do	?	”
“	图坦卡蒙	,	什么	伤害	将要	它	做	?	”

“啧，这能造成什么伤害呢？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['stiːlɪŋ] . ”

“	It	is	the	same	as	stealing	.	”
“	它	是	这	相同的	作为	偷窃	.	”

“这和偷窃没什么区别。”

“ [ðə; ði][mæn][wəʊnt] [luːz] ['eniθɪŋ] .

“	The	man	won't	lose	anything	.
“	这	男人	惯于	失去	任何事物	.

“这个人不会有任何损失。”

['hiːl] [pæs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [əˈgen] . ”

He'll	pass	it	off	again	.	”
地狱	经过	它	离开	再次	.	”

他会再次推卸责任。

“ ['sʌmˌbɒdiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ” [sed] ['aɪdə] ,

“	Somebody'll	have	to	lose	it	by	and	by	,	”	said	Ida	,
“	有人会	有	到	失去	它	经过	和	经过	,	”	说	艾达	,

“总有一天会有人失去它的，”艾达说。

[huːz] ['truːθfl] [pəˈsɛpʃən] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['sɑːfɪstri] .

whose	truthful	perceptions	saw	through	the	woman's	sophistry	.
谁	真实	感知	锯	通过	这	女性的	诡辩	.

他敏锐的洞察力看穿了女人的诡辩。

“ [soʊ] [juːv] ['teɪkən] [ʌp] ['priːtʃɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” [sed] [peg] , ['snɪrɪŋli] .

“	So	you've	taken	up	preaching	,	have	you	?	”	said	Peg	,	sneeringly	.
“	所以	你已经	已采取	向上	布道	,	有	你	?	”	说	佩格	,	冷笑着	.

“所以你开始传道了？”佩格冷笑着说。

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [wʌt] [ɪz]['prɑːpər][tuː; tə][duː] .
“ Maybe you know better than I what is proper to do .
“ 或许 你 知道 更好的 比 我 什么 是 恰当的 到 做 .

“也许你比我更清楚什么是正确的做法。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['maɪti] [pər'tɪkjələr] ,
It won't do to be so mighty particular ,
它 惯于 做 到 是 所以 强大的 特别的 ,

过于挑剔是不行的。

[ænd; ənd][soʊ] [juːl] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [lɔːŋ] . ”
and so you'll find out if you live with me long . ”
和 所以 你会 寻找 出去 如果 你 居住 和 我 长的 . ”

所以，如果你跟我一起生活久了，你就会知道了。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['dɑːlər] ? ” [æskt] ['aɪdə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ;
“ Where did you take the dollar ? ” asked Ida , with a sudden thought ;
“ 在哪里 做过 你 拿 这 美元 ? ” 问 艾达 , 和 一个 突然 想法 ;

“你把那美元带到哪里去了？”艾达突然想到什么，问道；

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”
“ and how is it that you have so many of them ? ”
“ 和 如何 是 它 那 你 有 所以 许多 的 他们 ? ”

“你怎么会有这么多？”

“ [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , ” [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['rʌfli] .
“ None of your business , ” said her companion , roughly .
“ 没有任何 的 你的 商业 , ” 说 她 伴侣 , 大致 .

“这不关你的事，”她的同伴粗声粗气地说。

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . ”
“ You shouldn't pry into the affairs of other people . ”
“ 你 不应该 撬 进入 这 事务 的 其他 人们 . ”

你不应该窥探别人的私事。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ?
“ Are you going to do as I told you ?
“ 是 你 去 到 做 作为 我 讲述 你 ?

“你会按我说的做吗？”

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
” she demanded , after a moment's pause .
” 她 要求 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“她顿了顿，问道。”

“ [aɪ] [kɑːnt] , ” [sed] ['aɪdə] , [peɪl] [bʌt; bət] ['rezəluːt] .
“ I can't , ” said Ida , pale but resolute .
“ 我 不能 , ” 说 艾达 , 苍白 但 坚决 .

“我不能，”艾达脸色苍白但意志坚定地说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] , ” [rɪ'piːtɪd] [peg] , ['fjʊriəsli] .
“ You can't , ” repeated Peg , furiously .
“ 你 不能 , ” 重复 佩格 , 愤怒地 .

“你不能，”佩格愤怒地重复道。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː] [wət'evər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ? ”
“ Didn't you promise to do whatever I told you ? ”
“ 没有 你 承诺 到 做 任何 我 讲述 你 ? ”

你不是答应过要听我的话吗?

“ [ɪk'sept] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aɪdə] .
“ Except what was wicked , ” interrupted Ida .
“ 除了 什么 曾是 邪恶 , ” 中断 艾达 .

“除了邪恶的事物，”艾达打断道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ɪz] ['wɪkɪd] ?

“	And	what	business	have	you	to	decide	what	is	wicked	?
”	和	什么	商业	有	你	到	决定	什么	是	邪恶	?

“你有什么资格去判断什么是邪恶的呢？”

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	home	with	me	.
来	家	和	我	.

跟我回家吧。

” [peg] , [wɔːkt] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [skaʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði]

”	Peg	,	walked	in	sullen	silence	,	occasionally	turning	round	to	scowl	upon	the
”	佩格	,	步行	在	忧郁	沉默	,	偶尔	转弯	圆形的	到	皱眉头	之上	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃaɪld] ,

unfortunate	child	,
不幸	孩子	,

佩格沉默不语，阴沉地走着，偶尔转身怒视着那个不幸的孩子。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] [raɪt] ,

who	had	been	strong	enough	,	in	her	determination	to	do	right	,
WHO	有	到过	强的	足够的	,	在	她	决心	到	做	正确的	,

她意志坚定，决心做正确的事，

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sək'sesfəli] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

to	resist	successfully	the	will	of	the	woman	whom	she	had	every	reason	to
到	抵抗	成功地	这	将要	的	这	女士	谁	她	有	每一个	原因	到

[dred] .

dread	.
恐惧	.

她成功地抵抗了那个她有充分理由感到恐惧的女人的意志。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [hoʊm] , [peg] [wɔːkt] ['aɪdə]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Arrived	at	home	,	Peg	walked	Ida	into	the	room	by	the	shoulder	.
到达的	在	家	,	佩格	步行	艾达	进入	这	房间	经过	这	肩膀	.

回到家后，佩格扶着艾达的肩膀把她带进了房间。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Dick	was	lounging	in	a	chair	,	with	the	inevitable	pipe	in	his	mouth	.
迪克	曾是	休闲	在	一个	椅子	,	和	这	不可避免的	管道	在	他的	嘴	.

迪克懒洋洋地躺在椅子上，嘴里叼着那根必不可少的烟斗。

“ [hɪ'loʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['leɪzɪli] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['muːvmənts] , “ [wɒts] [ðə; ði][gæl] [bɪn]

“	Hilloa	!	”	said	he	,	lazily	,	observing	his	wife's	movements	,	“	what's	the	gal	been
“	希洛亚	!	”	说	他	,	懒洋洋	,	观察	他的	妻子的	移动	,	“	是什么	这	女孩	到过

['duːɪŋ] , [heɪ] ? ”

doing	,	hey	?	”
正在做	,	嘿	?	”

“嗨！”他懒洋洋地看着妻子的举动说道，“这姑娘最近在干嘛呢？”

“ [wɒts] [ʃiː; ʃi] [bɪn] ['duːɪŋ] ? ” [rɪ'piːtɪd] [peg] ; “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['hæznt]

“	What's	she	been	doing	?	”	repeated	Peg	;	“	I	should	like	to	know	what	she	hasn't
“	是什么	她	到过	正在做	?	”	重复	佩格	;	“	我	应该	喜欢	到	知道	什么	她	还没有

[bɪn] ['duːɪŋ] .

been	doing	.
到过	正在做	.

“她一直在做什么？”佩格重复道，“我倒想知道她没做什么。”

[ʃiːz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] ['dʒɪndʒərbred] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪkər] , [æz; əz][aɪ]

She's	refused	to	go	in	and	buy	some	gingerbread	of	the	baker	,	as	I
她是	拒绝	到	去	在	和	买	一些	姜饼	的	这	面包师	,	作为	我

[toʊld][hɜːr; hər] . ”

told	her	. ”
讲述	她	. ”

她拒绝按照我的指示去面包店买姜饼。

“ [lʊk] [hɪr] , ['lɪt(ə)l][gæl] , ” [sed] [dɪk] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔrəlaiziŋ] [veɪn] ,

“	Look	here	,	little	gal	,	”	said	Dick	,	in	a	moralizing	vein	,
“	看	这里	,	小的	女孩	,	”	说	迪克	,	在	一个	道德说教	静脉	,

“听着，小姑娘，”迪克用说教的口吻说道。

“ ['iznt] [ðɪs] - [kən'dʌkt] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ?

“	isn't	this	rayther	undootiful	conduct	on	your	part	?
“	不是	这	雷瑟	-	执行	在	你的	部分	?

“这难道不是你极其不负责任的行为吗？ ”

[eint] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] ,

Ain't	it	a	piece	of	ingratitude	,
不是	它	一个	片	的	忘恩负义	,

这难道不是忘恩负义吗?

[wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['dʒɪndʒərbred]

when	we	go	to	the	trouble	of	earning	the	money	to	pay	for	gingerbread
什么时候	我们	去	到	这	麻烦	的	收入	这	钱	到	支付	为了	姜饼

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] ,

for	you	to	eat	,
为了	你	到	吃	,

当我们费尽心思挣钱给你买姜饼吃的时候，

[ðæt] [juː; jʊ] [eint] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

that	you	ain't	willing	to	go	in	and	buy	it	?	”
那	你	不是	愿意的	到	去	在	和	买	它	?	”

你难道不愿意进去买吗?

“ [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [liːvz] [goʊ][ɪn] , ” [sed] ['aɪdə] ,

“	I	would	just	as	lieves	go	in	,	”	said	Ida	,
“	我	会	只是	作为	生活	去	在	,	”	说	艾达	,

“我就像信徒一样相信，”艾达说。

“ [ɪf] [peg] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [gʊd] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	if	Peg	would	give	me	good	money	to	pay	for	it	.	”
“	如果	佩格	会	给	我	好的	钱	到	支付	为了	它	.	”

“如果佩格能给我一大笔钱来付账的话。”

“ [ðæt] [dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , ” [sed] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['mɔːrəlɪst] ; “ [dʒest][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi]

“	That	don't	make	any	difference	,	”	said	the	admirable	moralist	;	“	jest	do	as	she
“	那	不	制作	任何	不同之处	,	”	说	这	令人钦佩的	道德家	;	“	笑话	做	作为	她

[telz] [juː; jʊ] ,

tells	you	,
讲述	你	,

“那没什么区别，”这位令人钦佩的道德家说道，“照她说的做就行了。”

[ænd; ənd] [juːl] [duː] [raɪt] .

and	you'll	do	right	.
和	你会	做	正确的	.

你会做得对的。

[ʃiːl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] . ”

She'll	take	the	risk	. ”
壳	拿	这	风险	. ”

她愿意承担风险。

“ [aɪ] [kɑ:nt] ！ ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ I can't ! ” said the child .
” 我 不能 ！ ” 说 这 孩子 .

“我做不到！”孩子说。

“ [ju:; jʊ] [hɪr] [hɜ:r; hər] ？ ” [sed] [peg] .
“ You hear her ? ” said Peg .
” 你 听到 她 ？ ” 说 佩格 .

“你听到她说话了吗？”佩格说。

“ ['veri] [ɪm'prɑ:pər] [kən'dʌkt] ！ ” [sed] [dɪk] ， ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Very improper conduct ! ” said Dick , shaking his head .
” 非常 不当 执行 ！ ” 说 迪克 ， 摇晃 他的 头 .

“这种行为非常不妥！”迪克摇着头说。

“ [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑ:zɪt] .
“ Put her in the closet .
” 放 她 在 这 壁橱 .

“把她关进壁橱里。”

” [soʊ] ['aɪdə] [wʌz; wəz] [in'ka:səreitid] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['klɑ:zɪt] .
” So Ida was incarcerated once more in the dark closet .
” 所以 艾达 曾是 被监禁 一次 更多的 在 这 黑暗的 壁橱 .

于是，艾达再次被囚禁在了黑暗的壁橱里。

[jet] ， [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˌdesə'leɪʃn] ，
Yet , in the midst of her desolation ,
然而 ， 在 这 中间 的 她 荒凉 ，

然而，在她极度绝望之中，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ]
there was a feeling of pleasure in thinking that she was suffering for doing
那里 曾是 一个 感觉 的 乐趣 在 思维 那 她 曾是 痛苦 为了 正在做
[raɪt] .
right .
正确的 .

想到她因为做了正确的事而受苦，她感到一阵快感。

[wen] ['aɪdə] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [deɪ] , [ðə; ði] [krʌmp] ， [ðoʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ，
When Ida failed to return on the expected day , the Crumps , though disappointed ,
什么时候 艾达 失败的 到 返回 在 这 预期的 天 ， 这 脆饼 ， 尽管 失望的 ，

伊达没有按预期日期返回，克朗普一家虽然失望，

[dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] .
did not think it strange .
做过 不是 思考 它 奇怪的 .

并不觉得奇怪。

“ [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ， ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] ， “ [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rtɪd]
“ If I were her mother , ” said Mrs . Crump , “ and had been parted
” 如果 我 是 她 母亲 ， ” 说 太太 . 克朗普 ， “ 和 有 到过 分手了
[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [soʊ] [lɔ:ŋ] ，
from her so long ,
从 她 所以 长的 ，

“如果我是她的母亲，”克朗普太太说，“而且和她分离了这么久，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .
I should want to keep her as long as I could .
我 应该 想 到 保持 她 作为 长的 作为 我 可以 .

我应该尽可能久地留住她。

[dɪr] [hɑːrt] !
Dear heart !
亲爱的 心 !

亲爱的!

[haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ! ”
how pretty she is , and how proud her mother must be of her ! ”
如何 漂亮的 她 是 , 和 如何 自豪的 她 母亲 必须 是 的 她 ! ”

她真漂亮，她妈妈一定很为她骄傲!

“ [its] [ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , ” [sed] [ænt] ['reɪtʃəl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
“ It's all a delusion , ” said Aunt Rachel , shaking her head .
“ 它是 全部 一个 错觉 , ” 说 阿姨 瑞秋 , 摇晃 她 头 .

“这全都是妄想，”瑞秋阿姨摇着头说。

“ [its] [ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .
“ It's all a delusion .
“ 它是 全部 一个 错觉 .

“这一切都是错觉。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['mʌðər] [æt; ət][ɔːl] .
I don't believe she's got a mother at all .
我 不 相信 她是 得到 一个 母亲 在 全部 .

我不相信她有母亲。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] .
That Mrs . Hardwick is an imposter .
那 太太 . 哈德威克 是 一个 冒名顶替者 .

哈德威克夫人是个冒名顶替者。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ][soʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
I knew it , and told you so at the time , but you wouldn't believe me .
我 知道 它 , 和 讲述 你 所以 在 这 时间 , 但 你 不会 相信 我 .

我知道，当时也告诉过你，但你不相信我。

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt][tuː; tə][set] [aɪz] [ɑːn]['aɪdə] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . ”
I never expect to set eyes on Ida again in this world . ”
我 绝不 预计 到 放 眼睛 在 艾达 再次 在 这 世界 . ”

我这辈子再也不想见到艾达了。

“ [aɪ][duː] , ” [sed] [dʒæk] , ['kɑːnfɪdəntli] .
“ I do , ” said Jack , confidently .
“ 我 做 , ” 说 杰克 , 自信地 .

“我愿意，”杰克自信地说。

“ [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæts] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ” [sed] [ænt] ['reɪtʃəl] .
“ There's many a hope that's doomed to disappointment , ” said Aunt Rachel .
“ 有 许多 一个 希望 那就是 注定失败 到 失望 , ” 说 阿姨 瑞秋 .

“很多希望注定会落空，”瑞秋阿姨说。

“ [soʊ][ðer; ðər][ɪz] , ” [sed] [dʒæk] .
“ So there is , ” said Jack .
“ 所以 那里 是 , ” 说 杰克 .

“确实有，”杰克说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv]['æp(ə)l] - ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .
“ I was hoping mother would have apple - pudding for dinner to - day , but she didn't .
“ 我 曾是 希望 母亲 会 有 苹果 - 布丁 为了 晚餐 到 - 天 , 但 她 没有 .

“我原本希望妈妈今天晚餐能吃苹果布丁，但她没有。”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]['aɪdə] .

"	The	next	day	passed	,	and	still	no	tidings	of	Ida	.
"	这	下一个	天	通过了	,	和	仍然	不	消息	的	艾达	.

第二天过去了，仍然没有艾达的消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , ['i:v(ə)n][ə'pɑ:n]['mɪstər] . [krʌmps] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['plæsɪd] [feɪs]

There	was	a	cloud	of	anxiety	,	even	upon	Mr	.	Crump's	usually	placid	face
那里	曾是	一个	云	的	焦虑	,	甚至	之上	先生	.	克朗普的	通常	平静	脸

,

,

,

就连克朗普先生平日里平静的脸上，也笼罩着一丝焦虑。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['saɪlənt][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][æt; ət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .

and	he	was	more	silent	than	usual	at	the	evening	meal	.
和	他	曾是	更多的	沉默的	比	通常	在	这	晚上	一顿饭	.

晚饭时，他比平时更加沉默寡言。

[æt; ət] [naɪt] , ['æftər] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd][bəuθ][rɪ'taɪərd] , [hi:; hi] [sed] , ['æŋkʃəsli] ,

At	night	,	after	Rachel	and	Jack	had	both	retired	,	he	said	,	anxiously	,
在	夜晚	,	后	瑞秋	和	杰克	有	两个都	退休	,	他	说	,	焦虑地	,

夜里，瑞秋和杰克都睡下后，他焦急地说：

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['aɪdəz] [prə'lɔ:ŋd] ['æbsəns] , ['meri] ? "

"	What	do	you	think	is	the	cause	of	Ida's	prolonged	absence	,	Mary	?	"
"	什么	做	你	思考	是	这	原因	的	艾达的	延长	缺席	,	玛丽	?	"

玛丽，你觉得艾达长期缺席的原因是什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['sɪriəsli] .

"	I	don't	know	,	"	said	Mrs	.	Crump	,	seriously	.
"	我	不	知道	,	"	说	太太	.	克朗普	,	严重地	.

"我不知道，"克朗普太太认真地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	It	seems	to	me	,
"	它	似乎	到	我	,

"在我看来，

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][æt; ət][fɜ:rst]

if	her	mother	wanted	to	keep	her	longer	than	the	time	she	at	first
如果	她	母亲	通缉	到	保持	她	更长	比	这	时间	她	在	第一的

[prə'poʊzd] ,

proposed	,
建议的	,

如果她母亲想让她留住的时间比最初提议的要长，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [raɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ˌju: 'es][ə; eɪ][laɪn] .

it	would	be	no	more	than	right	that	she	should	write	us	a	line	.
它	会	是	不	更多的	比	正确的	那	她	应该	写	我们	一个	线	.

她给我们写封信是理所当然的。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [fi:l] ['æŋkʃəs] . "

She	must	know	that	we	would	feel	anxious	.	"
她	必须	知道	那	我们	会	感觉	焦虑的	.	"

她肯定知道我们会感到焦虑。

" [pər'hæps][ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['aɪdə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] . "

"	Perhaps	she	is	so	taken	up	with	Ida	that	she	can	think	of	nothing	else	.	"
"	也许	她	是	所以	已采取	向上	和	艾达	那	她	能	思考	的	没有什么	别的	.	"

"或许她一心只想着艾达，以至于满脑子都是她。"

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ˈniːðər] [siː] [ˈaɪdə][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [nɔːr] [hɪr] [frʌm; frəm]
“ It may be so ; but if we neither see Ida to - morrow , nor hear from
” 它 可能 是 所以 ; 但 如果 我们 两者都不 看 艾达 到 - 明天 , 也不 听到 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“也许是这样；但如果我们明天既没见到艾达，也没收到她的消息，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈsɪriəsli] [ˈtrʌbld] . ”
I shall be seriously troubled . ”
我 将 是 严重地 麻烦 . ”

我将深感忧虑。

“ [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkuːpər] , [ˈsædli] .
“ Suppose she should never come back , ” said the cooper , sadly .
“ 认为 她 应该 绝不 来 后退 , ” 说 这 库珀 , 令人遗憾的是 .

“要是她再也回不来了就好了，”制桶匠悲伤地说。

“ [oʊ] , [ˈhʌzbənd] , [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [dɪˈstrest] .
“ Oh , husband , don't think of such a thing , ” said his wife , distressed .
“ 哦 , 丈夫 , 不 思考 的 这样的 一个 事物 , ” 说 他的 妻子 , 苦恼 .

“哦，老公，千万别这么想，”妻子忧心忡忡地说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈtɪməθi] , [ˈgreɪvli] , “
“ We must contemplate it as a possibility , ” returned Timothy , gravely , “
” 我们 必须 沉思 它 作为 一个 可能性 , ” 返回 蒂莫西 , 严重地 , ”
[ðoʊ] [nɑːt] ,
though not ,
尽管 不是 ,

“我们必须把它当作一种可能性来考虑，”蒂莫西严肃地回答道，“虽然不是，

[aɪ] [hoʊp] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌprɑːbəˈbɪləti] .
I hope , as a probability .
我 希望 , 作为 一个 可能性 .

我希望，这很有可能。

[ˈaɪdəz] [ˈmʌðər] [hæz; həz][æn; ən] [ʌnˈdaʊtɪd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] [ˈbetər] [raɪt] [ðæn; ðən] [ˈeni]
Ida's mother has an undoubted right to her ; a better right than any
艾达的 母亲 有 一个 毫无疑问 正确的 到 她 ; 一个 更好的 正确的 比 任何
[wiː; wi][kæn; kən][ɜːrdʒ] . ”
we can urge . ”
我们 能 敦促 . ”

艾达的母亲对她拥有毋庸置疑的权利；这种权利比我们所能提出的任何权利都更有分量。

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈtɪrfəli] ,
“ Then it would be better , ” said his wife , tearfully ,
“ 然后 它 会 是 更好的 , ” 说 他的 妻子 , 泪流满面 ,

“那会更好，”他的妻子含泪说道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] .
“ if she had never been placed in our charge .
“ 如果 她 有 绝不 到过 放置 在 我们的 收费 .

“如果她从未被交由我们照顾的话。”

[ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”
Then we should not have had the pain of parting with her . ”
然后 我们 应该 不是 有 有 这 疼痛 的 离别 和 她 . ”

那样我们就不用承受与她分离的痛苦了。

“ [nɑːt][soʊ] , [ˈmeri] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkuːpər] , [ˈsɪriəsli] .
“ Not so , Mary , ” said the cooper , seriously .
“ 不是 所以 , 玛丽 , ” 说 这 库珀 , 严重地 .

“并非如此，玛丽，”制桶匠严肃地说。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər]['gɑːdz] ['blesɪŋz] ,

“	We	ought	to	be	grateful	for	God's	blessings	,
”	我们	应该	到	是	感激的	为了	神的	祝福	,

我们应该感谢上帝的恩赐，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['sʌfəz] [juː 'es][tuː; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

even	if	he	suffers	us	to	possess	them	but	a	short	time	.
甚至	如果	他	遭受	我们	到	具有	他们	但	一个	短的	时间	.

即使他只允许我们短暂地拥有它们。

[ænd; ənd]['aɪdə][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

And	Ida	has	been	a	blessing	to	us	,	I	am	sure	.
和	艾达	有	到过	一个	祝福	到	我们	,	我	是	当然	.

我相信，艾达一直是我们的福星。

[haʊ] ['meni] ['aʊərz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['hæpi] [baɪ][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)l] !

How	many	hours	have	been	made	happy	by	her	childish	prattle	!
如何	许多	小时	有	到过	制成	快乐的	经过	她	幼稚	喋喋不休	!

她那孩子气的絮叨给多少人带来了快乐时光！

[haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wen]

how	our	hearts	have	been	filled	with	cheerful	happiness	and	affection	when
如何	我们的	心	有	到过	已填	和	快乐	幸福	和	感情	什么时候

[wiː; wi][hæv; həv] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] !

we	have	gazed	upon	her	!
我们	有	凝视	之上	她	!

当我们凝视着她时，我们的心中充满了喜悦和爱意！

[ðæt] [kɑːnt] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][juː 'es] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['meri] .

That	can't	be	taken	from	us	,	even	if	she	is	,	Mary	.
那	不能	是	已采取	从	我们	,	甚至	如果	她	是	,	玛丽	.

即使她死了，玛丽，那也是我们无法夺走的。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [laɪnz] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] [ɪk'spres] [dʒʌst] [wʌt]

There's	some	lines	I	met	with	in	the	paper	,	to	-	night	,	that	express	just	what
有	一些	线条	我	遇见	和	在	这	纸	,	到	-	夜晚	,	那	表达	只是	什么

[aɪ] [fiːl] .

I	feel	.
我	感觉	.

今晚我在报纸上看到的一些句子，正是我此刻的感受。

[let] [ˌem 'iː][faɪnd][ðem; ðəm] .

Let	me	find	them	.
让	我	寻找	他们	.

让我去找找。

” [ðə; ði] ['kuːpər] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]

”	The	cooper	put	on	his	spectacles	,	and	hunted	slowly	down	the	columns	of
”	这	库珀	放	在	他的	眼镜	,	和	猎杀	缓慢地	向下	这	列	的

[ðə; ði]['peɪpər] ,

the	paper	,
这	纸	,

“制桶匠戴上眼镜，慢慢地浏览着报纸上的栏目，

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] ['tenɪsn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] , —

till	he	came	to	these	beautiful	lines	of	Tennyson	,	which	he	read	aloud	,	—
直到	他	来了	到	这些	美丽的	线条	的	丁尼生	,	哪个	他	读	大声	,	—

直到他读到丁尼生的这几行优美诗句，他便大声朗读起来——

“ [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'fɔːl] ;

“	I	hold	it	true	,	whate'er	befall	;
”	我	抓住	它	真的	,	什么	降临	;

“无论发生什么，我都会坚持这个信念；

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [ˈsɑːroʊ] [moʊst] ;

I	feel	it	when	I	sorrow	most	;
我	感觉	它	什么时候	我	悲哀	最多	;

我最悲伤的时候会感受到它;

- [tɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] ,

'	Tis	better	to	have	loved	and	lost	,
-	的	更好的	到	有	喜爱	和	丢失的	,

爱过又失去，总比没有好。

[ðæn; ðən] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [æt; ət] [ɔːl] . ”

Than	never	to	have	loved	at	all	.	”
比	绝不	到	有	喜爱	在	全部	.	”

宁愿从未爱过。

“ [ðer; ðər] , [waɪf] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] ;

“	There	,	wife	,	”	said	he	,	as	he	laid	down	the	paper	;
“	那里	,	妻子	,	”	说	他	,	作为	他	铺设	向下	这	纸	;

“好了，老婆，”他一边说着，一边放下纸;

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [rɪt] [ðem; ðəm] [laɪnz] ,

“	I	don't	know	who	writ	them	lines	,
“	我	不	知道	WHO	写	他们	线条	,

我不知道是谁写的这些台词，

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [its] [sʌm; səm][wʌn] [ðæts] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ˈkɔŋkəd]

but	I'm	sure	it's	some	one	that's	met	with	a	great	sorrow	,	and	conquered
但	我是	当然	它是	一些	一	那就是	遇见	和	一个	伟大的	悲哀	,	和	征服

[ˌaɪ ˈtiː] . ”

it	.	”
它	.	”

但我确信，这个人一定经历过巨大的悲痛，并且战胜了它。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [jʊə(r)]

“	They	are	beautiful	,	”	said	his	wife	,	after	a	pause	;	“	and	I	dare	say	you're
“	他们	是	美丽的	,	”	说	他的	妻子	,	后	一个	暂停	;	“	和	我	敢	说	你是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

“它们很漂亮，”他的妻子停顿了一下后说道，“我敢说你是对的。”

[ˈtɪməθi] ; [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [meint] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Timothy	;	but	I	hope	we	mayn't	have	reason	to	learn	the	truth	of	them
蒂莫西	;	但	我	希望	我们	可能不会	有	原因	到	学习	这	真相	的	他们

[baɪ] [ɪkˈspɪriəns] .

by	experience	.
经过	经验	.

提摩太；但我希望我们不必通过亲身经历来了解它们的真相。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈsɜːrt(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [ˈaɪdə] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

After	all	,	it	isn't	certain	but	that	Ida	will	come	back	.
后	全部	,	它	不是	肯定	但	那	艾达	将要	来	后退	.

毕竟，伊达是否会回来还不能确定。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtrʌblɪŋ] [ɑːrˈselvz] [tuː] [suːn] . ”

We	are	troubling	ourselves	too	soon	.	”
我们	是	令人不安的	我们自己	也	很快	.	”

我们过早地给自己添麻烦了。

“ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkuːpər] ,

“	At	any	rate	,	”	said	the	cooper	,
“	在	任何	速度	,	”	说	这	库珀	,

“无论如何，”制桶匠说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [teɪk] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['aɪdə] [ɪf]
“ there is no doubt that it is our duty to take every means to secure Ida if
” 那里 是 不 怀疑 那 它 是 我们的 责任 到 拿 每一个 方法 到 安全的 艾达 如果
[wiː; wi][kæn; kən] .
we can .
我们 能 .

“毫无疑问，如果我们能够做到，我们有责任采取一切手段来保护艾达。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [in'sists] [ə'pɑːn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] , [wiː; wi] [kɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ;
Of course , if her mother insists upon keeping her , we can't say anything ;
的 课程 , 如果 她 母亲 坚持 之上 保持 她 , 我们 不能 说 任何事物 ;

当然，如果她母亲坚持要留下她，我们也不能说什么；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [jiːld] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .
but we ought to be sure , before we yield her up , that such is the case .
但 我们 应该 到 是 当然 , 前 我们 屈服 她 向上 , 那 这样的 是 这 案件 .
”
”
”

但在交出她之前，我们应该确定情况确实如此。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['tɪməθi] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['ɪntrəst] .
“ What do you mean , Timothy ? ” asked Mrs . Crump , with anxious interest .
” 什么 做 你 意思是 , 蒂莫西 ? ” 问 太太 . 克朗普 , 和 焦虑的 兴趣 .

“蒂莫西，你这话是什么意思？”克朗普太太焦急地问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ I don't know as I ought to mention it , ” said her husband .
” 我 不 知道 作为 我 应该 到 提到 它 , ” 说 她 丈夫 .

“我不知道我是否应该提一下这件事，”她丈夫说。

“ ['veri] ['laɪkli] [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [mɔːr]
“ Very likely there isn't anything in it , and it would only make you feel more
” 非常 可能 那里 不是 任何事物 在 它 , 和 它 会 仅有的 制作 你 感觉 更多的
['æŋkʃəs] . ”
anxious . ”
焦虑的 . ”

“很可能里面什么都没有，只会让你更加焦虑。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'raʊzd] [maɪ][æŋ'zaɪəti] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ You have already aroused my anxiety , ” said his wife .
” 你 有 已经 被唤醒 我的 焦虑 , ” 说 他的 妻子 .

“你已经让我焦虑不安了，”他的妻子说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] . ”
“ I should feel better if you would tell me . ”
” 我 应该 感觉 更好的 如果 你 会 告诉 我 . ”

“如果你能告诉我，我会感觉好些。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] .
“ Then I will , ” said the cooper .
” 然后 我 将要 , ” 说 这 库珀 .

“那我就这么做，”制桶匠说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['daʊtɪd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ ['weðər] ['aɪdəz]
“ I have sometimes doubted , ” he continued , lowering his voice , “ whether Ida's
” 我 有 有时 怀疑 , ” 他 持续 , 降低 他的 嗓音 , “ 无论 艾达的
['mʌðər] ['riːəli] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
mother really sent for her . ”
母亲 真的 发送 为了 她 . ”

“我有时怀疑，”他压低声音继续说道，“艾达的母亲是否真的派人来接她了。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] ? ” ['kwiərid] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ['lʊkɪŋ] [les] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][hiː; hi]

“	And	the	letter	?	”	queried	Mrs	.	Crump	,	looking	less	surprised	than	he
“	和	这	信	?	”	查询	太太	.	克朗普	,	寻找	较少的	惊讶	比	他

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] .

supposed	she	would	.
据称	她	会	.

“那封信呢？”克朗普太太问道，她的表情似乎并没有他预想的那么惊讶。

“ [aɪ] [θɔːt] — [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ges] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] — [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] [maɪt]

“	I	thought	—	mind	it	is	only	a	guess	on	my	part	—	that	Mrs	.	Hardwick	might
“	我	想法	—	头脑	它	是	仅有的	一个	猜测	在	我的	部分	—	那	太太	.	哈德威克	可能

[hæv; həv][gɑːt] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”

have	got	somebody	to	write	it	for	her	.	”
有	得到	某人	到	写	它	为了	她	.	”

“我当时想——请注意，这只是我的猜测——哈德威克夫人可能找人替她写了这篇文章。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələr] , ” ['mɝːmɝd] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] .

“	It	is	very	singular	,	”	murmured	Mrs	.	Crump	,	in	a	tone	of	abstraction	.
“	它	是	非常	单数	,	”	低声说道	太太	.	克朗普	,	在	一个	语气	的	抽象	.

“这真是太奇特了，”克朗普太太喃喃自语，语气十分空洞。

“ [wʌt] [ɪz] ['sɪŋgjələr] ? ”

“	What	is	singular	?	”
“	什么	是	单数	?	”

“什么是单数？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Why	,	the	very	same	thought	occurred	to	me	.
“	为什么	,	这	非常	相同的	想法	发生	到	我	.

“哎呀，我也想到了这一点。”

['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] , [ðoʊ]

Somehow	,	I	couldn't	help	feeling	a	little	suspicious	of	Mrs	.	Hardwick	,	though
不知何故	,	我	不能	帮助	感觉	一个	小的	可疑的	的	太太	.	哈德威克	,	尽管

[pər'hæps] [ˌʌn'dʒʌstli] .

perhaps	unjustly	.
也许	不公正的	.

不知为何，我对哈德威克太太总觉得有些怀疑，尽管这种怀疑或许毫无根据。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aɪdə] ? ”

But	what	object	could	she	have	in	obtaining	possession	of	Ida	?	”
但	什么	目的	可以	她	有	在	获得	拥有	的	艾达	?	”

但她占有艾达究竟有何目的呢？

“ [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kən'dʒektʃər] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][wʌn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] . ”

“	That	I	cannot	conjecture	;	but	I	have	come	to	one	determination	.	”
“	那	我	不能	推测	;	但	我	有	来	到	一	决心	.	”

“我无法推测；但我已经得出一个结论。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	And	what	is	that	?	”
“	和	什么	是	那	?	”

“那是什么？”

“ [ən'les] [wiː; wi] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['aɪdə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪr]

“	Unless	we	learn	something	of	Ida	within	a	week	from	the	time	she	left	here
“	除非	我们	学习	某物	的	艾达	之内	一个	星期	从	这	时间	她	左边	这里

,

,

,

“除非我们在艾达离开这里的一周内得到她的任何消息，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ɔːr][send][dʒæk] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][get] [træk] [ʌv; əv]

I	shall	go	on	to	Philadelphia	,	or	send	Jack	,	and	endeavor	to	get	track	of
我	将	去	在	到	费城	,	或者	发送	杰克	,	和	努力	到	得到	追踪	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我将前往费城，或者派杰克去，尽力寻找她的下落。

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

[ænt] ['reɪtʃəlz] ['mɪsˌhæps] .

AUNT	RACHEL'S	MISHAPS	.
阿姨	瑞秋的	事故	.

瑞秋阿姨的倒霉事。

[ðə; ði] [wiːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [baɪ]['mɪstər] . [krʌmp] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ]

THE	week	which	had	been	assigned	by	Mr	.	Crump	slipped	away	,	and	still	no
这	星期	哪个	有	到过	分配	经过	先生	.	克朗普	滑倒了	离开	,	和	仍然	不

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]['aɪdə] .

tidings	of	Ida	.
消息	的	艾达	.

克朗普先生安排的一周时间过去了，但仍然没有艾达的消息。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

The	house	seemed	lonely	without	her	.
这	房子	似乎	孤独	没有	她	.

没有她，房子显得很冷清。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] , [dɪd] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['lɑːrdʒli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ðer; ðər][laɪf]

Not	until	then	,	did	they	understand	how	largely	she	had	entered	into	their	life
不是	直到	然后	,	做过	他们	理解	如何	很大程度上	她	有	进入	进入	他们的	生活

[ænd; ənd] [θɔːts] .

and	thoughts	.
和	想法	.

直到那时，他们才明白她已经多么深刻地融入了他们的生活和思想。

[bʌt; bət] [wɜːrs] ['iːv(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə]

But	worse	even	,	than	the	sense	of	loss	,	was	the	uncertainty	as	to
但	更糟	甚至	,	比	这	感觉	的	损失	,	曾是	这	不确定	作为	到

[hɜːr; hər] [feɪt] .

her	fate	.
她	命运	.

但比失去亲人的痛苦更甚的是，她对未来命运的不确定性。

[wen] ['sev(ə)n] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['kuːpər] [sed] ,

When	seven	days	had	passed	the	cooper	said	,
什么时候	七	天	有	通过了	这	库珀	说	,

七天过去后，制桶匠说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [sʌm; səm] [steps] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] ['aɪdə] .

“	It	is	time	that	we	took	some	steps	about	finding	Ida	.
"	它	是	时间	那	我们	采取	一些	步骤	关于	寻找	艾达	.

“是时候采取一些措施来寻找艾达了。”

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [maɪ'self] , [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

I	had	intended	to	go	to	Philadelphia	myself	,	to	make	inquiries	about	her
我	有	故意的	到	去	到	费城	我	,	到	制作	查询	关于	她

,

,

,

我原本打算亲自去费城，打听她的消息。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dʒɑːb] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] ['veri] [wel] [liːv] ,

but	I	am	just	now	engaged	upon	a	job	which	I	cannot	very	well	leave	,
但	我	是	只是	现在	已订婚的	之上	一个	工作	哪个	我	不能	非常	出色地	离开	,

但我现在正从事一份我无法轻易放弃的工作。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [send] [dʒæk] . ”

and	so	I	have	concluded	to	send	Jack	.	”
和	所以	我	有	结束	到	发送	杰克	.	”

所以我决定派杰克去。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][stɑːrt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , ['iːgərli] .

“	When	shall	I	start	?	”	exclaimed	Jack	,	eagerly	.
“	什么时候	将	我	开始	?	”	惊呼	杰克	,	急切地	.

“我什么时候可以开始？”杰克急切地喊道。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

“	To	-	morrow	morning	,	”	answered	his	father	,
“	到	-	明天	早晨	,	”	回答	他的	父亲	,

“明天早上，”他父亲回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [kloʊðz] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][læst] ['sevrəl] [deɪz] ,

“	and	you	must	take	clothes	enough	with	you	to	last	several	days	,
“	和	你	必须	拿	衣服	足够的	和	你	到	最后的	一些	天	,

“你们必须带够几天的换洗衣物，

[ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nesəseri] . ”

in	case	it	should	be	necessary	.	”
在	案件	它	应该	是	必要的	.	”

以防万一。

“ [wʌt] [gʊd] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] , ['tɪməθi] , ” [broʊk] [ɪn] ['reɪtʃəl] ,

“	What	good	do	you	suppose	it	will	do	,	Timothy	,	”	broke	in	Rachel	,
“	什么	好的	做	你	认为	它	将要	做	,	蒂莫西	,	”	打破	在	瑞秋	,

“你觉得这样做有什么用，蒂莫西？”瑞秋插嘴道。

“ [tuː; tə][send] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [æz; əz][dʒæk] ? ”

“	to	send	such	a	mere	boy	as	Jack	?	”
“	到	发送	这样的	一个	仅仅	男生	作为	杰克	?	”

“竟然派杰克这样一个毛头小子去？”

“ [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ! ” [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['nefjuː] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	A	mere	boy	!	”	repeated	her	nephew	,	indignantly	.
“	一个	仅仅	男生	!	”	重复	她	侄子	,	愤慨地	.

“不过是个孩子！”她侄子愤愤不平地重复道。

“ [ə; eɪ] [bɔɪ] ['hɑːrdli] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , ” [kən'tɪnjuːd] ['reɪtʃəl] .

“	A	boy	hardly	sixteen	years	old	,	”	continued	Rachel	.
“	一个	男生	几乎	十六	年	老的	,	”	持续	瑞秋	.

“一个才十六岁的男孩，”瑞秋继续说道。

“ [waɪ] , ['hiːl] [niːd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	Why	,	he'll	need	somebody	to	take	care	of	him	.
“	为什么	,	地狱	需要	某人	到	拿	关心	的	他	.

“为什么呢？他需要有人照顾他。”

[moʊst] ['laɪkli] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] . ”

Most	likely	you'll	have	to	go	after	him	.	”
最多	可能	你会	有	到	去	后	他	.	”

你很可能得亲自去追他。

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [prə'voʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [soʊ] , [ænt] ['reɪtʃəl] ? ” [sed] [dʒæk] .

“	What's	the	use	of	provoking	a	fellow	so	,	Aunt	Rachel	?	”	said	Jack	.
“	是什么	这	使用	的	挑衅	一个	同伴	所以	,	阿姨	瑞秋	?	”	说	杰克	.

“瑞秋阿姨，你这样挑衅别人有什么用呢？”杰克说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][moʊst] [ˌeɪ'tiːn] .

“	You	know	I'm	most	eighteen	.
“	你	知道	我是	最多	十八	.

“你知道我最多十八岁。”

['hɑːrdli] [ˌsɪks'tiːn] !

Hardly	sixteen	!
几乎	十六	!

才十六岁！

[waɪ] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [jʊə(r)] ['hɑːrdli] ['fɔːrti] , [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [jʊə(r)] [moʊst]

Why	,	I	might	as	well	say	you're	hardly	forty	,	when	everybody	knows	you're	most
为什么	,	我	可能	作为	出色地	说	你是	几乎	四十	,	什么时候	大家	知道	你是	最多

['fɪfti] . ”

fifty	.	”
五十	.	”

“我干脆说你不到四十岁算了，大家都知道你至少五十岁了。”

“ [moʊst] ['fɪfti] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['skændlˌaɪzd] ['spɪnstər] .

“	Most	fifty	!	”	ejaculated	the	scandalized	spinster	.
“	最多	五十	!	”	射精	这	丑闻	单身女子	.

“五十多岁！”那位震惊的老处女脱口而出。

“ [its] [ə; eɪ] [beɪs] ['slændər] .

“	It's	a	base	slander	.
“	它是	一个	根据	诽谤	.

这是卑鄙的诽谤。

[aɪm]['oʊnli] ['fɔːrti] - [θriː] . ”

I'm	only	forty	-	three	.	”
我是	仅有的	四十	-	三	.	”

我才四十三岁。

“ ['meɪbi] [aɪm] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [dʒæk] , ['kerləsli] .

“	Maybe	I'm	mistaken	,	”	said	Jack	,	carelessly	.
“	或许	我是	错误	,	”	说	杰克	,	粗心大意	.

“也许是我弄错了，”杰克漫不经心地说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] .

“	I	didn't	know	exactly	.
“	我	没有	知道	确切地	.

“我不太清楚。”

[aɪ]['oʊnli] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [lʊks] . ”

I	only	judged	from	your	looks	.	”
我	仅有的	评判	从	你的	看起来	.	”

我只是根据外表来判断的。

“ - [dʒʌdʒ] [nɑːt] [ðæt] [jiː; ji][biː; bi][nɑːt] [dʒʌdʒd] ! - ” [sed] ['reɪtʃəl] ,

“	'	Judge	not	that	ye	be	not	judged	!	'	”	said	Rachel	,
“	-	法官	不是	那	是的	是	不是	评判	!	-	”	说	瑞秋	,

“‘你们不要论断人，免得你们被论断！’”拉结说。

[huːm] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'piːz] .
whom **this** **explanation** **was** **not** **likely** **to** **appease** **.**
谁 这 解释 曾是 不是 可能 到 安抚 .

这种解释不太可能平息他们的怒火。

“ [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kæləmni] [ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
“ **The** **world** **is** **full** **of** **calumny** **and** **misrepresentation** **.**
” 这 世界 是 满的 的 诽谤 和 虚假陈述 .

“这个世界充满了诽谤和歪曲。”

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [maɪ] [deɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
I've **no** **doubt** **you** **would** **like** **to** **shorten** **my** **days** **upon** **the** **earth** **,**
我已经 不 怀疑 你 会 喜欢 到 缩短 我的 天 之上 这 地球 ,

我毫不怀疑你想缩短我在世上的日子。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃænt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
but **I** **sha'n't** **live** **long** **to** **trouble** **any** **of** **you** **.**
但 我 不会 居住 长的 到 麻烦 任何 的 你 .

但我活不了多久，不会给你们添麻烦了。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] , [er] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][laɪf][ɪz]['oʊvər] ,
I **feel** **that** **,** **ere** **the** **summer** **of** **life** **is** **over** **,**
我 感觉 那 , 埃雷 这 夏天 的 生活 是 超过 ,

我觉得，在人生的夏天结束之前，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gæðərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'strɔɪər] .
I **shall** **be** **gathered** **into** **the** **garden** **of** **the** **Great** **Destroyer** **.**
我 将 是 聚集 进入 这 花园 的 这 伟大的 驱逐舰 .

我将被带入大毁灭者的花园。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['reɪtʃəl] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['segmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər]
” **At** **this** **point** **,** **Rachel** **applied** **a** **segment** **of** **a** **pocket** **-** **handkerchief** **to** **her**
” 在 这 观点 , 瑞秋 应用 一个 部分 的 一个 口袋 - 手帕 到 她
[aɪz] ;
eyes **;**
眼睛 ;

这时，瑞秋用一块手帕捂住了眼睛；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pə'θetɪk] ,
but **unfortunately** **,** **owing** **to** **circumstances** **,** **the** **effect** **,** **instead** **of** **being** **pathetic** **,**
但 很遗憾 , 欠款 到 情况 , 这 影响 , 反而 的 存在 可怜的 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,
as **she** **had** **intended** **,**
作为 她 有 故意的 ,

但不幸的是，由于种种原因，最终的效果并没有像她预想的那样令人感到悲惨，

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['luːdɪkrəs] .
was **simply** **ludicrous** **.**
曾是 简单地 荒谬 .

简直荒谬至极。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['priːviəs] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [spɪld]
It **so** **happened** **that** **a** **short** **time** **previous** **the** **inkstand** **had** **been** **partially** **spilled**
它 所以 发生 那 一个 短的 时间 以前的 这 墨水台 有 到过 部分 洒了
[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
on **the** **table** **,**
在 这 桌子 ,

碰巧的是，不久前墨水瓶上的墨水不小心洒了一部分在桌子上。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][sɑːp][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
and **this** **handkerchief** **had** **been** **used** **to** **sop** **it** **up** **.**
和 这 手帕 有 到过 用过的 到 肥皂 它 向上 .

这条手帕曾用来擦拭污渍。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	had	been	placed	inadvertently	on	the	window	-	seat	,	where	it	had
它	有	到过	放置	无意中	在	这	窗户	-	座位	,	在哪里	它	有

[rɪ'meɪnd] [tɪl] ['reɪtʃəl] ,

remained	till	Rachel	,
剩余	直到	瑞秋	,

它被无意中放在了窗边的座位上，一直放在那里，直到瑞秋把它拿走。

[huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

who	sat	beside	the	window	,	called	it	into	requisition	.
WHO	卫星	旁	这	窗户	,	称为	它	进入	征用	.

坐在窗边的人把它征用了。

[ðə; ði] [ɪŋk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [draɪ] .

The	ink	upon	it	was	by	no	means	dry	.
这	墨水	之上	它	曾是	经过	不	方法	干燥	.

上面的墨迹远未干透。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] , [wen] ['reɪtʃəl] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	consequence	was	that	,	when	Rachel	removed	it	from	her	eyes	,
这	结果	曾是	那	,	什么时候	瑞秋	已移除	它	从	她	眼睛	,

结果是，当瑞秋把它从眼睛上取下来时，

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɪŋk][ɪn] [striːks] ,

her	face	was	found	to	be	covered	with	ink	in	streaks	,
她	脸	曾是	成立	到	是	涵盖	和	墨水	在	连胜	,

人们发现她的脸上沾满了墨迹，呈条纹状。

— ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] , [fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [terz] [æt; ət]

—	mingling	with	the	tears	that	were	falling	,	for	Rachel	always	had	tears	at
—	混杂	和	这	眼泪	那	是	坠落	,	为了	瑞秋	总是	有	眼泪	在

[hɜːr; hər] [kə'mænd] .

her	command	.
她	命令	.

——与落下的泪水混杂在一起，因为瑞秋总是能随心所欲地流泪。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['lʌkləs] ['spɪnstər] [hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

The	first	intimation	the	luckless	spinster	had	of	her	misfortune	,
这	第一的	暗示	这	倒霉的	单身女子	有	的	她	不幸	,

这位不幸的老处女第一次察觉到自己的不幸，

[wʌz; wəz] [kən'veid] [ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [læf] [frʌm; frəm][dʒæk] , [huːz] ['ɔːrgən][ʌv; əv] [ˊməːθfulnis] ,

was	conveyed	in	a	stentorian	laugh	from	Jack	,	whose	organ	of	mirthfulness	,
曾是	传递	在	一个	洪亮的	笑	从	杰克	,	谁	器官	的	欢乐	,

杰克用他那标志性的洪亮大笑传达了这一点，他的笑声仿佛就是快乐的源泉。

[mɑːrkt] ['veri] [lɑːrdʒ][baɪ][ðə; ði] [frə'nɑːlədʒɪst] , [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

marked	very	large	by	the	phrenologist	,	could	not	withstand	such	a	provocation	to
标记	非常	大的	经过	这	颅相学家	,	可以	不是	经受	这样的	一个	挑衅	到

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

被颅相学家判定为非常大的，无法承受这样的挑衅而大笑。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [feɪs] ,

He	looked	intently	at	the	dark	traces	of	sorrow	upon	his	aunt's	face	,
他	看起来	专注地	在	这	黑暗的	痕迹	的	悲哀	之上	他的	姑姑的	脸	,

他凝视着姑妈脸上深深的悲伤痕迹，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ʌn'kɑːnʃəs] — [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [ʌp] , [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

of	which	she	was	yet	unconscious	—	and	doubling	up	,	went	into	a	perfect
的	哪个	她	曾是	然而	无意识	—	和	翻倍	向上	,	去	进入	一个	完美的

['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['læftər] .

paroxysm	of	laughter	.
发作	的	笑声	.

她当时还处于昏迷状态——然后弯下腰，爆发出一阵阵狂笑。

[ænt] ['reɪtʃəl] [lʊkt] ['iːkwəli] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .

Aunt	Rachel	looked	equally	amazed	and	indignant	.
阿姨	瑞秋	看起来	同样地	惊叹	和	愤怒	.

瑞秋阿姨看起来既惊讶又愤慨。

“ [dʒæk] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [rɪ'pruːvɪŋli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

“	Jack	!	”	said	his	mother	,	reprovingly	,	for	she	had	not	observed	the	cause	of
“	杰克	!	”	说	他的	母亲	,	责备地	,	为了	她	有	不是	观察到	这	原因	的

[hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .

his	amusement	.
他的	娱乐	.

“杰克！”他的母亲责备地说，因为她没有注意到他开心的原因。

“ [its] [ɪm'prɑːpər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] [ænt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːd] ['mænər] . ”

“	It's	improper	for	you	to	laugh	at	your	aunt	in	such	a	rude	manner	.	”
“	它是	不当	为了	你	到	笑	在	你的	阿姨	在	这样的	一个	粗鲁的	方式	.	”

“你这样粗鲁地嘲笑你的姑姑是不合适的。”

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] .

“	Oh	,	I	can't	help	it	,	mother	.
“	哦	,	我	不能	帮助	它	,	母亲	.

“哦，我没办法啊，妈妈。”

[its] [tuː] [rɪtʃ] !

It's	too	rich	!
它是	也	富有的	!

太贵了！

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , ” [ænd; ənd][dʒæk] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['pærəksɪzəm] .

Just	look	at	her	,	”	and	Jack	went	off	into	another	paroxysm	.
只是	看	在	她	,	”	和	杰克	去	离开	进入	其他	发作	.

“看看她！”杰克说完，又开始歇斯底里地大哭起来。

[ðʌs] [ɪn'vaɪtɪd] , ['mɪsɪz] . [krʌmp] [dɪd] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] ,

Thus	invited	,	Mrs	.	Crump	did	look	,	and	the	rueful	expression	of	Rachel	,
因此	受邀	,	太太	.	克朗普	做过	看	,	和	这	懊悔的	表达	的	瑞秋	,

克朗普太太应邀前去，看到了瑞秋脸上那懊悔的表情。

[set] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋki] [steɪnz] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kɑːmɪk(ə)l] , [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l]

set	off	by	the	inky	stains	,	was	so	irresistibly	comical	,	that	,	after	a	little	struggle
放	离开	经过	这	墨色	污渍	,	曾是	所以	无法抗拒地	滑稽	,	那	,	后	一个	小的	斗争

,

,
,

墨渍映衬下，这场景滑稽得令人忍俊不禁，经过一番挣扎，

[ʃiː; ʃi] [tuː] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['dʒæks][ɪg'zæmp(ə)l] .

she	too	gave	way	,	and	followed	Jack's	example	.
她	也	给予	方式	,	和	随后	杰克的	例子	.

她也屈服了，效仿了杰克的做法。

[ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

Astounded	and	indignant	at	this	unexpected	behavior	of	her	sister	-	in	-	law	,
震惊	和	愤怒	在	这	意外	行为	的	她	姐姐	-	在	-	法律	,

她对嫂子这种出乎意料的行为感到震惊和愤慨。

['reɪtʃəl] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [fɪt] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]
Rachel burst into a fresh fit of weeping , and again had recourse to the
瑞秋 爆裂 进入 一个 新鲜的 合身 的 哭泣 , 和 再次 有 追索权 到 这
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

瑞秋又一次嚎啕大哭起来，再次拿出了手帕。

“ [aɪv] [steɪd] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪf] ['iːv(ə)n][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn]
“ I've stayed here long enough , if even my sister - in - law , as well as my own
“ 我已经 入住 这里 长的 足够的 , 如果 甚至 我的 姐姐 - 在 - 法律 , 作为 出色地 作为 我的 自己的
['nefjuː] ,
nephew ,
侄子 ,

“我在这里待的时间够长了，就连我的嫂子和我的侄子都觉得，

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] ['betər] , [meɪks] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] - [stɑːk] .
from whom I expect nothing better , makes me her laughing - stock .
从 谁 我 预计 没有什么 更好的 , 制作 我 她 笑 - 库存 .

我本不该对她抱有更高的期望，结果她却让我成了她的笑柄。

['brʌðər] ['tɪməθi] , [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'meɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['dwelɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] ;
Brother Timothy , I can no longer remain in your dwelling to be laughed at ;
兄弟 蒂莫西 , 我 能 不 更长 保持 在 你的 住宅 到 是 笑了 在 ;

提摩太弟兄，我不能再待在你家被人嘲笑了；

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] , [ænd; ənd][end][maɪ][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːpər] .
I will go to the poor - house , and end my life as a pauper .
我 将要 去 到 这 贫穷的 - 房子 , 和 结尾 我的 生活 作为 一个 穷光蛋 .

我将去贫民院，以赤贫的身份结束我的一生。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [rɪ'siːv] ['krɪstʃən] ['beriəl] , [wen] [aɪ] [liːv] [ðə; ði][wɜːrld] ,
If I only receive Christian burial , when I leave the world ,
如果 我 仅有的 收到 基督教 葬礼 , 什么时候 我 离开 这 世界 ,

如果我离开人世时只接受基督教葬礼，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][aɪ][hoʊp][ɔːr][ɪk'spekt][frʌm; frəm][maɪ] ['relətɪvz] ,
it will be all I hope or expect from my relatives ,
它 将要 是 全部 我 希望 或者 预计 从 我的 亲属 ,

这正是我对亲戚们所期望的。

[huː] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
who will be glad enough to get rid of me .
WHO 将要 是 高兴的 足够的 到 得到 摆脱 的 我 .

谁会乐意摆脱我呢?

” [ðə; ði] ['sekənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd][soʊ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,
” The second application of the handkerchief had so increased the effect ,
” 这 第二 应用 的 这 手帕 有 所以 增加 这 影响 ,

“第二次使用手帕后，效果更加显著。”

[ðæt] [dʒæk] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['læftər] , [waɪl] [ðə; ði] ['kuːpər] ,
that Jack found it impossible to check his laughter , while the cooper ,
那 杰克 成立 它 不可能的 到 查看 他的 笑声 , 尽管 这 库珀 ,

杰克发现自己根本无法抑制住笑声，而制桶匠

[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [drɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [feɪs] ,
whose attention was now for the first time drawn to his sister's face ,
谁 注意力 曾是 现在 为了 这 第一的 时间 绘制 到 他的 姐妹 脸 ,

他的注意力这才第一次被妹妹的脸吸引住了。

[bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] .

burst	out	in	a	similar	manner	.
爆裂	出去	在	一个	相似的	方式	.

以类似的方式爆发出来。

[ðɪs] [mɔːr] [ə'meɪzd] ['reɪtʃəl] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [krʌmps] ['merimənt] .

This	more	amazed	Rachel	than	even	Mrs	.	Crump's	merriment	.
这	更多的	惊叹	瑞秋	比	甚至	太太	.	克朗普的	欢乐	.

这件事比克朗普太太的欢笑更让瑞秋感到惊讶。

“ ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , ['tɪməθi] , [dʒɔɪn][ɪn] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪstər] !

“	Even	you	,	Timothy	,	join	in	ridiculing	your	sister	!
“	甚至	你	,	蒂莫西	,	加入	在	嘲笑	你的	姐姐	!

“连你，提摩太，也加入嘲笑你姐姐的行列吧！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][æn; ən] - [et][ˌti ju] [bruːt] , - [toʊn] .

”	she	exclaimed	,	in	an	'	Et	tu	Brute	,	'	tone	.
”	她	惊呼	,	在	一个	-	等	tu	蛮力	,	-	语气	.

她用一种“连你也是布鲁图斯吗？”的语气惊呼道。

“ [wiː; wi][dəunt] [miːn] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [juː; jʊ] , ['reɪtʃəl] , ” [gɑːspt] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

“	We	don't	mean	to	ridicule	you	,	Rachel	,	”	gasped	Mrs	.	Crump	,	with	difficulty	,
“	我们	不	意思是	到	嘲笑	你	,	瑞秋	,	”	倒吸一口气	太太	.	克朗普	,	和	困难	,

“我们无意嘲笑你，瑞秋，”克朗普太太艰难地喘着气说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [help] ['læfɪŋ] — — ”

“	but	we	can't	help	laughing	—	—	”
“	但	我们	不能	帮助	笑	—	—	”

“但我们忍不住笑了——”

“ [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][maɪ] [deθ] , ” ['ʌtəd] ['reɪtʃəl] .

“	At	the	prospect	of	my	death	,	”	uttered	Rachel	.
“	在	这	前景	的	我的	死亡	,	”	说出	瑞秋	.

“想到自己即将死去，”瑞秋说道。

“ [wel] , [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [fər'lɔːrn] , [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

“	Well	,	I'm	a	poor	forlorn	creetur	,	I	know	;	I	haven't	got	a	friend	in	the	world	.
“	出色地	,	我是	一个	贫穷的	绝望	溪流	,	我	知道	;	我	还没有	得到	一个	朋友	在	这	世界	.

“唉，我知道我是一个可怜的、孤苦伶仃的家伙；我在这个世界上没有一个朋友。”

['iːv(ə)n][maɪ] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Even	my	nearest	relations	make	sport	of	me	,
甚至	我的	最近的	关系	制作	运动	的	我	,

就连我最亲近的亲戚都拿我开玩笑。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ðeɪ] [ʃaʊt] [ðer; ðər][dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ] [feɪs] . ”

and	when	I	speak	of	dying	they	shout	their	joy	to	my	face	.	”
和	什么时候	我	说话	的	垂死	他们	喊	他们的	喜悦	到	我的	脸	.	”

当我谈到死亡时，他们就当着我的面大声欢呼。

“ [jes] , ” [gɑːspt] [dʒæk] , “ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .

“	Yes	,	”	gasped	Jack	,	“	that's	it	exactly	.
“	是的	,	”	倒吸一口气	杰克	,	“	那就是	它	确切地	.

“是的，”杰克喘着气说，“正是如此。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [deθ] [wɪə(r)] ['læfɪŋ] [æt; ət] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [feɪs] . ”

It	isn't	your	death	we're	laughing	at	,	but	your	face	.	”
它	不是	你的	死亡	是	笑	在	,	但	你的	脸	.	”

我们嘲笑的不是你的死，而是你的脸。

“ [maɪ] [feɪs] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [in'sʌltid] ['spɪnstər] .

“	My	face	!	”	exclaimed	the	insulted	spinster	.
“	我的	脸	!	”	惊呼	这	受辱	单身女子	.

“我的脸！”受辱的老处女惊呼道。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fraɪt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	One	would	think	I	was	a	fright	,	by	the	way	you	laugh	at	it	.	”
”	一	会	思考	我	曾是	一个	惊吓	,	经过	这	方式	你	笑	在	它	.	”

“看你笑的样子，还以为我吓人呢。”

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] [dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['semi] - [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .

“	So	you	are	,	”	said	Jack	,	in	a	state	of	semi	-	strangulation	.
”	所以	你	是	,	”	说	杰克	,	在	一个	状态	的	半	-	勒死	.

“原来如此，”杰克说道，语气中带着一丝窒息感。

“ [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fraɪt] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ！ ” [ʃriːkt] ['reɪtʃəl] , “ [baɪ][maɪ] [oʊn] ['nefjuː] ！

“	To	be	called	a	fright	to	my	face	!	”	shrieked	Rachel	,	“	by	my	own	nephew	!
”	到	是	称为	一个	惊吓	到	我的	脸	！	”	尖叫	瑞秋	,	“	经过	我的	自己的	侄子	！

“竟然被我自己的侄子当面称为吓唬我！”瑞秋尖叫道，“

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

This	is	too	much	.
这	是	也	很多	.

这太过分了。

['tɪməθi] , [aɪ] [liːv] [jʊr; jər] [haʊs] [fər'evər] .

Timothy	,	I	leave	your	house	forever	.
蒂莫西	,	我	离开	你的	房子	永远	.

蒂莫西，我永远离开你的家了。

” [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['meɪd(ə)n] [siːzd] [hɜːr; hər] [hʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [neɪl] ,

”	The	excited	maiden	seized	her	hood	,	which	was	hanging	from	a	nail	,
”	这	兴奋的	少女	查获	她	兜帽	,	哪个	曾是	绞刑	从	一个	指甲	,

“激动的少女一把抓住挂在钉子上的兜帽，

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][noʊ]

and	hardly	knowing	what	she	did	,	was	about	to	leave	the	house	with	no
和	几乎	会心	什么	她	做过	,	曾是	关于	到	离开	这	房子	和	不

['ʌðər] [prə'tekʃn] ,

other	protection	,
其他	保护	,

她几乎不知道自己做了什么，就要在没有任何其他防护措施的情况下离开家了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɑːgres] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['kuːpər] ,

when	she	was	arrested	in	her	progress	towards	the	door	by	the	cooper	,
什么时候	她	曾是	被捕	在	她	进步	向	这	门	经过	这	库珀	,

当她走向门口时，被桶匠拦住了。

[huː] ['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz] ['læftər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [seɪ] : “ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , ['reɪtʃəl] , [dʒʌst] [lʊk] [ɪn]

who	stifled	his	laughter	sufficiently	to	say	:	“	Before	you	go	,	Rachel	,	just	look	in
WHO	窒息	他的	笑声	足够	到	说	:	“	前	你	去	,	瑞秋	,	只是	看	在

[ðə; ði] [glæs] .

the	glass	.
这	玻璃	.

他强忍住笑声说道：“瑞秋，在你走之前，看看镜子里是什么样子。”

” [mə'kænɪkli] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [dɪd] [lʊk] ,

”	Mechanically	his	sister	did	look	,
”	机械地	他的	姐姐	做过	看	,

“从机械角度来看，他妹妹确实看起来像……”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɔːrɪfaɪd] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [striːkt] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋki] [spɑːts]

and	her	horrified	eyes	rested	upon	a	face	which	streaked	with	inky	spots
和	她	惊恐万分	眼睛	休息	之上	一个	脸	哪个	条纹	和	墨色	地点

[ænd; ənd] [laɪnz] ['siːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	lines	seaming	it	in	every	direction	.
和	线条	缝合	它	在	每一个	方向	.

她惊恐的目光落在了那张脸上，脸上布满了墨点和线条，这些线条像缝隙一样向各个方向延伸。

[ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['reɪtʃəl] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɪsˌhæps] ,

In	her	first	confusion	,	Rachel	did	not	understand	the	nature	of	her	mishaps	,
在	她	第一的	困惑	,	瑞秋	做过	不是	理解	这	自然	的	她	事故	,

瑞秋最初感到困惑时，并不明白自己遭遇不幸的本质。

[bʌt; bət] ['heɪstɪli] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [baɪ]

but	hastily	jumped	to	the	conclusion	that	she	had	been	suddenly	stricken	by
但	草草	跳了起来	到	这	结论	那	她	有	到过	突然	受打击的	经过

[sʌm; səm]['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [laɪk][ðə; ði] [pleɪg] ,

some	terrible	disease	like	the	plague	,
一些	糟糕的	疾病	喜欢	这	瘟疫	,

但他却草率地断定她突然患上了瘟疫之类的可怕疾病。

[huːz] ['rævɪdʒɪz][ɪn] ['lʌndən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv]

whose	ravages	in	London	she	had	read	of	with	the	interest	which	one	of
谁	蹂躏	在	伦敦	她	有	读	的	和	这	兴趣	哪个	一	的

[hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] ['temprəmənt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

her	melancholy	temperament	might	be	expected	to	find	in	it	.
她	忧郁	气质	可能	是	预期的	到	寻找	在	它	.

她曾读到过伦敦发生的那些惨剧，并以她这种忧郁气质的人所应有的兴趣去了解这些故事。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['terər] ,

Accordingly	she	began	to	wring	her	hands	in	an	excess	of	terror	,
因此	她	开始	到	拧	她	双手	在	一个	过量的	的	恐怖	,

于是她惊恐万分，开始不停地搓手。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] ['æŋgwɪʃ] , —

and	exclaimed	in	tones	of	piercing	anguish	,	—
和	惊呼	在	音调	的	冲孔	痛苦	,	—

他用撕心裂肺的痛苦语气喊道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [pleɪg] [spɑːt] !

“	It	is	the	fatal	plague	spot	!
”	它	是	这	致命的	瘟疫	点	!

“这是致命的瘟疫之地！”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	feel	it	;	I	know	it	!
我	感觉	它	;	我	知道	它	!

我感觉到了；我知道！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːm] .

I	am	marked	for	the	tomb	.
我	是	标记	为了	这	墓	.

我已被列入坟墓名单。

[ðə; ði][sændz][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɑːr; ər][fæst] ['rʌnɪŋ] [aʊt] !

The	sands	of	my	life	are	fast	running	out	!
这	沙子	的	我的	生活	是	快速地	跑步	出去	!

我的生命之沙正在迅速流逝！

” [dʒæk] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] ['merɪmənt] , [soʊ] [ðæt] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [maɪt] ,

”	Jack	broke	into	a	fresh	burst	of	merriment	,	so	that	an	observer	might	,
”	杰克	打破	进入	一个	新鲜的	爆裂	的	欢乐	,	所以	那	一个	观察员	可能	,

杰克突然又一阵欢笑起来，以至于旁观者都能看到。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv]

not	without	reason	,	have	imagined	him	to	be	in	imminent	danger	of
不是	没有	原因	,	有	想象	他	到	是	在	迫在眉睫	危险	的

[ˌsʌfə'keɪʃn] .

suffocation	.
窒息	.

并非没有道理，人们都认为他即将窒息而死。

“ [ju:l] [kɪl] [ˌem 'i:] , [ænt] ['reɪtʃəl] ; [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] , ” [hi:; hi] [gɑ:spt] [aʊt] .

“	You'll	kill	me	,	Aunt	Rachel	;	I	know	you	will	,	”	he	gasped	out	.
”	你会	杀	我	,	阿姨	瑞秋	;	我	知道	你	将要	,	”	他	倒吸一口气	出去	.

“你会杀了我的，瑞秋阿姨；我知道你会的，”他喘着气说。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] ['ɔ:rdər][maɪ]['kɔ:fɪn] , ['tɪməθi] , ” [sed] ['reɪtʃəl] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [toʊn] .

“	You	may	order	my	coffin	,	Timothy	,	”	said	Rachel	,	in	a	sepulchral	tone	.
”	你	可能	命令	我的	棺材	,	蒂莫西	,	”	说	瑞秋	,	在	一个	墓穴	语气	.

“蒂莫西，你可以订购我的棺材了，”瑞秋用一种阴森森的语气说道。

“ [aɪ] ['ʃænt] [lɪv; laɪv] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

“	I	sha'n't	live	twenty	-	four	hours	.
”	我	不会	居住	二十	-	四	小时	.

“我活不过二十四小时。”

[aɪv] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [pæst] .

I've	felt	it	coming	on	for	a	week	past	.
我已经	毛毡	它	未来	在	为了	一个	星期	过去的	.

过去一周我一直有这种感觉。

[aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər] [ɪl] - ['tri:tmənt] .

I	forgive	you	for	all	your	ill	-	treatment	.
我	原谅	你	为了	全部	你的	患病的	-	治疗	.

我原谅你过去对我的所有虐待。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪm][pæst]

I	should	like	to	have	some	one	go	for	the	doctor	,	though	I	know	I'm	past
我	应该	喜欢	到	有	一些	一	去	为了	这	医生	,	尽管	我	知道	我是	过去的

[help] .

help	.
帮助	.

我希望有人能带我去看医生，虽然我知道自己已经无药可救了。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] . ”

I	will	go	up	to	my	chamber	.	”
我	将要	去	向上	到	我的	房间	.	”

我要回房间去了。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] ['ku:pər] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['soʊbər] ,

“	I	think	,	”	said	the	cooper	,	trying	to	look	sober	,
”	我	思考	,	”	说	这	库珀	,	尝试	到	看	清醒	,

“我想，”制桶匠努力装出一副严肃的样子说道。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][koʊld] - ['wɔ:tər] ['tri:tmənt] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg] -

“	that	you	will	find	the	cold	-	water	treatment	efficacious	in	removing	the	plague	-
”	那	你	将要	寻找	这	寒冷的	-	水	治疗	有效的	在	移除	这	瘟疫	-

[spɑ:ts] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ðem; ðəm] .

spots	,	as	you	call	them	.
地点	,	作为	你	称呼	他们	.

“你会发现冷水疗法能有效去除你所说的瘟疫斑点。”

” ['reɪtʃəl] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

”	Rachel	turned	towards	him	with	a	puzzled	look	.
”	瑞秋	转向	向	他	和	一个	困惑	看	.

瑞秋一脸疑惑地转向他。

[ðen] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] ['restɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

Then	,	as	her	eyes	rested	,	for	the	first	time	,	upon	the	handkerchief	which	she
然后	,	作为	她	眼睛	休息	,	为了	这	第一的	时间	,	之上	这	手帕	哪个	她

[hæd; həd] [ju:st] ,

had	used	,
有	用过的	,

然后，当她的目光第一次落在她用过的那条手帕上时，

[ɪts] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [wʌns] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]

its	appearance	at	once	suggested	a	clew	by	which	she	was	enabled	to	account
它是	外貌	在	一次	建议	一个	线索	经过	哪个	她	曾是	已启用	到	帐户

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] .

for	her	own	.
为了	她	自己的	.

它的出现立刻给她提供了一条线索，使她能够解释自己的行为。

['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] ,

Somewhat	ashamed	of	the	emotion	which	she	had	betrayed	,
有些	羞愧	的	这	情感	哪个	她	有	背叛	,

她对自己流露出的情感感到有些羞愧。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌt] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'brʌptli] ,

as	well	as	the	ridiculous	figure	which	she	had	cut	,	she	left	the	room	abruptly	,
作为	出色地	作为	这	荒谬的	数字	哪个	她	有	切	,	她	左边	这	房间	突然	,

除了她剪出的那条滑稽的裙子之外，她还突然离开了房间。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	did	not	make	her	appearance	again	till	the	next	morning	.
和	做过	不是	制作	她	外貌	再次	直到	这	下一个	早晨	.

直到第二天早上她才再次露面。

['æftər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] , [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['dʒæks] [ə'proʊtʃɪŋ] ['dʒɜːrni] .

After	this	little	episode	,	the	conversation	turned	upon	Jack's	approaching	journey	.
后	这	小的	插曲	,	这	对话	转向	之上	杰克的	接近	旅行	.

这段小插曲过后，谈话内容转向了杰克即将到来的旅程。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , “ [bʌt; bət] ['reɪtʃəl] [ɪz] [raɪt] .

“	I	don't	know	,	”	said	his	mother	,	“	but	Rachel	is	right	.
“	我	不	知道	,	”	说	他的	母亲	,	“	但	瑞秋	是	正确的	.

“我不知道，”他母亲说，“但瑞秋说得对。”

[pər'hæps] [dʒæk] ['iznt] [oʊld] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['hæznt] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə]

Perhaps	Jack	isn't	old	enough	,	and	hasn't	had	sufficient	experience	to
也许	杰克	不是	老的	足够的	,	和	还没有	有	充足的	经验	到

[ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] . ”

undertake	such	a	mission	.	”
承担	这样的	一个	使命	.	”

或许杰克年纪不够大，经验也不够，无法执行这样的任务。

“ [naʊ] , ['mʌðər] , ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [dʒæk] , “ [juː; jʊ] [eɪnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [saɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər]

“	Now	,	mother	,	”	expostulated	Jack	,	“	you	ain't	going	to	side	against	me	,	are
“	现在	,	母亲	,	”	所宣称的	杰克	,	“	你	不是	去	到	边	反对	我	,	是

[juː; jʊ] ? ”

you	?	”
你	?	”

“妈，”杰克质问道，“你不会站在我这边吧？”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['betər] [plæn] , ” [sed] ['mɪstər] . [krʌmp] , ['kwaɪətli] ,

“	There	is	no	better	plan	,	”	said	Mr	.	Crump	,	quietly	,
“	那里	是	不	更好的	计划	,	”	说	先生	.	克朗普	,	悄悄	,

“没有更好的办法了，”克朗普先生平静地说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['dʒæks] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə]

“	and	I	have	sufficient	confidence	in	Jack's	shrewdness	and	intelligence	to
“	和	我	有	充足的	信心	在	杰克的	城府	和	智力	到

[bɪ'liːv] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

believe	he	may	be	trusted	in	this	business	.
相信	他	可能	是	可信	在	这	商业	.

“我对杰克的精明和智慧有足够的信心，相信他在这个行业里值得信赖。”

" [dʒæk] [lʊkt] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pəʊɝz] [ænd; ənd] [kə'pæsəti] ,

"	Jack	looked	gratified	by	this	tribute	to	his	powers	and	capacity	,
"	杰克	看起来	满意	经过	这	贡	到	他的	权力	和	容量	,

杰克似乎对这份对他能力和才干的赞扬感到满意。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['feɪvərəbl]

and	determined	to	show	that	he	was	deserving	of	his	father's	favorable
和	决定	到	展示	那	他	曾是	值得	的	他的	父亲的	有利

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

他决心证明自己值得父亲的喜爱。

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɜ:r; wər] ['setld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt]

The	preliminaries	were	settled	,	and	it	was	agreed	that	he	should	set	out
这	预备工作	是	定居	,	和	它	曾是	同意	那	他	应该	放	出去

['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

early	the	next	morning	.
早期的	这	下一个	早晨	.

前期准备工作已经完成，双方同意他第二天一早出发。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtəst] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

He	went	to	bed	with	the	brightest	anticipations	,
他	去	到	床	和	这	最亮的	预期	,

他带着无比美好的憧憬入睡。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rezəlu:t] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə][faɪnd]['aɪdə] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['eniwer] [ɪn]

and	with	the	resolute	determination	to	find	Ida	if	she	was	anywhere	in
和	和	这	坚决	决心	到	寻找	艾达	如果	她	曾是	任何地方	在

[ˌfɪlə'delfɪr] .

Philadelphia	.
费城	.

并下定决心，无论艾达身在费城的哪个角落，都要找到她。

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] ['flaʊər] - [gɜ:rl] .

THE	FLOWER	-	GIRL	.
这	花	-	女孩	.

卖花女。

['henri] ['boʊən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst][ʌv; əv] ['mɑ:dərət] ['tælənt] , [hu:] [hæd; həd] [ə'bændənd]

HENRY	BOWEN	was	a	young	artist	of	moderate	talent	,	who	had	abandoned
亨利	鲍文	曾是	一个	年轻的	艺术家	的	缓和	天赋	,	WHO	有	弃

[ðə; ði][fɑ:rm] ,

the	farm	,
这	农场	,

亨利·鲍恩是一位才华平庸的年轻艺术家，他离开了农场。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz]

on	which	he	had	labored	as	a	boy	,	for	the	sake	of	pursuing	his
在	哪个	他	有	辛勤劳作	作为	一个	男生	,	为了	这	清酒	的	追求	他的

['feɪvərɪt] [prə'feʃ(ə)n] .

favorite	profession	.
最喜欢的	职业	.

他从小就为之辛勤耕耘，为了追求自己最喜欢的职业。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sək'ses] .

He	was	not	competent	to	achieve	the	highest	success	.
他	曾是	不是	胜任的	到	达到	这	最高	成功	.

他没有能力取得最高的成就。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ræŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	foremost	rank	in	his	profession	was	not	for	him	.
这	首先	秩	在	他的	职业	曾是	不是	为了	他	.

他并不适合担任他所在行业的最高职位。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [teɪst] , [ə; eɪ] [kə'rekt] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɪlfl] [hænd] ,

But	he	had	good	taste	,	a	correct	eye	,	and	a	skilful	hand	,
但	他	有	好的	品尝	,	一个	正确的	眼睛	,	和	一个	熟练	手	,

但他品味不错，眼光独到，手艺精湛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] [wɜːr; wər] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] .

and	his	productions	were	pleasing	and	popular	.
和	他的	作品	是	令人愉悦	和	受欢迎的	.

他的作品令人愉悦，广受欢迎。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] ['noʊtɪs] ,

A	few	months	before	his	introduction	to	the	reader's	notice	,
一个	很少	几个月	前	他的	介绍	到	这	读者的	注意	,

在正式进入读者视野前几个月，

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] [prɪnts] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

he	had	formed	a	connection	with	a	publisher	of	prints	and	engravings	,
他	有	形成	一个	联系	和	一个	出版商	的	印刷	和	雕刻	,

他与一家版画出版商建立了联系，

[huː] [hæd; həd] [θroʊn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

who	had	thrown	considerable	work	in	his	way	.
WHO	有	抛掷	大量	工作	在	他的	方式	.

他曾给他设置了相当大的障碍。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [nuː] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] ,

“	Have	you	any	new	commission	this	morning	?	”	inquired	the	young	artist	,
“	有	你	任何	新的	委员会	这	早晨	?	”	询问	这	年轻的	艺术家	,

“今天早上有新的委托吗？”年轻的艺术家问道。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['aɪdəz] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [pæs] [ɔːf] ['spjʊriəs]

on	the	day	before	Ida's	discovery	that	she	had	been	employed	to	pass	off	spurious
在	这	天	前	艾达的	发现	那	她	有	到过	受雇	到	经过	离开	虚假的

[kɔɪnz] .

coins	.
硬币	.

在艾达发现自己受雇贩卖假币的前一天。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , “ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [meɪ]

“	Yes	,	”	said	the	publisher	,	“	I	have	thought	of	something	which	I	think	may
“	是的	,	”	说	这	出版商	,	“	我	有	想法	的	某物	哪个	我	思考	可能

[pruːv] [ə'træktɪv] .

prove	attractive	.
证明	吸引人的	.

“是的，”出版商说，“我想到了一些我认为可能会吸引人的东西。”

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [siːm] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['dɪfrənt]

Just	at	present	,	the	public	seem	fond	of	pictures	of	children	in	different
只是	在	展示	,	这	民众	似乎	喜爱	的	图片	的	孩子们	在	不同的

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

目前，公众似乎很喜欢儿童扮演各种角色的图片。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [gɜːrl] ,

I	should	like	to	have	you	supply	me	with	a	sketch	of	a	flower	-	girl	,
我	应该	喜欢	到	有	你	供应	我	和	一个	草图	的	一个	花	-	女孩	,

我想请你为我画一幅卖花女的素描。

[wɪð; wɪθ] , [seɪ] , [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

with	,	say	,	a	basket	of	flowers	in	her	hand	.
和	,	说	,	一个	篮子	的	花朵	在	她	手	.

例如，她手里拿着一篮鲜花。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌinsi'dentlz] [aɪ] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] [jʊr; jər] [teɪst] .

The	attitude	and	incidentals	I	will	leave	to	your	taste	.
这	态度	和	杂项	我	将要	离开	到	你的	品尝	.

至于态度和一些细节，就由您自己决定吧。

[ðə; ði] [feɪs] [mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [æz; əz] [juː; jʊ]

The	face	must	,	of	course	,	be	as	beautiful	and	expressive	as	you
这	脸	必须	,	的	课程	,	是	作为	美丽的	和	富有表现力的	作为	你

[kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

can	make	it	,
能	制作	它	,

当然，脸部表情必须尽可能地美丽生动。

[wer] [ˌregju'lærəti] [ʌv; əv] [fitʃər] [ɪz] [nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

where	regularity	of	features	is	not	sufficient	.
在哪里	规律性	的	特征	是	不是	充足的	.

特征的规律性不足以构成充分条件。

[duː] [juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [maɪ] [aɪ'diːə] ? ”

Do	you	comprehend	my	idea	?	”
做	你	理解	我的	主意	?	”

你明白我的意思吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [duː] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ]

“	I	believe	I	do	,	”	said	the	young	man	,	“	and	hope	to	be	able	to	satisfy
”	我	相信	我	做	,	”	说	这	年轻的	男人	,	“	和	希望	到	是	有能力的	到	满足

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我想我可以，”年轻人说，“希望能够让您满意。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tæsk] [hiː; hi]

”	The	young	artist	went	home	,	and	at	once	set	to	work	upon	the	task	he
”	这	年轻的	艺术家	去	家	,	和	在	一次	放	到	工作	之上	这	任务	他

[hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] .

had	undertaken	.
有	已	.

“这位年轻的艺术家回到家，立刻开始着手完成他所承担的任务。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm'self]

He	had	conceived	that	it	would	be	an	easy	one	,	but	found	himself
他	有	构思	那	它	会	是	一个	简单的	一	,	但	成立	他自己

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

他原以为这会很容易，结果却发现自己错了。

['weðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['fænsi][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['laɪvli] , [ɔːr][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]

Whether	because	his	fancy	was	not	sufficiently	lively	,	or	his	mind	was	not	in
无论	因为	他的	想要	曾是	不是	足够	热闹	,	或者	他的	头脑	曾是	不是	在

[tuːn] ,

tune	,
调	,

或许是因为他的想象力不够丰富，或许是因为他的心智不协调，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .

he	was	unable	to	produce	the	effect	he	desired	.
他	曾是	无法	到	生产	这	影响	他	想要的	.

他未能达到预期的效果。

[ðə; ði]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sək'sesɪvli] ['autlaind] [wɜːr; wər][ɔːl] [stɪf] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [pər'hæps]

The	faces	which	he	successively	outlined	were	all	stiff	,	and	though	perhaps
这	面孔	哪个	他	依次	概述	是	全部僵硬的		,	和	尽管	也许

[sə'fɪʃntli] ['regjələr][ɪn] ['fiːtʃər] ,

sufficiently	regular	in	feature	,
足够	常规的	在	特征	,

他依次勾勒出的面孔都十分僵硬，虽然五官或许足够规整，

[lækt] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd][laɪf] - [laɪk] .

lacked	the	great	charm	of	being	expressive	and	life	-	like	.
缺乏	这	伟大的	魅力	的	存在	富有表现力的	和	生活	-	喜欢	.

缺乏生动传神和栩栩如生的魅力。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪm'peɪʃntli] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

“	What	is	the	matter	with	me	?	”	he	exclaimed	,	impatiently	,	throwing	down	his
“	什么	是	这	事情	和	我	?	”	他	惊呼	,	不耐烦地	,	投掷	向下	他的

['pens(ə)l] .

pencil	.
铅笔	.

“我这是怎么了？”他不耐烦地喊道，把铅笔扔在了地上。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [sək'siːd] ?

“	Is	it	impossible	for	me	to	succeed	?
“	是	它	不可能的	为了	我	到	成功	?

“难道我就不可能成功吗？”

[wel] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [meɪk] [wʌn]['traɪəl] [mɔːr] .

Well	,	I	will	be	patient	,	and	make	one	trial	more	.
出色地	,	我	将要	是	病人	,	和	制作	一	审判	更多的	.

好吧，我会耐心等待，再做一次尝试。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] ['traɪəl] , [ðæt] [pruːvd] [æz; əz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [ðoʊz] [prɪ'siːdɪŋ] .

”	He	made	another	trial	,	that	proved	as	unsatisfactory	as	those	preceding	.
”	他	制成	其他	审判	,	那	已证实	作为	不令人满意	作为	那些	前	.

“他进行了第二次尝试，结果和之前的几次一样不尽如人意。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] , ” [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , “ [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði][veɪn] .

“	It	is	clear	,	”	he	decided	,	“	that	I	am	not	in	the	vein	.
“	它	是	清除	,	”	他	决定	,	“	那	我	是	不是	在	这	静脉	.

“很明显，”他决定，“我不是那种人。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

I	will	go	out	and	take	a	walk	,
我	将要	去	出去	和	拿	一个	走	,

我会出去散步。

[ænd; ənd][pər'hæps] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [straɪk] [ˌem 'iː] .

and	perhaps	while	I	am	in	the	street	something	will	strike	me	.
和	也许	尽管	我	是	在	这	街道	某物	将要	罢工	我	.

也许当我走在街上时，会突然想到什么。

" [hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [dɔnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] , [ænd; ənd] , [dɪˈsendɪŋ] , [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː]

"	He	accordingly	donned	his	coat	and	hat	,	and	,	descending	,	emerged	into
"	他	因此	穿戴	他的	外套	和	帽子	,	和	,	下降	,	出现	进入

[ðə; ði] [greɪt] [ˈθɜːroʊfer] ,

the	great	thoroughfare	,
这	伟大的	通道	,

于是他穿上外套，戴上帽子，走下台阶，来到了大街上。

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

where	he	was	soon	lost	in	the	throng	.
在哪里	他	曾是	很快	丢失的	在	这	人群	.

很快，他就消失在了人群中。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tæsk] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz]

It	was	only	natural	that	,	as	he	walked	,	with	his	task	still	in	his
它	曾是	仅有的	自然的	那	,	作为	他	步行	,	和	他的	任务	仍然	在	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

他边走边想着手头的事情，这很自然。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈskruːtənaɪz] [ˈkerfəli] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [æz; əz] [hiː; hi] [met] .

he	should	scrutinize	carefully	the	faces	of	such	young	girls	as	he	met	.
他	应该	仔细审查	小心	这	面孔	的	这样的	年轻的	女孩们	作为	他	遇见	.

他应该仔细观察他遇到的那些年轻女孩的脸。

“ [pərˈhæps] , " [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [meɪ] [get] [ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [feɪs] [aɪ]

“	Perhaps	,	"	it	occurred	to	him	,	“	I	may	get	a	hint	from	some	face	I
“	也许	,	"	它	发生	到	他	,	“	我	可能	得到	一个	暗示	从	一些	脸	我

[meɪ] [siː] .

may	see	.
可能	看	.

“或许，”他突然想到，“我可以从看到的某个人的脸上得到一些线索。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈfænsi] .

That	will	be	better	than	to	depend	upon	my	fancy	.
那	将要	是	更好的	比	到	依赖	之上	我的	想要	.

那样总比依赖我的幻想要好。

[ˈnʌθɪŋ] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ɪz] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .

Nothing	,	after	all	,	is	equal	to	the	masterpieces	of	Nature	.
没有什么	,	后	全部	,	是	平等的	到	这	杰作	的	自然	.

毕竟，没有什么能与大自然的杰作相提并论。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːrtɪst] [wʌz; wəz] [fəˈstɪdiəs] .

"	But	the	young	artist	was	fastidious	.
"	但	这	年轻的	艺术家	曾是	挑剔	.

但这位年轻的艺术家非常讲究。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , “ [haʊ] [fjuː] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv]

“	It	is	strange	,	"	he	thought	,	“	how	few	there	are	,	even	in	the	freshness	of
“	它	是	奇怪的	,	"	他	想法	,	“	如何	很少	那里	是	,	甚至	在	这	新鲜	的

[ˈtʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

“真奇怪，”他想，“即使在纯真的童年时代，这样的人也这么少。”

[ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːld] [ˈmɒdlz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .

that	can	be	called	models	of	beauty	.
那	能	是	称为	模型	的	美丽	.

她们堪称美的典范。

[ðæt] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hæz; həz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bædli] - [kʌt] [maʊθ] ,

That	child	,	for	example	,	has	beautiful	eyes	but	a	badly	-	cut	mouth	,
那	孩子	,	为了	例子	,	有	美丽的	眼睛	但	一个	糟糕	-	切	嘴	,

例如，那个孩子有一双漂亮的眼睛，但嘴巴却切得不好。

[hɪr] [ɪz][wʌn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] , [ɪf] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['raʊndɪd] [aʊt] ;

Here	is	one	that	would	be	pretty	,	if	the	face	was	rounded	out	;
这里	是	一	那	会	是	漂亮的	,	如果	这	脸	曾是	圆润	出去	;

如果脸型更圆润一些，这会很漂亮；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['hev(ə)n] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

and	here	is	a	child	,	Heaven	help	it	!
和	这里	是	一个	孩子	,	天堂	帮助	它	!

还有一个孩子，老天保佑!

[ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][wɑːnt][ænd; ənd] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz]

that	was	designed	to	be	beautiful	,	but	want	and	unfavorable	circumstances
那	曾是	设计	到	是	美丽的	,	但	想	和	不利	情况

[hæv; həv] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [kræmpt] [ˌaɪ 'tiː] .

have	pinched	and	cramped	it	.
有	捏	和	狭窄	它	.

它原本设计得很漂亮，但贫困和不利的环境使它变得局促而局促。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [sə'lɪləkwi] [ðæt] , [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər]

"	It	was	at	this	point	in	the	artist's	soliloquy	that	,	in	turning	the	corner
"	它	曾是	在	这	观点	在	这	艺术家的	独白	那	,	在	转弯	这	角落

[ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,

of	a	street	,
的	一个	街道	,

“就在艺术家独白进行到此处时，他转过街角，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][peg][ænd; ənd]['aɪdə] .

he	came	upon	Peg	and	Ida	.
他	来了	之上	佩格	和	艾达	.

他遇到了佩格和艾达。

['henri] ['boʊən] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]

Henry	Bowen	looked	earnestly	at	the	child's	face	,	and	his	own	lighted	up	with
亨利	鲍文	看起来	切实	在	这	孩子的	脸	,	和	他的	自己的	照明	向上	和

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

亨利·鲍文认真地看着孩子的脸，他自己的脸上也露出了喜悦的笑容。

[æz; əz][wʌn] [huː] ['stʌmblz] [ə'pɑːn] [sək'ses] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dis'pɛəd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	one	who	stumbles	upon	success	just	as	he	has	despaired	of	it	.
作为	一	WHO	踉跄	之上	成功	只是	作为	他	有	绝望的	的	它	.

就像一个对成功感到绝望的人，却意外地获得了成功。

“ [ðə; ði] ['veri] [feɪs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] !

“	The	very	face	I	have	been	looking	for	!
"	这	非常	脸	我	有	到过	寻找	为了	!

“这就是我一直在寻找的那张脸！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	exclaimed	to	himself	.
"	他	惊呼	到	他自己	.

“他自言自语道。”

“ [maɪ] ['flaʊər] - [gɜːrl][ɪz] [faʊnd] [æt; ət][læst] !

“	My	flower	-	girl	is	found	at	last	!
"	我的	花	-	女孩	是	成立	在	最后的	!

“我的花童终于找到了！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['aɪdə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

"	He	turned	round	,	and	followed	Ida	and	her	companion	.
"	他	转向	圆形的	,	和	随后	艾达	和	她	伴侣	.

他转过身，跟在艾达和她的同伴身后。

[bəuθ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

Both	stopped	at	a	shop	-	window	to	examine	some	articles	which	were
两个都	停止	在	一个	店铺	-	窗户	到	检查	一些	文章	哪个	是

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ðer; ðər] .

exhibited	there	.
展出	那里	.

两人停在一家商店橱窗前，仔细查看那里展出的一些商品。

[ðɪs] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['aɪdəz] [feɪs] .

This	afforded	a	fresh	opportunity	to	examine	Ida's	face	.
这	提供	一个	新鲜的	机会	到	检查	艾达的	脸	.

这为仔细观察艾达的脸部特征提供了新的机会。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

“	It	is	precisely	what	I	want	,	"	he	murmured	.
"	它	是	恰恰	什么	我	想	,	"	他	低声说道	.

“这正是我想要的，”他低声说道。

“ [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kʌmz] [ʌp] , ['weðər] [ðɪs] ['wʊmən] , [huː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz][ðə; ði]['gɝːlz]

“	Now	the	question	comes	up	,	whether	this	woman	,	who	,	I	suppose	,	is	the	girl's
"	现在	这	问题	来	向上	,	无论	这	女士	,	WHO	,	我	认为	,	是	这	女孩们

[ə'tendənt] ,

attendant	,
服务员	,

“现在的问题是，这位女士，我猜她是女孩的侍女，

[wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['kɑːpi][hɜːr; hər] [feɪs] .

will	permit	me	to	copy	her	face	.
将要	允许	我	到	复制	她	脸	.

允许我复制她的脸。

" [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['ɪnfərəns] [ðæt] [peg][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['aɪdəz] [ə'tendənt] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

"	The	artist's	inference	that	Peg	was	merely	Ida's	attendant	,	was	natural	,
"	这	艺术家的	推理	那	佩格	曾是	仅仅	艾达的	服务员	,	曾是	自然的	,

“艺术家推断佩格只是艾达的侍女，这是很自然的。”

[sɪns] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [kwaɪt] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

since	the	child	was	dressed	in	a	style	quite	superior	to	her	companion	.
自从	这	孩子	曾是	穿着	在	一个	风格	相当	优越的	到	她	伴侣	.

因为这个孩子的穿着打扮比她的同伴要高档得多。

[peg] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [sə'spɪʃ(ə)n] [wen]

Peg	thought	that	in	this	way	she	should	be	more	likely	to	escape	suspicion	when
佩格	想法	那	在	这	方式	她	应该	是	更多的	可能	到	逃脱	怀疑	什么时候

['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['pæsɪŋ] ['spjʊriəs] [kɔɪn] .

occupied	in	passing	spurious	coin	.
占领	在	通过	虚假的	硬币	.

佩格认为，这样一来，她在使用假币时就更有可能不引起怀疑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['streɪndʒli] - [ə'sɔːrtɪd] [per] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [wɪtʃ] [peg]

The	young	man	followed	the	strangely	-	assorted	pair	to	the	apartments	which	Peg
这	年轻的	男人	随后	这	奇怪的	-	各种各样的	一对	到	这	公寓	哪个	佩格

['ɑːkjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

年轻人跟着这对形形色色的人来到了佩格居住的公寓。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˌoʊvərˈhɜːrd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

From	the	conversation	which	he	overheard	he	learned	that	he	had	been
从	这	对话	哪个	他	无意中听到	他	学习	那	他	有	到过

[mɪˈsteɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

mistaken	in	his	supposition	as	to	the	relation	between	the	two	,
错误	在	他的	假设	作为	到	这	关系	之间	这	二	,

从他无意中听到的谈话中，他得知自己之前对两人关系的假设是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['sɪŋgjələr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [peg][hæd; həd][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	that	,	singular	as	it	seemed	,	Peg	had	the	guardianship	of	the	child	.
和	那	,	单数	作为	它	似乎	,	佩格	有	这	监护	的	这	孩子	.

而这，看似不同寻常的是，佩格拥有这个孩子的监护权。

[ðɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ['klɪrər] .

This	made	his	course	clearer	.
这	制成	他的	课程	更清晰	.

这让他的计划更加明确了。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

He	mounted	the	stairs	,	and	knocked	at	the	door	.
他	安装	这	楼梯	,	和	敲门	在	这	门	.

他走上楼梯，敲了敲门。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ” [sed] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .

“	What	do	you	want	?	”	said	a	sharp	voice	from	within	.
“	什么	做	你	想	?	”	说	一个	锋利的	嗓音	从	之内	.

“你想要什么？”一个尖锐的声音从里面传来。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

“	I	should	like	to	see	you	a	moment	,	”	was	the	reply	.
“	我	应该	喜欢	到	看	你	一个	片刻	,	”	曾是	这	回复	.

“我想见你一会儿，”对方回答道。

[peg] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['pɑːrʃəli] , [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [səˈspɪʃəsli] .

Peg	opened	the	door	partially	,	and	regarded	the	young	man	suspiciously	.
佩格	打开	这	门	部分	,	和	认为	这	年轻的	男人	可疑地	.

佩格把门半开着，狐疑地打量着这个年轻人。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɔːrtli] .

“	I	don't	know	you	,	”	she	said	,	shortly	.
“	我	不	知道	你	,	”	她	说	,	不久	.

“我不认识你，”她简短地说。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] . ”

“	I	never	saw	you	before	.	”
“	我	绝不	锯	你	前	.	”

我以前从没见过你。

“ [aɪ] [prɪˈzuːm] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	I	presume	not	,	”	said	the	young	man	.
“	我	怙	不是	,	”	说	这	年轻的	男人	.

“我想应该不是吧。”年轻人说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [met] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	We	have	never	met	,	I	think	.
“	我们	有	绝不	遇见	,	我	思考	.

我想我们从未见过面。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːrtɪst] . ”

I	am	an	artist	.	”
我	是	一个	艺术家	.	”

我是一个艺术家。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] , ” [sed] [peg] , [ə'brʌptli] .
“ That is a business I don't know anything about , ” said Peg , abruptly .
” 那 是 一个 商业 我 不 知道 任何事物 关于 , ” 说 佩格 , 突然 .

“我对那个行业一窍不通，”佩格突然说道。

“ [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] .
“ You've come to the wrong place .
” 你已经 来 到 这 错误的 地方 .

你来错地方了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bai] ['eni] ['pɪktʃərz] .
I don't want to buy any pictures .
我 不 想 到 买 任何 图片 .

我不想买任何画作。

[aɪv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [weɪz] [tuː; tə] [spend] [maɪ] ['mʌni] .
I've got plenty of other ways to spend my money .
我已经 得到 很多 的 其他 方式 到 花费 我的 钱 .

我还有很多其他花钱的方式。

” ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [kleɪmd] ,
” Certainly , Mrs . Hardwick , to give her the name she once claimed ,
” 当然 , 太太 . 哈德威克 , 到 给 她 这 姓名 她 一次 声称 ,

“当然，哈德威克夫人，如果用她曾经自称的名字来称呼她的话，

[dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði][aːts] .
did not look like a patron of the arts .
做过 不是 看 喜欢 一个 赞助人 的 这 艺术 .

看起来不像个艺术赞助人。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ə'baʊt] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
“ You have a young girl , about eight or nine years old , living with you ,
” 你 有 一个 年轻的 女孩 , 关于 八 或者 九 年 老的 , 活的 和 你 ,

“你家里住着一个八九岁的女孩，

” [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] .
” said the artist .
” 说 这 艺术家 .

“这位艺术家说道。”

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? ” ['kwiərid] [peg] , [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [æt; ət] [wʌns] [raʊzd] .
“ Who told you that ? ” queried Peg , her suspicions at once roused .
” WHO 讲述 你 那 ? ” 查询 佩格 , 她 怀疑 在 一次 唤醒 .

“谁告诉你的？”佩格问道，她的疑虑立刻被勾了起来。

“ [noʊ][wʌn][toʊld][ˌem 'iː] .
“ No one told me .
” 不 一 讲述 我 .

“没有人告诉我。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
I saw her with you in the street .
我 锯 她 和 你 在 这 街道 .

我在街上看到她和你在一起了。

” [peg][æt; ət][wʌns] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt]
” Peg at once conceived the idea that her visitor was aware of the fact that
” 佩格 在 一次 构思 这 主意 那 她 游客 曾是 意识到的 的 这 事实 那
[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]['stoʊlən] — ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʌmp] ,
that the child was stolen — possibly he might be acquainted with the Crumps ,
那 这 孩子 曾是 被盗 — 可能 他 可能 是 熟人 和 这 脆饼 ,

佩格立刻想到，她的访客可能知道孩子是被偷来的——或许他认识克朗普一家。

[ɔːr] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] ['emɪseri] .

or	might	be	their	emissary	.
或者	可能	是	他们的	使者	.

或者可能是他们的使者。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] ['ænsər] , ['ʃɔːrtli] , —

She	therefore	answered	,	shortly	,	—
她	所以	回答	,	不久	,	—

因此，她简短地回答道：

“ ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] . ”

“	People	that	are	seen	walking	together	don't	always	live	together	.	”
“	人们	那	是	已见	步行	一起	不	总是	居住	一起	.	”

“人们看到一起散步的人，并不一定住在一起。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld] ['entərɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

“	But	I	saw	the	child	entering	this	house	with	you	.	”
“	但	我	锯	这	孩子	进入	这	房子	和	你	.	”

“但我看到孩子和你一起进了这栋房子。”

“ [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ? ” [diˈmɑːndid] [peg] , [dɪˈfaɪəntli] .

“	What	if	you	did	?	”	demanded	Peg	,	defiantly	.
“	什么	如果	你	做过	?	”	要求	佩格	,	公然挑衅	.

“如果你真的那样做了呢？”佩格挑衅地问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] , ” [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [pɜˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪsˌæprɪˈhendid] ,

“	I	was	about	,	”	said	the	artist	,	perceiving	that	he	was	misapprehended	,
“	我	曾是	关于	,	”	说	这	艺术家	,	感知	那	他	曾是	误解	,

“我当时正要……”艺术家说道，他意识到自己被误解了。

[ænd; ənd] [diˈzaiərɪŋ] [tuː; tə] [set] ['mætərz] [raɪt] ,

and	desiring	to	set	matters	right	,
和	渴望	到	放	事情	正确的	,

并且想要纠正错误，

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [pruːv] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [tuː; tə][bəuθ]

“	I	was	about	to	make	a	proposition	which	might	prove	advantageous	to	both
“	我	曾是	关于	到	制作	一个	主张	哪个	可能	证明	有利	到	两个都

[ʌv; əv][juː ˈes] . ”

of	us	.	”
的	我们	.	”

“我正要提出一个可能对我们双方都有利的提议。”

“ [eɪ] ! ” [sed] [peg] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [hɪnt] .

“	Eh	!	”	said	Peg	,	catching	at	the	hint	.
“	嗯	!	”	说	佩格	,	捕捉	在	这	暗示	.

“嗯！”佩格听出了其中的暗示。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][pərˈhæps][wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːrmz] . ”

“	Tell	me	what	it	is	,	and	perhaps	we	may	come	to	terms	.	”
“	告诉	我	什么	它	是	,	和	也许	我们	可能	来	到	条款	.	”

“告诉我到底是什么，或许我们就能达成共识。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] , ” [sed] ['boʊən] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [æn; ən]['ɑːrtɪst] .

“	It	is	simply	this	,	”	said	Bowen	,	“	I	am	,	as	I	told	you	,	an	artist	.
“	它	是	简单地	这	,	”	说	鲍文	,	“	我	是	,	作为	我	讲述	你	,	一个	艺术家	.

“事情就是这样，”鲍文说，“正如我告诉过你的，我是一位艺术家。”

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [sketʃ] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [gɜːrl] ,

Just	now	I	am	employed	to	sketch	a	flower	-	girl	,
只是	现在	我	是	受雇	到	草图	一个	花	-	女孩	,

我现在受雇画一个卖花女的素描。

[ænd; ənd][ɪn] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [sketʃ] [frʌm; frəm] ,

and	in	seeking	for	a	face	such	as	I	wished	to	sketch	from	,
和	在	寻求	为了	一个	脸	这样的	作为	我	希望	到	草图	从	,

为了寻找一张我想要临摹的脸，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃaɪld] . ”

I	was	struck	by	that	of	your	child	.	”
我	曾是	击	经过	那	的	你的	孩子	.	”

你孩子的事让我印象深刻。

“ [ʌv; əv]['aɪdə] ? ”

“	Of	Ida	?	”
”	的	艾达	?	”

“是艾达吗？”

“ [jes] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] .

“	Yes	,	if	that	is	her	name	.
”	是的	, 如果	那	是	她	姓名	.	

“是的，如果那是她的名字的话。”

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑːpiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	pay	you	five	dollars	for	the	privilege	of	copying	it	.
我	将要	支付	你	五	美元	为了	这	特权	的	复制	它	.

我付你五美元作为复制的报酬。

” [peg][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

”	Peg	was	fond	of	money	,	and	the	prospect	of	earning	five	dollars
”	佩格	曾是	喜爱	的	钱	,	和	这	前景	的	收入	五	美元

[θruː] ['aɪdəz] [ˌɪnstrəmen'tæləti] , [soʊ] ['iːzəli] ,

through	Ida's	instrumentality	,	so	easily	,
通过	艾达的	工具性	,	所以	容易地	,

“佩格喜欢钱，而且一想到能通过艾达的帮助如此轻易地赚到五美元，她就觉得很开心。”

['blaɪndɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðɪs] ['pɪktʃər] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri]

blinded	her	to	the	possibility	that	this	picture	might	prove	a	means	of	discovery
失明	她	到	这	可能性	那	这	图片	可能	证明	一个	方法	的	发现

[tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] .

to	her	friends	.
到	她	朋友们	.

这让她忽略了这张照片可能会成为她朋友发现真相的途径。

“ [wel] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [mɔːr] ['greɪʃəsli] , “ [ɪf] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] ,

“	Well	,	”	said	she	,	more	graciously	,	“	if	that's	all	you	want	,
”	出色地	,	”	说	她	,	更多的	亲切地	,	“	如果	那就是	全部	你	想	,

“好吧，”她语气缓和了一些，“如果你只想要这个的话，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] .

I	don't	know	as	I	have	any	objections	.
我	不	知道	作为	我	有	任何	反对意见	.

我不知道，因为我没有任何异议。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən]['kɑːpi][hɜːr; hər] [feɪs] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwer] . ”

I	suppose	you	can	copy	her	face	here	as	well	as	anywhere	.	”
我	认为	你	能	复制	她	脸	这里	作为	出色地	作为	任何地方	.	”

我想你可以在这里复制她的脸，就像在其他任何地方一样。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['stuːdioʊ] . ”

“	I	should	prefer	to	have	her	come	to	my	studio	.	”
”	我	应该	更喜欢	到	有	她	来	到	我的	工作室	.	”

“我更希望她来我的工作室。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [aɪ] ['ʃænt] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] , ” [sed] [peg] , [dɪ'saɪdɪdli] .
“ I sha'n't let her come , ” said Peg , decidedly .
“ 我 不会 让 她 来 , ” 说 佩格 , 绝对地 .

“我不会让她来的，”佩格斩钉截铁地说。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tɜːrmz] , [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] . ”
“ Then I will consent to your terms , and come here . ”
“ 然后 我 将要 同意 到 你的 条款 , 和 来 这里 . ”

“那我就同意你们的条件，过来这里。”

“ [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] ? ”
“ Do you want to begin now ? ”
“ 做 你 想 到 开始 现在 ? ”

“你想现在开始吗？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [soʊ] . ”
“ I should like to do so . ”
“ 我 应该 喜欢 到 做 所以 . ”

“我很乐意这样做。”

“ [kʌm] [ɪn] , [ðen] .
“ Come in , then .
“ 来 在 , 然后 .

“那就进来吧。”

[hɪr] , ['aɪdə] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] . ”
Here , Ida , I want you . ”
这里 , 艾达 , 我 想 你 . ”

“艾达，来，我要你。”

“ [jes] , [peg] . ”
“ Yes , Peg . ”
“ 是的 , 佩格 . ”

“是的，佩格。”

“ [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] ['kɑːpi] [jʊr; jər] [feɪs] .
“ This young man wants to copy your face .
“ 这 年轻的 男人 想要 到 复制 你的 脸 .

“这个年轻人想模仿你的脸。”

” ['aɪdə] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
” Ida looked surprised .
” 艾达 看起来 惊讶 .

艾达看起来很惊讶。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .
“ I am an artist , ” said the young man , with a reassuring smile .
“ 我 是 一个 艺术家 , ” 说 这 年轻的 男人 , 和 一个 令人安心 微笑 .

“我是一名艺术家，”年轻人带着令人安心的微笑说道。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [nɑːt] [tuː; tə] [traɪ] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː] [mʌtʃ] .
“ I will endeavor not to try your patience too much .
“ 我 将要 努力 不是 到 尝试 你的 耐心 也 很多 .

“我会尽量不让您太过不耐烦。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [stɪl] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [fə'tiːg] ?

Do	you	think	you	can	stand	still	for	half	an	hour	,	without	much	fatigue	?
做	你	思考	你	能	站立	仍然	为了	一半	一个	小时	,	没有	很多	疲劳	?

你认为自己能站立不动半小时而不感到太累吗?

" ['aɪdə][wʌz; wəz] ['iːzəli] [wʌn] [baɪ] ['kaɪndnəs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raʊzd]

"	Ida	was	easily	won	by	kindness	,	while	she	had	a	spirit	which	was	roused
"	艾达	曾是	容易地	韩元	经过	仁慈	,	尽管	她	有	一个	精神	哪个	曾是	唤醒

[baɪ] ['hɑːrʃnəs] .

by	harshness	.
经过	严厉	.

“伊达很容易被善意打动，但她也有一种被残酷激起的勇气。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌpriːpə'zest] [æt; ət][wʌns][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['redɪli]

She	was	prepossessed	at	once	in	favor	of	the	young	man	,	and	readily
她	曾是	预先拥有	在	一次	在	偏爱	的	这	年轻的	男人	,	和	容易

[ə'sentid] .

assented	.
同意	.

她立刻对这个年轻人产生了好感，并欣然同意了。

[hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər][ɪn] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] , [boʊld][hænd] ,

He	kept	her	in	pleasant	conversation	while	with	a	free	,	bold	hand	,
他	保留	她	在	令人愉快的	对话	尽管	和	一个	自由的	,	大胆的	手	,

他一边和她愉快地交谈，一边大胆地……

[hiː; hi] ['skɛtʃt] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

he	sketched	the	outlines	of	her	face	and	figure	.
他	草图	这	概述	的	她	脸	和	数字	.

他勾勒出了她的脸部和身材轮廓。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][wʌn] [mɔːr] ['sɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

“	I	shall	want	one	more	sitting	,	"	he	said	.
"	我	将	想	一	更多的	坐着	,	"	他	说	.

“我还想再做一次，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] . "

“	I	will	come	to	-	morrow	at	this	time	.	"
"	我	将要	来	到	-	明天	在	这	时间	.	"

“我明天这个时候会来。”

“ [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [peg] .

“	Stop	a	minute	,	"	said	Peg	.
"	停止	一个	分钟	,	"	说	佩格	.

“等一下，”佩格说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [æd'væns] .

“	I	should	like	the	money	in	advance	.
"	我	应该	喜欢	这	钱	在	进步	.

“我希望提前拿到钱。”

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ? "

How	do	I	know	that	you	will	come	again	?	"
如何	做	我	知道	那	你	将要	来	再次	?	"

我怎么知道你还会再来?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

“	Certainly	,	if	you	prefer	it	,	"	said	the	young	man	,	opening	his	pocket	-	book	.
"	当然	,	如果	你	更喜欢	它	,	"	说	这	年轻的	男人	,	开幕	他的	口袋	-	书	.

“当然可以，如果你喜欢的话，”年轻人说着，打开了钱包。

“ [wʌt] [streɪndʒ] ['fɔːrtʃən] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [kæn; kən][hæv; həv] [brɔːt] [ðiːz] [tuː] [tə'geðər] ?

“	**What**	**strange**	**fortune**	**,**	”	**he**	**thought**	**,**	“	**can**	**have**	**brought**	**these**	**two**	**together**	**?**
”	什么	奇怪的	财富	,	”	他	想法	,	“	能	有	带来	这些	二	一起	?

“究竟是怎样一种奇特的缘分，”他心想，“才能让这两个人走到一起呢？”

['ʃʊrli] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

Surely	**there**	**can**	**be**	**no**	**relationship**	**.**
一定	那里	能	是	不	关系	.

他们之间肯定没有任何关系。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [sketʃ] ,

”	**The**	**next**	**day**	**he**	**returned**	**and**	**completed**	**his**	**sketch**	**,**
”	这	下一个	天	他	返回	和	完全的	他的	草图	,

第二天他回来后完成了他的素描作品。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔːrm]

which	**was**	**at**	**once**	**placed**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**publisher**	**,**	**eliciting**	**his**	**warm**
哪个	曾是	在	一次	放置	在	这	双手	的	这	出版商	,	引发	他的	温暖的

[ə'pruːv(ə)l] .

approval	**.**
赞同	.

该书立即交到了出版商手中，并得到了他的热烈赞同。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XVII**	**.**
章	十七	.

第十七章

[dʒæk] [əb'teinz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

JACK	**OBTAINS**	**INFORMATION**	**.**
杰克	获得	信息	.

杰克获取了信息。

[dʒæk] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt]

JACK	**set**	**out**	**with**	**that**	**lightness**	**of**	**heart**	**and**	**keen**	**sense**	**of**	**enjoyment**	**that**
杰克	放	出去	和	那	亮度	的	心	和	敏锐的	感觉	的	享受	那

[siːm] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['dʒɜːrni] .

seem	**natural**	**to**	**a**	**young**	**man**	**of**	**eighteen**	**on**	**his**	**first**	**journey**	**.**
似乎	自然的	到	一个	年轻的	男人	的	十八	在	他的	第一的	旅行	.

杰克带着十八岁年轻人第一次旅行时那种轻松愉悦的心情出发了。

['pɑːrtli][baɪ][kɑːrz] , ['pɑːrtli][baɪ][boʊt] , [hiː; hi] ['trævld] , [tɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Partly	**by**	**cars**	**,**	**partly**	**by**	**boat**	**,**	**he**	**traveled**	**,**	**till**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**he**	**was**
部分	经过	汽车	,	部分	经过	船	,	他	旅行	,	直到	在	一个	很少	小时	他	曾是

[dis'tʃaːdʒd] ,

discharged	**,**
出院	,

他一部分时间乘车，一部分时间乘船，几个小时后就出院了。

[wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

with	**hundreds**	**of**	**others**	**,**	**at**	**the**	**depot**	**in**	**Philadelphia**	**.**
和	数百	的	其他的	,	在	这	仓库	在	费城	.

与数百人一起，在费城的车站。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌædmə'nɪʃənz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][dʒæk][ɑːn] ['liːvɪŋ] [hoʊm] , [wʌn][wʌz; wəz] ['prɑːmɪnəntli] [ɪn]

Among	**the**	**admonitions**	**given**	**to**	**Jack**	**on**	**leaving**	**home**	**,**	**one**	**was**	**prominently**	**in**
之中	这	告诫	给定	到	杰克	在	离开	家	,	一	曾是	突出地	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	**mind**	**,**
他的	头脑	,

杰克离开家时，有人告诫他，其中有一条他牢记在心。

[tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

to	beware	of	imposition	,	and	to	be	as	economical	as	possible	.
到	提防	的	征收	,	和	到	是	作为	经济	作为	可能的	.

谨防被强加，并尽可能节约开支。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ɔːl] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][raɪd] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Accordingly	he	rejected	all	invitations	to	ride	,	and	strode	along	,	with	his
因此	他	拒绝	全部	邀请函	到	骑	,	和	大步走	沿着	,	和	他的

['kɑːrpɪt] - [bæg][ɪn][hænd] ,

carpet	-	bag	in	hand	,
地毯	-	包	在	手	,

于是他拒绝了所有乘车的邀请，手提旅行包，大步向前走去。

[ðoʊ] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

though	,	sooth	to	say	,
尽管	,	舒缓	到	说	,

不过，坦白地说，

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][aɪ'diːə] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

he	had	very	little	idea	whether	he	was	steering	in	the	right	direction
他	有	非常	小的	主意	无论	他	曾是	转向	在	这	正确的	方向

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ʃɑːp] .

for	his	uncle's	shop	.
为了	他的	叔叔的	店铺	.

他完全不知道自己为叔叔的店铺所做的努力是否方向正确。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

By	dint	of	diligent	and	persevering	inquiry	he	found	it	at	length	,
经过	凹痕	的	勤奋	和	坚持不懈	询问	他	成立	它	在	长度	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

经过勤奋和坚持不懈的调查，他最终找到了答案，并且

['wɔːkɪŋ] [ɪn] , [ə'naʊnst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrði] ['beɪkər][æz; əz][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [dʒæk] .

walking	in	,	announced	himself	to	the	worthy	baker	as	his	nephew	Jack	.
步行	在	,	宣布	他自己	到	这	值得	面包师	作为	他的	侄子	杰克	.

他走进来，向这位和蔼可亲的面包师自称是他的侄子杰克。

“ [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒæk] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['eɪbəl] [krʌmp] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪbər] ;

“	What	,	are	you	Jack	?	”	exclaimed	Mr	.	Abel	Crump	,	pausing	in	his	labor	;
“	什么	,	是	你	杰克	?	”	惊呼	先生	.	亚伯	克朗普	,	暂停	在	他的	劳动	;

“什么，你是杰克吗？”阿贝尔·克朗普先生停下手中的工作，惊呼道；

“ [wel] , [aɪ]['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

“	well	,	I	never	should	have	known	you	,	that's	a	fact	.
“	出色地	,	我	绝不	应该	有	已知	你	,	那就是	一个	事实	.

“唉，我根本就不该认识你，这是事实。”

[bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [juːv] [groʊn] !

Bless	me	,	how	you've	grown	!
保佑	我	,	如何	你已经	生长	!

我的天哪，你长大了好多！

[waɪ] , [jʊə(r)] [moʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][jʊr; jər]['fɑːðər] , [eint] [juː; jʊ] ? ”

Why	,	you're	most	as	big	as	your	father	,	ain't	you	?	”
为什么	,	你是	最多	作为	大的	作为	你的	父亲	,	不是	你	?	”

你是不是跟你爸爸一样高大?

“ ['oʊnli][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] ['ʃɔːrtər] , ” [rɪ'tɜːrnd] [dʒæk] , [kəm'pleɪsntli] .

“	Only	half	an	inch	shorter	,	”	returned	Jack	,	complacently	.
“	仅有的	一半	一个	英寸	较短	,	”	返回	杰克	,	自满地	.

“只短了半英寸，”杰克得意地回答道。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] — [let] [ˌem ˈiː] [siː] , [haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ”

“	**And**	**you're**	**—**	**let**	**me**	**see**	**,**	**how**	**old**	**are**	**you**	**?**	**”**
”	和	你是	—	让	我	看	,	如何	老的	是	你	?	”

“那你——让我想想，你多大了？”

“ [ˌeɪˈtiːn] , [ðæt] [ɪz] , [ˈɔːlməʊst] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] . ”

“	**Eighteen**	**,**	**that**	**is**	**,**	**almost**	**;**	**I**	**shall**	**be**	**in**	**two**	**months**	**.**	**”**
”	十八	,	那	是	,	几乎	;	我	将	是	在	二	几个月	.	”

“我快十八岁了；再过两个月就十八岁了。”

“ [wel] , [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dʒæk] ,

“	**Well**	**,**	**I'm**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**Jack**	**,**
”	出色地	,	我是	高兴的	到	看	你	,	杰克	,

“很高兴见到你，杰克。”

[ðoʊ] [aɪ] [ˈhædnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈreɪnɪŋ] [daʊn] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .

though	**I**	**hadn't**	**the**	**least**	**idea**	**of**	**your**	**raining**	**down**	**so**	**unexpectedly**	**.**
尽管	我	之前没有	这	至少	主意	的	你的	下雨	向下	所以	不料	.

虽然我丝毫没有想到你会如此突然地降临。

[ˈhaʊz] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [əˈdɑːptɪd] [ˈsɪstər] ? ”

How's	**your**	**father**	**and**	**mother**	**and**	**Rachel**	**,**	**and**	**your**	**adopted**	**sister**	**?**	**”**
怎么样	你的	父亲	和	母亲	和	瑞秋	,	和	你的	已采用	姐姐	?	”

你父母、瑞秋还有你的养妹都好吗？

“ [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɑːr; ər] [ˈprɪti] [wel] , ” [ˈænsər] [dʒæk] , “ [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [ænt] [ˈreɪtʃəl] ,

“	**Father**	**and**	**mother**	**are**	**pretty**	**well**	**,**	**”**	**answered**	**Jack**	**,**	**“**	**and**	**so**	**is**	**Aunt**	**Rachel**	**,**
”	父亲	和	母亲	是	漂亮的	出色地	,	”	回答	杰克	,	“	和	所以	是	阿姨	瑞秋	,

“爸爸妈妈身体都很好，”杰克回答说，“瑞秋阿姨也很好。”

” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; “ [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [soʊ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] . ”

”	**he**	**added**	**,**	**smiling**	**;**	**“**	**though**	**she**	**ain't**	**so**	**cheerful**	**as**	**she**	**might**	**be**	**.**	**”**
”	他	额外	,	微笑	;	“	尽管	她	不是	所以	快乐	作为	她	可能	是	.	”

他笑着补充道：“虽然她不像其他人那样开朗。”

“ [pʊr] [ˈreɪtʃəl] ! ” [sed] [ˈeɪbəl] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] , “ [ɔːl] [θɪŋz] [lʊk] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

“	**Poor**	**Rachel**	**!**	**”**	**said**	**Abel**	**,**	**smiling**	**also**	**,**	**“**	**all**	**things**	**look**	**upside**	**down**	**to**	**her**	**.**
”	贫穷的	瑞秋	!	”	说	亚伯	,	微笑	还	,	“	全部	事物	看	上行	向下	到	她	.

“可怜的瑞秋！”亚伯笑着说，“在她眼里，一切都颠倒了。”

[aɪ] [dəunt] [səˈpoʊz] [ʃiːz] [ˈhoʊlli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**don't**	**suppose**	**she's**	**wholly**	**to**	**blame**	**for**	**it**	**.**
我	不	认为	她是	完全	到	责备	为了	它	.

我认为这件事不能完全归咎于她。

[foʊks] [ˈdɪfər] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənəli] .

Folks	**differ**	**constitutionally**	**.**
各位	不同	合宪地	.

人们的体质各不相同。

[sʌm; səm] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [braɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Some	**are**	**always**	**looking**	**on**	**the**	**bright**	**side**	**of**	**things**	**,**
一些	是	总是	寻找	在	这	明亮的	边	的	事物	,

有些人总是看到事物光明的一面。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [kæn; kən] [ˈnevər] [siː] [bʌt; bət] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [dɑːrk] [wʌn] . ”

and	**others**	**can**	**never**	**see**	**but**	**one**	**side**	**,**	**and**	**that's**	**the**	**dark**	**one**	**.**	**”**
和	其他的	能	绝不	看	但	一	边	,	和	那就是	这	黑暗的	一	.	”

而其他人永远只能看到一面，那就是黑暗的一面。

“ [juːv] [hɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʌŋk(ə)l] , ” [sed] [dʒæk] , [ˈlæfɪŋ] .

“	**You've**	**hit**	**it**	**,**	**uncle**	**,**	**”**	**said**	**Jack**	**,**	**laughing**	**.**
”	你已经	打	它	,	叔叔	,	”	说	杰克	,	笑	.

“你答对了，叔叔，”杰克笑着说。

“ [ænt] ['reɪtʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] . ”

“	Aunt	Rachel	always	looks	as	if	she	was	attending	a	funeral	.	”
”	阿姨	瑞秋	总是	看起来	作为	如果	她	曾是	参加	一个	葬礼	.	”

“瑞秋阿姨总是看起来像是去参加葬礼一样。”

“ [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] ['eɪbəl] [krʌmp] , ['greɪvli] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd]['fjuːnərəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

“	So	she	is	,	my	boy	,	”	said	Abel	Crump	,	gravely	,	“	and	a	sad	funeral	it	is	.	”
”	所以	她	是	,	我的	男生	,	”	说	亚伯	克朗普	,	严重地	,	“	和	一个	伤心	葬礼	它	是	.	”

“没错，孩子，”阿贝尔·克朗普严肃地说，“这是一场悲伤的葬礼。”

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] . ”

“	I	don't	understand	you	,	uncle	.	”
”	我	不	理解	你	,	叔叔	.	”

“我不明白你的意思，叔叔。”

“ [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] , — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

“	The	funeral	of	her	affections	,	—	that's	what	I	mean	.
”	这	葬礼	的	她	情感	,	—	那就是	什么	我	意思是	.

“她感情的葬礼——我的意思是这样。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪnt] [noʊ] [ðæt] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] , [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] ,

Perhaps	you	mayn't	know	that	Rachel	was	,	in	early	life	,
也许	你	可能不会	知道	那	瑞秋	曾是	,	在	早期的	生活	,

或许你不知道，瑞秋在早年生活中.....

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɑːrdntli] [lʌvd] .

engaged	to	be	married	to	a	young	man	whom	she	ardently	loved	.
已订婚的	到	是	已婚	到	一个	年轻的	男人	谁	她	热切地	喜爱	.

她与一位她深爱的年轻男子订婚了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wʊmən] [ðen] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .

She	was	a	different	woman	then	from	what	she	is	now	.
她	曾是	一个	不同的	女士	然后	从	什么	她	是	现在	.

她那时和现在判若两人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['lʌvər] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm]

But	her	lover	deserted	her	just	before	the	wedding	was	to	have	come
但	她	情人	荒凉的	她	只是	前	这	婚礼	曾是	到	有	来

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

但就在婚礼即将举行之际，她的情人却抛弃了她。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	she's	never	got	over	the	disappointment	.
和	她是	绝不	得到	超过	这	失望	.

她始终未能释怀那份失望。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

But	that	isn't	what	I	was	going	to	talk	about	.
但	那	不是	什么	我	曾是	去	到	讲话	关于	.

但我原本要讲的并不是这个。

[juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ə'dɑːptɪd] ['sɪstər] . ”

You	haven't	told	me	about	your	adopted	sister	.	”
你	还没有	讲述	我	关于	你的	已采用	姐姐	.	”

你还没跟我说过你的养妹。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [ə'baʊt] , ” [sed] [dʒæk] , ['soʊbərli] .

“	That's	what	I've	come	to	Philadelphia	about	,	”	said	Jack	,	soberly	.
”	那就是	什么	我已经	来	到	费城	关于	,	”	说	杰克	,	清醒地	.

“这就是我来费城的目的，”杰克严肃地说。

“ ['aɪdə][hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [sent] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . ”

“	**Ida**	**has**	**been**	**carried**	**off**	**,**	**and**	**I've**	**been**	**sent**	**in**	**search**	**of**	**her**	**.**	**”**
”	艾达	有	到过	携带	离开	,	和	我已经	到过	发送	在	搜索	的	她	.	”

“艾达被掳走了，我奉命去找她。”

“ [bɪn] ['kærid] [ɔ:f] !

“	**Been**	**carried**	**off**	**!**
”	到过	携带	离开	!

“被带走了！”

” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

”	**exclaimed**	**his**	**uncle**	**,**	**in**	**amazement**	**.**
”	惊呼	他的	叔叔	,	在	惊愕	.

“他叔叔惊叹道。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['evər] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

“	**I**	**didn't**	**know**	**such**	**things**	**ever**	**happened**	**in**	**this**	**country**	**.**
”	我	没有	知道	这样的	事物	曾经	发生	在	这	国家	.

“我以前从未想过这种事情会在这个国家发生。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**?**
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

” [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [dʒæk][toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑ:rdˌwɪks] [ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ]

”	**In**	**answer**	**to**	**this**	**question**	**Jack**	**told**	**the**	**story**	**of**	**Mrs**	**.**	**Hardwick's**	**arrival**	**with**
”	在	回答	到	这	问题	杰克	讲述	这	故事	的	太太	.	哈德威克的	到达	和

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['aɪdəz] ['mʌðər] ,

a	**letter**	**from**	**Ida's**	**mother**	**,**
一个	信	从	艾达的	母亲	,

为了回答这个问题，杰克讲述了哈德威克太太带着艾达母亲的来信到来的故事。

[kən'veiiŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,

conveying	**the**	**request**	**that**	**the**	**child**	**might**	**,**	**under**	**the**	**guidance**	**of**	**the**	**messenger**	**,**
传递	这	要求	那	这	孩子	可能	,	在下面	这	指导	的	这	信使	,

传达了这样的请求：孩子可以在信使的指导下，

[bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

be	**allowed**	**to**	**pay**	**her**	**a**	**visit**	**.**
是	允许	到	支付	她	一个	访问	.

允许她去探望她。

[tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['di:teɪlz] , ['eɪbəl] [krʌmp] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪst] [ə'tenʃ(ə)n]

To	**this**	**,**	**and**	**the**	**subsequent**	**details**	**,**	**Abel**	**Crump**	**listened**	**with**	**earnest**	**attention**
到	这	,	和	这	随后的	细节	,	亚伯	克朗普	听着	和	认真	注意力

.

:

.

对于这些以及随后的细节，阿贝尔·克朗普认真地听着。

“ [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][ɪn] ([sɪk]) [fɪldɛlfi:ə] ?

“	**So**	**you**	**have**	**reason**	**to**	**think**	**the**	**child**	**is**	**in**	**(**	**sic**	**)**	**Phildelphia**	**?**
”	所以	你	有	原因	到	思考	这	孩子	是	在	(	原文如此	)	费城	?

“所以你有理由认为孩子在费城？”

” [hi:; hi] [sed] , ['mju:ziŋli] .

”	**he**	**said**	**,**	**musingly**	**.**
”	他	说	,	若有所思地	.

“他若有所思地说。”

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] , “ ['aɪdə][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] , ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,
“ Yes , ” said Jack , “ Ida was seen in the cars , coming here ,
“ 是的 , ” 说 杰克 , “ 艾达 曾是 已见 在 这 汽车 , 未来 这里 ,

“是的，”杰克说，“有人看到艾达坐车来这里了。”

[baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][ɪn] [nuː] [jɔːk] . ”
by a boy who knew her in New York . ”
经过 一个 男生 WHO 知道 她 在 新的 约克 . ”

一位在纽约认识她的男孩写道。

“ ['aɪdə] ! ” [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['eɪbəl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] .
“ Ida ! ” repeated his Uncle Abel , looking up , suddenly .
“ 艾达 ! ” 重复 他的 叔叔 亚伯 , 寻找 向上 , 突然 .

“艾达！”他的叔叔亚伯突然抬起头，重复道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [maɪ] ['sɪstɚz] [neɪm] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”
You know that's my sister's name , don't you ? ”
你 知道 那就是 我的 姐妹 姓名 , 不 你 ? ”

你知道那是我妹妹的名字，对吧?

“ [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ Yes , I dare say I have known it ;
“ 是的 , 我 敢 说 我 有 已知 它 ;

“是的，我敢说我知道这件事；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] ['leɪtli] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
but I have heard so little of your family lately , that I had forgotten it .
但 我 有 听到 所以 小的 的 你的 家庭 最近 , 那 我 有 被遗忘的 它 .

但我最近很少听到你家人的消息，以至于我都忘了这件事了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rædər] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['sɜːrkəmstæns] . ”
It is rather a singular circumstance . ”
它 是 相当 一个 单数 环境 . ”

这确实是一种特殊情况。

“ [wʌt] [ɪz] ['sɪŋgjələr] ! ”
“ What is singular ! ”
“ 什么 是 单数 ! ”

“什么是单数！”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
“ I will tell you , ” said his uncle .
“ 我 将要 告诉 你 , ” 说 他的 叔叔 .

“我会告诉你的，”他的叔叔说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evər] .
“ It may not amount to anything , however .
“ 它 可能 不是 数量 到 任何事物 , 然而 .

“但这可能最终什么也做不了。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] ,
A few days since ,
一个 很少 天 自从 ,

几天前，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ʃɑːp] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [bred] .
a little girl came into my shop to buy a small amount of bread .
一个 小的 女孩 来了 进入 我的 店铺 到 买 一个 小的 数量 的 面包 .

一个小女孩走进我的店里，买了一小包面包。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈfeivərəbli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] .

I	was	at	once	favorably	impressed	with	her	appearance	.
我	曾是	在	一次	有利	印象深刻	和	她	外貌	.

她的外貌立刻给我留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːtli] [drest] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] [feɪs] . ”

She	was	neatly	dressed	,	and	had	a	very	sweet	face	.	”
她	曾是	整齐地	穿着	,	和	有	一个	非常	甜的	脸	.	”

她衣着整洁，长相甜美。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ? ” [inˈkwaiəd] [dʒæk] .

“	What	was	her	name	?	”	inquired	Jack	.
“	什么	曾是	她	姓名	?	”	询问	杰克	.

“她叫什么名字？”杰克问道。

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

“	That	I	will	tell	you	by	and	by	.
“	那	我	将要	告诉	你	经过	和	经过	.

“我以后会告诉你的。”

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] , [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈpeɪmənt] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈdɑːlər] .

Having	made	the	purchase	,	she	handed	me	in	payment	a	silver	dollar	.
拥有	制成	这	购买	,	她	递交	我	在	支付	一个	银	美元	.

买完东西后，她给了我一枚银元作为付款。

- [aɪl] [kiːp] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , - [θɔːt] [aɪ][æt; ət][wʌns] .

'	I'll	keep	that	for	my	little	girl	,	'	thought	I	at	once	.
-	患病的	保持	那	为了	我的	小的	女孩	,	-	想法	我	在	一次	.

“我要把它留给我的小女儿，”我立刻想到。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [wen] [aɪ] [went] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] , [aɪ][dʒʌst] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdɑːlər] [aʊt] [ðə; ði] [tɪl] ,

Accordingly	,	when	I	went	home	at	night	,	I	just	took	the	dollar	out	the	till	,
因此	,	什么时候	我	去	家	在	夜晚	,	我	只是	采取	这	美元	出去	这	直到	,

因此，我晚上回家时，就直接从收银机里拿出那一美元。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	gave	it	to	her	.
和	给予	它	到	她	.

然后把它给了她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ˈwɑːntɪd][tuː; tə]

Of	course	she	was	delighted	with	it	,	and	,	like	a	child	,	wanted	to
的	课程	她	曾是	高兴极了	和	它	,	和	,	喜欢	一个	孩子	,	通缉	到

[spend] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .

spend	it	at	once	.
花费	它	在	一次	.

她当然非常高兴，像个孩子一样，恨不得马上花掉。

[soʊ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [əˈgriːd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

So	her	mother	agreed	to	go	out	with	her	the	next	day	.
所以	她	母亲	同意	到	去	出去	和	她	这	下一个	天	.

所以她妈妈同意第二天陪她出去。

[wel] , [ðeɪ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][sʌm; səm] [ˈnɪknæk] [ɔːr] [ˈʌðər] ,

Well	,	they	selected	some	nicknack	or	other	,
出色地	,	他们	已选	一些	小玩意	或者	其他	,

他们挑了一些小玩意儿。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈdɑːlər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspjʊriəs] . ”

but	when	they	came	to	pay	for	it	the	dollar	proved	to	be	spurious	.	”
但	什么时候	他们	来了	到	支付	为了	它	这	美元	已证实	到	是	虚假的	.	”

但当他们付款时，却发现那美元是假币。

“ ['spjʊriəs] ！ ”
“ Spurious ! ”
“ 虚假的 ！ ”

“虚假！”

“ [jes] , [bæd] .
“ Yes , bad .
“ 是的 , 坏的 .

“是的，很糟糕。”

[gɑːt][ʌp] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['kɔɪnər] .
Got up , no doubt , by a gang of coiners .
得到 向上 , 不 怀疑 , 经过 一个 帮派 的 铸币者 .

毫无疑问，这是被一群造假者搞出来的。

[wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,
When they told me of this I thought to myself ,
什么时候 他们 讲述 我 的 这 我 想法 到 我 ,

他们告诉我这件事时，我心想：

- [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː]
' Can it be that this little girl knew what she was about when she offered me
- 能 它 是 那 这 小的 女孩 知道 什么 她 曾是 关于 什么时候 她 提供 我
[ðæt] ['mʌni] ? -
that money ? '
那 钱 ? -

“难道这个小女孩给我钱的时候就知道自己在做什么吗？”

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] . ”
I couldn't think it possible , but decided to wait till she came again . ”
我 不能 思考 它 可能的 , 但 决定 到 等待 直到 她 来了 再次 . ”

我简直不敢相信，但还是决定等她下次来。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'gen] ? ”
“ Did she come again ? ”
“ 做过 她 来 再次 ? ”

她又来了吗?

“ [jes] , ['oʊnli] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .
“ Yes , only day before yesterday .
“ 是的 , 仅有的 天 前 昨天 .

“是的，就在前天。”

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] ['dʒɪndʒərbred] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] .
This time she wanted some gingerbread , so she said .
这 时间 她 通缉 一些 姜饼 , 所以 她 说 .

这次她想吃姜饼，她说。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] ['laɪkli] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['dɑːlər][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .
As I thought likely , she offered me another dollar just like the other .
作为 我 想法 可能 , 她 提供 我 其他 美元 只是 喜欢 这 其他 .

正如我所料，她像之前那样又给了我一美元。

[bɪ'fɔːr] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][wʌn]
Before letting her know that I had discovered the imposition I asked her one
前 出租 她 知道 那 我 有 发现 这 征收 我 问 她 一
[ɔːr] [tuː] ['kwestʃənz] ,
or two questions ,
或者 二 问题 ,

在告诉她我发现这件事之前，我问了她一两个问题。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

with	the	idea	of	finding	out	as	much	as	possible	about	her	.
和	这	主意	的	寻找	出去	作为	很多	作为	可能的	关于	她	.

目的是尽可能多地了解她。

[wen] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [kɔɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] , [ʃi:; ʃi] [si:md] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

When	I	told	her	the	coin	was	a	bad	one	,	she	seemed	very	much	surprised	.
什么时候	我	讲述	她	这	硬币	曾是	一个	坏的	一	,	她	似乎	非常	很多	惊讶	.

当我告诉她这枚硬币不好时，她似乎非常惊讶。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] ['æktɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] [ðen] .

It	might	have	been	all	acting	,	but	I	didn't	think	so	then	.
它	可能	有	到过	全部	表演	,	但	我	没有	思考	所以	然后	.

这一切或许都是演戏，但我当时并不这么认为。

[aɪ]['i:v(ə)n] [felt] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [let] [hɜ:r; hər][goʊ][ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [brɪŋ]

I	even	felt	pity	for	her	and	let	her	go	on	condition	that	she	would	bring
我	甚至	毛毡	遗憾	为了	她	和	让	她	去	在	状况	那	她	会	带来

[ˌem 'i:] [bæk] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɑ:lər] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd][wʌn][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

me	back	a	good	dollar	in	place	of	the	bad	one	the	next	day	.
我	后退	一个	好的	美元	在	地方	的	这	坏的	一	这	下一个	天	.

我甚至对她感到同情，就放她走了，条件是她第二天要用一张好美元来代替那张坏美元。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,

I	suppose	I	was	a	fool	for	doing	so	,
我	认为	我	曾是	一个	傻子	为了	正在做	所以	,

我当时那样做真是太傻了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə]

but	she	looked	so	pretty	and	innocent	that	I	couldn't	make	up	my	mind	to
但	她	看起来	所以	漂亮的	和	清白的	那	我	不能	制作	向上	我的	头脑	到

[spi:k] [ɔ:r] ['hɑ:rʃli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

speak	or	harshly	to	her	.
说话	或者	严厉地	到	她	.

但她看起来那么漂亮天真，我拿不定主意要不要跟她说话，或者对她恶语相向。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [di'si:vd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən]['ɑ:rtf(ə)l] ['kærəktər] ,

But	I'm	afraid	that	I	was	deceived	,	and	that	she	is	an	artful	character	,
但	我是	害怕的	那	我	曾是	受骗	,	和	那	她	是	一个	巧	特点	,

['æftər][ɔ:l] . ”

after	all	.	”
后	全部	.	”

但我恐怕我被骗了，她终究是个心机颇深的人。

“ [ðen] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['mʌni] ? ” [sed] [dʒæk] .

“	Then	she	didn't	come	back	with	the	good	money	?	”	said	Jack	.
“	然后	她	没有	来	后退	和	这	好的	钱	?	”	说	杰克	.

“那她没带着那笔钱回来吗？”杰克说。

“ [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] ; [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔ:r] ,

“	No	,	I	haven't	seen	her	since	;	and	,	what's	more	,
“	不	,	我	还没有	已见	她	自从	;	和	,	是什么	更多的	,

“不，我之后就再也没见过她；而且，更重要的是，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['ventʃər] ['ɪntu:][maɪ] [ʃɑ:p] [æt; ət]['prez(ə)nt] . ”

I	don't	think	it	very	likely	she	will	venture	into	my	shop	at	present	.	”
我	不	思考	它	非常	可能	她	将要	风险投资	进入	我的	店铺	在	展示	.	”

我认为她目前不太可能光顾我的店。

“ [wʌt] [neɪm] [dɪd][ʃi:; ʃi] [gɪv] [ju:; jʊ] ? ” [æskt] [dʒæk] .

“	What	name	did	she	give	you	?	”	asked	Jack	.
“	什么	姓名	做过	她	给	你	?	”	问	杰克	.

“她给你取了什么名字？”杰克问道。

“ ['hævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ?
“ Haven't I told you ?
“ 还没有 我 讲述 你 ?

我不是告诉过你吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
It was the name that made me think of telling you .
它 曾是 这 姓名 那 制成 我 思考 的 讲述 你 .

正是这个名字让我想到要告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪdə] ['hɑːrˌdwɪk] . ”
It was Ida Hardwick . ”
它 曾是 艾达 哈德威克 . ”

是艾达·哈德威克。

“ ['aɪdə] ['hɑːrˌdwɪk] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , ['baʊndɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ Ida Hardwick ! ” exclaimed Jack , bounding from his chair , somewhat to his
“ 艾达 哈德威克 ! ” 惊呼 杰克 , 边界 从 他的 椅子 , 有些 到 他的
['ʌŋkəlz] [ə'lɑːrm] .
uncle's alarm .
叔叔的 警报 .

“艾达·哈德威克！”杰克惊呼一声，从椅子上跳了起来，这让他的叔叔有些吃惊。

“ [jes] , ['aɪdə] ['hɑːrˌdwɪk] .
“ Yes , Ida Hardwick .
“ 是的 , 艾达 哈德威克 .

“是的，艾达·哈德威克。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['hæznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['aɪdə] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
But that hasn't anything to do with your Ida , has it ? ”
但 那 还没有 任何事物 到 做 和 你的 艾达 , 有 它 ? ”

但这跟你的艾达没有任何关系，对吧?

“ ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ? ” [sed] [dʒæk] .
“ Hasn't it , though ? ” said Jack .
“ 还没有 它 , 尽管 ? ” 说 杰克 .

“难道不是吗？”杰克说道。

“ [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] . ”
“ Why , Mrs . Hardwick was the woman that carried her away . ”
“ 为什么 , 太太 . 哈德威克 曾是 这 女士 那 携带 她 离开 . ”

“原来是哈德威克太太把她带走了。”

“ ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] — [hɜːr; hər] ['mʌðər] ! ”
“ Mrs . Hardwick — her mother ! ”
“ 太太 . 哈德威克 — 她 母亲 ! ”

“哈德威克夫人——她的母亲！”

“ [noʊ] , [nɑːt][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
“ No , not her mother .
“ 不 , 不是 她 母亲 .

“不，不是她的母亲。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
She was , or at least she said she was ,
她 曾是 , 或者 在 至少 她 说 她 曾是 ,

她确实是，或者至少她是这么说的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [tʊk] [ker] [ʌv; əv]['aɪdə] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][juː 'es] . ”
the woman that took care of Ida before she was brought to us . ”
这 女士 那 采取 关心 的 艾达 前 她 曾是 带来 到 我们 . ”

“在艾达被送到我们这里之前照顾她的那位女士。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['aɪdə] ['hɑːrˌdwɪk] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['mɪsɪŋ] ['sɪstər] ? ”

“	Then	you	think	that	Ida	Hardwick	may	be	your	missing	sister	?	”
”	然后	你	思考	那	艾达	哈德威克	可能	是	你的	丢失的	姐姐	?	”

“那么你认为艾达·哈德威克可能是你失散多年的妹妹？”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [dʒæk] .

“	That's	what	I	don't	know	,	”	said	Jack	.
”	那就是	什么	我	不	知道	,	”	说	杰克	.

“这就是我不知道的，”杰克说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] , ['ʌŋk(ə)l]['eɪbəl] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['betər] . ”

“	If	you	would	only	describe	her	,	Uncle	Abel	,	I	could	tell	better	.	”
”	如果	你	会	仅有的	描述	她	,	叔叔	亚伯	,	我	可以	告诉	更好的	.	”

“阿贝尔叔叔，如果您能描述一下她，我就能更好地了解她了。”

“ [wel] , ” [sed] ['mɪstər] . ['eɪbəl] [krʌmp] , ['θɔːtfəli] ,

“	Well	,	”	said	Mr	.	Abel	Crump	,	thoughtfully	,
”	出色地	,	”	说	先生	.	亚伯	克朗普	,	深思熟虑	,

“嗯，”阿贝尔·克朗普先生若有所思地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [maɪt] [biː; bi] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] . ”

“	I	should	say	this	little	girl	might	be	eight	or	nine	years	old	.	”
”	我	应该	说	这	小的	女孩	可能	是	八	或者	九	年	老的	.	”

“我估计这个小女孩大概八九岁吧。”

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] , ['nɑːdɪŋ] ; “ [wʌt] ['kʌlər] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] ? ”

“	Yes	,	”	said	Jack	,	nodding	;	“	what	color	were	her	eyes	?	”
”	是的	,	”	说	杰克	,	点头	;	“	什么	颜色	是	她	眼睛	?	”

“是的，”杰克点点头说，“她的眼睛是什么颜色的？”

“ [bluː] . ”

“	Blue	.	”
”	蓝色的	.	”

“蓝色的。”

“ [soʊ][ɑːr; ər]['aɪdəz] . ”

“	So	are	Ida's	.	”
”	所以	是	艾达的	.	”

“艾达的也是。”

“ [ə; eɪ] [smɔːl] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] . ”

“	A	small	mouth	,	with	a	very	sweet	expression	.	”
”	一个	小的	嘴	,	和	一个	非常	甜的	表达	.	”

“小嘴巴，表情非常甜美。”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] .

“	And	I	believe	her	dress	was	a	light	one	,	with	a	blue	ribbon	about
”	和	我	相信	她	裙子	曾是	一个	光	一	,	和	一个	蓝色的	丝带	关于

her	waist	.
她	腰部	.

“而且我相信她穿的是一件浅色的裙子，腰间系着一条蓝色的丝带。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [braʊn] [skɑːrf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] . ”

She	also	had	a	brown	scarf	about	her	neck	,	if	I	remember	rightly	.	”
她	还	有	一个	棕色的	围巾	关于	她	脖子	,	如果	我	记住	没错	.	”

如果我没记错的话，她脖子上还围着一条棕色围巾。

“ [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] ['aɪdə][wʌz; wəz] [drest] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
“ That is exactly the way Ida was dressed when she went away .
“ 那 是 确切地 这 方式 艾达 曾是 穿着 什么时候 她 去 离开 .

“艾达离开时穿的就是这身衣服。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ʃi:; ʃi] . ”
I am sure it must be she . ”
我 是 当然 它 必须 是 她 . ”

我确信一定是她。

“ [pər'hæps] , ” [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , “ [ðɪs] ['wʊmən] , [ðoʊ] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r'self]['aɪdəz] [nɜ:rs] ,
“ Perhaps , ” suggested his uncle , “ this woman , though calling herself Ida's nurse ,
“ 也许 , ” 建议 他的 叔叔 , “ 这 女士 , 尽管 呼叫 她自己 艾达的 护士 ,
[wʌz; wəz] ['ri:əli] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] . ”
was really her mother . ”
曾是 真的 她 母亲 . ”

“或许，”他的叔叔建议道，“这个女人虽然自称是艾达的保姆，但实际上是她的母亲。”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] , ” [sed] [dʒæk] , ['vi:əməntli] .
“ No , it can't be , ” said Jack , vehemently .
“ 不 , 它 不能 是 , ” 说 杰克 , 强烈地 .

“不，这不可能，”杰克断然说道。

“ [wʌt] , [ðæt] ['ʌgli] , [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['wʊmən] , ['aɪdəz] ['mʌðər] !
“ What , that ugly , disagreeable woman , Ida's mother !
“ 什么 , 那 丑陋的 , 令人不快的 女士 , 艾达的 母亲 !

“什么？那个丑陋、令人讨厌的女人，艾达的母亲！”

[aɪ][wəʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
I won't believe it .
我 惯于 相信 它 .

我简直不敢相信。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] ['strɔ:berɪz] ['groʊɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [θɔ:rn] - [bʊʃ] .
I should just as soon expect to see strawberries growing on a thorn - bush .
我 应该 只是 作为 很快 预计 到 看 草莓 生长 在 一个 刺 - 衬套 .

我倒觉得，在荆棘丛上看到草莓也挺正常的。

[ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] . ”
There isn't the least resemblance between them . ”
那里 不是 这 至少 相似 之间 他们 . ”

他们之间一点相似之处都没有。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rˌdwɪk] , [soʊ][aɪ] ['kænɑ:t] [dʒʌdʒ] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] . ”
“ You know I have not seen Mrs . Hardwick , so I cannot judge on that point . ”
“ 你 知道 我 有 不是 已见 太太 . 哈德威克 , 所以 我 不能 法官 在 那 观点 . ”

“你知道我没见过哈德威克夫人，所以我无法就这一点做出判断。”

“ [noʊ] [greɪt] [lɔ:s] , ” [sed] [dʒæk] .
“ No great loss , ” said Jack .
“ 不 伟大的 损失 , ” 说 杰克 .

“没什么损失，”杰克说。

“ [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
“ You wouldn't care much about seeing her again .
“ 你 不会 关心 很多 关于 看到 她 再次 .

你不会很在意再次见到她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tɔːl] , [gɔːnt] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ; [waɪl] ['aɪdə][ɪz] [fer] , [ænd; ənd] [swiːt]

She	is	a	tall	,	gaunt	,	disagreeable	looking	woman	;	while	Ida	is	fair	,	and	sweet
她	是	一个	高的	,	瘦削	,	令人不快的	寻找	女士	;	尽管	艾达	是	公平的	,	和	甜的

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

她身材高挑，面容憔悴，长相令人不快；而艾达则肤色白皙，长相甜美。

[aɪ] ['dɪdnt] ['fænsi] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] [wen] [aɪ][fɜːrst][set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .

I	didn't	fancy	this	Mrs	.	Hardwick	when	I	first	set	eyes	on	her	.
我	没有	想要	这	太太	.	哈德威克	什么时候	我	第一的	放	眼睛	在	她	.

我第一眼见到哈德威克太太时，并不喜欢她。

[ænt] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər] [wʌns] . ”

Aunt	Rachel	was	right	,	for	once	.	”
阿姨	瑞秋	曾是	正确的	,	为了	一次	.	”

瑞秋阿姨这次说对了。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ? ”

“	What	did	she	think	?	”
“	什么	做过	她	思考	?	”

她当时是怎么想的?

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

“	She	took	a	dislike	to	her	,
“	她	采取	一个	不喜欢	到	她	,

她很讨厌她，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə] [get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aɪdə] ;

and	declared	that	it	was	only	a	plot	to	get	possession	of	Ida	;
和	声明	那	它	曾是	仅有的	一个	阴谋	到	得到	拥有	的	艾达	;

并宣称这只是一个企图夺取艾达的阴谋；

[bʌt; bət] [ðen] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [ænt] ['reɪtʃəl] . ”

but	then	,	that	was	what	we	expected	of	Aunt	Rachel	.	”
但	然后	,	那	曾是	什么	我们	预期的	的	阿姨	瑞秋	.	”

但是，这正是我们对瑞秋阿姨的预期。”

“ [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] ['moʊtɪv] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs]

“	Still	,	it	seems	difficult	to	imagine	any	satisfactory	motive	on	the	part	of	this
“	仍然	,	它	似乎	难的	到	想象	任何	令人满意的	动机	在	这	部分	的	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“然而，很难想象这位女士有任何令人满意的动机。”

[səˈpoʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['aɪdəz] ['mʌðər] . ”

supposing	she	is	not	Ida's	mother	.	”
假如	她	是	不是	艾达的	母亲	.	”

假设她不是艾达的母亲。

“ ['mʌðər] , [ɔːr][nɑːt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [dʒæk] , “ [ʃiːz] [gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aɪdə] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm]

“	Mother	,	or	not	,	”	returned	Jack	,	“	she's	got	possession	of	Ida	;	and	,	from
“	母亲	,	或者	不是	,	”	返回	杰克	,	“	她是	得到	拥有	的	艾达	;	和	,	从

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

all	that	you	say	,
全部	那	你	说	,

“不管是不是母亲，”杰克回答说，“她已经控制了艾达；而且，从你刚才说的这些来看，

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][best] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] .

she	is	not	the	best	person	to	bring	her	up	.
她	是	不是	这	最好的	人	到	带来	她	向上	.

她不是抚养她的最佳人选。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['reskjuː]['aɪdə][frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] - ['drægən] .

I	am	determined	to	rescue	Ida	from	this	she	-	dragon	.
我	是	决定	到	救援	艾达	从	这	她	-	龙	.

我决心从这条母龙手中救出艾达。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] ? ”

Will	you	help	me	,	uncle	?	”
将要	你	帮助	我	,	叔叔	?	”

叔叔，您能帮帮我吗?

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [dʒæk] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] . ”

“	You	may	count	upon	me	,	Jack	,	for	all	I	can	do	.	”
“	你	可能	数数	之上	我	,	杰克	,	为了	全部	我	能	做	.	”

“杰克，你尽可以信任我，我能做的我都会尽力去做。”

“ [ðen] , ” [sed] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] .

“	Then	,	”	said	Jack	,	with	energy	,	“	we	shall	succeed	.
“	然后	,	”	说	杰克	,	和	活力	,	“	我们	将	成功	.

“那么，”杰克精神抖擞地说，“我们一定会成功。”

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	feel	sure	of	it	.
我	感觉	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

- [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪ] , - [juː; jʊ] [noʊ] .

'	Where	there's	a	will	there's	a	way	,	'	you	know	.
-	在哪里	有	一个	将要	有	一个	方式	,	-	你	知道	.

“有志者事竟成”，你知道的。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

”	CHAPTER	XVIII	.
”	章	十八	.

“第十八章

[fɪ'nes] .

FINESSE	.
技巧	.

精妙。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][dʒæk][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

THE	next	thing	to	be	done	by	Jack	was	,	of	course	,
这	下一个	事物	到	是	完毕	经过	杰克	曾是	,	的	课程	,

杰克接下来要做的事，当然是.....

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][peg] , [ɔːr]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk]

in	some	way	to	obtain	a	clew	to	the	whereabouts	of	Peg	,	or	Mrs	.	Hardwick
在	一些	方式	到	获得	一个	线索	到	这	下落	的	佩格	,	或者	太太	.	哈德威克

,

,

,

想方设法获取有关佩格（或哈德威克夫人）下落的线索。

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] .

to	use	the	name	by	which	he	knew	her	.
到	使用	这	姓名	经过	哪个	他	知道	她	.

用他认识她时所用的名字。

[noʊ] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

No	mode	of	proceeding	likely	to	secure	this	result	occurred	to	him	,
不	模式	的	进行中	可能	到	安全的	这	结果	发生	到	他	,

他想不到任何能够确保这一结果的办法。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːbviəs] [wʌn][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

beyond	**the**	**very**	**obvious**	**one**	**of**	**keeping**	**in**	**the**	**street**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**,**
超过	这	非常	明显的	一	的	保持	在	这	街道	作为	很多	作为	可能的	,

除了尽可能待在街上这个显而易见的办法之外，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [tʃæns] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	**the**	**hope**	**that**	**chance**	**might**	**bring**	**him**	**face**	**to**	**face**	**with**	**the**	**object**	**of**	**his**
在	这	希望	那	机会	可能	带来	他	脸	到	脸	和	这	目的	的	他的

[pər'suːt] .

pursuit	**.**
追逐	.

他希望机缘巧合之下能与他所追寻的目标相遇。

['fɔːrtʃənətli] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ækjərətli] [də'gɛrəˌtaɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

Fortunately	**her**	**face**	**was**	**accurately**	**daguerreotyped**	**in**	**his**	**memory**	**,**	**so**	**that**	**he**
幸运的是	她	脸	曾是	准确	达盖尔银版摄影	在	他的	记忆	,	所以	那	他

[felt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['rekəgnaiziŋ] [hɜːr; hər] ,

felt	**certain**	**of**	**recognizing**	**her**	**,**
毛毡	肯定	的	识别	她	,

幸运的是，她的面容在他的记忆中清晰地印刻了出来，因此他确信自己能认出她。

['ʌndər] [wət'evər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] .

under	**whatever**	**circumstances**	**they**	**might**	**meet**	**.**
在下面	任何	情况	他们	可能	见面	.

无论在何种情况下他们都会相遇。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði]['oʊnli][plæn] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] ,

In	**pursuance**	**of**	**this**	**,**	**the**	**only**	**plan**	**which**	**suggested**	**itself**	**,**
在	追究	的	这	,	这	仅有的	计划	哪个	建议	本身	,

为此，唯一能想到的方案是：

[dʒæk] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['deɪli] [prɔmɪ'nɑːdə] [ɪn] ['tʃesnʌt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [striːts] .

Jack	**became**	**a**	**daily**	**promenader**	**in**	**Chestnut**	**and**	**other**	**streets**	**.**
杰克	成为	一个	日常的	漫步者	在	板栗	和	其他	街道	.

杰克成了栗树街和其他街道上的常客。

['meni] ['wʌndɝd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [soʊ] [pər'sɪstəntli]

Many	**wondered**	**what**	**could**	**be**	**the**	**object**	**of**	**the**	**young**	**man**	**who**	**so**	**persistently**
许多	想知道	什么	可以	是	这	目的	的	这	年轻的	男人	WHO	所以	持续地

['friːkwəntid] [ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] .

frequented	**the**	**thoroughfares**	**.**
经常光顾	这	干道	.

许多人都很好奇，这个经常出入大街小巷的年轻人究竟想要什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

It	**was**	**observed**	**that**	**,**	**while**	**he**	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**young**	**ladies**	**,**
它	曾是	观察到	那	,	尽管	他	有薪酬的	不	注意力	到	年轻的	女士们	,

人们注意到，虽然他对年轻女士不予理睬，

[hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ɔːr] ['eldərli] ['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi][met] ,

he	**scrutinized**	**the**	**faces**	**of**	**all**	**middle**	**-**	**aged**	**or**	**elderly**	**women**	**whom**	**he**	**met**	**,**
他	仔细审查	这	面孔	的	全部	中间	-	老年人	或者	老年	女性	谁	他	遇见	,

他仔细观察遇到的所有中老年女性的脸，

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'trækt] [rɪ'mɑːrk] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [juːθ] [laɪk]

a	**circumstance**	**likely**	**to**	**attract**	**remark**	**,**	**in**	**the**	**case**	**of**	**a**	**well**	**-**	**made**	**youth**	**like**
一个	环境	可能	到	吸引	评论	,	在	这	案件	的	一个	出色地	-	制成	青年	喜欢

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

对于像杰克这样身材健壮的年轻人来说，这种情况很可能会引起人们的注意。

['sevrəl] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [æt; ət]

Several	**days**	**passed**	**,**	**and**	**,**	**although**	**he**	**only**	**returned**	**to**	**his**	**uncle's**	**house**	**at**
一些	天	通过了	,	和	,	虽然	他	仅有的	返回	到	他的	叔叔的	房子	在

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [miːlz] ,

the	**hour**	**of**	**meals**	**,**
这	小时	的	餐	,

几天过去了，虽然他只在吃饭时间才回到叔叔家，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['keɪʒn] .

he	**had**	**the**	**same**	**report**	**to**	**bring**	**on**	**each**	**occasion**	**.**
他	有	这	相同的	报告	到	带来	在	每个	场合	.

他每次都带来同样的报告。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['beɪkər] ,

“	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**”**	**said**	**the**	**baker**	**,**
“	我	是	害怕的	,	”	说	这	面包师	,

“我害怕，”面包师说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - [stæk] ,

“	**it**	**will**	**be**	**as**	**hard**	**as**	**finding**	**a**	**needle**	**in**	**a**	**hay**	**-**	**stack**	**,**
“	它	将要	是	作为	难的	作为	寻找	一个	针	在	一个	干草	-	堆	,

“这就像大海捞针一样难。”

[tuː; tə][hoʊp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [siːk] , [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ['feɪsɪz] . ”

to	**hope**	**to**	**meet**	**the**	**one**	**you**	**seek**	**,**	**among**	**so**	**many**	**faces**	**.**	**”**
到	希望	到	见面	这	一	你	寻找	,	之中	所以	许多	面孔	.	”

在茫茫人海中，希望能遇见你所寻找的那个人。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['traɪɪŋ] , ” ['ænsər] [dʒæk] , [kə'reɪdʒəsli] .

“	**There's**	**nothing**	**like**	**trying**	**,**	**”**	**answered**	**Jack**	**,**	**courageously**	**.**
“	有	没有什么	喜欢	尝试	,	”	回答	杰克	,	勇敢地	.

“尝试总比不尝试好，”杰克勇敢地回答道。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jet] [ə'waɪl] .

“	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**give**	**up**	**yet**	**awhile**	**.**
“	我是	不是	去	到	给	向上	然而	一会儿	.

“我暂时不会放弃。”

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] , [hoʊm] : —

”	**He**	**sat**	**down**	**and**	**wrote**	**the**	**following**	**note**	**,**	**home**	**:**	**—**
”	他	卫星	向下	和	写道	这	下列的	笔记	,	家	:	—

他坐下来，写了下面这张纸条，寄回家：——

“ [dɪr] ['perənts] :

“	**DEAR**	**PARENTS**	**:**
“	亲爱的	父母	:

“亲爱的爸妈：

“ [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [seɪf] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l]['eɪbəlz] .

“	**I**	**arrived**	**in**	**Philadelphia**	**safe**	**,**	**and**	**am**	**stopping**	**at**	**Uncle**	**Abel's**	**.**
“	我	到达的	在	费城	安全的	,	和	是	停止	在	叔叔	亚伯的	.

“我已安全抵达费城，现在在阿贝尔叔叔家暂住。”

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kaɪndli] .

He	**received**	**me**	**very**	**kindly**	**.**
他	已收到	我	非常	亲切地	.

他非常热情地接待了我。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] [træk] [ʌv; əv]['aɪdə] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [hɜːr; hər] [jet] .

I	**have**	**got**	**track**	**of**	**Ida**	**,**	**though**	**I**	**have**	**not**	**found**	**her**	**yet**	**.**
我	有	得到	追踪	的	艾达	,	尽管	我	有	不是	成立	她	然而	.

我已经掌握了艾达的下落，虽然我还没有找到她。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

I	have	learned	as	much	as	this	,
我	有	学习	作为	很多	作为	这	,

我学到的就这么多。

[ðæt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] — [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɪ'stɪld] [ʃiː; ʃi] - ['ræskl] — ['prɑːbəbli] [hæz; həz]['aɪdə]

that	this	Mrs	.	Hardwick	—	who	is	a	double	distilled	she	-	rascal	—	probably	has	Ida
那	这	太太	.	哈德威克	—	WHO	是	一个	双倍的	蒸馏	她	-	恶棍	—	大概	有	艾达

[ɪn][hɜːr; hər] ['klʌtʃɪz] ,

in	her	clutches	,
在	她	离合器	,

这位哈德威克太太——一个十足的泼妇——很可能已经把艾达控制住了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sent] [hɜːr; hər][ɑːn] [tuː] [ə'keiʒənz] [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] .

and	has	sent	her	on	two	occasions	to	my	uncle's	.
和	有	发送	她	在	二	场合	到	我的	叔叔的	.

他曾两次把她送到我叔叔家。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spendɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər]

I	am	spending	most	of	my	time	in	the	streets	,	keeping	a	good	lookout	for
我	是	开支	最多	的	我的	时间	在	这	街道	,	保持	一个	好的	瞭望台	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我大部分时间都在街上，密切关注着她的动向。

[ɪf] [aɪ][duː] [miːt] [hɜːr; hər] , [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt][get]['aɪdə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

If	I	do	meet	her	,	see	if	I	don't	get	Ida	away	from	her	.
如果	我	做	见面	她	,	看	如果	我	不	得到	艾达	离开	从	她	.

如果我真的见到她，就看看能不能把艾达从她身边带走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] .

But	it	may	take	some	time	.
但	它	可能	拿	一些	时间	.

但可能需要一些时间。

[dəunt] [get] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , ['ðerfɔːr] , [bʌt; bət] [weɪt] ['peɪʃntli] .

Don't	get	discouraged	,	therefore	,	but	wait	patiently	.
不	得到	灰心	,	所以	,	但	等待	耐心	.

所以不要灰心，耐心等待。

[wen'evər] ['eniθɪŋ] [nuː] [tɜːrnz] [ʌp] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['duːtɪf(ə)l] [sʌn]

Whenever	anything	new	turns	up	you	will	receive	a	line	from	your	dutiful	son
每当	任何事物	新的	转弯	向上	你	将要	收到	一个	线	从	你的	尽职尽责的	儿子

每当有新情况出现，你孝顺的儿子都会给你发信息。

“ [dʒæk] .

“	JACK	.
“	杰克	.

“杰克。

” [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['letər] , [ɔːr] ['ræðər] [noʊt] ,

”	In	reply	to	this	letter	,	or	rather	note	,
”	在	回复	到	这	信	, 或者		相当	笔记	,

“对此信，或者更确切地说是对此说明，的回复是：

[dʒæk] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [siːs] [hɪz; ɪz] ['efərts] [æz; əz] [lɔːŋ]

Jack	received	an	intimation	that	he	was	not	to	cease	his	efforts	as	long
杰克	已收到	一个	暗示	那	他	曾是	不是	到	停止	他的	努力	作为	长的

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃæns] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][faɪnd]['aɪdə] .

as	a	chance	remained	to	find	Ida	.
作为	一个	机会	剩余	到	寻找	艾达	.

杰克得到暗示，只要还有一线希望找到艾达，他就不能停止努力。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , [æz; əz][dʒæk][wʌz; wəz] ['sɔ:ntərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]

The	very	day	after	the	reception	of	this	letter	,	as	Jack	was	sauntering	along
这	非常	天	后	这	接待	的	这	信	,	作为	杰克	曾是	闲逛	沿着

[ðə; ði] [stri:t] ,

the	street	,
这	街道	,

收到这封信的第二天，杰克正沿着街道闲逛时，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [pər'si:vd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fɔ:rm] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [ri'maindid] [hɪm; ɪm]

he	suddenly	perceived	in	front	of	him	a	form	which	at	once	reminded	him
他	突然	感知	在	正面	的	他	一个	形式	哪个	在	一次	提醒	他

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑ:rˌdwɪk] .

of	Mrs	.	Hardwick	.
的	太太	.	哈德威克	.

他突然看到眼前有一个身影，立刻让他想起了哈德威克夫人。

[fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] , [hi:; hi] [baʊndɪd] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [pæst]

Full	of	hope	that	this	might	be	so	,	he	bounded	forward	,	and	rapidly	passed
满的	的	希望	那	这	可能	是	所以	,	他	有界	向前	,	和	快速	通过了

[ðə; ði] [sə'spektɪd] ['pɜ:rs(ə)n] ,

the	suspected	person	,
这	怀疑	人	,

他满怀希望地认为事情或许真是如此，于是向前猛冲，迅速超过了嫌疑人。

[tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] ['aɪdəz] [nɜ:rs] .

turned	suddenly	round	,	and	confronted	Ida's	nurse	.
转向	突然	圆形的	,	和	面对	艾达的	护士	.

他突然转身，与艾达的护士对峙。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['mju:tʃuəl] .

The	recognition	was	mutual	.
这	认出	曾是	相互的	.

双方都认可对方。

[peg][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntər] .

Peg	was	taken	aback	by	this	unexpected	encounter	.
佩格	曾是	已采取	背	经过	这	意外	遇到	.

佩格被这突如其来的偶遇吓了一跳。

“ [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:f] ,

“	Her	first	impulse	was	to	make	off	,
“	她	第一的	冲动	曾是	到	制作	离开	,

她的第一反应就是逃跑，

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['rezəlu:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [pru:v] [ɪn] [veɪn] .

but	the	young	man's	resolute	expression	warned	her	that	this	would	prove	in	vain	.
但	这	年轻的	男人的	坚决	表达	警告	她	那	这	会	证明	在	徒劳	.

但年轻人坚定的表情告诉她，这一切都是徒劳的。

“ ['mɪsɪz] . ['hɑ:rˌdwɪk] ! ” [sed] [dʒæk] .

“	Mrs	.	Hardwick	!	”	said	Jack	.
“	太太	.	哈德威克	!	”	说	杰克	.

“哈德威克夫人！”杰克说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['nɑ:dɪŋ] , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] ,

“	You	are	right	,	”	said	she	,	nodding	,	“	and	you	,	if	I	am	not	mistaken	,
“	你	是	正确的	,	”	说	她	,	点头	,	“	和	你	,	如果	我	是	不是	错误	,

“你说得对，”她点点头说，“而你，如果我没记错的话，

[ɑ:r; ər][dʒɑ:n] [krʌmp] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['wɜ:rði] [frendz] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] . ”

are	John	Crump	,	the	son	of	my	worthy	friends	in	New	York	.	”
是	约翰	克朗普	,	这	儿子	的	我的	值得	朋友们	在	新的	约克	.	”

他是约翰·克朗普，是我在纽约的几位好友的儿子。

“ [wel] , ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][dʒæk] , [ɪn'tɜːrnəli] , “ [ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [biːt] [ɔːl][fɔːr; fər] ['kuːlnəs] . ”

“	**Well**	,	”	**ejaculated**	**Jack**	,	**internally**	,	“	**if**	**that**	**doesn't**	**beat**	**all**	**for**	**coolness**	.	”
”	出色地	,	”	射精	杰克	,	内部	,	“	如果	那	不	打	全部	为了	凉爽	.	”

“好吧，”杰克在心里惊呼，“如果这还不够酷的话。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒæk] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'laʊd] .

“	**My**	**name**	**is**	**Jack**	,	”	**he**	**said**	,	**aloud**	.
”	我的	姓名	是	杰克	,	”	他	说	,	大声	.

“我的名字叫杰克，”他大声说道。

“ [ɪn'diːd] !

“	**Indeed**	!
”	的确	!

“的确！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] . ”

I	**thought**	**it**	**might**	**be**	**a**	**nickname**	.	”
我	想法	它	可能	是	一个	昵称	.	”

我以为这可能是个昵称。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] , ” [sed] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]

“	**You**	**can't**	**guess**	**what**	**I**	**came**	**here**	**for**	,	”	**said**	**Jack**	,	**with**	**an**	**attempt**	**at**
”	你	不能	猜测	什么	我	来了	这里	为了	,	”	说	杰克	,	和	一个	试图	在

['sɑːrkæzəm] ,

sarcasm	,
讽刺	,

“你猜不到我来这里干什么，”杰克试图用讽刺的语气说道。

[wɪtʃ] ['ʌtərli] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] .

which	**utterly**	**failed**	**of**	**its**	**effect**	.
哪个	完全地	失败的	的	它是	影响	.

结果完全没有达到预期效果。

“ [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['sɪstər] ['aɪdə] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , ” [sed] [peg] , ['kuːlli] .

“	**To**	**see**	**your**	**sister**	**Ida**	,	**I**	**presume**	,	”	**said**	**Peg**	,	**coolly**	.
”	到	看	你的	姐姐	艾达	,	我	怙	,	”	说	佩格	,	冷静地	.

“我猜你是来看你妹妹艾达吧。”佩格冷冷地说。

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [kəm'poʊʒər] .

“	**Yes**	,	”	**said**	**Jack**	,	**amazed**	**at**	**the**	**woman's**	**composure**	.
”	是的	,	”	说	杰克	,	惊叹	在	这	女性的	镇定	.

“是的，”杰克说道，对这位女士的镇定自若感到惊讶。

“ [aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , ” [sed] [peg] ,

“	**I**	**thought**	**some**	**of**	**you**	**would**	**be**	**coming**	**on**	,	”	**said**	**Peg**	,
”	我	想法	一些	的	你	会	是	未来	在	,	”	说	佩格	,

佩格说：“我以为你们有些人会来。”

[huːz] [prə'lɪfɪk] ['dʒiːniəs][hæd; həd] [ɔːl'redi] [mæpt] [aʊt] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .

whose	**prolific**	**genius**	**had**	**already**	**mapped**	**out**	**her**	**course**	.
谁	多产的	天才	有	已经	已映射	出去	她	课程	.

她才华横溢，早已规划好自己的人生道路。

“ [juː; jʊ][dɪd] ? ”

“	**You**	**did**	**?**	”
”	你	做过	?	”

“你真的这么做了？”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

“	**Yes**	,	**it**	**was**	**only**	**natural**	.
”	是的	,	它	曾是	仅有的	自然的	.

“是的，这是很自然的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm] ? ”

But	**what**	**did**	**your**	**father**	**and**	**mother**	**say**	**to**	**the**	**letter**	**I**	**wrote**	**them**	**?**	**”**
但	什么	做过	你的	父亲	和	母亲	说	到	这	信	我	写道	他们	?	”

但你父母对我写给他们的信说了什么呢?

“ [ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ] [roʊt] [ðem; ðəm] ! ”

“	**The**	**letter**	**you**	**wrote**	**them**	**!**	**”**
“	这	信	你	写道	他们	!	”

“你给他们写的那封信！”

“ [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [ðæt] ['aɪdəz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	**The**	**letter**	**in**	**which**	**I**	**wrote**	**that**	**Ida's**	**mother**	**had**	**been**	**so**	**pleased**	**with**	**the**
“	这	信	在	哪个	我	写道	那	艾达的	母亲	有	到过	所以	高兴	和	这

[ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

appearance	**and**	**manners**	**of**	**her**	**child**	**,**
外貌	和	礼仪	的	她	孩子	,

“我在信中写道，艾达的母亲对她孩子的容貌和举止非常满意，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

that	**she**	**could**	**not**	**resolve**	**to**	**part**	**with**	**her**	**,**
那	她	可以	不是	解决	到	部分	和	她	,

她无法下定决心与她分离。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . ”

and	**had**	**determined**	**to**	**keep**	**her**	**for**	**the**	**present**	**.**	**”**
和	有	决定	到	保持	她	为了	这	展示	.	”

并决定暂时留下她。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['letər] [æz; əz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

“	**You**	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**,**	**”**	**said**	**Jack**	**,**	**“**	**that**	**any**	**such**	**letter**	**as**	**that**	**has**	**been**
“	你	不	意思是	到	说	,	”	说	杰克	,	“	那	任何	这样的	信	作为	那	有	到过

['rɪt(ə)n] ? ”

written	**?**	**”**
书面	?	”

杰克说：“你的意思是说，真的写过这样一封信吗？”

“ [wʌt] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [rɪ'siːvd] ? ” [in'kwaiəd] [peg] , [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'pærənt]

“	**What**	**,**	**has**	**it**	**not**	**been**	**received**	**?**	**”**	**inquired**	**Peg**	**,**	**in**	**the**	**greatest**	**apparent**
“	什么	,	有	它	不是	到过	已收到	?	”	询问	佩格	,	在	这	最	明显

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	**.**
惊讶	.

“什么？还没收到吗？”佩格一脸惊讶地问道。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [dʒæk] .

“	**Nothing**	**like**	**it**	**,**	**”**	**answered**	**Jack**	**.**
“	没有什么	喜欢	它	,	”	回答	杰克	.

“没有比这更好的了，”杰克回答道。

“ [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] ? ”

“	**When**	**was**	**it**	**written**	**?**	**”**
“	什么时候	曾是	它	书面	?	”

“它是什么时候写的？”

“ [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər]['aɪdəz][ə'raɪv(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [peg] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .

“	**The**	**second**	**day**	**after**	**Ida's**	**arrival**	**,**	**”**	**replied**	**Peg**	**,**	**unhesitatingly**	**.**
“	这	第二	天	后	艾达的	到达	,	”	回复	佩格	,	毫不犹豫	.

“艾达到达后的第二天，”佩格毫不犹豫地回答道。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [dʒæk] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] , “ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]

“	If	that	is	the	case	,	”	returned	Jack	,	not	knowing	what	to	think	,	“	it	must
”	如果	那	是	这	案件	,	”	返回	杰克	,	不是	会心	什么	到	思考	,	“	它	必须

[hæv; həv] ['mɪsˌkæri:d] . ”

have	miscarried	.	”
有	流产	.	”

“如果真是那样的话，”杰克回答道，他不知道该怎么想，“那一定是流产了。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .

“	That	is	a	pity	.
”	那	是	一个	遗憾	.

“那真是太可惜了。”

[haʊ] ['æŋkʃəs] [ju:; jʊ][ɔ:l][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] !

How	anxious	you	all	must	have	felt	!
如何	焦虑的	你	全部	必须	有	毛毡	!

你们当时一定很焦虑吧!

” [ri'mɑ:kt] [peg] , ['simpəθaiz] .

”	remarked	Peg	,	sympathizingly	.
”	评论	佩格	,	同情地	.

“佩格同情地说道。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hæf][ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

“	It	seemed	as	if	half	the	family	were	gone	.
”	它	似乎	作为	如果	一半	这	家庭	是	已消失	.

“感觉好像有一半的家人都走了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔ:ŋ] [dʌz] ['aɪdəz] ['mʌðər] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ? ”

But	how	long	does	Ida's	mother	mean	to	keep	her	?	”
但	如何	长的	做	艾达的	母亲	意思是	到	保持	她	?	”

但艾达的母亲打算把她留多久呢?

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][sɪks] [wi:ks] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	A	month	or	six	weeks	,	”	was	the	reply	.
”	一个	月	或者	六	周	,	”	曾是	这	回复	.

“一个月或六周，”对方回答道。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [dʒæk] , [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,

“	But	,	”	said	Jack	,	his	suspicions	returning	,
”	但	,	”	说	杰克	,	他的	怀疑	返回	,

“但是，”杰克说道，他的疑虑再次涌上心头，

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['aɪdə][hæz; həz] [twaɪs] [kɔ:ld] [æt; ət][ə; eɪ] ['beɪkɚ-z] [ʃɑ:p] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

“	I	have	been	told	that	Ida	has	twice	called	at	a	baker's	shop	in	this	city	,
”	我	有	到过	讲述	那	艾达	有	两次	称为	在	一个	面包师的	店铺	在	这	城市	,

“我听说艾达曾两次光顾过这座城市的一家面包店，

[ænd; ənd] , [wen] [æskt] [wʌt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] , ['ænsər] ['aɪdə] ['hɑ:rˌdwɪk] . -

and	,	when	asked	what	her	name	was	,	answered	Ida	Hardwick	.	'
和	,	什么时候	问	什么	她	姓名	曾是	,	回答	艾达	哈德威克	.	-

当被问及她的名字时，她回答说：“艾达·哈德威克。”

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ? ”

You	don't	mean	to	say	that	you	pretend	to	be	her	mother	?	”
你	不	意思是	到	说	那	你	假装	到	是	她	母亲	?	”

你不会是想说你假扮她妈妈吧?

“ [jes] , [aɪ][du:] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [peg] , ['kɑ:mli] .

“	Yes	,	I	do	,	”	returned	Peg	,	calmly	.
”	是的	,	我	做	,	”	返回	佩格	,	平静地	.

“是的，我愿意，”佩格平静地回答道。

“ [its] [ə; eɪ][laɪ] , ” [sed] [dʒæk] , ['vi:əməntli] .
“ It's a lie , ” said Jack , vehemently .
“ 它是 一个 说谎 , ” 说 杰克 , 强烈地 .

“这是谎言，”杰克斩钉截铁地说。

“ [ʃi:; ʃi] ['iznt] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] . ”
“ She isn't your daughter . ”
“ 她 不是 你的 女儿 . ”

“她不是你的女儿。”

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [peg] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [self] - [kə'mænd] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪk'saɪtɪŋ] [jɔ:r'self]
“ Young man , ” said Peg , with wonderful self - command , “ you are exciting yourself
“ 年轻的 男人 , ” 说 佩格 , 和 精彩的 自己 - 命令 , “ 你 是 激动人心 你自己
[tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .
to no purpose .
到 不 目的 .

“年轻人，”佩格极有自制力地说，“你这是在白费力气。”

[ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
You asked me if I pretended to be her mother .
你 问 我 如果 我 假装 到 是 她 母亲 .

你问我是否假扮过她的母亲。

[aɪ][du:] [prɪ'tend] ; [bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt] , ['fræŋkli] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['pri:tens] . ”
I do pretend ; but I admit , frankly , that it is all pretence . ”
我 做 假装 ; 但 我 承认 , 坦率地说 , 那 它 是 全部 虚伪 . ”

我确实会假装；但我坦白承认，这一切都是伪装。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ” [sed] [dʒæk] , ['mɪstəˌfaɪd] .
“ I don't understand what you mean , ” said Jack , mystified .
“ 我 不 理解 什么 你 意思是 , ” 说 杰克 , 困惑 .

“我不明白你的意思，”杰克困惑地说。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ Then I will take the trouble to explain it to you .
“ 然后 我 将要 拿 这 麻烦 到 解释 它 到 你 .

那么我会费心向你解释清楚。

[æz; əz][aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [wen] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
As I informed your father and mother , when in New York ,
作为 我 知情的 你的 父亲 和 母亲 , 什么时候 在 新的 约克 ,

正如我之前在纽约时告诉过你父母的那样，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['aɪdəz] ['ri:əl] ['mʌðər] ['rekəgnaiziŋ]
there are circumstances which stand in the way of Ida's real mother recognizing
那里 是 情况 哪个 站立 在 这 方式 的 艾达的 真实的 母亲 识别
[hɜ:r; hər][æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .
her as her own child .
她 作为 她 自己的 孩子 .

有些情况阻碍了艾达的亲生母亲认她为自己的亲生女儿。

[stɪl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪɜ-z] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ə'vɜ:rt][ɔ:l] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
Still , as she desires her company , in order to avert all suspicion ,
仍然 , 作为 她 欲望 她 公司 , 在 命令 到 避免 全部 怀疑 ,

然而，由于她渴望有人陪伴，为了消除一切疑虑，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] ['bi:ɪŋ] [æskt] ,
and prevent embarrassing questions being asked ,
和 防止 尴尬的 问题 存在 问 ,

并防止提出令人尴尬的问题，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [pæs] [æz; əz][maɪ] ['dɔːtər] .

while	she	remains	in	Philadelphia	she	is	to	pass	as	my	daughter	.
尽管	她	遗迹	在	费城	她	是	到	经过	作为	我的	女儿	.

在她留在费城期间，她将以我女儿的身份示人。

" [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] ['plɔːzəb(ə)l] , [ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	This	explanation	was	tolerably	plausible	,	and	Jack	was	unable	to	gainsay	it	,
"	这	解释	曾是	勉强可以接受	合情合理	,	和	杰克	曾是	无法	到	否定	它	,

“这个解释勉强说得通，杰克也无法反驳。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['aɪdə][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

though	it	was	disagreeable	to	him	to	think	of	even	a	nominal	connection	between	Ida	and	the	woman	before	him	.
尽管	它	曾是	令人不快的	到	他	到	思考	的	甚至	一个	名义上的	联系	之间	艾达	和	这	女士	前	他	.

尽管他一想到艾达和眼前的这位女士之间哪怕存在一丝名义上的联系，就感到很不愉快。

“ [kæn; kən][aɪ] [siː] ['aɪdə] ? " [æskt] [dʒæk] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	Can	I	see	Ida	?	"	asked	Jack	,	at	length	.
"	能	我	看	艾达	?	"	问	杰克	,	在	长度	.

“我可以见见艾达吗？”杰克终于开口问道。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [peg] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

To	his	great	joy	,	Peg	replied	,	“	I	don't	think	there	can	be	any	objection	.
到	他的	伟大的	喜悦	,	佩格	回复	,	“	我	不	思考	那里	能	是	任何	异议	.

令他欣喜的是，佩格回答说：“我想应该没有任何异议吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] .

I	am	going	to	the	house	now	.
我	是	去	到	这	房子	现在	.

我现在要回家了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [naʊ] , [ɔːr] [ə'pɔɪnt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ? "

Will	you	come	now	,	or	appoint	some	other	time	?	"
将要	你	来	现在	,	或者	委	一些	其他	时间	?	"

你现在来还是另约时间?

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] [dʒæk] , ['iːgərli] .

“	I	will	go	now	by	all	means	,	”	said	Jack	,	eagerly	.
"	我	将要	去	现在	经过	全部	方法	,	"	说	杰克	,	急切地	.

“我一定要去，”杰克急切地说。

“ ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['aɪdə] .

“	Nothing	should	stand	in	the	way	of	seeing	Ida	.
"	没有什么	应该	站立	在	这	方式	的	看到	艾达	.

“没有什么能阻止我们见到艾达。”

" [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [feɪs] .

"	A	grim	smile	passed	over	the	nurse's	face	.
"	一个	严峻	微笑	通过了	超过	这	护士的	脸	.

护士脸上掠过一丝苦笑。

“ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Follow	me	,	then	,	”	she	said	.
"	跟随	我	,	然后	,	"	她	说	.

“那就跟我来吧，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['aɪdə] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

“	I	have	no	doubt	Ida	will	be	delighted	to	see	you	.	”
”	我	有	不	怀疑	艾达	将要	是	高兴极了	到	看	你	.	”

“我毫不怀疑艾达见到你一定会非常高兴。”

“ [dɪr] ['aɪdə] ! ” [sed] [dʒæk] .

“	Dear	Ida	!	”	said	Jack	.
”	亲爱的	艾达	!	”	说	杰克	.

“亲爱的艾达！”杰克说道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] ? ”

“	Is	she	well	,	Mrs	.	Hardwick	?	”
”	是	她	出色地	,	太太	.	哈德威克	?	”

“哈德威克太太，她身体还好吗？”

“ ['pɜːrfɪktli] [wel] , ” ['ænsər] [peg] .

“	Perfectly	well	,	”	answered	Peg	.
”	完美	出色地	,	”	回答	佩格	.

“很好，”佩格回答道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['betər] [helθ] [ðæn; ðən] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] . ”

“	She	has	never	been	in	better	health	than	since	she	has	been	in	Philadelphia	.	”
”	她	有	绝不	到过	在	更好的	健康	比	自从	她	有	到过	在	费城	.	”

“自从来到费城后，她的健康状况就一直很好。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] ,

“	I	suppose	,	”	said	Jack	,	with	a	pang	,
”	我	认为	,	”	说	杰克	,	和	一个	疼痛	,

“我想也是，”杰克痛苦地说。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [frendz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nɪrli] [fər'gɑːtn]

“	that	she	is	so	taken	up	with	her	new	friends	that	she	has	nearly	forgotten
”	那	她	是	所以	已采取	向上	和	她	新的	朋友们	那	她	有	几乎	被遗忘的

[hɜːr; hər][oʊld] [frendz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . ”

her	old	friends	in	New	York	.	”
她	老的	朋友们	在	新的	约克	.	”

“她太喜欢她的新朋友了，以至于几乎忘记了她在纽约的老朋友。”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ” [sed] [peg] , [sə'steɪnɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l][self] - [pə'zeʃn] ,

“	If	she	did	,	”	said	Peg	,	sustaining	her	part	with	admirable	self	-	possession	,
”	如果	她	做过	,	”	说	佩格	,	维持	她	部分	和	令人钦佩的	自己	-	拥有	,

“如果她真的那样做了，”佩格说道，语气中流露出令人钦佩的沉着冷静。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv] [frendz] [æt; ət][ɔːl] .

“	she	would	not	deserve	to	have	friends	at	all	.
”	她	会	不是	应得	到	有	朋友们	在	全部	.

“她根本不配拥有朋友。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['hæpi] [hɪr] ,

She	is	quite	happy	here	,
她	是	相当	快乐的	这里	,

她在这里过得很开心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn]

but	she	will	be	very	glad	to	return	to	New	York	to	those	who	have	been
但	她	将要	是	非常	高兴的	到	返回	到	新的	约克	到	那些	WHO	有	到过

[soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

so	kind	to	her	.	”
所以	种类	到	她	.	”

但她会非常高兴回到纽约，回到那些对她如此友善的人们身边。

“ ['riːəli] , ” [θɔːt] [dʒæk] ; “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] .

| | | |

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ʌp] - [sterz] , ['brɪdʒɪt] , ” [sed] [peg] .

“	We	will	go	up	-	stairs	,	Bridget	,
”	我们	将要	去	向上	-	楼梯	,	布里奇特	,

”	said	Peg	.
”	说	佩格	.

“我们上楼去吧，布里奇特，”佩格说。

[wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] ['eni] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [æn; ən] ['ʌpər]

Without	betraying	any	astonishment	,	the	servant	conducted	them	to	an	upper
没有	背叛	任何	惊讶	,	这	仆人	实施	他们	到	一个	上

[ruːm] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

room	,	and	opened	the	door
房间	,	和	打开	这	门

.
.

仆人没有表现出任何惊讶，领着他们来到楼上的一个房间，打开了门。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , ” [sed] [peg] ,

“	If	you	will	go	in	and	take	a	seat	,	”
“	如果	你	将要	去	在	和	拿	一个	座位	,	”

said	Peg	,	
说	佩格	,	

“请进去坐下，”佩格说，

“ [aɪ] [wɪl] [send] ['aɪdə] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] .

“	I	will	send	Ida	to	you
“	我	将要	发送	艾达	到	你

immediately
立即地

.
.

“我会立即把艾达送到你那里。”

” [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

”	She	closed	the	door	after	him
”	她	关闭	这	门	后	他

,
,

她在他身后关上了门。

[ænd; ənd] ['veri] ['sɔːftli] [slɪpt] [ðə; ði] [boʊlt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

and	very	softly	slipped	the	bolt	which	had	been	placed	on	the	outside
和	非常	轻轻	滑倒了	这	螺栓	哪个	有	到过	放置	在	这	外部

.
.

然后轻轻地将安装在外面的螺栓滑入。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['heɪsnd] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

She	then	hastened	downstairs	,	and	finding	the	proprietor	of	the	house
她	然后	加快	楼下	,	和	寻找	这	业主	的	这	房子

,
,

她随即匆匆下楼，找到了房子的主人，

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃruːd] , ['twɪŋklɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

who	was	a	little	old	man	with	a	shrewd	,	twinkling	eye	,	and	a	long
WHO	曾是	一个	小的	老的	男人	和	一个	精明	,	闪烁	眼睛	,	和	一个	长的

['ækwɪlaɪn] [noʊz] ,

aquiline	nose
鹰嘴豆	鼻子

,
,

他是个矮小的老头，眼神精明而闪烁，长着一个鹰钩鼻。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,

she	said	to	this	man	,
她	说	到	这	男人	,

她对这个男人说：

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔɪnər] ['ɪntuː] [huːz] [ɪm'plɔɪ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd]

who	was	a	leading	spirit	among	the	coiners	into	whose	employ	she	and	
WHO	曾是	一个	领导	精神	之中	这	铸币者	进入	谁	采用	她	和	

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['entərd] ,

her	husband	had	entered	,
她	丈夫	有	进入	,

她和丈夫曾受雇于一群铸币商，而她是其中一位领军人物。

“ [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [læd] [ɪn] [kən'faɪnmənt] ,

“	I	want	you	to	keep	this	lad	in	confinement
“	我	想	你	到	保持	这	小伙子	在	监禁

,
,

“我要你把这孩子关起来，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] . ”

until	I	give	you	notice	that	it	will	be	safe	to	let	him	go	.	”
直到	我	给	你	注意	那	它	将要	是	安全的	到	让	他	去	.	”

直到我通知你，放他走是安全的为止。”

“ [wʌt] [hæz; həz] [hiː; hi] [dʌn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

“	What	has	he	done	?	”	asked	the	old	man	.
”	什么	有	他	完毕	?	”	问	这	老的	男人	.

“他做了什么？”老人问道。

“ [hiː; hi] [ɪz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , ” ['ænsər] [peg] ,

“	He	is	acquainted	with	a	secret	dangerous	to	both	of	us	,	”	answered	Peg	,
”	他	是	熟人	和	一个	秘密	危险的	到	两个都	的	我们	,	”	回答	佩格	,

“他知道一个对我们俩都很危险的秘密，”佩格回答说。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈtenʃən(ə)l] [prɪˌværɪˈkeɪʃn] ; [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ,

with	intentional	prevarication	;	for	she	knew	that	,
和	故意	推诿	;	为了	她	知道	那	,

她故意含糊其辞；因为她知道，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['dʒæks] [dɪ'tenʃn] ,

if	it	were	supposed	that	she	only	had	an	interest	in	Jack's	detention	,
如果	它	是	据称	那	她	仅有的	有	一个	兴趣	在	杰克的	拘留	,

如果假设她只对杰克的拘留感兴趣，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] .

they	would	not	take	the	trouble	to	keep	him	.
他们	会	不是	拿	这	麻烦	到	保持	他	.

他们懒得费心留住他。

“ [hɑː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ; “ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

“	Ha	!	”	exclaimed	the	old	man	;	“	is	that	so	?
”	哈	!	”	惊呼	这	老的	男人	;	“	是	那	所以	?

“哈！”老人惊呼道，“真是这样吗？”

[ðen] , [aɪ] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ənˈles] [hiː; hi] [hæz; həz] [ʃɑːrp] [klɔːz] . ”

Then	,	I	warrant	me	,	he	can't	get	out	unless	he	has	sharp	claws	.	”
然后	,	我	保证	我	,	他	不能	得到	出去	除非	他	有	锋利的	爪子	.	”

那么，我可以肯定地说，除非他有锋利的爪子，否则他出不去。”

“ ['ferli] [træpt] , [maɪ] [jʌŋ] [bɜːrd] , ” [θɔːt] [peg] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [əˈweɪ] ;

“	Fairly	trapped	,	my	young	bird	,	”	thought	Peg	,	as	she	hastened	away	;
”	相当	被困	,	我的	年轻的	鸟	,	”	想法	佩格	,	作为	她	加快	离开	;

“我的小鸟，你陷得很深啊，”佩格心想，然后赶紧离开了；

“ [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)lsəm] [ˌɪntər'fɪrəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

“	I	rather	think	that	will	put	a	stop	to	your	troublesome	interference	for	the
”	我	相当	思考	那	将要	放	一个	停止	到	你的	麻烦的	干涉	为了	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

“我倒觉得这样就能暂时阻止你这种烦人的干涉了。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [lɪvd] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [oʊld] [peg] .

You	haven't	lived	quite	long	enough	to	be	a	match	for	old	Peg	.
你	还没有	居住地	相当	长的	足够的	到	是	一个	匹配	为了	老的	佩格	.

你活得还不够久，不足以和老佩格比肩。

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

You'll	find	that	out	by	and	by	.
你会	寻找	那	出去	经过	和	经过	.

你迟早会明白的。

[hɑː] , [hɑː] ! [wəʊnt] [jʊr; jər] ['wɜːrði] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['beɪkər] ,

Ha	,	ha	!	won't	your	worthy	uncle	,	the	baker	,
哈	,	哈	！	惯于	你的	值得	叔叔	,	这	面包师	,

哈哈！你那可敬的叔叔，那位面包师，不会……

[biː; bi] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [dəunt] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ?

be	puzzled	to	know	why	you	don't	come	home	to	-	night	?
是	困惑	到	知道	为什么	你	不	来	家	到	-	夜晚	?

我很疑惑你为什么今晚不回家?

〃 ['miːnwaɪl] [dʒæk] , ['hoʊlli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ðæt] ['eni] [trɪk] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

〃	Meanwhile	Jack	,	wholly	unsuspicious	that	any	trick	had	been	played	upon	him	,
〃	同时	杰克	,	完全	不带怀疑的	那	任何	诡计	有	到过	玩	之上	他	,

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

seated	himself	in	a	rocking	-	chair	,
坐着	他自己	在	一个	摇滚	-	椅子	,

“与此同时，杰克丝毫没有怀疑自己被耍了，他坐到了摇椅上。”

['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪdə] ,

waiting	impatiently	for	the	coming	of	Ida	,
等待	不耐烦地	为了	这	未来	的	艾达	,

焦急地等待着伊达的到来，

[huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪf] [hɪz; ɪz]

whom	he	was	resolved	to	carry	back	with	him	to	New	York	if	his
谁	他	曾是	已解决	到	携带	后退	和	他	到	新的	约克	如果	他的

[pə'sweiʒənz] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] .

persuasions	could	effect	it	.
说服	可以	影响	它	.

他决心，如果他的劝说能够奏效，就把这个人带回纽约。

[ɪm'peld] [baɪ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] , [ə'tentɪvli] , [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Impelled	by	a	natural	curiosity	he	examined	,	attentively	,	the	room	in	which	he
被迫	经过	一个	自然的	好奇心	他	检查	,	认真地	,	这	房间	在	哪个	他

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

was	seated	.
曾是	坐着	.

出于天生的好奇心，他仔细地打量着自己所在的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] ['mɑːdərətli] [wel] ; [ðæt] [ɪz] ,

It	was	furnished	moderately	well	;	that	is	,
它	曾是	提供	中等程度	出色地	;	那	是	,

它的家具陈设还算不错；也就是说，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɪn] ['mɑːdərət] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

as	well	as	the	sitting	-	room	of	a	family	in	moderate	circumstances	.
作为	出色地	作为	这	坐着	-	房间	的	一个	家庭	在	缓和	情况	.

以及一个经济条件一般的家庭的客厅。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kɑːrpɪt] .

The	floor	was	covered	with	a	plain	carpet	.
这	地面	曾是	涵盖	和	一个	清楚的	地毯	.

地板上铺着一块素色地毯。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['soʊfə] , [ə; eɪ] ['mɪrər] ,

There	was	a	sofa	,	a	mirror	,
那里	曾是	一个	沙发	,	一个	镜子	,

房间里有一张沙发、一面镜子，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [tʃerz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [her] - [klɔːθ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['stɪfli] [æt; ət][ðə; ði]

and	several	chairs	covered	with	hair	-	cloth	were	standing	stiffly	at	the
和	一些	椅子	涵盖	和	头发	-	布	是	常设	僵硬地	在	这

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

几把盖着粗布的椅子僵硬地立在窗边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ɑːr'tɪstɪk] ['eksələns] , ['hæŋɪŋ] [ə'genst]

There	were	one	or	two	engravings	,	of	no	great	artistic	excellence	,	hanging	against
那里	是	一	或者	二	雕刻	,	的	不	伟大的	艺术	卓越	,	绞刑	反对

[ðə; ði] [wɔːlz] .

the	walls	.
这	墙壁	.

墙上挂着一两幅版画，艺术水平并不高。

[ɑːn][ðə; ði] ['sentər] - ['teɪbl] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bʊks] .

On	the	centre	-	table	were	two	or	three	books	.
在	这	中心	-	桌子	是	二	或者	三	图书	.

中央桌子上放着两三本书。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] .

Such	was	the	room	into	which	Jack	had	been	introduced	.
这样的	曾是	这	房间	进入	哪个	杰克	有	到过	介绍	.

这就是杰克被引见的房间。

[dʒæk] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] .

Jack	waited	patiently	for	twenty	minutes	.
杰克	等待	耐心	为了	二十	分钟	.

杰克耐心地等了二十分钟。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Then	he	began	to	grow	impatient	.
然后	他	开始	到	生长	不耐烦	.

然后他开始变得不耐烦。

“ [pər'hæps]['aɪdə][ɪz] [aʊt] , ” [θɔːt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ; “ [bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

“	Perhaps	Ida	is	out	,	”	thought	our	hero	;	“	but	,	if	she	is	,
”	也许	艾达	是	出去	,	”	想法	我们的	英雄	;	“	但	,	如果	她	是	,

“或许艾达已经出局了，”我们的主人公心想；“但是，如果她真的出局了，

['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] .

Mrs	.	Hardwick	ought	to	come	and	let	me	know	.
太太	.	哈德威克	应该	到	来	和	让	我	知道	.

哈德威克太太应该过来告诉我一声。

” [ə'nʌðər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] ['aɪdə] [keɪm] [nɑːt] .

”	Another	fifteen	minutes	passed	,	and	still	Ida	came	not	.
”	其他	十五	分钟	通过了	,	和	仍然	艾达	来了	不是	.

又过了十五分钟，艾达还是没有来。

“ [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] ['sɪŋgjələr] , ” [θɔːt] [dʒæk] .

“	This	is	rather	singular	,	”	thought	Jack	.
”	这	是	相当	单数	,	”	想法	杰克	.

“这真是太奇怪了，”杰克心想。

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv][toʊld]['aɪdə] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,

“	She	can't	have	told	Ida	that	I	am	here	,
”	她	不能	有	讲述	艾达	那	我	是	这里	,

“她不可能告诉艾达我在这里，

[ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌʃ] [ʌp][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [dʒæk] .

or	I	am	sure	she	would	rush	up	at	once	to	see	her	brother	Jack	.
或者	我	是	当然	她	会	匆忙	向上	在	一次	到	看	她	兄弟	杰克	.

或者我确信她会立刻冲上去看望她的哥哥杰克。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

"	At	length	,	tired	of	waiting	,	and	under	the	impression	that	he	had
"	在	长度	,	疲劳的	的	等待	,	和	在下面	这	印象	那	他	有

[bɪn] [fər'gɑːtn] ,

been	forgotten	,
到过	被遗忘的	,

“最终，他等得不耐烦了，并且觉得自己已经被遗忘了，

[dʒæk] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [lætʃ] , [ə'temptɪd] [tuː; tə]

Jack	walked	to	the	door	,	and	placing	his	hand	upon	the	latch	,	attempted	to
杰克	步行	到	这	门	,	和	放置	他的	手	之上	这	闩锁	,	尝试过	到

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

open	it	.
打开	它	.

杰克走到门口，把手放在门闩上，试图打开门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪ'zɪstəns] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

There	was	a	greater	resistance	than	he	had	anticipated	.
那里	曾是	一个	更大的	反抗	比	他	有	预期	.

遇到的阻力比他预想的要大。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [stɪk] , [hiː; hi] [juːst] [ɪn'kriːst] [ɪg'zɜːrʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr]

Supposing	that	it	must	stick	,	he	used	increased	exertion	,	but	the	door
假如	那	它	必须	戳	,	他	用过的	增加	用力	,	但	这	门

[pər'vɜːrsli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['oʊpən] .

perversely	refused	to	open	.
反常地	拒绝	到	打开	.

他以为门肯定打不开了，于是加大了力气，但门却偏偏打不开。

“ [gʊd] ['hevəns] ！ ” [θɔːt] [dʒæk] , [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['flæʃɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

“	Good	heavens	!	”	thought	Jack	,	the	real	state	of	the	case	flashing	upon	him	,
“	好的	天	！	”	想法	杰克	,	这	真实的	状态	的	这	案件	闪烁	之上	他	,

“我的天哪！”杰克心想，案情的真实情况瞬间闪现在他眼前。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔkt] [ɪn] ?

“	is	it	possible	that	I	am	locked	in	?
“	是	它	可能的	那	我	是	已锁定	在	?

“我有可能被锁住了吗？”

" [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [stɪl]

"	To	determine	this	he	employed	all	his	strength	,	but	the	door	still
"	到	决定	这	他	受雇	全部	他的	力量	,	但	这	门	仍然

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

resisted	.
抵抗	.

“为了确定这一点，他使出了浑身解数，但门仍然纹丝不动。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [daʊt] .

He	could	no	longer	doubt	.
他	可以	不	更长	怀疑	.

他再也没有怀疑过了。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

He	rushed	to	the	windows	.
他	匆忙	到	这	视窗	.

他冲到窗边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	two	in	number	,	and	looked	out	upon	a	court	in	the	rear	of	the
那里	是	二	在	数字	,	和	看起来	出去	之上	一个	法庭	在	这	后部	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

一共两个人，面向房子后面的庭院。

[noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

No	part	of	the	street	was	visible	from	them	;
不	部分	的	这	街道	曾是	可见的	从	他们	;

从他们那里看不到街道的任何部分；

['ðerfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

therefore	there	was	no	hope	of	drawing	the	attention	of	passers	-	by	to	his
所以	那里	曾是	不	希望	的	绘画	这	注意力	的	过路人	-	经过	到	他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

因此，他不可能引起路人的注意，让他们注意到他的处境。

[kən'faʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [dʒæk][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][noʊ] ['veri] ['enviəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]

Confounded	by	this	discovery	,	Jack	sank	into	his	chair	in	no	very	enviable	state	of
令人困惑	经过	这	发现	,	杰克	沉没	进入	他的	椅子	在	不	非常	令人羡慕	状态	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

杰克被这一发现弄得不知所措，颓然地瘫坐在椅子上，心情十分糟糕。

“ [wel] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn] !

“	Well	,	”	thought	he	,	“	this	is	a	pretty	situation	for	me	to	be	in	!
“	出色地	,	”	想法	他	,	“	这	是	一个	漂亮的	情况	为了	我	到	是	在	!

“嗯，”他心想，“我目前的处境真是太好了！”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

I	wonder	what	father	would	say	if	he	knew	that	I	was	locked	up	like	a	prisoner	.
我	想知道	什么	父亲	会	说	如果	他	知道	那	我	曾是	已锁定	向上	喜欢	一个	囚犯	.

我想知道，如果父亲知道我像囚犯一样被关起来，他会怎么说。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][let] [ðæt] ['tretʃərəs] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] ,

And	then	to	think	I	let	that	treacherous	woman	,	Mrs	.	Hardwick	,
和	然后	到	思考	我	让	那	奸诈	女士	,	太太	.	哈德威克	,

想想我竟然让那个奸诈的女人，哈德威克太太，

[liːd] [ˌem 'iː][soʊ]['kwaɪətli]['ɪntuː][ə; eɪ] [sner] .

lead	me	so	quietly	into	a	snare	.
带领	我	所以	悄悄	进入	一个	圈套	.

就这样悄无声息地把我引入陷阱。

[ænt] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] ['wɔznt] [fɪt][tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn] .

Aunt	Rachel	was	about	right	when	she	said	I	wasn't	fit	to	come	alone	.
阿姨	瑞秋	曾是	关于	正确的	什么时候	她	说	我	不是	合身	到	来	独自的	.

瑞秋阿姨说得没错，我的确不适合独自前来。

[aɪ][hoʊp] [ʃiːl] ['nevər][faɪnd][aʊt] [ðɪs] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][maɪn] ;

I	hope	she'll	never	find	out	this	adventure	of	mine	;
我	希望	壳	绝不	寻找	出去	这	冒险	的	矿	;

我希望她永远不会发现我的这段冒险经历；

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	should	hear	the	last	of	it	.
我	绝不	应该	听到	这	最后的	的	它	.

我恐怕永远也听不到这件事的最终结果。

" ['dʒæks][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'striːm] .

"	Jack's	mortification	was	extreme	.
"	杰克的	屈辱	曾是	极端	.

杰克感到无比羞愧。

[hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd][gɑːt]

His	self	-	love	was	severely	wounded	by	the	thought	that	a	woman	had	got
他的	自己	-	爱	曾是	严重	受伤	经过	这	想法	那	一个	女士	有	得到

[ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

the	better	of	him	,
这	更好的	的	他	,

一想到自己被一个女人打败了，他的自尊心受到了极大的伤害。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf] [hiː; hi]['evər][gɑːt][aʊt] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk]

and	he	resolved	,	if	he	ever	got	out	,	that	he	would	make	Mrs	.	Hardwick
和	他	已解决	,	如果	他	曾经	得到	出去	,	那	他	会	制作	太太	.	哈德威克

['sʌfər] ,

suffer	,
遭受	,

他下定决心，如果他能出去，一定要让哈德威克太太付出代价。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] .

he	didn't	quite	know	how	,	for	the	manner	in	which	she	had	treated	him	.
他	没有	相当	知道	如何	,	为了	这	方式	在	哪个	她	有	治疗	他	.

他不太清楚该如何面对她对待他的方式。

[taɪm] [pæst] .

Time	passed	.
时间	通过了	.

时间流逝。

['evri] ['aʊər] [siːmd] [tuː; tə] [pʊr] [dʒæk][tuː; tə] [kən'teɪn] [æt; ət] [liːst] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Every	hour	seemed	to	poor	Jack	to	contain	at	least	double	the	number	of
每一个	小时	似乎	到	贫穷的	杰克	到	包含	在	至少	双倍的	这	数字	的

['mɪnɪts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rekənd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] .

minutes	which	are	usually	reckoned	to	that	division	of	time	.
分钟	哪个	是	通常	估计	到	那	分配	的	时间	.

可怜的杰克觉得，每一小时都至少包含了通常计算出的两倍的分钟数。

[mɔːr'oʊvər] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['iːtn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] .

Moreover	,	not	having	eaten	for	several	hours	,	he	was	getting	hungry	.
而且	,	不是	拥有	吃	为了	一些	小时	,	他	曾是	获得	饥饿的	.

而且，他已经好几个小时没吃东西了，开始感到饥饿。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	horrible	suspicion	flashed	across	his	mind	.
一个	可怕	怀疑	闪光灯	穿过	他的	头脑	.

一个可怕的念头闪过他的脑海。

" [ðə; ði] [retʃiz] [kɑːnt] [miːn] [tuː; tə] [stɑːrv] [ˌem 'iː] , [kæn; kən] [ðeɪ] ?

"	The	wretches	can't	mean	to	starve	me	,	can	they	?
"	这	可怜虫	不能	意思是	到	饿死	我	,	能	他们	?

"这些恶棍不会是想让我饿死吧？"

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [waɪl] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help]

"	he	asked	himself	,	while	,	despite	his	constitutional	courage	,	he	could	not	help
"	他	问	他自己	,	尽管	,	尽管	他的	宪法	勇气	,	他	可以	不是	帮助

['ʃudərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

shuddering	at	the	idea	.
颤抖	在	这	主意	.

他问自己，尽管他天性勇敢，但一想到这个想法，他就不禁打了个寒颤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði]['slaɪdɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

He	was	unexpectedly	answered	by	the	sliding	of	a	little	door	in	the	wall	,
他	曾是	不料	回答	经过	这	滑动	的	一个	小的	门	在	这	墙	,

出乎意料的是，回应他的是墙上一扇小门的滑动声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [huːz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][peg][hæz; həz] [bɪn]

and	the	appearance	of	the	old	man	whose	interview	with	Peg	has	been
和	这	外貌	的	这	老的	男人	谁	面试	和	佩格	有	到过

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

referred	to	.
指	到	.

还有之前提到的与佩格会面的那位老人的出现。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [smaɪl]

“	Are	you	getting	hungry	,	my	dear	sir	?	”	he	inquired	,	with	a	disagreeable	smile
“	是	你	获得	饥饿的	,	我的	亲爱的	先生	?	”	他	询问	,	和	一个	令人不快的	微笑

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

upon	his	features	.
之上	他的	特征	.

“先生，您饿了吗？”他问道，脸上带着令人不快的笑容。

“ [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kən'faɪnd] [hɪr] ? ” [di'mɑːndid] [dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	Why	am	I	confined	here	?	”	demanded	Jack	,	in	a	tone	of	irritation	.
“	为什么	是	我	受限	这里	?	”	要求	杰克	,	在	一个	语气	的	刺激	.

“我为什么被关在这里？”杰克恼怒地问道。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kən'faɪnd] ? ” [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'lɑːkjətər] .

“	Why	are	you	confined	?	”	repeated	his	interlocutor	.
“	为什么	是	你	受限	?	”	重复	他的	对话者	.

“你为什么被关起来？”他的对话者重复道。

“ ['riːəli] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][faɪnd][jʊr; jər]['kwɔːrtərz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . ”

“	Really	,	one	would	think	you	did	not	find	your	quarters	comfortable	.	”
“	真的	,	一	会	思考	你	做过	不是	寻找	你的	四分之一	舒服的	.	”

“真的，人们会以为你觉得你的住处不舒服。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['liːvɪŋ]

“	I	am	so	far	from	finding	them	comfortable	that	I	insist	upon	leaving
“	我	是	所以	远的	从	寻找	他们	舒服的	那	我	坚持	之上	离开

[ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] ,

them	immediately	,
他们	立即地	,

“我离适应那里的环境还很远，所以我坚持要立刻离开。”

” [rɪ'tɜːrnd] [dʒæk] .

”	returned	Jack	.
”	返回	杰克	.

杰克回答道。

“ [ðen] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðæt] [dɔːr] .

“	Then	all	you	have	got	to	do	is	to	walk	through	that	door	.
“	然后	全部	你	有	得到	到	做	是	到	走	通过	那	门	.

“那么你只需要走进那扇门就行了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔkt] ; [aɪ] [kɑːnt] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	It	is	locked	;	I	can't	open	it	.	”
“	它	是	已锁定	;	我	不能	打开	它	.	”

“它锁上了，我打不开。”

“ [kɑːnt] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] !

“	Can't	open	it	!
“	不能	打开	它	!

“打不开！”

〃 [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [lɪr] ; “ [pər'hæps] , [ðen] ,

〃	repeated	the	old	man	,	with	another	disagreeable	leer	;	“	perhaps	,	then	,
〃	重复	这	老的	男人	,	和	其他	令人不快的	斜视	;	“	也许	,	然后	,

“老人重复道，脸上又露出了令人不快的笑容；“或许，那么……”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .

it	will	be	well	for	you	to	wait	till	you	are	strong	enough	.
它	将要	是	出色地	为了	你	到	等待	直到	你	是	强的	足够的	.

你最好等到身体足够强壮后再去做。

〃 ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] , [dʒæk] [θru:] [hɪm'self] ['spaɪtfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][tu:; tə][noʊ]

〃	Irritated	by	this	reply	,	Jack	threw	himself	spitefully	against	the	door	,	but	to	no
〃	受刺激	经过	这	回复	,	杰克	扔	他自己	恶意地	反对	这	门	,	但	到	不

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

杰克对这个回答感到恼火，愤恨地撞向大门，但毫无作用。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] , ['wi:zɪŋ] [wei] .

The	old	man	laughed	in	a	cracked	,	wheezing	way	.
这	老的	男人	笑了	在	一个	裂纹	,	喘息	方式	.

老人发出嘶哑、喘息般的笑声。

“ [gʊd] ['feloʊ] ! ” [sed] [hi:; hi] , [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] , “ [traɪ][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] !

“	Good	fellow	!	”	said	he	,	encouragingly	,	“	try	it	again	!
“	好的	同伴	!	”	说	他	,	令人鼓舞的是	,	“	尝试	它	再次	!

“好小伙子！”他鼓励道，“再试一次！”

[wəʊnt] [ju:; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ?

Won't	you	try	it	again	?
惯于	你	尝试	它	再次	?

你难道不想再试一次吗?

['betər] [lʌk] [nekst] [taɪm] .

Better	luck	next	time	.
更好的	运气	下一个	时间	.

下次好运。

〃 [dʒæk] [θroʊ] [hɪm'self] ['sʌlənli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .

〃	Jack	throw	himself	sullenly	into	a	chair	.
〃	杰克	扔	他自己	闷闷不乐地	进入	一个	椅子	.

杰克闷闷不乐地一屁股坐在椅子上。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] ? ” [hi:; hi] [æskt] .

“	Where	is	the	woman	that	brought	me	here	?	”	he	asked	.
“	在哪里	是	这	女士	那	带来	我	这里	?	”	他	问	.

“带我来这里的那个女人在哪里？”他问道。

“ [peg] ?

“	Peg	?
“	佩格	?

“佩格？”

[oʊ] , [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [steɪ] .

Oh	,	she	couldn't	stay	.
哦	,	她	不能	停留	.

哦，她不能留下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [tuː; tə][trænˈzækt] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

She	**had**	**important**	**business**	**to**	**transact**	**,**	**my**	**young**	**friend**	**,**	**and**	**so**	**she**	**has**
她	有	重要的	商业	到	办理	,	我的	年轻的	朋友	,	和	所以	她	有

[gɔːn] ;

gone	**;**
已消失	;

我的年轻朋友，她有要事要办，所以她走了；

[bʌt; bət][dəunt] [fiːl] [ˈæŋkʃəs] .

but	**don't**	**feel**	**anxious**	**.**
但	不	感觉	焦虑的	.

但不要感到焦虑。

[ʃiː; ʃi] [kəˈmendid] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pərˈtɪkjələr] [əˈtenʃ(ə)n] ,

She	**commended**	**you**	**to**	**our**	**particular**	**attention**	**,**
她	赞扬	你	到	我们的	特别的	注意力	,

她特别提请我们注意你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] .

and	**you**	**will**	**be**	**just**	**as**	**well**	**treated**	**as**	**if**	**she**	**were**	**here**	**.**
和	你	将要	是	只是	作为	出色地	治疗	作为	如果	她	是	这里	.

你会受到和她在这里一样的优待。

" [ðɪs] [əˈʃʊrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [dʒæk] .

"	**This**	**assurance**	**was**	**not**	**very**	**well**	**calculated**	**to**	**comfort**	**Jack**	**.**
"	这	保证	曾是	不是	非常	出色地	计算	到	舒适	杰克	.

“这番保证对杰克来说并不是什么明智之举。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [kuːp] [ʌp] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

“	**How**	**long**	**are**	**you**	**going**	**to**	**keep**	**me**	**cooped**	**up**	**here**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**
"	如何	长的	是	你	去	到	保持	我	被困住	向上	这里	?	"	他	问	,

“你们还要把我关在这里多久？”他问道。

['despərətli] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][wɜːrst][æt; ət][wʌns] .

desperately	**,**	**wishing**	**to**	**learn**	**the**	**worst**	**at**	**once**	**.**
绝望地	,	祝	到	学习	这	最差	在	一次	.

迫切地想要立刻知道最糟糕的情况。

“ ['riːəli] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [aɪ] ['kudnt] [seɪ] .

“	**Really**	**,**	**my**	**young**	**friend**	**,**	**I**	**couldn't**	**say**	**.**
"	真的	,	我的	年轻的	朋友	,	我	不能	说	.

“说真的，我的年轻朋友，我无法回答。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['hɑːspɪtəb(ə)l] , ['veri] .

We	**are**	**very**	**hospitable**	**,**	**very**	**.**
我们	是	非常	好客	,	非常	.

我们非常热情好客，真的。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

We	**always**	**like**	**to**	**have**	**our**	**friends**	**with**	**us**	**as**	**long**	**as**	**possible**	**.**
我们	总是	喜欢	到	有	我们的	朋友们	和	我们	作为	长的	作为	可能的	.

我们总是希望尽可能长时间地和朋友们在一起。

" [dʒæk] [groʊn] [ɪnˈtɜːrnəli] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	**Jack**	**groaned**	**internally**	**at**	**the**	**prospect**	**before**	**him**	**.**
"	杰克	呻吟	内部	在	这	前景	前	他	.

杰克想到眼前的景象，内心不禁呻吟了一声。

“ [wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	**One**	**question**	**more**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	一	问题	更多的	,	"	他	说	,

“最后一个问题，”他说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [maɪ] [ˈsɪstər] [ˈaɪdə] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? ”

“	will	you	tell	me	if	my	sister	Ida	is	in	this	house	?	”
”	将要	你	告诉	我	如果	我的	姐姐	艾达	是	在	这	房子	？	”

“请问我的妹妹艾达是否在这栋房子里？”

“ [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [ˈaɪdə] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [sərˈpraɪzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] .

“	Your	sister	Ida	!	”	repeated	the	old	man	,	surprised	in	his	turn	.
”	你的	姐姐	艾达	！	”	重复	这	老的	男人	,	惊讶	在	他的	转动	.

“你的妹妹艾达！”老人重复道，自己也感到惊讶。

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] ; [bɪˈliːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [feɪnd] .

“	Yes	,	”	said	Jack	;	believing	,	his	astonishment	feigned	.
”	是的	,	”	说	杰克	;	相信	,	他的	惊讶	假装	.

“是的，”杰克说道；他装出一副惊讶的样子，其实他相信了。

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [prɪˈtend] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

“	You	needn't	pretend	that	you	don't	know	anything	about	her	.
”	你	不必	假装	那	你	不	知道	任何事物	关于	她	.

你不必假装对她一无所知。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] . ”

I	know	that	she	is	in	your	hands	.	”
我	知道	那	她	是	在	你的	双手	.	”

我知道她现在在你手里。

“ [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,

“	Then	if	you	know	so	much	,	”	said	the	other	,	shrugging	his	shoulders	,
”	然后	如果	你	知道	所以	很多	,	”	说	这	其他	,	耸肩	他的	肩膀	,

“既然你懂得这么多，”另一个人耸了耸肩说道，

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] .

“	there	is	no	need	of	asking	.
”	那里	是	不	需要	的	问	.

“无需询问。”

” [dʒæk] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

”	Jack	was	about	to	press	the	question	,	but	the	old	man	,	anticipating	him	,
”	杰克	曾是	关于	到	按	这	问题	,	但	这	老的	男人	,	预期	他	,

杰克正要追问，但老人似乎预料到了他，

[ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊʃt] [ɪn] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] ,

pointed	to	a	plate	of	food	which	he	pushed	in	upon	a	shelf	,
尖	到	一个	盘子	的	食物	哪个	他	推动	在	之上	一个	架子	,

他指着一盘食物，把它推到架子上。

[dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] : “ [hɪəz] [sʌm; səm] [ˈsʌpər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

just	in	front	of	the	sliding	door	,	and	said	:	“	Here's	some	supper	for	you	.
只是	在	正面	的	这	滑动	门	,	和	说	:	”	这里是	一些	晚餐	为了	你	.

他站在推拉门前，说道：“这是给你准备的晚餐。”

[wen] [juː; jʊ] [get] [ˈredi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [juː; jʊ] [kæn; kən] [laɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] .

When	you	get	ready	to	go	to	bed	you	can	lie	down	on	the	sofa	.
什么时候	你	得到	准备好	到	去	到	床	你	能	说谎	向下	在	这	沙发	.

当你准备睡觉时，你可以躺在沙发上。

[ˈsɑːri] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] ,

Sorry	we	didn't	know	of	your	coming	,
对不起	我们	没有	知道	的	你的	未来	,

抱歉我们事先不知道你们要来。

[ɔːr] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːt] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [bed] - [ˈtʃeɪmbər] [ˈredi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

or	we	would	have	got	our	best	bed	-	chamber	ready	for	you	.
或者	我们	会	有	得到	我们的	最好的	床	-	房间	准备好	为了	你	.

否则我们早就为您准备好最好的卧室了。

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] !
Good - night , and pleasant dreams !
好的 - 夜晚 , 和 令人愉快的 梦境 !

晚安，祝你做个好梦！

〃 ['smaɪlɪŋ] [ˌdɪsə'griːəbli] [hiː; hi][slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , ['liːvɪŋ]
〃 Smiling disagreeably he slid to the door , bolted it , and disappeared , leaving
〃 微笑 令人不快地 他 滑行 到 这 门 , 螺栓连接 它 , 和 消失 , 离开
[dʒæk] [mɔːr] [dɪ'prest] ,
Jack more depressed ,
杰克 更多的 郁闷 ,

他带着不悦的笑容滑到门口，闩上门，消失了，留下杰克更加沮丧。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
if possible , than before .
如果 可能的 , 比 前 .

如果可能的话，比以前更好。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[dʒæk]
JACK
杰克

杰克

[ɪn] [kən'faɪnmənt] .
IN CONFINEMENT .
在 监禁 .

被监禁。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['eɪbəl] [krʌmps] ['fæməli] , [wen] [dʒæk] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [naɪt] ,
THE anxiety of Mr . Abel Crump's family , when Jack failed to return at night ,
这 焦虑 的 先生 . 亚伯 克朗普的 家庭 , 什么时候 杰克 失败的 到 返回 在 夜晚 ,
[kæn; kən][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
can be imagined .
能 是 想象 .

可以想象，杰克晚上没有回家，阿贝尔·克朗普先生的家人有多么焦虑。

[ðeɪ] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] [ʌn'skruːpjələs] ['pɝːsənz] ,
They feared that he had fallen among unscrupulous persons ,
他们 害怕 那 他 有 倒下 之中 无良的 人 ,

他们担心他落入了不法之徒的圈套。

[ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ɪn] ['evri] [lɑːrdʒ] ['sɪti] ,
of whom there is no lack in every large city ,
的 谁 那里 是 不 缺少 在 每一个 大的 城市 ,

各大城市都不乏此类人才。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and that some ill had come to him .
和 那 一些 患病的 有 来 到 他 .

他似乎得了某种疾病。

[ðə; ði]['beɪkər] [institjuːtid] [ɪ'miːdiət] [in'kwaiəriz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['eni]
The baker instituted immediate inquiries , but was unsuccessful in obtaining any
这 面包师 已设立 即时 查询 , 但 曾是 不成功 在 获得 任何
[treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
trace of his nephew .
痕迹 的 他的 侄子 .

面包师立即展开调查，但始终未能找到他侄子的任何踪迹。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][sæd] [ɪn'telɪdʒəns]

He	resolved	to	delay	as	long	as	possible	communicating	the	sad	intelligence
他	已解决	到	延迟	作为	长的	作为	可能的	沟通	这	伤心	智力

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['tɪməθi] ,

to	his	brother	Timothy	,
到	他的	兄弟	蒂莫西	,

他决定尽可能拖延时间，不将这个噩耗告诉他的弟弟提摩太。

[huː] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ([sɪk]) - [baɪ] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [bloʊ] .

who	he	knew	would	be	quite	(	sic	)	overwhelwed	by	this	double	blow	.
WHO	他	知道	会	是	相当	(	原文如此	)	-	经过	这	双倍的	吹	.

他知道这个人会因为这一连串的打击而不知所措。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [let][ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [dʒæk] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] .

In	the	mean	time	,	let	us	see	how	Jack	enjoyed	himself	.
在	这	意思是	时间	,	让	我们	看	如何	杰克	享受	他自己	.

与此同时，让我们来看看杰克玩得怎么样。

[wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kən'faɪnd] [fɔːr] [deɪz] .

We	will	look	in	upon	him	after	he	has	been	confined	four	days	.
我们	将要	看	在	之上	他	后	他	有	到过	受限	四	天	.

等他被隔离四天后，我们会再去探望他。

[tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz] [hɪm'self] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['wɪrisəm] .

To	a	youth	as	active	as	himself	,	nothing	could	be	more	wearisome	.
到	一个	青年	作为	积极的	作为	他自己	,	没有什么	可以	是	更多的	令人厌倦的	.

对于像他这样精力充沛的年轻人来说，没有什么比这更令人疲惫的了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] ['aɪdə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər]

It	did	not	add	to	his	cheerfulness	to	reflect	that	Ida	was	in	the	power
它	做过	不是	添加	到	他的	愉悦	到	反映	那	艾达	曾是	在	这	力量

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] ,

of	the	one	who	had	brought	upon	him	his	imprisonment	,
的	这	一	WHO	有	带来	之上	他	他的	监禁	,

想到艾达落入了那个将他囚禁的人手中，他的心情更加糟糕了。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

while	he	was	absolutely	unable	to	help	her	.
尽管	他	曾是	绝对地	无法	到	帮助	她	.

而他却完全无能为力。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [læk] [fɔːr; fər] [fuːd] .

He	did	not	lack	for	food	.
他	做过	不是	缺少	为了	食物	.

他并不缺食物。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

This	was	brought	him	three	times	a	day	.
这	曾是	带来	他	三	时代	一个	天	.

每天要给他送三次这个。

[hɪz; ɪz] [miːlz] , [ɪn][fækt] , [wɜːr; wər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ,

His	meals	,	in	fact	,	were	all	he	had	to	look	forward	to	,
他的	餐	,	在	事实	,	是	全部	他	有	到	看	向前	到	,

事实上，吃饭就是他唯一值得期待的事情。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] .

to	break	the	monotony	of	his	confinement	.
到	休息	这	单调	的	他的	监禁	.

为了打破他被囚禁的单调生活。

[ðə; ði] [bʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ,

The	books	upon	the	table	were	not	of	a	kind	likely	to	interest	him	,
这	图书	之上	这	桌子	是	不是	的	一个	种类	可能	到	兴趣	他	,

桌上的书不太可能引起他的兴趣。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][ðem; ðəm] .

though	he	had	tried	to	find	entertainment	in	them	.
尽管	他	有	尝试	到	寻找	娱乐	在	他们	.

尽管他曾试图从中找到乐趣。

[fɔːr] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [ɔːr] ['ræðər] ['vedʒəteɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

Four	days	he	had	lived	,	or	rather	vegetated	in	this	way	.
四	天	他	有	居住地	,	或者	相当	植被	在	这	方式	.

他就这样活了四天，或者说，像植物人一样活着。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tʃeɪft] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] .

His	spirit	chafed	against	the	confinement	.
他的	精神	擦伤	反对	这	监禁	.

他的灵魂无法忍受这种禁锢。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [daɪ][ðæn; ðən][biː; bi] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	I	believe	,	”	thought	he	,	“	I	would	sooner	die	than	be	imprisoned	for	a
“	我	相信	,	”	想法	他	,	“	我	会	很快	死	比	是	被监禁	为了	一个

[lɔːŋ] [tɜːrm] .

long	term	.
长的	学期	.

“我相信，”他心想，“我宁愿死也不愿长期监禁。”

[jet] , ” [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [said] , “ [huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][maɪ]

Yet	,	”	and	here	he	sighed	,	“	who	knows	what	may	be	the	length	of	my
然而	,	”	和	这里	他	叹了口气	,	“	WHO	知道	什么	可能	是	这	长度	的	我的

['prez(ə)nt] [kən'faɪnmənt] ?

present	confinement	?
展示	监禁	?

“然而，”他叹了口气，“谁知道我现在的监禁会持续多久呢？”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [rɪ'teɪnɪŋ] [ˌem 'iː] .

They	will	be	sure	to	find	some	excuse	for	retaining	me	.
他们	将要	是	当然	到	寻找	一些	原谅	为了	保留	我	.

他们肯定会找到一些理由留住我。

” [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [rɪ'flekʃnz] , ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr]

”	While	he	was	indulging	in	these	uncomfortable	reflections	,	suddenly	the	little	door
”	尽管	他	曾是	沉溺于	在	这些	不舒服	反思	,	突然	这	小的	门

[ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

in	the	wall	,
在	这	墙	,

“当他沉浸在这些令人不安的思考中时，墙上的小门突然打开了，

['priːviəsli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [slɪd]['oʊpən] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]

previously	referred	to	,	slid	open	,	and	revealed	the	old	man	who	had	first
之前	指	到	,	滑行	打开	,	和	揭晓	这	老的	男人	WHO	有	第一的

[sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fuːd] .

supplied	him	with	food	.
供应	他	和	食物	.

之前提到的那个人滑开了，露出了当初给他提供食物的老人。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['vɪzɪt] ,

To	explain	the	motive	of	his	present	visit	,
到	解释	这	动机	的	他的	展示	访问	,

为了解释他此次访问的动机，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

it	will	be	remembered	that	he	was	under	a	misapprehension	in	regard	to
它	将要	是	记得	那	他	曾是	在下面	一个	误解	在	看待	到

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['dʒæks] [kən'faɪnmənt] .

the	cause	of	Jack's	confinement	.
这	原因	的	杰克的	监禁	.

人们会记得，他对杰克被监禁的原因存在误解。

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'lɔːfl]

He	naturally	supposed	that	our	hero	was	acquainted	with	the	unlawful
他	自然	据称	那	我们的	英雄	曾是	熟人	和	这	非法的

['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv] ['kɔɪnər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] .

practises	of	the	gang	of	coiners	with	which	he	was	connected	.
实践	的	这	帮派	的	铸币者	和	哪个	他	曾是	连接	.

他自然而然地认为，我们的主人公熟悉他所隶属的那个造假团伙的非法活动。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['foʊli] , [hæd; həd] [bɪn] ['feivərəbli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]

The	old	man	,	whose	name	was	Foley	,	had	been	favorably	impressed	by	the
这	老的	男人	,	谁	姓名	曾是	弗利	,	有	到过	有利	印象深刻	经过	这

[boʊld] ['berɪŋ] [ʌv; əv][dʒæk] ,

bold	bearing	of	Jack	,
大胆的	轴承	的	杰克	,

这位名叫弗利的老人对杰克的大胆举止印象深刻。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɪn]

and	the	idea	had	occurred	to	him	that	he	might	be	able	to	win
和	这	主意	有	发生	到	他	那	他	可能	是	有能力的	到	赢

[hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] .

him	as	an	accomplice	.
他	作为	一个	同案犯	.

他突然想到，或许可以拉拢他做同伙。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] , [ðæt] [ɪf] [wʌns] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] ['emɪnəntli] ['juːsf(ə)l]

He	judged	,	that	if	once	induced	to	join	them	,	he	would	prove	eminently	useful
他	评判	,	那	如果	一次	诱导	到	加入	他们	,	他	会	证明	非常	有用

.

:
.

他认为，一旦被说服加入他们，他就会发挥极大的作用。

[ə'nʌðər] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə]['feɪvər] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz] ,

Another	motive	which	led	him	to	favor	this	project	was	,
其他	动机	哪个	引领	他	到	偏爱	这	项目	曾是	,

他支持这个项目的另一个原因是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [kiːp] [dʒæk][ɪn] [pər'petʃuəl]

that	it	would	be	very	embarrassing	to	be	compelled	to	keep	Jack	in	perpetual
那	它	会	是	非常	尴尬的	到	是	被迫	到	保持	杰克	在	永久

['kʌstədi] ,

custody	,
保管	,

如果被迫将杰克永久监禁，那将是一件非常尴尬的事情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] .

as	well	as	involve	a	considerable	expense	.
作为	出色地	作为	涉及	一个	大量	费用	.

同时还涉及相当大的费用。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz]['vɪzɪt] .

Jack	was	somewhat	surprised	at	the	old	man's	visit	.
杰克	曾是	有些	惊讶	在	这	老的	男人的	访问	.

杰克对老人的来访感到有些意外。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [kuːp] [ʌp] [hɪr] ? ” [hiː; hi][in'kwaiəd] , [ɪm'peɪʃntli]

“	**How**	**long**	**are**	**you**	**going**	**to**	**keep**	**me**	**cooped**	**up**	**here**	**?**	**”**	**he**	**inquired**	**,**	**impatiently**
”	如何	长的	是	你	去	到	保持	我	被困住	向上	这里	?	”	他	询问	,	不耐烦地

.

:

.

“你们还要把我关在这里多久？”他不耐烦地问道。

“ [dəunt][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər]['kwɔːrtərz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? ” [æskt] ['foʊli] .

“	**Don't**	**you**	**find**	**your**	**quarters**	**comfortable**	**?**	**”**	**asked**	**Foley**	**.**
”	不	你	寻找	你的	四分之一	舒服的	?	”	问	弗利	.

“你不觉得你的房间舒服吗？”弗利问道。

“ [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] ['eni] ['prɪzn] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

“	**As**	**comfortable**	**as**	**any**	**prison**	**,**	**I**	**suppose**	**.**	**”**
”	作为	舒服的	作为	任何	监狱	,	我	认为	.	”

“我想，这大概跟任何监狱一样舒适吧。”

“ [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] .

“	**My**	**young**	**friend**	**,**	**don't**	**talk**	**of**	**imprisonment**	**.**
”	我的	年轻的	朋友	,	不	讲话	的	监禁	.

“我的年轻朋友，不要谈论监禁。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] .

You	**make**	**me**	**shudder**	**.**
你	制作	我	不寒而栗	.

你让我不寒而栗。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['bænɪʃ] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒekt] . ”

You	**must**	**banish**	**all**	**thoughts**	**of**	**such**	**a**	**disagreeable**	**subject**	**.**	**”**
你	必须	放逐	全部	想法	的	这样的	一个	令人不快的	主题	.	”

你必须摒弃一切关于这种令人不快的话题的想法。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [groʊn] [pʊr] [dʒæk] .

“	**I**	**wish**	**I**	**could**	**,**	**”**	**groaned**	**poor**	**Jack**	**.**
”	我	希望	我	可以	,	”	呻吟	贫穷的	杰克	.

“我真希望我能做到，”可怜的杰克呻吟道。

“ [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [æz; əz][maɪ] [gest] , [huːm] [aɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] . ”

“	**Consider**	**yourself**	**as**	**my**	**guest**	**,**	**whom**	**I**	**delight**	**to**	**entertain**	**.**	**”**
”	考虑	你自己	作为	我的	客人	,	谁	我	喜	到	招待	.	”

“请您视自己为我的贵宾，我非常乐意招待您。”

“ [bʌt; bət] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] . ”

“	**But**	**,**	**I**	**don't**	**like**	**the**	**entertainment**	**.**	**”**
”	但	,	我	不	喜欢	这	娱乐	.	”

“但是，我不喜欢娱乐。”

“ [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['pɪti] . ”

“	**The**	**more**	**the**	**pity**	**.**	**”**
”	这	更多的	这	遗憾	.	”

“越是可怜越好。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [læst] ?

“	**How**	**long**	**is**	**this**	**going**	**to**	**last**	**?**
”	如何	长的	是	这	去	到	最后的	?

“这种情况会持续多久？”

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [noʊz] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] . ”

Even	**a**	**prisoner**	**knows**	**the**	**term**	**of**	**his**	**imprisonment**	**.**	**”**
甚至	一个	囚犯	知道	这	学期	的	他的	监禁	.	”

即使是囚犯也知道自己的刑期。

“ [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] ['foʊli] , “ [aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'zaɪər][tu:; tə][kən'troʊl][jʊr; jər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

“	My	young	friend	,	”	said	Foley	,	“	I	do	not	desire	to	control	your	inclinations	.
”	我的	年轻的	朋友	,	”	说	弗利	,	“	我	做	不是	欲望	到	控制	你的	倾向	.

“我的年轻朋友，”弗利说，“我并不想控制你的欲望。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [goʊ] [wen'evər] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rd] . ”

I	am	ready	to	let	you	go	whenever	you	say	the	word	.	”
我	是	准备好	到	让	你	去	每当	你	说	这	单词	.	”

只要你开口，我随时准备放你走。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ? ” [rɪ'tɜ:rnd] [dʒæk] , [ɪn'kredʒələsli] .

“	You	are	?	”	returned	Jack	,	incredulously	.
”	你	是	?	”	返回	杰克	,	难以置信地	.

“你是？”杰克难以置信地问道。

“ [ðen] [sə'poʊz] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [let] [ˌem 'i:][goʊ] [ɪ'mi:diətli] . ”

“	Then	suppose	I	ask	you	to	let	me	go	immediately	.	”
”	然后	认为	我	问	你	到	让	我	去	立即地	.	”

“那么假设我请求你立刻放我走。”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][ə'pɑ:n][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”

“	Certainly	,	I	will	;	but	upon	one	condition	.	”
”	当然	,	我	将要	;	但	之上	一	状况	.	”

“当然可以，但有一个条件。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	What	is	it	?	”
”	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənz] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,

“	It	so	happens	,	my	young	friend	,
”	它	所以	发生	,	我的	年轻的	朋友	,

“事情就是这样，我的年轻朋友，

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:krət] [wɪtʃ] [maɪt] [pru:v] ['trʌb(ə)lsəm] [tu:; tə][ˌem 'i:] . ”

that	you	are	acquainted	with	a	secret	which	might	prove	troublesome	to	me	.	”
那	你	是	熟人	和	一个	秘密	哪个	可能	证明	麻烦的	到	我	.	”

你知道一个可能会给我带来麻烦的秘密。

“ [ɪn'di:d] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , ['mɪstəˌfaɪd] .

“	Indeed	!	”	exclaimed	Jack	,	mystified	.
”	的确	!	”	惊呼	杰克	,	困惑	.

“真是这样！”杰克困惑地惊呼道。

“ [jes] ; [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

“	Yes	;	you	see	I	have	found	it	out	.
”	是的	;	你	看	我	有	成立	它	出去	.

“是的，我已经找到了答案。”

[sʌtʃ] [θɪŋz] [du:][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:] . ”

Such	things	do	not	escape	me	.	”
这样的	事物	做	不是	逃脱	我	.	”

这种事我当然不会瞒过。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [dʒæk] , [pər'plekst] .

“	I	don't	know	what	you	mean	,	”	returned	Jack	,	perplexed	.
”	我	不	知道	什么	你	意思是	,	”	返回	杰克	,	困惑	.

“我不知道你的意思，”杰克困惑地回答道。

“ [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] , ” , [sed] ['foʊli] , ['kʌnɪŋli] .

“	No	doubt	,	no	doubt	,	”	,	said	Foley	,	cunningly	.
”	不	怀疑	,	不	怀疑	,	”	,	说	弗利	,	狡猾地	.

“毫无疑问，毫无疑问，”弗利狡黠地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔɪnɪŋ] [ˈbɪznəs] ,

“ Of course , if I should tell you that I was in the coining business ,

” 的 课程 , 如果 我 应该 告诉 你 那 我 曾是 在 这 铸币 商业 ,

“当然，如果我告诉你我曾经从事铸币生意，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [nuː] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

it would be altogether new to you . ”

它 会 是 共 新的 到 你 . ”

这对你来说将完全是全新的体验。

“ [ɑːn] [maɪ] [ˈɑːnər] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

“ On my honor , ” said Jack , “ this is the first I knew of it .

” 在 我的 荣誉 , ” 说 杰克 , “ 这 是 这 第一的 我 知道 的 它 .

“我以我的荣誉发誓，”杰克说，“这是我第一次知道这件事。”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [haʊs] . ”

I never saw or heard of you before I came into this house . ”

我 绝不 锯 或者 听到 的 你 前 我 来了 进入 这 房子 . ”

在我来到这所房子之前，我从未见过你，也从未听说过你。

“ [kʊd; kəd] [peg] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] ? ” [θɔːt] [ˈfoʊli] .

“ Could Peg be mistaken ? ” thought Foley .

” 可以 佩格 是 错误 ? ” 想法 弗利 .

“佩格会不会弄错了？”弗利心想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(Timothy Crump's Ward A Story of)

第7/9页

“ [bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

“	But	no	,	no	;	he	is	only	trying	to	deceive	me	.
”	但	不	,	不	;	他	是	仅有的	尝试	到	欺骗	我	.

“但是不，不；他只是想欺骗我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tʃæf] . ”

I	am	too	old	a	bird	to	be	caught	with	such	chaff	.	”
我	是	也	老的	一个	鸟	到	是	捕捉	和	这样的	糠	.	”

我年纪大了，才不会被这种琐事缠身。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wəʊnt] [dɪ'spjuːt] [jʊr; jər][wɜːrd] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Of	course	,	I	won't	dispute	your	word	,	my	young	friend	,	”	he	said	,
”	的	课程	,	我	惯于	争议	你的	单词	,	我的	年轻的	朋友	,	”	他	说	,

“当然，我不会质疑你的话，我的年轻朋友，”他说。

['sɔːftli] ; “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”

softly	;	“	but	there	is	one	thing	certain	;	if	you	didn't	know	it	before	you	know	it	now	.	”
轻轻	;	“	但	那里	是	一	事物	肯定	;	如果	你	没有	知道	它	前	你	知道	它	现在	.	”

他轻声说道：“但有一件事是肯定的：如果你以前不知道，现在你就知道了。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] [pə'liːs] . ”

“	And	you	are	afraid	that	I	shall	denounce	you	to	the	police	.	”
”	和	你	是	害怕的	那	我	将	声讨	你	到	这	警察	.	”

“你害怕我会向警察告发你。”

“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	Well	,	there	is	a	possibility	of	that	.
”	出色地	,	那里	是	一个	可能性	的	那	.

“嗯，这有可能。”

[ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

That	class	of	people	have	a	little	prejudice	against	us	,
那	班级	的	人们	有	一个	小的	偏见	反对	我们	,

那类人对我们抱有一些偏见，

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['duːɪŋ] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɒnts] [tuː; tə][duː] , ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

though	we	are	only	doing	what	everybody	wants	to	do	,	making	money	.
尽管	我们	是	仅有的	正在做	什么	大家	想要	到	做	,	制作	钱	.

虽然我们只是在做每个人都想做的事——赚钱。

” [ðə; ðiː][oʊld][mæn] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət] [ðɪs] [dʒoʊk] ,

”	The	old	man	chuckled	and	rubbed	his	hands	at	this	joke	,
”	这	老的	男人	轻笑	和	摩擦	他的	双手	在	这	开玩笑	,

老人听了这笑话，咯咯地笑了起来，搓着手。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] [wʌn] .

which	he	evidently	considered	a	remarkably	good	one	.
哪个	他	显然	经过考虑的	一个	非常	好的	一	.

他显然认为这是一个非常好的例子。

[dʒæk] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

Jack	**reflected**	**a**	**moment**	**.**
杰克	反映	一个	片刻	.

杰克沉思了一会儿。

“ [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][goʊ] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][ˈsiːkrət] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“ Will	**you**	**let**	**me**	**go**	**if**	**I**	**will**	**promise**	**to**	**keep**	**your**	**secret**	**? ”**	**he**	**asked**	**.**
” 将要	你	让	我	去	如果	我	将要	承诺	到	保持	你的	秘密	? ”	他	问	.

“如果我答应替你保守秘密，你会放我走吗？”他问道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“ How	**could**	**I**	**be**	**sure**	**you**	**would**	**do**	**it**	**? ”**
” 如何	可以	我	是	当然	你	会	做	它	? ”

“我怎么能确定你会这么做呢？”

“ [aɪ] [wʊd] [pledʒ] [maɪ][wɜːrd] . ”

“ I	**would**	**pledge**	**my**	**word**	**. ”**
” 我	会	保证	我的	单词	. ”

“我愿以我的承诺作证。”

“ [jʊr; jər][wɜːrd] !

“ Your	**word**	**!**
” 你的	单词	!

“你说的没错！”

” [ˈfoʊli] [snæpt] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz][ɪn] [dɪˈrɪʒn] .

” Foley	**snapped**	**his**	**fingers**	**in**	**derision**	**.**
” 弗利	啪啪	他的	手指	在	嘲笑	.

弗利轻蔑地打了个响指。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] . ”

“ That	**is**	**not**	**sufficient**	**. ”**
” 那	是	不是	充足的	. ”

“这还不够。”

“ [wʌt] [wɪl] [biː; bi] ? ”

“ What	**will**	**be**	**? ”**
” 什么	将要	是	? ”

“未来会怎样？”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] . ”

“ You	**must**	**become**	**one**	**of**	**us**	**. ”**
” 你	必须	变得	一	的	我们	. ”

“你必须成为我们的一员。”

“ [wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

“ One	**of**	**you**	**!**
” 一	的	你	!

“你们中的一个！”

” [dʒæk] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [səˈpraɪz] [æt; ət][ə; eɪ][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .

” Jack	**started**	**in**	**surprise**	**at**	**a**	**proposition**	**so**	**unexpected**	**.**
” 杰克	开始	在	惊喜	在	一个	主张	所以	意外	.

杰克被这个出乎意料的提议吓了一跳。

“ [jes] .

“ Yes	**.**
” 是的	.

“是的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈpenəltiz] ,

You	**must**	**make**	**yourself**	**liable**	**to**	**the**	**same**	**penalties**	**,**
你	必须	制作	你自己	容易	到	这	相同的	处罚	,

你必须让自己承担同样的处罚。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] .

so	that	it	will	be	for	your	own	interest	to	keep	silent	.
所以	那	它	将要	是	为了	你的	自己的	兴趣	到	保持	沉默的	.

所以保持沉默对你自身更有利。

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] ['kænɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] . ”

Otherwise	we	cannot	trust	you	.	”
否则	我们	不能	相信	你	.	”

否则我们就无法信任你。

“ [ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [ðiːz] [tɜːrmz] , ” [sed] [dʒæk] .

“	And	suppose	I	decline	these	terms	,	”	said	Jack	.
“	和	认为	我	衰退	这些	条款	,	”	说	杰克	.

“假设我拒绝这些条件呢？”杰克说。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [gest] .

“	Then	I	shall	be	under	the	painful	necessity	of	retaining	you	as	my	guest	.
“	然后	我	将	是	在下面	这	痛苦	必要性	的	保留	你	作为	我的	客人	.

“那么我将不得不忍痛割爱，留您做我的客人。”

” ['foʊli] [smaɪld] [ˌdɪsə'griːəbli] .

”	Foley	smiled	disagreeably	.
”	弗利	微笑	令人不快地	.

弗利不悦地笑了笑。

[dʒæk] [wɔːkt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

Jack	walked	the	room	in	perturbation	.
杰克	步行	这	房间	在	扰动	.

杰克心神不宁地在房间里踱步。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪm'prɪznmənt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['lɪbərti] , [ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] .

He	felt	that	imprisonment	would	be	better	than	liberty	,	on	such	terms	.
他	毛毡	那	监禁	会	是	更好的	比	自由	,	在	这样的	条款	.

他认为，在这样的条件下，监禁比自由更好。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] ,

At	the	same	time	he	did	not	refuse	unequivocally	,
在	这	相同的	时间	他	做过	不是	拒绝	毫无疑问	,

与此同时，他并没有断然拒绝。

[æz; əz] ['pɑːsəbli] ['strɪktɚ] [wɑːtʃ] [ðæn; ðən]['evər] [maɪt] [biː; bi] [kept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

as	possibly	stricter	watch	than	ever	might	be	kept	over	him	.
作为	可能	更严格	手表	比	曾经	可能	是	保留	超过	他	.

对他的监视可能会比以往任何时候都更加严格。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] ['tempəraɪz] .

He	thought	it	best	to	temporize	.
他	想法	它	最好的	到	拖延	.

他认为最好还是拖延一下。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

“	Well	,	what	do	you	say	?
“	出色地	,	什么	做	你	说	?

“那么，你觉得呢？”

” [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

”	asked	the	old	man	.
”	问	这	老的	男人	.

“老人问道。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] , ” [sed] [dʒæk] .

“	I	should	like	to	take	time	to	reflect	upon	your	proposal	,	”	said	Jack	.
“	我	应该	喜欢	到	拿	时间	到	反映	之上	你的	提议	,	”	说	杰克	.

“我需要时间仔细考虑一下你的提议，”杰克说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æt; ət][wʌns] . ”

“	It	is	of	so	important	a	character	that	I	do	not	like	to	decide	at	once	.	”
”	它	是	的	所以	重要的	一个	特点	那	我	做	不是	喜欢	到	决定	在	一次	.	”

“这件事非常重要，我不想马上做决定。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] ? ”

“	How	long	do	you	require	?	”
”	如何	长的	做	你	要求	?	”

您需要多长时间?

“ [tuː] [deɪz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [dʒæk] .

“	Two	days	,	”	returned	Jack	.
”	二	天	,	”	返回	杰克	.

“两天，”杰克回答道。

“ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['suːnər] , [aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	If	I	should	come	to	a	decision	sooner	,	I	will	let	you	know	.	”
”	如果	我	应该	来	到	一个	决定	很快	,	我	将要	让	你	知道	.	”

“如果我能提前做出决定，我会通知你。”

“ [ə'griːd] .

“	Agreed	.
”	同意	.

同意。

['miːnwaɪl] [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prə'moʊt] [jʊr; jər] ['kʌmfərt] ?

Meanwhile	can	I	do	anything	to	promote	your	comfort	?
同时	能	我	做	任何事物	到	推动	你的	舒适	?

与此同时，我能做些什么来让您更舒适吗?

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	want	you	to	enjoy	yourself	as	well	as	you	can	under	the	circumstances	.
我	想	你	到	享受	你自己	作为	出色地	作为	你	能	在下面	这	情况	.

”

”

”

我希望你在目前的情况下尽可能地享受当下。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [ðem; ðəm] [ʌp] .

“	If	you	have	any	interesting	books	,	I	wish	you	would	send	them	up	.
”	如果	你	有	任何	有趣的	图书	,	我	希望	你	会	发送	他们	向上	.

“如果你有什么好书，希望你能寄给我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [dʌl] ['steɪɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”

It	is	rather	dull	staying	here	with	nothing	to	do	.	”
它	是	相当	乏味的	入住	这里	和	没有什么	到	做	.	”

“待在这里无所事事，真是无聊透了。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

“	You	shall	have	something	to	do	as	soon	as	you	please	,	my	young	friend	.
”	你	将	有	某物	到	做	作为	很快	作为	你	请	,	我的	年轻的	朋友	.

“我的年轻朋友，你随时都可以去做你想做的事。”

[æz; əz][tuː; tə] [bʊks] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['bauntifəli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

As	to	books	,	we	are	not	very	bountifully	supplied	with	that	article	.
作为	到	图书	,	我们	是	不是	非常	丰盛地	供应	和	那	文章	.

至于书籍，我们在这方面的资源并不丰富。

[wiː; wi] [eint] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ['kɑːlɪdʒ] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] ,

We	ain't	any	of	us	college	graduates	,
我们	不是	任何	的	我们	大学	毕业生	,

我们当中没有一个人是大学毕业生，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

but	I	will	see	what	I	can	do	for	you	in	that	way	.
但	我	将要	看	什么	我	能	做	为了	你	在	那	方式	.

但我会尽力帮您做些事情。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .

I'll	be	back	directly	.
患病的	是	后退	直接地	.

我马上回来。

" ['foʊli] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət] [suːn] ['æftər] [rɪ'tɜːrnd] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [oʊld] ['mægəzinz] ,

"	Foley	disappeared	,	but	soon	after	returned	,	laden	with	one	or	two	old	magazines	,
"	弗利	消失	,	但	很快	后	返回	,	满载	和	一	或者	二	老的	杂志	,

“弗利消失了，但不久后又回来了，手里带着一两本旧杂志。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrn]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðiː] “ [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['bærən] [trɛŋk] .

and	a	worn	copy	of	the	“	Adventures	of	Baron	Trenck	.
和	一个	磨损	复制	的	这	“	冒险	的	男爵	特伦克	.

还有一本破旧的《特伦克男爵历险记》。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ðiː] ['riːdər] [hæz; həz] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr]

"	It	may	be	that	the	reader	has	never	encountered	a	copy	of	this	singular
"	它	可能	是	那	这	读者	有	绝不	遭遇	一个	复制	的	这	单数

[bʊk] .

book	.
书	.

“读者或许从未见过这本独特的书。”

['bærən] [trɛŋk] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fensɪz] ,

Baron	Trenck	was	several	times	imprisoned	for	political	offences	,
男爵	特伦克	曾是	一些	时代	被监禁	为了	政治的	罪行	,

特伦克男爵曾多次因政治罪行入狱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

and	this	book	contains	an	account	of	the	manner	in	which	he	succeeded
和	这	书	包含	一个	帐户	的	这	方式	在	哪个	他	成功了

,

,

,

这本书详细记述了他取得成功的方式。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz]['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv]['leɪbər] , [ɪn] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] .

in	some	cases	after	years	of	labor	,	in	breaking	from	his	dungeon	.
在	一些	案例	后	年	的	劳动	,	在	打破	从	他的	地牢	.

在某些情况下，经过多年的努力，他终于挣脱了牢笼。

[hɪz; ɪz] [fiːts] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɑːr; ər] ['truːli] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] [truː] ,

His	feats	in	this	way	are	truly	wonderful	,	and	,	if	not	true	,
他的	壮举	在	这	方式	是	真的	精彩的	,	和	,	如果	不是	真的	,

他在这方面的壮举确实令人惊叹，即便并非属实，

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['wɪnɪŋ]

at	least	they	have	so	very	much	similitude	that	they	find	no	difficulty	in	winning
在	至少	他们	有	所以	非常	很多	相似性	那	他们	寻找	不	困难	在	获胜

[ðə; ðiː] ['riːdɜ-z] ['kriːd(ə)ns] .

the	reader's	credence	.
这	读者的	信任	.

至少它们之间有很多相似之处，因此很容易赢得读者的信任。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [bʊk] [wɪtʃ] ['foʊli] [pleɪst] [ɪn]['dʒæks][hændz] .

Such	was	the	book	which	Foley	placed	in	Jack's	hands	.
这样的	曾是	这	书	哪个	弗利	放置	在	杰克的	双手	.

这就是弗利递到杰克手里的那本书。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

He	must	have	been	in	ignorance	of	the	character	of	the	book	,
他	必须	有	到过	在	无知	的	这	特点	的	这	书	,

他一定是不了解这本书的性质。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [wʌt] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

since	it	was	evident	to	what	thoughts	it	would	lead	the	mind	of	the
自从	它	曾是	明显	到	什么	想法	它	会	带领	这	头脑	的	这

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

因为很明显，这会将囚犯的思想引向何方。

[dʒæk] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

Jack	read	the	book	with	intense	interest	.
杰克	读	这	书	和	激烈的	兴趣	.

杰克饶有兴致地读完了这本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] ['ʌndər] ['eni]

It	was	just	such	a	one	as	he	would	have	read	with	avidity	under	any
它	曾是	只是	这样的	一个	一	作为	他	会	有	读	和	热情	在下面	任何

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

这本书正是他无论如何都会如饥似渴地阅读的那种。

[ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː]

It	gratified	his	taste	for	adventure	,	and	he	entered	heart	and	soul	into
它	满意	他的	品尝	为了	冒险	,	和	他	进入	心	和	灵魂	进入

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][plænz] ,

the	Baron's	plans	,
这	男爵的	计划	,

这满足了他对冒险的渴望，他全心全意地投入到男爵的计划中。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

and	felt	a	corresponding	gratification	when	he	succeeded	.
和	毛毡	一个	相应的	满足感	什么时候	他	成功了	.

成功后，他感到了相应的满足感。

[wen] [hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['vɑːljəm] , [hiː; hi] [θɔːt] , “ [waɪ]

When	he	completed	the	perusal	of	the	fascinating	volume	,	he	thought	,	“	Why
什么时候	他	完全的	这	仔细阅读	的	这	迷人	体积	,	他	想法	,	“	为什么

['kænɑːt] [aɪ] ['ɪmɪteɪt] ['bærən] [trɛŋk] ?

cannot	I	imitate	Baron	Trenck	?
不能	我	模拟	男爵	特伦克	?

当他读完这本引人入胜的书后，他想：“我为什么不能效仿特伦克男爵呢？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

He	was	far	worse	off	than	I	am	.
他	曾是	远的	更糟	离开	比	我	是	.

他的处境比我糟糕得多。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [soʊ] ['meni] ['ɑːbstək(ə)lz] ,

If	he	could	succeed	in	overcoming	so	many	obstacles	,
如果	他	可以	成功	在	克服	所以	许多	障碍	,

如果他能够成功克服这么多障碍，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

it	is	a	pity	if	I	cannot	find	some	means	of	escape	.
它	是	一个	遗憾	如果	我	不能	寻找	一些	方法	的	逃脱	.

如果找不到逃脱的方法，那就太可惜了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm][plæn] [maɪt] [biː; bi] [səˈdʒestɪd] .

"	He	looked	about	the	room	in	the	hope	that	some	plan	might	be	suggested	.
"	他	看起来	关于	这	房间	在	这	希望	那	一些	计划	可能	是	建议	.

他环顾房间，希望有人能提出一些建议。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [isˈkeips] .

THE	PRISONER	ESCAPES	.
这	囚犯	逃脱	.

囚犯越狱了。

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]['dʒæks][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

TO	give	an	idea	of	the	difficulties	of	Jack's	situation	,
到	给	一个	主意	的	这	困难	的	杰克的	情况	,

为了让大家了解杰克所处困境的程度，

[let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

let	it	be	repeated	that	there	was	but	one	door	to	the	room	,
让	它	是	重复	那	那里	曾是	但	一	门	到	这	房间	,

再次强调，房间只有一扇门。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['boʊltɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] .

and	this	was	bolted	on	the	outside	.
和	这	曾是	螺栓连接	在	这	外部	.

它是用螺栓固定在外面的。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .

The	room	was	in	the	second	story	.
这	房间	曾是	在	这	第二	故事	.

房间在二楼。

[ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kɔːrt] .

The	only	two	windows	looked	out	upon	a	court	.
这	仅有的	二	视窗	看起来	出去	之上	一个	法庭	.

仅有的两扇窗户都面向庭院。

[ðiːz] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [sɪˈkjʊrli] ['fɑːsənd] .

These	windows	were	securely	fastened	.
这些	视窗	是	安全地	系紧	.

这些窗户都牢固地关上了。

[stɪl] [ə; eɪ] [wei] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈvaɪzd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðem; ðəm] ,

Still	a	way	might	have	been	devised	to	break	through	them	,
仍然	一个	方式	可能	有	到过	设计	到	休息	通过	他们	,

不过，或许还有办法突破这些障碍。

[ɪf] [ðɪs] [wʊd] [æt; ət][ɔːl][hæv; həv] [ɪmˈpruːvd] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

if	this	would	at	all	have	improved	his	condition	.
如果	这	会	在	全部	有	改进	他的	状况	.

如果这样做真的能改善他的病情的话。

[ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [siːmd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃæns] .

Of	this	,	however	,	there	seemed	but	little	chance	.
的	这	,	然而	,	那里	似乎	但	小的	机会	.

然而，这似乎不太可能。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ,

Even	if	he	had	succeeded	in	getting	safely	into	the	court	,
甚至	如果	他	有	成功了	在	获得	安全	进入	这	法庭	,

即使他成功安全进入了法庭，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

there	**would**	**have**	**been**	**difficulty**	**and**	**danger**	**in**	**getting**	**into**	**the**	**street**	**.**
那里	会	有	到过	困难	和	危险	在	获得	进入	这	街道	.

走到街上会很困难也很危险。

[ɔːl] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [pæst] [θruː] ['dʒæks][maɪnd] , [ænd; ənd] [ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm][noʊ]['lɪt(ə)l]

All	**these**	**considerations**	**passed**	**through**	**Jack's**	**mind**	**,**	**and**	**occasioned**	**him**	**no**	**little**
全部	这些	考虑因素	通过了	通过	杰克的	头脑	,	和	引发	他	不	小的

[pər'pleksəti] .

perplexity	**.**
困惑	.

杰克脑海中闪过所有这些念头，这让他感到十分困惑。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['bærən] [trɛŋk] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

He	**began**	**to**	**think**	**that**	**the**	**redoubtable**	**Baron**	**Trenck**	**himself**	**might**	**have**	**been**
他	开始	到	思考	那	这	令人敬畏的	男爵	特伦克	他自己	可能	有	到过

['pʌz(ə)ld] ,

puzzled	**,**
困惑	,

他开始觉得，就连令人敬畏的特伦克男爵本人可能也感到困惑。

[ɪf] [pleɪst] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

if	**placed**	**under**	**similar**	**circumstances**	**.**
如果	放置	在下面	相似的	情况	.

如果置于类似情况下。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [waɪ] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [kʌt] [ə; eɪ]

At	**length**	**this**	**suggestion**	**occurred**	**to**	**him**	**:**	**Why**	**might**	**he**	**not**	**cut**	**a**
在	长度	这	建议	发生	到	他	:	为什么	可能	他	不是	切	一个

[hoʊl] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

hole	**through**	**the**	**door**	**,**
洞	通过	这	门	,

他终于想到：为什么不在门上凿个洞呢?

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ɔːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][boʊlt] , [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]

just	**above**	**or**	**below**	**the**	**bolt**	**,**	**sufficiently**	**large**	**for**	**him**	**to**	**thrust**	**his**	**hand**
只是	多于	或者	以下	这	螺栓	,	足够	大的	为了	他	到	推力	他的	手

[θruː] ,

through	**,**
通过	,

就在螺栓的上方或下方，尺寸足够大，可以让他把手伸进去。

[ænd; ənd][slɪp][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ?

and	**slip**	**it**	**back**	**?**
和	滑	它	后退	?

然后把它滑回去?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [sək'siːd] [ɪn] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn][ɔːl]

Should	**he**	**succeed**	**in**	**this**	**,**	**he**	**would**	**steal**	**down**	**stairs**	**,**	**and**	**as**	**,**	**in**	**all**
应该	他	成功	在	这	,	他	会	偷	向下	楼梯	,	和	作为	,	在	全部

[ˌprɑːbə'bɪləti] ,

probability	**,**
可能性	,

如果他成功了，他就会偷偷溜下楼，而且很可能.....

[ðə; ði] [kiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

the	**key**	**would**	**be**	**in**	**the**	**outside**	**door**	**,**	**he**	**could**	**open**	**it**	**,**
这	钥匙	会	是	在	这	外部	门	,	他	可以	打开	它	,

钥匙应该在外面的门上，他可以打开它。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] .

and	then	he	would	be	free	.
和	然后	他	会	是	自由的	.

那样他就自由了。

[wɪð; wɪθ] [hoʊp] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'nuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

With	hope	springing	up	anew	in	his	heart	,	he	hastened	to	the	door	and
和	希望	弹簧	向上	重新	在	他的	心	,	他	加快	到	这	门	和

[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

examined	it	.
检查	它	.

他心中重新燃起希望，急忙走到门口仔细查看。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [streŋθ] .

It	was	of	common	strength	.
它	曾是	的	常见的	力量	.

它具有普通强度。

[hiː; hi] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] ,

He	might	,	perhaps	,	have	been	able	to	kick	it	open	,
他	可能	,	也许	,	有	到过	有能力的	到	踢	它	打开	,

他或许能把它踹开，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

but	of	course	this	was	not	to	be	thought	of	,
但	的	课程	这	曾是	不是	到	是	想法	的	,

当然，这是当时根本不会考虑的事情。

[æz; əz] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['frʌstreɪtɪŋ]

as	the	noise	would	at	once	attract	the	attention	of	those	interested	in	frustrating
作为	这	噪音	会	在	一次	吸引	这	注意力	的	那些	感兴趣的	在	令人沮丧

[hɪz; ɪz] [plænz] .

his	plans	.
他的	计划	.

因为这种噪音会立刻引起那些想要破坏他计划的人的注意。

['fɔːrtʃənətli] , [dʒæk] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [ʃɑːrp] [dʒæk] - [naɪf] .

Fortunately	,	Jack	was	provided	with	a	large	,	sharp	jack	-	knife	.
幸运的是	,	杰克	曾是	假如	和	一个	大的	,	锋利的	杰克	-	刀	.

幸运的是，杰克有一把又大又锋利的折叠刀。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [prə'poʊz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [kə'mens] [ˌɑːpɜː'eɪʃənz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

He	did	not	propose	,	however	,	to	commence	operations	at	present	.
他	做过	不是	提出	,	然而	,	到	开始	运营	在	展示	.

但他并未提议目前开始运营。

[ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .

In	the	daytime	he	would	be	too	subject	to	a	surprise	.
在	这	白天	他	会	是	也	主题	到	一个	惊喜	.

白天他太容易受到惊吓了。

[wɪð; wɪθ] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

With	evening	,	he	resolved	to	commence	his	work	.
和	晚上	,	他	已解决	到	开始	他的	工作	.

傍晚时分，他决定开始工作。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌnsək'sesfl] , [ænd; ənd] [səb'dʒɛktɪd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr] ['rɪgərəs] [kən'faɪnmənt] ;

He	might	be	unsuccessful	,	and	subjected	,	in	consequence	,	to	a	more	rigorous	confinement	;
他	可能	是	不成功	,	和	受	,	在	结果	,	到	一个	更多的	严格的	监禁	;

他可能会失败，并因此受到更严格的监禁；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][mʌst; məst] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] .

but	of	this	he	must	run	the	risk	.
但	的	这	他	必须	跑步	这	风险	.

但他必须承担由此产生的风险。

“ ['nʌθɪŋ] ['ventʃər] , ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] .

“	Nothing	venture	,	nothing	have	.
”	没有什么	风险投资	,	没有什么	有	.

“不入虎穴，焉得虎子。”

” [dʒæk] [ə'weitid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

”	Jack	awaited	the	coming	of	evening	with	impatience	.
”	杰克	等待中	这	未来	的	晚上	和	不耐烦	.

杰克焦急地等待着夜幕降临。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] .

The	afternoon	had	never	seemed	so	long	.
这	下午	有	绝不	似乎	所以	长的	.

下午似乎从未如此漫长。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [læst] — [ə; eɪ] [faɪn] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

It	came	at	last	—	a	fine	moonlight	night	.
它	来了	在	最后的	—	一个	美好的	月光	夜晚	.

终于迎来了一个美好的月夜。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [hoʊst] , [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi]

This	was	fortunate	,	for	his	accommodating	host	,	from	motives	of	economy
这	曾是	幸运	,	为了	他的	适应性强	主持人	,	从	动机	的	经济

['pɑːsəbli] ,

possibly	,
可能	,

这对热情好客的主人来说或许是件好事，可能是出于节约的考虑。

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

was	not	in	the	habit	of	providing	him	with	a	candle	.
曾是	不是	在	这	习惯	的	提供	他	和	一个	蜡烛	.

他没有给他提供蜡烛的习惯。

[dʒæk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [klɑːks] ['piːlɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər]

Jack	thought	it	prudent	to	wait	till	he	heard	the	city	clocks	pealing	the	hour
杰克	想法	它	谨慎	到	等待	直到	他	听到	这	城市	时钟	剥落	这	小时

[ʌv; əv] [twelv] .

of	twelve	.
的	十二	.

杰克认为，等到听到城市时钟敲响十二点整的钟声再行动是明智之举。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

By	this	time	,	as	far	as	he	could	see	from	his	windows	,	there	were	no
经过	这	时间	,	作为	远的	作为	他	可以	看	从	他的	视窗	,	那里	是	不

[laɪts] ['bɜːrnɪŋ] ,

lights	burning	,
灯	燃烧	,

这时，他从窗户望出去，发现周围没有一盏灯亮着。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ə'sliːp] .

and	all	who	occupied	the	building	were	probably	asleep	.
和	全部	WHO	占领	这	建筑	是	大概	睡着了	.

楼里所有的人可能都睡着了。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][də'rektli; daɪ'rektli]

He	selected	that	part	of	the	door	which	he	judged	to	be	directly
他	已选	那	部分	的	这	门	哪个	他	评判	到	是	直接地

['ʌndər] [ðə; ði][boʊlt] ,

under	the	bolt	,
在下面	这	螺栓	,

他选择了门上他认为正好位于门栓下方的那一部分。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kʌt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .

and	began	to	cut	away	with	his	knife	.
和	开始	到	切	离开	和	他的	刀	.

然后他开始用刀切割。

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][sɔːft] , [ænd; ənd] ['iːzi] [ʌv; əv][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] .

The	wood	was	soft	,	and	easy	of	excavation	.
这	木头	曾是	柔软的	,	和	简单的	的	挖掘	.

木材质地柔软，易于挖掘。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][dʒæk][hæd; həd][kʌt][ə; eɪ][hoʊl] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ][tuː; tə][pæs] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] ,

In	the	course	of	half	an	hour	Jack	had	cut	a	hole	sufficiently	large	to	pass	his	hand	through	,
在	这	课程	的	一半	一个	小时	杰克	有	切	一个	洞	足够	大的	到	经过	他的	手	通过	,

半小时之内，杰克就切出了一个足够大的洞，可以把手伸进去。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][boʊlt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'lɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

but	found	that	,	in	order	to	reach	the	bolt	,	he	must	enlarge	it	a	little	.
但	成立	那	,	在	命令	到	抵达	这	螺栓	,	他	必须	放大	它	一个	小的	.

但他发现，为了够到螺栓，他必须把它稍微扩大一些。

[ðɪs] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] .

This	took	him	fifteen	minutes	longer	.
这	采取	他	十五	分钟	更长	.

这让他多花了十五分钟。

[hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

His	efforts	were	crowned	with	success	.
他的	努力	是	加冕	和	成功	.

他的努力最终获得了成功。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] [klɑːk] [strʌk] [wʌn][dʒæk] ['sɔːftli] [druː] [bæk] [ðə; ði][boʊlt] , [ænd; ənd] ,

As	the	city	clock	struck	one	Jack	softly	drew	back	the	bolt	,	and	,
作为	这	城市	钟	击	一	杰克	轻轻	画	后退	这	螺栓	,	和	,

城市钟声敲响一下时，杰克轻轻地拉开了门闩，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [θrɑːb] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [felt] [ðæt] ['friːdəm] [wʌz; wəz][hæf] [riː'geɪnd] .

with	a	wild	throb	of	joy	,	felt	that	freedom	was	half	regained	.
和	一个	荒野	搏动	的	喜悦	,	毛毡	那	自由	曾是	一半	恢复	.

伴随着一阵狂喜，他感到自由已经恢复了一半。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ([sɪk]) [ɪmbɛrəsmənts] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt][æt; ət][æn; ən][end] .

But	his	(	sic	)	embarassments	were	not	quite	at	an	end	.
但	他的	(	原文如此	)	尴尬	是	不是	相当	在	一个	结尾	.

但他的尴尬处境还没有完全结束。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['entri] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Opening	the	door	,	he	found	himself	in	the	entry	,	but	in	the	darkness	.
开幕	这	门	,	他	成立	他自己	在	这	入口	,	但	在	这	黑暗	.

他打开门，发现自己身处门厅，但周围一片漆黑。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

On	entering	the	house	he	had	not	noticed	the	location	of	the	stairs	,
在	进入	这	房子	他	有	不是	注意到	这	地点	的	这	楼梯	,

进屋时他并没有注意到楼梯的位置。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ɔːr] ['stʌmblɪŋ] [maɪt] [rɪ'viːl] [tuː; tə] ['foʊli] [ðə; ði]

and	was	afraid	that	some	noise	or	stumbling	might	reveal	to	Foley	the
和	曾是	害怕的	那	一些	噪音	或者	踉跄	可能	揭示	到	弗利	这

[ə'temptɪd] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

attempted	escape	of	his	prisoner	.
尝试过	逃脱	的	他的	囚犯	.

他担心一些噪音或绊倒的动作可能会让弗利发现他的囚犯试图逃跑。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] [krept] [daʊn] - [sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] .

He	took	off	his	boots	,	and	crept	down	-	stairs	in	his	stocking	feet	.
他	采取	离开	他的	靴子	,	和	悄悄地爬	向下	-	楼梯	在	他的	袜	脚	.

他脱下靴子，光着脚蹑手蹑脚地走下楼。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kept] [ðə; ði]['prɑːpər] ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Unfortunately	he	had	not	kept	the	proper	bearing	in	his	mind	,	and	the
很遗憾	他	有	不是	保留	这	恰当的	轴承	在	他的	头脑	,	和	这

[rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ,

result	was	,
结果	曾是	,

可惜他当时没有保持正确的方向，结果是：

[ðæt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

that	he	opened	the	door	of	a	room	on	one	side	of	the	front	door	.
那	他	打开	这	门	的	一个	房间	在	一	边	的	这	正面	门	.

他打开了前门一侧房间的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

It	was	used	as	a	bedroom	.
它	曾是	用过的	作为	一个	卧室	.

它曾被用作卧室。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] , [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , ['mɪstər] . ['foʊli]

At	the	sound	of	the	door	opening	,	the	occupant	of	the	bed	,	Mr	.	Foley
在	这	声音	的	这	门	开幕	,	这	居住者	的	这	床	,	先生	.	弗利

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

听到开门声，床上躺着的人，正是弗利先生本人，

[kɔːld] [aʊt] , ['draʊzɪli] , " [huːz] [ðer; ðər] ?

called	out	,	drowsily	,	"	Who's	there	?
称为	出去	,	昏昏欲睡地	,	"	谁是	那里	?

他睡眼惺忪地喊道："谁在那儿？"

" [dʒæk] , [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] , [prɪ'sɪpɪtətli] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [hɪm'self] ['ʌndər]

"	Jack	,	aware	of	his	mistake	,	precipitately	retired	,	and	concealed	himself	under
"	杰克	,	意识到的	的	他的	错误	,	突然地	退休	,	和	暗	他自己	在下面

[ðə; ði] [frʌnt] [sterz] ,

the	front	stairs	,
这	正面	楼梯	,

杰克意识到自己犯了错，匆忙退了回去，躲在了前门台阶下面。

[ə; eɪ]['refjuːdʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌæbsə'luːtli]
a refuge which his good fortune led him to , for he could see absolutely
一个 避难所 哪个 他的 好的 财富 引领 他 到 , 为了 他 可以 看 绝对地
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

他因好运而找到的避难所，因为他什么也看不见了。

[ðə; ði] ['sliːpər] , [dʒʌst] [ə'weɪkənd] , [wʌz; wəz]['næʧ(ə)rəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] .
The sleeper , just awakened , was naturally a little confused in his ideas .
这 轨枕 , 只是 觉醒 , 曾是 自然 一个 小的 使困惑 在 他的 想法 .

刚被睡醒的他，自然有些神志不清。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [dʒæk] .
He had not seen Jack .
他 有 不是 已见 杰克 .

他没见过杰克。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] ['muːvɪŋ] .
He had merely heard the noise , and thought he saw the door moving .
他 有 仅仅 听到 这 噪音 , 和 想法 他 锯 这 门 移动 .

他只是听到了响声，还以为看到了门在动。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] .
But of this he was not certain .
但 的 这 他 曾是 不是 肯定 .

但他对此并不确定。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [waɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
To make sure , however , he got out of bed , and opening wide the door of
到 制作 当然 , 然而 , 他 得到 出去 的 床 , 和 开幕 宽的 这 门 的
[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
his room ,
他的 房间 ,

为了确认这一点，他还是下了床，把房门大开。

[kɔːld] [aʊt] , “ [ɪz] ['enibɑːdi] [ðer; ðər] ?
called out , “ Is anybody there ?
称为 出去 , “ 是 任何人 那里 ?

他喊道：“有人在吗？”

” [dʒæk][hæd; həd] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs]
” Jack had excellent reasons for not wishing to volunteer an answer to this
” 杰克 有 出色的 原因 为了 不是 祝 到 志愿者 一个 回答 到 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“杰克有充分的理由不愿主动回答这个问题。”

[wʌn] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənd] [dɔːr] ([fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɔɪl][læmp] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn]
One advantage of the opened door (for there was a small oil lamp burning in
一 优势 的 这 打开 门 (为了 那里 曾是 一个 小的 油 灯 燃烧 在
[ðə; ði] [ruːm]) [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mis'teik] [hiː; hi][hæd; həd]
the room) was to reveal to him the nature of the mistake he had
这 房间) 曾是 到 揭示 到 他 这 自然 的 这 错误 他 有
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

敞开的房门带来的一个好处（因为房间里有一盏小油灯在燃烧）是让他看清了自己所犯错误的性质。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ] [rer] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

and	to	show	him	the	front	door	in	which	,	by	rare	good	fortune	,
和	到	展示	他	这	正面	门	在	哪个	,	经过	稀有的	好的	财富	,

并带他去看前门，幸运的是，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

he	could	discover	the	key	in	the	lock	.
他	可以	发现	这	钥匙	在	这	锁	.

他或许能在锁里找到钥匙。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] , [went] [ʌp] - [sterz] ,

Meanwhile	the	old	man	,	to	make	sure	that	all	was	right	,	went	up	-	stairs	,
同时	这	老的	男人	,	到	制作	当然	那	全部	曾是	正确的	,	去	向上	-	楼梯	,

与此同时，老人为了确认一切安好，上楼去了。

[fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒæk][hæd; həd] [bɪn]

far	enough	to	see	that	the	door	of	the	apartment	in	which	Jack	had	been
远的	足够的	到	看	那	这	门	的	这	公寓	在	哪个	杰克	有	到过

[kən'faɪnd] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

confined	was	closed	.
受限	曾是	关闭	.

从远处可以看到，杰克被囚禁的公寓门是关着的。

[hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði]

Had	he	gone	up	to	the	landing	he	would	have	seen	the	aperture	in	the
有	他	已消失	向上	到	这	降落	他	会	有	已见	这	光圈	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

如果他走到楼梯平台，就会看到门上的小孔。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][hoʊl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpi] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk]

and	discovered	the	hole	,	but	he	was	sleepy	,	and	anxious	to	get	back
和	发现	这	洞	,	但	他	曾是	困	,	和	焦虑的	到	得到	后退

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

他发现了那个洞，但他很困，只想赶紧回到床上。

[wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [les] ['wɑːtʃfl] .

which	rendered	him	less	watchful	.
哪个	渲染	他	较少的	警惕	.

这导致他放松了警惕。

“ [ɔːl] [siːmz] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði][bed] -

“	All	seems	right	,	”	he	muttered	to	himself	,	and	re	-	entered	the	bed	-
“	全部	似乎	正确的	,	”	他	低声说道	到	他自己	,	和	关于	-	进入	这	床	-

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

“一切似乎都正常，”他喃喃自语，然后重新走进卧室。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dʒæk][kʊd; kəd] [suːn] [hɪr] [ðə; ði] [diːp] , ['regjələr] ['briːðɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [saʊnd]

from	which	Jack	could	soon	hear	the	deep	,	regular	breathing	which	indicated	sound
从	哪个	杰克	可以	很快	听到	这	深的	,	常规的	呼吸	哪个	表明的	声音

['slʌmbər] .

slumber	.
睡眠	.

杰克很快就听到了深沉而规律的呼吸声，这表明睡得很香。

[nɑːt] [tɪl] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [kriːp] ['kɔːʃəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ,

Not	till	then	did	he	creep	cautiously	from	his	place	of	concealment	,
不是	直到	然后	做过	他	潜行者	谨慎地	从	他的	地方	的	隐蔽	,

直到那时，他才小心翼翼地从藏身之处悄悄溜出来。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ['stelθɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [tɜːrn][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [step] [aʊt] ['ɪntuː]

and	advancing	stealthily	to	the	front	door	,	turn	the	key	,	and	step	out	into
和	前进	悄悄地	到	这	正面	门	,	转动	这	钥匙	,	和	步	出去	进入

[ðə; ði] ['feɪntli] - ['laɪtɪd] [striːt] .

the	faintly	-	lighted	street	.
这	淡淡的	-	照明	街道	.

然后蹑手蹑脚地走到前门，转动钥匙，走进了灯光昏暗的街道。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [θrɪld] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [pjʊr] [er] ['fænɪŋ] [hɪz; ɪz]

A	delightful	sensation	thrilled	our	hero	,	as	he	felt	the	pure	air	fanning	his
一个	愉快	感觉	激动不已	我们的	英雄	,	作为	他	毛毡	这	纯的	空气	扇形	他的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

我们的主人公感到一阵愉悦的气息扑面而来，他感到清新的空气轻拂着脸颊。

“ ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tel] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ,

“	Nobody	can	tell	,	”	thought	he	,
“	无人	能	告诉	,	”	想法	他	,

“谁也说不准，”他心想。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] ['friːdəm] [ɪz] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kuːp] [ʌp] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

“	what	a	blessed	thing	freedom	is	till	he	has	been	cooped	up	,	as	I	have
“	什么	一个	蒙福	事物	自由	是	直到	他	有	到过	被困住	向上	,	作为	我	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

“自由是多么美好的东西啊，直到他像我一样被困在家中。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] .

for	the	last	week	.
为了	这	最后的	星期	.

过去一周。

[wəʊnt] [ðə; ði][oʊld][mæn][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Won't	the	old	man	be	a	little	surprised	to	find	,	in	the	morning	,
惯于	这	老的	男人	是	一个	小的	惊讶	到	寻找	,	在	这	早晨	,

老人早上醒来，看到这一幕，一定会感到有些惊讶吧?

[ðæt] [ðə; ði][bɜːrd][hæz; həz] [floʊn] ?

that	the	bird	has	flown	?
那	这	鸟	有	飞行	?

鸟儿已经飞走了吗?

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪk] .

I've	a	great	mind	to	serve	him	a	little	trick	.
我已经	一个	伟大的	头脑	到	服务	他	一个	小的	诡计	.

我有个好主意，可以给他耍个小花招。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [dʒæk] [druː] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər]

”	So	saying	,	Jack	drew	the	key	from	its	place	inside	,	and	locking	the	door	after
”	所以	说	,	杰克	画	这	钥匙	从	它是	地方	里面	,	和	锁定	这	门	后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

说完，杰克从门内拔出钥匙，锁上了门。

[went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

went	off	with	the	key	in	his	pocket	.
去	离开	和	这	钥匙	在	他的	口袋	.

他把钥匙揣在口袋里就走了。

[fɜːrst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [skrætʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

First	,	however	,	he	took	care	to	scratch	a	little	mark	on	the	outside	of	the
第一的	,	然而	,	他	采取	关心	到	划痕	一个	小的	标记	在	这	外部	的	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

不过，他首先特意在门外侧刻了一个小印记。

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

as	he	could	not	see	the	number	,	to	serve	as	a	means	of	identification	.
作为	他	可以	不是	看	这	数字	,	到	服务	作为	一个	方法	的	鉴别	.

因为他看不见号码，所以无法将其作为身份识别的手段。

[ðɪs] [dʌn] [dʒæk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ges] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

This	done	Jack	made	his	way	as	well	as	he	could	guess	to	the	house	of
这	完毕	杰克	制成	他的	方式	作为	出色地	作为	他	可以	猜测	到	这	房子	的

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

his	uncle	,
他的	叔叔	,

完成这些事后，杰克尽其所能地摸索着前往他叔叔家。

[ðə; ði] ['beɪkər] .

the	baker	.
这	面包师	.

面包师。

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [peg] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

Not	having	noticed	the	way	by	which	Peg	had	led	him	to	the	house	,
不是	拥有	注意到	这	方式	经过	哪个	佩格	有	引领	他	到	这	房子	,

他没有注意到佩格带他回家的路，

[hiː; hi] ['wɔndəd] [æt; ət] [fɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [streɪt] [kɔːrs] .

he	wandered	at	first	from	the	straight	course	.
他	漫步	在	第一的	从	这	直的	课程	.

他起初偏离了笔直的路线。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['tʃesnʌt] [striːt] .

At	length	,	however	,	he	came	to	Chestnut	Street	.
在	长度	,	然而	,	他	来了	到	板栗	街道	.

但最终，他还是来到了栗树街。

[hiː; hi] [naʊ] [nuː] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

He	now	knew	where	he	was	,	and	,	fifteen	minutes	later	,	he	was	standing
他	现在	知道	在哪里	他	曾是	,	和	,	十五	分钟	之后	,	他	曾是	常设

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [dɔːr] .

before	his	uncle's	door	.
前	他的	叔叔的	门	.

他现在知道自己身在何处了，15分钟后，他站在了叔叔的门前。

['miːnwaɪl] , ['eɪbəl] [krʌmp] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['dʒæks]

Meanwhile	,	Abel	Crump	had	been	suffering	great	anxiety	on	account	of	Jack's
同时	,	亚伯	克朗普	有	到过	痛苦	伟大的	焦虑	在	帐户	的	杰克的

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['æbsəns] .

protracted	absence	.
拖延	缺席	.

与此同时，由于杰克长期不在，阿贝尔·克朗普一直非常焦虑。

['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

Several	days	had	now	elapsed	,	and	still	he	was	missing	.
一些	天	有	现在	过去	,	和	仍然	他	曾是	丢失的	.

几天过去了，他仍然下落不明。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	had	been	unable	to	find	the	slightest	trace	of	him	.
他	有	到过	无法	到	寻找	这	丝毫	痕迹	的	他	.

他始终找不到他的丝毫踪迹。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rst] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	I	am	afraid	of	the	worst	,	”	he	said	to	his	wife	,
“	我	是	害怕的	的	这	最差	,	”	他	说	到	他的	妻子	,

“我担心会发生最坏的情况，”他对妻子说。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [dʒæk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

on	the	afternoon	of	the	day	on	which	Jack	made	his	escape	.
在	这	下午	的	这	天	在	哪个	杰克	制成	他的	逃脱	.

在杰克逃跑那天下午。

“ [aɪ] [θɪŋk] [dʒæk][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ræʃ] [ænd; ənd][ɪm'pru:d(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] , [pʊr] [bɔɪ] ,

“	I	think	Jack	was	probably	rash	and	imprudent	,	and	I	fear	,	poor	boy	,
“	我	思考	杰克	曾是	大概	皮疹	和	轻率的	,	和	我	害怕	,	贫穷的	男生	,

“我认为杰克当时可能太鲁莽轻率了，我担心，可怜的孩子，

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [pru:vd] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

they	may	have	proved	the	death	of	him	.	”
他们	可能	有	已证实	这	死亡	的	他	.	”

他们或许已经证实了他的死讯。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [hoʊp] ?

“	Don't	you	think	there	is	any	hope	?
“	不	你	思考	那里	是	任何	希望	?

你不认为还有希望吗?

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [kən'faɪnd] . ”

He	may	be	confined	.	”
他	可能	是	受限	.	”

他可能会被监禁。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

“	It	is	possible	;	but	,	at	all	events	,
“	它	是	可能的	;	但	,	在	全部	活动	,

“这并非不可能；但是，无论如何，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['tɪməθi] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

I	don't	think	it	right	to	keep	it	from	Timothy	any	longer	.
我	不	思考	它	正确的	到	保持	它	从	蒂莫西	任何	更长	.

我认为不应该再对蒂莫西隐瞒这件事了。

[aɪv] [pʊt] [ɔ:f] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , ['hoʊpɪŋ] [dʒæk] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,

I've	put	off	writing	as	long	as	I	could	,	hoping	Jack	would	come	back	,
我已经	放	离开	写作	作为	长的	作为	我	可以	,	希望	杰克	会	来	后退	,

我一直拖延写作，希望杰克能回来。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] [bæk] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

but	I	don't	feel	as	if	I	ought	to	hold	it	back	any	longer	.
但	我	不	感觉	作为	如果	我	应该	到	抓住	它	后退	任何	更长	.

但我感觉我不应该再隐瞒了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] ['tɪməθi] [tu:; tə] [kʌm] [raɪt] [ɑ:n] .

I	shall	write	in	the	morning	,	and	tell	Timothy	to	come	right	on	.
我	将	写	在	这	早晨	,	和	告诉	蒂莫西	到	来	正确的	在	.

我明天早上会写信，并告诉蒂莫西马上过来。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

It'll	be	a	dreadful	blow	to	him	.	”
它将	是	一个	可怕	吹	到	他	.	”

对他来说这将是一个沉重的打击。

“ [jes] , ['betər] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , ['eɪbəl] .

“	Yes	,	better	wait	till	morning	,	Abel	.
”	是的	,	更好的	等待	直到	早晨	,	亚伯	.

“是的，最好等到早上，亚伯。”

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][dʒæk] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] ?

Who	knows	but	we	may	hear	from	Jack	before	that	time	?
WHO	知道	但	我们	可能	听到	从	杰克	前	那	时间	?

谁知道呢，也许在那之前我们就能听到杰克的消息了?

” [ðə; ði]['beɪkər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	baker	shook	his	head	.
”	这	面包师	摇晃	他的	头	.

面包师摇了摇头。

“ [ɪf] [wiːd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] , [wiːd] [hæv; həv] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	If	we'd	been	going	to	hear	,	we'd	have	heard	before	this	time	,	”	he	said	.
“	如果	我们会	到过	去	到	听到	,	我们会	有	听到	前	这	时间	,	”	他	说	.

“如果我们本来就要听到消息，那么我们早就听到了，”他说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] ['veri] ['saʊndli] [ðæt] [naɪt] .

He	did	not	sleep	very	soundly	that	night	.
他	做过	不是	睡觉	非常	稳固地	那	夜晚	.

那天晚上他睡得不太安稳。

[æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][dʒæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [kept] [hɪm; ɪm]

Anxiety	for	Jack	,	and	the	thought	of	his	brother's	affliction	,	kept	him
焦虑	为了	杰克	,	和	这	想法	的	他的	兄弟	痛苦	,	保留	他

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

杰克的担忧，以及对哥哥病情的担忧，让他彻夜难眠。

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [tuː]

About	half	-	past	two
关于	一半	-	过去的	二

大约两点半

, [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɔkiŋ] .

,	he	heard	a	noise	at	the	front	door	,	followed	by	a	knocking	.
,	他	听到	一个	噪音	在	这	正面	门	,	随后	经过	一个	敲门	.

他听到前门传来响声，随后是敲门声。

['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [huːz] [ðer; ðər] ? ”

Throwing	open	the	window	,	he	exclaimed	,	“	Who's	there	?	”
投掷	打开	这	窗户	,	他	惊呼	,	“	谁是	那里	?	”

他猛地打开窗户，喊道：“谁在那儿？”

“ [ə; eɪ] [frend] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	A	friend	,	”	was	the	answer	.
”	一个	朋友	,	”	曾是	这	回答	.

“一位朋友，”答案是。

“ [wʌt] [frend] ? ” [æskt] [ðə; ði]['beɪkər] , [sə'spɪʃəsli] .

“	What	friend	?	”	asked	the	baker	,	suspiciously	.
”	什么	朋友	?	”	问	这	面包师	,	可疑地	.

“什么朋友？”面包师狐疑地问道。

“ [frendz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [æpt][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] . ”

“	Friends	are	not	very	apt	to	come	at	this	time	of	night	.	”
“	朋友们	是	不是	非常	易于	到	来	在	这	时间	的	夜晚	.	”

“朋友们不太可能在这个时间过来。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l]['eɪbəl] ? ” [æskt] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] .

“	Don't	you	know	me	,	Uncle	Abel	?	”	asked	a	cheery	voice	.
“	不	你	知道	我	,	叔叔	亚伯	?	”	问	一个	欢快的	嗓音	.

“你不认识我吗，亚伯叔叔？”一个欢快的声音问道。

“ [waɪ] , [its] [dʒæk] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , ” [sed] ['eɪbəl] [krʌmp] , ['dʒɔɪfəli] ,

“	Why	,	it's	Jack	,	I	verily	believe	,	”	said	Abel	Crump	,	joyfully	,
“	为什么	,	它是	杰克	,	我	确实	相信	,	”	说	亚伯	克朗普	,	欣喜地	,

“哦，我敢肯定，那就是杰克，”阿贝尔·克朗普高兴地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [sterz] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] [leɪt] ['vɪzɪtər] .

as	he	hurried	down	stairs	to	admit	his	late	visitor	.
作为	他	慌忙	向下	楼梯	到	承认	他的	晚的	游客	.

他匆匆下楼去迎接迟到的访客。

“ [wer] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [dʒæk] ?

“	Where	in	the	name	of	wonder	have	you	been	,	Jack	?
“	在哪里	在	这	姓名	的	想知道	有	你	到过	,	杰克	?

“杰克，你究竟去了哪里？”

” [hiː; hi] [æskt] , [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

”	he	asked	,	surveying	his	nephew	by	the	light	of	the	candle	.
”	他	问	,	测量	他的	侄子	经过	这	光	的	这	蜡烛	.

他借着烛光打量着侄子，问道。

“ [aɪv] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] , ['ʌŋk(ə)l] , — ['bɔːrdɪd] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

“	I've	been	shut	up	,	uncle	,	—	boarded	and	lodged	for	nothing	,
“	我已经	到过	关闭	向上	,	叔叔	,	—	登机	和	已提交	为了	没有什么	,

“叔叔，我一直被关起来——食宿全无，什么都没得到。”

— [baɪ][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪkt] [maɪ] ['kʌmpəni] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] [ðerz] .

—	by	some	people	who	liked	my	company	better	than	I	liked	theirs	.
—	经过	一些	人们	WHO	喜欢	我的	公司	更好的	比	我	喜欢	他们的	.

——有些人更喜欢我的公司，而不是我喜欢他们的公司。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd]['hɪroʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] .

But	to	-	night	I	made	out	to	escape	,	and	hero	I	am	.
但	到	-	夜晚	我	制成	出去	到	逃脱	,	和	英雄	我	是	.

但今晚我成功逃脱，我是个英雄。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	tell	you	all	about	it	in	the	morning	.
患病的	告诉	你	全部	关于	它	在	这	早晨	.

明天早上我会详细告诉你。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪm] [kən'faundidli] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ,

Just	now	I'm	confoundedly	hungry	,	and	if	there's	anything	in	the	pantry	,
只是	现在	我是	要命	饥饿的	,	和	如果	有	任何事物	在	这	食品储藏室	,

我现在饿得要命，如果食品柜里有什么吃的，

[aɪl] [æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . ”

I'll	ask	permission	to	go	in	there	a	few	minutes	.	”
患病的	问	允许	到	去	在	那里	一个	很少	分钟	.	”

我请求允许我进去几分钟。

“ [aɪ] [ges] [juːl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] , [dʒæk] .

“	I	guess	you'll	find	something	,	Jack	.
“	我	猜测	你会	寻找	某物	,	杰克	.

“我想你会找到些什么的，杰克。”

[teɪk] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Take **the** **candle** **with** **you** **.**
拿 这 蜡烛 和 你 .

把蜡烛带走。

[θæŋk] [gɑːd] , [jʊə(r)] [bæk] [ə'laɪv] .
Thank **God** **,** **you're** **back** **alive** **.**
感谢 上帝 , 你是 后退 活 .

感谢上帝，你还活着。

[wiːv] [bɪn] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
We've **been** **very** **anxious** **about** **you** **.**
我们已经 到过 非常 焦虑的 关于 你 .

我们一直很担心你。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **XXII** **.**
" 章 二十二 .

“第二十二章

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['sʌməvil] .
MR **.** **JOHN** **SOMERVILLE** **.**
先生 . 约翰 萨默维尔 .

约翰·萨默维尔先生。

[peg] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
PEG **had** **been** **thinking** **.**
聚乙二醇 有 到过 思维 .

佩格一直在思考。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] .
This **was** **the** **substance** **of** **her** **reflections** **.**
这 曾是 这 物质 的 她 反思 .

这就是她思考的实质内容。

['aɪdə] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɪdnæpt] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
Ida **,** **whom** **she** **had** **kidnapped** **for** **certain** **purposes** **of** **her** **own** **,**
艾达 , 谁 她 有 被绑架 为了 肯定 目的 的 她 自己的 ,

艾达，她出于某种自身目的而绑架了她。

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] ([sɪk]) [ɪn'kʌmbrəns] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['prɑːfɪt]
was **likely** **to** **prove** **an** **(** **sic** **)** **incumbrance** **rather** **than** **a** **source** **of** **profit**
曾是 可能 到 证明 一个 (原文如此) 现任者 相当 比 一个 来源 的 利润
.
:
.

很可能成为一种负担，而不是利润来源。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,
The **child** **,**
这 孩子 ,

孩子，

[hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [ə'weɪkənd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
her **suspicions** **awakened** **in** **regard** **to** **the** **character** **of** **the** **money** **she** **had**
她 怀疑 觉醒 在 看待 到 这 特点 的 这 钱 她 有
[bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [pæs] [ɔːf] ,
been **employed** **to** **pass** **off** **,**
到过 受雇 到 经过 离开 ,

她开始怀疑自己受雇转移的资金来源。

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][əˈveɪləb(ə)l][fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] .

was	no	longer	available	for	that	purpose	.
曾是	不	更长	可用的	为了	那	目的	.

已不再可用于该用途。

[soʊ]['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

So	firmly	resolved	was	she	not	to	do	what	was	wrong	,
所以	牢牢	已解决	曾是	她	不是	到	做	什么	曾是	错误的	,

她决心绝不做错事，

[ðæt] [θrets] [ænd; ənd] [pə'sweiʒənz] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

that	threats	and	persuasions	were	alike	unavailing	.
那	威胁	和	说服	是	同样	徒劳无功	.

威胁和劝说都无济于事。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [sent] [ɪn] [sɜːrtʃ]

Added	to	this	was	the	danger	of	her	encountering	some	one	sent	in	search
额外	到	这	曾是	这	危险	的	她	遭遇	一些	一	发送	在	搜索

[ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [krʌmp] .

of	her	by	the	Crumps	.
的	她	经过	这	脆饼	.

此外，她还面临着被克朗普家族派来寻找她的人的危险。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Under	these	circumstances	,
在下面	这些	情况	,

在这种情况下，

[peg] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr'self]

Peg	bethought	herself	of	the	ultimate	object	which	she	had	proposed	to	herself
佩格	思考	她自己	的	这	最终的	目的	哪个	她	有	建议的	到	她自己

[ɪn] ['kɪdnæpɪŋ] ['aɪdə] — [ðæt] [ʌv; əv] [ɪk'stɔːtɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]

in	kidnapping	Ida	—	that	of	extorting	money	from	a	man	who	is	now	to	be
在	绑架	艾达	—	那	的	勒索	钱	从	一个	男人	WHO	是	现在	到	是

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

introduced	to	the	reader	.
介绍	到	这	读者	.

佩格回想起绑架艾达的最终目的——向一位即将介绍给读者的男人勒索钱财。

[dʒɑːn] ['sʌməvil] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɑːn]

John	Somerville	occupied	a	suite	of	apartments	in	a	handsome	lodging	-	house	on
约翰	萨默维尔	占领	一个	套房	的	公寓	在	一个	英俊的	住宿	-	房子	在

['wɔːlnʌt] [striːt] .

Walnut	Street	.
核桃	街道	.

约翰·萨默维尔住在核桃街一家漂亮的旅馆里的一套公寓里。

[ə; eɪ][mæn] ['wɑːntɪŋ] [jet] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fɔːrti] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['greɪtər] [eɪdʒ] .

A	man	wanting	yet	several	years	of	forty	,	he	looked	a	greater	age	.
一个	男人	想要	然而	一些	年	的	四十	,	他	看起来	一个	更大的	年龄	.

他明明离四十岁还有好几年，看起来却比实际年龄大得多。

[leɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ðoʊ] [kept] [wɪ'ðɪn] [rɪ'spektəbl] ['limits] , [hæd; həd] [left] [ðer; ðər]

Late	hours	and	dissipation	,	though	kept	within	respectable	limits	,	had	left	their
晚的	小时	和	耗散	,	尽管	保留	之内	可敬	限制	,	有	左边	他们的

['treɪsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

traces	on	his	face	.
痕迹	在	他的	脸	.

虽然熬夜和放纵尚存分寸，但还是在他的脸上留下了痕迹。

[æt; ət] ['twenti] - [wʌn][hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] ,

At	twenty	-	one	he	inherited	a	considerable	fortune	,	which	,
在	二十	-	一	他	遗传	一个	大量	财富	,	哪个	,

21岁时，他继承了一大笔遗产，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [prə'feʃən(ə)l] ['præktɪs] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd]

combined	with	some	professional	practice	(	for	he	was	a	lawyer	,	and
合并	和	一些	专业的	实践	(	为了	他	曾是	一个	律师	,	和

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'bɪlətɪ]) ,

not	without	ability	)	,
不是	没有	能力	)	,

再加上一些专业实践经验（因为他是一名律师，而且能力不俗），

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ['hænsəmli] , [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

was	quite	sufficient	to	support	him	handsomely	,	and	leave	a	considerable
曾是	相当	充足的	到	支持	他	英俊地	,	和	离开	一个	大量

['sɜːrplʌs] ['evri] [jɪr] .

surplus	every	year	.
剩余	每一个	年	.

这笔钱足以让他过上优渥的生活，而且每年还能剩下相当可观的盈余。

[bʌt; bət] , ['lætərli] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['geɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ'evər]

But	,	latterly	,	he	had	contracted	a	passion	for	gaming	,	and	however
但	,	后来	,	他	有	合同	一个	热情	为了	赌博	,	和	然而

[ʃruːd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəli] ,

shrewd	he	might	be	naturally	,
精明	他	可能	是	自然	,

但后来，他迷上了游戏，尽管他天生精明，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪli][hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ]

he	could	hardly	be	expected	to	prove	a	match	for	the	wily	habitues
他	可以	几乎	是	预期的	到	证明	一个	匹配	为了	这	狡猾的	常客

[ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] ,

of	the	gaming	-	table	,
的	这	赌博	-	桌子	,

人们很难指望他能与赌桌上那些老练的常客们匹敌。

[huː] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [preɪ] .

who	had	marked	him	as	their	prey	.
WHO	有	标记	他	作为	他们的	猎物	.

他们把他视为猎物。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] ['noʊtɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ,

The	evening	before	he	is	introduced	to	the	reader's	notice	he	had	,
这	晚上	前	他	是	介绍	到	这	读者的	注意	他	有	,

在向读者介绍他的前一天晚上，他已经注意到

[pæst] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [æt; ət][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['gæmblɪŋ] - [haʊs] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst]

passed	till	a	late	hour	at	a	fashionable	gambling	-	house	,	where	he	had	lost
通过了	直到	一个	晚的	小时	在	一个	时髦	赌博	-	房子	,	在哪里	他	有	丢失的

['hevɪli] .

heavily	.
重度	.

他在一家时髦的赌场待到很晚，输了很多钱。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] , [ɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] , [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] .

His	reflections	,	on	awakening	,	were	not	of	the	pleasantest	.
他的	反思	,	在	唤醒	,	是	不是	的	这	最令人愉悦的	.

他醒来后，脑海中浮现的念头并不愉快。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [wɪˈðɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] ,

For	the	first	time	,	within	fifteen	years	,
为了	这	第一的	时间	,	之内	十五	年	,

这是十五年来第一次，

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈfɑːli] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːdns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈsuːd] .

he	realized	the	folly	and	imprudence	of	the	course	he	had	pursued	.
他	已实现	这	蠢事	和	轻率	的	这	课程	他	有	追击	.

他意识到自己所采取的做法是多么愚蠢和轻率。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpriːviəs] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	evening	previous	he	had	lost	a	thousand	dollars	,	for	which	he
这	晚上	以前的	他	有	丢失的	一个	千	美元	,	为了	哪个	他

[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz][aɪ]

had	given	his	I
有	给定	他的	我

前一天晚上他丢了一千美元，为此他付出了全部的.....

[oʊ][juː] . [wer] [tuː; tə] [reɪz] [ðɪs] [ˈmʌni] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

O	U	.	Where	to	raise	this	money	,	he	did	not	know	.
哦	U	.	在哪里	到	增加	这	钱	,	他	做过	不是	知道	.

他不知道该从哪里筹集这笔钱。

[hiː; hi] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [hed] , [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [ɪl] [lʌk] , [ɪn][noʊ] [ˈmeʒərd] [tɜːrmz]

He	bathed	his	aching	head	,	and	cursed	his	ill	luck	,	in	no	measured	terms
他	洗澡	他的	疼痛	头	,	和	被诅咒的	他的	患病的	运气	,	在	不	测量	条款

.

:

.

他洗了洗疼痛的脑袋，毫不掩饰地咒骂自己的厄运。

[ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] , [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ˈbrekfəst] .

After	making	his	toilet	,	he	rang	the	bell	,	and	ordered	breakfast	.
后	制作	他的	洗手间	,	他	响铃	这	钟	,	和	订购	早餐	.

他上完厕所后，按响了门铃，点了早餐。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈskænti] [ˈæpɪtaɪt] .

For	this	he	had	but	scanty	appetite	.
为了	这	他	有	但	稀少	食欲	.

对此他却没什么兴趣。

[ˈskersli] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] ,

Scarcely	had	he	finished	,	and	directed	the	removal	of	the	dishes	,
几乎	有	他	完成的	,	和	指导	这	移动	的	这	菜肴	,

他话音未落，便吩咐人把碗碟收走。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈentərd] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] .

than	the	servant	entered	to	announce	a	visitor	.
比	这	仆人	进入	到	宣布	一个	游客	.

这时，仆人进来宣布有访客。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ?

“	Is	it	a	gentleman	?
“	是	它	一个	绅士	?

“他是位绅士吗？”

” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , [ˈheɪstɪli] , [fiərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkredɪtər] .

”	he	inquired	,	hastily	,	fearing	it	might	be	a	creditor	.
”	他	询问	,	草草	,	害怕	它	可能	是	一个	债权人	.

他急忙问道，担心对方可能是债主。

[hiː; hi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['vɪzɪtər] .

He	occasionally	had	such	visitors	.
他	偶尔	有	这样的	访客	.

他偶尔会有这样的访客。

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”

“	No	,	sir	.	”
”	不	,	先生	.	”

“不，先生。”

“ [ə; eɪ] ['leɪdi] ? ”

“	A	lady	?	”
”	一个	女士	?	”

“一位女士？”

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”

“	No	,	sir	.	”
”	不	,	先生	.	”

“不，先生。”

“ [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

“	A	child	?
”	一个	孩子	?

“一个孩子？”

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? ”

But	what	could	a	child	want	of	me	?	”
但	什么	可以	一个	孩子	想	的	我	?	”

但一个孩子还能向我索取什么呢?

“ [ɪf] [its] ['niːðər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , ['leɪdi] , [nɔːr] [tʃaɪld] , ” [sed] ['sʌməvil] , ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] ,

“	If	it's	neither	a	gentleman	,	lady	,	nor	child	,	”	said	Somerville	,	somewhat	surprised	,
”	如果	它是	两者都不	一个	绅士	,	女士	,	也不	孩子	,	”	说	萨默维尔	,	有些	惊讶	,

“如果既不是绅士，也不是女士，更不是孩子，”萨默维尔有些惊讶地说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? ”

“	will	you	have	the	goodness	to	inform	me	who	it	is	?	”
”	将要	你	有	这	善良	到	通知	我	WHO	它	是	?	”

“你能否好心告诉我他是谁？”

“ [its] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] , ['grɪnɪŋ] .

“	It's	a	woman	,	sir	,	”	said	the	servant	,	grinning	.
”	它是	一个	女士	,	先生	,	”	说	这	仆人	,	咧嘴笑	.

“先生，是个女人。”仆人笑着说。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , ['ɪrɪtəbli] .

“	Why	didn't	you	say	so	when	I	asked	you	?	”	said	his	employer	,	irritably	.
”	为什么	没有	你	说	所以	什么时候	我	问	你	?	”	说	他的	雇主	,	易怒地	.

“我问你的时候，你为什么不说？”他的雇主恼火地说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['iznt] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [dəunt]

“	Because	you	asked	if	it	was	a	lady	,	and	this	isn't	—	at	least	she	don't
”	因为	你	问	如果	它	曾是	一个	女士	,	和	这	不是	—	在	至少	她	不

[lʊk] [laɪk] [wʌn] . ”

look	like	one	.	”
看	喜欢	一	.	”

“因为你问她是不是女士，而她不是——至少她看起来不像女士。”

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [send] [hɜːr; hər] [ʌp] , [huːˈevər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sʌməvil] .

“	You	can	send	her	up	,	whoever	she	is	,	”	said	Mr	.	Somerville	.
”	你	能	发送	她	向上	,	谁	她	是	,	”	说	先生	.	萨默维尔	.

“不管她是谁，你都可以把她送上去，”萨默维尔先生说。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [peg] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

A	moment	afterwards	Peg	entered	the	apartment	.
一个	片刻	然后	佩格	进入	这	公寓	.

片刻之后，佩格走进了公寓。

[dʒɑːn] ['sʌməvil] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

John	Somerville	looked	at	her	without	much	interest	,	supposing	that	she	might	be
约翰	萨默维尔	看起来	在	她	没有	很多	兴趣	,	假如	那	她	可能	是

[ə; eɪ] ['siːmstrəs] ,

a	seamstress	,
一个	裁缝	,

约翰·萨默维尔漫不经心地看了她一眼，以为她可能是个裁缝。

[ɔːr]['lɔːndris, 'lɑːn-] , [ɔːr][sʌm; səm] ['æplɪkənt] [fɔːr; fər] ['tʃærəti] .

or	laundress	,	or	some	applicant	for	charity	.
或者	洗衣妇	, 或者	一些	申请人	为了	慈善机构	.

或者洗衣妇，或者某个慈善救济申请人。

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] ,

So	many	years	had	passed	since	he	had	met	with	this	woman	,
所以	许多	年	有	通过了	自从	他	有	遇见	和	这	女士	,

自从他上次见到这位女士以来，已经过去了很多年了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .

that	she	had	passed	out	of	his	remembrance	.
那	她	有	通过了	出去	的	他的	纪念	.

她已经渐渐淡出他的记忆。

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn'dɪfrəntli] .

“	Do	you	wish	to	see	me	about	anything	?	”	he	asked	,	indifferently	.
“	做	你	希望	到	看	我	关于	任何事物	?	”	他	问	,	漠不关心	.

“你想见我有什么事吗？”他冷淡地问道。

“ [ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ] [aʊt] . ”

“	If	so	,	you	must	be	quick	,	for	I	am	just	going	out	.	”
“	如果	所以	,	你	必须	是	快的	,	为了	我	是	只是	去	出去	.	”

“如果是这样，你得抓紧时间，因为我马上要出门了。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['sʌməvil] , ” [sed] [peg] ,

“	You	don't	seem	to	recognize	me	,	Mr	.	Somerville	,	”	said	Peg	,
“	你	不	似乎	到	认出	我	,	先生	.	萨默维尔	,	”	说	佩格	,

“萨默维尔先生，您似乎不认得我了，”佩格说道。

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [kiːn] [blæk] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

fixing	her	keen	black	eyes	upon	his	face	.
定影	她	敏锐的	黑色的	眼睛	之上	他的	脸	.

她那双锐利的黑眼睛紧紧盯着他的脸。

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][duː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kerləsli] .

“	I	can't	say	I	do	,	”	he	replied	,	carelessly	.
“	我	不能	说	我	做	,	”	他	回复	,	粗心大意	.

“我不能说我愿意，”他漫不经心地回答道。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʌns] . ”

“	Perhaps	you	used	to	wash	for	me	once	.	”
“	也许	你	用过的	到	洗	为了	我	一次	.	”

“也许你以前帮我洗过衣服。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz]['lɔːndris, 'lɑːn-] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['praʊdli] .

“	I	am	not	in	the	habit	of	acting	as	laundress	,	”	said	the	woman	,	proudly	.
“	我	是	不是	在	这	习惯	的	表演	作为	洗衣妇	,	”	说	这	女士	,	自豪地	.

“我没有做洗衣工的习惯，”这位女士自豪地说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] ['pæsɪŋ] ['spjʊriəs] [kɔɪn] ,

It	is	worth	noticing	that	she	was	not	above	passing	spurious	coin	,
它	是	值得	注意到	那	她	曾是	不是	多于	通过	虚假的	硬币	,

值得注意的是，她甚至不惜使用假币。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stæmpt] [æz; əz] [dɪs'repjətəbl] [baɪ][ðə; ðiˌ] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]

and	doing	other	things	which	are	stamped	as	disreputable	by	the	laws	of	the
和	正在做	其他	事物	哪个	是	盖章	作为	声名狼藉的	经过	这	法律	的	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

以及从事其他被国家法律认定为有伤风化的行为，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [praɪd] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət][ðə; ðiˌ][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑːʃər] - ['wʊmən] .

but	her	pride	revolted	at	the	imputation	that	she	was	a	washer	-	woman	.
但	她	自豪	反抗	在	这	估算	那	她	曾是	一个	垫圈	-	女士	.

但一想到自己是洗衣妇，她的自尊心就感到难以接受。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] ['sʌməvɪl] , ['kerləsli] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ]

“	In	that	case	,	”	said	Somerville	,	carelessly	,	“	you	will	have	to	tell	me	who	you
“	在	那	案件	,	”	说	萨默维尔	,	粗心大意	,	“	你	将要	有	到	告诉	我	WHO	你

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

“既然如此，”萨默维尔漫不经心地说，“那你就得告诉我你是谁了。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] . ”

for	it	is	out	of	my	power	to	conjecture	.	”
为了	它	是	出去	的	我的	力量	到	推测	.	”

因为我无力妄加猜测。

“ [pər'hæps][ðə; ðiˌ] [neɪm] [ʌv; əv]['aɪdə] [wɪl] [ə'sɪst] [jʊr; jər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ” [sed] [peg] , [kəm'poʊzdli] .

“	Perhaps	the	name	of	Ida	will	assist	your	recollection	,	”	said	Peg	,	composedly	.
“	也许	这	姓名	的	艾达	将要	协助	你的	回忆	,	”	说	佩格	,	镇定	.

“或许艾达这个名字能帮助你回忆起来，”佩格镇定地说。

“ ['aɪdə] ! ” [rɪ'piːtɪd] [dʒɑːn] ['sʌməvɪl] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n]

“	Ida	!	”	repeated	John	Somerville	,	changing	color	,	and	gazing	now	with	attention
“	艾达	!	”	重复	约翰	萨默维尔	,	变化	颜色	,	和	凝视	现在	和	注意力

[æt; ət][ðə; ðiˌ] ['wʊmənz] [fitʃər] .

at	the	woman's	features	.
在	这	女性的	特征	.

“艾达！”约翰·萨默维尔重复道，脸色变了，目光专注地盯着这位女士的五官。

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['sevrəl] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪ'veɪsɪvli] .

“	I	have	known	several	persons	of	that	name	,	”	he	said	,	evasively	.
“	我	有	已知	一些	人	的	那	姓名	,	”	他	说	,	闪烁其词	.

“我认识好几个叫这个名字的人，”他含糊其辞地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] . ”

“	Of	course	,	I	can't	tell	which	of	them	you	refer	to	.	”
“	的	课程	,	我	不能	告诉	哪个	的	他们	你	参考	到	.	”

“当然，我无法判断你指的是他们中的哪一个。”

“ [ðə; ðiˌ]['aɪdə][aɪ] [miːn] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ” [sed] [peg] .

“	The	Ida	I	mean	was	and	is	a	child	,	”	said	Peg	.
“	这	艾达	我	意思是	曾是	和	是	一个	孩子	,	”	说	佩格	.

“我指的是艾达，她过去是，现在仍然是个孩子，”佩格说。

“ [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['sʌməvɪl] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] ,
“ But , Mr . Somerville , there's no use in beating about the bush ,
” 但 , 先生 . 萨默维尔 , 有 不 使用 在 殴打 关于 这 衬套 ,

“但是，萨默维尔先生，拐弯抹角是没用的。”

[wen] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
when I can come straight to the point .
什么时候 我 能 来 直的 到 这 观点 .

当我可以直奔主题时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [sɪns] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]
It is now about eight years since my husband and myself were employed in
它 是 现在 关于 八 年 自从 我的 丈夫 和 我 是 受雇 在
['kæriɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld][ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] — [neɪmd] ['aɪdə] .
carrying off a child — a female child of about a year old — named Ida .
携带 离开 一个 孩子 — 一个 女性 孩子 的 关于 一个 年 老的 — 命名 艾达 .

距我和我丈夫受雇绑架一个名叫艾达的女婴（大约一岁）已经过去了大约八年。

[wiː; wi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][də'rekʃ(ə)nz] , [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr]
We placed it , according to your directions , on the door - step of a poor
我们 放置 它 , 根据 到 你的 方向 , 在 这 门 - 步 的 一个 贫穷的
['fæməli][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
family in New York ,
家庭 在 新的 约克 ,

我们按照您的指示，把它放在了纽约一户贫困家庭的家门口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .
and they have since cared for it as their own .
和 他们 有 自从 关心 为了 它 作为 他们的 自己的 .

此后，他们一直像对待自己的家一样照料它。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] .
I suppose you have not forgotten that .
我 认为 你 有 不是 被遗忘的 那 .

我想你肯定没忘记这件事。

” [dʒɑːn] ['sʌməvɪl] [di'libərətid] .
” John Somerville deliberated .
” 约翰 萨默维尔 深思熟虑 .

约翰·萨默维尔沉思道。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ?
Should he deny it or not ?
应该 他 否定 它 或者 不是 ?

他应该否认吗?

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .
He decided to put a bold face on the matter .
他 决定 到 放 一个 大胆的 脸 在 这 事情 .

他决定在这件事上表现得强硬一些。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] [fitʃər] .
“ I remember it , ” said he , “ and now recall your features .
” 我 记住 它 , ” 说 他 , “ 和 现在 记起 你的 特征 .

“我记得，”他说，“现在也想起了你的容貌。”

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɛrd] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ɪm'plɔɪd] [juː; jʊ] ?
How have you fared since the time I employed you ?
如何 有 你 表现 自从 这 时间 我 受雇 你 ?

自从我雇用你以来，你过得怎么样?

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ? ”

Have	you	found	your	business	profitable	?	”
有	你	成立	你的	商业	有利可图	?	”

你觉得你的生意盈利吗?

“ [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [peg] .

“	Far	from	it	,	”	answered	Peg	.
”	远的	从	它	,	”	回答	佩格	.

“恰恰相反,”佩格回答道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'taɪər][ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] . ”

“	We	are	not	yet	able	to	retire	on	a	competence	.	”
”	我们	是	不是	然而	有能力的	到	退休	在	一个	权限	.	”

“我们目前还不能以胜任工作为由退休。”

“ [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['juːθfl] [ə'pɪrəns] , ” [sed] - , ['bæntərɪŋli] ,

“	One	of	your	youthful	appearance	,	”	said	Solmerville	,	banteringly	,
”	一	的	你的	青春	外貌	,	”	说	-	,	戏谑地	,

“你年轻时的模样,”索尔默维尔开玩笑地说。

“ [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] ['ʌndər] [ten] ['jɪrz] .

“	ought	not	to	think	of	retiring	under	ten	years	.
”	应该	不是	到	思考	的	退休	在下面	十	年	.

“十年以内不宜考虑退休。”

” [peg] [smaɪld] .

”	Peg	smiled	.
”	佩格	微笑	.

佩格笑了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [spiːtʃ] .

She	knew	how	to	appreciate	this	speech	.
她	知道	如何	到	欣赏	这	演讲	.

她懂得欣赏这篇演讲。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['kɑːmpləmɛnts] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪn'sɪr] .

“	I	don't	care	for	compliments	,	”	said	she	,	“	even	when	they	are	sincere	.
”	我	不	关心	为了	赞美	,	”	说	她	,	“	甚至	什么时候	他们	是	真诚	.

“我不喜欢恭维,”她说,“即使是真诚的恭维。”

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['juːθfl] [ə'pɪrəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ]

As	for	my	youthful	appearance	,	I	am	old	enough	to	have	reached	the	age
作为	为了	我的	青春	外貌	,	我	是	老的	足够的	到	有	达到	这	年龄

[ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

of	discretion	,
的	审慎	,

至于我看起来年轻，我已经到了懂事的年纪了。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ][oʊld][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][maɪ] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] . ”

and	not	so	old	as	to	have	fallen	into	my	second	childhood	.	”
和	不是	所以	老的	作为	到	有	倒下	进入	我的	第二	童年	.	”

还没老到回到我的第二个童年时代。

“ ['kɑːmpləmɛnts] [ə'saɪd] , [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [wət'evər] ['bɪznəs] [hæz; həz] [brɔːt]

“	Compliments	aside	,	then	,	will	you	proceed	to	whatever	business	has	brought
”	赞美	旁边	,	然后	,	将要	你	继续	到	任何	商业	有	带来

[juː; jʊ] [hɪr] ? ”

you	here	?	”
你	这里	?	”

“那么，客套话就说到这里吧，您是来办什么事的呢？”

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] . ”

“	I	want	a	thousand	dollars	.	”
”	我	想	一个	千	美元	.	”

“我想要一千美元。”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ! ” [rɪ'piːtɪd] [dʒɑːn] ['sʌməvil] .

“	A	thousand	dollars	!	”	repeated	John	Somerville	.
”	一个	千	美元	!	”	重复	约翰	萨默维尔	.

“一千美元！”约翰·萨默维尔重复道。

“ ['veri] ['laɪkli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] [ə'maʊnt] [maɪ'self] .

“	Very	likely	,	I	should	like	that	amount	myself	.
”	非常	可能	,	我	应该	喜欢	那	数量	我	.

“很有可能，我自己也会喜欢这个数额。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ? ”

You	have	not	come	here	to	tell	me	that	?	”
你	有	不是	来	这里	到	告诉	我	那	?	”

你来这里不是为了告诉我这些吧?

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][æsk] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

“	I	have	come	here	to	ask	that	amount	of	you	.	”
”	我	有	来	这里	到	问	那	数量	的	你	.	”

“我来这里就是要向你们索要这个数额。”

“ [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'plaɪ]

“	Suppose	I	should	say	that	your	husband	is	the	proper	person	for	you	to	apply
”	认为	我	应该	说	那	你的	丈夫	是	这	恰当的	人	为了	你	到	申请

[tuː; tə][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] . ”

to	in	such	a	case	.	”
到	在	这样的	一个	案件	.	”

“假设我说，在这种情况下，你应该向你丈夫求助。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” ['ænsər] [peg] , ['kuːlli] .

“	I	think	I	am	more	likely	to	get	it	out	of	you	,	”	answered	Peg	,	coolly	.
”	我	思考	我	是	更多的	可能	到	得到	它	出去	的	你	,	”	回答	佩格	,	冷静地	.

“我觉得我更有可能从你口中套出答案，”佩格冷冷地回答道。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] ['kudnt] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sents] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

“	My	husband	couldn't	supply	me	with	a	thousand	cents	,	even	if	he	were
”	我的	丈夫	不能	供应	我	和	一个	千	分	,	甚至	如果	他	是

['wɪlɪŋ] ,

willing	,
愿意的	,

“即使他愿意，我丈夫也给不了我一千美分。”

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] . ”

which	is	not	likely	.	”
哪个	是	不是	可能	.	”

不太可能。

“ [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['flætərd] [baɪ][jʊr; jər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['sʌməvil] ,

“	Much	as	I	am	flattered	by	your	application	,	”	said	Somerville	,
”	很多	作为	我	是	受宠若惊	经过	你的	应用	,	”	说	萨默维尔	,

“我对你的申请感到非常荣幸，”萨默维尔说，

“ [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː][nekst][ɪn][jʊr; jər] [ˌestɪ'meɪʃn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

“	since	it	would	seem	to	place	me	next	in	your	estimation	to	your	husband	,
”	自从	它	会	似乎	到	地方	我	下一个	在	你的	估算	到	你的	丈夫	,

“既然这似乎表明您在我心中的地位仅次于您的丈夫，

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['juːʒuəl][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ɑːn]

I	cannot	help	suggesting	that	it	is	not	usual	to	bestow	such	a	sum	on
我	不能	帮助	建议	那	它	是	不是	通常	到	赐给	这样的	一个	和	在

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

a	stranger	,
一个	陌生人	,

我不禁要说，把这么多钱给一个陌生人，这并不寻常。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [frend] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] ['rendərd] . ”

or	even	a	friend	,	without	an	equivalent	rendered	.	”
或者	甚至	一个	朋友	,	没有	一个	相等的	渲染	.	”

甚至是一个朋友，却没有得到相应的回报。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] . ”

“	I	am	ready	to	give	you	an	equivalent	.	”
“	我	是	准备好	到	给	你	一个	相等的	.	”

“我准备给你一个同等的东西。”

“ [ʌv; əv] [wʌt] ['vælјuː] ? ”

“	Of	what	value	?	”
“	的	什么	价值	?	”

“有什么价值？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] . ”

“	I	am	willing	to	be	silent	.	”
“	我	是	愿意的	到	是	沉默的	.	”

“我愿意保持沉默。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][jʊr; jər] ['saɪləns] ['benɪfɪt] [ˌem 'iː] ?

“	And	how	can	your	silence	benefit	me	?
“	和	如何	能	你的	沉默	益处	我	?

“你的沉默对我有什么好处呢？”

” [dʒɑːn] ['sʌməvil] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət]

”	John	Somerville	asked	this	question	with	an	assumption	of	indifference	,	but
”	约翰	萨默维尔	问	这	问题	和	一个	假设	的	漠不关心	,	但

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [twɪtʃt] ['nɜːrvəsli] .

his	fingers	twitched	nervously	.
他的	手指	抽搐	紧张地	.

约翰·萨默维尔带着漠不关心的姿态提出了这个问题，但他的手指却紧张地抽搐着。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [best] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , ” [sed] [peg] .

“	That	you	will	be	best	able	to	estimate	,	”	said	Peg	.
“	那	你	将要	是	最好的	有能力的	到	估计	,	”	说	佩格	.

“你最能估算出来，”佩格说。

“ [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] . ”

“	Explain	yourself	.	”
“	解释	你自己	.	”

“解释一下。”

“ [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

“	I	can	do	that	in	a	few	words	.
“	我	能	做	那	在	一个	很少	字	.

“我可以用几句话就做到。”

[juː; jʊ] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['kɪdnæp][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

You	employed	me	to	kidnap	a	child	.
你	受雇	我	到	绑架	一个	孩子	.

你雇佣我去绑架一个孩子。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	believe	the	law	has	something	to	say	about	that	.
我	相信	这	法律	有	某物	到	说	关于	那	.

我相信法律对此有相关规定。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [meɪ] [hæv; həv] . ”

At	any	rate	,	the	child's	mother	may	have	.	”
在	任何	速度	,	这	孩子的	母亲	可能	有	.	”

无论如何，孩子的母亲可能已经……”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] ? ” [di'mɑːndid] ['sʌməvil] , ['heɪstɪli] .

“	What	do	you	know	about	the	child's	mother	?	”	demanded	Somerville	,	hastily	.
“	什么	做	你	知道	关于	这	孩子的	母亲	?	”	要求	萨默维尔	,	草草	.

“你对孩子的母亲了解多少？”萨默维尔急忙问道。

“ [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [peg] , [ɪm'fætɪkli] .

“	All	about	her	!	”	returned	Peg	,	emphatically	.
“	全部	关于	她	!	”	返回	佩格	,	强调地	.

“全都是关于她的！”佩格斩钉截铁地回答道。

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ?

“	How	am	I	to	know	that	?
“	如何	是	我	到	知道	那	?

我怎么会知道呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] . ”

It	is	easy	to	claim	the	knowledge	.	”
它	是	简单的	到	宣称	这	知识	.	”

声称掌握这些知识很容易。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ?

“	Shall	I	tell	you	all	?
“	将	我	告诉	你	全部	?

“要我把一切都告诉你们吗？”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['æftər] [ri'dʒektɪŋ] [juː; jʊ] .

In	the	first	place	she	married	your	cousin	,	after	rejecting	you	.
在	这	第一的	地方	她	已婚	你的	表哥	,	后	拒绝	你	.

首先，她拒绝了你，然后嫁给了你的表哥。

[juː; jʊ] ['nevər] [fər'geɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] .

You	never	forgave	her	for	this	.
你	绝不	原谅了	她	为了	这	.

你始终没有原谅她这件事。

[wen] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] ['mærɪdʒ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] , [juː; jʊ] [rɪ'nuːd] [jʊr; jər] [prə'pəʊzlz] .

When	a	year	after	marriage	her	husband	died	,	you	renewed	your	proposals	.
什么时候	一个	年	后	婚姻	她	丈夫	死亡	,	你	更新	你的	提案	.

婚后一年，她的丈夫去世了，你再次向她求婚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'dʒektɪd] ,

They	were	rejected	,
他们	是	拒绝	,

他们被拒绝了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑːn][peɪn][ʌv; əv] ['fɔːfitiŋ] [hɜːr; hər]

and	you	were	forbidden	to	renew	the	subject	on	pain	of	forfeiting	her
和	你	是	禁止	到	更新	这	主题	在	疼痛	的	放弃	她

['frendʃɪp] [fər'evər] .

friendship	forever	.
友谊	永远	.

你被禁止再次提起这个话题，否则将永远失去她的友谊。

[juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] .

You	left	her	presence	,	determined	to	be	revenged	.
你	左边	她	在场	,	决定	到	是	复仇	.

你离开了她，决心要报仇。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][juː; jʊ] [sɔːt] [dɪk] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['kɪdnæp]

With	this	object	you	sought	Dick	and	myself	,	and	employed	us	to	kidnap
和	这	目的	你	寻求	迪克	和	我	,	和	受雇	我们	到	绑架

[ðə; ði] [tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

你利用这个物品找到了我和迪克，并雇佣我们绑架了那个孩子。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , ['briːfli] [toʊld] .

There	is	the	whole	story	,	briefly	told	.
那里	是	这	所有的	故事	,	简要地	讲述	.

故事梗概就在这里。

" [dʒɑːn] ['sʌməvil] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪps][ænd; ənd] [peɪl] [feɪs] .

"	John	Somerville	listened	,	with	compressed	lips	and	pale	face	.
"	约翰	萨默维尔	听着	,	和	压缩	嘴唇	和	苍白	脸	.

约翰·萨默维尔听着，嘴唇紧抿，脸色苍白。

" ['wʊmən] , [haʊ] [keɪm] [ðɪs] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['kɔːrsli] .

"	Woman	,	how	came	this	within	your	knowledge	?	"	he	demanded	,	coarsely	.
"	女士	,	如何	来了	这	之内	你的	知识	?	"	他	要求	,	粗略地	.

"女人，你怎么会知道这件事？"他粗声粗气地质问道。

" [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , " [sed] [peg] .

"	That	is	of	no	consequence	,	"	said	Peg	.
"	那	是	的	不	结果	,	"	说	佩格	.

"那无关紧要，"佩格说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] . "

"	It	was	for	my	interest	to	find	out	,	and	I	did	so	.	"
"	它	曾是	为了	我的	兴趣	到	寻找	出去	,	和	我	做过	所以	.	"

"我出于兴趣想弄清楚这件事，所以我就去查了查。"

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

"出色地？ "

" [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] — [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] .

"	I	know	one	thing	more	—	the	residence	of	the	child's	mother	.
"	我	知道	一	事物	更多的	—	这	住宅	的	这	孩子的	母亲	.

"我还知道一件事——孩子母亲的住址。"

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ɔːr] ['kæri] ['aɪdə][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

I	hesitated	this	morning	whether	to	come	here	,	or	carry	Ida	to	her	mother	,
我	犹豫了一下	这	早晨	无论	到	来	这里	,	或者	携带	艾达	到	她	母亲	,

今天早上我一直在犹豫，是该来这里，还是该把艾达送回她妈妈那里。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [frʌm; frəm] ['grætɪtuːd] [wʌt] [aɪ] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

trusting	to	her	to	repay	from	gratitude	what	I	demand	from	you	,
信任	到	她	到	偿还	从	感激	什么	我	要求	从	你	,

我相信她会出于感激之情回报我对你的要求。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'kwest] . ”

because	it	is	your	interest	to	comply	with	my	request	.	”
因为	它	是	你的	兴趣	到	遵守	和	我的	要求	.	”

因为满足我的要求符合你的利益。”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

“	You	speak	of	carrying	the	child	to	her	mother	.
”	你	说话	的	携带	这	孩子	到	她	母亲	.

“你说要把孩子送到她母亲那里。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [nuː] [jɔːk] . ”

She	is	in	New	York	.	”
她	是	在	新的	约克	.	”

她在纽约。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , ” [sed] [peg] , ['kuːlli] .

“	You	are	mistaken	,	”	said	Peg	,	coolly	.
”	你	是	错误	,	”	说	佩格	,	冷静地	.

“你错了，”佩格冷冷地说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] . ”

“	She	is	in	Philadelphia	.	”
”	她	是	在	费城	.	”

“她在费城。”

“ [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

“	With	you	?	”
”	和	你	?	”

“与你？ ”

“ [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

“	With	me	.	”
”	和	我	.	”

“与我一起。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] ? ”

“	How	long	has	this	been	?	”
”	如何	长的	有	这	到过	?	”

“这种情况持续多久了？ ”

“ ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

“	Nearly	a	fortnight	.
”	几乎	一个	两星期	.

“将近两周。”

” [dʒɑːn] ['sʌməvil] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [steps] .

”	John	Somerville	paced	the	room	with	hurried	steps	.
”	约翰	萨默维尔	踱步	这	房间	和	慌忙	步骤	.

约翰·萨默维尔在房间里踱来踱去，脚步匆匆。

[peg] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kerləsli] .

Peg	watched	him	carelessly	.
佩格	观看	他	粗心大意	.

佩格漫不经心地看着他。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

She	felt	that	she	had	succeeded	.
她	毛毡	那	她	有	成功了	.

她觉得自己成功了。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['æftər] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

He	paused	after	awhile	,	and	stood	before	her	.
他	暂停	后	一会儿	,	和	站立	前	她	.

他停顿了一会儿，然后站在她面前。

“ [juː; jʊ] [dɪˈmænd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	demand	a	thousand	dollars	,	”	he	said	.
”	你	要求	一个	千	美元	,	”	他	说	.

“你要一千美元，”他说。

“ [aɪ][duː] . ”

“	I	do	.	”
”	我	做	.	”

“我愿意。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] [əˈmaʊnt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

“	I	have	not	that	amount	with	me	.
”	我	有	不是	那	数量	和	我	.

我身上没有那么多钱。

[aɪ][hæv; həv] [ˈriːs(ə)ntli] [lɔːst] [ə; eɪ] [ˈhevi] [sʌm; səm] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] .

I	have	recently	lost	a	heavy	sum	,	no	matter	how	.
我	有	最近	丢失的	一个	重的	和	,	不	事情	如何	.

不管怎样，我最近损失了一大笔钱。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈprɑːbəbli] [get] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] .

But	I	can	probably	get	it	to	-	day	.
但	我	能	大概	得到	它	到	-	天	.

但我今天应该就能拿到。

[kɔːl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , — [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

Call	to	-	morrow	at	this	time	,	—	no	,	in	the	afternoon	,
称呼	到	-	明天	在	这	时间	,	—	不	,	在	这	下午	,

明天这个时候打电话，——不，是下午。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

and	I	will	see	what	I	can	do	for	you	.	”
和	我	将要	看	什么	我	能	做	为了	你	.	”

我会尽力帮助你。

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [peg] .

“	Very	well	,	”	said	Peg	.
”	非常	出色地	,	”	说	佩格	.

“很好，”佩格说。

[left] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [dʒɑːn] [ˈsʌməvil] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

Left	to	himself	,	John	Somerville	spent	some	time	in	reflection	.
左边	到	他自己	,	约翰	萨默维尔	花费	一些	时间	在	反射	.

约翰·萨默维尔独自一人时，陷入了沉思。

[ˈdɪfəkəltɪz] [enˈkʌmpəst] [hɪm; ɪm] — [ˈdɪfəkəltɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə]

Difficulties	encompassed	him	—	difficulties	from	which	he	found	it	hard	to
困难	包括	他	—	困难	从	哪个	他	成立	它	难的	到

[faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

find	a	way	of	escape	.
寻找	一个	方式	的	逃脱	.

他被重重困难所包围——他发现自己很难找到摆脱困境的方法。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [dɪˈmænd] .

He	knew	how	impossible	it	would	be	to	meet	this	woman's	demand	.
他	知道	如何	不可能的	它	会	是	到	见面	这	女性的	要求	.

他知道满足这个女人的要求是不可能的。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

Something	must	be	done	.
某物	必须	是	完毕	.

必须采取行动。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['laɪtnd] .

Gradually	**his**	**countenance**	**lightened**	**.**
逐步地	他的	面容	轻度	.

他的脸色渐渐好转。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

He	**had**	**decided**	**what**	**that**	**something**	**should**	**be**	**.**
他	有	决定	什么	那	某物	应该	是	.

他已经决定了那件东西应该是什么。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XXIII**	**.**
章	二十三	.

第二十三章

[ðə; ði] [lɔː] [steps] [ɪn] .

THE	**LAW**	**STEPS**	**IN**	**.**
这	法律	步骤	在	.

法律介入。

[wen] [peg] [left] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['sʌmərˌvɪlz] [ə'pɑːrtmənt] ,

WHEN	**Peg**	**left**	**Mr**	**.**	**John**	**Somerville's**	**apartment**	**,**
什么时候	佩格	左边	先生	.	约翰	萨默维尔的	公寓	,

当佩格离开约翰·萨默维尔先生的公寓时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

it	**was**	**with**	**a**	**high**	**degree**	**of**	**satisfaction**	**at**	**the**	**result**	**of**	**her**
它	曾是	和	一个	高的	程度	的	满意	在	这	结果	的	她

['ɪntərvjuː] .

interview	**.**
面试	.

她对面试结果非常满意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][æz; əz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] .

She	**looked**	**upon**	**the**	**thousand**	**dollars**	**as**	**sure**	**to**	**be**	**hers**	**.**
她	看起来	之上	这	千	美元	作为	当然	到	是	她的	.

她认定那一千美元肯定是她的。

[ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɝːdʒd] [wʊd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

The	**considerations**	**which**	**she**	**had**	**urged**	**would**	**,**	**she**	**was**	**sure**	**,**
这	考虑因素	哪个	她	有	敦促	会	,	她	曾是	当然	,

她确信，她所提出的那些考虑因素将会奏效。

[ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] ['saɪləns] .

induce	**him**	**to**	**make**	**every**	**effort**	**to**	**secure**	**her**	**silence**	**.**
诱导	他	到	制作	每一个	努力	到	安全的	她	沉默	.

诱使他尽一切努力确保她保持沉默。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [wʌt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [dʌn] ?

With	**a**	**thousand**	**dollars**	**,**	**what**	**might**	**not**	**be**	**done**	**?**
和	一个	千	美元	,	什么	可能	不是	是	完毕	?

如果拥有1000美元，还有什么事是做不到的?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔɪnɪŋ] - ['bɪznəs] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

She	**would**	**withdraw**	**from**	**the**	**coining**	**-**	**business**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**.**
她	会	提取	从	这	铸币	-	商业	,	为了	一	事物	.

首先，她会退出铸币行业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hæzərdəs] .

It	**was**	**too**	**hazardous**	**.**
它	曾是	也	危险	.

太危险了。

[waɪ] [maɪt] [nɑːt] [dɪk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [liːs] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [ɪn] ,

Why	might	not	Dick	and	she	retire	to	the	country	,	lease	a	country	-	inn	,
为什么	可能	不是	迪克	和	她	退休	到	这	国家	,	租	一个	国家	-	客栈	,

为什么迪克和她不考虑退休后搬到乡下，租一家乡村旅馆呢?

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [laɪf] [ˌhɪr'æftər] .

and	live	an	honest	life	hereafter	.
和	居住	一个	诚实的	生活	此后	.

来世要诚实地生活。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

There	were	times	when	she	grew	tired	of	the	life	she	lived	at	present	.
那里	是	时代	什么时候	她	生长	疲劳的	的	这	生活	她	居住地	在	展示	.

有时她也会厌倦现在的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] ,

It	would	be	pleasant	to	go	to	some	place	where	she	was	not	known	,
它	会	是	令人愉快的	到	去	到	一些	地方	在哪里	她	曾是	不是	已知	,

去一个她不认识的人居住的地方会很不错。

[ænd; ənd][ɪn'roʊl][hɜːr'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

and	enrol	herself	among	the	respectable	members	of	the	community	.
和	注册	她自己	之中	这	可敬	成员	的	这	社区	.

并跻身于社区中受人尊敬的成员之列。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] ; [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [hoʊm] .

She	was	growing	old	;	she	wanted	rest	and	a	quiet	home	.
她	曾是	生长	老的	;	她	通缉	休息	和	一个	安静的	家	.

她年纪大了，想要休息和安静的家。

[hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Her	early	years	had	been	passed	in	the	country	.
她	早期的	年	有	到过	通过了	在	这	国家	.

她的童年是在乡村度过的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [stɪl] [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

She	remembered	still	the	green	fields	in	which	she	played	as	a	child	,
她	记得	仍然	这	绿色的	字段	在	哪个	她	玩	作为	一个	孩子	,

她仍然记得小时候玩耍的绿茵场。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] , [oʊld][ænd; ənd][sɪn] - [steɪnd] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

and	to	this	woman	,	old	and	sin	-	stained	,	there	came	a	yearning	to
和	到	这	女士	,	老的	和	罪	-	染色	,	那里	来了	一个	渴望	到

[hæv; həv] [ðæt] [laɪf] [rɪ'tɜːrn] .

have	that	life	return	.
有	那	生活	返回	.

这位年老体衰、罪孽深重的女人，渴望重拾往日的美好生活。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][dʒæk] ,

It	occurred	to	her	to	look	in	upon	Jack	,
它	发生	到	她	到	看	在	之上	杰克	,

她突然想到应该去看看杰克。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn] [kæp'tɪvəti] [fɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

whom	she	had	left	in	captivity	four	days	before	.
谁	她	有	左边	在	囚禁	四	天	前	.

四天前，她把那个人留在了囚禁之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] .

She	had	a	curiosity	to	see	how	he	bore	his	confinement	.
她	有	一个	好奇心	到	看	如何	他	钻孔	他的	监禁	.

她很好奇他如何忍受被囚禁的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [kept] [ðə; ði]

She	knocked	at	the	door	,	and	was	admitted	by	the	old	man	who	kept	the
她	敲门	在	这	门	,	和	曾是	承认	经过	这	老的	男人	WHO	保留	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她敲了敲门，守门的老人让她进去了。

[ˈmɪstər] . [ˈfoʊli] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ðæn; ðən] [ˈevər] .

Mr	.	Foley	was	looking	older	and	more	wrinkled	than	ever	.
先生	.	弗利	曾是	寻找	老	和	更多的	皱	比	曾经	.

弗利先生看起来比以往任何时候都更老，皱纹也更多了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rest] [ðə; ði] [naɪt] [ˈpriːviəs] , [hiː; hi] [sed] .

He	had	been	disturbed	of	his	rest	the	night	previous	,	he	said	.
他	有	到过	不安	的	他的	休息	这	夜晚	以前的	,	他	说	.

他说，他前一天晚上没睡好。

“ [wel] , ” [sed] [peg] , “ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈprɪz(ə)nər] ? ”

“	Well	,	”	said	Peg	,	“	and	how	is	our	prisoner	?	”
“	出色地	,	”	说	佩格	,	“	和	如何	是	我们的	囚犯	?	”

“嗯，”佩格说，“我们的囚犯怎么样了？”

“ [bles] [maɪ][soʊl] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfoʊli] , “ [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst]

“	Bless	my	soul	,	”	said	Mr	.	Foley	,	“	I	haven't	been	to	give	him	his	breakfast
“	保佑	我的	灵魂	,	”	说	先生	.	弗利	,	“	我	还没有	到过	到	给	他	他的	早餐

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

“我的天哪，”弗利先生说，“我今天早上还没去给他送早餐呢。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhʌŋgri] .

He	must	be	hungry	.
他	必须	是	饥饿的	.

他一定是饿了。

[bʌt; bət][maɪ] [hed] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .

But	my	head	is	in	such	a	state	.
但	我的	头	是	在	这样的	一个	状态	.

但我脑子一片混乱。

[haʊˈevər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [sɪˈkjʊrd] [hɪm; ɪm] . ”

However	,	I	think	I've	secured	him	.	”
然而	,	我	思考	我已经	安全	他	.	”

不过，我觉得我已经把他搞定了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	What	do	you	mean	?	”
“	什么	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？”

“ [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , — [ˈhiːz][ə; eɪ][boʊld] [læd] ,

“	I	have	asked	him	to	become	one	of	us	,	—	he's	a	bold	lad	,
“	我	有	问	他	到	变得	一	的	我们	,	—	他是	一个	大胆的	小伙子	,

“我已经邀请他加入我们——他是个胆子很大的小伙子。”

— [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

—	and	he	has	promised	to	think	of	it	.	”
—	和	他	有	承诺	到	思考	的	它	.	”

——而且他承诺会考虑这件事。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , ” [sed] [peg] , ['heɪstɪli] .

“	He	is	not	to	be	trusted	,	”	said	Peg	,	hastily	.
”	他	是	不是	到	是	可信	,	”	说	佩格	,	草草	.

“他不可信，”佩格急忙说道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [nɑːt] ? ”

“	You	think	not	?	”
”	你	思考	不是	?	”

“你不这么认为吗？”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	know	it	.	”
”	我	知道	它	.	”

“我知道这。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

“	Well	,	”	said	the	old	man	,	“	I	suppose	you	know	him	better	than	I	do	.
”	出色地	,	”	说	这	老的	男人	,	“	我	认为	你	知道	他	更好的	比	我	做	.

“嗯，”老人说，“我想你比我更了解他吧。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ][boʊld] [læd] . ”

But	he's	a	bold	lad	.	”
但	他是	一个	大胆的	小伙子	.	”

但他是个胆子很大的小伙子。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [peg] .

“	I	should	like	to	go	up	and	see	him	,	”	said	Peg	.
”	我	应该	喜欢	到	去	向上	和	看	他	,	”	说	佩格	.

“我很想上去看看他，”佩格说。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

“	Wait	a	minute	,	and	I	will	carry	up	his	breakfast	.
”	等待	一个	分钟	,	和	我	将要	携带	向上	他的	早餐	.

“等一下，我去把他的早餐端上去。”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [suːn] [ˌriːə'piəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][koʊld] [miːt]

”	The	old	man	soon	reappeared	from	the	basement	with	some	cold	meat
”	这	老的	男人	很快	再次出现	从	这	地下室	和	一些	寒冷的	肉

[ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

and	bread	and	butter	.
和	面包	和	黄油	.

“老人很快从地下室出来，手里拿着一些冷肉、面包和黄油。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ʌp] [fɜːrst] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	You	may	go	up	first	,	”	he	said	;	“	you	are	younger	than	I	am	.
”	你	可能	去	向上	第一的	,	”	他	说	;	“	你	是	年轻	比	我	是	.

“你可以先上去，”他说；“你比我年轻。”

” [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

”	They	reached	the	landing	.
”	他们	达到	这	降落	.

他们到达了码头。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? ” [di'mɑːndid] [peg] , [hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪz] [di'tektɪŋ] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr]

“	What's	all	this	?	”	demanded	Peg	,	her	quick	eyes	detecting	the	aperture	in	the	door
”	是什么	全部	这	?	”	要求	佩格	,	她	快的	眼睛	检测	这	光圈	在	这	门

.

:

.

“这是什么？”佩格问道，她敏锐的目光发现了门上的小孔。

“ [wɒts] [wʌt] ? ” [æskt] ['foʊli] .
“ What's what ? ” asked Foley .
“ 是什么 什么 ? ” 问 弗利 .

“到底是怎么回事？”弗利问道。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ker] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prizənəz] ? ” [di'mɑːndid] [peg] , ['ʃɑːrpli] .
“ Is this the care you take of your prisoners ? ” demanded Peg , sharply .
“ 是 这 这 关心 你 拿 的 你的 囚犯 ? ” 要求 佩格 , 尖锐地 .

“这就是你们对待囚犯的方式吗？”佩格厉声质问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] . ”
“ It looks as if he had escaped . ”
“ 它 看起来 作为 如果 他 有 逃脱 . ”

“看来他已经逃脱了。”

“ [ɪ'skeɪpt] ! [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ”
“ Escaped ! Impossible ! ”
“ 逃脱 ! 不可能的 ! ”

“逃脱了！不可能！”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
“ I hope so .
“ 我 希望 所以 .

我希望如此。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [kwɪk] .
Open the door quick .
打开 这 门 快的 .

快开门。

” [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['heɪstɪli] ['entərd] .
” The door was opened , and the two hastily entered .
” 这 门 曾是 打开 , 和 这 二 草草 进入 .

门开了，两人匆匆走了进去。

“ [ðə; ði][bɜːrd][ɪz] [floʊn] , ” [sed] [peg] .
“ The bird is flown , ” said Peg .
“ 这 鸟 是 飞行 , ” 说 佩格 .

“鸟儿飞走了，”佩格说。

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .
“ I — I don't understand it , ” said the old man , turning pale .
“ 我 — 我 不 理解 它 , ” 说 这 老的 男人 , 转弯 苍白 .

“我……我不明白，”老人说着，脸色变得苍白。

“ [aɪ][duː] .
“ I do .
“ 我 做 .

“我愿意。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [slɪpt] [bæk] [ðə; ði][boʊlt] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .
He has cut a hole in the door , slipped back the bolt , and escaped .
他 有 切 一个 洞 在 这 门 , 滑倒了 后退 这 螺栓 , 和 逃脱 .

他在门上凿了个洞，拔出门栓，逃走了。

[wen] [kʊd; kəd] [ðɪs] [hæv; həv] ['hæpənd] ? ”
When could this have happened ? ”
什么时候 可以 这 有 发生 ? ”

这究竟是什么时候发生的?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[jes] , [aɪ][duː] [rɪ'membər] , [naʊ] , ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [læst] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['entri] .

Yes	,	I	do	remember	,	now	,	being	disturbed	last	night	by	a	noise	in	the	entry	.
是的	,	我	做	记住	,	现在	,	存在	不安	最后的	夜晚	经过	一个	噪音	在	这	入口	.

是的，我现在想起来，昨晚我被门口的噪音吵醒了。

[aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] . ”

I	got	out	of	bed	,	and	looked	out	,	but	could	see	no	one	.	”
我	得到	出去	的	床	,	和	看起来	出去	,	但	可以	看	不	一	.	”

我下了床，向外望去，却什么也没看到。

“ [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] - [sterz] ? ”

“	Did	you	come	up	-	stairs	?	”
”	做过	你	来	向上	-	楼梯	?	”

“你上楼了吗？”

“ [pɑːrt] [weɪ] . ”

“	Part	way	.	”
”	部分	方式	.	”

“部分完成。”

“ [wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? ”

“	When	was	this	?	”
”	什么时候	曾是	这	?	”

“这是什么时候的事？”

“ [pæst] ['mɪdnaɪt] . ”

“	Past	midnight	.	”
”	过去的	午夜	.	”

“过了午夜。”

“ [noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] . ”

“	No	doubt	that	was	the	time	he	escaped	.	”
”	不	怀疑	那	曾是	这	时间	他	逃脱	.	”

“毫无疑问，那正是他逃跑的时候。”

“ [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [lɔkt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['θɔːtfəli] .

“	That	accounts	for	the	door	being	locked	,	”	said	the	old	man	,	thoughtfully	.
”	那	账户	为了	这	门	存在	已锁定	,	”	说	这	老的	男人	,	深思熟虑	.

“这就解释了为什么门锁着，”老人若有所思地说。

“ [wʌt] [dɔːr] ? ”

“	What	door	?	”
”	什么	门	?	”

“什么门？”

“ [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .

“	The	outer	door	.
”	这	外	门	.

外门。

[wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr]

When	I	got	up	this	morning	,	I	found	the	key	had	disappeared	,	and	the	door
什么时候	我	得到	向上	这	早晨	,	我	成立	这	钥匙	有	消失	,	和	这	门

[wʌz; wəz] [lɔkt] .

was	locked	.
曾是	已锁定	.

今天早上我起床后发现钥匙不见了，门也锁上了。

['lʌkɪli] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]['ekstrə] [kiː] , [ænd; ənd][soʊ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] . ”

Luckily	we	had	an	extra	key	,	and	so	opened	it	.	”
幸运的是	我们	有	一个	额外的	钥匙	,	和	所以	打开	它	.	”

幸好我们还有一把备用钥匙，所以就打开了。

“ ['prɑːbəbli] [hiː; hi] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] . ”

“	**Probably**	**he**	**carried**	**off**	**the**	**other**	**in**	**his**	**pocket**	**.**	**”**
“	大概	他	携带	离开	这	其他	在	他的	口袋	.	”

“他可能把另一颗装在口袋里带走了。”

“ [ɑː] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][boʊld] [læd] , — [ə; eɪ][boʊld] [læd] , ” [sed] ['foʊli] .

“	**Ah**	**,**	**he**	**is**	**a**	**bold**	**lad**	**,**	**—**	**a**	**bold**	**lad**	**,**	**”**	**said**	**Foley**	**.**
“	啊	,	他	是	一个	大胆的	小伙子	,	—	一个	大胆的	小伙子	,	”	说	弗利	.

“啊，他真是个胆大的小伙子，——真是个胆大的小伙子，”弗利说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [tuː; tə][jʊr; jər][kɔːst] .

“	**You**	**may**	**find**	**that**	**out**	**to**	**your**	**cost**	**.**
“	你	可能	寻找	那	出去	到	你的	成本	.

“你可能会为此付出代价。”

['hiːl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɪrz] . ”

He'll	**be**	**likely**	**to**	**bring**	**the**	**police**	**about**	**your**	**ears**	**.**	**”**
地狱	是	可能	到	带来	这	警察	关于	你的	耳朵	.	”

他很可能会报警，让你出面调查你的耳朵。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][ə'lɑːrm] .

“	**Do**	**you**	**think**	**so**	**?**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**in**	**alarm**	**.**
“	做	你	思考	所以	?	”	说	这	老的	男人	,	在	警报	.

“你觉得是这样吗？”老人惊恐地问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] . ”

“	**I**	**think**	**it**	**more**	**than**	**probable**	**.**	**”**
“	我	思考	它	更多的	比	可能	.	”

“我认为这极有可能。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] ['foʊli] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

“	**But**	**he**	**don't**	**know**	**the**	**house**	**,**	**”**	**said**	**Foley**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**reassurance**	**.**
“	但	他	不	知道	这	房子	,	”	说	弗利	,	在	一个	语气	的	放心	.

“但他不认识这栋房子，”弗利用安慰的语气说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æpt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

“	**It**	**was**	**dark**	**when**	**he**	**left**	**here**	**,**	**and**	**he**	**will**	**not**	**be**	**apt**	**to**	**find**	**it**
“	它	曾是	黑暗的	什么时候	他	左边	这里	,	和	他	将要	不是	是	易于	到	寻找	它

[ə'gen] . ”

again	**.**	**”**
再次	.	”

“他离开这里时天已经黑了，恐怕再也找不到这里了。”

“ [pər'hæps][nɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] [ə'gen] .

“	**Perhaps**	**not**	**,**	**but**	**he**	**will**	**be**	**likely**	**to**	**know**	**you**	**when**	**he**	**sees**	**you**	**again**	**.**
“	也许	不是	,	但	他	将要	是	可能	到	知道	你	什么时候	他	看到	你	再次	.

“也许不会，但他下次见到你时很可能会认出你。”

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] ['prɪti] [kloʊz] . ”

I	**advise**	**you**	**to**	**keep**	**pretty**	**close**	**.**	**”**
我	建议	你	到	保持	漂亮的	关闭	.	”

我建议你跟紧我。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['evɪdəntli] [ə'lɑːrmd] [baɪ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

“	**I**	**certainly**	**shall**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**evidently**	**alarmed**	**by**	**this**	**suggestion**	**.**
“	我	当然	将	,	”	说	这	老的	男人	,	显然	惊慌	经过	这	建议	.

“我一定会的，”老人说道，显然对这个提议感到不安。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][boʊld] [læd] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ! ”

“	**What**	**a**	**pity**	**that**	**such**	**a**	**bold**	**lad**	**shouldn't**	**be**	**in**	**our**	**business**	**!**	**”**
“	什么	一个	遗憾	那	这样的	一个	大胆的	小伙子	不应该	是	在	我们的	商业	!	”

“这么大胆的小伙子，真可惜他不适合我们这行！”

“ [pər'hæps] [juːl] [wɪʃ] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , ” ['mʌtəd] [peg] .

“	Perhaps	you'll	wish	yourself	out	of	it	before	long	,	”	muttered	Peg	.
”	也许	你会	希望	你自己	出去	的	它	前	长的	,	”	低声说道	佩格	.

“或许不久之后你就会希望自己能摆脱这种困境，”佩格低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

As	if	in	corroboration	of	her	words	,	there	was	a	sharp	ring	at	the	door
作为	如果	在	证实	的	她	字	,	那里	曾是	一个	锋利的	戒指	在	这	门

- [bel] .

-	bell	.
-	钟	.

仿佛是为了印证她的话，门铃响了起来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['tɪmɪd] , [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['helpləsli]

The	old	man	,	who	was	constitutionally	timid	,	turned	pale	,	and	looked	helplessly
这	老的	男人	,	WHO	曾是	合宪地	胆小	,	转向	苍白	,	和	看起来	无助地

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

at	his	companion	.
在	他的	伴侣	.

这位天性胆小的老人脸色苍白，无助地看着他的同伴。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

那是什么?

” [hiː; hi] [æskt] , [ˌæprɪ'hensɪvli] .

”	he	asked	,	apprehensively	.
”	他	问	,	忧心忡忡地	.

他忐忑不安地问道。

“ [goʊ][ænd; ənd] [siː] . ”

“	Go	and	see	.	”
”	去	和	看	.	”

“去看看吧。”

“ [aɪ][dəunt] [der] [tuː; tə] . ”

“	I	don't	dare	to	.	”
”	我	不	敢	到	.	”

“我不敢。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , ” [sed] [peg] , [kən'temptʃuəsli] .

“	You're	a	coward	,	”	said	Peg	,	contemptuously	.
”	你是	一个	懦夫	,	”	说	佩格	,	轻蔑地	.

“你是个懦夫，”佩格轻蔑地说。

“ [ðen] [aɪl] [goʊ] .

“	Then	I'll	go	.
”	然后	患病的	去	.

“那我就走。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [sterz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] .

”	She	went	down	stairs	,	followed	by	the	old	man	.
”	她	去	向下	楼梯	,	随后	经过	这	老的	男人	.

她下了楼，老人跟在她身后。

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ,

She	threw	open	the	street	door	,
她	扔	打开	这	街道	门	,

她猛地推开街边的门，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɔ:ntid] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [tu:] [pə'li:s]

but	even	her	courage	was	somewhat	daunted	by	the	sight	of	two	police
但	甚至	她	勇气	曾是	有些	畏惧	经过	这	视线	的	二	警察

['ɑ:fəsərz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][dʒæk] .

officers	,	accompanied	by	Jack	.
警官	,	伴随	经过	杰克	.

但即便如此，看到两名警察和杰克一起出现，她的勇气也有些动摇了。

" [ðæts] [ðə; ði][mæn] , " [sed] [dʒæk] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['foʊli] ,

"	That's	the	man	,	"	said	Jack	,	pointing	out	Foley	,
"	那就是	这	男人	,	"	说	杰克	,	指向	出去	弗利	,

“就是他，”杰克指着弗利说。

[hu:] [traɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd]['mɪsɪz] . ['hɑ:rdˌwɪks] [mɔ:r] ['æmp(ə)l] [prə'pɔ:ʃəns] .

who	tried	to	conceal	himself	behind	Mrs	.	Hardwick's	more	ample	proportions	.
WHO	尝试	到	隐藏	他自己	在后面	太太	.	哈德威克的	更多的	充足	比例	.

他试图躲在哈德威克太太丰满的身材后面。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ə'rest] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə]

"	I	have	a	warrant	for	your	arrest	,	"	said	one	of	the	officers	,	advancing	to
"	我	有	一个	保证	为了	你的	逮捕	,	"	说	一	的	这	警官	,	前进	到

['foʊli] .

Foley	.
弗利	.

“我有逮捕你的逮捕令，”其中一名警官一边说着，一边走向弗利。

" ['dʒent(ə)lmən] , [sper] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Gentlemen	,	spare	me	,	"	he	said	,	clasping	his	hands	.
"	先生们	,	空闲的	我	,	"	他	说	,	紧握	他的	双手	.

“先生们，饶了我吧，”他双手合十说道。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "

"	What	have	I	done	?	"
"	什么	有	我	完毕	?	"

“我做了什么？”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['ʌtərɪŋ] ['kaʊntərfɪt] [kɔɪn] .

"	You	are	charged	with	uttering	counterfeit	coin	.
"	你	是	带电	和	发出声音	伪造	硬币	.

“你被控使用伪造硬币。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] . "

"	I	am	innocent	.	"
"	我	是	清白的	.	"

“我是无辜的。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ðæt] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɑ:n][jʊr; jər]['traɪəl] . "

"	If	you	are	,	that	will	come	out	on	your	trial	.	"
"	如果	你	是	,	那	将要	来	出去	在	你的	审判	.	"

“如果你真是那样，审判时就会真相大白。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['pɪtiəsli] .

"	Shall	I	have	to	be	tried	?	"	he	asked	,	piteously	.
"	将	我	有	到	是	尝试	?	"	他	问	,	可怜地	.

“我需要接受审判吗？”他可怜兮兮地问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] , [noʊ][hɑːrm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

If	you	are	innocent	,	no	harm	will	come	to	you	.
如果	你	是	清白的	,	不	伤害	将要	来	到	你	.

如果你是无辜的，就不会受到伤害。

" [peg][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [stɪl] , [ɪ'rezəluːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

"	Peg	had	been	standing	still	,	irresolute	what	to	do	.
"	佩格	有	到过	常设	仍然	,	徊	什么	到	做	.

佩格一直站在那里，犹豫不决，不知道该怎么办。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][boʊld][step] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

Determined	upon	a	bold	step	,	she	made	a	movement	to	pass	the	officers	.
决定	之上	一个	大胆的	步	,	她	制成	一个	移动	到	经过	这	警官	.

她决心采取大胆的行动，迈着步子要从警官们身边经过。

" [stɑːp] ! " [sed] [dʒæk] .

"	Stop	!	"	said	Jack	.
"	停止	!	"	说	杰克	.

"住手！"杰克说道。

" [aɪ] [kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'rest] [ðæt] ['wʊmən] .

"	I	call	upon	you	to	arrest	that	woman	.
"	我	称呼	之上	你	到	逮捕	那	女士	.

"我要求你们逮捕那个女人。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] [ə'genst] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔːrənt] . "

She	is	the	Mrs	.	Hardwick	against	whom	you	have	a	warrant	.	"
她	是	这	太太	.	哈德威克	反对	谁	你	有	一个	保证	.	"

她就是你们手中逮捕令上的哈德威克夫人。

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] ? " [diˈmɑːndid] [peg] , ['hɔːtɪli] .

"	What	is	all	this	for	?	"	demanded	Peg	,	haughtily	.
"	什么	是	全部	这	为了	?	"	要求	佩格	,	傲慢地	.

"这一切是为了什么？"佩格傲慢地质问道。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	What	right	have	you	to	interfere	with	me	?	"
"	什么	正确的	有	你	到	干扰	和	我	?	"

你有什么权利干涉我?

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [duː] [taɪm] .

"	That	will	be	made	known	to	you	in	due	time	.
"	那	将要	是	制成	已知	到	你	在	到期的	时间	.

"到时候会告诉你们的。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] . "

You	are	suspected	of	being	implicated	with	this	man	.	"
你	是	怀疑	的	存在	牵涉其中	和	这	男人	.	"

你被怀疑与此人有牵连。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [jiːld] , " [sed] [peg] , ['sʌlkɪli] .

"	I	suppose	I	must	yield	,	"	said	Peg	,	sulkily	.
"	我	认为	我	必须	屈服	,	"	说	佩格	,	闷闷不乐	.

"我想我只能让步了，"佩格闷闷不乐地说。

" [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] , [jʌŋ] [sɜːr] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒæk] , " [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['geɪnər][baɪ]

"	But	perhaps	you	,	young	sir	,	"	turning	to	Jack	,	"	may	not	be	the	gainer	by
"	但	也许	你	,	年轻的	先生	,	"	转弯	到	杰克	,	"	可能	不是	是	这	增重者	经过

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

"但是，年轻人，"他转向杰克说，"也许你不会从中受益。"

“ [wer] [ɪz]['aɪdə] ? ” [æskt] [dʒæk] , ['æŋkʃəsli] .
“ Where is Ida ? ” asked Jack , anxiously .
” 在哪里 是 艾达 ? ” 问 杰克 , 焦虑地 .

“艾达在哪儿？”杰克焦急地问道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] , ” [sed] [peg] , [sen'tenʃəsli] .
“ She is safe , ” said Peg , sententiously .
” 她 是 安全的 , ” 说 佩格 , 义正言辞地 .

“她很安全，”佩格一本正经地说。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? ”
“ You won't tell me where she is ? ”
” 你 惯于 告诉 我 在哪里 她 是 ? ”

“你不肯告诉我她在哪儿吗？”

“ [noʊ] . [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
“ No . Why should I ?
” 不 . 为什么 应该 我 ?

“不。我为什么要这么做？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'rest] .
I am indebted to you , I suppose , for this arrest .
我 是 负债累累 到 你 , 我 认为 , 为了 这 逮捕 .

我想，我应该感谢你促成了这次逮捕。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ]
She shall be kept out of your way as long as it is in my power to do so
她 将 是 保留 出去 的 你的 方式 作为 长的 作为 它 是 在 我的 力量 到 做 所以
.
:
.

只要我有能力，我就会让她远离你。

” ['dʒæks] ['kaʊntənəns] [fel] .
” Jack's countenance fell .
” 杰克的 面容 跌倒 .

杰克的脸色沉了下来。

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] ? ”
“ At least you will tell me whether she is well ? ”
” 在 至少 你 将要 告诉 我 无论 她 是 出色地 ? ”

“至少你会告诉我她身体怎么样吧？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [noʊ] ['kwestʃənz] [wət'evər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] .
“ I shall answer no questions whatever , ” said Mrs . Hardwick .
“ 我 将 回答 不 问题 任何 , ” 说 太太 . 哈德威克 .

“我什么问题都不会回答，”哈德威克夫人说。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['geɪnɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .
“ Then I will find her , ” he said , gaining courage .
“ 然后 我 将要 寻找 她 , ” 他 说 , 获得 勇气 .

“那我一定要找到她，”他鼓起勇气说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] .
“ She is somewhere in the city , and sooner or later I shall find her .
“ 她 是 某处 在 这 城市 , 和 很快 或者 之后 我 将 寻找 她 .

“她就在城里的某个地方，我迟早会找到她。”

” [peg][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'rest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]
” Peg was not one to betray her feelings , but this arrest was a great
” 佩格 曾是 不是 一 到 背叛 她 情怀 , 但 这 逮捕 曾是 一个 伟大的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
disappointment to her .
失望 到 她 .

“佩格不是那种会轻易表露感情的人，但这次被捕让她非常失望。”

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'vent]
Apart from the consequences which might result from it , it would prevent
除 从 这 结果 哪个 可能 结果 从 它 , 它 会 防止
[hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['sʌməvil] ,
her meeting with John Somerville ,
她 会议 和 约翰 萨默维尔 ,

除了可能由此产生的后果之外，这样做还会阻止她与约翰·萨默维尔见面。

[ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and obtaining from him the thousand dollars of which she had
和 获得 从 他 这 千 美元 的 哪个 她 有
[rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr'self]['sɜːrt(ə)n] .
regarded herself certain .
认为 她自己 肯定 .

她从他那里得到了她一直认为肯定能得到的1000美元。

[jet] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prɪzn] - [sel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hoʊld]['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [tɛrərɛm] [ðə; ði] [θret]
Yet even from her prison - cell she might hold over him in terrorem the threat
然而 甚至 从 她 监狱 - 细胞 她 可能 抓住 超过 他 在 恐怖 这 威胁
[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [noʊn] [tuː; tə]['aɪdəz] ['mʌðər] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər]['tʃaɪldz] [ɪg'zɪstəns] .
of making known to Ida's mother the secret of her child's existence .
的 制作 已知 到 艾达的 母亲 这 秘密 的 她 孩子的 存在 .

即使身处牢房，她也可以用将艾达的母亲知道她孩子存在的秘密来恐吓他。

[ɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst] .
All was not lost .
全部 曾是 不是 丢失的 .

一切并非都已结束。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] , [waɪl] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [ɪn][æn; ən]

She	walked	quietly	to	the	carriage	in	waiting	,	while	her	companions	,	in	an
她	步行	悄悄	到	这	运输	在	等待	,	尽管	她	同伴	,	在	一个

['ekstəsi] [ʌv; əv] ['terər] ,

ecstasy	of	terror	,
狂喜	的	恐怖	,

她静静地走向等候的马车，而她的同伴们则惊恐万分，欣喜若狂。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

seemed	to	have	lost	the	power	of	locomotion	,	and	had	to	be
似乎	到	有	丢失的	这	力量	的	运动	,	和	有	到	是

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

supported	on	either	side	.
有	在	任何一个	边	.

它似乎失去了行走能力，需要从两侧搀扶。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

“ [ðə; ði] ['flaʊər] - [gɜːrl] . ”

“	THE	FLOWER	-	GIRL	.	”
“	这	花	-	女孩	.	”

《卖花女》

“ [baɪ] ['greɪʃəs] , [ɪf] [ðæt] ['iznt] ['aɪdə] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , [ɪn] [prə'faʊnd] [sər'praɪz] .

“	BY	gracious	,	if	that	isn't	Ida	!	”	exclaimed	Jack	,	in	profound	surprise	.
“	经过	亲切	,	如果	那	不是	艾达	!	”	惊呼	杰克	,	在	深刻的	惊喜	.

“我的天哪，这不是艾达吗！”杰克惊呼道，语气中充满了惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['tʃesnʌt] [striːt] , ['lɪstləsli] ,

He	had	been	sauntering	along	Chestnut	Street	,	listlessly	,
他	有	到过	闲逛	沿着	板栗	街道	,	百无聊赖地	,

他百无聊赖地沿着栗树街闲逛着，

['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] ['ɪntuː] ['kʌstədi] ,

troubled	by	the	thought	that	though	he	had	given	Mrs	.	Hardwick	into	custody	,
麻烦	经过	这	想法	那	尽管	他	有	给定	太太	.	哈德威克	进入	保管	,

他心中感到不安，尽管他已经将哈德威克夫人交给了监护人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [noʊ] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['sɪstər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

he	was	apparently	no	nearer	the	discovery	of	his	foster	-	sister	than	before	.
他	曾是	显然	不	更近	这	发现	的	他的	促进	-	姐姐	比	前	.

显然，他离找到他的养妹仍然没有比以前更近一步。

[wʌt] [steps] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ?

What	steps	should	he	take	to	find	her	?
什么	步骤	应该	他	拿	到	寻找	她	?

他应该采取哪些步骤来找到她?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] .

He	could	not	decide	.
他	可以	不是	决定	.

他无法做出决定。

[ɪn][hɪz; ɪz][pər'pleksəti][hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['flaʊər] - [gɜːrl] . ”

In	his	perplexity	he	came	suddenly	upon	the	print	of	the	“	Flower	-	Girl	.	”
在	他的	困惑	他	来了	突然	之上	这	打印	的	这	“	花	-	女孩	.	”

困惑之中，他突然看到了“卖花女”的版画。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ɪz]['aɪdə] , [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
“ Yes , ” said he , “ that is Ida , plain enough .
“ 是的 , ” 说 他 , “ 那 是 艾达 , 清楚的 足够的 .

“是的,”他说，“那就是艾达，很明显。”

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
Perhaps they will know in the store where she is to be found .
也许 他们 将要 知道 在 这 店铺 在哪里 她 是 到 是 成立 .

或许他们会在店里知道她在哪里。

” [hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['entərd] [ðə; ði] [stɔːr] .
” He at once entered the store .
” 他 在 一次 进入 这 店铺 .

他立刻走进了商店。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər] ?
“ Can you tell me anything about the girl that picture was taken for ?
“ 能 你 告诉 我 任何事物 关于 这 女孩 那 图片 曾是 已采取 为了 ?

你能告诉我一些关于照片中女孩的信息吗?

” [hiː; hi] [æskt] , [ə'brʌptli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [klɜːrk] .
” he asked , abruptly of the nearest clerk .
” 他 问 , 突然 的 这 最近的 职员 .

他突然问最近的店员。

[ðə; ði][klɜːrk] [smaɪld] .
The clerk smiled .
这 职员 微笑 .

店员笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fænsi] ['pɪktʃər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It is a fancy picture , ” he said .
“ 它 是 一个 想要 图片 , ” 他 说 .

“这是一幅精美的画作,”他说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] . ”
“ I think it would take you a long time to find the original . ”
“ 我 思考 它 会 拿 你 一个 长的 时间 到 寻找 这 原来的 . ”

“我觉得你得花很长时间才能找到原件。”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ” [sed] [dʒæk] .
“ It has taken a long time , ” said Jack .
“ 它 有 已采取 一个 长的 时间 , ” 说 杰克 .

“这花了很长时间,”杰克说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
“ But you are mistaken .
“ 但 你 是 错误 .

“但你错了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] . ”
It is the picture of my sister . ”
它 是 这 图片 的 我的 姐姐 . ”

这是我妹妹的照片。

“ [ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪstər] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][klɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [hæf] [ɪn'kredʒələs] .
“ Of your sister ! ” repeated the clerk , with surprise , half incredulous .
“ 的 你的 姐姐 ! ” 重复 这 职员 , 和 惊喜 , 一半 难以置信 .

“是你妹妹！”店员重复道，语气中带着惊讶和难以置信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪnkrə'duːləti] .
There was some reason for his incredulity .
那里 曾是 一些 原因 为了 他的 怀疑 .

他的难以置信是有原因的。

[dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] ; [bʌt; bət]['aɪdəz] ['bjuːti]

Jack	**was**	**a**	**stout**	**,**	**good**	**-**	**looking**	**boy**	**,**	**with**	**a**	**pleasant**	**face**	**;**	**but**	**Ida's**	**beauty**
杰克	曾是	一个	肥硕	,	好的	-	寻找	男生	,	和	一个	令人愉快的	脸	;	但	艾达的	美丽

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ,

was	**of**	**a**	**delicate**	**,**
曾是	的	一个	精美的	,

杰克是个身材敦实、相貌英俊的男孩，长相和善；但艾达的美却是一种精致的美。

[rɪ'faɪnd] [taɪp] , [wɪtʃ] ['ɑːrgjuːd]['dʒent(ə)l][bɜːrθ] , — [hɜːr; hər][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['waɪtnəs] ,

refined	**type**	**,**	**which**	**argued**	**gentle**	**birth**	**,**	**—**	**her**	**skin**	**of**	**a**	**brilliant**	**whiteness**	**,**
精制	类型	,	哪个	争论	温和的	出生	,	—	她	皮肤	的	一个	杰出的	白人	,

精致的体态，体现了温柔的出身，——她拥有白皙透亮的肌肤，

[dæʃt] [baɪ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [roʊz] , — [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] ,

dashed	**by**	**a**	**tinge**	**of**	**rose**	**,**	**—**	**exhibiting**	**a**	**physical**	**perfection**	**,**
虚线	经过	一个	色调	的	玫瑰	,	—	展出	一个	身体的	完美	,

泛着淡淡的玫瑰色，展现出一种完美的外在美。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['hæbɪts][ænd; ənd] [ɪg'zempʃənz] [frʌm; frəm]

which	**it**	**requires**	**several**	**generations**	**of**	**refined**	**habits**	**and**	**exemptions**	**from**
哪个	它	需要	一些	几代人	的	精制	习惯	和	豁免	从

[ðə; ði] ['kɔrsɝ] ['bəːdənz] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [prə'duːs] .

the	**coarser**	**burdens**	**of**	**life**	**to**	**produce**	**.**
这	较粗糙	负担	的	生活	到	生产	.

这需要几代人养成良好的习惯，并免受生活中粗重负担的侵扰才能形成。

[ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən] [dɪ'veləpmənt] [ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃæns] , [bʌt; bət][ɪz]

The	**perfection**	**of**	**human**	**development**	**is**	**not**	**wholly**	**a**	**matter**	**of**	**chance**	**,**	**but**	**is**
这	完美	的	人类	发展	是	不是	完全	一个	事情	的	机会	,	但	是

[dɪ'pendənt] ,

dependent	**,**
依赖	,

人类发展的完美并非完全出于偶然，而是取决于……

[ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] , [ə'pɑːn] ['aʊtwərd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

in	**no**	**small**	**degree**	**,**	**upon**	**outward**	**conditions**	**.**
在	不	小的	程度	,	之上	向外	状况	.

在很大程度上，取决于外部条件。

[wiː; wi] ['friːkwəntli] [siː] ['fæməliz] [huː] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] [tuː; tə] [welθ] [ig'zibitɪŋ] ,

We	**frequently**	**see**	**families**	**who**	**have**	**sprung**	**from**	**poverty**	**to**	**wealth**	**exhibiting**	**,**
我们	频繁地	看	家庭	WHO	有	弹簧	从	贫困	到	财富	展出	,

[ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['bræntʃɪz] ,

in	**the**	**younger**	**branches**	**,**
在	这	年轻	分支	,

我们经常看到一些白手起家的家族，在年轻一代中表现出以下特征：

[mɑːrkt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

marked	**improvement**	**in**	**this**	**respect**	**.**
标记	改进	在	这	尊重	.

在这方面有了显著改善。

“ [jes] ; ” [sed] [dʒæk] , “ [maɪ] ['sɪstər] . ”

“	**Yes**	**;**	**”**	**said**	**Jack**	**,**	**“**	**my**	**sister**	**.**	**”**
“	是的	;	”	说	杰克	,	“	我的	姐姐	.	”

“是的，”杰克说，“我妹妹。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['sɪstər] , ” [sed] [ðə; ði][klɜːrk] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

“	**If**	**it**	**is**	**your**	**sister**	**,**	**”**	**said**	**the**	**clerk**	**,**	**“**	**you**	**ought**	**to**	**know**	**where**	**she**	**is**	**.**
“	如果	它	是	你的	姐姐	,	”	说	这	职员	,	“	你	应该	到	知道	在哪里	她	是	.

“如果那是你妹妹，”店员说，“你应该知道她在哪里。”

" [dʒæk][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
" Jack was about to reply ,
" 杰克 曾是 关于 到 回复 ,

杰克正要回答，

[wen] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəuθ][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
when the attention of both was called by a surprised exclamation from a
什么时候 这 注意力 的 两个都 曾是 称为 经过 一个 惊讶 感叹 从 一个
['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
lady who had paused beside them .
女士 WHO 有 暂停 旁 他们 .

这时，一位停在他们旁边的女士发出了一声惊讶的惊呼，引起了两人的注意。

[hɜːr; hər] [aɪz] , ['ɔːlsoʊ] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] " [ðə; ði] ['flaʊər] - [gɜːrl] . "
Her eyes , also , were fixed upon " The Flower - Girl . "
她 眼睛 , 还 , 是 固定的 之上 " 这 花 - 女孩 . "

她的目光也一直停留在"卖花女"身上。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
" Who is this ?
" WHO 是 这 ?

"这是谁？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['hɜːrɪdli] .
" she asked , hurriedly .
" 她 问 , 匆匆 .

她急忙问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən][frʌm; frəm][laɪf] ? "
" Is it taken from life ? "
" 是 它 已采取 从 生活 ? "

"这是取材于生活吗？"

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['sɪstər] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .
" This young man says it is his sister , " said the clerk .
" 这 年轻的 男人 说道 它 是 他的 姐姐 , " 说 这 职员 .

"这位年轻人说这是他的妹妹，"店员说。

" [jʊr; jər]['sɪstər] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bent] , [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] , [ə'pɑːn][dʒæk] .
" Your sister ! " said the lady , her eyes bent , inquiringly , upon Jack .
" 你的 姐姐 ! " 说 这 女士 , 她 眼睛 弯曲 , 询问地 , 之上 杰克 .

"你妹妹！"那位女士说着，目光疑惑地落在杰克身上。

[ɪn][hɜːr; hər][toʊn] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
In her tone , too , there was a slight mingling of surprise , and , as
在 她 语气 , 也 , 那里 曾是 一个 轻微 混杂 的 惊喜 , 和 , 作为
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
it seemed , disappointment .
它 似乎 , 失望 .

她的语气中也夹杂着一丝惊讶，似乎还有一丝失望。

" [jes] , ['mædəm] , " [sed] [dʒæk] , [rɪ'spektfəli] .
" Yes , madam , " said Jack , respectfully .
" 是的 , 女士 , " 说 杰克 , 尊敬 .

"是的，夫人，"杰克恭敬地说道。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l]['fæməli] [rɪ'zembləns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli]
" Pardon me , " she said , " there is so little family resemblance , I should hardly
" 赦免 我 , " 她 说 , " 那里 是 所以 小的 家庭 相似 , 我 应该 几乎
[hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
have supposed it . "
有 据称 它 . "

"对不起，"她说，"我们之间几乎没有任何家族相似之处，我简直不敢相信。"

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] , ” [sed] [dʒæk] , “ [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”

“	She	is	not	my	own	sister	,	”	said	Jack	,	“	but	I	love	her	just	the	same	.	”
”	她	是	不是	我的	自己的	姐姐	,	”	说	杰克	,	“	但	我	爱	她	只是	这	相同的	.	”

“她不是我的亲妹妹，”杰克说，“但我同样爱她。”

“ [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ([sɪk]) [ˌfɪlə'delfɪr] ?

“	Do	you	live	in	(	sic	)	Philadelphia	?
”	做	你	居住	在	(	原文如此	)	费城	?

你住在费城吗?

[kʊd; kəd][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ? ” [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] , ['iːgərli] .

Could	I	see	her	?	”	asked	the	lady	,	eagerly	.
可以	我	看	她	?	”	问	这	女士	,	急切地	.

“我可以见她吗？”那位女士急切地问道。

“ [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['mædəm] , ” [sed] [dʒæk] ;

“	I	live	in	New	York	,	madam	,	”	said	Jack	;
”	我	居住	在	新的	约克	,	女士	,	”	说	杰克	;

“夫人，我住在纽约，”杰克说;

“ [bʌt; bət]['aɪdə][wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] ,

“	but	Ida	was	stolen	from	us	nearly	a	fortnight	since	,
”	但	艾达	曾是	被盗	从	我们	几乎	一个	两星期	自从	,

“但是艾达被偷走已经快两周了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	I	have	come	here	in	pursuit	of	her	.
和	我	有	来	这里	在	追逐	的	她	.

我来到这里是为了追寻她的踪迹。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [jet] . ”

I	have	not	been	able	to	find	her	yet	.	”
我	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	她	然而	.	”

我还没找到她。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['aɪdə] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn] [streɪndʒ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	Did	you	say	her	name	was	Ida	?	”	demanded	the	lady	,	in	strange	agitation	.
”	做过	你	说	她	姓名	曾是	艾达	?	”	要求	这	女士	,	在	奇怪的	搅动	.

“你说她叫艾达？”那位女士惊慌失措地问道。

“ [jes] , ['mædəm] . ”

“	Yes	,	madam	.	”
”	是的	,	女士	.	”

“是的，夫人。”

“ [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['ræpɪdli] ,

“	My	young	friend	,	”	said	the	lady	,	rapidly	,
”	我的	年轻的	朋友	,	”	说	这	女士	,	快速	,

“我的年轻朋友，”那位女士迅速说道，

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstər] .

“	I	have	been	much	interested	in	the	story	of	your	sister	.
”	我	有	到过	很多	感兴趣的	在	这	故事	的	你的	姐姐	.

“我对你姐姐的故事很感兴趣。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] , [bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] .

I	should	like	to	hear	more	,	but	not	here	.
我	应该	喜欢	到	听到	更多的	,	但	不是	这里	.

我很想听听更多，但不是在这里。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]

Would	you	have	any	objection	to	coming	home	with	me	,	and	telling	me
会	你	有	任何	异议	到	未来	家	和	我	,	和	讲述	我

[ðə; ði] [rest] ?

the	rest	?
这	休息	?

你愿意跟我回家，把剩下的事情告诉我吗?

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] , [tə'geðər] , ['kɑːnsərt] ['meʒərz] [fɔːr; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] . ”

Then	we	will	,	together	,	concert	measures	for	discovering	her	.	”
然后	我们	将要	,	一起	,	音乐会	措施	为了	发现	她	.	”

然后我们将一起，共同制定发现她的音乐会方案。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['mædəm] , ” [sed] [dʒæk] , ['sʌmwʌt] ['bæʃfəli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi]

“	You	are	very	kind	,	madam	,	”	said	Jack	,	somewhat	bashfully	;	for	the	lady
“	你	是	非常	种类	,	女士	,	”	说	杰克	,	有些	害羞地	;	为了	这	女士

[wʌz; wəz] ['elɪgəntli] [drest] ,

was	elegantly	dressed	,
曾是	优雅地	穿着	,

“夫人，您真是太好了，”杰克有些不好意思地说；因为这位女士穿着优雅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

and	it	had	never	been	his	fortune	to	converse	with	many	ladies	of
和	它	有	绝不	到过	他的	财富	到	交谈	和	许多	女士们	的

[hɜːr; hər][ræŋk] ;

her	rank	;
她	秩	;

他从未有幸与许多像她这样身份的女士交谈过；

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] . ”

“	I	shall	be	very	much	obliged	to	you	for	your	advice	and	assistance	.	”
“	我	将	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	你的	建议	和	协助	.	”

“我将非常感谢您的建议和帮助。”

“ [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .

“	Then	we	will	drive	home	at	once	.
“	然后	我们	将要	驾驶	家	在	一次	.

“然后我们就立刻开车回家。”

” [dʒæk] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [wer] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]

”	Jack	followed	her	to	the	street	,	where	he	saw	an	elegant	carriage	,	and
”	杰克	随后	她	到	这	街道	,	在哪里	他	锯	一个	优雅的	运输	,	和

[ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ɪn] ['lɪvəri] .

a	coachman	in	livery	.
一个	马车夫	在	涂装	.

杰克跟着她来到街上，看到一辆优雅的马车和一位身穿制服的马车夫。

[wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] ['gæləntri] , [dʒæk] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]['leɪdi]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] , [æt; ət]

With	natural	gallantry	,	Jack	assisted	the	lady	into	the	carriage	,	and	,	at
和	自然的	英勇	,	杰克	协助	这	女士	进入	这	运输	,	和	,	在

[hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] , [gɑːt][ɪn] [hɪm'self] .

her	bidding	,	got	in	himself	.
她	投标	,	得到	在	他自己	.

杰克出于天性绅士风度，扶着这位女士上了马车，并应她的要求自己也上了车。

“ [hoʊm] , ['tɔməs] !

“	Home	,	Thomas	!
“	家	,	托马斯	!

“回家吧，托马斯！”

" [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [ðə; ði]['draɪvər] ; " [ænd; ənd] [draɪv] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

"	she	directed	the	driver	;	"	and	drive	as	fast	as	possible	.	"
"	她	指导	这	司机	;	"	和	驾驶	作为	快速地	作为	可能的	.	"

她指示司机："尽可能快地开。"

" [jes] , ['mædəm] . "

"	Yes	,	madam	.	"
"	是的	,	女士	.	"

"是的，夫人。"

" [haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][jʊr; jər]['sɪstər] [wen] [jʊr; jər] ['perənts] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] .

"	How	old	was	your	sister	when	your	parents	adopted	her	?	"	asked	Mrs	.	Clifton
"	如何	老的	曾是	你的	姐姐	什么时候	你的	父母	已采用	她	?	"	问	太太	.	克利夫顿

.

:
.

克利夫顿太太问道："你妹妹被你父母收养时几岁？"

[dʒæk] ['æftərwərdz] [æsə'teind] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] .

Jack	afterwards	ascertained	that	this	was	her	name	.
杰克	然后	已确定	那	这	曾是	她	姓名	.

杰克后来确认这的确是她的名字。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] , ['mædəm] . "

"	About	a	year	old	,	madam	.	"
"	关于	一个	年	老的	,	女士	.	"

"大概一岁左右，夫人。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .

"	And	how	long	since	was	it	?	"	asked	the	lady	,	bending	forward	with	breathless	interest	.
"	和	如何	长的	自从	曾是	它	?	"	问	这	女士	,	弯曲	向前	和	喘不过气	兴趣	.

"那是多久之前的事了？"那位女士问道，她屏住呼吸，饶有兴致地向前倾身。

" [eɪt] ['jɪrz] [sɪns] .

"	Eight	years	since	.
"	八	年	自从	.

"至今已有八年了。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [naɪn] . "

She	is	now	nine	.	"
她	是	现在	九	.	"

她现在九岁了。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	It	must	be	,	"	said	the	lady	,	in	a	low	voice	.
"	它	必须	是	,	"	说	这	女士	,	在	一个	低的	嗓音	.

"一定是这样，"那位女士低声说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [soʊ] , [haʊ] [wɪl] [maɪ][laɪf][biː; bi]['blesɪd; blest] ! "

"	If	it	is	indeed	so	,	how	will	my	life	be	blessed	!	"
"	如果	它	是	的确	所以	,	如何	将要	我的	生活	是	蒙福	!	"

"如果真是这样，我的人生该是多么幸福啊！"

" [dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] , ['mædəm] ? "

"	Did	you	speak	,	madam	?	"
"	做过	你	说话	,	女士	?	"

"夫人，您刚才说话了吗？"

“ [tel] [ˌem ˈiː] [ˈʌndər] [wʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [jʊr; jər] [ˈfæməli] [əˈdɑːptɪd] [ˈaɪdə] .

“	Tell	me	under	what	circumstances	your	family	adopted	Ida	.
”	告诉	我	在下面	什么	情况	你的	家庭	已采用	艾达	.

“请告诉我，你们家是在什么情况下收养了艾达。”

” [dʒæk] [rɪˈleɪtɪd] , [ˈbriːfli] , [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːdər]

”	Jack	related	,	briefly	,	the	circumstances	,	which	are	already	familiar	to	the	reader
”	杰克	有关的	,	简要地	,	这	情况	,	哪个	是	已经	熟悉的	到	这	读者

.

:
.

杰克简要地叙述了事情经过，读者对此已经很熟悉了。

“ [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈhæpənd] ? ”

“	And	do	you	recollect	the	month	in	which	this	happened	?	”
”	和	做	你	追忆	这	月	在	哪个	这	发生	?	”

你还记得这件事发生在哪个月吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [dɪˈsembər] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [nuː] [ˈjɪrz] . ”

“	It	was	at	the	close	of	December	,	the	night	before	New	Years	.	”
”	它	曾是	在	这	关闭	的	十二月	,	这	夜晚	前	新的	年	.	”

“那是在十二月底，新年夜。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃiː; ʃi] !

“	It	is	—	it	must	be	she	!
”	它	是	—	它	必须	是	她	!

“是她——一定是她！”

” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [waɪl] [terz] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [dʒɔɪ] [wel] [frʌm; frəm]

”	ejaculated	the	lady	,	clasping	her	hands	while	tears	of	happy	joy	welled	from
”	射精	这	女士	,	紧握	她	双手	尽管	眼泪	的	快乐的	喜悦	井	从

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“她激动得说不出话来，双手紧紧握住，喜悦的泪水夺眶而出。”

“ [aɪ] — [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , ” [sed] [dʒæk] .

“	I	—	I	do	not	understand	,	”	said	Jack	.
”	我	—	我	做	不是	理解	,	”	说	杰克	.

“我……我不明白，”杰克说。

“ [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [siːmz] [ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)l] .

“	My	young	friend	,	our	meeting	this	morning	seems	providential	.
”	我的	年轻的	朋友	,	我们的	会议	这	早晨	似乎	天意	.

“我的年轻朋友，我们今天早上的相遇似乎是命中注定。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] — [jʊr; jər] [əˈdɑːptɪd] [ˈsɪstər] — [ɪz] [maɪ]

I	have	every	reason	to	believe	that	this	child	—	your	adopted	sister	—	is	my
我	有	每一个	原因	到	相信	那	这	孩子	—	你的	已采用	姐姐	—	是	我的

[ˈdɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

我有充分的理由相信，这个孩子——你的养妹——是我的女儿。

[ˈstoʊlən] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈenəmi] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] .

stolen	from	me	by	an	unknown	enemy	at	the	time	of	which	you	speak	.
被盗	从	我	经过	一个	未知	敌人	在	这	时间	的	哪个	你	说话	.

在你所说的那个时期，被一个身份不明的敌人偷走了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kluː]

From	that	day	to	this	I	have	never	been	able	to	obtain	the	slightest	clew
从	那	天	到	这	我	有	绝不	到过	有能力的	到	获得	这	丝毫	线索

[ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] .

that	might	lead	to	her	discovery	.
那	可能	带领	到	她	发现	.

从那天起，我始终未能获得任何可能有助于发现她的线索。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [tɔːt] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ded] . ”

I	have	long	taught	myself	to	look	upon	her	as	dead	.	”
我	有	长的	教授	我	到	看	之上	她	作为	死的	.	”

我早就学会了把她当成死人看待。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒæks][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] .

“	It	was	Jack's	turn	to	be	surprised	.
“	它	曾是	杰克的	转动	到	是	惊讶	.

“轮到杰克感到惊讶了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	looked	at	the	lady	beside	him	.
他	看起来	在	这	女士	旁	他	.

他看了看身边的女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berli] ['θɜːrti] .

She	was	barely	thirty	.
她	曾是	仅仅	三十	.

她才三十岁出头。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [hæd; həd] ['raɪpənd] ['ɪntuː][ðə; ði][mə'tjuərə] ['bjuːti] [ʌv; əv]

The	beauty	of	her	girlhood	had	ripened	into	the	maturer	beauty	of
这	美丽	的	她	少女时代	有	成熟的	进入	这	成熟	美丽	的

['wʊmənhʊd] .

womanhood	.
女性	.

她少女时代的容貌已经蜕变为成熟女性的美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['dæzlɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n] — [ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] [flʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] .

There	was	the	same	dazzling	complexion	—	the	same	soft	flush	upon	the	cheeks	.
那里	曾是	这	相同的	耀眼的	肤色	—	这	相同的	柔软的	冲洗	之上	这	脸颊	.

她的肤色依旧光彩照人——双颊泛起淡淡的红晕。

[ðə; ði] [aɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] [laɪk] ['aɪdəz] .

The	eyes	,	too	,	were	wonderfully	like	Ida's	.
这	眼睛	,	也	,	是	太棒了	喜欢	艾达的	.

她的眼睛也和艾达的眼睛非常像。

[dʒæk] [lʊkt] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] .

Jack	looked	,	and	what	he	saw	convinced	him	.
杰克	看起来	,	和	什么	他	锯	确信	他	.

杰克看了看，他所看到的让他信服了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	must	be	right	,	”	he	said	.
“	你	必须	是	正确的	,	”	他	说	.

“你肯定是对的，”他说。

“ ['aɪdə][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [juː; jʊ] . ”

“	Ida	is	very	much	like	you	.	”
“	艾达	是	非常	很多	喜欢	你	.	”

“艾达和你很像。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] , ['iːgərli] .
“ You think so ? ” said Mrs . Clifton , eagerly .
” 你 思考 所以 ? ” 说 太太 . 克利夫顿 , 急切地 .

“你这么认为吗？”克利夫顿太太急切地问道。

“ [jes] , ['mædəm] . ”
“ Yes , madam . ”
” 是的 , 女士 . ”

“是的，夫人。”

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [ə; eɪ] [də'gerətaɪp] — ['teɪkən][ʌv; əv]['aɪdə][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][lɔːst][hɜːr; hər] .
“ I had a picture — a daguerreotype — taken of Ida just before I lost her
” 我 有 一个 图片 — 一个 达盖尔银版摄影法 — 已采取 的 艾达 只是 前 我 丢失的 她
:

“在我失去艾达之前，我拍了一张她的照片——一张银版照片。”

[aɪ][hæv; həv] ['treʒərd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .
I have treasured it carefully .
我 有 珍藏 它 小心 .

我一直珍藏着它。

[aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I must show it to you .
我 必须 展示 它 到 你 .

我一定要拿给你看。

” [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd]['kwaɪət] [striːt] .
” The carriage stopped before a stately mansion in a wide and quiet street .
” 这 运输 停止 前 一个 庄严 大厦 在 一个 宽的 和 安静的 街道 .

“马车停在一条宽阔而安静的街道上一座气派的宅邸前。

[ðə; ði]['draɪvər] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
The driver dismounted , and opened the door .
这 司机 下马 , 和 打开 这 门 .

司机下了车，打开了车门。

[dʒæk] [ə'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] [tuː; tə] [ə'laɪt] .
Jack assisted Mrs . Clifton to alight .
杰克 协助 太太 . 克利夫顿 到 点燃 .

杰克扶着克利夫顿夫人下了车。

['bæʃfəli] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['leɪdi] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] ,
Bashfully , he followed the lady up the steps , and , at her bidding ,
害羞地 , 他 随后 这 女士 向上 这 步骤 , 和 , 在 她 投标 ,

他羞涩地跟着那位女士上了台阶，并按照她的吩咐，

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] [ə'pɑːrtmənt] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendər] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd]
seated himself in an elegant apartment , furnished with a splendor which excited
坐着 他自己 在 一个 优雅的 公寓 , 提供 和 一个 辉煌 哪个 兴奋的
[hɪz; ɪz] ['wʌndər] .
his wonder .
他的 想知道 .

他走进一间布置典雅的公寓，公寓里的富丽堂皇令他惊叹不已。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['klɪftən] ,
He had little time to look about him , for Mrs . Clifton ,
他 有 小的 时间 到 看 关于 他 , 为了 太太 . 克利夫顿 ,

他没时间环顾四周，因为克利夫顿太太……

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [striːt] - [ə'taɪər] , ['heɪsnd] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

without	pausing	to	take	off	her	street	-	attire	,	hastened	down	stairs	with	an
没有	暂停	到	拿	离开	她	街道	-	服装	,	加快	向下	楼梯	和	一个

['oʊpən] [də'gerətaɪp] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

open	daguerreotype	in	her	hand	.
打开	达盖尔银版摄影法	在	她	手	.

她甚至没来得及脱下街服，手里拿着一张打开的银版照片，就匆匆走下楼去。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aɪdə] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] ?

“	Can	you	remember	Ida	when	she	was	brought	to	your	house	?
”	能	你	记住	艾达	什么时候	她	曾是	带来	到	你的	房子	?

你还记得艾达被带到你家时的情景吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] ? ”

“	Did	she	look	like	this	?	”
”	做过	她	看	喜欢	这	?	”

“她长这样吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] , ” [sed] [dʒæk] , [dɪ'saɪdɪdli] .

“	It	is	her	image	,	”	said	Jack	,	decidedly	.
”	它	是	她	图像	,	”	说	杰克	,	绝对地	.

“这是她的形象，”杰克斩钉截铁地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] . ”

“	I	should	know	it	anywhere	.	”
”	我	应该	知道	它	任何地方	.	”

“我应该在任何地方都能认出来。”

“ [ðen] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] ['fɜːrðər] [daʊt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] .

“	Then	there	can	be	no	further	doubt	,	”	said	Mrs	.	Clifton	.
”	然后	那里	能	是	不	更远	怀疑	,	”	说	太太	.	克利夫顿	.

“那么就没有任何疑问了，”克利夫顿夫人说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [tʃaɪld] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] .

“	It	is	my	child	whom	you	have	cared	for	so	long	.
”	它	是	我的	孩子	谁	你	有	关心	为了	所以	长的	.

“你照顾了这么久的，正是我的孩子。”

[oʊ] , [waɪ] [kʊd; kəd] [aɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	why	could	I	not	have	known	it	?
哦	,	为什么	可以	我	不是	有	已知	它	?

哦，为什么我事先不知道呢?

[haʊ] ['meni] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] ['loʊnli] [deɪz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [sperd] [ˌem 'iː] !

How	many	sleepless	nights	and	lonely	days	would	it	have	spared	me	!
如何	许多	失眠	夜晚	和	孤独	天	会	它	有	幸存	我	!

它本可以让我免受多少个不眠之夜和孤独的日子!

[bʌt; bət] [gɑːd] [biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [leɪt] ['blesɪŋ] !

But	God	be	thanked	for	this	late	blessing	!
但	上帝	是	谢谢	为了	这	晚的	祝福	!

但感谢上帝赐予我们这份迟来的祝福!

['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [æskt] [jʊr; jər] [neɪm] . ”

Pardon	me	,	I	have	not	yet	asked	your	name	.	”
赦免	我	,	我	有	不是	然而	问	你的	姓名	.	”

抱歉，我还没来得及问您的名字。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [krʌmp] — [dʒæk] [krʌmp] . ”

“	My	name	is	Crump	—	Jack	Crump	.	”
”	我的	姓名	是	克朗普	—	杰克	克朗普	.	”

“我的名字叫克朗普——杰克·克朗普。”

“ [dʒæk] ? ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Jack	?	”	said	the	lady	,	smiling	.
”	杰克	?	”	说	这	女士	,	微笑	.

“杰克？”那位女士笑着问道。

“ [jes] , ['mædəm] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌem 'i:] .

“	Yes	,	madam	;	that	is	what	they	call	me	.
”	是的	,	女士	;	那	是	什么	他们	称呼	我	.

“是的，夫人；他们都这么叫我。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [si:m] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [baɪ] [ə'nʌðər] . ”

It	would	not	seem	natural	to	be	called	by	another	.	”
它	会	不是	似乎	自然的	到	是	称为	经过	其他	.	”

被别人打电话似乎不太自然。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [went] [tu:; tə]['dʒæks] [hɑ:rt] [æt; ət]

“	Very	well	,	”	said	Mrs	.	Clifton	,	with	a	smile	which	went	to	Jack's	heart	at
”	非常	出色地	,	”	说	太太	.	克利夫顿	,	和	一个	微笑	哪个	去	到	杰克的	心	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

“很好，”克利夫顿太太说道，她的笑容立刻温暖了杰克的心。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['aɪdə] ; “ [æz; əz]['aɪdə]

and	made	him	think	her	,	if	anything	,	more	beautiful	than	Ida	;	“	as	Ida
和	制成	他	思考	她	,	如果	任何事物	,	更多的	美丽的	比	艾达	;	”	作为	艾达

[ɪz][jʊr; jər] [ə'dɑ:ptɪd] ['sɪstər] ,

is	your	adopted	sister	,
是	你的	已采用	姐姐	,

并让他觉得她比艾达更漂亮；“因为艾达是你的养妹，

[ðæt] [meɪks] [ˌju: 'es] [kə'nektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

that	makes	us	connected	in	some	way	,	doesn't	it	?
那	制作	我们	连接	在	一些	方式	,	不	它	?

那岂不是让我们之间产生了某种联系吗?

[aɪ][wəʊnt] [kɔ:l] [ju:; jʊ]['mɪstər] . [krʌmp] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [si:m] [tu:] ['fɔ:rm(ə)l] .

I	won't	call	you	Mr	.	Crump	,	for	that	would	seem	too	formal	.
我	惯于	称呼	你	先生	.	克朗普	,	为了	那	会	似乎	也	正式的	.

我不会称呼您为克朗普先生，那样显得太正式了。

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ][dʒæk] .

I	will	call	you	Jack	.
我	将要	称呼	你	杰克	.

我会叫你杰克。

” [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [dʒæk][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] ,

”	To	be	called	Jack	by	such	a	beautiful	lady	,
”	到	是	称为	杰克	经过	这样的	一个	美丽的	女士	,

能被这样一位美丽的女士称为杰克，真是太荣幸了。

[hu:] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi]

who	every	day	of	her	life	was	accustomed	to	live	in	a	state	which	he
WHO	每一个	天	的	她	生活	曾是	习惯	到	居住	在	一个	状态	哪个	他

[θɔ:t] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'si:dɪd] ,

thought	could	not	be	exceeded	,
想法	可以	不是	是	超出	,

她一生中的每一天都习惯于生活在他认为无法超越的状态中，

['i:v(ə)n][baɪ] ['rɔɪəl] [steɪt] , ['ɔ:lmoʊst][ʌp'set]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] .

even	by	royal	state	,	almost	upset	our	hero	.
甚至	经过	皇家	状态	,	几乎	沮丧的	我们的	英雄	.

即使是皇室级别的存在，也几乎激怒了我们的英雄。

[hæd; həd]['mɪsɪz] . ['klɪftən] [bɪn] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] [hɜ:r'self] ,

Had	Mrs	.	Clifton	been	Queen	Victoria	herself	,
有	太太	.	克利夫顿	到过	女王	维多利亚	她自己	,

如果克利夫顿夫人是维多利亚女王本人，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][felt][ə; eɪ] [prə'faʊndər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

he	could	not	have	felt	a	profounder	respect	and	veneration	for	her
他	可以	不是	有	毛毡	一个	更深	尊重	和	崇敬	为了	她

[ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] [ɔ:l'redi] .

than	he	did	already	.
比	他	做过	已经	.

他对她的敬重和崇敬之情，已经达到了前所未有的高度。

“ [naʊ] [dʒæk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] , “ [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['meʒərz] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə]

“	Now	Jack	,	”	said	Mrs	.	Clifton	,	“	we	must	take	measures	immediately	to
“	现在	杰克	,	”	说	太太	.	克利夫顿	,	“	我们	必须	拿	措施	立即地	到

[dɪ'skʌvər] ['aɪdə] .

discover	Ida	.
发现	艾达	.

“杰克，”克利夫顿太太说，“我们必须立即采取措施找到艾达。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] ,

I	want	you	to	tell	me	about	her	disappearance	from	your	house	,
我	想	你	到	告诉	我	关于	她	消失	从	你的	房子	,

我想听听她是怎么从你家失踪的。

[ænd; ənd] [wʌt] [steps] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ðʌs] [fɑ:r] [tɔ:rdz] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] .

and	what	steps	you	have	taken	thus	far	towards	finding	her	out	.
和	什么	步骤	你	有	已采取	因此	远的	向	寻找	她	出去	.

你目前为止都采取了哪些步骤来寻找她?

” [dʒæk][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

”	Jack	began	at	the	beginning	,	and	described	the	appearance	of	Mrs	.
”	杰克	开始	在	这	开始	,	和	描述	这	外貌	的	太太	.

['hɑ:rˌdwɪk] ;

Hardwick	;
哈德威克	;

杰克从头开始，描述了哈德威克太太的外貌；

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] ['kæri] ['aɪdə] [ə'weɪ] ['ʌndər] [fɔ:ls] [reprɪzen'teɪʃnz] ,

how	she	had	been	permitted	to	carry	Ida	away	under	false	representations	,
如何	她	有	到过	允许	到	携带	艾达	离开	在下面	错误的	表现形式	,

她是如何被允许以虚假陈述为由带走艾达的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [trækt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] .

and	the	manner	in	which	he	had	tracked	her	to	Philadelphia	.
和	这	方式	在	哪个	他	有	已追踪	她	到	费城	.

以及他如何追踪她到费城。

[hi:; hi] [spoʊk] ['faɪnəli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'rest] ,

He	spoke	finally	of	her	arrest	,
他	辐	最后	的	她	逮捕	,

他最后谈到了她被捕一事。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnət] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][ɪm'pɑːrt]['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]['aɪdəz]

and	her	obstinate	refusal	to	impart	any	information	as	to	Ida's
和	她	顽固	拒绝	到	传授	任何	信息	作为	到	艾达的

['werəbaʊts] .

whereabouts	.
下落	.

她固执地拒绝透露艾达的下落。

['mɪsɪz] . ['klɪftən] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] .

Mrs	.	Clifton	listened	attentively	and	anxiously	.
太太	.	克利夫顿	听着	认真地	和	焦虑地	.

克利夫顿夫人既认真又焦虑地听着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

There	were	more	difficulties	in	the	way	than	she	had	supposed	.
那里	是	更多的	困难	在	这	方式	比	她	有	据称	.

她遇到的困难比她预想的要多。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eni] [plæn] , [dʒæk] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	Do	you	think	of	any	plan	,	Jack	?	”	she	asked	,	at	length	.
“	做	你	思考	的	任何	计划	,	杰克	?	”	她	问	,	在	长度	.

“杰克，你有什么计划吗？”她久久地问道。

“ [jes] , ['mædəm] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

“	Yes	,	madam	,	”	said	our	hero	.
“	是的	,	女士	,	”	说	我们的	英雄	.

“是的，夫人，”我们的主人公说道。

“ [ðə; ði][mæn] [huː] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['aɪdə] [meɪ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . ”

“	The	man	who	painted	the	picture	of	Ida	may	know	where	she	is	to	be	found	.	”
“	这	男人	WHO	绘	这	图片	的	艾达	可能	知道	在哪里	她	是	到	是	成立	.	”

“给艾达画像的人或许知道她在哪里。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	You	are	right	,	”	said	the	lady	.
“	你	是	正确的	,	”	说	这	女士	.

“你说得对，”那位女士说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

“	I	should	have	thought	of	it	before	.
“	我	应该	有	想法	的	它	前	.

“我应该早点想到这一点。”

[aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'gen] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]

I	will	order	the	carriage	again	instantly	,	and	we	will	at	once	go	back	to
我	将要	命令	这	运输	再次	即刻	,	和	我们	将要	在	一次	去	后退	到

[ðə; ði] [prɪnt] - [stɔːr] .

the	print	-	store	.
这	打印	-	店铺	.

我将立即再次叫马车，我们马上返回印刷店。

” [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['henri] ['boʊən] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] ['leɪdi]

”	An	hour	later	,	Henry	Bowen	was	surprised	by	the	visit	of	an	elegant	lady
”	一个	小时	之后	,	亨利	鲍文	曾是	惊讶	经过	这	访问	的	一个	优雅的	女士

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] ,

to	his	studio	,
到	他的	工作室	,

“一小时后，一位优雅的女士突然造访亨利·鲍文的工作室，这让鲍文感到意外。”

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

accompanied	by	a	young	man	of	eighteen	.
伴随	经过	一个	年轻的	男人	的	十八	.

陪同他的是一位十八岁的年轻人。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] [dɪ'zaɪnd] - [ðə; ði] ['flaʊər] - [gɜːrl] , - ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] .
“ I think you are the artist who designed ' The Flower - Girl , ' ” said Mrs . Clifton .
” 我 思考 你 是 这 艺术家 WHO 设计 - 这 花 - 女孩 , - ” 说 太太 . 克利夫顿 .

“我认为你就是设计《卖花女》这幅画的艺术家，”克利夫顿夫人说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mædəm] . ”
“ I am , madam . ”
” 我 是 , 女士 . ”

“是的，夫人。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][laɪf] ? ”
“ It was taken from life ? ”
” 它 曾是 已采取 从 生活 ? ”

“它是从生活中截取的吗？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . ”
“ You are right . ”
” 你 是 正确的 . ”

“你是对的。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːz] [feɪs] [juː; jʊ] ['kɑːpɪd] .
“ I am anxious to find out the little girl whose face you copied .
” 我 是 焦虑的 到 寻找 出去 这 小的 女孩 谁 脸 你 复制 .

“我很想知道你模仿的那个小女孩的脸是谁。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] ? ”
Can you give me any directions that will enable me to find her out ? ”
能 你 给 我 任何 方向 那 将要 使能够 我 到 寻找 她 出去 ? ”

你能告诉我一些能让我找到她的线索吗?

“ [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'iː] , ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði]
“ I will accompany you to the place , if you desire it , madam , ” said the
” 我 将要 陪伴 你 到 这 地方 , 如果 你 欲望 它 , 女士 , ” 说 这
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

“夫人，如果您愿意，我可以陪您去那里。”年轻人说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] . ”
“ It is a strange neighborhood to look for so much beauty . ”
” 它 是 一个 奇怪的 邻里 到 看 为了 所以 很多 美丽 . ”

“在这个街区居然能发现这么多美景，真是不可思议。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][soʊ][fɑːr] ,
“ I shall be deeply indebted to you if you will oblige me so far ,
” 我 将 是 深 负债累累 到 你 如果 你 将要 必须 我 所以 远的 ,

“如果您能答应我到此为止，我将感激不尽。”

” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
” said the lady .
” 说 这 女士 .

“那位女士说道。”

“ [maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['koʊtʃmən] [wɪl] [ə'beɪ] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] .
“ My carriage is below , and my coachman will obey your orders .
” 我的 运输 是 以下 , 和 我的 马车夫 将要 服从 你的 订单 .

“我的马车在下面，我的车夫会听从您的命令。”

” [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [muːv] .
” Once more they were on the move .
” 一次 更多的 他们 是 在 这 移动 .

他们再次启程。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [pɔːzd] .

A	**few**	**minutes**	**later**	**,**	**and**	**the**	**carriage**	**paused**	**.**
一个	很少	分钟	之后	,	和	这	运输	暂停	.

几分钟后，马车停了下来。

[ðə; ðɪ]['draɪvər]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

The	**driver**	**opened**	**the**	**door**	**.**
这	司机	打开	这	门	.

司机打开了车门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kwaɪt] ['skændlˌaɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪdi][tuː; tə] [sʌtʃ]

He	**was**	**evidently**	**quite**	**scandalized**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**bringing**	**his**	**lady**	**to**	**such**
他	曾是	显然	相当	丑闻	在	这	主意	的	带来	他的	女士	到	这样的

[ə; eɪ] [pleɪs] .

a	**place**	**.**
一个	地方	.

显然，他对带女伴去那种地方的想法感到非常震惊。

“ [ðɪs] [kɑːnt][biː; bi][ðə; ðɪ] [pleɪs] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**This**	**can't**	**be**	**the**	**place**	**,**	**madam**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	这	不能	是	这	地方	,	女士	,	”	他	说	.

“夫人，这里不可能是这里，”他说。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**the**	**artist**	**.**
“	是的	,	”	说	这	艺术家	.

“是的，”艺术家说道。

“ [duː][nɑːt][get] [aʊt] , ['mædəm] .

“	**Do**	**not**	**get**	**out**	**,**	**madam**	**.**
“	做	不是	得到	出去	,	女士	.

“夫人，请不要出去。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdfl] .

I	**will**	**go**	**in**	**,**	**and**	**find**	**out**	**all**	**that**	**is**	**needful**	**.**
我	将要	去	在	,	和	寻找	出去	全部	那	是	需要	.

我会进去，查明所有需要的信息。

” [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

”	**Two**	**minutes**	**later**	**he**	**returned**	**,**	**looking**	**disappointed**	**.**
”	二	分钟	之后	他	返回	,	寻找	失望的	.

两分钟后他回来了，看起来很失望。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**We**	**are**	**too**	**late**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我们	是	也	晚的	,	”	他	说	.

“我们来晚了，”他说。

“ [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

“	**An**	**hour**	**since**	**a**	**gentleman**	**called**	**,**	**and**	**took**	**away**	**the**	**child**	**.**
“	一个	小时	自从	一个	绅士	称为	,	和	采取	离开	这	孩子	.

“一个小时前，一位先生来访，把孩子带走了。”

” ['mɪsɪz] . ['klɪftən] [sæŋk] [bæk] , [ɪn] [kiːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

”	**Mrs**	**.**	**Clifton**	**sank**	**back**	**,**	**in**	**keen**	**disappointment**	**.**
”	太太	.	克利夫顿	沉没	后退	,	在	敏锐的	失望	.

克利夫顿夫人失望地向后靠去。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] !

“	**My**	**child**	**,**	**my**	**child**	**!**
“	我的	孩子	,	我的	孩子	!

“我的孩子，我的孩子！”

〞 [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
〞 she murmured .
〞 她 低声说道 .

她低声说道。

〝 [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [siː] [ðiː] [ə'gen] ?
〝 Shall I ever see thee again ?
〞 将 我 曾经 看 你 再次 ?

我还能再见到你吗?

〞 [dʒæk] , [tuː] , [felt] [mɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] .
〞 Jack , too , felt more disappointed than he was willing to acknowledge .
〞 杰克 , 也 , 毛毡 更多的 失望的 比 他 曾是 愿意的 到 承认 .

杰克也感到很失望，但他并不愿意承认这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'dʒektʃər] [huː] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][biː; bi] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ]
He could not conjecture who this gentleman could be who had carried away
他 可以 不是 推测 WHO 这 绅士 可以 是 WHO 有 携带 离开
['aɪdə] .
Ida .
艾达 .

他无法猜测带走艾达的这位先生究竟是谁。

[ðə; ði] [ə'fer] [siːmd] ['dɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən]['evər] .
The affair seemed darker and more complicated than ever .
这 事务 似乎 较暗 和 更多的 复杂的 比 曾经 .

这件事似乎比以往任何时候都更加黑暗、更加复杂。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

['aɪdə] [ɪz] [faʊnd] .
IDA IS FOUND .
国际发展协会 是 成立 .

已找到IDA。

['aɪdə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['drɪri] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'blaɪdʒd]
IDA was sitting alone in the dreary apartment which she was now obliged
国际发展协会 曾是 坐着 独自的 在 这 凄凉 公寓 哪个 她 曾是 现在 有义务
[tuː; tə][kɔːl] [hoʊm] .
to call home .
到 称呼 家 .

艾达独自一人坐在她现在不得不称之为家的那间阴暗的公寓里。

[peg][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [preɪ] ,
Peg had gone out , and not feeling quite certain of her prey ,
佩格 有 已消失 出去 , 和 不是 感觉 相当 肯定 的 她 猎物 ,

佩格出门了，但她对猎物并不十分确定，

[hæd; həd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
had bolted the door on the outside .
有 螺栓连接 这 门 在 这 外部 .

他把门从外面闩上了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [sʌm; səm] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] , — [sʌm; səm]['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs][tuː; tə] [hem]
She had left some work for the child , — some handkerchiefs to hem
她 有 左边 一些 工作 为了 这 孩子 , — 一些 手帕 到 她们
[fɔːr; fər] [dɪk] ,
for Dick ,
为了 迪克 ,

她给孩子留了些活儿——给迪克缝几条手帕。

— [wɪð; wɪθ] [strɪkt] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [kiːp] ['stedəli] [æt; ət] [wɜːrk] .

—	with	strict	orders	to	keep	steadily	at	work	.
—	和	严格的	订单	到	保持	稳步	在	工作	.

——并被严格命令要持续工作。

[waɪl] ['siːtɪd] [æt; ət] [wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm] [θɔːts] [ʌv; əv] [hoʊm] [baɪ] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

While	seated	at	work	,	she	was	aroused	from	thoughts	of	home	by	a	knock	at	the	door	.
尽管	坐着	在	工作	,	她	曾是	被唤醒	从	想法	的	家	经过	一个	敲	在	这	门	.

她正在工作，思念家乡的思绪被一阵敲门声打断。

“ [huːz] [ðer; ðər] ? ” [æskt] ['aɪdə] .

“	Who's	there	?	”	asked	Ida	.
“	谁是	那里	?	”	问	艾达	.

“谁在那儿？”艾达问道。

“ [ə; eɪ] [frend] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .

“	A	friend	,	”	was	the	reply	.
“	一个	朋友	,	”	曾是	这	回复	.

“一位朋友，”对方回答道。

“ ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] — [peg] ['iznt] [æt; ət] [hoʊm] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['aɪdə] .

“	Mrs	.	Hardwick	—	Peg	isn't	at	home	,	”	returned	Ida	.
“	太太	.	哈德威克	—	佩格	不是	在	家	,	”	返回	艾达	.

“哈德威克太太——佩格不在家，”艾达回答道。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] . ”

“	I	don't	know	when	she	will	be	back	.	”
“	我	不	知道	什么时候	她	将要	是	后退	.	”

“我不知道她什么时候回来。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] .

“	Then	I	will	come	in	and	wait	till	she	comes	back	,	”	said	the	voice	outside	.
“	然后	我	将要	来	在	和	等待	直到	她	来	后退	,	”	说	这	嗓音	外部	.

“那我就进来等她回来，”外面传来一个声音。

“ [aɪ] [kɑːnt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , ” [sed] ['aɪdə] .

“	I	can't	open	the	door	,	”	said	Ida	.
“	我	不能	打开	这	门	,	”	说	艾达	.

“我打不开门，”艾达说。

“ [its] ['fɑːsənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] . ”

“	It's	fastened	on	the	outside	.	”
“	它是	系紧	在	这	外部	.	”

“它是从外面固定的。”

“ [jes] , [aɪ] [siː] .

“	Yes	,	I	see	.
“	是的	,	我	看	.

“是的，我明白了。”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [boʊlt] .

Then	I	will	take	the	liberty	to	draw	the	bolt	.
然后	我	将要	拿	这	自由	到	画	这	螺栓	.

那么我就擅自拔出螺栓。

” ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['sʌməvil] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

”	Mr	.	John	Somerville	entered	the	room	,
”	先生	.	约翰	萨默维尔	进入	这	房间	,

约翰·萨默维尔先生走进了房间，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [eɪt] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] ,

and	for	the	first	time	in	eight	years	his	glance	fell	upon	the	child	whom	,
和	为了	这	第一的	时间	在	八	年	他的	瞥一眼	跌倒	之上	这	孩子	谁	,

八年来，他的目光第一次落在了那个孩子身上，

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'frɔːdid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [ker] [ænd; ənd]

for	so	long	a	time	,	he	had	defrauded	of	a	mother's	care	and
为了	所以	长的	一个	时间	,	他	有	受骗	的	一个	母亲的	关心	和

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

长久以来，他辜负了母亲的关爱和呵护。

['aɪdə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Ida	returned	to	the	window	.
艾达	返回	到	这	窗户	.

艾达回到了窗边。

“ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! ” [θɔːt] ['sʌməvil] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

“	How	beautiful	she	is	!	”	thought	Somerville	,	with	surprise	.
“	如何	美丽的	她	是	!	”	想法	萨默维尔	,	和	惊喜	.

“她真漂亮！”萨默维尔惊讶地想。

“ [ʃiː; ʃi] [in'herits] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [rer] ['bjuːti] .

“	She	inherits	all	her	mother's	rare	beauty	.
“	她	继承	全部	她	母亲的	稀有的	美丽	.

“她继承了母亲罕见的美貌。”

” [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] ['aɪdə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] .

”	On	the	table	beside	Ida	was	a	drawing	.
”	在	这	桌子	旁	艾达	曾是	一个	绘画	.

“伊达身旁的桌子上放着一幅画。”

“ [huːz] [ɪz] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

“	Whose	is	this	?	”	he	inquired	.
“	谁	是	这	?	”	他	询问	.

“这是谁的？”他问道。

“ [maɪn] , ” ['ænsər] ['aɪdə] .

“	Mine	,	”	answered	Ida	.
“	矿	,	”	回答	艾达	.

“我的，”艾达回答道。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [drɔː] ? ”

“	So	you	have	learned	to	draw	?	”
“	所以	你	有	学习	到	画	?	”

“所以你学会画画了？”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['mɑːdɪstli] .

“	A	little	,	”	answered	the	child	,	modestly	.
“	一个	小的	,	”	回答	这	孩子	,	谦虚地	.

“一点点，”孩子谦虚地回答。

“ [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] ?

“	Who	taught	you	?
“	WHO	教授	你	?

谁教你的?

[nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ? ”

Not	the	woman	you	live	with	?	”
不是	这	女士	你	居住	和	?	”

不是和你同居的女人吗?

“ [noʊ] ; ” [sed] ['aɪdə] .
“ No ; ” said Ida .
“ 不 ; ” 说 艾达 .

“不，”艾达说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
“ You have not always lived with her , I am sure .
“ 你 有 不是 总是 居住地 和 她 , 我 是 当然 .

“我确信你并非一直和她住在一起。”

” ['aɪdə] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .
” Ida admitted that she had not .
” 艾达 承认 那 她 有 不是 .

艾达承认她没有。

“ [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [neɪmd] [krʌmp] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? ”
“ You lived in New York with a family named Crump , did you not ? ”
“ 你 居住地 在 新的 约克 和 一个 家庭 命名 克朗普 , 做过 你 不是 ? ”

“你以前住在纽约，和一家姓克朗普的家庭一起生活，对吧？”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ? ” [æskt] ['aɪdə] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] .
“ Do you know father and mother ? ” asked Ida , with sudden hope .
“ 做 你 知道 父亲 和 母亲 ? ” 问 艾达 , 和 突然 希望 .

“你知道爸爸妈妈吗？”艾达突然燃起一丝希望问道。

“ [dɪd] [ðeɪ] [send] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”
“ Did they send you for me ? ”
“ 做过 他们 发送 你 为了 我 ? ”

“他们是派你来找我的吗？”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] ;
“ I will tell you that by and by , my child ;
“ 我 将要 告诉 你 那 经过 和 经过 , 我的 孩子 ;

“孩子，我以后会告诉你的；

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [fɜːrst] .
but I want to ask you a few questions first .
但 我 想 到 问 你 一个 很少 问题 第一的 .

但我首先想问你几个问题。

[waɪ] [dʌz] [ðɪs] ['wʊmən] [peg] [lɑːk] [juː; jʊ][ɪn] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'weɪ] ? ”
Why does this woman Peg lock you in whenever she goes away ? ”
为什么 做 这 女士 佩格 锁 你 在 每当 她 去 离开 ? ”

为什么佩格每次出门都要把你锁在家里?

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['aɪdə] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'freɪd] [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] . ”
“ I suppose , ” said Ida , “ she is afraid I will run away . ”
“ 我 认为 , ” 说 艾达 , “ 她 是 害怕的 我 将要 跑步 离开 . ”

“我想，”艾达说，“她是怕我逃跑。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”
“ Then she knows you don't want to live with her ? ”
“ 然后 她 知道 你 不 想 到 居住 和 她 ? ”

“那她知道你不想和她一起生活？”

“ [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['fræŋkli] .
“ Oh , yes , she knows that , ” said the child , frankly .
“ 哦 , 是的 , 她 知道 那 , ” 说 这 孩子 , 坦率地说 .

“哦，是的，她知道，”孩子坦率地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][send][ˌem ˈiː][hoʊm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ I have asked her to send me home , but she says she won't for a
“ 我 有 问 她 到 发送 我 家 , 但 她 说道 她 惯于 为了 一个
[jɪr] . ”
year . ”
年 . ”

“我请求她送我回家，但她说一年之内不会。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”
“ And how long have you been with her ? ”
“ 和 如何 长的 有 你 到过 和 她 ? ”

“你和她在一起多久了？”

“ [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] . ”
“ About a fortnight . ”
“ 关于 一个 两星期 . ”

“大约两周。”

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [juː; jʊ][duː] ? ”
“ What does she make you do ? ”
“ 什么 做 她 制作 你 做 ? ”

她让你做什么?

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː][duː][fɜːrst] . ”
“ I can't tell what she made me do first . ”
“ 我 不能 告诉 什么 她 制成 我 做 第一的 . ”

“我记不清她先让我做了什么。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈæŋgri] . ”
“ Because she would be very angry . ”
“ 因为 她 会 是 非常 生气的 . ”

“因为她会非常生气。”

“ [səˈpoʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪˈlɪvər] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
“ Suppose I should tell you that I would deliver you from her .
“ 认为 我 应该 告诉 你 那 我 会 递送 你 从 她 .

“假设我告诉你，我会把你从她身边解救出来。”

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? ”
Would you be willing to go with me ? ”
会 你 是 愿意的 到 去 和 我 ? ”

你愿意跟我一起去吗?

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] ? ”
“ And you would carry me back to my mother and father ? ”
“ 和 你 会 携带 我 后退 到 我的 母亲 和 父亲 ? ”

“你会把我带回父母身边吗？”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [wʊd] [rɪˈstɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪˈveɪsɪvli] .
“ Certainly , I would restore you to your mother , ” said he , evasively .
“ 当然 , 我 会 恢复 你 到 你的 母亲 , ” 说 他 , 闪烁其词 .

“当然，我会把你送回你母亲身边，”他含糊其辞地说。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ Then I will go with you .
“ 然后 我 将要 去 和 你 .

“那我就跟你一起去。”

" ['aɪdə][ræn] ['kwɪkli] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] .

"	Ida	ran	quickly	to	get	her	bonnet	and	shawl	.
"	艾达	跑	迅速地	到	得到	她	引擎盖	和	披肩	.

“艾达赶紧跑去拿她的帽子和披肩。”

“ [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][æt; ət][wʌns] , " [sed] ['sʌməvil] .

“	We	had	better	go	at	once	,	"	said	Somerville	.
"	我们	有	更好的	去	在	一次	,	"	说	萨默维尔	.

“我们最好马上走，”萨默维尔说。

“ [peg] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌju: 'es] ['trʌb(ə)l] . "

“	Peg	might	return	,	and	give	us	trouble	.	"
"	佩格	可能	返回	,	和	给	我们	麻烦	.	"

“佩格可能会回来，给我们带来麻烦。”

“ [oʊ] [jes] , [let] [ˌju: 'es][goʊ] ['kwɪkli] , " [sed] ['aɪdə] , ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membər] [θrets] [ʌv; əv][peg] .

“	O	yes	,	let	us	go	quickly	,	"	said	Ida	,	turning	pale	at	the	remembered	threats	of	Peg	.
"	哦	是的	,	让	我们	去	迅速地	,	"	说	艾达	,	转弯	苍白	在	这	记得	威胁	的	佩格	.

“哦，是的，我们快走吧，”艾达说着，想起佩格的威胁，脸色变得苍白。

['ni:ðər] [nu:] [jet] [ðæt] [peg][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ; [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,

Neither	knew	yet	that	Peg	could	not	return	if	she	would	;	that	,	at	this	very	moment	,
两者都不	知道	然而	那	佩格	可以	不是	返回	如果	她	会	;	那	,	在	这	非常	片刻	,

他们两人都还不知道，即使佩格愿意，她也无法回来；而就在此刻，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['li:g(ə)l] ['kʌstədi] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] .

she	was	in	legal	custody	on	a	charge	of	a	serious	nature	.
她	曾是	在	合法的	保管	在	一个	收费	的	一个	严肃的	自然	.

她因一项性质严重的指控而被依法拘留。

[stɪl] [les] [dɪd]['aɪdə] [noʊ] [ðæt] , [ɪn]['goʊɪŋ] ,

Still	less	did	Ida	know	that	,	in	going	,
仍然	较少的	做过	艾达	知道	那	,	在	去	,

伊达更不知道的是，在离开之后，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [dʒæk][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] ,

she	was	losing	the	chance	of	seeing	Jack	and	her	mother	,	of	whose	existence	,
她	曾是	输	这	机会	的	看到	杰克	和	她	母亲	,	的	谁	存在	,

她失去了见到杰克和她母亲的机会，而她母亲的存在，

['i:v(ə)n] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ə'wer] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:; tə] [hu:z] [ker] [ʃi:; ʃi] [kən'saɪnd] [hɜ:r'self][soʊ]['glædli] ,

even	,	she	was	not	yet	aware	;	and	that	he	,	to	whose	care	she	consigned	herself	so	gladly	,
甚至	,	她	曾是	不是	然而	意识到的	;	和	那	他	,	到	谁	关心	她	寄售	她自己	所以	乐意	,

甚至，她当时还浑然不知；而她如此心甘情愿地将自己托付给他的人，

[hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər][wɜ:rst] ['enəmi] .

had	been	her	worst	enemy	.
有	到过	她	最差	敌人	.

曾经是她最大的敌人。

“ [aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ” [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

“	I	will	carry	you	to	my	room	,	in	the	first	place	,	”	said	her	companion	.
”	我	将要	携带	你	到	我的	房间	,	在	这	第一的	地方	,	”	说	她	伴侣	.

“我先把你抱到我的房间去，”她的同伴说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn] [kən'siːlmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [æz; əz][peg] [wɪl] ,

“	You	must	remain	in	concealment	for	a	day	or	two	,	as	Peg	will	,
”	你	必须	保持	在	隐蔽	为了	一个	天	或者	二	,	作为	佩格	将要	,

“你必须像佩格一样，躲藏一两天。”

[ʌn'daʊtɪdli] , [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['trʌb(ə)l]

undoubtedly	,	be	on	the	lookout	for	you	,	and	we	want	to	avoid	all	trouble
无疑	,	是	在	这	瞭望台	为了	你	,	和	我们	想	到	避免	全部	麻烦

.

:

.

毫无疑问，我们会提高警惕，避免一切麻烦。

” ['aɪdə][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] ,

”	Ida	was	delighted	with	her	escape	,	and	,
”	艾达	曾是	高兴极了	和	她	逃脱	,	和	,

“艾达对自己的逃脱感到非常高兴，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [suːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

with	the	hope	of	soon	seeing	her	friends	in	New	York	,
和	这	希望	的	很快	看到	她	朋友们	在	新的	约克	,

她希望很快就能在纽约见到她的朋友们。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [gaɪd] ,

She	put	implicit	faith	in	her	guide	,
她	放	隐式	信仰	在	她	指导	,

她对她的向导完全信任。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪm'poʊz] .

and	was	willing	to	submit	to	any	conditions	which	he	might	impose	.
和	曾是	愿意的	到	提交	到	任何	状况	哪个	他	可能	强加	.

并且愿意接受他可能提出的任何条件。

[ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['sʌmənd] [ə; eɪ][kæb] .

On	emerging	into	the	street	,	her	companion	summoned	a	cab	.
在	新兴	进入	这	街道	,	她	伴侣	被召唤	一个	出租车	.

走到街上后，她的同伴叫了一辆出租车。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['eni] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] .

He	had	reasons	for	not	wishing	to	encounter	any	one	whom	he	knew	.
他	有	原因	为了	不是	祝	到	遇到	任何	一	谁	他	知道	.

他有理由不想遇到任何他认识的人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

At	length	they	reached	his	lodgings	.
在	长度	他们	达到	他的	住宿	.

他们终于到达了他的住处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [mɔːr] ['rɪtʃli] [ðæn; ðən] ['eni] [ruːm] ['aɪdə][hæd; həd] [jet] [siːn] ; [ænd; ənd]

They	were	furnished	more	richly	than	any	room	Ida	had	yet	seen	;	and
他们	是	提供	更多的	丰富	比	任何	房间	艾达	有	然而	已见	;	和

[fɔːrmd] , [ɪn'diːd] ,

formed	,	indeed	,
形成	,	的确	,

它们的陈设比艾达见过的任何房间都更加富丽堂皇；而且确实，

[ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriəs] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ˈskæntəli] - [ˈfɜːrnɪʃt] [əˈpɑːrtmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

a	luxurious	contrast	to	the	dark	and	scantily	-	furnished	apartment	which	she
一个	豪华	对比	到	这	黑暗的	和	稀疏地	-	提供	公寓	哪个	她

[hæd; həd][ˈɑːkjupaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˈfɔːrtnaɪt] .

had	occupied	for	the	last	fortnight	.
有	占领	为了	这	最后的	两星期	.

与她过去两周居住的昏暗简陋的公寓形成鲜明对比，这里显得格外奢华。

“ [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][peg] ? ” [æskt] [dʒɑːn] [ˈsʌməvil] ,

“	Well	,	are	you	glad	to	get	away	from	Peg	?	”	asked	John	Somerville	,
“	出色地	,	是	你	高兴的	到	得到	离开	从	佩格	?	”	问	约翰	萨默维尔	,

“嗯，你是不是很庆幸能摆脱佩格？”约翰·萨默维尔问道。

[ˈgɪvɪŋ] [ˈaɪdə][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] .

giving	Ida	a	seat	at	the	fire	.
给予	艾达	一个	座位	在	这	火	.

让艾达在火堆旁坐下。

“ [oʊ] , [soʊ][glæd] ! ” [sed] [ˈaɪdə] .

“	Oh	,	so	glad	!	”	said	Ida	.
“	哦	,	所以	高兴的	!	”	说	艾达	.

“哦，太好了！”艾达说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] ?

“	And	you	wouldn't	care	about	going	back	?
“	和	你	不会	关心	关于	去	后退	?

“你难道不在乎回去吗？”

” [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈʃʌdəd] .

”	The	child	shuddered	.
”	这	孩子	颤抖	.

孩子浑身颤抖。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [peg] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈæŋgri] .

“	I	suppose	,	”	said	she	,	“	that	Peg	will	be	very	angry	.
“	我	认为	,	”	说	她	,	“	那	佩格	将要	是	非常	生气的	.

“我想，”她说，“佩格会非常生气。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biːt] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌem ˈiː] [bæk] [əˈgen] . ”

She	would	beat	me	,	if	she	should	get	me	back	again	.	”
她	会	打	我	,	如果	她	应该	得到	我	后退	再次	.	”

如果她再抓到我，她肯定会揍我。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈʃænt] .

“	But	she	sha'n't	.
“	但	她	不会	.

但她不会。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	will	take	good	care	of	that	.
我	将要	拿	好的	关心	的	那	.

我会妥善处理这件事。

” [ˈaɪdə] [lʊkt] [hɜːr; hər] [ˈgrætɪtuːd] .

”	Ida	looked	her	gratitude	.
”	艾达	看起来	她	感激	.

艾达脸上露出了感激的神情。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [diːl] [ˈkaɪndli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Her	heart	went	out	to	those	who	appeared	to	deal	kindly	with	her	,
她	心	去	出去	到	那些	WHO	出现	到	交易	亲切地	和	她	,

她对那些看似善待她的人心生怜悯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ɪn]

and	she	felt	very	grateful	to	her	companion	for	his	instrumentality	in
和	她	毛毡	非常	感激的	到	她	伴侣	为了	他的	工具性	在

[ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][peg] .

effecting	her	deliverance	from	Peg	.
产生影响	她	解救	从	佩格	.

她非常感激她的同伴，因为他帮助她摆脱了佩格的控制。

“ [naʊ] , ” [sed] ['sʌməvil] ,

“	Now	,	”	said	Somerville	,
“	现在	,	”	说	萨默维尔	,

“现在，”萨默维尔说道，

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd]

“	perhaps	you	will	be	willing	to	tell	me	what	it	was	you	were	required
“	也许	你	将要	是	愿意的	到	告诉	我	什么	它	曾是	你	是	必需的

[tuː; tə][duː] . ”

to	do	.	”
到	做	.	”

“或许你愿意告诉我，你当时被要求做什么。”

“ [jes] , ” [sed] ['aɪdə] ; “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][toʊld] .

“	Yes	,	”	said	Ida	;	“	but	she	must	never	know	that	I	told	.
“	是的	,	”	说	艾达	;	“	但	她	必须	绝不	知道	那	我	讲述	.

“是的，”艾达说；“但她绝不能知道是我告诉她的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [bæd] ['mʌni] . ”

It	was	to	pass	bad	money	.	”
它	曾是	到	经过	坏的	钱	.	”

这是为了转移不良资金。

“ [hɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

“	Ha	!	”	exclaimed	her	companion	.
“	哈	!	”	惊呼	她	伴侣	.

“哈！”她的同伴惊呼道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [bæd] [bɪlz] , [ɔːr] ['spjʊriəs] [kɔɪn] ? ”

“	Do	you	mean	bad	bills	,	or	spurious	coin	?	”
“	做	你	意思是	坏的	账单	,	或者	虚假的	硬币	?	”

“您指的是假钞，还是假币？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪlvər] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . ”

“	It	was	silver	dollars	.	”
“	它	曾是	银	美元	.	”

“那是银元。”

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [wei] ? ”

“	Does	she	do	much	in	that	way	?	”
“	做	她	做	很多	在	那	方式	?	”

她在这方面做了很多事吗?

“ [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

“	A	good	deal	.
“	一个	好的	交易	.

“很划算。”

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [baɪ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] . ”

She	goes	out	every	day	to	buy	things	with	the	money	.	”
她	去	出去	每一个	天	到	买	事物	和	这	钱	.	”

她每天都用这些钱出去买东西。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs] ， ” [sed] [dʒɑːn] ['sʌməvil] ， ['θɔːtfəli] .

“	I	am	glad	to	learn	this	，	”	said	John	Somerville	，	thoughtfully	.
”	我	是	高兴的	到	学习	这	，	”	说	约翰	萨默维尔	，	深思熟虑	.

“我很高兴听到这个消息，”约翰·萨默维尔若有所思地说。

“ ['aɪdə] ， ” [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ， “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

“	Ida	，	”	said	he	，	after	a	pause	，	“	I	am	going	out	for	a	time	.
”	艾达	，	”	说	他	，	后	一个	暂停	，	”	我	是	去	出去	为了	一个	时间	.

“艾达，”他停顿了一下后说道，“我要出去一会儿。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [baɪ] ['riːdɪŋ] ;

You	will	find	books	on	the	table	,	and	can	amuse	yourself	by	reading	;
你	将要	寻找	图书	在	这	桌子	，	和	能	娱乐	你自己	经过	阅读	;

桌上有书，你可以读书消遣；

[aɪ][wəʊnt] [meɪk] [juː; jʊ] [soʊ] , [æz; əz][peg][dɪd] ， ” [hiː; hi] [sed] ， ['smaɪlɪŋ] .

I	won't	make	you	sew	,	as	Peg	did	,	”	he	said	,	smiling	.
我	惯于	制作	你	缝	，	作为	佩格	做过	，	”	他	说	，	微笑	.

“我不会像佩格那样逼你缝纫，”他笑着说。

['aɪdə] [læft] .

Ida	laughed	.
艾达	笑了	.

艾达笑了。

“ [oʊ] ， [jes] ， ” [sed] [ʃiː; ʃi] ， “ [aɪ] [laɪk] ['riːdɪŋ] .

“	Oh	,	yes	,	”	said	she	,	“	I	like	reading	.
”	哦	，	是的	，	”	说	她	，	“	我	喜欢	阅读	.

“哦，是的，”她说，“我喜欢读书。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'mjuːz] [maɪ'self] ['veri] [wel] .

I	shall	amuse	myself	very	well	.
我	将	娱乐	我	非常	出色地	.

我会好好消磨时间的。

” ['mɪstər] . ['sʌməvil] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]['aɪdə] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] ， [riːd] [ə'waɪl] .

”	Mr	.	Somerville	went	out	,	and	Ida	,	as	he	recommended	,	read	awhile	.
”	先生	.	萨默维尔	去	出去	，	和	艾达	，	作为	他	受到推崇的	，	读	一会儿	.

“萨默维尔先生出去了，艾达按照他的建议，读了一会儿书。”

[ðen] ， ['groʊɪŋ] ['taɪərd] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Then	,	growing	tired	,	she	went	to	the	window	and	looked	out	.
然后	，	生长	疲劳的	，	她	去	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

然后，她感到疲倦，便走到窗边向外望去。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['sloʊli] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] .

A	carriage	was	passing	slowly	,	on	account	of	a	press	of	carriages	.
一个	运输	曾是	通过	缓慢地	，	在	帐户	的	一个	按	的	马车	.

由于周围马车拥挤，一辆马车缓慢通过。

['aɪdə] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

Ida	saw	a	face	that	she	knew	.
艾达	锯	一个	脸	那	她	知道	.

艾达看到了一张她认识的脸。

[fə'getɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['ɪntuː][ðə; ði]

Forgetting	her	bonnet	in	her	sudden	joy	,	she	ran	down	the	stairs	,	into	the
遗忘	她	引擎盖	在	她	突然	喜悦	，	她	跑	向下	这	楼梯	，	进入	这

[striːt] ,

street	,
街道	，

她欣喜若狂，竟忘了戴帽子，跑下楼梯，冲到街上。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .

and	up	to	the	carriage	window	.
和	向上	到	这	运输	窗户	.

一直到车厢窗前。

“ [oʊ] [dʒæk] !

“	O	Jack	!
”	哦	杰克	!

“哦，杰克！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

”	she	exclaimed	;	“	have	you	come	for	me	?
”	她	惊呼	;	“	有	你	来	为了	我	?

她惊呼道：“你是来救我的吗？”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['klɪftənz] ['kærɪdʒ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [pɛgz] ['lɑːdʒɪŋz] .

”	It	was	Mrs	.	Clifton's	carriage	,	returning	from	Peg's	lodgings	.
”	它	曾是	太太	.	克利夫顿的	运输	,	返回	从	钉子的	住宿	.

“那是克利夫顿太太的马车，正从佩格的住处返回。”

“ [waɪ] , [ɪts] ['aɪdə] !

“	Why	,	it's	Ida	!
”	为什么	,	它是	艾达	!

“哎呀，是艾达！”

” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , ['ɔːlmoʊst] ['sprɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

”	exclaimed	Jack	,	almost	springing	through	the	window	of	the	carriage	.
”	惊呼	杰克	,	几乎	弹簧	通过	这	窗户	的	这	运输	.

“杰克惊叫一声，几乎是从马车窗户里跳出来的。”

“ [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ?

“	Where	did	you	come	from	,	and	where	have	you	been	all	the	time	?
”	在哪里	做过	你	来	从	,	和	在哪里	有	你	到过	全部	这	时间	?

“你从哪里来？你一直都在哪里？”

” [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [druː] ['aɪdə] [ɪn] .

”	He	opened	the	door	of	the	carriage	,	and	drew	Ida	in	.
”	他	打开	这	门	的	这	运输	,	和	画	艾达	在	.

他打开马车门，把艾达拉了进去。

[tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [sæt] [æt; ət] ['dʒæks] [saɪd] .

Till	then	she	had	not	seen	the	lady	who	sat	at	Jack's	side	.
直到	然后	她	有	不是	已见	这	女士	WHO	卫星	在	杰克的	边	.

在那之前，她从未见过坐在杰克身边的那位女士。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] !

“	My	child	,	my	child	!
”	我的	孩子	,	我的	孩子	!

“我的孩子，我的孩子！”

[θæŋk] [gɑːd] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] .

Thank	God	,	you	are	restored	to	me	,	”	exclaimed	Mrs	.	Clifton	.
感谢	上帝	,	你	是	恢复	到	我	,	”	惊呼	太太	.	克利夫顿	.

“感谢上帝，你回到我身边了！”克利夫顿夫人惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

She	drew	the	astonished	child	to	her	bosom	.
她	画	这	惊讶	孩子	到	她	怀	.

她将惊愕的孩子搂入怀中。

['aɪdə] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Ida	looked	up	into	her	face	.
艾达	看起来	向上	进入	她	脸	.

艾达抬头看着她的脸。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['neɪtʃər] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['leɪdiːz] [ɪm'breɪs] ?

Was	it	Nature	that	prompted	her	to	return	the	lady's	embrace	?
曾是	它	自然	那	提示	她	到	返回	这	女士的	拥抱	?

是天性驱使她回应了那位女士的拥抱吗?

“ [maɪ][gɑːd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] ! ” ['mɝːmɝd] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] ; “ [fɔːr; fər] [ðɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

“	My	God	,	I	thank	thee	!	”	murmured	Mrs	.	Clifton	;	“	for	this	,	my	child	,
”	我的	上帝	,	我	感谢	你	!	”	低声说道	太太	.	克利夫顿	;	“	为了	这	,	我的	孩子	,

“我的上帝，我感谢你！”克利夫顿太太低声说道；“为此，我的孩子，

[wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] . ”

was	lost	and	is	found	.	”
曾是	丢失的	和	是	成立	.	”

失而复得。

“ ['aɪdə] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ðɪs] ['leɪdi][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] . ”

“	Ida	,	”	said	Jack	,	“	this	lady	is	your	mother	.	”
”	艾达	,	”	说	杰克	,	“	这	女士	是	你的	母亲	.	”

“艾达，”杰克说，“这位女士是你的母亲。”

“ [maɪ] ['mʌðər] ! ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [bɪ'wɪldərd] .

“	My	mother	!	”	said	the	child	,	bewildered	.
”	我的	母亲	!	”	说	这	孩子	,	困惑	.

“我妈妈！”孩子茫然地说。

“ [hæv; həv][aɪ] [tuː] ['mʌðərz] ? ”

“	Have	I	two	mothers	?	”
”	有	我	二	母亲们	?	”

“我有两个妈妈吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['riːəl] ['mʌðər] .

“	Yes	,	but	this	is	your	real	mother	.
”	是的	,	但	这	是	你的	真实的	母亲	.

“是的，但这是你的亲生母亲。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪnfənt] ,

You	were	brought	to	our	house	when	you	were	an	infant	,
你	是	带来	到	我们的	房子	什么时候	你	是	一个	婴儿	,

你还是婴儿的时候就被带到我们家了，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪdi][ɪz][jʊr; jər]['riːəl] ['mʌðər] .

and	we	have	always	taken	care	of	you	;	but	this	lady	is	your	real	mother	.
和	我们	有	总是	已采取	关心	的	你	;	但	这	女士	是	你的	真实的	母亲	.

我们一直都很照顾你；但这位女士才是你的亲生母亲。

” ['aɪdə] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [fiːl] [glæd][ɔːr] ['sɑːri] .

”	Ida	hardly	knew	whether	to	feel	glad	or	sorry	.
”	艾达	几乎	知道	无论	到	感觉	高兴的	或者	对不起	.

“伊达几乎不知道该感到高兴还是难过。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['brʌðər] ? ”

“	And	you	are	not	my	brother	?	”
”	和	你	是	不是	我的	兄弟	?	”

“那你不是我哥哥吗？”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['brʌðər] , ['aɪdə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] .

“	You	shall	still	consider	him	your	brother	,	Ida	,	”	said	Mrs	.	Clifton	.
”	你	将	仍然	考虑	他	你的	兄弟	,	艾达	,	”	说	太太	.	克利夫顿	.

“你仍然要把他当作你的兄弟，艾达，”克利夫顿夫人说。

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiːn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frendz] [huː] [hæv; həv] [kɛəd]
“ Heaven forbid that I should wean your heart from the friends who have cared
“ 天堂 禁止 那 我 应该 断奶 你的 心 从 这 朋友们 WHO 有 关心
[soʊ] ['kaɪndli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
so kindly for you !
所以 亲切地 为了 你 !

“我绝不会让你与那些如此关心你的朋友们断绝关系！”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ɔːl] [jʊr; jər] [oʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz] ['evər] .
You shall keep all your old friends , and love them as dearly as ever .
你 将 保持 全部 你的 老的 朋友们 , 和 爱 他们 作为 亲爱的 作为 曾经 .

你将与所有老朋友保持联系，并像以往一样深爱他们。

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [hæv; həv] [wʌn] [frend] [ðə; ði] [mɔːr] . ”
You will only have one friend the more . ”
你 将要 仅有的 有 一 朋友 这 更多的 . ”

你只会多一个朋友。

“ [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] ? ” [æskt] ['aɪdə] , ['sʌd(ə)nli] .
“ Where are we going ? ” asked Ida , suddenly .
“ 在哪里 是 我们 去 ? ” 问 艾达 , 突然 .

“我们要去哪儿？”艾达突然问道。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] . ”
“ We are going home . ”
“ 我们 是 去 家 . ”

“我们要回家了。”

“ [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [seɪ] ? ”
“ What will the gentleman say ? ”
“ 什么 将要 这 绅士 说 ? ”

“这位先生会说什么呢？”

“ [wʌt] ['dʒent(ə)lmən] ? ”
“ What gentleman ? ”
“ 什么 绅士 ? ”

“哪位先生？”

“ [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [pɛgz] .
“ The one that took me away from Peg's .
“ 这 一 那 采取 我 离开 从 钉子的 .

“就是那个把我从佩格家带走的人。”

[waɪ] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] !
Why , there he is now !
为什么 , 那里 他 是 现在 !

瞧，他就在那儿！

” ['mɪsɪz] . ['klɪftən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['aɪdəz] ['fɪŋgər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ]
” Mrs . Clifton followed the direction of Ida's finger , as she pointed to a
” 太太 . 克利夫顿 随后 这 方向 的 艾达的 手指 , 作为 她 尖 到 一个
['dʒent(ə)lmən] ['pæsɪŋ] .
gentleman passing .
绅士 通过 .

克利夫顿夫人顺着艾达的手指方向望去，艾达指着一位路过的男士。

“ [ɪz] [hiː; hi] [ðə; ði] [wʌn] ? ”
“ Is he the one ? ”
“ 是 他 这 一 ? ”

“是他吗？”

“ [jes] , ['mæmə] , ” [sed] ['aɪdə] , ['ʃaɪli] .

“	Yes	,	mamma	,	”	said	Ida	,	shyly	.
“	是的	,	妈妈	,	”	说	艾达	,	害羞地	.

“是的，妈妈，”艾达害羞地说。

['mɪsɪz] . ['klɪftən] [prest] ['aɪdə][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

Mrs	.	Clifton	pressed	Ida	to	her	breast	.
太太	.	克利夫顿	按下	艾达	到	她	胸部	.

克利夫顿太太把艾达紧紧地抱在胸前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [kɔːld] ['mæmə] .

It	was	the	first	time	she	had	ever	been	called	mamma	.
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	到过	称为	妈妈	.

这是她第一次被人叫妈妈。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['riːəlaɪz] , [mɔːr] ['fʊli] , [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['hæpinəs] .

It	made	her	realize	,	more	fully	,	her	present	happiness	.
它	制成	她	意识到	,	更多的	完全	,	她	展示	幸福	.

这让她更加充分地意识到自己现在的幸福。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðiː] [haʊs] , ['dʒæks] ['bæʃf(ə)lnəs] [rɪ'tɜːrnd] .

Arrived	at	the	house	,	Jack's	bashfulness	returned	.
到达的	在	这	房子	,	杰克的	臊	返回	.

到达房子后，杰克的羞怯又回来了。

[hiː; hi] [hʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ɪn] .

He	hung	back	,	and	hesitated	about	going	in	.
他	悬挂	后退	,	和	犹豫了一下	关于	去	在	.

他站在一旁，犹豫着要不要进去。

['mɪsɪz] . ['klɪftən] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] .

Mrs	.	Clifton	observed	this	.
太太	.	克利夫顿	观察到	这	.

克利夫顿夫人注意到了这一点。

“ [dʒæk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðɪs] [haʊs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [hoʊm] [waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn]

“	Jack	,	”	said	she	,	“	this	house	is	to	be	your	home	while	you	remain	in
“	杰克	,	”	说	她	,	“	这	房子	是	到	是	你的	家	尽管	你	保持	在

[ˌfɪlə'delfɪr] .

Philadelphia	.
费城	.

“杰克，”她说，“只要你还在费城，这栋房子就是你的家。”

[kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['tɔməs] [ʃæl; ʃəl][goʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bægɪdʒ] . ”

Come	in	,	and	Thomas	shall	go	for	your	baggage	.	”
来	在	,	和	托马斯	将	去	为了	你的	行李	.	”

请进，托马斯会去帮您拿行李。

“ [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Perhaps	I	had	better	go	with	him	,	”	said	Jack	.
“	也许	我	有	更好的	去	和	他	,	”	说	杰克	.

“或许我最好跟他一起去，”杰克说。

“ ['ʌŋk(ə)l]['eɪbəl] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['aɪdə][ɪz] [faʊnd] . ”

“	Uncle	Abel	will	be	glad	to	know	that	Ida	is	found	.	”
“	叔叔	亚伯	将要	是	高兴的	到	知道	那	艾达	是	成立	.	”

“亚伯叔叔知道艾达找到了，一定会很高兴的。”

“ ['veri] [wel] ; ['oʊnli] [rɪ'tɜːrn] [suːn] . ”

“	Very	well	;	only	return	soon	.	”
“	非常	出色地	;	仅有的	返回	很快	.	”

“很好；请尽快回来。”

“ [wel] ！ ” [θɔːt] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi][ɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]

“	**Well**	**!**	**”**	**thought**	**Jack**	**,**	**as**	**he**	**re**	**-**	**entered**	**the**	**carriage**	**,**	**and**
”	出色地	！	”	想法	杰克	,	作为	他	关于	-	进入	这	运输	,	和

gave	**the**	[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][ðə; ði]	[ˈkoʊtʃmən]	;
给予	这			

direction	**to**	**the**	**coachman**	**;**
方向	到	这	马车夫	;

“好！”杰克心想，一边重新坐进马车，一边把方向告诉了车夫；

“ [wəʊnt][ˈʌŋk(ə)l][ˈeɪbəl][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem ˈiː] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn] [sʌtʃ]

“	**won't**	**Uncle**	**Abel**	**be**	**a**	**little**	**surprised**	**when**	**he**	**sees**	**me**	**coming**	**home**	**in**	**such**
”	惯于	叔叔	亚伯	是	一个	小的	惊讶	什么时候	他	看到	我	未来	家	在	这样的

[staɪl] ！

style	**!**
风格	！

“阿贝尔叔叔看到我这样风光回家，肯定会有点惊讶吧！”

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

”	**CHAPTER**	**XXVI**	**.**
”	章	26	.

“第二十六章

“ [ˈnevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] .

“	**NEVER**	**TOO**	**LATE**	**TO**	**MEND**	**.**
”	绝不	也	晚的	到	修补	.

“亡羊补牢，为时未晚。”

” [ˈmiːnwaɪl] , [peg][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [ˈwɪrəli] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈprɪzn] .

”	**MEANWHILE**	**,**	**Peg**	**was**	**passing**	**her**	**time**	**wearily**	**enough**	**in**	**prison**	**.**
”	同时	,	佩格	曾是	通过	她	时间	疲劳	足够的	在	监狱	.

与此同时，佩格在监狱里百无聊赖地消磨着时光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [prəˈvoʊkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfriːdəm] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi]

It	**was**	**certainly**	**provoking**	**to**	**be**	**deprived**	**of**	**her**	**freedom**	**just**	**when**	**she**
它	曾是	当然	挑衅	到	是	被剥夺的	的	她	自由	只是	什么时候	她

[wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][moʊst][ˈprɑːfɪtəb(ə)l] .

was	**likely**	**to**	**make**	**it**	**most**	**profitable**	**.**
曾是	可能	到	制作	它	最多	有利可图	.

正当她最有可能利用自由谋取最大利益的时候，却被剥夺了自由，这无疑令人愤慨。

[ˈæftər][sʌm; səm] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][send][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['klɪftən] , [ænd; ənd] [rɪˈviːl]

After	**some**	**reflection**	**,**	**she**	**determined**	**to**	**send**	**for**	**Mrs**	**.**	**Clifton**	**,**	**and**	**reveal**
后	一些	反射	,	她	决定	到	发送	为了	太太	.	克利夫顿	,	和	揭示

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] ,

to	**her**	**all**	**she**	**knew**	**,**
到	她	全部	她	知道	,

经过一番思索，她决定召见克利夫顿夫人，并将自己所知道的一切都告诉她。

[ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdʒenəˈrɑːsəti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrekəmpens] .

trusting	**to**	**her**	**generosity**	**for**	**a**	**recompense**	**.**
信任	到	她	慷慨	为了	一个	补偿	.

相信她会慷慨解囊，给予补偿。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

To	**one**	**of**	**the**	**officers**	**of**	**the**	**prison**	**she**	**communicated**	**the**	**intelligence**	**that**	**she**
到	一	的	这	警官	的	这	监狱	她	沟通	这	智力	那	她

[hæd; həd][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['klɪftən] ,

had	**an**	**important**	**revelation**	**to**	**make**	**to**	**Mrs**	**.**	**Clifton**	**,**
有	一个	重要的	启示	到	制作	到	太太	.	克利夫顿	,

她向监狱的一名狱警透露，她有一件重要的事情要告诉克利夫顿夫人。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] ['vɪzɪt][hɜːr; hər][ɪn]

and	absolutely	refused	to	make	it	unless	the	lady	would	visit	her	in
和	绝对地	拒绝	到	制作	它	除非	这	女士	会	访问	她	在

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

除非那位女士去监狱探望她，否则她坚决不肯这么做。

['skersli] [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['klɪftən] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['æftər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ðæn; ðən][ðə; ði]

Scarcely	had	Mrs	.	Clifton	returned	home	,	after	recovering	her	child	,	than	the
几乎	有	太太	.	克利夫顿	返回	家	,	后	恢复中	她	孩子	,	比	这

[bel] [ræŋ] ,

bell	rang	,
钟	响铃	,

克利夫顿太太刚把孩子接回家，门铃就响了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] .

and	a	stranger	was	introduced	.
和	一个	陌生人	曾是	介绍	.

然后，有人介绍了一位陌生人。

“ [ɪz] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] ?

“	Is	this	Mrs	.	Clifton	?
”	是	这	太太	.	克利夫顿	?

“请问这是克利夫顿夫人吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

“	It	is	.	”
”	它	是	.	”

“这是。”

“ [ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	Then	I	have	a	message	for	you	.
”	然后	我	有	一个	信息	为了	你	.

“那么我还有一句话要对你说。”

” [ðə; ði]['leɪdi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] .

”	The	lady	inclined	her	head	.
”	这	女士	倾斜	她	头	.

那位女士微微颔首。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['mædəm] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

“	You	must	know	,	madam	,	that	I	am	one	of	the	officers	connected	with
”	你	必须	知道	,	女士	,	那	我	是	一	的	这	警官	连接	和

[ðə; ði] ['sɪti] ['prɪzn] .

the	City	Prison	.
这	城市	监狱	.

“夫人，您应该知道，我是市监狱的一名官员。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [kən'faɪnmənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

A	woman	was	placed	in	confinement	this	morning	,
一个	女士	曾是	放置	在	监禁	这	早晨	,

今天早上，一名女子被强制隔离。

[huː] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

who	says	she	has	a	most	important	communication	to	make	to	you	,
WHO	说道	她	有	一个	最多	重要的	沟通	到	制作	到	你	,

她说她有一件非常重要的事情要跟你说，

[bʌt; bət] [di'klainz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n] . ”

but	declines	to	make	it	except	to	you	in	person	.	”
但	下降	到	制作	它	除了	到	你	在	人	.	”

但除了亲自送给你之外，他拒绝以任何其他方式送达。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] , [sɜːr] ? ”

“	Can	you	bring	her	here	,	sir	?	”
”	能	你	带来	她	这里	,	先生	?	”

“先生，您能把她带过来吗？”

“ [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

“	That	is	impossible	.
”	那	是	不可能的	.

“那不可能。”

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['evri] [fə'sɪlәti] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['prɪzn] . ”

We	will	give	you	every	facility	,	however	,	for	visiting	her	in	prison	.	”
我们	将要	给	你	每一个	设施	,	然而	,	为了	访问	她	在	监狱	.	”

“我们会尽一切努力为你提供探监便利。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][peg] , ” ['wɪspəd] ['aɪdə] ; “ [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

“	It	must	be	Peg	,	”	whispered	Ida	;	“	the	woman	that	carried	me	off	.
”	它	必须	是	佩格	,	”	低声说道	艾达	;	“	这	女士	那	携带	我	离开	.

“一定是佩格，”艾达低声说；“就是那个把我掳走的女人。”

” [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] .

”	Such	a	request	Mrs	.	Clifton	could	not	refuse	.
”	这样的	一个	要求	太太	.	克利夫顿	可以	不是	拒绝	.

“克利夫顿夫人无法拒绝这样的请求。”

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] .

She	at	once	made	ready	to	accompany	the	officer	.
她	在	一次	制成	准备好	到	陪伴	这	官	.

她立即准备陪同那名军官。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kæri] ['aɪdə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['fɪrf(ə)l] [ðæt] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][ɪn]

She	resolved	to	carry	Ida	with	her	,	fearful	that	,	unless	she	kept	her	in
她	已解决	到	携带	艾达	和	她	,	可怕	那	,	除非	她	保留	她	在

[hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] ,

her	immediate	presence	,
她	即时	在场	,

她决心带着艾达一起走，因为她担心，除非把艾达留在自己身边，否则

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'gen] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

she	might	disappear	again	as	before	.
她	可能	消失	再次	作为	前	.

她可能像以前一样再次消失。

[æz; əz][dʒæk][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ] [hæk] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] ,

As	Jack	had	not	yet	returned	,	a	hack	was	summoned	,
作为	杰克	有	不是	然而	返回	,	一个	黑客	曾是	被召唤	,

由于杰克尚未返回，于是叫来了一名黑客。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] .

and	they	proceeded	at	once	to	the	prison	.
和	他们	继续	在	一次	到	这	监狱	.

他们立即前往监狱。

['aɪdə] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['glu:mi] ['pɔ:rtl] [wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [hoʊp] [ænd; ənd]

Ida	shuddered	as	she	passed	beneath	the	gloomy	portal	which	shut	out	hope	and
艾达	颤抖	作为	她	通过了	下面	这	阴沉	门户网站	哪个	关闭	出去	希望	和

[ðə; ði] [wɜ:rld] [frʌm; frəm] [soʊ] ['meni] .

the	world	from	so	many	.
这	世界	从	所以	许多	.

艾达穿过那扇阴森森的大门时，不禁打了个寒颤。这扇大门将希望和世界与许多人隔绝开来。

“ [ðɪs] [weɪ] , ['mædəm] !

“	This	way	,	madam	!
”	这	方式	,	女士	!

“这边请，夫人！”

” [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [θru:] [ə; eɪ] ['glu:mi] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

”	They	followed	the	officer	through	a	gloomy	corridor	,
”	他们	随后	这	官	通过	一个	阴沉	走廊	,

他们跟着警官穿过一条昏暗的走廊，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [peg][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] .

until	they	came	to	the	cell	in	which	Peg	was	confined	.
直到	他们	来了	到	这	细胞	在	哪个	佩格	曾是	受限	.

直到他们来到佩格被关押的牢房。

[ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [lʊkt] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . ['klɪftən] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['aɪdə] .

The	tenant	of	the	cell	looked	surprised	to	find	Mrs	.	Clifton	accompanied	by	Ida	.
这	租户	的	这	细胞	看起来	惊讶	到	寻找	太太	.	克利夫顿	伴随	经过	艾达	.

牢房里的房客看到克利夫顿夫人和艾达在一起，显得很惊讶。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['aɪdə] ?

“	How	do	you	do	,	Ida	?
”	如何	做	你	做	,	艾达	?

“你好，艾达？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] ; “ [ju:; jʊ] [si:] [aɪv] [mu:vd] .

”	she	said	,	smiling	grimly	;	“	you	see	I've	moved	.
”	她	说	,	微笑	阴沉地	;	“	你	看	我已经	已搬	.

她苦笑着说：“你看，我已经搬家了。”

[dʒʌst] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .

Just	tell	your	mother	she	can	sit	down	on	the	bed	.
只是	告诉	你的	母亲	她	能	坐	向下	在	这	床	.

你就告诉你妈妈她可以坐在床上。

[aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] [ɔ:r]['soʊfə][tu:; tə] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] . ”

I'm	sorry	I	haven't	any	rocking	-	chair	or	sofa	to	offer	you	.	”
我是	对不起	我	还没有	任何	摇滚	-	椅子	或者	沙发	到	提供	你	.	”

很抱歉，我没有摇椅或沙发可以给您。

“ [oʊ][peg] , ” [sed] ['aɪdə] , [hɜ:r; hər] ['tendər] [hɑ:rt] [meltid] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmənz] [mis'fɔ:tʃənz] ;

“	O	Peg	,	”	said	Ida	,	her	tender	heart	melted	by	the	woman's	misfortunes	;
”	哦	佩格	,	”	说	艾达	,	她	投标	心	融化	经过	这	女性的	不幸	;

“哦，佩格，”艾达说道，她温柔的心被这个女人的不幸遭遇所融化；

“ [haʊ] ['sɑ:ri] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] ! ”

“	how	sorry	I	am	to	find	you	here	!	”
”	如何	对不起	我	是	到	寻找	你	这里	!	”

“真遗憾在这里见到你！”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sɑ:ri] ? ” [æskt] [peg] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

“	Are	you	sorry	?	”	asked	Peg	,	looking	at	her	in	surprise	.
”	是	你	对不起	?	”	问	佩格	,	寻找	在	她	在	惊喜	.

“你感到抱歉吗？”佩格惊讶地看着她问道。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] .
“	You	haven't	much	cause	to	be	.
”	你	还没有	很多	原因	到	是	.

你没有太多理由感到不安。

[aɪv] [bɪn] [jʊr; jər][wɜːrst] ['enəmi] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] . ”
I've	been	your	worst	enemy	,	or	one	of	the	worst	.	”
我已经	到过	你的	最差	敌人	,	或者	一	的	这	最差	.	”

我曾经是你最大的敌人，或者说是最严重的敌人之一。

“ [aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n]
“	I	can't	help	it	,	”	said	the	child	,	her	face	beaming	with	a	divine	compassion
”	我	不能	帮助	它	,	”	说	这	孩子	,	她	脸	光芒四射	和	一个	神圣的	同情

;
;
;

“我没办法，”孩子说道，脸上洋溢着神圣的怜悯；

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][sæd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] ,
“	it	must	be	so	sad	to	be	shut	up	here	,
”	它	必须	是	所以	伤心	到	是	关闭	向上	这里	,

“被关在这里一定很悲惨，”

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [breɪt] ['sʌnʃaɪn] .
and	not	be	able	to	go	out	into	the	bright	sunshine	.
和	不是	是	有能力的	到	去	出去	进入	这	明亮的	阳光	.

无法外出沐浴阳光。

[aɪ][duː] ['pɪti] [juː; jʊ] .
I	do	pity	you	.
我	做	遗憾	你	.

我真同情你。

” [pɛgz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] ['hɑrdnd] .
”	Peg's	heart	was	not	wholly	hardened	.
”	钉子的	心	曾是	不是	完全	硬化	.

“佩格的心并没有完全变得冷酷无情。”

[fjuː] [ɑːr; ər] .
Few	are	.
很少	是	.

很少有人这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [baɪ] [ðɪs]
But	it	was	long	since	it	had	been	touched	as	it	was	now	by	this
但	它	曾是	长的	自从	它	有	到过	感动	作为	它	曾是	现在	经过	这

[greɪt] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɪndʒərd] .
great	pity	on	the	part	of	one	she	had	injured	.
伟大的	遗憾	在	这	部分	的	一	她	有	受伤	.

但是，她已经很久没有像现在这样，被她伤害过的人深深地怜悯过了。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ['aɪdə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [aɪv] ['ɪndʒərd][juː; jʊ] .
“	You're	a	good	girl	,	Ida	,	”	she	said	;	“	and	I'm	sorry	I've	injured	you	.
”	你是	一个	好的	女孩	,	艾达	,	”	她	说	;	“	和	我是	对不起	我已经	受伤	你	.

“你是个好女孩，艾达，”她说；“我很抱歉伤了你。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [æsk] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][æsk][jʊr; jər]
I	didn't	think	I	should	ever	ask	forgiveness	of	anybody	;	but	I	do	ask	your
我	没有	思考	我	应该	曾经	问	饶恕	的	任何人	;	但	我	做	问	你的

[fər'gɪvnəs] .
forgiveness	.
饶恕	.

我原以为我永远不应该请求任何人的原谅；但我确实请求你的原谅。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [roʊz] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [peg] , [tʊk] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [hænd] [ɪn] ([sɪk])

" The child rose , and advancing towards Peg , took her large hand in (sic)

" 这 孩子 玫瑰 , 和 前进 向 佩格 , 采取 她 大的 手 在 (原文如此)

['hɜ:z] [ænd; ənd] [sed] ,

her's and said ,

她的 和 说 ,

"孩子站起身，走向佩格，握住她的大手，说道：

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [peg] . "

" I forgive you , Peg . "

" 我 原谅 你 , 佩格 . "

"我原谅你，佩格。"

" [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [hɑːrt] ? "

" From your heart ? "

" 从 你的 心 ? "

"发自内心的？"

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] . "

" With all my heart . "

" 和 全部 我的 心 . "

"全心全意地。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] .

" Thank you , child .

" 感谢 你 , 孩子 .

"谢谢你，孩子。"

[aɪ] [fiːl] ['betər] [naʊ] .

I feel better now .

我 感觉 更好的 现在 .

我现在感觉好多了。

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] . "

There have been times when I thought I should like to lead a better life . "

那里 有 到过 时代 什么时候 我 想法 我 应该 喜欢 到 带领 一个 更好的 生活 . "

我曾多次想过，我应该过上更好的生活。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [peg] .

" It is not too late now , Peg .

" 它 是 不是 也 晚的 现在 , 佩格 .

"现在还不算太晚，佩格。"

" [peg] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

" Peg shook her head .

" 佩格 摇晃 她 头 .

佩格摇了摇头。

" [huː] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] ['æftər] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɪr] ? "

" Who will trust me after I have come from here ? "

" WHO 将要 相信 我 后 我 有 来 从 这里 ? "

"我离开这里之后，谁还会相信我？"

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

" I will , " said Mrs . Clifton , speaking for the first time .

" 我 将要 , " 说 太太 . 克利夫顿 , 请讲 为了 这 第一的 时间 .

"我会的，"克利夫顿夫人第一次开口说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ? "

" You will ? "

" 你 将要 ? "

"你会？"

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .
“ And yet you have much to forgive .
“ 和 然而 你 有 很多 到 原谅 .

“然而，你有很多需要原谅的地方。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][plæn][tuː; tə] [stiːl] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
But it was not my plan to steal your daughter from you .
但 它 曾是 不是 我的 计划 到 偷 你的 女儿 从 你 .

但我并没有打算抢走你的女儿。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd] ['mʌni] ['temptɪd] [ˌem 'iː] . ”
I was poor , and money tempted me . ”
我 曾是 贫穷的 , 和 钱 受诱惑 我 . ”

我当时很穷，金钱诱惑着我。

“ [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['kruːəl] [rɔːŋ] ? ”
“ Who could have had an interest in doing me this cruel wrong ? ”
“ WHO 可以 有 有 一个 兴趣 在 正在做 我 这 残忍的 错误的 ? ”

“究竟是谁想要这样残忍地伤害我？”

“ [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] [wel] , — ['mɪstər] .
“ One whom you know well , — Mr .
“ 一 谁 你 知道 出色地 , — 先生 .

“你很熟悉的一个人，——先生。”

[dʒɑːn] ['sʌməvil] . ”
John Somerville . ”
约翰 萨默维尔 . ”

约翰·萨默维尔。”

“ ['ʃʊrli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] !
“ Surely , you are wrong !
“ 一定 , 你 是 错误的 !

“你肯定错了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] , [ɪn] [ʌn'baʊndɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” exclaimed Mrs . Clifton , in unbounded astonishment .
” 惊呼 太太 . 克利夫顿 , 在 无界 惊讶 .

“克利夫顿夫人惊呼道，语气中充满了难以置信的惊讶。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .
“ It cannot be .
“ 它 不能 是 .

“不可能。”

[wʌt] ['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd] ? ”
What object could he have had ? ”
什么 目的 可以 他 有 有 ? ”

他可能拿着什么东西呢?

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] ? ” ['kwiərid] [peg] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃruːdli] .
“ Can you think of none ? ” queried Peg , looking at her shrewdly .
“ 能 你 思考 的 没有任何 ? ” 查询 佩格 , 寻找 在 她 精明地 .

“你一个也想不出来吗？”佩格精明地看着她问道。

['mɪsɪz] . ['klɪftən] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .
Mrs . Clifton changed color .
太太 . 克利夫顿 已更改 颜色 .

克利夫顿夫人脸色变了。

“ [pərˈhæps][soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“	**Perhaps**	**so**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	也许	所以	,	”	她	说	.

“也许是这样，”她说。

“ [goʊ][ɑːn] .
“	**Go**	**on**	**.**
”	去	在	.

“继续。

” [peg][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] , [soʊ] [ˌsɝːkəmˈstænʃəˌliː] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [left] [fɔːr; fər]
”	**Peg**	**told**	**the**	**whole**	**story**	**,**	**so**	**circumstantially**	**,**	**that**	**there**	**was**	**no**	**room**	**left**	**for**
”	佩格	讲述	这	所有的	故事	,	所以	间接地	,	那	那里	曾是	不	房间	左边	为了

[daʊt] .
doubt	**.**	
怀疑	.	

“佩格把整个故事都讲得清清楚楚，细节也十分详尽，让人没有任何怀疑的余地。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈwɪkɪdnəs] , ” [ʃiː; ʃi][ɪˈdʒækjəˌleɪtid] .
“	**I**	**did**	**not**	**believe**	**him**	**capable**	**of**	**such**	**wickedness**	**,**	**”**	**she**	**ejaculated**	**.**
”	我	做过	不是	相信	他	有能力的	的	这样的	邪恶	,	”	她	射精	.

“我简直不敢相信他会做出如此邪恶的事情，”她脱口而出。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪs] , [ʌnˈmænli] [rɪˈvendʒ] .
“	**It**	**was**	**a**	**base**	**,**	**unmanly**	**revenge**	**.**
”	它	曾是	一个	根据	,	不男子气概	复仇	.

“这是一种卑鄙、没有男子气概的复仇行为。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [lend] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
How	**could**	**you**	**lend**	**yourself**	**to**	**it**	**?**	**”**
如何	可以	你	借	你自己	到	它	?	”

你怎么能让自己参与其中呢?

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [peg] .
“	**How**	**could**	**I**	**?**	**”**	**repeated**	**Peg**	**.**
”	如何	可以	我	?	”	重复	佩格	.

“我怎么能这样呢？”佩格重复道。

“ [ˈmædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] .
“	**Madam**	**,**	**you**	**are**	**rich**	**.**
”	女士	,	你	是	富有的	.

夫人，您很有钱。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [wətˈevər] [welθ] [kʊd; kəd] [prəˈkjʊr] .
You	**have**	**always**	**had**	**whatever**	**wealth**	**could**	**procure**	**.**
你	有	总是	有	任何	财富	可以	采购	.

你一直拥有财富所能带来的一切。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [tempˈteiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ?
How	**can**	**you**	**understand**	**the**	**temptations**	**of**	**the**	**poor**	**?**
如何	能	你	理解	这	诱惑	的	这	贫穷的	?

你如何能理解穷人的诱惑?

[wen] [wɑːnt][ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [ster] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
When	**want**	**and**	**hunger**	**stare**	**us**	**in**	**the**	**face**	**,**
什么时候	想	和	饥饿	盯	我们	在	这	脸	,

当饥饿和匮乏直面我们时，

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] [lʌgˈʒʊriəs] [ˈhoʊmz] . ”
we	**have**	**not**	**the**	**strength**	**to**	**resist**	**that**	**you**	**have**	**in**	**your**	**luxurious**	**homes**	**. ”**
我们	有	不是	这	力量	到	抵抗	那	你	有	在	你的	豪华	房屋	. ”

我们没有你们在豪宅里那样的抵抗力量。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] , [tʌtʃt] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hæf] ['bɪtər] , [hæf] [pə'θetɪk] ;
“ Pardon me , ” said Mrs . Clifton , touched by these words , half bitter , half pathetic ;
“ 赦免 我 , ” 说 太太 . 克利夫顿 , 感动 经过 这些 字 , 一半 苦的 , 一半 可怜的 ;

“对不起，”克利夫顿太太说道，她被这些话感动了，语气中既有苦涩，又有悲悯；

“ [let][ˌem 'iː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [naʊ] .
“ let me , at any rate , thank you for the service you have done me now .
“ 让 我 , 在 任何 速度 , 感谢 你 为了 这 服务 你 有 完毕 我 现在 .

“无论如何，请允许我感谢你现在为我提供的服务。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [kən'faɪnmənt] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
When you are released from your confinement , come to me .
什么时候 你 是 发布 从 你的 监禁 , 来 到 我 .

当你从囚禁中获释时，到我这里来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ['ɑːnɪstli] [ˌhens'fɔːrθ] ,
If you wish to change your mode of life and live honestly henceforth ,
如果 你 希望 到 改变 你的 模式 的 生活 和 居住 诚实地 今后 ,

如果你想改变生活方式，从此诚实地生活，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] . ”
I will give you the chance . ”
我 将要 给 你 这 机会 . ”

我会给你这个机会。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ! ” [sed] [peg] , ['iːgərli] .
“ You will ! ” said Peg , eagerly .
“ 你 将要 ! ” 说 佩格 , 急切地 .

“你会的！”佩格急切地说。

“ [aɪ] [wɪl] . ”
“ I will . ”
“ 我 将要 . ”

“我会。”

“ ['æftər] [ɔːl][ðə; ði]['ɪndʒəri][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] [stɪl] ? ”
“ After all the injury I have done you , you will trust me still ? ”
“ 后 全部 这 受伤 我 有 完毕 你 , 你 将要 相信 我 仍然 ? ”

“我伤害了你这么多，你还会相信我吗？”

“ [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dem] [juː; jʊ] ?
“ Who am I that I should condemn you ?
“ WHO 是 我 那 我 应该 谴责 你 ?

“我算什么，竟敢谴责你？”

[jes] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] . ”
Yes , I will trust you , and forgive you . ”
是的 , 我 将要 相信 你 , 和 原谅 你 . ”

是的，我会信任你，也会原谅你。

“ [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [wɜːrdz] , ” [sed] [peg] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sɔfənd] ,
“ I never expected to hear such words , ” said Peg , her heart softened ,
“ 我 绝不 预期的 到 听到 这样的 字 , ” 说 佩格 , 她 心 软化 ,

“我从未想过会听到这样的话，”佩格心头一软，说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ærɪd] [aɪz] ['mɔɪsnd] [baɪ] [ʌn'woʊntɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , “ [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
and her arid eyes moistened by unwonted emotion , “ least of all from you .
和 她 干旱 眼睛 湿润 经过 不寻常的 情感 , “ 至少 的 全部 从 你 .

她干涩的眼睛里涌起一股不寻常的情绪，“最不希望的就是你。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][wʌn] [θɪŋ] . ”
I should like to ask one thing . ”
我 应该 喜欢 到 问 一 事物 . ”

我想问一件事。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [wɪl] [juː; jʊ][let][hɜːr; hər] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] ?
“ Will you let her come and see me sometimes ?
“ 将要 你 让 她 来 和 看 我 有时 ?

“你愿意让她偶尔来看我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ˈaɪdə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;
” she pointed to Ida as she spoke ;
” 她 尖 到 艾达 作为 她 辐 ;

她说着，指了指艾达；

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] — [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
“ it will remind me that this is not all a dream — these words which you have
“ 它 将要 提醒 我 那 这 是 不是 全部 一个 梦 — 这些 字 哪个 你 有
[ˈspoʊkən] . ”
spoken . ”
说 . ”

“它会提醒我，这一切并非一场梦——你所说的这些话。”

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪftən] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː] , [ˈsʌmtaɪmz] . ”
“ She shall come , ” said Mrs . Clifton , “ and I will come too , sometimes . ”
“ 她 将 来 , ” 说 太太 . 克利夫顿 , “ 和 我 将要 来 也 , 有时 . ”

“她会来的，”克利夫顿太太说，“我有时也会来。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [peg] .
“ Thank you , ” said Peg .
“ 感谢 你 , ” 说 佩格 .

“谢谢，”佩格说。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] .
They left the prison behind them , and returned home .
他们 左边 这 监狱 在后面 他们 , 和 返回 家 .

他们离开了监狱，回到了家。

“ [ˈmɪstər] . [ˈsʌməvɪl] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
“ Mr . Somerville is in the drawing - room , ” said the servant .
“ 先生 . 萨默维尔 是 在 这 绘画 - 房间 , ” 说 这 仆人 .

“萨默维尔先生在客厅里，”仆人说。

“ [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ He wishes to see you .
“ 他 愿望 到 看 你 .

他想见你。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪftənz] [feɪs] [flʌʃt] .
” Mrs . Clifton's face flushed .
” 太太 . 克利夫顿的 脸 酡 .

克利夫顿夫人的脸涨得通红。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I will go down , ” she said .
“ 我 将要 去 向下 , ” 她 说 .

“我会下去，”她说。

“ [ˈaɪdə] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [hɪr] .
“ Ida , you will remain here .
“ 艾达 , 你 将要 保持 这里 .

“艾达，你将留在这里。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][met][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['ɪndʒərd]

"	She	descended	to	the	drawing	-	room	,	and	met	the	man	who	had	injured
"	她	下降	到	这	绘画	-	房间	,	和	遇见	这	男人	WHO	有	受伤

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她下楼来到客厅，遇到了那个伤害她的男人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz][ɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kæst] .

He	had	come	with	the	resolve	to	stake	his	all	upon	a	single	cast	.
他	有	来	和	这	解决	到	赌注	他的	全部	之上	一个	单身的	投掷	.

他决心孤注一掷，将所有希望都寄托在一次抛竿上。

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] ['despərət] .

His	fortunes	were	desperate	.
他的	财富	是	绝望的	.

他当时的处境非常糟糕。

[θruː] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːnd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

Through	the	mother's	love	for	the	daughter	whom	she	had	mourned	so	long	,
通过	这	母亲的	爱	为了	这	女儿	谁	她	有	哀悼	所以	长的	,

出于母亲对她哀悼已久的女儿的爱，

[huːm] , [æz; əz][hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

whom	,	as	he	believed	he	had	it	in	his	power	to	restore	to	her	,
谁	,	作为	他	相信	他	有	它	在	他的	力量	到	恢复	到	她	,

他认为自己有能力将她还给她，

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz]

he	hoped	to	obtain	her	consent	to	a	marriage	,	which	would	retrieve	his
他	希望	到	获得	她	同意	到	一个	婚姻	,	哪个	会	取回	他的

['fɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

他希望得到她的同意，嫁给她，从而挽回他的财产。

[ænd; ənd]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	gratify	his	ambition	.
和	满足	他的	志向	.

并满足他的野心。

['mɪsɪz] . ['klɪftən] ['siːtɪd] [hɜːr'self]['kwaɪətli] .

Mrs	.	Clifton	seated	herself	quietly	.
太太	.	克利夫顿	坐着	她自己	悄悄	.

克利夫顿夫人静静地坐了下来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

She	did	not	,	as	usual	,	offer	him	her	hand	.
她	做过	不是	,	作为	通常	,	提供	他	她	手	.

她没有像往常一样向他伸出手。

[fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] .

Full	of	his	own	plans	,	he	did	not	notice	this	omission	.
满的	的	他的	自己的	计划	,	他	做过	不是	注意	这	省略	.

他满脑子都是自己的计划，没有注意到这个疏忽。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ['aɪdə][wʌz; wəz][lɔːst] ? ” [in'kwaiəd] ['sʌməvil] .

“	How	long	is	it	since	Ida	was	lost	?	”	inquired	Somerville	.
"	如何	长的	是	它	自从	艾达	曾是	丢失的	?	"	询问	萨默维尔	.

“艾达失踪多久了？”萨默维尔问道。

['mɪsɪz] . ['klɪftən] ['stɑːrtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

Mrs	**.**	**Clifton**	**started**	**in**	**some**	**surprise**	**.**
太太	.	克利夫顿	开始	在	一些	惊喜	.

克利夫顿夫人似乎有些惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

She	**had**	**not**	**expected**	**him**	**to**	**introduce**	**this**	**subject**	**.**
她	有	不是	预期的	他	到	介绍	这	主题	.

她没想到他会提起这个话题。

“ [eɪt] ['jɪrz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Eight**	**years**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	八	年	,	”	她	说	.

“八年了，”她说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [jet] [laɪvz; lɪvz] ? ”

“	**And**	**you**	**believe**	**she**	**yet**	**lives**	**?**	**”**
“	和	你	相信	她	然而	生活	?	”

“你相信她还活着吗？”

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**certain**	**of**	**it**	**.**
“	是的	,	我	是	肯定	的	它	.

“是的，我对此确信无疑。”

” [dʒɑːn] ['sʌməvil] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [ə'raɪt] .

”	**John**	**Somerville**	**did**	**not**	**understand**	**her**	**aright**	**.**
”	约翰	萨默维尔	做过	不是	理解	她	好的	.

约翰·萨默维尔并没有真正理解她。

[hiː; hi] [felt] ['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['nevər] ['gɪvz] [ʌp] [hoʊp] .

He	**felt**	**only**	**that**	**a**	**mother**	**never**	**gives**	**up**	**hope**	**.**
他	毛毡	仅有的	那	一个	母亲	绝不	给予	向上	希望	.

他只觉得，母亲永远不会放弃希望。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Yet**	**it**	**is**	**a**	**long**	**time**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	然而	它	是	一个	长的	时间	,	”	他	说	.

“但这可是很长一段时间啊，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] ['sʌfər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**It**	**is**	**—**	**a**	**long**	**time**	**to**	**suffer**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	它	是	—	一个	长的	时间	到	遭受	,	”	她	说	.

“这是一段漫长的煎熬，”她说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌem 'iː] [ðɪs] [greɪt] ['ɪndʒəri] ?

“	**How**	**could**	**any**	**one**	**have**	**the**	**heart**	**to**	**work**	**me**	**this**	**great**	**injury**	**?**
“	如何	可以	任何	一	有	这	心	到	工作	我	这	伟大的	受伤	?

“怎么会有人如此狠心让我受这么重的伤？”

[fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv][led][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['sɑːlətəri] [laɪf] ,

For	**eight**	**years**	**I**	**have**	**led**	**a**	**sad**	**and**	**solitary**	**life**	**,**
为了	八	年	我	有	引领	一个	伤心	和	孤	生活	,

八年来，我一直过着悲伤而孤独的生活。

— ['jɪrz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [glæd][baɪ]['aɪdəz] ['prez(ə)ns] .

—	**years**	**that**	**might**	**have**	**been**	**made**	**glad**	**by**	**Ida's**	**presence**	**.**
—	年	那	可能	有	到过	制成	高兴的	经过	艾达的	在场	.

——如果艾达在场，这些年或许会更加幸福。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld][dʒɑːn] ['sʌməvil] ,

”	**There**	**was**	**something**	**in**	**her**	**tone**	**which**	**puzzled**	**John**	**Somerville**	**,**
”	那里	曾是	某物	在	她	语气	哪个	困惑	约翰	萨默维尔	,

“她语气中的某些东西让约翰·萨默维尔感到困惑，”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

but	he	was	far	enough	from	suspecting	the	truth	.
但	他	曾是	远的	足够的	从	怀疑	这	真相	.

但他离怀疑真相还很远。

“ [roʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

“	Rose	,	”	he	said	,	after	a	pause	.
”	玫瑰	,	”	他	说	,	后	一个	暂停	.

“罗斯，”他停顿了一下后说道。

“ [duː][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər][tʃaɪld] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

“	Do	you	love	your	child	well	enough	to	make	a	sacrifice	for	the	sake	of
”	做	你	爱	你的	孩子	出色地	足够的	到	制作	一个	牺牲	为了	这	清酒	的

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ? ”

recovering	her	?	”
恢复中	她	?	”

“你是否足够爱你的孩子，愿意为了救她而做出牺牲？”

“ [wʌt] ['sækrɪfaɪs] ?

“	What	sacrifice	?
”	什么	牺牲	?

“什么牺牲？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

”	she	asked	,	fixing	her	eyes	upon	him	.
”	她	问	,	定影	她	眼睛	之上	他	.

她问道，目光紧紧地盯着他。

“ [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] . ”

“	A	sacrifice	of	your	feelings	.	”
”	一个	牺牲	的	你的	情怀	.	”

“牺牲你的感情。”

“ [ɪk'spleɪn] .

“	Explain	.
”	解释	.

“解释。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ɪ'nɪgməz] . ”

You	talk	in	enigmas	.	”
你	讲话	在	谜团	.	”

你说话总是拐弯抹角。

“ ['lɪs(ə)n] , [ðen] .

“	Listen	,	then	.
”	听	,	然后	.

“那么，听着。”

[aɪ] , [tuː] , [bɪ'liːv] ['aɪdə][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] .

I	,	too	,	believe	Ida	to	be	living	.
我	,	也	,	相信	艾达	到	是	活的	.

我也相信艾达还活着。

[wɪð'drɔː] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [twaɪs] [meɪd] [tuː; tə][maɪ][suːt] ,

Withdraw	the	opposition	you	have	twice	made	to	my	suit	,
提取	这	反对	你	有	两次	制成	到	我的	套装	,

请撤回你两次对我的诉讼提出的反对意见。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ][jʊr; jər][lænd] [ɪf] [aɪ] [sək'siːd] ,

promise	me	that	you	will	reward	my	affection	by	your	land	if	I	succeed	,
承诺	我	那	你	将要	报酬	我的	感情	经过	你的	土地	如果	我	成功	,

答应我，如果我成功了，就用你的土地来回报我的爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蒂莫西·克伦普的《病房：美国生活的(Timothy Crump's Ward A Story of)

第9/9页

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]['aɪdə] ,

and	I	will	devote	myself	to	the	search	for	Ida	,
和	我	将要	奉献	我	到	这	搜索	为了	艾达	,

我将全身心投入到寻找艾达的工作中。

['restɪŋ] [deɪ] [nɔ:r] [naɪt] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; hər][ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz] .

resting	day	nor	night	till	I	am	able	to	place	her	in	your	arms	.
休息	天	也不	夜晚	直到	我	是	有能力的	到	地方	她	在	你的	武器	.

日夜不得安宁，直到我能把她放在你怀里为止。

[ðen] , [ɪf] [aɪ] [sək'si:d] , [meɪ] [aɪ] [kleɪm] [maɪ] [rɪ'wɔ:rd] ? ”

Then	,	if	I	succeed	,	may	I	claim	my	reward	?	”
然后	,	如果	我	成功	,	可能	我	宣称	我的	报酬	?	”

那么，如果我成功了，我可以领取奖励吗?

“ [wʌt] ['ri:z(ə)n] [hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜ:r; hər] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] .

“	What	reason	have	you	for	thinking	you	should	find	her	?	”	asked	Mrs	.
“	什么	原因	有	你	为了	思维	你	应该	寻找	她	?	”	问	太太	.

['klɪftən] ,

Clifton	,
克利夫顿	,

“你有什么理由认为你应该找到她？”克利夫顿太太问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['mænər] .

with	the	same	inexplicable	manner	.
和	这	相同的	无法解释的	方式	.

以同样无法解释的方式。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [klu:] . ”

“	I	think	I	have	got	a	clew	.	”
“	我	思考	我	有	得到	一个	线索	.	”

“我觉得我找到线索了。”

“ [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt] [jɔ:r'self] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mændɪŋ] [ʌv; əv]

“	And	are	you	not	generous	enough	to	exert	yourself	without	demanding	of
“	和	是	你	不是	慷慨的	足够的	到	发挥	你自己	没有	要求	的

[ˌem 'i:] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] ? ”

me	this	sacrifice	?	”
我	这	牺牲	?	”

“难道你不够慷慨，不能自己努力付出，而不要求我做出这样的牺牲吗？”

“ [noʊ] , [roʊz] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʌn'selfɪʃ] [ɪ'nʌf] . ”

“	No	,	Rose	,	”	he	said	,	“	I	am	not	unselfish	enough	.	”
“	不	,	玫瑰	,	”	他	说	,	“	我	是	不是	无私	足够的	.	”

“不，罗斯，”他说，“我不够无私。”

“ [bʌt; bət] , [kən'sɪdər] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	But	,	consider	a	moment	.
“	但	,	考虑	一个	片刻	.

但是，请稍作考虑。

[wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [biː; bi] [pʊr] [ə'toʊnmənt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː]

Will	not	even	that	be	poor	atonement	enough	for	the	wrong	you	have	done	me
将要	不是	甚至	那	是	贫穷的	赎罪	足够的	为了	这	错误的	你	有	完毕	我

，

，

，

即使这样，也不足以弥补你对我造成的伤害吗?

" — [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ræpɪdli] [naʊ] ，

"	—	she	spoke	rapidly	now	,
"	—	她	辐	快速	现在	，

“——”她语速飞快地说，

— " [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['saːroʊ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd]

—	"	for	the	grief	and	loneliness	and	sorrow	which	your	wickedness	and
—	"	为了	这	悲伤	和	孤独	和	悲哀	哪个	你的	邪恶	和

['kruːəlti] [hæv; həv] [rɔːt] ? "

cruelty	have	wrought	?	"
残酷	有	锻	?	"

“为了弥补你的邪恶和残忍所造成的悲伤、孤独和痛苦吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .

"	I	do	not	understand	you	,	"	he	said	,	turning	pale	.
"	我	做	不是	理解	你	,	"	他	说	,	转弯	苍白	.

“我不明白你的意思，”他脸色苍白地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['prɪzn] ,

"	It	is	enough	to	say	that	I	have	seen	the	woman	who	is	now	in	prison	,
"	它	是	足够的	到	说	那	我	有	已见	这	女士	WHO	是	现在	在	监狱	，

“我只需说我见过现在身陷囹圄的那个女人，就足够了。”

— [jʊr; jər] [peɪd] ['eɪdʒənt] , — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [niːd] [noʊ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['aɪdə] .

—	your	paid	agent	,	—	and	that	I	need	no	assistance	to	recover	Ida	.
—	你的	有薪酬的	代理人	,	—	和	那	我	需要	不	协助	到	恢复	艾达	.

——你的付费代理人，——而且我不需要任何帮助就能找回艾达。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][maɪ] [haʊs] .

She	is	in	my	house	.
她	是	在	我的	房子	.

她在我家。

" [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] ?

"	What	more	could	be	said	?
"	什么	更多的	可以	是	说	?

还有什么可说的呢?

[dʒɑːn] ['sʌməvil] [roʊz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

John	Somerville	rose	,	and	left	the	room	.
约翰	萨默维尔	玫瑰	,	和	左边	这	房间	.

约翰·萨默维尔起身离开了房间。

[hɪz; ɪz][grænd] [skiːm] [hæd; həd] [feɪld] .

His	grand	scheme	had	failed	.
他的	盛大	方案	有	失败的	.

他的宏伟计划失败了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [dʒæk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] .
“ I AM beginning to feel anxious about Jack , ” said Mrs . Crump .
“ 我 是 开始 到 感觉 焦虑的 关于 杰克 , ” 说 太太 . 克朗普 .

“我开始担心杰克了，”克朗普太太说。

“ [its] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
“ It's almost a week since we heard from him .
“ 它是 几乎 一个 星期 自从 我们 听到 从 他 .

“我们已经快一个星期没有收到他的消息了。”

[aɪm] [ə'freɪd] ['hiːz] [gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] . ”
I'm afraid he's got into some trouble . ”
我是 害怕的 他是 得到 进入 一些 麻烦 . ”

恐怕他惹上麻烦了。

“ ['prɑːbəbli] ['hiːz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] .
“ Probably he's too busy to write , ” said the cooper .
“ 大概 他是 也 忙碌的 到 写 , ” 说 这 库珀 .

“他可能太忙了，没时间写作，”制桶匠说。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , ” [sed] ['reɪtʃəl] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl][fɪts] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .
“ I told you so , ” said Rachel , in one of her usual fits of depression .
“ 我 讲述 你 所以 , ” 说 瑞秋 , 在 一 的 她 通常 适合 的 沮丧 .

“我早就告诉过你了，”瑞秋说道，她又一次陷入了低落的情绪中。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][dʒæk] ['wɔznt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] .
“ I told you Jack wasn't fit to be sent on such an errand .
“ 我 讲述 你 杰克 不是 合身 到 是 发送 在 这样的 一个 差事 .

“我早就告诉过你，杰克不适合执行这样的任务。”

[ɪf] [juːd] ['oʊnli]['teɪkən][maɪ] [əd'vaɪs] ,
If you'd only taken my advice ,
如果 你会 仅有的 已采取 我的 建议 ,

如果你当初听了我的建议，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['wɜːri] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
you wouldn't have had so much worry and trouble about him now .
你 不会 有 有 所以 很多 担心 和 麻烦 关于 他 现在 .

你现在就不会为他操心这么多了。

[moʊst] ['laɪkli] ['hiːz] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] , [ɔːr] ['sʌmwer] .
Most likely he's got into the House of Reformation , or somewhere .
最多 可能 他是 得到 进入 这 房子 的 宗教改革 , 或者 某处 .

他很可能进了宗教改革院之类的机构。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʌns] [huː] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [bæk]
I knew a young man once who went away from home , and never came back
我 知道 一个 年轻的 男人 一次 WHO 去 离开 从 家 , 和 绝不 来了 后退
[ə'gen] .
again .
再次 .

我曾认识一个离家出走的年轻人，他再也没有回来。

['noʊbɑːdi]['evər] [nuː] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,
Nobody ever knew what became of him till his body was found in the river ,
无人 曾经 知道 什么 成为 的 他 直到 他的 身体 曾是 成立 在 这 河 ,

直到他的尸体在河里被发现，人们才知道他究竟发生了什么事。

[hæf] - ['iːtn] [baɪ] ['fɪʃɪz] . ”
half - eaten by fishes . ”
一半 - 吃 经过 鱼 . ”

被鱼吃了一半。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] , ['reɪtʃəl] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [ɪn'dɪgnəntli] ; “ [ænd; ənd][ʌv; əv]
“ How can you talk so , Rachel ? ” said Mrs . Crump , indignantly ; “ and of
” 如何 能 你 讲话 所以 , 瑞秋 ? ” 说 太太 . 克朗普 , 愤慨地 ; “ 和 的
[jʊr; jər] [oʊn] ['nefjuː] ,
your own nephew ,
你的 自己的 侄子 ,

“瑞秋，你怎么能这样说话？”克朗普太太愤愤不平地说，“而且还这样评价你自己的侄子！”

[tuː] ！ ”
too ! ”
也 ！ ”

也！ ”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]['traɪəl][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ” [sed] ['reɪtʃəl] ;
“ This is a world of trial and disappointment , ” said Rachel ;
” 这 是 一个 世界 的 审判 和 失望 , ” 说 瑞秋 ;

“这是一个充满考验和失望的世界，”瑞秋说；

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt][ðə; ði] [wɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] . ”
“ and we might as well expect the worst , because it's sure to come . ”
” 和 我们 可能 作为 出色地 预计 这 最差 , 因为 它是 当然 到 来 . ”

“我们最好做好最坏的打算，因为它肯定会到来。”

“ [æt; ət] [ðæt] [reɪt] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪn] [laɪf] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] .
“ At that rate there wouldn't be much joy in life , ” said the cooper .
” 在 那 速度 那里 不会 是 很多 喜悦 在 生活 , ” 说 这 库珀 .

“照这样下去，人生就没什么乐趣可言了，”制桶匠说道。

“ [noʊ] , ['reɪtʃəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
“ No , Rachel , you are wrong .
” 不 , 瑞秋 , 你 是 错误的 .

“不，瑞秋，你错了。”

[gɑːd] ['dɪdnt] [send] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi] ['meləŋkɑːli] .
God didn't send us into the world to be melancholy .
上帝 没有 发送 我们 进入 这 世界 到 是 忧郁 .

上帝把我们送到这个世界上，不是为了让我们忧郁的。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] .
He wants us to enjoy ourselves .
他 想要 我们 到 享受 我们自己 .

他希望我们玩得开心。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [dʒæk][hæz; həz] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .
Now I have no idea that Jack has jumped into the river .
现在 我 有 不 主意 那 杰克 有 跳了起来 进入 这 河 .

现在我完全不知道杰克已经跳进河里了。

[ðen] [ə'gen] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [hiː; hi][kæn; kən] [swɪm] . ”
Then again , if he has , he can swim . ”
然后 再次 , 如果 他 有 , 他 能 游泳 . ”

不过话说回来，如果他有游泳的本事，他应该也能游。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['reɪtʃəl] , “ [juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd]
“ I suppose , ” said Rachel , “ you expect him to come home in a coach and
” 我 认为 , ” 说 瑞秋 , “ 你 预计 他 到 来 家 在 一个 教练 和
[fɔːr] ,
four ,
四 ,

“我想，”瑞秋说，“你会希望他坐长途汽车回家，四人座，

['brɪŋɪŋ] ['aɪdə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
bringing Ida with him . ”
带来 艾达 和 他 . ”

他带着艾达一起来了。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] , [gʊd] - , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æz; əz]
“ Well , ” said the cooper , good - humoredly , “ I don't know but that is as
” 出色地 , ” 说 这 库珀 , 好的 - 幽默地 , “ 我 不 知道 但 那 是 作为
['prɑːbəb(ə)l][æz; əz][jʊr; jər][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .
probable as your anticipations .
可能 作为 你的 预期 .

“嗯，”制桶匠笑着说，“我不知道，但这和你的预期一样有可能发生。”

” ['reɪtʃəl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['dɪzməli] .
” Rachel shook her head dismally .
” 瑞秋 摇晃 她 头 令人沮丧地 .

瑞秋沮丧地摇了摇头。

“ [bles] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ;
“ Bless me ! ” said Mrs . Crump , in a tone of excitement ;
“ 保佑 我 ! ” 说 太太 . 克朗普 , 在 一个 语气 的 激动 ;

“上帝保佑我！”克朗普太太激动地说；

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [dʒʌst] [stɑːpt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] , [ænd; ənd] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒæk] ,
“ there's a carriage just stopped at our door , and — yes , it is Jack ,
“ 有 一个 运输 只是 停止 在 我们的 门 , 和 — 是的 , 它 是 杰克 ,
[ænd; ənd]['aɪdə] [tuː] !
and Ida too !
和 艾达 也 !

“有一辆马车停在我们门口，是的，是杰克，还有艾达！”

” [ðə; ði] [streɪndʒ] ([sɪk]) [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːpɜ-z] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [strʌk] ['iːv(ə)n] [ænt]
” The strange (sic) fulfilment of the cooper's suggestion struck even Aunt
” 这 奇怪的 (原文如此) 履行 的 这 库珀的 建议 击 甚至 阿姨
['reɪtʃəl] .
Rachel .
瑞秋 .

“就连拉结阿姨也对制桶匠的建议的奇怪实现感到惊讶。”

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kærɪdʒ] [drɔːn] , [nɑːt]
She , too , hastened to the window , and saw a handsome carriage drawn , not
她 , 也 , 加快 到 这 窗户 , 和 锯 一个 英俊的 运输 绘制 , 不是
[baɪ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] ,
by four horses ,
经过 四 马匹 ,

她也赶紧跑到窗边，看到一辆漂亮的马车，但它不是由四匹马拉的。

[bʌt; bət][baɪ] [tuː] ['elɪgənt] [beɪz] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .
but by two elegant bays , standing before the door .
但 经过 二 优雅的 海湾 , 常设 前 这 门 .

但门前站着两个优雅的隔间。

[dʒæk][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈsɪstɪŋ] [ˈaɪdə][tuː; tə] [əˈlaɪt] .

Jack	had	already	jumped	out	,	and	was	now	assisting	Ida	to	alight	.
杰克	有	已经	跳了起来	出去	,	和	曾是	现在	协助	艾达	到	点燃	.

杰克已经跳了出去，现在正在帮助艾达下车。

[noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][ˈaɪdə][ɑːn][fɜːrm] [graʊnd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

No	sooner	was	Ida	on	firm	ground	than	she	ran	into	the	house	,
不	很快	曾是	艾达	在	公司	地面	比	她	跑	进入	这	房子	,

艾达刚一踏上地面，就跑进了房子里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [klɑːspt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈdɑːptɪd] [ˈmʌðər] .

and	was	at	once	clasped	in	the	arms	of	her	adopted	mother	.
和	曾是	在	一次	紧握	在	这	武器	的	她	已采用	母亲	.

她立刻被养母紧紧抱在怀里。

“ [oʊ] [ˈmʌðər] !

“	O	mother	!
“	哦	母亲	!

“哦，母亲！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] . ”

”	she	exclaimed	;	“	how	glad	I	am	to	see	you	once	more	.	”
”	她	惊呼	;	“	如何	高兴的	我	是	到	看	你	一次	更多的	.	”

她惊呼道：“能再次见到你，我真是太高兴了！”

“ [ˈhævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [tuː] , [ˈaɪdə] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈkuːpər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈreɪdiənt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

“	Haven't	you	a	kiss	for	me	too	,	Ida	?	”	said	the	cooper	,	his	face	radiant	with	joy	.
“	还没有	你	一个	吻	为了	我	也	,	艾达	?	”	说	这	库珀	,	他的	脸	辐射状	和	喜悦	.

“伊达，你难道没有给我一个吻吗？”制桶匠说，脸上洋溢着喜悦。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiːv] [mɪst] [juː; jʊ] . ”

“	You	don't	know	how	much	we've	missed	you	.	”
“	你	不	知道	如何	很多	我们已经	错过	你	.	”

“你不知道我们有多想念你。”

“ [ænd; ənd][aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə][sek][juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd] [ænt] [ˈreɪtʃəl] , [tuː] .

“	And	I'm	so	glad	to	sec	you	all	,	and	Aunt	Rachel	,	too	.
“	和	我是	所以	高兴的	到	秒	你	全部	,	和	阿姨	瑞秋	,	也	.

“我很高兴见到你们所有人，还有瑞秋阿姨。”

” [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ænt] [ˈreɪtʃəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [rɪˈmembrəns] , [kɪst] [hɜːr; hər] .

”	To	her	astonishment	,	Aunt	Rachel	,	for	the	first	time	in	the	child's	remembrance	,	kissed	her	.
”	到	她	惊讶	,	阿姨	瑞秋	,	为了	这	第一的	时间	在	这	孩子的	纪念	,	亲吻	她	.

“令她惊讶的是，瑞秋阿姨在她记忆中第一次亲吻了她。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwelkəm] [hoʊm] .

There	was	nothing	wanting	to	her	welcome	home	.
那里	曾是	没有什么	想要	到	她	欢迎	家	.

没有什么能让她感到宾至如归。

[ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈspɪnstər] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [əbˈzɜːrvənt] [aɪz] [dɪˈtektɪd] [wʌt] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈkuːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Scarcely	had	the	spinster	done	so	than	her	observant	eyes	detected	what	had	escaped	the	cooper	and	his	wife	,
几乎	有	这	单身女子	完毕	所以	比	她	观察者	眼睛	检测到	什么	有	逃脱	这	库珀	和	他的	妻子	,

这位老处女刚一开口，她敏锐的目光就察觉到了制桶匠夫妇漏掉了什么。

[ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪ] .
in **their** **joy** **.**
在 他们的 喜悦 .

在他们的喜悦中。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [dres] , ['aɪdə] ?
“ Where did you get this dress , Ida ?
” 在哪里 做过 你 得到 这 裙子 , 艾达 ?

“艾达，你这条裙子是从哪里弄来的？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
Then , for the first time ,
然后 , 为了 这 第一的 时间 ,

然后，第一次，

[ɔːl] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['aɪdə][wʌz; wəz] [mɔːr] ['elɪgəntli] [drest] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
all observed that Ida was more elegantly dressed than when she went away .
全部 观察到 那 艾达 曾是 更多的 优雅地 穿着 比 什么时候 她 去 离开 .

所有人都注意到，艾达的穿着比她离开时更加优雅了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['prɪnses] .
She looked like a young princess .
她 看起来 喜欢 一个 年轻的 公主 .

她看起来像个年轻的公主。

“ [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdwɪk] ['dɪdnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [gaʊn] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ That Mrs . Hardwick didn't give you this gown , I'll be bound , ” said she .
“ 那 太太 . 哈德威克 没有 给 你 这 袍 , 患病的 是 边界 , ” 说 她 .

“我敢肯定，这件礼服不是哈德威克太太送给你的，”她说。

“ [oʊ] , [aɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['aɪdə] , ['breθləsli] .
“ Oh , I've so much to tell you , ” said Ida , breathlessly .
“ 哦 , 我已经 所以 很多 到 告诉 你 , ” 说 艾达 , 气喘吁吁 .

“哦，我有很多话想跟你说，”艾达气喘吁吁地说。

“ [aɪv] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðər] , — [maɪ] ['ʌðər] ['mʌðər] !
“ I've found my mother , — my other mother !
” 我已经 成立 我的 母亲 , — 我的 其他 母亲 !

“我找到我的母亲了，——我的另一个母亲！”

” [ə; eɪ] [pæŋ] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['tɪməθi] [krʌmp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
” A pang struck to the honest hearts of Timothy Crump and his wife .
” 一个 疼痛 击 到 这 诚实的 心 的 蒂莫西 克朗普 和 他的 妻子 .

“蒂莫西·克朗普和他的妻子诚实的心灵受到了深深的刺痛。”

['aɪdə][mʌst; məst] [liːv] [ðem; ðəm] .
Ida must leave them .
艾达 必须 离开 他们 .

艾达必须离开他们。

['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər]
After all the happy years during which they had watched over and cared for
后 全部 这 快乐的 年 期间 哪个 他们 有 观看 超过 和 关心 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

在他们悉心照料她、陪伴她度过的那些美好岁月之后，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ðem; ðəm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

she	must	leave	them	at	length	.
她	必须	离开	他们	在	长度	.

她最终还是要离开他们。

[dʒʌst] [ðen] , [æn; ən] ['elɪgəntli] - [drest] ['leɪdi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Just	then	,	an	elegantly	-	dressed	lady	appeared	at	the	threshold	.
只是	然后	,	一个	优雅地	-	穿着	女士	出现	在	这	临界点	.

就在这时，一位衣着优雅的女士出现在门口。

['smaɪlɪŋ] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , ['mɪsɪz] . ['klɪftən] [siːmd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kuːpɝz] ['fæməli] ,

Smiling	,	radiant	with	happiness	,	Mrs	.	Clifton	seemed	,	to	the	cooper's	family	,
微笑	,	辐射状	和	幸福	,	太太	.	克利夫顿	似乎	,	到	这	库珀的	家庭	,

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sfɪr] .

almost	a	being	from	another	sphere	.
几乎	一个	存在	从	其他	领域	.

克利夫顿夫人笑容满面，容光焕发，在制桶匠一家看来，她简直就像来自另一个世界的人。

“ ['mʌðər] , ” [sed] ['aɪdə] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə]['mɪsɪz] . [krʌmp]

“	Mother	,	”	said	Ida	,	taking	her	hand	,	and	leading	her	to	Mrs	.	Crump
“	母亲	,	”	说	艾达	,	采取	她	手	,	和	领导	她	到	太太	.	克朗普

,

,
,

“妈妈，”艾达说着，拉起她的手，领着她走向克朗普太太。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['ʌðər] ['mʌðər] ,

“	this	is	my	other	mother	,
“	这	是	我的	其他	母亲	,

“这是我的另一位母亲，

[huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [sʌtʃ] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] . ”

who	has	always	taken	such	good	care	of	me	and	loved	me	so	well	.	”
WHO	有	总是	已采取	这样的	好的	关心	的	我	和	喜爱	我	所以	出色地	.	”

她一直以来都非常照顾我，非常爱我。

“ ['mɪsɪz] . [krʌmp] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] ,

“	Mrs	.	Crump	,	”	said	Mrs	.	Clifton	,
“	太太	.	克朗普	,	”	说	太太	.	克利夫顿	,

“克朗普夫人，”克利夫顿夫人说道。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ?

“	how	can	I	ever	thank	you	for	your	care	of	my	child	?
“	如何	能	我	曾经	感谢	你	为了	你的	关心	的	我的	孩子	?

“我该如何感谢您对我孩子的照顾呢？”

” [maɪ] [tʃaɪld] !

”	My	child	!
”	我的	孩子	!

我的孩子！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [krʌmp] [tuː; tə] [hɪr] [ə'nʌðər] [spiːk] [ʌv; əv]['aɪdə][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	was	hard	for	Mrs	.	Crump	to	hear	another	speak	of	Ida	in	this	way	.
它	曾是	难的	为了	太太	.	克朗普	到	听到	其他	说话	的	艾达	在	这	方式	.

听到别人这样谈论艾达，克朗普太太很难过。

“ [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][baɪ][hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] ;

“	I	have	tried	to	do	my	duty	by	her	,	”	she	said	,	simply	;
“	我	有	尝试	到	做	我的	责任	经过	她	,	”	她	说	,	简单地	;

“我已经尽力对她尽到我的责任了，”她简单地说；

“ [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] . ”
“ I love her so much . ”
“ 我 爱 她 所以 很多 . ”

我非常爱她。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌskɪli] ,
“ Yes , ” said the cooper , clearing his throat , and speaking a little huskily ,
“ 是的 , ” 说 这 库珀 , 清理 他的 喉 , 和 请讲 一个 小的 沙哑地 ,

“是的，”制桶匠清了清嗓子，声音有些沙哑地说。

“ [wiː; wi] [ɔːl] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
“ we all love her as if she was our own .
“ 我们 全部 爱 她 作为 如果 她 曾是 我们的 自己的 .

“我们都像爱自己的孩子一样爱她。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She has been so long with us that we have come to think of her
她 有 到过 所以 长的 和 我们 那 我们 有 来 到 思考 的 她
[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
as our own ,
作为 我们的 自己的 ,

她和我们在一起这么久，我们已经把她当成自己人了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['iːzi] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] . ”
and — and it won't be easy at first to give her up . ”
和 — 和 它 惯于 是 简单的 在 第一的 到 给 她 向上 . ”

而且——一开始要放弃她并不容易。”

“ [maɪ] [frend] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] ,
“ My friend , ” said Mrs . Clifton ,
“ 我的 朋友 , ” 说 太太 . 克利夫顿 ,

“我的朋友，”克利夫顿夫人说，

“ [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['evər] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] .
“ think not that I shall ever ask you to make that sacrifice .
“ 思考 不是 那 我 将 曾经 问 你 到 制作 那 牺牲 .

“你不要以为我会要求你做出这样的牺牲。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aɪdə][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [jɔːrz] [ðæn; ðən] [maɪn] . ”
I shall always think of Ida as only a little less yours than mine . ”
我 将 总是 思考 的 艾达 作为 仅有的 一个 小的 较少的 你的 比 矿 . ”

我始终认为艾达对我来说，只比你的少一点点。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .
“ But you live in Philadelphia .
“ 但 你 居住 在 费城 .

但你住在费城。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”
We shall lose sight of her . ”
我们 将 失去 视线 的 她 . ”

我们将失去她的踪迹。

“ [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] , [tuː] . ”
“ Not unless you refuse to come to Philadelphia , too . ”
“ 不是 除非 你 拒绝 到 来 到 费城 , 也 . ”

“除非你也拒绝来费城。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][wɜːrk][ðer; ðər] . ”
“ I am not sure whether I could find work there . ”
“ 我 是 不是 当然 无论 我 可以 寻找 工作 那里 . ”

“我不确定我能否在那里找到工作。”

“ [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ker] .
“ That shall be my care .
“ 那 将 是 我的 关心 .

“那将由我来负责。”

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ɪn'duːsmənt] .
I have another inducement .
我 有 其他 诱导 .

我还有另一个诱因。

[gɑːd][hæz; həz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːldz] [gʊdz] .
God has bestowed upon me a large share of this world's goods .
上帝 有 授予 之上 我 一个 大的 分享 的 这 世界的 商品 .

上帝赐予了我世间大部分的财富。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
I am thankful for it ,
我 是 感恩 为了 它 ,

我对此心存感激。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [wei] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt]
since it will enable me in some slight way to express my sense of your great
自从 它 将要 使能够 我 在 一些 轻微 方式 到 表达 我的 感觉 的 你的 伟大的
['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə]['aɪdə] .
services to Ida .
服务 到 艾达 .

因为这样我就可以略微表达我对您为艾达提供的卓越服务的感激之情。

[aɪ] [oʊn] [ə; eɪ] [niːt] [brɪk] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] ,
I own a neat brick house in a quiet street ,
我 自己的 一个 整洁的 砖 房子 在 一个 安静的 街道 ,

我在一条安静的街道上拥有一栋整洁的砖房，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [ðɪs] .
which you will find more comfortable than this .
哪个 你 将要 寻找 更多的 舒服的 比 这 .

你会发现它比这个更舒适。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ˌfɪlə'delfɪr] [maɪ] ['lɔɪər] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv][gɪft] ,
Just before I left Philadelphia my lawyer drew up a deed of gift ,
只是 前 我 左边 费城 我的 律师 画 向上 一个 契据 的 礼物 ,

就在我离开费城之前，我的律师起草了一份赠与契约。

[kən'veiiŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
conveying the house to you .
传递 这 房子 到 你 .

将房屋过户给你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪdəz] [gɪft] , [nɑːt] [maɪn] .
It is Ida's gift , not mine .
它 是 艾达的 礼物 , 不是 矿 .

这是艾达的礼物，不是我的。

['aɪdə] , [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . [krʌmp] .
Ida , give this to Mr . Crump .
艾达 , 给 这 到 先生 . 克朗普 .

艾达，把这个交给克朗普先生。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [tʊk] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kuːpər] ,
” The child took the parchment , and handed it to the cooper ,
” 这 孩子 采取 这 羊皮纸 , 和 递交 它 到 这 库珀 ,

孩子接过羊皮纸，递给了制桶匠。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
who **was** **bewildered** **by** **his** **sudden** **good** **fortune** **.**
WHO 曾是 困惑 经过 他的 突然 好的 财富 .

他被突如其来的好运弄得不知所措。

" [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" This for me ? " he said .
" 这 为了 我 ? " 他 说 .

"这是给我的吗？"他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv][maɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][læst]
" It is the first installment of my debt of gratitude ; it shall not be the last
" 它 是 这 第一的 分期付款 的 我的 债务 的 感激 ; 它 将 不是 是 这 最后的
,
,
,

"这是我表达感激之情的第一笔款项；但这绝不会是最后一笔。"

" [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] .
" said Mrs . Clifton .
" 说 太太 . 克利夫顿 .

克利夫顿夫人说道。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] ? " [sed] [ðə; ði] ['kuːpər] .
" How shall I thank you , madam ? " said the cooper .
" 如何 将 我 感谢 你 , 女士 ? " 说 这 库珀 .

"夫人，我该如何感谢您呢？"桶匠问道。

" [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən][ək'septəb(ə)l] [gɪft] . "
" To a poor man this is , indeed , an acceptable gift . "
" 到 一个 贫穷的 男人 这 是 , 的确 , 一个 可接受 礼物 . "

"对于穷人来说，这的确是一份可以接受的礼物。"

" [baɪ] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] .
" By accepting it , " said Mrs . Clifton .
" 经过 接受 它 , " 说 太太 . 克利夫顿 .

"接受它，"克利夫顿夫人说。

" [let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'hæns] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪft] [ɪn][jʊr; jər]
" Let me add , for I know it will enhance the value of the gift in your
" 让 我 添加 , 为了 我 知道 它 将要 提高 这 价值 的 这 礼物 在 你的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

"让我再补充一点，因为我知道这会提升这份礼物在你眼中的价值。"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [haʊs] ,
that it is only five minutes ' walk from my own house ,
那 它 是 仅有的 五 分钟 - 走 从 我的 自己的 房子 ,

离我家只有五分钟的步行路程，

[ænd; ənd]['aɪdə] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] . "
and Ida will come and see you every day . "
和 艾达 将要 来 和 看 你 每一个 天 . "

艾达每天都会来看你。

" [jes] , ['mæmə] , " [sed] ['aɪdə] ; " [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['hæpi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]
" Yes , mamma , " said Ida ; " I couldn't be happy away from father and mother
" 是的 , 妈妈 , " 说 艾达 ; " 我 不能 是 快乐的 离开 从 父亲 和 母亲
[ænd; ənd][dʒæk] ,
and Jack ,
和 杰克 ,

"是的，妈妈，"艾达说，"离开爸爸妈妈和杰克，我不可能快乐。"

[ænd; ənd] [ænt] ['reɪtʃəl] . ”

and	Aunt	Rachel	.	”
和	阿姨	瑞秋	.	”

还有瑞秋阿姨。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ['reɪtʃəl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] ,

“	You	must	introduce	me	to	your	Aunt	Rachel	,	”	said	Mrs	.	Clifton	,
”	你	必须	介绍	我	到	你的	阿姨	瑞秋	,	”	说	太太	.	克利夫顿	,

“你一定要介绍我认识你的瑞秋阿姨，”克利夫顿太太说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .

with	a	grace	all	her	own	.
和	一个	优雅	全部	她	自己的	.

她举手投足间都散发着独特的优雅。

['aɪdə][dɪd][soʊ] .

Ida	did	so	.
艾达	做过	所以	.

艾达照做了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [mɪs] ['reɪtʃəl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] .

“	I	am	glad	to	make	your	acquaintance	,	Miss	Rachel	,	”	said	Mrs	.	Clifton	.
”	我	是	高兴的	到	制作	你的	熟人	,	错过	瑞秋	,	”	说	太太	.	克利夫顿	.

“很高兴认识你，瑞秋小姐，”克利夫顿太太说道。

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

“	I	need	not	say	that	I	shall	be	glad	to	see	you	,
”	我	需要	不是	说	那	我	将	是	高兴的	到	看	你	,

“我无需赘言，我非常期待见到你。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [krʌmp] , [æt; ət][maɪ] [haʊs] ['veri] ['friːkwəntli] . ”

as	well	as	Mr	.	and	Mrs	.	Crump	,	at	my	house	very	frequently	.	”
作为	出色地	作为	先生	.	和	太太	.	克朗普	,	在	我的	房子	非常	频繁地	.	”

还有克朗普夫妇，他们经常来我家。”

“ [aɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ænt] ['reɪtʃəl] ;

“	I'm	much	obleeged	to	you	,	”	said	Aunt	Rachel	;
”	我是	很多	流血	到	你	,	”	说	阿姨	瑞秋	;

“我非常感激你，”瑞秋阿姨说；

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] .

“	but	I	don't	think	I	shall	live	long	to	go	anywhere	.
”	但	我	不	思考	我	将	居住	长的	到	去	任何地方	.

但我认为我活不了多久，去不了任何地方。

[ðə; ði] ['fiːlɪnz] [aɪ][hæv; həv] , ['sʌmtaɪmz] [wɔːrn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] . ”

The	feelin's	I	have	,	sometimes	warn	me	that	I'm	not	long	for	this	world	.	”
这	感觉	我	有	,	有时	警告	我	那	我是	不是	长的	为了	这	世界	.	”

我的一些感觉有时会警告我，我活不了多久了。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] . ['klɪftən] , ” [sed] [dʒæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] ,

“	You	see	,	Mrs	.	Clifton	,	”	said	Jack	,	his	eyes	dancing	with	mischief	,
”	你	看	,	太太	.	克利夫顿	,	”	说	杰克	,	他的	眼睛	跳舞	和	恶作剧	,

“你看，克利夫顿太太，”杰克说着，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

“ [wiː; wi] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['fæməli] .

“	we	come	of	a	short	-	lived	family	.
”	我们	来	的	一个	短的	-	居住地	家庭	.

我们来自一个短暂的家庭。

['grænmʌðər] [daɪd] [æt; ət] ['eɪti] - [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊdnt] [gɪv] [ænt] ['reɪtʃəl] [lɔːŋ] [tuː; tə]
Grandmother **died** **at** **eighty** **-** **two** **,** **and** **that** **wouldn't** **give** **Aunt** **Rachel** **long** **to**
祖母 死亡 在 八十 - 二 , 和 那 不会 给 阿姨 瑞秋 长的 到
[lɪv; laɪv] . ”
live **.** **”**
居住 . ”

祖母享年八十二岁，瑞秋阿姨也活不了多久了。

“ [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] [bɔɪ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['reɪtʃəl] , [ɪn] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
“ **You** **impudent** **boy** **!** **”** **exclaimed** **Miss** **Rachel** **,** **in** **great** **indignation** **.**
“ 你 厚颜无耻 男生 ！ ” 惊呼 错过 瑞秋 , 在 伟大的 愤慨 .

“你这个无礼的男孩！”瑞秋小姐义愤填膺地喊道。

[ðen] ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː] ['meləŋkɑːli] , “ [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [ə'flɪktɪd] ,
Then **relapsing** **into** **melancholy** **,** **“** **I'm** **a** **poor** **afflicted** **creetur** **,**
然后 复发 进入 忧郁 , “ 我是 一个 贫穷的 受苦的 溪流 ,

然后又陷入了忧郁，“我是一个可怜的、受苦的生物，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv]['traɪəl][ðə; ði] ['betər] . ”
and **the** **sooner** **I** **leave** **this** **scene** **of** **trial** **the** **better** **.** **”**
和 这 很快 我 离开 这 场景 的 审判 这 更好的 . ”

我越早离开这个审判现场越好。

“ [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] , [pə'laɪtli] ,
“ **Let** **us** **hope** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Clifton** **,** **politely** **,**
“ 让 我们 希望 , ” 说 太太 . 克利夫顿 , 礼貌地 ,

“但愿如此，”克利夫顿夫人礼貌地说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] .
“ **that** **you** **will** **find** **the** **air** **of** **Philadelphia** **beneficial** **to** **your** **health** **.**
“ 那 你 将要 寻找 这 空气 的 费城 有利 到 你的 健康 .

“你会发现费城的空气对你的健康有益。”

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ['sʌmtaɪmz] [wɜːrks] ['wʌndɚz] .
Change **of** **air** **sometimes** **works** **wonders** **.**
改变 的 空气 有时 作品 奇迹 .

换换空气有时会有奇效。

” [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] .
” **In** **the** **course** **of** **a** **few** **weeks** **the** **whole** **family** **removed** **to** **Philadelphia** **.**
” 在 这 课程 的 一个 很少 周 这 所有的 家庭 已移除 到 费城 .

短短几周内，全家就搬到了费城。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] , [ɪk'siːdɪd] [ðer; ðər]
The **house** **which** **Mrs** **.** **Clifton** **had** **given** **them** **,** **exceeded** **their**
这 房子 哪个 太太 . 克利夫顿 有 给定 他们 , 超出 他们的
[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .
anticipations **.**
预期 .

克利夫顿太太送给他们的房子超出了他们的预期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['dwelɪŋ] ,
It **was** **so** **much** **better** **and** **larger** **than** **their** **present** **dwelling** **,**
它 曾是 所以 很多 更好的 和 更大的 比 他们的 展示 住宅 ,

它比他们现在的住处好得多，也大得多。

[ðæt] [ðer; ðər] ['fɜːrnɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [tuː; tə] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
that **their** **furniture** **would** **have** **shown** **to** **great** **disadvantage** **in** **it** **.**
那 他们的 家具 会 有 所示 到 伟大的 劣势 在 它 .

他们的家具在这种环境下会显得非常不合时宜。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['klɪftən] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl'redi]

But	Mrs	.	Clifton	had	foreseen	this	,	and	they	found	the	house	already
但	太太	.	克利夫顿	有	预见	这	,	和	他们	成立	这	房子	已经

['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

furnished	for	their	reception	.
提供	为了	他们的	接待	.

但克利夫顿夫人早已预料到这一点，他们发现房子里已经布置好了迎接他们的家具。

[θruː] ['mɪsɪz] . ['klɪftənz] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['kuːpər] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [ɪn]

Through	Mrs	.	Clifton's	influence	the	cooper	was	enabled	to	establish	himself	in
通过	太太	.	克利夫顿的	影响	这	库珀	曾是	已启用	到	建立	他自己	在

['bɪznəs] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] ,

business	on	a	larger	scale	,
商业	在	一个	更大的	规模	,

在克利夫顿夫人的影响下，这位制桶匠得以扩大自己的生意规模。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] ['ʌðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] , [fɔːr; fər]['haɪər] .

and	employ	others	,	instead	of	working	himself	,	for	hire	.
和	采用	其他的	,	反而	的	在职的	他自己	,	为了	聘请	.

他会雇用他人，而不是自己工作赚钱。

['aɪdə][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] ,

Ida	was	such	a	frequent	visitor	,
艾达	曾是	这样的	一个	频繁	游客	,

艾达是这里的常客，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [hoʊm] — [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

that	it	was	hard	to	tell	which	she	considered	her	home	—	her	mother's
那	它	曾是	难的	到	告诉	哪个	她	经过考虑的	她	家	—	她	母亲的

['elɪgənt] ['dwelɪŋ] ,

elegant	dwelling	,
优雅的	住宅	,

很难说她究竟把哪处地方视为自己的家——是她母亲那优雅的住所，

[ɔːr]['mɪsɪz] . ['kuːpɚz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] .

or	Mrs	.	Cooper's	comfortable	home	.
或者	太太	.	库珀的	舒服的	家	.

或者库珀太太舒适的家。

[fɔːr; fər][dʒæk] , [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːtʃənts] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

For	Jack	,	a	situation	was	found	in	a	merchant's	counting	-	room	,	and	he
为了	杰克	,	一个	情况	曾是	成立	在	一个	商人的	计数	-	房间	,	和	他

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [jʌŋ] ['mɜːrtʃənt] ,

became	a	thriving	young	merchant	,
成为	一个	熙	年轻的	商人	,

杰克在一家商人的账房里找到了一份工作，并成为了一位事业蒸蒸日上的年轻商人。

['biːɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] ['teɪkən]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] .

being	eventually	taken	into	partnership	.
存在	最终	已采取	进入	合伙	.

最终被纳入合伙关系。

['aɪdə] [gruː] ['lʌvliər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rer] ['bjuːti] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Ida	grew	lovelier	as	she	grew	older	,	and	her	rare	beauty	caused	her	to
艾达	生长	更可爱	作为	她	生长	老	,	和	她	稀有的	美丽	导致	她	到

[biː; bi] [sɔːt] ['æftər] .

be	sought	after	.
是	寻求	后	.

随着年龄的增长，艾达变得越来越漂亮，她罕见的美貌使她成为许多人的追求者。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['mæri] [wel] [ænd; ənd] ['hæpɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][æn; ən]

If	she	does	not	marry	well	and	happily	,	it	will	not	be	for	want	of	an
如果	她	做	不是	结婚	出色地	和	快乐地	,	它	将要	不是	是	为了	想	的	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

如果她最终没能嫁个好人家，过上幸福的生活，那绝不是因为缺乏机会。

[dɪr] ['riːdər] , [juː; jʊ] [huː] [diːm] [ðæt] [ɔːl] ['stɔːriz] [ʃʊd; ʃəd] [end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt]

Dear	reader	,	you	who	deem	that	all	stories	should	end	with	a	marriage	,	shall	not
亲爱的	读者	,	你	WHO	认为	那	全部	故事	应该	结尾	和	一个	婚姻	,	将	不是

[biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

be	disappointed	.
是	失望的	.

亲爱的读者，如果您认为所有故事都应该以婚姻告终，那么您一定不会失望。

[wʌn] [deɪ] [ænt] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] .

One	day	Aunt	Rachel	was	missing	from	her	room	.
一	天	阿姨	瑞秋	曾是	丢失的	从	她	房间	.

有一天，瑞秋阿姨从房间里不见了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd] ['sɪŋgjələrli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['priːviəs]

It	was	remembered	that	she	had	appeared	singularly	for	some	days	previous
它	曾是	记得	那	她	有	出现	单独地	为了	一些	天	以前的

,

,

,

人们记得，此前几天她一直独自一人出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [loʊ] ['spɪrɪts] ,

and	the	knowledge	of	her	constitutional	low	spirits	,
和	这	知识	的	她	宪法	低的	烈酒	,

以及她天生情绪低落的认知，

[led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

led	to	the	apprehension	that	she	had	made	way	with	herself	.
引领	到	这	忧虑	那	她	有	制成	方式	和	她自己	.

这让她担心自己已经走投无路了。

[ðə; ði] ['kuːpər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] [pə'liːs] , [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd]

The	cooper	was	about	to	notify	the	police	,	when	the	front	door	opened	and
这	库珀	曾是	关于	到	通知	这	警察	,	什么时候	这	正面	门	打开	和

['reɪtʃəl] [wɔːkt] [ɪn] .

Rachel	walked	in	.
瑞秋	步行	在	.

库珀正要通知警察，这时前门开了，瑞秋走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] , [staʊt] [ænd; ənd] ['frekld] .

She	was	accompanied	by	a	short	man	,	stout	and	freckled	.
她	曾是	伴随	经过	一个	短的	男人	,	肥硕	和	雀斑	.

她身边跟着一个身材矮胖、满脸雀斑的男人。

“ [waɪ] , [ænt] ['reɪtʃəl] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , “ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

“	Why	,	Aunt	Rachel	,	”	exclaimed	Mrs	.	Crump	,	“	where	have	you	been	?
“	为什么	,	阿姨	瑞秋	,	”	惊呼	太太	.	克朗普	,	“	在哪里	有	你	到过	?

“哎呀，瑞秋阿姨，”克朗普太太惊呼道，“你都去哪儿了？”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

We	have	been	so	anxious	about	you	.
我们	有	到过	所以	焦虑的	关于	你	.

我们一直非常担心你。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [keɪm] [tuː; tə] [ænt] ['reɪtʃəlz] ['sæloʊ] [tʃiːk] .
" A faint flush came to Aunt Rachel's sallow cheek .
" 一个 头晕的 冲洗 来了 到 阿姨 瑞秋的 黄褐色 脸颊 .

"瑞秋阿姨蜡黄的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。"

" ['sɪstər] ['meri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ]
" Sister Mary , " said she , " you will be surprised , perhaps , but — but this is my
" 姐姐 玛丽 , " 说 她 , " 你 将要 是 惊讶 , 也许 , 但 — 但 这 是 我的
['kɑːnsɔːrt] .
consort .
配偶 .

"玛丽修女，"她说，"你或许会感到惊讶，但是——但是这是我的伴侣。"

['mɪstər] . [smɪθ] , [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪstər] . "
Mr . Smith , let me introduce you to my sister . "
先生 . 史密斯 , 让 我 介绍 你 到 我的 姐姐 . "

史密斯先生，让我来介绍一下我的妹妹。

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mærid] , ['reɪtʃəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [krʌmp] , [kwaɪt] [kən'faʊndɪd] .
" Then you are married , Rachel , " said Mrs . Crump , quite confounded .
" 然后 你 是 已婚 , 瑞秋 , " 说 太太 . 克朗普 , 相当 令人困惑 .

"那你就是结婚了，瑞秋，"克朗普太太十分困惑地说。

" [jes] , " [sed] ['reɪtʃəl] ; " [aɪ] — [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk]
" Yes , " said Rachel ; " I — I don't expect to live long , and it won't make
" 是的 , " 说 瑞秋 ; " 我 — 我 不 预计 到 居住 长的 , 和 它 惯于 制作
[mʌtʃ] ['dɪfrəns] . "
much difference . "
很多 不同之处 . "

"是的，"瑞秋说，"我——我不指望能活很久，而且这也没什么区别。"

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , " [sed] ['meri] [krʌmp] , ['hɑːrtɪli] ;
" I congratulate you , Mrs . Smith , " said Mary Crump , heartily ;
" 我 祝贺 你 , 太太 . 史密斯 , " 说 玛丽 克朗普 , 衷心地 ;

"我祝贺你，史密斯夫人，"玛丽·克朗普衷心地说；

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
" and I wish you a long and happy life , I am sure .
" 和 我 希望 你 一个 长的 和 快乐的 生活 , 我 是 当然 .

"我衷心祝愿您长寿幸福。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ænt] ['reɪtʃəlz] [fɪts] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɑːr; ər]
" It is observed that , since her marriage , Aunt Rachel's fits of depression are
" 它 是 观察到 那 , 自从 她 婚姻 , 阿姨 瑞秋的 适合 的 沮丧 是
[les] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
less numerous than before .
较少的 很多的 比 前 .

据观察，自从瑞秋阿姨结婚后，她的抑郁症发作次数比以前少了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [smaɪl] [rɪ'piːtɪdli] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ber] ,
She has even been seen to smile repeatedly , and has come to bear ,
她 有 甚至 到过 已见 到 微笑 反复 , 和 有 来 到 熊 ,

人们甚至多次看到她面带微笑，并且表现出了……

[wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌekwə'nɪməti] , [hɜːr; hər] ['nefjuː] ['dʒæks][slaɪ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
with philosophical equanimity , her nephew Jack's sly allusions to her
和 哲学 平静 , 她 侄子 杰克的 狡猾 暗示 到 她
[ɪ'loʊpmənt] .
elopement .
私奔 .

她以超然的心态看待侄子杰克对她私奔的隐晦暗示。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] .
One word more .
一 单词 更多的 .

再加一个字。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər][tɜːrm][ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] , [peg] [keɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['klɪftən] ,
At the close of her term of confinement , Peg came to Mrs . Clifton ,
在 这 关闭 的 她 学期 的 监禁 , 佩格 来了 到 太太 . 克利夫顿 ,

佩格刑满释放后，来到了克利夫顿太太家。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .
and reminded her of her promise .
和 提醒 她 的 她 承诺 .

并提醒她不要忘记自己的承诺。

[dɪk] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
Dick was dead , and she was left alone in the world .
迪克 曾是 死的 , 和 她 曾是 左边 独自的 在 这 世界 .

迪克死了，她孤身一人留在了这个世界上。

[ɪm'prɪznmənt] [hæd; həd][nɑːt] ['hɑrdnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dʌz] .
Imprisonment had not hardened her as it so often does .
监禁 有 不是 硬化 她 作为 它 所以 经常 做 .

监禁并没有像通常那样使她变得冷酷无情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ri'diːmd] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɪndʒərd] .
She had been redeemed by the kindness of those she had injured .
她 有 到过 已赎回 经过 这 仁慈 的 那些 她 有 受伤 .

她曾伤害过的人，但他们的善意最终救赎了她。

['mɪsɪz] . ['klɪftən] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['enərdʒi][ænd; ənd] [əd'mɪnɪstreɪtɪv]
Mrs . Clifton secured her a position in which her energy and administrative
太太 . 克利夫顿 安全 她 一个 位置 在 哪个 她 活力 和 行政
[ə'bɪlətɪ] [faʊnd] ['fɪtɪŋ] ['eksərsaɪz] ,
ability found fitting exercise ,
能力 成立 配件 锻炼 ,

克利夫顿夫人为她找到了一份能够充分发挥她的精力和管理能力的工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːdz] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][laɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wer] [hɜːr; hər]
and she leads a laborious and useful life , in a community where her
和 她 线索 一个 费力的 和 有用 生活 , 在 一个 社区 在哪里 她
[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ɑːr; ər][nɑːt] [noʊn] .
antecedents are not known .
来路 是 不是 已知 .

她过着辛勤而有意义的生活，但她的身世却无人知晓。

[end] .
END .
结尾 .

结尾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神